The Protestant Ethic and the Spirit of Capitalism

MAX WEBER
1864–1920

The Protestant Ethic and the Spirit of Capitalism

Die protestantische Ethik und der Geist des Kapitalismus

Translated from the German with AI (Claude) and edited

FORAGE
forage.com

The Protestant Ethic and the Spirit of Capitalism · Max Weber (1864–1920)

Translated from the German with AI (Claude) and edited. Parallel-text edition, Forage, September 2026. forage.com/weber/protestant-ethic

German text: Weber's revised text of 1920, first published in *Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie*, vol. I (Tübingen: J. C. B. Mohr, 1920), pp. 17–206, as digitized by zeno.org (www.zeno.org/Soziologie/M/Weber,+Max/Schriften+zur+Religionssoziologie/Die+protestantische+Ethik+und+der+Geist+des+Kapitalismus) from the unchanged 8th printing of 1986 (public domain). The original journal version of 1904–05 is not used. English: translated from the German with AI (Claude), then edited for accuracy and consistency. Not reviewed by a human specialist. Free to reuse under CC BY-SA 4.0. Margin numbers are chapter, section and paragraph ("II.1.14" is Chapter II, section 1, paragraph 14); Weber's notes are numbered [1], [2]… within each section. Where the original uses a term now considered offensive, a neutral term is shown in brackets instead.

The original text is in the public domain. This translation is free to share and adapt under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International license (CC BY-SA 4.0): creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0

Set in Source Serif 4, with Gentium Book Plus.

CONTENTS

Introduction vii

I.1 Religious Affiliation and Social Stratification 1
- Schooling and the choice of occupation 5
- Minorities and economic rationalism 7
- Unworldliness or joy in the world? 9
- Piety and business sense 11

I.2 The "Spirit" of Capitalism 17
- Benjamin Franklin's sermon 18
- The duty to work in a calling 24
- Greed is not the difference 26
- Traditionalism among workers 30
- Traditionalism among entrepreneurs 36
- The new spirit breaks in 40
- Living for one's business 43
- From tolerated to commanded 45
- Rationalism takes many forms 48

I.3 Luther's Conception of the Calling 53
- Luther's new valuation of work 55
- Luther's traditionalism 63
- Turning to Calvinism 71
- Unintended consequences 73

II.1 The Religious Foundations of Worldly Asceticism 77
- The doctrine of predestination 81
- The loneliness of the believer 88
- Impersonal love of neighbor 92
- Am I one of the elect? 96
- Vessel or instrument 101
- Salvation by works as a system 105
- No magic, no confession 109
- The rational asceticism of the monks 112
- Asceticism leaves the monastery 114
- The Bible, and the Old Testament above all 119
- Keeping accounts with God 120
- Why predestination comes first 122
- Reformed Pietism 126
- German Pietism: Spener and Francke 131
- Zinzendorf and the Moravian Brethren 136
- Pietism weighed against Calvinism 140
- Methodism 143

The Baptist sects 149
Waiting for the Spirit 153
Church discipline and the sects 160
Asceticism in the world: a summary 162

II.2 Asceticism and the Spirit of Capitalism 165
Baxter on wealth and wasted time 167
Labor as ascetic means and as life's purpose 170
The providential division of labor 175
The businessman and the Old Testament 180
Against spontaneous enjoyment 186
The steward of possessions 192
Saving and acquisition 196
Wealth undermines asceticism 199
The utilitarian heir 203
Work as a calling for the worker 204
The casing as hard as steel 208
The limits of this study 210

INTRODUCTION

The Protestant Ethic and the Spirit of Capitalism is the founding classic of modern sociology. Max Weber first published it as two long essays in 1904–05 and revised it shortly before his death in 1920, for the first volume of his *Collected Essays in the Sociology of Religion*. This is the text given here.

Weber starts from a puzzle: why were Protestants so prominent in modern business? His answer does not lie in greed, which is as old as humanity, but in a peculiar ethic that treats work in a "calling" as a duty and the methodical pursuit of profit as a virtue. He traces it to the Reformation's idea of the calling and above all to Calvinist predestination, which drove believers to seek proof of their salvation in a disciplined, sober, hard-working life. This "worldly asceticism," he argues, helped create the rational conduct of life on which modern capitalism was built, even though no one intended that result.

The book ends with one of the most famous images in social thought: the Puritan wanted to work in a calling; we are forced to. Religion has fled, and the modern economic order has become a "casing as hard as steel," the "iron cage" of the English translation, inhabited by "specialists without spirit, sensualists without heart." Weber's extensive notes, where he answers his critics and ranges across theology and economic history, make up more than half of the text and are included in full.

I.1 Religious Affiliation and Social Stratification

I. Das Problem—1. Konfession und soziale Schichtung
Why Protestants predominate among business owners, skilled workers and technical staff, and why this calls for explanation.

---

1 Edgar Jaffé (1866–1921), economist, who acquired the Archiv in 1903 and edited it together with Weber and Werner Sombart.
3 Werner Sombart (1863–1941), economist and historian of capitalism, and Lujo Brentano (1844–1931), economist and liberal social reformer, were among the chief critics of Weber's thesis.

GERMAN ENGLISH

245679

8 Ernst Troeltsch (1865–1923), Protestant theologian and historian of Christianity, Weber's friend and colleague at Heidelberg.

2

[1] Veröffentlicht im Jaffèschen »Archiv für Sozialwissenschaft und Sozialpolitik« (J. C. B. Mohr, Tübingen) Band XX, XXI (1904 bzw. 1905). Aus der umfangreichen Literatur darüber hebe ich nur die ausführlichsten Kritiken hervor: *F. Rachfahl*, Kalvinismus und Kapitalismus, Internationale Wochenschrift für Wissenschaft, Kunst und Technik, 1909, Nr. 39-43. Dazu meinen Artikel: Antikritisches zum »Geist« des Kapitalismus, »Archiv« Band XXX, 1910. Hiergegen wieder Rachfahl a.a.O. (Nochmals Kalvinismus und Kapitalismus.) 1910, Nr. 22-25 und dazu mein »Antikritisches Schlußwort« »Archiv« Band XXXI (Brentano in der gleich zu zitierenden Kritik hat anscheinend diese letzteren Darlegungen nicht gekannt, da er sie nicht mit zitiert).

[1] Published in Jaffé's "Archiv für Sozialwissenschaft und Sozialpolitik" [Archive for Social Science and Social Policy] (J. C. B. Mohr, Tübingen), vols. XX and XXI (1904 and 1905 respectively). From the extensive literature on it I single out only the most detailed critiques: *F. Rachfahl*, Kalvinismus und Kapitalismus [Calvinism and Capitalism], Internationale Wochenschrift für Wissenschaft, Kunst und Technik, 1909, nos. 39–43. In reply, my article: Antikritisches zum "Geist" des Kapitalismus [An Anticritique on the "Spirit" of Capitalism], "Archiv" vol. XXX, 1910. Against this, Rachfahl again, op. cit. (Nochmals Kalvinismus und Kapitalismus [Calvinism and Capitalism Once More]), 1910, nos. 22–25, and in reply my "Antikritisches Schlußwort" [Anticritical Last Word], "Archiv" vol. XXXI. (Brentano, in the critique I am about to cite, apparently did not know these last arguments of mine, since he does not cite them along with the others.)[1]

4

Ich habe von der unvermeidlich ziemlich ertraglosen Polemik gegen Rachfahl, der, – ein sonst auch von mir geschätzter Gelehrter, – sich hier auf ein von ihm nicht wirklich beherrschtes Gebiet begeben hatte, nichts in diese Ausgabe aufgenommen, sondern lediglich die (sehr wenigen) ergänzenden Zitate aus meiner Antikritik nachgetragen und durch eingeschobene Sätze oder Anmerkungen alle denkbaren Mißverständnisse für künftig auszuschließen gesucht. – Ferner: *W. Sombart* in seinem Buch »Der Bourgeois« (München und Leipzig 1913), auf das ich in Anmerkungen unten zurückkomme. Endlich: Lujo *Brentano* in Exkurs II im Anhang zu seiner Münchener Festrede (in der Akademie der Wissenschaften 1913) über: Die Anfänge des modernen Kapitalismus (München 1916 gesondert und durch Exkurse erweitert erschienen).

I have included nothing in this edition from the polemic against Rachfahl, which was inevitably rather unproductive. Rachfahl, a scholar I otherwise esteem as well, had ventured here into a field he had not really mastered. I have merely added the (very few) supplementary quotations from my anticritique, and I have tried, by inserting sentences or notes, to rule out every conceivable misunderstanding in future.—Further: *W. Sombart* in his book "Der Bourgeois" (Munich and Leipzig 1913), to which I return in the notes below. Finally: Lujo *Brentano* in Excursus II in the appendix to his Munich ceremonial address (at the Academy of Sciences, 1913) on Die Anfänge des modernen Kapitalismus [The Beginnings of Modern Capitalism] (published separately, and expanded by excursuses, Munich 1916).[3]

5

Auch auf diese Kritik komme ich in besonderen Anmerkungen bei gegebenem Anlaß zurück. – Ich stelle jedem, der (wider Erwarten) daran Interesse nehmen sollte, anheim, sich durch Vergleichung davon zu überzeugen: daß ich *nicht einen einzigen Satz* meines Aufsatzes, der irgendeine sachlich wesentliche Behauptung enthielt, gestrichen, umgedeutet, abgeschwächt oder sachlich *abweichende* Behauptungen hinzugefügt habe. Es bestand dazu keinerlei Anlaß und der Fortgang der Darlegung wird die noch immer Zweifelnden nötigen, sich davon schließlich zu überzeugen. – Die letztgenannten beiden Gelehrten sind untereinander in noch schärferem Streit als mit mir. Brentanos Kritik gegen W.

I shall also return to this critique in separate notes as occasion arises.—I invite anyone who (contrary to expectation) should take an interest in the matter to satisfy himself by comparison that I have deleted, reinterpreted or weakened *not a single sentence* of my essay that contained any substantively essential assertion, and that I have added no substantively *divergent* assertions. There was no reason whatever to do so, and as the argument proceeds, those who still have doubts will be compelled to convince themselves of this in the end.—The two scholars last named are in even sharper dispute with each other than with me. Brentano's critique of W.

6

Sombarts Werk: Die Juden und das Wirtschaftsleben halte ich in der Sache in Vielem für begründet, dennoch aber für vielfach sehr ungerecht, abgesehen davon, daß auch bei Brentano das Entscheidende an dem hier vorerst ganz ausgeschalteten Judenproblem (wovon später) wohl nicht erkannt ist.

Sombart's work Die Juden und das Wirtschaftsleben [The Jews and Economic Life] I consider well founded in substance in many respects, but nonetheless very unjust in many ways—quite apart from the fact that Brentano, too, has probably not recognized what is decisive about the Jewish problem, which is left entirely aside here for the time being (more on this later).

7

Von theologischer Seite waren zahlreiche wertvolle Einzelanregungen anläßlich dieser Arbeit zu verzeichnen und war die Aufnahme im ganzen eine freundliche und auch bei im einzelnen abweichenden Ansichten sehr sachliche – was mir um so wertvoller ist, als ich mich über eine gewisse Antipathie gegen die Art der hier unvermeidlichen Behandlung dieser Dinge nicht gewundert hätte. Das, was dem seiner Religion anhänglichen Theologen daran das *Wertvolle* ist, kann ja hier naturgemäß nicht zu seinem Recht kommen. Wir haben es mit – religiös *gewertet* – oft recht äußerlichen und groben Seiten des Lebens der Religionen zu tun, die aber freilich eben *auch* da waren und oft, eben weil sie grob und äußerlich waren, äußerlich auch am stärksten wirkten.

From the theological side, this work prompted numerous valuable individual suggestions, and its reception was on the whole friendly and, even where views differed on particular points, very objective. I value this all the more because I would not have been surprised by a certain antipathy toward the way these matters must inevitably be treated here. What the theologian devoted to his religion finds *valuable* in it naturally cannot receive its due here. We are dealing with aspects of the life of religions that are often—when religiously *evaluated*—quite superficial and crude. But these aspects, to be sure, *also* existed, and often, precisely because they were crude and superficial, they also had the strongest outward effect.

9

– Als auf eine, neben seinem reichen sonstigen Inhalt, auch für unser Problem höchst willkommene Ergänzung und Bestätigung sei auch hier nochmals kurz – statt öfteren Zitierens zu allen Einzelpunkten – auf das große Buch von *E. Troeltsch*, Die Soziallehren der christlichen Kirchen und Gruppen (Tübingen 1912) verwiesen, welches von eignen und sehr weit gespannten Gesichtspunkten die Universalgeschichte der Ethik des okzidentalen Christentums behandelt. Dem Verf. kommt es dabei mehr auf die *Lehre*, mir mehr auf die praktische *Wirkung* der Religion an.

—Instead of citing it repeatedly on every individual point, I shall here once more briefly refer to the great book by *E. Troeltsch*, Die Soziallehren der christlichen Kirchen und Gruppen [The Social Teachings of the Christian Churches and Groups] (Tübingen 1912). Besides its rich content in other respects, it is also a most welcome supplement to, and confirmation of, what is argued here on our problem. It deals with the universal history of the ethics of Western Christianity from its own, very wide-ranging points of view. The author is concerned more with the *doctrine* of religion, I more with its practical *effect*.[8]

GERMAN

I.1.1 Ein Blick in die Berufsstatistik eines konfessionell gemischten Landes pflegt mit auffallender Häufigkeit[2] eine Erscheinung zu zeigen, welche mehrfach in der katholischen Presse und Literatur[3] und auf den Katholikentagen Deutschlands lebhaft erörtert worden ist: den ganz vorwiegend *protestantischen* Charakter des Kapitalbesitzes und Unternehmertums sowohl, wie der oberen gelernten Schichten der Arbeiterschaft, namentlich aber des höheren technisch oder kaufmännisch vorgebildeten Personals der modernen Unternehmungen[4].

Nicht nur da, wo die Differenz der Konfession mit einem Unterschied der Nationalität und damit des Grades der Kulturentwicklung zusammenfällt, wie im deutschen Osten zwischen Deutschen und Polen, sondern fast überall da, wo überhaupt die kapitalistische Entwicklung in der Zeit ihres Aufblühens freie Hand hatte, die Bevölkerung nach ihren Bedürfnissen sozial umzuschichten und beruflich zu gliedern, – und je mehr dies der Fall war, desto deutlicher, – finden wir jene Erscheinung in den Zahlen der Konfessionsstatistik ausgeprägt. Nun ist freilich die relativ weit stärkere, d.h.

ihren Prozentanteil an der Gesamtbevölkerung überragende Beteiligung der Protestanten am Kapitalbesitz[5], an der Leitung und den oberen Stufen der Arbeit in den großen modernen gewerblichen und Handelsunternehmungen[6], zum Teil auf historische Gründe zurückzuführen[7], die weit in der Vergangenheit liegen und bei denen die konfessionelle Zugehörigkeit nicht als *Ursache* ökonomischer Erscheinungen, sondern, bis zu einem gewissen Grade, als *Folge* von solchen erscheint. Die Beteiligung an jenen ökonomischen Funktionen setzt teils Kapitalbesitz, teils kostspielige Erziehung, teils, und meist, beides voraus, ist heute an den Besitz ererbten Reichtums oder doch einer gewissen Wohlhabenheit gebunden. Gerade eine große Zahl der reichsten, durch Natur oder Verkehrslage begünstigten und wirtschaftlich entwickeltsten Gebiete des Reiches, insbesondere aber die Mehrzahl der reichen *Städte*, hatten sich aber im 16.

Jahrhundert dem Protestantismus zugewendet und die Nachwirkungen davon kommen den Protestanten noch heute im ökonomischen Kampf ums Dasein zugute. Es entsteht aber alsdann die historische Frage: welchen Grund hatte diese besonders starke Prädisposition der ökonomisch entwickeltsten Gebiete für eine kirchliche

ENGLISH

A glance at the occupational statistics of a country of mixed religious composition tends, with striking frequency[2], to reveal a phenomenon that has repeatedly been discussed with vigor in the Catholic press and literature[3] and at the Catholic congresses in Germany: the overwhelmingly *Protestant* character of capital ownership and entrepreneurship, as well as of the upper, skilled strata of the workforce, and especially of the higher-level technically or commercially trained personnel of modern enterprises[4].

We find this phenomenon expressed in the figures of religious statistics not only where a difference in confession coincides with a difference of nationality, and thus of level of cultural development —as in eastern Germany between Germans and Poles—but almost everywhere capitalist development, in the period of its flowering, had a free hand to restructure the population socially according to its needs and to organize it occupationally; and the more this was the case, the more clearly we find it. Now, admittedly, the relatively far stronger participation of Protestants—that is,

a participation exceeding their percentage of the total population—in the ownership of capital[5], in management and in the upper levels of work in large modern industrial and commercial enterprises[6] can be traced in part to historical reasons[7]. These lie far in the past, and in them religious affiliation appears not as the *cause* of economic phenomena but, to a certain extent, as their *consequence*. Participation in those economic functions presupposes in part the ownership of capital, in part a costly education, and in part—most often —both; today it is tied to the possession of inherited wealth, or at least of a certain affluence. Now, precisely a large number of the richest regions of the Empire, those most favored by nature or by their location on trade routes, and the most economically developed—and in particular the majority of the rich *cities*—had turned to Protestantism in the sixteenth

century, and the after-effects of this still benefit Protestants today in the economic struggle for existence. But this raises the historical question: what was the reason for this especially strong predisposition of the most economically developed regions toward a revolution in the church? And

GERMAN

Revolution? Und da ist die Antwort keineswegs so einfach wie man zunächst glauben könnte. Gewiß erscheint die Abstreifung des ökonomischen Traditionalismus als ein Moment, welches die Neigung zum Zweifel auch an der religiösen Tradition und zur Auflehnung gegen die traditionellen Autoritäten überhaupt ganz wesentlich unterstützen mußte. Aber dabei ist zu berücksichtigen, was heute oft vergessen wird: daß die Reformation ja nicht sowohl die *Beseitigung* der kirchlichen Herrschaft über das Leben überhaupt, als vielmehr die Ersetzung der bisherigen Form derselben durch eine *andere* bedeutete.

Und zwar die Ersetzung einer höchst bequemen, praktisch damals wenig fühlbaren, vielfach fast nur noch formalen Herrschaft durch eine im denkbar weitgehendsten Maße in alle Sphären des häuslichen und öffentlichen Lebens eindringende, unendlich lästige und ernstgemeinte Reglementierung der ganzen Lebensführung. Die Herrschaft der katholischen Kirche, – »die Ketzer strafend, doch den Sündern mild«, wie sie früher noch mehr als heute war, – ertragen in der Gegenwart auch Völker von durchaus moderner wirtschaftlicher Physiognomie und ebenso ertrugen sie die reichsten, ökonomisch entwickelsten Gebiete, welche um die Wende des 15. Jahrhunderts die Erde kannte. Die Herrschaft des Calvinismus, so wie sie im 16. Jahrhundert in Genf und Schottland, um die Wende des 16. und 17. in großen Teilen der Niederlande, im 17.

in Neuengland und zeitweise in England selbst in Kraft stand, wäre für uns die schlechthin unerträglichste Form der kirchlichen Kontrolle des einzelnen, die es geben könnte. Ganz ebenso wurde sie auch von breiten Schichten des alten Patriziats der damaligen Zeit, in Genf sowohl wie in Holland und England, empfunden. Nicht ein Zuviel, sondern ein Zuwenig von kirchlich-religiöser Beherrschung des Lebens war es ja, was gerade diejenigen Reformatoren, welche in den ökonomisch entwickeltsten Ländern erstanden, zu tadeln fanden.

Wie kommt es nun, daß damals gerade diese ökonomisch entwickeltsten Länder, und, wie wir noch sehen werden, innerhalb ihrer grade die damals ökonomisch aufsteigenden »bürgerlichen« Mittelklassen jene ihnen bis dahin unbekannte puritanische Tyrannei nicht etwa nur über sich ergehen ließen, sondern in ihrer Verteidigung ein Heldentum entwickelten, wie gerade *bürgerliche* Klassen *als solche* es selten vorher und niemals

ENGLISH

here the answer is by no means as simple as one might at first think. Certainly, the casting off of economic traditionalism appears to be a factor that must have greatly reinforced the inclination to doubt religious tradition as well, and to rebel against traditional authorities in general. But one must bear in mind something that is often forgotten today: that the Reformation meant not so much the *elimination* of the church's control over life altogether as the replacement of its previous form by *another*.

It meant, in fact, the replacement of an extremely comfortable control—one scarcely felt in practice at the time, and in many cases little more than a formality—by a regulation of the whole conduct of life that penetrated to the greatest conceivable degree into every sphere of domestic and public life, a regulation that was infinitely burdensome and meant in earnest. The rule of the Catholic Church —"punishing the heretic, but lenient to the sinner," as it was even more in the past than it is today—is tolerated at present even by peoples with a thoroughly modern economic physiognomy, and it was likewise tolerated by the richest, most economically developed regions the world knew around the turn from the fifteenth to the sixteenth century. The rule of Calvinism, as it was in force in the sixteenth century in Geneva and Scotland, around the turn of the sixteenth and seventeenth centuries in large parts of the Netherlands, and in the seventeenth

in New England and for a time in England itself, would be for us the most utterly intolerable form of ecclesiastical control of the individual that could exist. That is exactly how it was felt at the time by broad strata of the old patriciate, too, in Geneva as well as in Holland and England. What the reformers who arose in the most economically developed countries in particular found to criticize was not too much but too little ecclesiastical and religious control of life.

How is it, then, that at that time precisely these most economically developed countries—and, as we shall see, within them precisely the "bourgeois" middle classes that were then rising economically—not only submitted to that Puritan tyranny, previously unknown to them, but developed in its defense a heroism such as *bourgeois* classes *as such* have seldom known before and nev-

GERMAN	ENGLISH
nachher gekannt haben: »the last of our heroisms«, wie Carlyle nicht ohne Grund sagt?	er since: "the last of our heroisms," as Carlyle says, not without reason?[10]

111213141516

SCHOOLING AND THE CHOICE OF OCCUPATION

Catholic parents favor humanist schools, and Catholic journeymen stay in the crafts while Protestants move into factories.

GERMAN	ENGLISH
I.1.2 Aber weiter und namentlich: mag, wie gesagt, die stärkere Beteiligung der Protestanten am Kapitalbesitz und den leitenden Stellungen innerhalb der modernen Wirtschaft heute zum Teil einfach als Folge ihrer geschichtlich überkommenen durchschnittlich besseren Vermögensausstattung zu verstehen sein, so zeigen sich andererseits Erscheinungen, bei welchen das	But further, and above all: even if, as I have said, the greater participation of Protestants in the ownership of capital and in leading positions in the modern economy can today be understood in part simply as a consequence of their historically inherited, and on average better, endowment with property, there are, on the other hand, phenom-

10 Thomas Carlyle (1795–1881), Scottish historian and essayist, an admirer of Cromwell and the Puritans.

11

[2] Die abweichenden Fälle erklären sich – nicht immer, aber häufig – daraus, daß natürlich die Konfessionalität der Arbeiterschaft einer Industrie in *erster* Linie von der Konfession ihres Standorts bzw. des Rekrutierungsgebiets ihrer Arbeiterschaft abhängt. Dieser Umstand verschiebt oft auf den ersten Blick das Bild, welches manche Konfessionsstatistiken – etwa der Rheinprovinz – bieten. Ueberdies sind natürlich nur bei weitgehender Spezialisierung und Auszählung der einzelnen Berufe die Zahlen schlüssig. Sonst werden unter Umständen ganz große Unternehmer mit alleinarbeitenden »Meistern« in der Kategorie »Betriebsleiter« zusammengeworfen. Vor allem aber ist der *heutige* »Hochkapitalismus« überhaupt, namentlich bezüglich der breiten ungelernten Unterschicht seiner Arbeiterschaft, von denjenigen Einflüssen, welche die Konfession in der Vergangenheit haben *konnte*, unabhängig geworden. Darüber später.	[2] The divergent cases are explained—not always, but often—by the fact that the religious affiliation of an industry's workforce naturally depends *first and foremost* on the confession of its location, or of the area from which its workforce is recruited. This circumstance often distorts, at first glance, the picture presented by some religious statistics—those of the Rhine Province, for instance. Moreover, the figures are of course conclusive only if the individual occupations are broken down and counted in great detail. Otherwise very large entrepreneurs may be lumped together with "master craftsmen" working on their own in the category of "head of establishment." Above all, however, *present-day* "high capitalism" in general, especially as regards the broad unskilled lower stratum of its workforce, has become independent of the influences that confession *could* have had in the past. More on this later.

12

[3] Vgl. z.B. *Schell*, Der Katholizismus als Prinzip des Fortschrittes. Würzburg 1897, S. 31. – v. *Hertling*, Das Prinzip des Katholizismus und die Wissenschaft. Freiburg 1899, S. 58.	[3] Cf., e.g., *Schell*, Der Katholizismus als Prinzip des Fortschrittes [Catholicism as a Principle of Progress], Würzburg 1897, p. 31.—v. *Hertling*, Das Prinzip des Katholizismus und die Wissenschaft [The Principle of Catholicism and Science], Freiburg 1899, p. 58.

13

[4] Einer meiner Schüler hat s.Z. das eingehendste statistische Material, welches wir über diese Dinge besitzen: die *badische* Konfessionsstatistik, durchgearbeitet. Vgl. *Martin Offenbacher*, Konfession und soziale Schichtung. Eine Studie über die wirtschaftliche Lage der Katholiken und Protestanten in Baden. Tübingen und Leipzig 1901 (Bd. IV, Heft 5 der volkswirtschaftlichen Abhandlungen der badischen Hochschulen). Die Tatsachen und Zahlen, die nachstehend zur Illustration vorgeführt werden, entstammen alle dieser Arbeit.	[4] One of my students some time ago worked through the most detailed statistical material we possess on these matters: the religious statistics of *Baden*. Cf. *Martin Offenbacher*, Konfession und soziale Schichtung. Eine Studie über die wirtschaftliche Lage der Katholiken und Protestanten in Baden [Confession and Social Stratification: A Study of the Economic Situation of Catholics and Protestants in Baden], Tübingen and Leipzig 1901 (vol. IV, no. 5 of the Volkswirtschaftliche Abhandlungen der badischen Hochschulen). The facts and figures presented below by way of illustration are all taken from this work.

14

[5] Es kam z.B. im Jahre 1895 in Baden auf je 1000 Evangelische ein *Kapitalrenten*steuerkapital von 954060 Mk. auf je 1000 Katholiken ein *Kapitalrenten*steuerkapital von 589000 Mk. Die Juden mit über 4 Millionen auf 1000 marschieren freilich weit an der Spitze. (Die Zahlen nach Offenbacher a.a.O. S. 21.)	[5] In Baden in 1895, for example, the capital assessed for the tax on *capital income* came to 954,060 marks per 1,000 Protestants, and to 589,000 marks per 1,000 Catholics. The Jews, to be sure, with over 4 million per 1,000, are far out in front. (Figures from Offenbacher, op. cit., p. 21.)

15

[6] Hierüber sind die gesamten Ausführungen der Offenbacherschen Arbeit zu vergleichen.	[6] On this, compare the whole of Offenbacher's discussion.

16

[7] Auch hierfür nähere Darlegungen für Baden in den beiden ersten Kapiteln der Offenbacherschen Arbeit.	[7] On this, too, more detailed discussion for Baden in the first two chapters of Offenbacher's work.

GERMAN

Kausalverhältnis unzweifelhaft so *nicht* liegt. Dahin gehören, um nur einiges anzuführen, u.a. die folgenden: Zunächst der ganz allgemein, in Baden ebenso wie in Bayern und z.B. in Ungarn, nachweisbare Unterschied in der *Art* des höheren Unterrichts, den katholische Eltern im Gegensatz zu protestantischen ihren Kindern zuzuwenden pflegen.

Daß der Prozentsatz der Katholiken unter den Schülern und Abiturienten der »höheren« Lehranstalten im ganzen hinter ihrem Gesamtanteil an der Bevölkerung beträchtlich zurückbleibt[8], wird man zwar zum erheblichen Teile den erwähnten überkommenen Vermögensunterschieden zurechnen. Daß aber auch *innerhalb* der katholischen Abiturienten der Prozentsatz derjenigen, welche aus den modernen, speziell für die Vorbereitung zu technischen Studien und gewerblich-kaufmännischen Berufen, überhaupt für ein bürgerliches Erwerbsleben bestimmten und geeigneten Anstalten: Realgymnasien, Realschulen, höheren Bürgerschulen usw. hervorgehen, wiederum auffallend *stärker* hinter dem der Protestanten zurückbleibt[9], während diejenige Vorbildung, welche die humanistischen Gymnasien bieten, von ihnen bevorzugt wird, – das ist eine Erscheinung, die damit nicht erklärt ist, die vielmehr umgekehrt ihrerseits zur Erklärung der geringen Anteilnahme der Katholiken am kapitalistischen Erwerb herangezogen werden muß.

Noch auffallender aber ist eine Beobachtung, welche die geringere Anteilnahme der Katholiken an der gelernten *Arbeiter*schaft der modernen Großindustrie verstehen hilft. Die bekannte Erscheinung, daß die Fabrik ihre gelernten Arbeitskräfte in starkem Maße dem Nachwuchs des Handwerks entnimmt, diesem also die Vorbildung ihrer Arbeitskräfte überläßt und sie ihm nach vollendeter Vorbildung entzieht, zeigt sich in wesentlich stärkerem Maße bei den protestantischen als bei den katholischen Handwerksgesellen. Von den Handwerksgesellen zeigen m.a.W. die Katholiken die stärkere Neigung zum Verbleiben im Handwerk, werden also relativ häufiger Handwerks*meister*, während die Protestanten in relativ stärkerem Maße in die Fabriken abströmen, um hier die oberen Staffeln der gelernten Arbeiterschaft und des gewerblichen Beamtentums zu füllen[10].

In diesen Fällen liegt zweifellos das Kausalverhältnis so, daß die *anerzogene geistige Eigenart*, und zwar hier die

ENGLISH

ena in which the causal relationship is undoubtedly *not* of this kind. Among them, to mention only a few, are the following. First, there is the difference—demonstrable quite generally, in Baden as in Bavaria and, for example, in Hungary—in the *kind* of higher education that Catholic parents, as opposed to Protestant parents, tend to give their children.

That the percentage of Catholics among the pupils and graduates of the "higher" schools lags considerably, on the whole, behind their share of the total population[8] may indeed be attributed in large part to the inherited differences in wealth already mentioned. But *among* Catholic graduates, too, the percentage of those who come from the modern institutions designed and suited specifically for preparation for technical studies and for industrial and commercial occupations—for a middle-class business life in general—namely the Realgymnasien, Realschulen, higher Bürgerschulen, etc., again lags strikingly *further* behind that of Protestants[9], while Catholics prefer the preparation offered by the humanist Gymnasien. This is a phenomenon that is not explained by those differences; on the contrary, it must itself be invoked to explain the slight participation of Catholics in capitalist acquisition.[17]

Even more striking, however, is an observation that helps us understand the lesser participation of Catholics in the skilled *work*force of modern large-scale industry. It is a well-known phenomenon that the factory draws its skilled labor to a large extent from the young generation of the crafts, leaving to the crafts the training of its workers and withdrawing them once they are trained. This phenomenon appears to a considerably greater degree among Protestant than among Catholic journeymen. In other words, among journeymen the Catholics show the stronger inclination to remain in the crafts, and so become *master* craftsmen relatively more often, while the Protestants flow off into the factories to a relatively greater extent, there to fill the upper ranks of the skilled workforce and of industrial management staff[10].

In these cases the causal relationship is undoubtedly such that the *distinctive mental character*

17 Types of German secondary school emphasizing modern languages, mathematics and science, as opposed to the humanist Gymnasium, centered on Latin and Greek.

GERMAN

durch die religiöse Atmosphäre der Heimat und des Elternhauses bedingte Richtung der Erziehung, die Berufswahl und die weiteren beruflichen Schicksale bestimmt hat.

ENGLISH

instilled by upbringing—here, the direction of education shaped by the religious atmosphere of the home region and the parental home—has determined the choice of occupation and the subsequent course of working life.

1819202122

MINORITIES AND ECONOMIC RATIONALISM

Unlike other minorities, German Catholics show no push toward business, so the cause must lie in the confessions themselves.

GERMAN

I.1.3 Die geringere Beteiligung der Katholiken am modernen Erwerbsleben in Deutschland ist nun aber um so auffallender, als sie der sonst von jeher[11] und auch in der Gegenwart gemachten Erfahrung zuwiderläuft: daß nationale oder religiöse Minderheiten, welche als »Beherrschte« einer anderen Gruppe als der »herrschenden« gegenüberstehen, *durch* ihren freiwilligen oder unfreiwilligen Ausschluß von politisch einflußreichen Stellungen gerade in besonders starkem Maße auf die Bahn des Erwerbes getrieben zu werden pflegen, daß ihre begabtesten Angehörigen hier den Ehrgeiz, der auf dem Boden des Staatsdienstes keine Verwertung finden kann, zu befriedigen suchen.

So verhielt es sich unverkennbar mit den in zweifellosem ökonomischen Fortschreiten begriffenen Polen in

ENGLISH

The lesser participation of Catholics in modern business life in Germany is all the more striking because it runs counter to what has been observed at all times[11], and still is today: that national or religious minorities who stand as the "ruled" opposite another group as the "ruling" one tend, *through* their voluntary or involuntary exclusion from politically influential positions, to be driven especially strongly onto the path of acquisition, and that their most gifted members seek to satisfy in this sphere the ambition that can find no outlet in the service of the state.

This was unmistakably the case with the Poles in Russia and in eastern Prussia, who are un-

18

[8] Von der Bevölkerung Badens waren 1895: 37,0 Proz. Protestanten, 61,3 Proz. Katholiken, 1,5 Proz. Juden. Die Konfessionalität der Schüler aber stellte sich 1885/91 auf den über die Volksschulen hinausgehenden und *nicht* obligatorisch zu besuchenden Schulen wie folgt (nach Offenbacher a.a.O. S. 16):

[8] In 1895 the population of Baden was 37.0 percent Protestant, 61.3 percent Catholic and 1.5 percent Jewish. But the religious affiliation of pupils in 1885/91 at the schools beyond the elementary level, attendance at which is *not* compulsory, was as follows (after Offenbacher, op. cit., p. 16):

19

(Protestanten – Katholiken – Juden) Gymnasien 43 Proz. – 46 Proz. – 9,5 Proz.
Realgymnasien *69* – 31 – 9
Oberrealschulen *52* – 41 – 7
Realschulen 49 – 40 – 11
höhere Bürgerschulen 51 – 37 – 12
Durchschnitt 48 Proz. – 42 Proz. – 10 Proz.

(Protestants – Catholics – Jews) Gymnasien 43% – 46% – 9.5%
Realgymnasien *69* – 31 – 9
Oberrealschulen *52* – 41 – 7
Realschulen 49 – 40 – 11
higher Bürgerschulen 51 – 37 – 12
Average 48% – 42% – 10%

20

Genau die gleichen Erscheinungen in Preußen, Bayern, Württemberg, den Reichslanden, Ungarn (s. die Zahlen bei Offenbacher a.a.O. S. 18 f.).

Exactly the same phenomena in Prussia, Bavaria, Württemberg, Alsace-Lorraine and Hungary (see the figures in Offenbacher, op. cit., pp. 18 f.).

21

[9] S. die Ziffern in voriger Note, wonach die hinter der katholischen Bevölkerungsquote um ein Drittel zurückbleibende katholische Gesamtfrequenz der mittleren Lehranstalten *nur* in den Gymnasien (wesentlich behufs Vorbildung zum theologischen Studium) um einige Prozente überschritten wird. Als charakteristisch sei mit Rücksicht auf spätere Ausführungen noch herausgehoben, daß in Ungarn die *Reformierten* die typischen Erscheinungen der protestantischen Mittelschulfrequenz in noch gesteigertem Maß aufweisen (Offenbacher a.a.O. S. 19 Anm. a. E.).

[9] See the figures in the previous note. According to them, total Catholic attendance at secondary schools, which lags a third behind the Catholic share of the population, exceeds that share by a few percent *only* in the Gymnasien (mainly as preparation for the study of theology). With a view to later discussion, it may also be pointed out as characteristic that in Hungary the *Reformed* display the typical features of Protestant secondary-school attendance to an even greater degree (Offenbacher, op. cit., p. 19, note at end).

22

[10] S. die Nachweise bei Offenbacher a.a.O. S. 54 und die Tabellen am Schluß der Arbeit.

[10] See the evidence in Offenbacher, op. cit., p. 54, and the tables at the end of the work.

GERMAN

Rußland und im östlichen Preußen – im Gegensatz zu dem von ihnen beherrschten Galizien –, so früher mit den Hugenotten in Frankreich unter Ludwig XIV., den Nonkonformisten und Quäkern in England und – last not least – mit den Juden seit zwei Jahrtausenden. Aber bei den Katholiken in Deutschland sehen wir von einer solchen Wirkung nichts oder wenigstens nichts in die Augen Fallendes, und auch in der Vergangenheit hatten sie im Gegensatz zu den Protestanten weder in Holland noch in England in den Zeiten, wo sie entweder verfolgt oder nur toleriert waren, irgendeine besonders hervortretende *ökonomische* Entwicklung aufzuweisen.

Vielmehr besteht die Tatsache: daß die Protestanten (insbesondere gewisse später besonders zu behandelnde Richtungen unter ihnen) *sowohl* als herrschende *wie* als beherrschte Schicht, *sowohl* als Majorität *wie* als Minorität eine spezifische Neigung zum ökonomischen Rationalismus gezeigt haben, welche bei den Katholiken *weder* in der einen *noch* in der anderen Lage in gleicher Weise zu beobachten war und ist[12]. Der Grund des verschiedenen Verhaltens muß also der Hauptsache nach in der dauernden inneren Eigenart und *nicht* nur in der jeweiligen äußeren historisch-politischen Lage der Konfessionen gesucht werden[13].

ENGLISH

doubtedly making economic progress—in contrast to Galicia, where they are the ruling group—and earlier with the Huguenots in France under Louis XIV, the Nonconformists and Quakers in England, and—last but not least—the Jews for two thousand years. But among the Catholics in Germany we see nothing of such an effect, or at least nothing that strikes the eye; and in the past, too, unlike the Protestants, they showed no particularly marked *economic* development, either in Holland or in England, in the times when they were persecuted or merely tolerated.

Rather, the fact is that the Protestants (especially certain tendencies among them, to be treated separately later) have shown a specific inclination toward economic rationalism, *both* as a ruling *and* as a ruled stratum, *both* as a majority *and* as a minority—an inclination that could not and cannot be observed in the same way among Catholics in *either* situation[12]. The reason for the difference in behavior must therefore be sought mainly in the enduring inner character of the confessions, and *not* only in their external historical and political situation at any given time[13].

23 Sir William Petty (1623–1687), English economist and pioneer of statistics (“political arithmetic”).
26 The Cawerzen (Cahorsins) were medieval moneylenders, named after the town of Cahors in southern France.

GERMAN ENGLISH

24252728

UNWORLDLINESS OR JOY IN THE WORLD?

Weber rejects the popular contrast between otherworldly Catholics and materialistic Protestants as too vague to explain anything.

GERMAN ENGLISH

I.1.4 Es würde also darauf ankommen, zunächst einmal zu untersuchen, welches diejenigen Elemente jener Eigenart der Konfessionen sind oder waren, die in der vorstehend geschilderten Richtung gewirkt haben und teilweise noch wirken. Man könnte nun bei oberflächlicher Betrachtung und aus gewissen modernen Eindrücken heraus versucht sein, den Gegensatz so zu formulieren: daß die größere »Weltfremdheit« des Katholizismus, die asketischen Züge, welche seine höchsten Ideale aufweisen, seine Bekenner zu einer größeren Indifferenz gegenüber den Gütern dieser Welt erziehen müßten. Diese Begründung entspricht denn auch in der Tat dem heute üblichen populären Schema der Beurteilung beider Konfessionen.

Von protestantischer Seite benutzt man diese Auffassung zur Kritik jener (wirklichen oder angeblichen)

The first task, then, would be to investigate which elements of the distinctive character of the confessions have worked, and in part still work, in the direction described above. On a superficial view, and on the basis of certain modern impressions, one might be tempted to formulate the contrast as follows: the greater "unworldliness" of Catholicism, the ascetic features of its highest ideals, must train its adherents to greater indifference toward the goods of this world. And this explanation does in fact correspond to the popular scheme by which the two confessions are usually judged today.

On the Protestant side, this view is used to criticize those (real or alleged) ascetic ideals of the Catholic conduct of life; on the Catholic side, the reply is the charge of "materialism," said to result from Protestantism's secularization of all the contents of life. A modern writer, too, thought it right to formulate the contrast, as it appears in the attitudes of the two confessions toward business life, as follows: "The Catholic… is quieter; endowed

24

[11] Besonders gut an den später mehrfach zu zitierenden Stellen in Sir. W. Petty's Schriften.

[11] Particularly well in the passages of Sir W. Petty's writings that will be cited several times later.[23]

25

[12] Denn die gelegentliche Exemplifikation Petty's auf *Irland* hat den sehr einfachen Grund: daß dort die protestantische Schicht nur als absentistische Landlords saß. Würde sie mehr behaupten, so wäre sie (bekanntlich) irrig gewesen, wie die Stellung der »Scotch-Irish« beweist. Die typische Beziehung zwischen Kapitalismus und Protestantismus bestand in Irland ebenso wie anderwärts. (Ueber die »Scotch-Irish« in Irland s. C. A. Hanna, The Scotch-Irish, 2 Bände, New-York, Putnam).

[12] For Petty's occasional use of *Ireland* as an example has a very simple reason: there the Protestant stratum was present only as absentee landlords. If the example were meant to assert more, it would (as is well known) have been mistaken, as the position of the "Scotch-Irish" proves. The typical relationship between capitalism and Protestantism existed in Ireland just as it did elsewhere. (On the "Scotch-Irish" in Ireland see C. A. Hanna, The Scotch-Irish, 2 vols., New York, Putnam.)

27

[13] Das schließt natürlich nicht aus, daß auch die letztere höchst wichtige Konsequenzen gehabt hat und steht namentlich damit nicht im Widerspruch, daß es, wie späterhin zu erörtern, für die Entwicklung der ganzen Lebensatmosphäre mancher protestantischer Sekten von ausschlaggebender, auch auf ihre Beteiligung am Wirtschaftsleben zurückwirkender Bedeutung war, daß sie kleine und deshalb homogene Minoritäten repräsentierten, wie dies z.B. bei den *strengen* Calvinisten außerhalb von Genf und Neu-England eigentlich überall, selbst da wo sie politisch herrschten, der Fall war. – Daß *Emigranten* aller Konfessionen der Erde: indische, arabische, chinesische, syrische, phönikische, griechische, lombardische, »cawerzische« als Träger *kaufmännischer Schulung* hochentwickelter Länder in andere übersiedelten, war eine ganz universelle Erscheinung und hat mit unserem Problem nichts zu tun.

[13] This of course does not rule out that the latter, too, has had extremely important consequences. In particular, it does not contradict the fact, to be discussed later, that for the development of the whole atmosphere of life in many Protestant sects it was of decisive importance—affecting their participation in economic life as well—that they represented small and therefore homogeneous minorities. This was the case, for instance, with the *strict* Calvinists practically everywhere outside Geneva and New England, even where they held political power.—That *emigrants* of all the religions of the earth—Indian, Arab, Chinese, Syrian, Phoenician, Greek, Lombard, "Cawerzian"—migrated from highly developed countries to others as bearers of *commercial training* was an entirely universal phenomenon and has nothing to do with our problem.[26]

GERMAN

asketischen Ideale der katholischen Lebensführung, von katholischer antwortet man mit dem Vorwurf des »Materialismus«, welcher die Folge der Säkularisation aller Lebensinhalte durch den Protestantismus sei. Auch ein moderner Schriftsteller glaubte den Gegensatz, wie er in dem Verhalten beider Konfessionen gegenüber dem Erwerbsleben zutage tritt, dahin formulieren zu sollen: »Der Katholik… ist ruhiger; mit geringerem Erwerbstrieb ausgestattet, gibt er auf einen möglichst gesicherten Lebenslauf, wenn auch mit kleinerem Einkommen, mehr, als auf ein gefährdetes, aufregendes, aber eventuell Ehren und Reichtümer bringendes Leben. Der Volksmund meint scherzhaft: entweder gut essen, oder ruhig schlafen. Im vorliegenden Fall ißt der Protestant gern gut, während der Katholik ruhig schlafen will[14]«.

In der Tat mag mit dem »gut essen wollen« die Motivation für den kirchlich indifferenteren Teil der Protestanten in *Deutschland* und *für die Gegenwart*, zwar unvollständig, aber doch wenigstens teilweise richtig charakterisiert sein. Aber nicht nur lagen die Dinge in der Vergangenheit sehr anders: für die englischen, holländischen und amerikanischen Puritaner war bekanntlich das gerade Gegenteil von »Weltfreude« charakteristisch und zwar, wie wir noch sehen werden, grade einer ihrer für uns wichtigsten Charakterzüge. Sondern z.B. der französische Protestantismus hat den Charakter, der den calvinistischen Kirchen überhaupt und zumal denen »unter dem Kreuz« in der Zeit der Glaubenskämpfe überall aufgeprägt wurde, sehr lange und in gewissem Maße bis heute bewahrt. Er ist dennoch – oder, so werden wir weiterhin zu fragen haben: vielleicht gerade deshalb?

– bekanntlich einer der wichtigsten Träger der gewerblichen und kapitalistischen Entwicklung Frankreichs gewesen und in dem kleinen Maßstabe, in welchem die Verfolgung es zuließ, geblieben. Wenn man diesen Ernst und das starke Vorwalten religiöser Interessen in der Lebensführung »Weltfremdheit« nennen will, *dann* waren und sind die französischen *Calvinisten* mindestens ebenso weltfremd wie z.B. die norddeutschen *Katholiken*, denen ihr Katholizismus

ENGLISH

with less of the acquisitive drive, he sets more store by as secure a course of life as possible, even with a smaller income, than by a risky, exciting life that might bring honors and riches. The popular saying jokingly puts it: either eat well or sleep soundly. In the present case the Protestant likes to eat well, while the Catholic wants to sleep soundly[14]."

Indeed, "wanting to eat well" may characterize the motivation of the part of the Protestant population in *Germany* that is more indifferent to the church, and *for the present*, incompletely but at least partly correctly. But it is not only that things were very different in the past: for the English, Dutch and American Puritans, as is well known, the very opposite of "joy in the world" was characteristic—and indeed, as we shall see, this was one of their traits most important for us. Beyond that, French Protestantism, for example, long preserved—and to a certain extent preserves to this day—the character that was stamped everywhere on the Calvinist churches in general, and especially on those "under the cross," in the period of the religious wars. It has nonetheless—or, as we shall have to ask further on: perhaps precisely because of this?

—been, as is well known, one of the most important bearers of France's industrial and capitalist development, and has remained so on the small scale that persecution allowed. If one wishes to call this seriousness and the strong predominance of religious interests in the conduct of life "unworldliness," *then* the French *Calvinists* were and are at least as unworldly as, say, the North German *Catholics*, for whom their Catholicism is un-

28

(Brentano in dem öfter zu zitierenden Aufsatz über »Die Anfänge des modernen Kapitalismus« verweist auf seine eigene Familie. Aber: *Bankiers* fremder Provenienz als vorzugsweise Träger kaufmännischer Erfahrung und Beziehungen hat es zu *allen* Zeiten in allen Ländern gegeben. Sie sind kein Spezifikum des *modernen* Kapitalismus und wurden – s. später – von den Protestanten mit ethischem Mißtrauen beachtet. Anders stand es mit den nach Zürich gewanderten Locarneser Protestantenfamilien Muralt, Pestalozzi usw., welche in Zürich sehr bald zu den Trägern einer spezifisch *modernen* kapitalistischen (*industriellen*) Entwicklung gehörten).

(Brentano, in the essay on "Die Anfänge des modernen Kapitalismus" that will often be cited, points to his own family. But *bankers* of foreign origin, as the principal bearers of commercial experience and connections, have existed at *all* times and in all countries. They are not a peculiarity of *modern* capitalism, and—see later—they were regarded by the Protestants with ethical suspicion. It was different with the Protestant families from Locarno who migrated to Zurich—the Muralts, Pestalozzis, etc.—who very soon came to be among the bearers of a specifically *modern* capitalist (*industrial*) development in Zurich.)

GERMAN

unzweifelhaft in einem Maße Herzenssache ist, wie keinem anderen Volke der Erde. Und *beide* unterscheiden sich dann nach der gleichen Richtung von der vorherrschenden Religionspartei: den in ihren unteren Schichten höchst lebensfrohen, in ihren oberen direkt religionsfeindlichen Katholiken Frankreichs und den heute im weltlichen Erwerbsleben aufgehenden und in ihren oberen Schichten vorwiegend religiös indifferenten Protestanten Deutschlands[15].

Kaum etwas zeigt so deutlich, wie diese Parallele, daß mit so vagen Vorstellungen, wie der (angeblichen!) »Weltfremdheit« des Katholizismus, der (angeblichen!) materialistischen »Weltfreude« des Protestantismus und vielen ähnlichen hier nichts anzufangen ist, schon weil sie in dieser Allgemeinheit teils auch heute noch, teils wenigstens für die Vergangenheit gar nicht zutreffen. Wollte man aber mit ihnen operieren, *dann* müßten außer den schon gemachten Bemerkungen noch manche andere Beobachtungen, die sich ohne weiteres aufdrängen, sogar den Gedanken nahelegen, ob nicht der ganze Gegensatz zwischen Weltfremdheit, Askese und kirchlicher Frömmigkeit auf der einen Seite, Beteiligung am kapitalistischen Erwerbsleben auf der anderen Seite geradezu in eine innere *Verwandtschaft* umzukehren sei.

ENGLISH

doubtedly a matter of the heart to a degree unmatched by any other people on earth. And *both* then differ in the same direction from the predominant religious party in their country: from the Catholics of France, who in their lower strata are greatly given to enjoying life and in their upper strata are downright hostile to religion, and from the Protestants of Germany, who today are absorbed in worldly business life and in their upper strata are predominantly indifferent to religion[15].

Hardly anything shows as clearly as this parallel that such vague notions as the (alleged!) "unworldliness" of Catholicism, the (alleged!) materialistic "joy in the world" of Protestantism, and many similar ones are of no use here—if only because, in this generality, they are simply not accurate, partly even today and partly at least for the past. If one nevertheless wanted to work with them, *then* —besides the remarks already made—a number of other observations that immediately suggest themselves would even prompt the question whether the whole contrast between unworldliness, asceticism and churchly piety on the one hand, and participation in capitalist business life on the other, ought not in fact to be turned around into an inner *affinity*.

29 30

PIETY AND BUSINESS SENSE

Calvinists, Quakers, Mennonites and Pietists combine intense piety with conspicuous commercial success.

GERMAN

I.1.5 In der Tat ist nun schon auffallend – um mit einigen ganz äußerlichen Momenten zu beginnen – wie groß die Zahl der Vertreter gerade der innerlichsten Formen christlicher Frömmigkeit gewesen ist, die aus kaufmännischen Kreisen stammen. Speziell der Pietismus verdankt eine auffallend große Zahl seiner ernstesten Bekenner dieser Abstammung. Man könnte da an eine

ENGLISH

It is in fact striking—to begin with some entirely external factors—how large the number of representatives of precisely the most inward forms of Christian piety has been who came from merchant circles. Pietism in particular owes a strikingly large number of its most earnest adherents to this background. One might think here of a kind

29

[14] Dr. *Offenbacher*, a.a.O. S. 68.

[14] Dr. *Offenbacher*, op. cit., p. 68.

30

[15] Ungemein feine Bemerkungen über die charakteristische Eigenart der Konfessionen in Deutschland und Frankreich und die Kreuzung dieser Gegensätze mit den sonstigen Kulturelementen im elsässischen Nationalitätenkampf in der vortrefflichen Schrift von *W. Wittich*, Deutsche und französische Kultur im Elsaß (Illustrierte Elsäß. Rundschau, 1900, auch als Sonderabdruck erschienen).

[15] Exceptionally subtle remarks on the characteristic peculiarities of the confessions in Germany and France, and on the way these contrasts intersect with other cultural elements in the struggle between nationalities in Alsace, in the excellent study by *W. Wittich*, Deutsche und französische Kultur im Elsaß [German and French Culture in Alsace] (Illustrierte Elsäss. Rundschau, 1900; also published as an offprint).

GERMAN

Art Kontrastwirkung des »Mammonismus« auf innerliche und dem Kaufmannsberuf nicht angepaßte Naturen denken, und sicherlich hat, wie bei Franz von Assisi, so auch bei vielen jener Pietisten, sich der Hergang der »Bekehrung« subjektiv dem Bekehrten selbst sehr oft so dargestellt.

Und ähnlich könnte man dann die gleichfalls – bis auf Cecil Rhodes herab – so auffallend häufige Erscheinung, daß aus Pfarrhäusern kapitalistische Unternehmer größten Stils hervorgehen, als eine Reaktion gegen asketische Jugenderziehung zu erklären suchen. Indessen diese Erklärungsweise versagt da, wo ein virtuoser kapitalistischer Geschäftssinn mit den intensivsten Formen einer das ganze Leben durchdringenden und regelnden Frömmigkeit in denselben Personen und Menschengruppen *zusammen* trifft, und diese Fälle sind nicht etwa vereinzelt, sondern sie sind geradezu bezeichnendes Merkmal für ganze Gruppen der historisch wichtigsten protestantischen Kirchen und Sekten. Speziell der Calvinismus zeigt, wo *immer er aufgetreten ist*[16], diese Kombination.

So wenig er in der Zeit der Ausbreitung der Reformation in irgendeinem Lande (wie überhaupt irgendeine der protestantischen Konfessionen) an eine bestimmte einzelne Klasse gebunden war, so charakteristisch und in gewissem Sinn »typisch« ist es doch z.B., daß in französischen Hugenottenkirchen alsbald Mönche und Industrielle (Kaufleute, Handwerker) numerisch besonders stark unter den Proselyten vertreten waren und, namentlich in den Zeiten der Verfolgung, vertreten blieben[17]. Schon die Spanier wußten, daß »die Ketzerei« (d.h. der Calvinismus der Niederländer) »den Handelsgeist befördere« und dies entspricht durchaus den Ansichten, welche Sir W. Petty in seiner Erörterung über die Gründe des kapitalistischen Aufschwungs der Niederlande vortrug. Gothein[18] bezeichnet die calvinistische Diaspora mit Recht als die »Pflanzschule der Kapitalwirtschaft«[19].

Man könnte ja hier die Ueberlegenheit der französischen und holländischen wirtschaftlichen Kultur, welcher diese Diaspora überwiegend entstammte, für das Entscheidende ansehen, oder auch den gewaltigen Einfluß des Exils und der Herausreißung aus den traditionellen Lebensbeziehungen[20]. Allein in Frankreich selbst stand, wie aus Colberts Kämpfen bekannt ist, im 17. Jahrhundert die Sache ganz ebenso. Selbst Oesterreich hat – von anderen Ländern zu schweigen – protestantische Fabrikanten gelegentlich

ENGLISH

of contrast effect produced by "mammonism" on inward natures ill suited to the merchant's vocation; and certainly, as with Francis of Assisi, so with many of those Pietists, the process of "conversion" very often presented itself in this way, subjectively, to the convert himself.

Similarly, one might then try to explain the phenomenon—likewise strikingly frequent, down to Cecil Rhodes—that capitalist entrepreneurs on the grandest scale come from parsonages as a reaction against an ascetic upbringing in youth. This mode of explanation fails, however, where a virtuoso capitalist business sense *coincides*, in the same persons and groups, with the most intense forms of a piety that pervades and regulates the whole of life. And these cases are by no means isolated; they are positively a distinguishing feature of whole groups among the historically most important Protestant churches and sects. Calvinism in particular displays this combination *wherever it has appeared*[16].

Little as it was tied to any particular single class in any country during the spread of the Reformation (as indeed none of the Protestant confessions was), it is nonetheless characteristic, and in a certain sense "typical," that in the French Huguenot churches, for example, monks and people engaged in industry and trade (merchants, craftsmen) were soon especially strongly represented in number among the converts, and remained so, particularly in times of persecution[17]. Already the Spaniards knew that "heresy" (i.e., the Calvinism of the Dutch) "promotes the commercial spirit," and this corresponds entirely to the views that Sir W. Petty put forward in his discussion of the reasons for the capitalist rise of the Netherlands. Gothein[18] rightly calls the Calvinist diaspora the "nursery of the capitalist economy"[19].[31]

One might, of course, regard as decisive here the superiority of the French and Dutch economic culture from which this diaspora mostly came, or else the powerful influence of exile and of being torn out of traditional relationships of life[20]. But in France itself, as is known from Colbert's struggles, matters stood exactly the same in the seventeenth century. Even Austria—not to speak of other countries—on occasion directly imported Protestant

31 Eberhard Gothein (1853–1923), German economic and cultural historian.

GERMAN

direkt importiert. Nicht alle protestantischen Denominationen scheinen aber gleich stark in dieser Richtung zu wirken. Der Calvinismus tat dies anscheinend auch in Deutschland; die »reformierte« Konfession[21] scheint, im Wuppertal ebenso wie anderwärts, im Vergleich mit anderen Bekenntnissen der Entwicklung kapitalistischen Geistes förderlich gewesen zu sein. Förderlicher als z.B.

das Luthertum, wie der Vergleich im großen ebenso wie im einzelnen, insbesondere im Wuppertal, zu lehren scheint[22]. Für Schottland haben Buckle und von den englischen Dichtern namentlich Keats diese Beziehungen betont[23]. Noch eklatanter ist, woran ebenfalls nur erinnert zu werden braucht, der Zusammenhang religiöser Lebensreglementierung mit intensivster Entwicklung des geschäftlichen Sinnes bei einer ganzen Anzahl gerade derjenigen Sekten, deren »Lebensfremdheit« ebenso sprichwörtlich geworden ist, wie ihr Reichtum: insbesondere den *Quäkern* und *Mennoniten*. Die Rolle, welche die ersteren in England und Nordamerika spielten, fiel den letzteren in den Niederlanden und Deutschland zu. Daß in Ostpreußen selbst Friedrich Wilhelm I.

die Mennoniten trotz ihrer absoluten Weigerung, Militärdienst zu tun, als unentbehrliche Träger der Industrie gewähren ließ, ist nur eine, aber allerdings bei der Eigenart dieses Königs wohl eine der stärksten, von den zahlreichen wohlbekannten Tatsachen, die das illustrieren. Daß endlich für die *Pietisten* die Kombination von intensiver Frömmigkeit mit ebenso stark entwickeltem geschäftlichen Sinn und Erfolg ebenfalls galt[24], ist bekannt genug: – man braucht nur an rheinische Verhältnisse und an Calw zu erinnern –; es mögen daher in diesen ja nur ganz provisorischen Ausführungen die Beispiele nicht weiter gehäuft werden.

Denn schon diese wenigen zeigen alle das eine: der »Geist der Arbeit«, des »Fortschritts« oder wie er sonst bezeichnet wird, dessen Weckung man dem Protestantismus zuzuschreiben neigt, darf nicht, wie es heute zu geschehen pflegt, als »Weltfreude« oder irgendwie sonst im »aufklärerischen« Sinn verstanden werden. Der alte Protestantismus der Luther, Calvin, Knox, Voët hatte mit dem, was man heute »Fortschritt« nennt, herzlich wenig zu schaffen. Zu ganzen Seiten des modernen Lebens, die heute der extremste Konfessionelle nicht mehr entbehren möchte, stand er direkt feindlich.

ENGLISH

manufacturers. Not all Protestant denominations, however, seem to have had an equally strong effect in this direction. Calvinism apparently did so in Germany, too; the "Reformed" confession[21] seems, in the Wupper valley as elsewhere, to have been more conducive to the development of the capitalist spirit than other confessions. More conducive than, for example,

Lutheranism, as comparison both on the large scale and in detail, especially in the Wupper valley, seems to show[22]. For Scotland, Buckle—and among English poets, Keats in particular—have stressed these connections[23]. Even more glaring, and here too we need only recall it, is the connection between the religious regulation of life and the most intense development of business sense in a whole number of precisely those sects whose "detachment from life" has become as proverbial as their wealth: in particular the *Quakers* and the *Mennonites*. The role that the former played in England and North America fell to the latter in the Netherlands and Germany. That in East Prussia even Frederick William I

tolerated the Mennonites as indispensable bearers of industry, despite their absolute refusal to do military service, is only one of the numerous well-known facts that illustrate this—though, given the peculiar character of this king, probably one of the strongest. Finally, that the combination of intense piety with an equally well-developed business sense and success held for the *Pietists* as well[24] is well known enough—one need only recall conditions in the Rhineland and in Calw—so in these merely provisional remarks the examples need not be piled up any further.

For even these few examples all show one thing: the "spirit of work," of "progress," or whatever else it may be called, whose awakening one is inclined to ascribe to Protestantism, must not be understood, as is customary today, as "joy in the world" or in any other "Enlightenment" sense. The old Protestantism of Luther, Calvin, Knox and Voët had precious little to do with what is today called "progress." It was directly hostile to whole aspects of modern life that even the most extreme confessionalist today would not want to do without.[32]

32 Gisbertus Voetius (Voët, 1589–1676), strict Dutch Reformed theologian at Utrecht.

GERMAN

Soll also überhaupt eine innere Verwandtschaft bestimmter Ausprägungen des altprotestantischen Geistes und moderner kapitalistischer Kultur gefunden werden, so müssen wir wohl oder übel versuchen, sie *nicht* in dessen (angeblicher) mehr oder minder materialistischer oder doch anti-asketischer »Weltfreude«, sondern vielmehr in seinen rein *religiösen* Zügen zu suchen. – Montesquieu sagt (Esprit des lois Buch XX cap. 7) von den Engländern, sie hätten es »in drei wichtigen Dingen von allen Völkern der Welt am weitesten gebracht: in der Frömmigkeit, im Handel und in der Freiheit«. Sollte ihre Ueberlegenheit auf dem Gebiet des Erwerbs – und, was in einen anderen Zusammenhang gehört, ihre Eignung für freiheitliche politische Institutionen – vielleicht mit jenem Frömmigkeitsrekord, den Montesquieu ihnen zuerkennt, zusammenhängen?

33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44

I.1.6 Eine ganze Anzahl möglicher Beziehungen steigen, dunkel empfunden, alsbald vor uns auf, wenn wir die Frage so stellen. Es wird nun eben die Aufgabe sein

ENGLISH

If, then, an inner affinity between certain expressions of the old Protestant spirit and modern capitalist culture is to be found at all, we must, whether we like it or not, try to look for it *not* in its (alleged) more or less materialistic, or at any rate anti-ascetic, "joy in the world," but rather in its purely *religious* features.—Montesquieu says of the English (Esprit des lois, book XX, chap. 7) that they had "gone furthest of all the peoples of the world in three important things: in piety, in commerce and in freedom." Might their superiority in the sphere of acquisition—and, a matter belonging to another context, their aptitude for free political institutions—perhaps be connected with the record in piety that Montesquieu credits them with?

When we pose the question in this way, a whole number of possible relationships at once rise up

33

[16] *Dann* natürlich, soll das heißen: wenn die *Möglichkeit* kapitalistischer Entwicklung in dem betreffenden Gebiet *überhaupt* gegeben war.

[16] What is meant, of course, is: *on condition* that the *possibility* of capitalist development existed in the region in question *at all*.

34

[17] S. darüber z.B.: Dupin de St. André, L'ancienne église réformée de Tours. Les membres de l'église (Bull. de la soc. de l'hist. du Protest. 4. s. t. 10). Man könnte auch hier wieder – und namentlich katholischen Beurteilern wird dieser Gedanke naheliegen – die Sucht nach *Emanzipation* von der klösterlichen oder überhaupt kirchlichen Kontrolle als das treibende Motiv ansehen. Aber dem steht nicht nur das Urteil auch gegnerischer Zeitgenossen (einschließlich Rabelais) entgegen, sondern es zeigen z.B. die Gewissensbedenken der ersten Nationalsynoden der Hugenotten (z.B. 1. Synode, C. partic., qu. 10 bei Aymon, Synod. Nat. p.

[17] See on this, e.g., Dupin de St. André, L'ancienne église réformée de Tours. Les membres de l'église (Bull. de la soc. de l'hist. du Protest. 4. s. t. 10). Here again one might—and this thought will suggest itself especially to Catholic critics—regard the craving for *emancipation* from monastic, or generally ecclesiastical, control as the driving motive. But this is contradicted not only by the judgment of contemporaries, hostile ones included (Rabelais among them). There are also, for example, the scruples of conscience of the first national synods of the Huguenots (e.g., 1st Synod, C. partic., qu. 10 in Aymon, Synod. Nat. p.

35

10), ob ein *Bankier* Aeltester einer Kirche werden dürfe und die, trotz Calvins unzweideutiger Stellungnahme, auf den Nationalsynoden stets wiederkehrende Erörterung der Erlaubtheit des Zinsennehmens anläßlich der Anfrage bedenklicher Gemeindeglieder zwar die starke Beteiligung der hieran interessierten Kreise, *zugleich* aber doch wohl auch: daß der Wunsch, die »usuraria pravitas« ohne Beichtkontrolle ausüben zu können, *nicht* maßgebend gewesen sein kann. (Das gleiche – s.u. – in Holland. Das kanonische *Zinsverbot* spielt, um dies ausdrücklich zu sagen, in *diesen* Untersuchungen überhaupt keinerlei Rolle.)

10) over whether a *banker* might become an elder of a church, and the discussion of the permissibility of taking interest that recurred constantly at the national synods, despite Calvin's unequivocal position, prompted by inquiries from scrupulous members of congregations. These show, to be sure, the strong participation of the circles with an interest in the matter, but *at the same time* surely also that the wish to be able to practice "usuraria pravitas" [usurious depravity] without the control of confession *cannot* have been decisive. (The same—see below—in Holland. The canonical *prohibition of interest*, to say this expressly, plays no role whatsoever in *these* investigations.)

36

[18] W. G. des Schwarzwalds I, 67.

[18] Wirtschaftsgeschichte des Schwarzwaldes [Economic History of the Black Forest], vol. I, p. 67.

37

[19] Daran anschließend die kurzen Bemerkungen *Sombarts*, Der moderne Kapitalismus, 1. Aufl. S. 380. Später hat Sombart leider, in dem in diesen Partien m. E. weitaus schwächsten seiner größeren Werke (Der Bourgeois, München 1913), unter der Einwirkung einer ebenfalls, trotz vieler guter (aber in *dieser* Hinsicht nicht neuer) Bemerkungen, *unter* dem Niveau anderer modern-apologetisch katholischer Arbeiten bleibenden Schrift von *F. Keller* (Unternehmung und Mehrwert, Schriften der Görres-Gesellschaft, 12. Heft) eine völlig verfehlte »These« verfochten, auf die gelegentlich zurückzukommen ist.

[19] Following on from this, the brief remarks of *Sombart*, Der moderne Kapitalismus [Modern Capitalism], 1st ed., p. 380. Later, unfortunately, in what is in my opinion by far the weakest of his major works as regards these sections (Der Bourgeois, Munich 1913), Sombart defended a completely mistaken "thesis," to which I shall return on occasion. He did so under the influence of a work by *F. Keller* (Unternehmung und Mehrwert [Enterprise and Surplus Value], Schriften der Görres-Gesellschaft, no. 12), which likewise, despite many good remarks (though not new ones in *this* respect), remains *below* the level of other modern Catholic apologetic works.

GERMAN

müssen, das, was uns hier undeutlich vorschwebt, so deutlich zu *formulieren*, als dies bei der unausschöpfbaren Mannigfaltigkeit, die in jeder historischen Erscheinung steckt, überhaupt möglich ist. Um dies aber zu können, muß das Gebiet der vagen Allgemeinvorstellungen, mit dem wir bisher operiert haben, notgedrungen verlassen und in die charakteristische Eigenart und die Unterschiede jener großen religiösen Gedankenwelten

ENGLISH

before us, dimly sensed. Our task will now have to be to *formulate* what we glimpse here only indistinctly as clearly as is at all possible, given the inexhaustible diversity contained in every historical phenomenon. To do so, however, we must of necessity leave the realm of the vague general notions with which we have been operating so far, and try to penetrate the characteristic features

38

[20] Denn daß die bloße Tatsache des Heimatwechsels bei der Arbeit zu den mächtigsten Mitteln ihrer Intensivierung gehört, steht durchaus fest (vgl. auch S. 23 Anm. 2). – Dasselbe polnische Mädchen, welches in der Heimat durch keine noch so günstigen Verdienstchancen aus seiner traditionalistischen Trägheit herauszubringen war, wandelt scheinbar seine ganze Natur und ist ungemessener Ausnutzung fähig, wenn es als Sachsengängerin in der Fremde arbeitet. Bei den italienischen Wanderarbeitern zeigte sich genau die gleiche Erscheinung.

[20] For it is firmly established that the mere fact of changing one's home region to work is among the most powerful means of intensifying work (cf. also p. 23 n. 2).—The same Polish girl who at home could not be roused from her traditionalist inertia by any earning opportunities, however favorable, seems to change her whole nature and can be exploited to an unlimited degree when she works away from home as a seasonal migrant laborer in Saxony. Exactly the same phenomenon appeared among Italian migrant workers.

39

Daß hier keineswegs nur der erziehende Einfluß des Eintrittes in ein höheres »Kulturmilieu« das Entscheidende ist – so sehr er natürlich mitspielt, – zeigt sich darin, daß die gleiche Erscheinung eintritt, auch wo – wie in der Landwirtschaft – die *Art* der Beschäftigung genau die gleiche ist wie in der Heimat und die Unterbringung in Wanderarbeiterkasernen usw. sogar ein temporäres Herabsteigen auf ein Niveau der Lebenshaltung bedingt, wie es in der Heimat nie ertragen werden würde. Die bloße Tatsache des Arbeitens in ganz anderen Umgebungen als den gewohnten bricht hier den Traditionalismus und ist das »Erziehliche«. Es braucht kaum angedeutet zu werden, wieviel von der amerikanischen ökonomischen Entwicklung auf solchen Wirkungen ruht.

That the decisive factor here is by no means only the educative influence of entering a higher "cultural milieu"—however much this naturally plays a part—is shown by the fact that the same phenomenon occurs even where—as in agriculture—the *kind* of work is exactly the same as at home, and where housing in migrant workers' barracks and the like even entails a temporary descent to a standard of living that would never be tolerated at home. The mere fact of working in surroundings entirely different from the accustomed ones breaks traditionalism here, and it is this that "educates." It hardly needs pointing out how much of America's economic development rests on such effects.

40

Für das Altertum ist die ganz ähnliche Bedeutung des babylonischen Exils für die Juden, man möchte sagen, mit Händen in den Inschriften zu greifen und trifft das Gleiche z.B. für die Parsen zu. – Aber für die Protestanten spielt, wie schon der unverkennbare Unterschied in der ökonomischen Eigenart der puritanischen Neu-England-Kolonien gegenüber dem katholischen Maryland, dem episkopalistischen Süden und dem interkonfessionellen Rhode Island zeigt, der Einfluß ihrer religiösen Eigenart ganz offenbar als *selbständiger* Faktor eine Rolle, ähnlich wie in Indien etwa bei den Jaina.

For antiquity, the very similar significance of the Babylonian exile for the Jews is, one might say, palpable in the inscriptions, and the same holds, for example, for the Parsees.—But for the Protestants, as is already shown by the unmistakable difference in economic character between the Puritan New England colonies and Catholic Maryland, the Episcopalian South and interdenominational Rhode Island, the influence of their religious character quite obviously plays a role as an *independent* factor, similar to that of, say, the Jains in India.

41

[21] Sie ist bekanntlich in den meisten ihrer Formen ein mehr oder minder *temperierter* Calvinismus oder Zwinglianismus.

[21] As is well known, in most of its forms it is a more or less *moderated* Calvinism or Zwinglianism.

42

[22] In dem fast rein lutherischen Hamburg ist das *einzige* bis in das 17. Jahrhundert zurückreichende Vermögen dasjenige einer bekannten *reformierten* Familie (freundlicher Hinweis von Prof. A. Wahl).

[22] In almost purely Lutheran Hamburg, the *only* fortune going back as far as the seventeenth century is that of a well-known *Reformed* family (kindly pointed out to me by Prof. A. Wahl).

43

[23] »Neu« ist also nicht, daß hier dieser Zusammenhang behauptet wird über den schon Laveleye, Matthew Arnold u.a. gehandelt haben, sondern umgekehrt seine ganz unbegründete Anzweiflung. Es gilt ihn zu *erklären*.

[23] So what is "new" is not the assertion of this connection here—Laveleye, Matthew Arnold and others have already dealt with it—but, on the contrary, the entirely unfounded doubts cast on it. The task is to *explain* it.

44

[24] Das schließt natürlich nicht aus, daß der offizielle Pietismus, ebenso wie auch andere religiöse Richtungen, sich gewissen »Fortschritten« kapitalistischer Wirtschaftsverfassung – z.B. dem Uebergang aus der Hausindustrie zum Fabriksystem – aus patriarchalistischen Stimmungen heraus später widersetzt haben. Es ist eben das, was eine religiöse Richtung als Ideal *erstrebte* und das, was ihr Einfluß auf die Lebensführung ihrer Anhänger faktisch *bewirkte*, scharf zu scheiden, wie wir noch oft sehen werden. (Ueber die spezifische Arbeitseignung pietistischer Arbeitskräfte finden sich von mir errechnete Beispiele aus einer westfälischen Fabrik in dem Aufsatz: »Zur Psychophysik der gewerblichen Arbeit«, Archiv f. Soz. Band XXVIII, S. 263 und öfter).

[24] This of course does not rule out that official Pietism, like other religious tendencies as well, later opposed certain "advances" in the capitalist economic system—e.g., the transition from domestic industry to the factory system—out of patriarchal sentiments. As we shall often see, one must sharply distinguish between what a religious tendency *strove for* as an ideal and what its influence actually *brought about* in the conduct of life of its adherents. (Examples, calculated by me, of the specific aptitude for work of Pietist workers in a Westphalian factory can be found in the essay "Zur Psychophysik der gewerblichen Arbeit" [On the Psychophysics of Industrial Work], Archiv f. Soz., vol. XXVIII, p. 263 and elsewhere.)

	GERMAN	ENGLISH
	einzudringen versucht werden, die in den verschiedenen Ausprägungen der christlichen Religion uns geschichtlich gegeben sind.	and the differences of those great religious worlds of thought that are given to us historically in the various forms of the Christian religion.
I.1.7	Vorher aber sind noch einige Bemerkungen erforderlich: zunächst über die Eigenart des Objektes, um dessen geschichtliche Erklärung es sich handelt; dann über den Sinn, in welchem eine solche Erklärung überhaupt im Rahmen dieser Untersuchungen möglich ist.	Before that, however, a few remarks are needed: first, on the particular nature of the object whose historical explanation is at issue; then, on the sense in which such an explanation is possible at all within the framework of these studies.

I.2 The "Spirit" of Capitalism

I. Das Problem—2. Der »Geist« des Kapitalismus
Benjamin Franklin's maxims, the duty to one's calling, and the struggle of the capitalist spirit against economic traditionalism.

GERMAN

I.2.1 In der Ueberschrift dieser Studie ist der etwas anspruchsvoll klingende Begriff: »*Geist* des Kapitalismus« verwendet. Was soll darunter verstanden werden? Bei dem Versuch, so etwas wie eine »Definition« davon zu geben, zeigen sich sofort gewisse, im Wesen des Untersuchungszwecks liegende Schwierigkeiten.

I.2.2 Wenn überhaupt ein Objekt auffindbar ist, für welches der Verwendung jener Bezeichnung irgendein Sinn zukommen kann, so kann es nur ein »*historisches Individuum*« sein, d.h. ein Komplex von Zusammenhängen in der geschichtlichen Wirklichkeit, die wir unter dem Gesichtspunkte ihrer *Kulturbedeutung* begrifflich zu einem Ganzen zusammenschließen.

I.2.3 Ein solcher historischer Begriff aber kann, da er inhaltlich sich auf eine in ihrer individuellen *Eigenart* bedeutungsvolle Erscheinung bezieht, nicht nach dem Schema: »genus proximum, differentia specifica« definiert (zu deutsch: »abgegrenzt«), sondern er muß aus seinen einzelnen der geschichtlichen Wirklichkeit zu entnehmenden Bestandteilen allmählich *komponiert* werden. Die endgültige begriffliche Erfassung kann daher nicht am Anfang, sondern muß am *Schluß* der Untersuchung stehen: es wird sich m.a.W. erst im Lauf der Erörterung und als deren wesentliches Ergebnis zu zeigen haben, wie das, was wir hier unter dem »Geist« des Kapitalismus verstehen, am besten – d.h. für die uns hier interessierenden Gesichtspunkte adäquatesten – zu formulieren sei.

Diese Gesichtspunkte wiederum (von denen noch zu reden sein wird) sind nun nicht etwa die einzig möglichen, unter denen jene historischen Erscheinungen, die wir betrachten, analysiert werden können. Andere Gesichtspunkte der Betrachtung würden hier, wie bei jeder historischen Erscheinung, andere Züge als die »wesentlichen« ergeben: – woraus ohne weiteres

ENGLISH

The title of this study uses the somewhat pretentious-sounding concept of the "*spirit* of capitalism." What is to be understood by it? As soon as one attempts to give anything like a "definition" of it, certain difficulties appear that lie in the very nature of the purpose of the investigation.

If any object can be found at all for which the use of that term can have any meaning, it can only be a "*historical individual*": that is, a complex of connections in historical reality that we combine conceptually into a whole from the point of view of their *cultural significance*.[1]

But such a historical concept, since its content refers to a phenomenon that is significant in its individual *uniqueness*, cannot be defined (that is, "delimited") according to the scheme "genus proximum, differentia specifica" [nearest genus, specific difference]. Rather, it must be gradually *composed* from its individual components, which are to be drawn from historical reality. The final conceptual grasp of it therefore cannot come at the beginning; it must come at the *end* of the investigation. In other words, only in the course of the discussion, and as its essential result, will it become clear how what we understand here by the "spirit" of capitalism is best formulated—that is, most adequately for the points of view that interest us here.

These points of view, in turn (of which more will be said), are by no means the only possible ones from which the historical phenomena we are considering can be analyzed. Other points of view would here, as with any historical phenomenon, yield other features as the "essential" ones—from which it follows at once that what one can or must

1 Weber's term, adapted from the philosopher Heinrich Rickert, for a unique historical configuration studied for its significance rather than as a case of a general law.

	GERMAN	ENGLISH
	folgt, daß man unter dem »Geist« des Kapitalismus durchaus nicht notwendig *nur* das verstehen könne oder müsse, was sich *uns* als das für unsere Auffassung Wesentliche daran darstellen wird. Das liegt eben im Wesen der »historischen Begriffsbildung«, welche für ihre methodischen Zwecke die Wirklichkeit nicht in abstrakte Gattungsbegriffe einzuschachteln, sondern in konkrete genetische Zusammenhänge von stets und unvermeidlich spezifisch *individueller* Färbung einzugliedern strebt.	understand by the "spirit" of capitalism is by no means necessarily *only* what will present itself to *us* as essential to it for our conception. This lies in the very nature of "historical concept formation," which for its methodological purposes seeks not to box reality into abstract generic concepts but to fit it into concrete genetic relationships whose coloring is always, and inevitably, specifically *individual*.

BENJAMIN FRANKLIN'S SERMON

Weber illustrates the spirit of capitalism with Franklin's maxims on time, credit and money.

	GERMAN	ENGLISH
I.2.4	Soll gleichwohl eine Feststellung des Objektes, um dessen Analyse und historische Erklärung es sich handelt, erfolgen, so kann es sich also nicht um eine begriffliche Definition, sondern vorerst wenigstens nur um eine provisorische *Veranschaulichung* dessen handeln, was hier mit dem »Geist« des Kapitalismus gemeint ist. Eine solche ist nun in der Tat zum Zwecke einer Verständigung über den Gegenstand der Untersuchung unentbehrlich, und wir halten uns zu diesem Behufe an ein Dokument jenes »Geistes«, welches das, worauf es hier zunächst ankommt, in nahezu klassischer Reinheit enthält und doch zugleich den Vorteil bietet, von *aller* direkten Beziehung zum Religiösen losgelöst, also – für unser Thema –– »voraussetzungslos« zu sein:	If, nevertheless, the object whose analysis and historical explanation are at issue is to be pinned down, what we can offer is therefore not a conceptual definition but, at least for the time being, only a provisional *illustration* of what is meant here by the "spirit" of capitalism. Such an illustration is indeed indispensable if we are to reach an understanding about the object of the investigation. For this purpose we turn to a document of that "spirit" that contains what matters here in the first instance in almost classical purity, and that at the same time has the advantage of being free of *any* direct connection with religion—and thus, for our theme, "free of presuppositions":
I.2.5	»Bedenke, daß die *Zeit Geld* ist; wer täglich zehn Schillinge durch seine Arbeit erwerben könnte und den halben Tag spazieren geht, oder auf seinem Zimmer faulenzt, der darf, auch wenn er nur sechs Pence für sein Vergnügen ausgibt, nicht dies allein berechnen, er hat nebendem noch fünf Schillinge ausgegeben oder vielmehr weggeworfen.	"Remember, that *time is money*. He that can earn ten shillings a day by his labor, and goes abroad, or sits idle in his room, one half of that day, though he spends but sixpence on his pleasure, ought not to reckon that the only expense; he has really spent, or rather thrown away, five shillings besides.
I.2.6	Bedenke, daß *Kredit Geld* ist. Läßt jemand sein Geld, nachdem es zahlbar ist, bei mir stehen, so schenkt er mir die Interessen, oder so viel als ich während dieser Zeit damit anfangen kann. Dies beläuft sich auf eine beträchtliche Summe, wenn ein Mann guten und großen Kredit hat und guten Gebrauch davon macht.	Remember, that *credit is money*. If a man lets his money lie in my hands after it is due, he gives me the interest, or so much as I can make of it during that time. This amounts to a considerable sum where a man has good and large credit, and makes good use of it.
I.2.7	Bedenke, daß Geld von einer *zeugungskräftigen und fruchtbaren Natur ist*. Geld kann Geld erzeugen und die Sprößlinge können noch mehr erzeugen und so fort. Fünf Schillinge umgeschlagen sind sechs, wieder umgetrieben sieben Schilling drei Pence und so fort bis es hundert Pfund Sterling sind. Je mehr davon vorhanden ist, desto	Remember, that money is *of a prolific, generating nature*. Money can beget money, and its offspring can beget more, and so on. Five shillings turned is six, turned again it is seven shillings and threepence, and so on, till it becomes a hundred

	GERMAN	ENGLISH
	mehr erzeugt das Geld beim Umschlag, so daß der Nutzen schneller und immer schneller steigt. Wer ein Mutterschwein tötet, vernichtet dessen ganze Nachkommenschaft bis ins tausendste Glied. Wer ein Fünfschillingstück umbringt, *mordet* (!) alles, was damit hätte produziert werden können: ganze Kolonnen von Pfunden Sterling.	pounds sterling. The more there is of it, the more it produces every turning, so that the profits rise quicker and quicker. He that kills a breeding sow destroys all her offspring to the thousandth generation. He that kills a five-shilling piece *murders* (!) all that it might have produced: whole scores of pounds sterling.
I.2.8	Bedenke, daß – nach dem Sprichwort – ein *guter Zahler* der Herr von jedermanns Beutel ist. Wer dafür bekannt ist, pünktlich zur versprochenen Zeit zu zahlen, der kann zu jeder Zeit alles Geld entlehnen, was seine Freunde gerade nicht brauchen.	Remember, that—as the proverb says—*the good paymaster* is lord of every man's purse. He that is known to pay punctually at the time he promises may at any time borrow all the money his friends can spare.
I.2.9	Dies ist bisweilen von großem Nutzen. Neben Fleiß und Mäßigkeit trägt nichts so sehr dazu bei, einen jungen Mann in der Welt *vorwärts zu bringen*, als Pünktlichkeit und Gerechtigkeit bei allen seinen Geschäften. Deshalb behalte niemals erborgtes Geld eine Stunde länger als du versprachst, damit nicht der Aerger darüber deines Freundes Börse dir auf immer verschließe.	This is sometimes of great use. After industry and frugality, nothing contributes more to *the raising of a young man in the world* than punctuality and justice in all his dealings. Therefore never keep borrowed money an hour beyond the time you promised, lest your friend's annoyance shut up his purse to you forever.
I.2.10	Die unbedeutendsten Handlungen, die den *Kredit* eines Mannes beeinflussen, müssen von ihm beachtet werden. Der Schlag deines Hammers, den dein Gläubiger um 5 Uhr morgens oder um 8 Uhr abends vernimmt, stellt ihn auf sechs Monate zufrieden; sieht er dich aber am Billardtisch oder hört er deine Stimme im Wirtshause, wenn du bei der Arbeit sein solltest, so läßt er dich am nächsten Morgen um die Zahlung mahnen, und fordert sein Geld, bevor du es zur Verfügung hast.	The most trifling actions that affect a man's *credit* are to be regarded. The sound of your hammer at five in the morning or at eight at night, heard by a creditor, makes him easy for six months; but if he sees you at a billiard table, or hears your voice at a tavern, when you should be at work, he sends for his money the next morning, and demands it before you have it at your disposal.
I.2.11	Außerdem zeigt dies, daß du ein Gedächtnis für deine Schulden hast, es läßt dich als einen ebenso sorgfältigen wie *ehrlichen Mann erscheinen* und das vermehrt deinen *Kredit*.	It shows, besides, that you are mindful of what you owe; it makes you *appear* a careful as well as an *honest man*, and that increases your *credit*.
I.2.12	Hüte dich, daß du alles was du besitzest, für dein Eigentum hältst und demgemäß lebst. In diese Täuschung geraten viele Leute, die Kredit haben. Um dies zu verhüten, halte eine genaue Rechnung über deine Ausgaben und dein Einkommen. Machst du dir die Mühe, einmal auf die Einzelheiten zu achten, so hat das folgende gute Wirkung: Du entdeckst, was für wunderbar kleine Ausgaben zu großen Summen anschwellen und du wirst bemerken, was hätte gespart werden können und was in Zukunft gespart werden kann....	Beware of thinking all your own that you possess, and of living accordingly. It is a mistake that many people who have credit fall into. To prevent this, keep an exact account of your expenses and your income. If you take the pains, for once, to attend to particulars, it will have this good effect: you will discover how wonderfully small expenses mount up to large sums, and will discern what might have been, and may for the future be, saved....
I.2.13	Für 6£ jährlich kannst du den Gebrauch von 100£ haben, vorausgesetzt, daß du ein Mann von bekannter Klugheit und Ehrlichkeit bist. Wer täglich einen Groschen nutzlos ausgibt, gibt an 6£ jährlich nutzlos aus, und das ist der	For £6 a year you may have the use of £100, provided you are a man of known prudence and honesty. He that spends a groat a day idly spends idly about £6 a year, which is the price for the use

GERMAN

Preis für den Gebrauch von 100£. Wer täglich einen Teil seiner Zeit zum Werte eines Groschen verschwendet (und das mögen nur ein paar Minuten sein), verliert, einen Tag in den andern gerechnet, das Vorrecht 100£ jährlich zu gebrauchen. Wer nutzlos Zeit im Wert von 5 Schillingen vergeudet, verliert 5 Schillinge und könnte ebensogut 5 Schillinge ins Meer werfen.

Wer 5 Schillinge verliert, verliert nicht nur die Summe, sondern alles, was damit bei Verwendung im Gewerbe hätte verdient werden können, – was, wenn ein junger Mann ein höheres Alter erreicht, zu einer ganz bedeutenden Summe aufläuft.«

I.2.14 Es ist *Benjamin Franklin*[1], der in diesen Sätzen – den gleichen, die Ferdinand Kürnberger in seinem geist- und giftsprühenden »amerikanischen Kulturbilde«[2] als angebliches Glaubensbekenntnis des Yankeetums verhöhnt – zu uns predigt. Daß es »Geist des Kapitalismus« ist, der aus ihm in charakteristischer Weise redet, wird niemand bezweifeln, so wenig etwa behauptet werden soll, daß nun *alles*, was man unter diesem »Geist« verstehen kann, darin enthalten sei. Verweilen wir noch etwas bei dieser Stelle, deren Lebensweisheit Kürnbergers »Amerikamüder« dahin zusammenfaßt: »Aus Rindern macht man Talg, aus Menschen Geld«, so fällt als das Eigentümliche in dieser »Philosophie des Geizes« das Ideal des *kreditwürdigen* Ehrenmannes und vor allem: der Gedanke der *Verpflichtung* des einzelnen gegenüber dem als Selbstzweck vorausgesetzten Interesse an der Vergrößerung seines Kapitals auf.

In der Tat: daß hier nicht einfach Lebenstechnik, sondern eine eigentümliche »Ethik« gepredigt wird, deren Verletzung nicht nur als Torheit, sondern als eine Art von Pflichtvergessenheit behandelt wird: dies vor Allem gehört zum Wesen der Sache. Es ist nicht *nur* »Geschäftsklugheit«, was da gelehrt wird – dergleichen findet sich auch sonst oft genug: – es ist ein *Ethos*, welches sich äußert, und in eben *dieser* Qualität interessiert es uns.

ENGLISH

of £100. He that wastes idly a groat's worth of his time each day (and that may be only a few minutes), one day with another, loses the privilege of using £100 a year. He that idly wastes 5 shillings' worth of time loses 5 shillings, and might as well throw 5 shillings into the sea.

He that loses 5 shillings loses not only that sum, but all that might have been earned with it by using it in trade—which, by the time a young man reaches old age, will amount to a quite considerable sum."

It is *Benjamin Franklin*[1] who preaches to us in these sentences—the same ones that Ferdinand Kürnberger, in his "picture of American culture"[2], sparkling with wit and venom, mocks as the supposed confession of faith of Yankeedom. No one will doubt that it is the "spirit of capitalism" that speaks from him in a characteristic way, though this is not to claim that *everything* one might understand by this "spirit" is contained in it. Let us dwell a little longer on this passage, whose worldly wisdom Kürnberger's "Amerikamüde" [The Man Weary of America] sums up as: "They make tallow out of cattle, and money out of men." What then stands out as peculiar in this "philosophy of avarice" is the ideal of the *creditworthy* man of honor, and above all the idea of the individual's *duty* toward the interest in increasing his capital, an interest presupposed as an end in itself.

Indeed, what is preached here is not simply a technique for living but a peculiar "ethic," the violation of which is treated not merely as foolishness but as a kind of dereliction of duty: this above all belongs to the essence of the matter. It is not *only* "business sense" that is taught here—such things are found often enough elsewhere; it is an *ethos* that expresses itself, and it is precisely in *this* quality that it interests us.

3 Nikolaus Lenau (1802–1850), Austrian poet who emigrated to America in 1832 and returned disillusioned the following year.

GERMAN ENGLISH

24

I.2.15 Wenn Jakob Fugger einem Geschäftskollegen, der sich zur Ruhe gesetzt hat und ihm zuredet, das gleiche zu tun, da er nun doch genug gewonnen habe und andere auch gewinnen lassen solle, dies als »Kleinmut« verweist und antwortet: »er (Fugger) hätte viel einen andern Sinn, wollte gewinnen dieweil er könnte«[3], so *unterscheidet* sich der »Geist« dieser Aeußerung offensichtlich von Franklin: was dort als Ausfluß kaufmännischen Wagemuts und einer persönlichen, sittlich indifferenten, Neigung geäußert wird[4], nimmt hier den Charakter einer *ethisch* gefärbten Maxime der Lebensführung an. In diesem spezifischen Sinne wird hier der Begriff »Geist des Kapitalismus« gebraucht[5]. Natürlich: des *modernen* Kapitalismus. Denn daß hier nur von diesem westeuropäisch-amerikanischem Kapitalismus die Rede ist, versteht sich angesichts der Fragestellung von selbst.

Jakob Fugger had a business colleague who had retired and urged him to do the same, since he had now made enough and ought to let others make money too. Fugger rebuked this as "faint-heartedness" and replied that "he (Fugger) was of a very different mind, and wanted to make money as long as he could."[3] The "spirit" of this remark plainly *differs* from Franklin's. What Fugger expresses as the outflow of commercial daring and of a personal, morally indifferent inclination[4] takes on, in Franklin, the character of an *ethically* colored maxim for the conduct of life. It is in this specific sense that the concept "spirit of capitalism" is used here.[5] Of *modern* capitalism, naturally. For, given the question we are asking, it goes without saying that we are speaking here only of this Western European and American capitalism.[5]

»Kapitalismus« hat es in China, Indien, Babylon, in der Antike und im Mittelalter gegeben. *Aber eben jenes eigentümliche Ethos fehlte ihm, wie wir sehen werden.*

"Capitalism" existed in China, India and Babylon, in antiquity and in the Middle Ages. *But, as we shall see, it lacked precisely that peculiar ethos.*

678

I.2.16 Allerdings sind nun alle moralischen Vorhaltungen Franklins utilitarisch gewendet: die Ehrlichkeit ist

To be sure, all of Franklin's moral admonitions are given a utilitarian turn. Honesty is *useful* because it brings credit; so are punctuality, industry and moderation; and *that is why* they are virtues. From this it would follow, among other things, that where, for example, the mere *appearance* of honesty does the same service, the appearance would suffice, and any unnecessary surplus of this virtue

2

[1] Der Schlußpassus aus: Necessary hints to those that would be rich (geschrieben 1736), das übrige aus: Advice to a young tradesman (1748), Works ed. Sparks Vol. II p. 87.

[1] The closing passage is from Necessary Hints to Those That Would Be Rich (written 1736); the rest is from Advice to a Young Tradesman (1748), Works, ed. Sparks, vol. II, p. 87.

4

[2] »Der Amerikamüde« (Frankfurt 1855), bekanntlich eine dichterische Paraphrase der amerikanischen Eindrücke *Lenau's*. Das Buch wäre als Kunstwerk heute etwas schwer genießbar, aber es ist als Dokument der (heute längst verblaßten) Gegensätze deutschen und amerikanischen Empfindens, man kann auch sagen: jenes Innenlebens, wie es seit der deutschen Mystik des Mittelalters den deutschen Katholiken und Protestanten trotz alledem *gemeinsam* geblieben ist, gegen puritanisch-kapitalistische Tatkraft schlechthin unübertroffen. – Kürnbergers etwas freie Uebersetzung der Franklinschen Traktate ist hier nach dem Original korrigiert.

[2] "Der Amerikamüde" [The Man Weary of America] (Frankfurt 1855), which is, as is well known, a poetic paraphrase of *Lenau's* impressions of America. As a work of art the book would be rather hard going today. But as a document of the contrasts (now long faded) between German and American sensibility, it is quite simply unsurpassed: one may also say, between that inner life which, since the German mysticism of the Middle Ages, has remained *common* to German Catholics and Protestants in spite of everything, and Puritan-capitalist energy.—Kürnberger's somewhat free translation of Franklin's tracts has been corrected here against the original.[3]

5 Jakob Fugger "the Rich" (1459–1525), Augsburg merchant and banker, chief financier of the Habsburgs.

6

[3] Sombart hat dies Zitat dem Abschnitt über die »Genesis des Kapitalismus« (Der moderne Kapitalismus 1. Aufl. Band I, S. 193 cf. das. S. 390) als Motto vorgesetzt.

[3] Sombart placed this quotation as a motto at the head of the section on the "Genesis of Capitalism" (Der moderne Kapitalismus, 1st ed., vol. I, p. 193; cf. ibid., p. 390).

GERMAN

nützlich, weil sie Kredit bringt, die Pünktlichkeit, der Fleiß, die Mäßigkeit ebenso, und *deshalb sind* sie Tugenden: – woraus u.a. folgen würde, daß, wo z.B. der *Schein* der Ehrlichkeit den gleichen Dienst tut, dieser genügen und ein unnötiges Surplus an dieser Tugend als unproduktive Verschwendung in den Augen Franklins verwerflich erscheinen müßte.

Und in der Tat: wer in seiner Selbstbiographie die Erzählung von seiner »Bekehrung« zu jenen Tugenden[6] oder vollends die Ausführungen über den Nutzen, den die strikte Aufrechterhaltung des *Scheines* der Bescheidenheit, des geflissentlichen Zurückstellens der eigenen Verdienste für die Erreichung allgemeiner Anerkennung[7] habe, liest, muß notwendig zu dem Schluß kommen, daß nach Franklin jene wie alle Tugenden auch *nur soweit* Tugenden sind, als sie in concreto dem einzelnen nützlich sind und das Surrogat des bloßen Scheins überall da genügt, wo es den gleichen Dienst leistet: – eine für den strikten Utilitarismus in der Tat unentrinnbare Konsequenz. Das, was Deutsche an den Tugenden des Amerikanismus als »Heuchelei« zu empfinden gewohnt sind, scheint hier in flagranti zu ertappen.

– Allein so einfach liegen die Dinge in Wahrheit keineswegs. Nicht nur Benjamin Franklins eigener Charakter, wie er gerade in der immerhin seltenen Ehrlichkeit seiner Selbstbiographie zutage tritt, und der Umstand, daß er die Tatsache selbst, daß ihm die »Nützlichkeit« der Tugend aufgegangen sei, auf eine Offenbarung Gottes zurückführt, der ihn dadurch zur Tugend bestimmen wollte, zeigen, daß hier doch noch

ENGLISH

would, in Franklin's eyes, have to look like unproductive waste, and so be objectionable.

And indeed: anyone who reads in his autobiography the account of his "conversion" to those virtues,[6] or, above all, his remarks on how useful it is, for winning general recognition, to maintain strictly the *appearance* of modesty, of deliberately playing down one's own merits,[7] must necessarily conclude that for Franklin those virtues, like all virtues, are virtues *only insofar* as they are useful to the individual in concreto [in the concrete case], and that the surrogate of mere appearance is enough wherever it does the same service—a consequence that is indeed inescapable for strict utilitarianism. What Germans are accustomed to feel as "hypocrisy" in the virtues of Americanism seems here to be caught in flagranti [red-handed].

—But in truth things are by no means so simple. It is not only Benjamin Franklin's own character, as it comes to light precisely in the honesty of his autobiography, which is uncommon enough, that shows that something other than a dressing-up of purely egocentric maxims is present here after all. So does the fact that he traces the very realization

8

[5] Darauf beruht die gegenüber Sombart andere Problemstellung hier. Die sehr erhebliche praktische Bedeutung des Unterschieds wird später hervortreten. Es sei schon hier bemerkt, daß Sombart diese ethische Seite des kapitalistischen Unternehmers keineswegs unbeachtet gelassen hat. Nur erscheint sie in seinem Gedankenzusammenhang als das vom Kapitalismus Bewirkte, während wir für unsere Zwecke hier die umgekehrte Hypothese in Betracht ziehen müssen. Endgültig kann erst am Abschluß der Untersuchung Stellung genommen werden. Für Sombarts Auffassung cf. a.a.O. I S. 357, 380 usw. Seine Gedankengänge knüpfen hier an die glänzenden Bilder in Simmels »Philosophie des Geldes« (letztes Kapitel) an. Auf die von ihm in seinem »Bourgeois« vorgetragene Polemik gegen mich komme ich weiterhin zu sprechen. An dieser Stelle muß zunächst jede eingehende Auseinandersetzung zurückgestellt werden.

[5] This is the basis for the way the problem is posed here, which differs from Sombart's. The very considerable practical significance of the difference will emerge later. It should be said right away that Sombart has by no means ignored this ethical side of the capitalist entrepreneur. Only, in his line of thought it appears as something produced by capitalism, whereas for our purposes here we must consider the opposite hypothesis. A definitive position can be taken only at the end of the investigation. For Sombart's view cf. op. cit., I, pp. 357, 380, etc. His line of thought here takes up the brilliant pictures in Simmel's "Philosophie des Geldes" [Philosophy of Money] (last chapter). I shall come back further on to the polemic against me that he has advanced in his "Bourgeois." At this point any detailed discussion must be deferred for now.

7

[4] Was selbstverständlich weder bedeutet, daß Jakob Fugger ein sittlich indifferenter oder irreligiöser Mann gewesen sei, noch, daß Benjamin Franklins Ethik *überhaupt* sich in jenen Sätzen erschöpfe. Es hätte wohl nicht der Zitate Brentanos (Die Anfänge des modernen Kapitalismus, München 1916, S. 150 f) bedurft, um diesen wohlbekannten Philanthropen dagegen zu schützen, so verkannt zu werden, wie Brentano es mir zuzutrauen scheint. Das Problem ist umgekehrt ja gerade: wie konnte ein solcher Philanthrop *eben diese Sätze* (deren besonders charakteristische Formung Brentano wiederzugeben unterlassen hat) im Stil eines *Moralisten* vortragen?

[4] This of course means neither that Jakob Fugger was a morally indifferent or irreligious man, nor that Benjamin Franklin's ethics are *entirely* exhausted by those sentences. There was surely no need for Brentano's quotations (Die Anfänge des modernen Kapitalismus [The Beginnings of Modern Capitalism], Munich 1916, pp. 150 f.) to protect this well-known philanthropist from being misjudged in the way Brentano seems to think me capable of. The problem is, on the contrary, precisely this: how could such a philanthropist present *these very sentences* (whose particularly characteristic wording Brentano has neglected to reproduce) in the style of a *moralist*?

GERMAN

etwas anderes als eine Verbrämung rein egozentrischer Maximen vorliegt.

Sondern vor allem ist das »summum bonum« dieser »Ethik«: der Erwerb von Geld und immer mehr Geld, unter strengster Vermeidung alles unbefangenen Genießens, so gänzlich aller eudämonistischen oder gar hedonistischen Gesichtspunkte entkleidet, so rein als Selbstzweck gedacht, daß es als etwas gegenüber dem »Glück« oder dem »Nutzen« des einzelnen Individuums jedenfalls gänzlich Transzendentes und schlechthin Irrationales[8] erscheint. Der Mensch ist auf das Erwerben als Zweck seines Lebens, nicht mehr das Erwerben auf den Menschen als Mittel zum Zweck der Befriedigung seiner materiellen Lebensbedürfnisse bezogen. Diese für das unbefangene Empfinden schlechthin sinnlose Umkehrung des, wie wir sagen würden, »natürlichen« Sachverhalts ist nun ganz offenbar ebenso unbedingt ein Leitmotiv des Kapitalismus, wie sie dem von seinem Hauche nicht berührten Menschen fremd ist.

Aber sie enthält zugleich eine Empfindungsreihe, welche sich mit gewissen religiösen Vorstellungen eng berührt. Fragt man nämlich: *warum* denn »aus Menschen Geld gemacht« werden soll, so antwortet Benjamin Franklin, obwohl selbst konfessionell farbloser Deist, in seiner Autobiographie darauf mit einem Bibelspruch, den, wie er sagt, sein streng calvinistischer Vater ihm in der Jugend immer wieder eingeprägt habe: »Siehst du einen Mann rüstig *in seinem Beruf*, so soll er vor Königen stehen«[9].

Der Gelderwerb ist – sofern er in legaler Weise erfolgt – innerhalb der modernen Wirtschaftsordnung das Resultat und der Ausdruck der Tüchtigkeit im *Beruf* und *diese Tüchtigkeit* ist, wie nun unschwer zu erkennen ist, das wirkliche A und O der Moral Franklins, wie sie in der zitierten Stelle ebenso wie in allen seinen Schriften ohne Ausnahme uns entgegentritt[10].

ENGLISH

of the "usefulness" of virtue back to a revelation from God, who meant in this way to lead him to virtue.

Above all, rather, the "summum bonum" [highest good] of this "ethic"—the acquisition of money, and ever more money, combined with the strictest avoidance of all spontaneous enjoyment—is so completely stripped of all eudaemonistic, let alone hedonistic, considerations, and conceived so purely as an end in itself, that, measured against the "happiness" or "utility" of the individual, it appears at any rate as something wholly transcendent and utterly irrational.[8] Man is oriented toward acquisition as the purpose of his life; acquisition is no longer oriented toward man as the means of satisfying his material needs. This reversal of what we would call the "natural" state of affairs, utterly senseless to unprejudiced feeling, is quite evidently as unconditionally a leitmotif of capitalism as it is alien to anyone who has not been touched by its breath.

But at the same time it contains a train of feeling that touches closely on certain religious ideas. For if one asks *why* "money should be made out of people," Benjamin Franklin, though himself a Deist without any denominational color, answers in his autobiography with a verse from the Bible that, as he says, his strictly Calvinist father drummed into him again and again in his youth: "If you see a man diligent *in his calling*, he shall stand before kings."[9]

Within the modern economic order, the acquisition of money—provided it is done legally—is the result and the expression of proficiency in a *calling*. And *this proficiency*, as is now not hard to see, is the real alpha and omega of Franklin's morality, as it meets us in the passage quoted and in all his writings without exception.[10]

GERMAN ENGLISH

91011131415

THE DUTY TO WORK IN A CALLING

The sense of obligation toward one's calling is characteristic of capitalist culture, which today enforces it through the market.

GERMAN ENGLISH

I.2.17 In der Tat: jener eigentümliche, uns heute so geläufige und in Wahrheit doch so wenig selbstverständliche Gedanke der *Berufspflicht*: einer Verpflichtung, die der Einzelne empfinden soll und empfindet gegenüber dem Inhalt seiner »beruflichen« Tätigkeit, gleichviel worin sie

Indeed, there is that peculiar idea of the *duty in a calling*, so familiar to us today and yet in truth so far from self-evident: an obligation that the individual is supposed to feel, and does feel, toward the content of his "vocational" activity, no matter

12 "Worldly asceticism" (innerweltliche Askese): asceticism practiced within the world, in everyday life and work, as opposed to the monastery.

9

[6] In deutscher Uebersetzung: »Ich überzeugte mich endlich, daß *Wahrheit, Ehrlichkeit* und *Aufrichtigkeit* im Verkehr zwischen Mensch und Mensch von höchster Wichtigkeit *für unser Lebensglück* seien, und entschloß mich von jenem Augenblick an, und *schrieb auch den Entschluß in mein Tagebuch*, sie mein Lebenlang zu üben. Die Offenbarung als solche hatte jedoch in der Tat kein Gewicht bei mir, sondern ich war der Meinung, daß, obschon gewisse Handlungen nicht schlecht, bloß *weil* die offenbarte Lehre sie verbietet, oder gut deshalb seien, *weil* sie selbige vorschreibt, doch – in Anbetracht aller Umstände – jene Handlungen uns wahrscheinlich nur, *weil* sie ihrer Natur nach schädlich sind, verboten, oder *weil* sie wohltätig sind, uns anbefohlen worden seien.«

[6] In German translation: "I finally became convinced that *truth, honesty* and *sincerity* in dealings between man and man were of the utmost importance *for our happiness in life*, and from that moment I resolved to practice them all my life, *and also wrote the resolution in my journal*. Revelation as such, however, in fact carried no weight with me; but I was of the opinion that, although certain actions were not bad merely *because* revealed doctrine forbids them, or good *because* it prescribes them, yet—all circumstances considered—those actions had probably been forbidden to us only *because* they are harmful by their nature, or commanded *because* they are beneficial."

10

[7] »Ich rückte mich soviel wie möglich aus den Augen und gab es« – nämlich die von ihm angeregte Schöpfung einer Bibliothek – »für ein Unternehmen einer ›Anzahl von Freunden‹ aus, welche mich gebeten hätten, herumzugehen und es denjenigen Leuten vorzuschlagen, welche sie für Freunde des Lesens hielten. Auf diese Weise ging mein Geschäft glatter vonstatten, und ich bediente mich dieses Verfahrens hernach immer bei derartigen Gelegenheiten und kann es nach meinen häufigen Erfolgen aufrichtig empfehlen. Das augenblickliche kleine Opfer der Eigenliebe, welches man dabei bringt, wird später reichlich vergolten werden.

[7] "I put myself out of sight as much as possible and presented it"—that is, the founding of a library, which he had initiated—"as the undertaking of a 'number of friends,' who had asked me to go round and propose it to those people whom they considered lovers of reading. In this way my business went on more smoothly, and afterwards I always made use of this method on such occasions and, from my frequent successes, can sincerely recommend it. The small present sacrifice of self-love that one makes in doing so will later be amply repaid.

11

Wenn es *eine Zeitlang* unbekannt bleibt, wem das eigentliche Verdienst gebührt, wird irgend jemand, der eitler als der betreffende ist, ermutigt werden, das Verdienst zu beanspruchen, und dann wird der Neid selbst geneigt sein, dem erstern Gerechtigkeit widerfahren zu lassen, indem er jene angemaßten Federn ausreißt und sie ihrem rechtmäßigen Eigentümer zurückgibt.«

If it remains unknown *for a while* to whom the real merit belongs, someone vainer than the person concerned will be encouraged to claim the merit, and then envy itself will be inclined to do the former justice by plucking out those usurped feathers and returning them to their rightful owner."

13

[8] Brentano (S. 125, 127 Anm. 1) nimmt diese Bemerkung zum Anlaß, um die späteren Ausführungen über jene »Rationalisierung und Disziplinierung«, welche die innerweltliche Askese an dem Menschen vorgenommen habe, zu kritisieren; das sei also eine »Rationalisierung« zu einer »irrationalen Lebensführung«. In der Tat ist dem so. »Irrational« ist etwas stets nicht an sich, sondern von einem bestimmten »rationalen« *Gesichtspunkte* aus. Für den Irreligiösen ist jede religiöse, für den Hedoniker jede asketische Lebensführung »irrational«, mag sie auch, an *ihrem* letzten Wert gemessen, eine »Rationalisierung« sein. Wenn zu irgend etwas, so möchte dieser Aufsatz dazu beitragen, den nur scheinbar eindeutigen Begriff des »Rationalen« in seiner Vielseitigkeit aufzudecken.

[8] Brentano (pp. 125, 127, n. 1) takes this remark as an occasion to criticize the later discussion of the "rationalization and disciplining" that worldly asceticism imposed on human beings: this, he says, would then be a "rationalization" toward an "irrational conduct of life." That is indeed the case. A thing is never "irrational" in itself, but only from a particular "rational" *point of view*. For the irreligious person every religious conduct of life is "irrational," and for the hedonist every ascetic one, even though, measured by *its own* ultimate value, it may be a "rationalization." If this essay would contribute to anything, it is to uncovering the many-sidedness of the concept of the "rational," which only seems unambiguous.[12]

14

[9] Spr. Sal. c. 22 v. 29. Luther übersetzt: »in seinem Geschäft«, die älteren englischen Bibelübersetzungen »business«. S. darüber S. 63 Anm. 1.

[9] Prov. 22:29. Luther translates "in seinem Geschäft" [in his business], the older English Bible translations "business." See on this p. 63, n. 1.

15

[10] Gegenüber Brentanos (a.a.O. S. 150 f.) ausführlicher aber etwas unpräziser Apologie des vermeintlich von mir in seinen ethischen Qualitäten verkannten Franklin verweise ich lediglich auf diese Bemerkung, welche m. E. hätte genügen dürfen, jene Apologie unnötig zu machen.

[10] Against Brentano's (op. cit., pp. 150 f.) detailed but somewhat imprecise defense of Franklin, whose ethical qualities I am supposed to have misjudged, I simply refer to this remark, which in my opinion should have been enough to make that defense unnecessary.

GERMAN

besteht, gleichviel insbesondere ob sie dem unbefangenen Empfinden als reine Verwertung seiner Arbeitskraft oder gar nur seines Sachgüterbesitzes (als »Kapital«) erscheinen muß: – dieser Gedanke ist es, welcher der »Sozialethik« der kapitalistischen Kultur charakteristisch, ja in gewissem Sinne für sie von konstitutiver Bedeutung ist. Nicht als ob er *nur* auf dem Boden des Kapitalismus gewachsen wäre: wir werden ihn vielmehr später in die Vergangenheit zurück zu verfolgen suchen.

Und noch weniger soll natürlich behauptet werden, daß für den *heutigen* Kapitalismus die subjektive Aneignung dieser ethischen Maxime durch seine einzelnen Träger, etwa die Unternehmer oder die Arbeiter der modernen kapitalistischen Betriebe, Bedingung der Fortexistenz sei. Die heutige kapitalistische Wirtschaftsordnung ist ein ungeheurer Kosmos, in den der einzelne hineingeboren wird und der für ihn, wenigstens als einzelnen, als faktisch unabänderliches Gehäuse, in dem er zu leben hat, gegeben ist. Er zwingt dem einzelnen, soweit er in den Zusammenhang des Marktes verflochten ist, die Normen seines wirtschaftlichen Handelns auf. Der Fabrikant, welcher diesen Normen dauernd entgegenhandelt, wird ökonomisch ebenso unfehlbar eliminiert, wie der Arbeiter, der sich ihnen nicht anpassen kann oder will, als Arbeitsloser auf die Straße gesetzt wird.

I.2.18 Der heutige, zur Herrschaft im Wirtschaftsleben gelangte Kapitalismus also erzieht und schafft sich im Wege der ökonomischen *Auslese* die Wirtschaftssubjekte – Unternehmer und Arbeiter – deren er bedarf. Allein gerade hier kann man die Schranken des »Auslese«-Begriffes als Mittel der Erklärung historischer Erscheinungen mit Händen greifen. Damit jene der Eigenart des Kapitalismus angepaßte Art der Lebensführung und Berufsauffassung »ausgelesen« werden, d.h.: über andere den Sieg davontragen konnte, mußte sie offenbar zunächst entstanden sein, und zwar nicht in einzelnen isolierten Individuen, sondern als eine Anschauungsweise, die von Menschen*gruppen* getragen wurde. Diese Entstehung ist also das eigentlich zu Erklärende. Auf die Vorstellung des naiven Geschichtsmaterialismus, daß derartige »Ideen« als »Wiederspiegelung« oder »Ueberbau« ökonomischer Situationen ins Leben treten, werden wir eingehender erst später zu sprechen kommen.

An dieser Stelle genügt es für unseren Zweck wohl, darauf hinzuweisen, daß jedenfalls ohne Zweifel im Geburtslande Benjamin Franklins (Massachusetts) der »kapitalistische Geist« (in unserem hier angenommenen

ENGLISH

what it consists of, and in particular no matter whether, to unprejudiced feeling, it must appear as the mere exploitation of his labor power or even just of his material possessions (as "capital"). It is this idea that is characteristic of the "social ethic" of capitalist culture, and in a certain sense even constitutive of it. Not that it grew *only* on the soil of capitalism; we shall rather try later to trace it back into the past.

Still less, of course, is it being claimed that for *present-day* capitalism the subjective adoption of this ethical maxim by its individual bearers—say, the entrepreneurs or the workers in modern capitalist enterprises—is a condition of its continued existence. Today's capitalist economic order is an immense cosmos into which the individual is born, and which is given to him, at least as an individual, as a casing he has to live in and in practice cannot alter. It forces on the individual, insofar as he is caught up in the web of the market, the norms of his economic action. The manufacturer who persistently acts against these norms is eliminated economically just as unfailingly as the worker who cannot or will not adapt to them is thrown out on the street, unemployed.

Present-day capitalism, then, having come to rule economic life, educates and creates for itself, by way of economic *selection*, the economic subjects—entrepreneurs and workers—that it needs. But it is precisely here that one can put one's finger on the limits of the concept of "selection" as a means of explaining historical phenomena. For the kind of conduct of life and conception of one's calling adapted to the peculiar character of capitalism to be "selected"—that is, to be able to win out over others—it evidently had first to come into being, and not in single isolated individuals but as a way of looking at things carried by *groups* of people. It is this origin, then, that really needs explaining. Only later shall we discuss in more detail the notion of naive historical materialism that such "ideas" come into being as the "reflection" or "superstructure" of economic situations.

At this point it is probably enough for our purpose to note the following. In Benjamin Franklin's native land (Massachusetts), at any rate, the "capitalist spirit" (in the sense we have adopted here) un-

GERMAN

Sinn) *vor* der »kapitalistischen Entwicklung« da war (es wird über die spezifischen Erscheinungen profitsüchtiger Rechenhaftigkeit in Neuengland – im Gegensatz zu anderen Gebieten Amerikas – schon 1632 geklagt), daß er z.B. in den Nachbarkolonien – den späteren Südstaaten der Union – ungleich unentwickelter geblieben war, und zwar trotzdem diese letzteren von großen Kapitalisten zu *Geschäfts*zwecken, die Neuengland-Kolonien aber von Predigern und Graduates in Verbindung mit Kleinbürgern, Handwerkern und Yeomen aus *religiösen* Gründen ins Leben gerufen wurden. In *diesem* Falle liegt also das Kausalverhältnis jedenfalls umgekehrt als vom »materialistischen« Standpunkt aus zu postulieren wäre.

ENGLISH

doubtedly existed *before* "capitalist development." (Complaints were already being made in 1632 about the specific phenomena of profit-hungry calculation in New England, as opposed to other parts of America.) In the neighboring colonies, for example—the later Southern states of the Union—it had remained far less developed, and this despite the fact that these were called into being by great capitalists for *business* purposes, whereas the New England colonies were founded for *religious* reasons by preachers and graduates together with small tradesmen, craftsmen and yeomen. In *this* case, at any rate, the causal relation is the reverse of what the "materialist" standpoint would have to postulate.

GREED IS NOT THE DIFFERENCE

The hunger for gold is as old as history; capitalism needed disciplined acquisition, not unscrupulous greed.

GERMAN

Aber die Jugend solcher Ideen ist überhaupt dornenvoller, als die Theoretiker des »Ueberbaues« annehmen und ihre Entwicklung vollzieht sich nicht wie die einer Blume. Der kapitalistische Geist in dem Sinne, den wir für diesen Begriff bisher gewonnen haben, hat sich in schwerem Kampf gegen eine Welt feindlicher Mächte durchzusetzen gehabt. Eine Gesinnung wie sie in den zitierten Ausführungen Benjamin Franklins zum Ausdruck kam und den Beifall eines ganzen Volkes fand, wäre im Altertum wie im Mittelalter[11] ebenso als Ausdruck des schmutzigsten Geizes und einer schlechthin würdelosen Gesinnung proskribiert worden, wie dies noch heute von allen denjenigen sozialen Gruppen regelmäßig geschieht, welche in die spezifisch moderne kapitalistische Wirtschaft am wenigsten verflochten oder ihr am wenigsten angepaßt sind.

Nicht etwa deshalb, weil »der Erwerbstrieb« in den präkapitalistischen Epochen noch etwas Unbekanntes oder Unentwickeltes gewesen wäre – wie man so oft gesagt hat – oder weil die »auri sacra fames«, die Geldgier, damals – oder auch heute – außerhalb des bürgerlichen Kapitalismus *geringer* wäre als innerhalb der spezifisch kapitalistischen Sphäre, wie die Illusion moderner Romantiker sich die Sache vorstellt. An diesem Punkt liegt der Unterschied kapitalistischen und präkapitalistischen »Geistes« nicht: Die *Habgier* des chinesischen Mandarinen, des altrömischen Aristokraten, des modernen Agrariers hält jeden Vergleich aus.

ENGLISH

But in general the youth of such ideas is thornier than the theorists of the "superstructure" assume, and their development does not unfold like that of a flower. The capitalist spirit, in the sense we have so far arrived at for this concept, had to assert itself in hard struggle against a world of hostile powers. An outlook such as found expression in the quoted passages of Benjamin Franklin, and won the applause of an entire people, would have been proscribed in antiquity as in the Middle Ages[11] as the expression of the most sordid avarice and of an utterly undignified cast of mind. And so it still regularly is today by all those social groups that are least caught up in, or least adapted to, the specifically modern capitalist economy.

GERMAN

ENGLISH

This is not because "the acquisitive drive" was still something unknown or undeveloped in the precapitalist epochs, as has so often been said; nor because the "auri sacra fames" [accursed hunger for gold], the greed for money, was then—or is today—*weaker* outside bourgeois capitalism than within the specifically capitalist sphere, as the illusion of modern romantics pictures it. The difference between the capitalist and the precapitalist "spirit" does not lie at this point. The *greed* of the Chinese mandarin, of the ancient Roman aristocrat, of the modern large landowner stands up to any comparison.[16]

Und die »auri sacra fames« des neapolitanischen Kutschers oder Barcajuolo oder vollends des asiatischen Vertreters ähnlicher Gewerbe, ebenso aber auch des Handwerkers südeuropäischer oder asiatischer Länder äußert sich, wie jeder an sich erfahren kann, sogar außerordentlich viel *penetranter*, und insbesondere: skrupelloser, als diejenige etwa eines Engländers im gleichen Falle[12]. Die universelle Herrschaft *absoluter* Skrupellosigkeit der Geltendmachung des Eigeninteresses beim Gelderwerb war gerade ein ganz spezifisches Charakteristikum solcher Länder, deren bürgerlich-kapitalistische Entfaltung – an den Maßstäben der okzidentalen Entwicklung gemessen – »rückständig« geblieben war. Wie jeder Fabrikant weiß, ist die mangelnde »coscienziosità« der Arbeiter[13] solcher Länder, etwa Italiens im Gegensatz zu Deutschland, eines der Haupthemmnisse ihrer kapitalistischen Entfaltung gewesen und in gewissem Maße noch immer.

And the "auri sacra fames" of the Neapolitan cab driver or barcajuolo [boatman], still more that of the Asian practitioner of similar trades, and equally that of the craftsman in southern European or Asian countries, expresses itself, as anyone can find out for himself, far more *insistently*, and above all more unscrupulously, than that of, say, an Englishman in the same situation. [12] The universal reign of *absolute* unscrupulousness in asserting self-interest in the acquisition of money was precisely a quite specific characteristic of those countries whose bourgeois-capitalist development—measured by the standards of Western development—had remained "backward." As every manufacturer knows, the lack of "coscienziosità" [conscientiousness] among the workers[13] of such countries—Italy, for instance, as opposed to Germany—has been one of the chief obstacles to their capitalist development, and to some extent still is.

Der Kapitalismus kann den praktischen Vertreter des undisziplinierten »liberum arbitrium« als Arbeiter nicht brauchen, so wenig er, wie wir schon von Franklin lernen konnten, den in seiner äußern Gebarung schlechthin skrupellosen Geschäftsmann brauchen kann. In der verschieden starken Entwicklung irgendeines »Triebes« nach dem Gelde also liegt der Unterschied nicht. Die auri sacra fames ist so alt wie die uns bekannte Geschichte der Menschheit; wir werden aber sehen, daß diejenigen, die ihr als *Trieb* sich vorbehaltlos hingaben – wie etwa jener holländische Kapitän, der »Gewinnes halber durch die Hölle fahren wollte, und wenn er sich die Segel ansengte« – *keineswegs* die Vertreter derjenigen Gesinnung waren, aus welcher der spezifisch moderne kapitalistische

Capitalism cannot use as a worker the practical exponent of undisciplined "liberum arbitrium" [free will], any more than, as we have already been able to learn from Franklin, it can use the businessman who is utterly unscrupulous in his outward dealings. The difference, then, does not lie in how strongly some "drive" for money is developed. The auri sacra fames is as old as the history of humankind known to us. But we shall see that those who gave themselves up to it without reserve as a *drive* —like that Dutch captain who "would sail through hell for gain, even if it singed his sails"—were *by no means* the representatives of the outlook from which the specifically modern capitalist "spirit"

16 "Auri sacra fames" is from Virgil, Aeneid 3.57.

GERMAN

»Geist« als *Massenerscheinung* – und darauf kommt es an – hervorbrach.

Den rücksichtslosen, an keine Norm innerlich sich bindenden Erwerb hat es zu allen Zeiten der Geschichte gegeben, wo und wie immer er tatsächlich überhaupt möglich war. Wie Krieg und Seeraub, so war auch der freie, nicht normgebundene Handel in den Beziehungen zu Stammfremden, Ungenossen, unbehindert; es gestattete die »Außenmoral« hier, was im Verhältnis »unter Brüdern« verpönt war. Und wie, äußerlich, der kapitalistische Erwerb als »Abenteuer« in allen Wirtschaftsverfassungen heimisch war, welche geldartige Vermögensobjekte kannten und Chancen boten, sie gewinnbringend zu verwerten: – durch Kommenda, Abgabenpacht, Staatsdarlehen, Finanzierung von Kriegen, Fürstenhöfen, Beamten, – so fand sich auch jene innerliche Abenteurer-Gesinnung, welche der Schranken der Ethik spottet, überall. Die absolute und bewußte Rücksichtslosigkeit des Gewinnstrebens stand oft ganz hart gerade neben strengster Traditionsgebundenheit.

Und mit dem Zerbröckeln der Tradition und dem mehr oder minder durchgreifenden Eindringen des freien Erwerbes auch in das Innere der sozialen Verbände pflegte nicht eine ethische Bejahung und Prägung dieses Neuen zu erfolgen, sondern es pflegte nur faktisch *toleriert*, entweder als ethisch indifferent oder als zwar unerfreulich, aber leider unvermeidlich, behandelt zu werden. Dies war nicht nur die normale Stellungnahme aller ethischen Lehre, sondern – worauf es wesentlich mehr ankommt – auch des praktischen Verhaltens der Durchschnittsmenschen der präkapitalistischen Epoche: – »präkapitalistisch« in dem Sinn: daß die rationale *betriebs*mäßige Kapitalverwertung und die rationale kapitalistische *Arbeits*organisation noch nicht beherrschende Mächte für die Orientierung des wirtschaftlichen Handelns geworden waren.

Eben dies Verhalten aber war eines der stärksten innerlichen Hemmnisse, auf welche die Anpassung der Menschen an die Voraussetzungen geordneter bürgerlich-kapitalistischer Wirtschaft überall stieß.

ENGLISH

broke forth as a *mass phenomenon*—and that is what matters.

Ruthless acquisition, inwardly bound by no norm, has existed in every period of history, wherever and however it was in fact possible at all. Like war and piracy, free trade unbound by norms was also unrestricted in relations with members of other tribes, with outsiders; here the "external morality" permitted what was frowned upon in dealings "among brothers." Outwardly, capitalist acquisition as "adventure" was at home in every economic system that knew money-like objects of wealth and offered chances of putting them to profitable use—through the commenda, tax farming, state loans, the financing of wars, of princely courts, of officials. In the same way, that inward adventurer's outlook which mocks the limits set by ethics was to be found everywhere. The absolute and conscious ruthlessness of the pursuit of profit often stood right next to the strictest bondage to tradition.

And as tradition crumbled and free acquisition penetrated, more or less thoroughly, into the interior of social groups as well, what usually followed was not an ethical affirmation and shaping of this new thing. It was usually merely *tolerated* in practice, treated either as ethically indifferent or as unwelcome but unfortunately unavoidable. This was the normal position not only of all ethical doctrine but also—and this matters much more—of the practical behavior of the average person in the precapitalist epoch: "precapitalist" in the sense that the rational use of capital in the form of *enterprises* and the rational capitalist organization of *labor* had not yet become dominant forces in orienting economic action.

Yet this very behavior was one of the strongest inner obstacles that people's adaptation to the preconditions of an orderly bourgeois-capitalist economy ran into everywhere.

17 Leon Battista Alberti (1404–1472), Florentine humanist, architect and theorist of art; his Libri della famiglia is a dialogue on household and family.

GERMAN ENGLISH

18 19 21 22 24 25 26 27 28 29 30 31 33 35 36 37 38 39 40

20 Agnolo Pandolfini (1360–1446), Florentine statesman; a reworked version of Alberti's household dialogue was long attributed to him.
23 "Idolatry of the creature" (Kreaturvergötterung): the Puritan charge of honoring any created thing—person, family, possessions—in place of God.
32 John Wyclif (c. 1330–1384), English theologian and critic of the church, whose followers were known as Lollards. The Skoptsy were a Russian sect that practiced castration; the Stundists were a Russian evangelical movement influenced by German Pietism.
34 Antoninus of Florence (1389–1459), Dominican archbishop of Florence, and Bernardino of Siena (1380–1444), Franciscan preacher, both wrote extensively on the ethics of trade and money.

18

[11] Ich benütze diese Gelegenheit, einige »antikritische« Bemerkungen schon hier vorweg einzuflechten. – Es ist eine unhaltbare Behauptung, wenn Sombart (Der Bourgeois, München und Leipzig 1913) gelegentlich versichert: diese »Ethik« Franklins sei die »wortwörtliche« Wiederholung von Ausführungen des großen Universalgenies der Renaissance: Leon Battista Alberti's, der neben theoretischen Schriften über Mathematik, Plastik, Malerei, (vor allem:) Architektur und über die Liebe (er war persönlich Frauenfeind) auch über den Haushalt (della famiglia) eine Schrift in 4 Büchern verfaßte (von der mir im Augenblick der Niederschrift leider nicht die Ausgabe von Mancini, sondern nur die ältere von Bonucci vorliegt).

[11] I take this opportunity to weave in some "anticritical" remarks here in advance.—Sombart (Der Bourgeois, Munich and Leipzig 1913) asserts in passing that this "ethic" of Franklin's is a "word-for-word" repetition of arguments by the great universal genius of the Renaissance, Leon Battista Alberti. This claim is untenable. Besides theoretical writings on mathematics, sculpture, painting, (above all) architecture and love (he was personally a misogynist), Alberti also wrote a work in four books on the household (della famiglia); unfortunately, as I write, I have before me not Mancini's edition of it but only the older one by Bonucci.[17]

19

– Die Stelle Franklins steht ja wörtlich abgedruckt oben, – wo finden sich denn nun entsprechende Stellen aus Albertis Werken, insbesondere die Maxime, die an der Spitze steht: »Zeit ist *Geld*« und die anschließenden Vermahnungen? Die einzige daran auch nur aus weitester Distanz erinnernde Stelle steht m. W. gegen Schluß des 1. Buchs della famiglia (Ausg. v. Bonucci Vol. II, p. 353) wo ganz allgemein von dem Gelde als dem Nervus rerum des Haushalts die Rede ist, mit dem daher ganz besonders gut gewirtschaftet werden müsse – ganz wie schon bei Cato de re rustica. Die Behandlung Albertis, der allen Nachdruck darauf legt, aus einer der vornehmsten Kavaliersfamilien von Florenz zu stammen (»nobilissimi cavalieri«: della famiglia p.

—Franklin's passage is printed word for word above. Where, then, are the corresponding passages in Alberti's works, in particular the maxim that stands at the head, "Time is *money*," and the admonitions that follow it? The only passage that recalls it even from the greatest distance is, as far as I know, toward the end of the first book of della famiglia (Bonucci's ed., vol. II, p. 353), where money is spoken of, quite generally, as the nervus rerum [sinews of things] of the household, which must therefore be managed particularly well—just as already in Cato, de re rustica. Alberti lays every emphasis on coming from one of the most distinguished knightly families of Florence ("nobilissimi cavalieri" [most noble knights]: della famiglia pp.

21

213, 228, 247 in der Ausgabe von Bonucci), als eines Mannes mit »verpantschtem Blut«, eines mit Ressentiment gegen die Geschlechter erfüllten, weil – wegen seiner (ihn nicht im mindesten deklassierenden) außerehelichen Erzeugung – von den Signorengeschlechtern ausgeschlossenen Bürgerlichen, ist grundverkehrt. Für Alberti charakteristisch ist gewiß seine Empfehlung *großer* Geschäfte, die allein einer nobile e onesta famiglia und eines libero e nobile animo würdig seien (das. p. 209) und: weniger Arbeit kosten (vgl. del governo della famiglia IV, p. 55, ebenso in der Redaktion für die Pandolfini p. 116: *darum* am besten Verlagsgeschäft in Wolle und Seide!), ferner einer geordneten und strengen Haushaltung, d.h. der Bemessung der Ausgaben nach den Einnahmen.

213, 228, 247 in Bonucci's edition). To treat him as a man of "adulterated blood," a commoner filled with resentment against the noble lineages because his illegitimate birth (which did not in the least lower his social standing) excluded him from the signorial families, is completely wrong. What is certainly characteristic of Alberti is his recommendation of *large* businesses, which alone are worthy of a nobile e onesta famiglia [noble and honorable family] and a libero e nobile animo [free and noble spirit] (ibid., p. 209) and cost less work (cf. del governo della famiglia IV, p. 55, and likewise in the version for the Pandolfini, p. 116: *hence* the putting-out trade in wool and silk is best!); and, further, his recommendation of orderly and strict household management, that is, of measuring expenditure by income.[20]

22

Dies, also: primär ein Prinzip der *Haushalts*führung, nicht aber: des *Erwerbs* (wie gerade Sombart recht gut hätte erkennen können) – ganz ebenso wie es sich bei der Diskussion über das Wesen des Geldes (a.a.O.) primär um *Vermögens*anlage (Geld oder possessioni) handelt, nicht um *Kapital*verwertung – ist die »santa masserizia«, deren Vertretung dem Gianozzo in den Mund gelegt wird. Empfohlen wird, – als Selbstschutz gegen die Unsicherheit der »Fortuna«, – die frühe Gewöhnung an stete, übrigens auch (della famiglia p. 73-74) allein dauernd gesund erhaltende, Tätigkeit in cose magnifiche e ample (p. 192) und Meidung des stets für die Erhaltung der eigenen Stellung gefährlichen Müßiggangs, daher auch fürsorgliches Lernen eines standesgemäßen Metiers für den Fall von Wechselfällen (aber: jede opera mercenaria ist unstandesgemäß: della famiglia l.

This, then, is the "santa masserizia" [holy thrift] whose advocacy is put into the mouth of Gianozzo: primarily a principle of *household* management, not of *acquisition* (as Sombart of all people could very well have seen)—just as the discussion of the nature of money (op. cit.) is primarily about the *investment* of wealth (money or possessioni [landed property]), not about putting *capital* to profitable use. What is recommended, as self-protection against the uncertainty of "Fortuna," is early habituation to constant activity in cose magnifiche e ample [grand and ample matters] (p. 192), activity which, moreover, is the only thing that keeps one healthy over time (della famiglia pp. 73–74); and the avoidance of idleness, which is always dangerous for maintaining one's own position. Hence, too, the prudent learning of a trade befitting one's station in case of reversals of fortune (but any opera mercenaria [work for hire] is beneath one's station: della famiglia bk.

ben die an die Massen des bürgerlichen Mittelstandes – ausdrücklich: der Commis – gerichteten Schriften Franklins und neben die Traktate und Predigten der Puritaner, um die Tiefe des Unterschieds zu ermessen. Der ökonomische Rationalismus Albertis, überall durch Zitate aus antiken Schriftstellern gestützt, ist am wesensähnlichsten der Behandlung ökonomischer Stoffe in den Schriften Xenophons (den er nicht kannte), Catos, Varros und Columellas (die er zitiert), – nur daß [illegible] und Varro das *Erwerben* als solches ganz anders als bei Alberti im Vordergrund steht.

writings, addressed to the masses of the bourgeois middle class—explicitly, to clerks—and beside the tracts and sermons of the Puritans: then you can gauge the depth of the difference. Alberti's economic rationalism, supported everywhere by quotations from ancient authors, is most akin in essence to the treatment of economic subjects in the writings of Xenophon (whom he did not know), Cato, Varro and Columella (whom he [illegible]—especially in Cato and Varro, *acquisition* as such stands in the foreground quite differently than in Alberti.

27

Im übrigen wirken die freilich nur sehr gelegentlichen Ausführungen Albertis über die Verwendung der fattori, ihre Arbeitsteilung und Disziplin, über die Unverläßlichkeit der Bauern usw. in der Tat ganz wie eine Uebertragung catonischer Lebensklugheit aus dem Gebiet des Sklavenfronhofs auf das der freien Arbeit in Hausindustrie und Teilbau. Wenn Sombart (dessen Bezugnahme auf die Ethik der Stoa entschieden verfehlt ist) den ökonomischen Rationalismus schon bei Cato »zu äußerster Konsequenz entwickelt« findet, so ist das, richtig verstanden, nicht geradezu unrichtig. Man wird den »diligens pater familias« der Römer mit dem Ideal des »massajo« bei Alberti in der Tat unter die gleiche Kategorie bringen können. Charakteristisch ist bei Cato vor allem: daß das Landgut als Objekt einer Vermögens-»*Anlage*« gewertet und beurteilt wird.

For the rest, Alberti's remarks—admittedly only very occasional—on the use of the fattori [stewards], their division of labor and discipline, the unreliability of the peasants and so on, do indeed read exactly like a transfer of Cato's worldly wisdom from the sphere of the estate worked by slaves to that of free labor in cottage industry and sharecropping. When Sombart (whose reference to the ethics of the Stoa is decidedly mistaken) finds economic rationalism already "developed to its utmost consequence" in Cato, that is, rightly understood, not exactly incorrect. One can indeed place the Roman "diligens pater familias" [diligent head of household] and Alberti's ideal of the "massajo" [thrifty householder] in the same category. What is characteristic of Cato above all is that the landed estate is valued and judged as an object for the "*investment*" of wealth.

28

Der Begriff der »industria« ist allerdings anders gefärbt infolge christlichen Einflusses. Und da zeigt sich eben der Unterschied. In der Konzeption der »industria«, die aus der Mönchsaskese stammt und von Mönchsschriftstellern entwickelt ist, liegt der Keim eines »Ethos«, der in der protestantischen ausschließlich *inner*weltlichen »Askese« (s. später!) voll entwickelt wurde (*daher*, wie noch oft zu betonen sein wird, die Verwandtschaft beider, die übrigens zur offiziellen Kirchenlehre des Thomismus *geringer* ist als zu den Florentiner und Sieneser Mendikanten-Ethikern). Bei Cato und auch in den eignen Darlegungen von Alberti fehlt dieses Ethos: um Lebens *klugheits*lehre handelt es sich bei beiden, nicht um Ethik. Um Utilitarismus handelt es sich auch bei Franklin.

The concept of "industria," to be sure, has a different coloring owing to Christian influence. And that is exactly where the difference shows. In the conception of "industria," which stems from monastic asceticism and was developed by monastic writers, lies the germ of an "ethos" that was fully developed in the Protestant "asceticism" that is exclusively *worldly* (see later!). (*Hence*, as will often have to be stressed, the kinship between the two, which, incidentally, is *less* close to the official church doctrine of Thomism than to the Florentine and Sienese mendicant ethicists.) In Cato, and also in Alberti's own expositions, this ethos is missing: both offer a doctrine of *prudence* in living, not an ethic. Franklin, too, offers utilitarianism.

29

Aber die ethische Pathetik der Predigt an die jungen Kaufleute ist ganz unverkennbar und ist – worauf es ankommt – das Charakteristische. Mangel an Sorgfalt mit dem Gelde bedeutet ihm, daß man – sozusagen – Kapital-Embryonen »mordet« und ist deshalb auch ein *ethischer* Defekt.

But the ethical pathos of his sermon to young merchants is quite unmistakable and is—this is what matters—the characteristic thing. For him, lack of care with money means that one "murders" embryos of capital, so to speak, and it is therefore also an *ethical* failing.

30

Eine innere Verwandtschaft beider (Albertis und Franklins) liegt dabei lediglich insofern tatsächlich vor, als bei Alberti – den Sombart »fromm« nennt, der aber in Wahrheit zwar die Weihen und eine römische Pfründe hatte, wie so viele Humanisten, aber seinerseits religiöse Motive (von zwei gänzlich farblosen Stellen abgesehen) *überhaupt nicht* als Orientierungspunkt für die von ihm empfohlene Lebensführung verwertet – *noch* nicht, bei Franklin *nicht mehr* religiöse Konzeptionen mit der Empfehlung der »Wirtschaftlichkeit« in Beziehung gesetzt sind. Der Utilitarismus, – bei Albertis Empfehlung des Woll- und Seide-Verlagsbetriebs auch der merkantilistische Sozialutilitarismus (daß »viele Menschen in Arbeit gesetzt werden« a.a.O. p. 292) – führt auf diesem Gebiete, formell wenigstens, allein das Wort, bei dem einen wie bei dem andern.

An inner kinship between the two (Alberti and Franklin) really exists only insofar as neither connects religious conceptions with the recommendation of "economy": Alberti *not yet*, Franklin *no longer*. (Sombart calls Alberti "pious." In truth, although like so many humanists he had taken holy orders and held a Roman benefice, he does not *at all* use religious motives—apart from two entirely colorless passages—as a point of orientation for the conduct of life he recommends.) In this field, in the one as in the other, utilitarianism alone has the say, formally at least—in Alberti's recommendation of the putting-out business in wool and silk, also mercantilist social utilitarianism (that "many people are put to work," op. cit., p. 292).

31

Die hierhergehörigen Ausführungen Albertis sind ein sehr geeignetes Paradigma für diejenige Art von – sozusagen – immanentem ökonomischem »Rationalismus«, wie er als, in der Tat, »Wiederspiegelung« ökonomischer Zustände, bei rein »an der Sache selbst« interessierten Schriftstellern sich überall und zu allen Zeiten, im chinesischen Klassizismus und in der Antike nicht minder als in der Renaissance und in der Aufklärungszeit, gefunden hat. Gewiß ist, wie in der Antike bei Cato, Varro, Columella, so hier bei Alberti und seinesgleichen, namentlich in der Lehre von der »industria«, wirtschaftliche *ratio* weitgehend entwickelt. Aber wie kann man nur glauben, daß eine solche Literaten*lehre* eine lebenumwälzende Macht entwickeln könne von der Art, wie ein religiöser Glaube, der *Heilsprämien* auf eine bestimmte (in diesem Fall: methodisch-rationale) Lebensführung setzt?

Alberti's relevant remarks are a very apt paradigm of that kind of—so to speak—immanent economic "rationalism" which, as indeed a "reflection" of economic conditions, has been found everywhere and at all times among writers interested purely "in the matter itself": in Chinese classicism and in antiquity no less than in the Renaissance and the Enlightenment. Certainly, as in antiquity with Cato, Varro and Columella, so here with Alberti and his like, economic *ratio* [reason] is developed to a large extent, especially in the doctrine of "industria." But how can anyone believe that such a literary *doctrine* could develop a power to transform life of the kind possessed by a religious faith that sets *premiums of salvation* on a particular (in this case, methodical-rational) conduct of life?

33

Wie demgegenüber eine *religiös* orientierte »Rationalisierung« der Lebensführung (und damit eventuell auch: der Wirtschaftsgebarung) aussieht, kann man ausser an den Puritanern aller Denominationen, in unter sich höchst verschiedenem Sinn an den Beispielen der Jaina, der Juden, gewisser asketischer Sekten des Mittelalters, an Wyclif, den böhmischen Brüdern (einem Nachklang der Hussitenbewegung), den Skopzen und Stundisten in Rußland und zahlreichen Mönchsorden ersehen. Das Entscheidende des Unterschiedes ist (um das vorwegzunehmen): daß eine religiös verankerte Ethik auf das von ihr hervorgerufene Verhalten ganz bestimmte, und, so lange der religiöse Glaube lebendig bleibt, höchst wirksame *psychologische Prämien* (*nicht* ökonomischen Charakters) setzt, welche eine bloße Lebenskunstlehre wie die Albertis eben *nicht* zur Verfügung hat.

What, by contrast, a *religiously* oriented "rationalization" of the conduct of life (and so possibly also of economic behavior) looks like can be seen, besides in the Puritans of all denominations, in the examples—each different in its own way—of the Jains, the Jews, certain ascetic sects of the Middle Ages, Wyclif, the Bohemian Brethren (an echo of the Hussite movement), the Skoptsy and Stundists in Russia, and numerous monastic orders. The decisive point of the difference is (to anticipate) this: a religiously anchored ethic sets quite specific *psychological premiums* (*not* of an economic character) on the behavior it produces, premiums that remain highly effective as long as religious faith stays alive—and a mere doctrine of the art of living like Alberti's precisely does *not* have these at its disposal.[32]

Higher piece rates make traditionalist workers work less, since they want only to earn their customary wage.

35

Nur soweit diese Prämien wirken und – vor allem – in derjenigen, oft (das ist das Entscheidende) von der Theologen-*Lehre* (die ihrerseits ja auch nur »Lehre« ist) weit abweichenden *Richtung*, in der sie wirken, gewinnt sie einen eigengesetzlichen Einfluß auf die Lebensführung und dadurch auf die Wirtschaft: dies ist, um es deutlich zu sagen, ja die Pointe dieses ganzen Aufsatzes, von der ich nicht erwartet hätte, daß sie so völlig übersehen werden würde. Auf die freilich von Sombart ebenfalls sehr stark mißverstandenen relativ »kapitalfreundlichen« theologischen Ethiker des Spätmittelalters (Antonin von Florenz und Bernhardin von Siena insbesondere) komme ich an andrem Ort zu sprechen. Jedenfalls gehörte L. B. Alberti absolut nicht in diesen Kreis.

Only insofar as these premiums take effect—and above all in the *direction* in which they take effect, which often (this is the decisive point) diverges widely from the *doctrine* of the theologians (itself, after all, only "doctrine")—does such an ethic gain an autonomous influence on the conduct of life and thereby on the economy. This, to say it plainly, is after all the whole point of this essay, and I would not have expected it to be so completely overlooked. I shall speak elsewhere about the relatively "capital-friendly" theological ethicists of the late Middle Ages (Antoninus of Florence and Bernardino of Siena in particular), whom Sombart has likewise badly misunderstood. In any case, L. B. Alberti absolutely did not belong to this circle.[34]

36

Nur den Begriff der »industria« hat er mönchischen Gedankengängen, gleichviel durch welche Mittelhände, entnommen. Alberti, Pandolfini und ihresgleichen sind Repräsentanten jener, trotz aller offiziellen Obödienz, doch innerlich von dem überlieferten Kirchentum schon emanzipierten, und bei aller Gebundenheit an die geltende christliche Ethik weitgehend antik-»heidnisch« orientierten Gesinnung, welche, wie Brentano meint, ich in ihrer Bedeutung für die Entwicklung der modernen Wirtschaftslehre (und auch: der modernen Wirtschaftspolitik) »ignoriert« habe. Die Tatsache, daß ich *diese* Kausalreihe *hier* nicht behandle, ist nun zwar völlig richtig: in eine Abhandlung über die »*protestantische Ethik* und den Geist des Kapitalismus« gehört sie eben nicht hinein.

Only the concept of "industria" did he take over from monastic lines of thought, through whatever intermediaries. Alberti, Pandolfini and their like represent that outlook which, despite all official obedience, was already inwardly emancipated from traditional churchliness and, for all its attachment to the prevailing Christian ethic, largely oriented toward ancient, "pagan" models—an outlook whose significance for the development of modern economic theory (and also of modern economic policy) I have, in Brentano's opinion, "ignored." That I do not treat *this* causal chain *here* is, to be sure, perfectly true: it simply does not belong in a treatise on "the *Protestant Ethic* and the Spirit of Capitalism."

37

Weit entfernt, – wie sich bei anderer Gelegenheit wohl zeigen wird, – ihre Bedeutung zu leugnen, war und bin ich aber allerdings, aus guten Gründen, der Ansicht: daß ihre Wirkungssphäre und Wirkungsrichtung durchaus *andere* waren als die der protestantischen Ethik (deren praktisch keineswegs ganz unwichtige Vorläufer die Sekten und die Wyclifisch-hussitische Ethik gewesen sind). *Nicht* die *Lebensführung* (des entstehenden Bürgertums), sondern: die Politik der Staatsmänner und Fürsten hat sie beeinflußt, und diese beiden zwar teilweise, aber keineswegs überall konvergierenden Kausalreihen wollen zunächst einmal sauber auseinandergehalten werden. Was Benjamin Franklin anlangt, so gehören seine – s.Z.

Far from denying its significance—as will no doubt emerge on another occasion—I was, however, and still am, for good reasons, of the view that its sphere and direction of influence were quite *different* from those of the Protestant ethic (whose forerunners, by no means entirely unimportant in practice, were the sects and the Wycliffite-Hussite ethic). It influenced *not* the *conduct of life* (of the emerging bourgeoisie), but the policy of statesmen and princes; and these two causal chains, which partly converge but by no means everywhere, need first of all to be kept cleanly apart. As for Benjamin Franklin, his tracts on private economy—at one time

38

als Schullektüre in Amerika verwerteten – privatwirtschaftlichen Traktate in *diesem* Punkt, im Gegensatz zu Albertis kaum über die Gelehrtenkreise hinaus bekannt gewordenem umfangreichem Werke, in der Tat der für die Lebens*praxis* einflußreichen Kategorie an. Aber ausdrücklich ist er von mir hier als ein Mann zitiert, der ganz ebenso schon jenseits der inzwischen verblaßten puritanischen Lebensreglementierung stand, wie die englische »Aufklärung« überhaupt, deren Beziehungen zum Puritanismus ja öfter dargestellt worden sind.

used as school reading in America—do in fact belong, on *this* point, to the category that was influential for the *practice* of life, unlike Alberti's voluminous work, which hardly became known beyond scholarly circles. But I have expressly cited him here as a man who stood just as far beyond the Puritan regimentation of life, which had by then faded, as did the English "Enlightenment" in general, whose relations to Puritanism have often been described.

39

[12] Leider hat auch Brentano a.a.O. zunächst jede Art von Streben nach Erwerb (einerlei ob kriegerisch oder friedlich) in einen Topf geworfen und dann als Spezifikum des »kapitalistischen« (im Gegensatz z.B. zum feudalen) Erwerbsstreben nur die Richtung auf *Geld* (statt auf Land) hingestellt, jede weitere Scheidung aber – die überhaupt erst zu klaren Begriffen führen könnte – nicht nur abgelehnt, sondern (S. 131) auch von dem hier, für die Zwecke dieser Untersuchung, gebildeten Begriff »Geist« des (modernen!) Kapitalismus die mir unverständliche Behauptung aufgestellt: er nehme schon in seine Voraussetzungen das auf, was bewiesen werden solle.

[12] Unfortunately Brentano, too, op. cit., first lumps together every kind of striving for acquisition (whether warlike or peaceful), and then presents as the specific feature of "capitalist" acquisitive striving (as opposed, e.g., to feudal) only its orientation toward *money* (instead of land). Any further distinction—which alone could lead to clear concepts—he not only rejects; he also makes (p. 131) the claim, incomprehensible to me, that the concept of the "spirit" of (modern!) capitalism formed here for the purposes of this investigation already takes into its premises what is to be proved.

40

[13] Vgl. die in jeder Hinsicht treffenden Bemerkungen Sombarts, die deutsche Volkswirtschaft im neunzehnten Jahrhundert S. 123 oben. Ueberhaupt brauche ich – obwohl die nachfolgenden Studien in ihren sämtlichen entscheidenden Gesichtspunkten auf viel ältere Arbeiten zurückgehen – wohl nicht besonders zu betonen, wieviel sie in ihrer Formulierung der bloßen Tatsache, daß Sombarts große Arbeiten mit ihren scharfen Formulierungen vorliegen, verdanken, auch – *und gerade* – da, wo sie andere Wege gehen. Auch wer durch Sombarts Meinungen sich immer wieder zu entschiedenstem Widerspruch angeregt fühlt und manche Thesen direkt ablehnt, hat die Pflicht, sich dessen bewußt zu sein.

[13] Cf. Sombart's remarks, apt in every respect, in Die deutsche Volkswirtschaft im neunzehnten Jahrhundert [The German Economy in the Nineteenth Century], p. 123, top. In general, I hardly need to stress how much the following studies owe in their formulation to the mere fact that Sombart's great works, with their sharp formulations, exist—even, *and especially*, where they take other paths—although in all their decisive points of view they go back to much older work. Even someone who feels provoked again and again by Sombart's views to the most decided disagreement, and rejects some of his theses outright, has a duty to be aware of this.

GERMAN

ENGLISH

I.2.19 Der Gegner, mit welchem der »Geist« des Kapitalismus im Sinne eines bestimmten, im Gewande einer »Ethik« auftretenden, normgebundenen Lebensstils in erster Linie zu ringen hatte, blieb jene Art des Empfindens und der Gebarung, die man als *Traditionalismus* bezeichnen kann. Auch hier muß jeder Versuch einer abschließenden »Definition« suspendiert werden, vielmehr machen wir uns – natürlich auch hier lediglich provisorisch – an einigen Spezialfällen deutlich, was damit gemeint ist, dabei von unten: bei den Arbeitern, beginnend.

The opponent with which the "spirit" of capitalism—in the sense of a particular, norm-bound style of life appearing in the guise of an "ethic"—had to struggle first and foremost remained that kind of feeling and behavior that may be called *traditionalism*. Here too any attempt at a conclusive "definition" must be suspended. Instead we shall make clear what is meant—again, of course, only provisionally—by means of a few special cases, beginning from below, with the workers.

I.2.20 Eins der technischen Mittel, welches der moderne Unternehmer anzuwenden pflegt, um von »seinen« Arbeitern ein möglichstes Maximum von Arbeitsleistung zu erlangen, die Intensität der Arbeit zu steigern, ist der *Akkordlohn*. In der Landwirtschaft z.B. pflegt ein Fall, der die möglichste Steigerung der Arbeitsintensität gebieterisch fordert, die Einbringung der Ernte zu sein, da, zumal bei unsicherem Wetter, an der denkbar größten Beschleunigung derselben oft ganz außerordentlich hohe Gewinn- oder Verlustchancen hängen. Demgemäß pflegt hier durchweg das Akkordlohnsystem verwendet zu werden.

One of the technical means that the modern entrepreneur usually employs to get the greatest possible output from "his" workers, to increase the intensity of work, is the *piece rate*. In agriculture, for example, one situation that imperatively demands the greatest possible increase in the intensity of work is usually bringing in the harvest, since, especially in uncertain weather, extraordinarily high chances of profit or loss often hang on speeding it up as much as possible. Accordingly, the piece-rate system is generally used here.

Und da mit Steigerung der Erträge und der Betriebsintensität das Interesse des Unternehmers an Beschleunigung der Ernte im allgemeinen immer größer zu werden pflegt, so hat man natürlich immer wieder versucht, durch *Erhöhung* der Akkordsätze die Arbeiter, denen so sich Gelegenheit bot, innerhalb einer kurzen Zeitspanne einen für sie außergewöhnlich hohen Verdienst zu machen, an der Steigerung ihrer Arbeitsleistung zu interessieren. Allein hier zeigten sich nun eigentümliche Schwierigkeiten: Die Heraufsetzung der Akkordsätze bewirkte auffallend oft nicht etwa, daß mehr, sondern: daß weniger an Arbeitsleistung in der gleichen Zeitspanne erzielt wurde, weil die Arbeiter die Akkorderhöhung nicht mit Herauf-, sondern mit Herabsetzung der Tagesleistung beantworteten. Der Mann, der z.B. bei 1 Mark für den Morgen Getreidemähen bisher 2½ Morgen täglich gemäht und so 2½ Mk.

And since the entrepreneur's interest in speeding up the harvest generally tends to grow as yields and the intensity of operation increase, attempts have naturally been made again and again to interest the workers in raising their output by *raising* the piece rates, which gave them the chance to earn, within a short span of time, what was for them an unusually high wage. But here peculiar difficulties appeared. Raising the piece rates strikingly often resulted not in more but in less work being done in the same span of time, because the workers responded to the increase not by raising but by lowering their daily output. The man who, for example, at 1 mark per Morgen of grain mowed had so far mowed 2½ Morgen a day and so earned 2½ marks[41]

am Tag verdient hatte, mähte nach Erhöhung des Akkordsatzes für den Morgen um 25 Pfg. nicht wie gehofft wurde, angesichts der hohen Verdienstgelegenheit etwa 3 Morgen, um so 3,75 Mk. zu verdienen – wie dies sehr wohl möglich gewesen wäre – sondern nur noch 2 Morgen am Tag, weil er so ebenfalls 2½ Mk., wie bisher, verdiente und damit, nach biblischem Wort, »ihm genügen« ließ. Der Mehrverdienst reizte ihn

a day did not, after the rate per Morgen was raised by 25 pfennigs, mow some 3 Morgen in view of the high earning opportunity, as had been hoped, so as to earn 3.75 marks—which would have been perfectly possible. He mowed only 2 Morgen a day, because in this way he still earned 2½ marks, as before, and, in the words of the Bible, "was content." The extra earnings attracted him less than

41 The Morgen was an old German measure of land, varying by region (roughly a quarter of a hectare in Prussia).

GERMAN

weniger als die Minderarbeit; er fragte nicht: wieviel kann ich am Tag verdienen, wenn ich das mögliche Maximum an Arbeit leiste, sondern: wieviel muß ich arbeiten, um denjenigen Betrag – 2½ Mk. – zu verdienen, den ich bisher einnahm und der meine *traditionellen* Bedürfnisse deckt?

Dies ist eben ein Beispiel desjenigen Verhaltens, welches als »Traditionalismus« bezeichnet werden soll: der Mensch will »von Natur« nicht Geld und mehr Geld verdienen, sondern einfach leben, so leben wie er zu leben gewohnt ist und soviel erwerben, wie dazu erforderlich ist. Ueberall, wo der moderne Kapitalismus sein Werk der Steigerung der »Produktivität« der menschlichen Arbeit durch Steigerung ihrer Intensität begann, stieß er auf den unendlich zähen Widerstand dieses Leitmotivs präkapitalistischer wirtschaftlicher Arbeit, und er stößt noch heute überall um so mehr darauf, je »rückständiger« (vom kapitalistischen Standpunkt aus) die Arbeiterschaft ist, auf die er sich angewiesen sieht.

Es lag nun – um wieder zu unserem Beispiel zurückzukehren – sehr nahe, da der Appell an den »Erwerbsinn« durch höhere Lohnsätze versagte, es mit dem gerade umgekehrten Mittel zu versuchen: durch *Herabsetzung* der Lohnsätze den Arbeiter zu zwingen, zur Erhaltung seines bisherigen Verdienstes *mehr* zu leisten als bisher. Ohnehin schien ja und scheint noch heute der unbefangenen Betrachtung niederer Lohn und hoher Profit in Korrelation zu stehen, alles, was an Lohn mehr gezahlt wurde, eine entsprechende Minderung des Profits bedeuten zu müssen. Jenen Weg hat denn auch der Kapitalismus von Anfang an wieder und immer wieder beschritten, und Jahrhunderte lang galt es als Glaubenssatz, daß niedere Löhne »produktiv« seien, d.h.

daß sie die Arbeitsleistung steigerten, daß, wie schon Pieter de la Cour – in diesem Punkte, wie wir sehen werden, ganz im Geist des alten Calvinismus denkend – gesagt hatte, das Volk nur arbeitet, weil und so lange es arm ist.

I.2.21 Allein die Wirksamkeit dieses anscheinend so probaten Mittels hat Schranken[14]. Gewiß verlangt der Kapitalismus zu seiner Entfaltung das Vorhandensein von Bevölkerungsüberschüssen, die er zu billigem Preis auf dem Arbeitsmarkt mieten kann. Allein ein Zuviel von »Reservearmee« begünstigt zwar unter Umständen sein quantitatives Umsichgreifen, hemmt aber seine qualitative Entwicklung, namentlich den Uebergang zu

ENGLISH

the reduced work. He did not ask: how much can I earn in a day if I do the maximum possible amount of work? He asked: how much must I work to earn the amount—2½ marks—that I earned before and that covers my *traditional* needs?

This is precisely an example of the behavior that is to be called "traditionalism": a person does not "by nature" want to earn money and more money, but simply to live—to live as he is accustomed to live and to earn as much as that requires. Wherever modern capitalism began its work of increasing the "productivity" of human labor by increasing its intensity, it came up against the infinitely stubborn resistance of this leitmotif of precapitalist economic labor. And it still comes up against it everywhere today, the more so the more "backward" (from the capitalist standpoint) the workforce on which it has to depend.

Now—to return to our example—since the appeal to the "acquisitive sense" through higher wage rates failed, it was very tempting to try exactly the opposite means: to force the worker, by *lowering* wage rates, to produce *more* than before in order to keep his previous earnings. In any case, to unprejudiced observation low wages and high profits seemed—and still seem today—to be correlated, and everything paid out in higher wages seemed necessarily to mean a corresponding reduction in profit. Capitalism has indeed taken that path again and again from the very beginning, and for centuries it was an article of faith that low wages were "productive," that is,

that they increased output; that, as Pieter de la Cour had already said—thinking on this point, as we shall see, entirely in the spirit of the old Calvinism—the people work only because and as long as they are poor.[42]

But the effectiveness of this apparently so well-tried means has limits.[14] Certainly capitalism requires for its development the existence of population surpluses that it can hire cheaply on the labor market. But too large a "reserve army," though it may under some circumstances favor its quantitative spread, hampers its qualitative development, especially the transition to forms of enterprise

42 Pieter de la Court (1618–1685), Dutch merchant and writer on economics and politics.

GERMAN

Betriebsformen, welche die Arbeit intensiv ausnützen. Niederer Lohn ist mit billiger Arbeit keineswegs identisch. Schon rein quantitativ betrachtet, sinkt die Arbeitsleistung unter allen Umständen mit physiologisch ungenügendem Lohn und bedeutet ein solcher auf die Dauer oft geradezu eine »Auslese der Untauglichsten«.

Der heutige durchschnittliche Schlesier mäht bei voller Anstrengung wenig mehr als zwei Drittel soviel Land in der gleichen Zeit wie der besser gelohnte und genährte Pommer oder Mecklenburger, der Pole leistet physisch, je weiter östlich er her ist, desto weniger im Vergleich zum Deutschen. Und auch rein geschäftlich versagt der niedere Lohn als Stütze kapitalistischer Entwicklung überall da, wo es sich um die Herstellung von Produkten handelt, welche irgendwelche qualifizierte (gelernte) Arbeit oder etwa die Bedienung kostspieliger und leicht zu beschädigender Maschinen oder überhaupt ein irgend erhebliches Maß scharfer Aufmerksamkeit und Initiative erfordern. Hier rentiert der niedere Lohn nicht und schlägt in seiner Wirkung in das Gegenteil des Beabsichtigten um.

Denn hier ist nicht nur ein entwickeltes Verantwortlichkeitsgefühl schlechthin unentbehrlich, sondern überhaupt eine Gesinnung, welche mindestens *während* der Arbeit von der steten Frage: wie bei einem Maximum von Bequemlichkeit und einem Minimum von Leistung dennoch der gewohnte Lohn zu gewinnen sei, sich loslöst und die Arbeit so betreibt, als ob sie absoluter Selbstzweck –»Beruf« – wäre. Eine solche Gesinnung aber ist nichts Naturgegebenes. Sie kann auch weder durch hohe noch durch niedere Löhne unmittelbar hervorgebracht werden, sondern nur das Produkt eines lang andauernden Erziehungsprozesses sein. *Heute* gelingt dem einmal im Sattel sitzenden Kapitalismus die Rekrutierung seiner Arbeiter in allen Industrieländern und innerhalb der einzelnen Länder in allen Industriegebieten verhältnismäßig leicht. In der Vergangenheit war sie in jedem einzelnen Fall ein äußerst schwieriges Problem[15].

Und selbst heute kommt er wenigstens nicht immer ohne die Unterstützung eines mächtigen Helfers zum Ziele, der, wie wir weiter sehen werden, ihm in der Zeit seines Werdens zur Seite stand. Was gemeint ist, kann man sich wieder an einem Beispiel klar machen. Ein Bild rückständiger traditionalistischer Form der Arbeit bieten heute besonders oft die Arbeiter*innen*, besonders die unverheirateten. Insbesondere ihr absoluter Mangel an Fähigkeit und Willigkeit, überkommene und einmal erlernte Arten des Arbeitens zugunsten anderer,

ENGLISH

that make intensive use of labor. Low wages are by no means identical with cheap labor. Even from a purely quantitative point of view, output falls in all circumstances when wages are physiologically insufficient, and in the long run such a wage often means nothing less than a "selection of the unfittest."

Today the average Silesian, working at full stretch, mows little more than two-thirds as much land in the same time as the better-paid and better-fed Pomeranian or Mecklenburger; and the Pole, the further east he comes from, performs physically less compared with the German. And even in purely business terms, low wages fail as a support for capitalist development wherever the manufacture of products requires any kind of qualified (skilled) labor, or, say, the operation of costly and easily damaged machines, or in general any considerable degree of keen attention and initiative. Here low wages do not pay, and their effect turns into the opposite of what was intended.

For here not only is a developed sense of responsibility absolutely indispensable, but, more generally, an outlook that, at least *during* work, frees itself from the constant question of how the customary wage can still be earned with a maximum of comfort and a minimum of effort, and pursues the work as if it were an absolute end in itself—a "calling." Such an outlook, however, is nothing given by nature. Nor can it be produced directly either by high wages or by low ones; it can only be the product of a long and drawn-out process of education. *Today* capitalism, once in the saddle, finds it relatively easy to recruit its workers in all industrial countries and, within each country, in all industrial regions. In the past it was in every single case an extremely difficult problem.[15]

And even today it does not always, at least, reach its goal without the support of a powerful helper that, as we shall see further on, stood at its side in the period of its formation. What is meant can again be made clear by an example. A picture of backward, traditionalist forms of work is particularly often presented today by *women* workers, especially unmarried ones. In particular, their absolute lack of ability and willingness to give up inherited and once-learned ways of working in favor

GERMAN

praktischerer, aufzugeben, sich neuen Arbeitsformen anzupassen, zu lernen und den Verstand zu konzentrieren oder nur überhaupt zu brauchen, ist eine fast allgemeine Klage von Arbeitgebern, die Mädchen, zumal deutsche Mädchen, beschäftigen.

Auseinandersetzungen über die Möglichkeit, sich die Arbeit leichter, vor allem einträglicher, zu gestalten, pflegen bei ihnen auf völliges Unverständnis zu stoßen, Erhöhung der Akkordsätze prallt wirkungslos an der Mauer der Gewöhnung ab. Anders – und das ist ein für unsere Betrachtung nicht unwichtiger Punkt – pflegt es regelmäßig nur mit spezifisch religiös erzogenen, namentlich mit Mädchen pietistischer Provenienz zu stehen. Man kann es oft hören, und gelegentliche rechnerische Nachprüfungen bestätigen es[16], daß weitaus die günstigsten Chancen wirtschaftlicher Erziehung sich bei dieser Kategorie eröffnen.

Die Fähigkeit der Konzentration der Gedanken sowohl als die absolut zentrale Haltung: sich »der Arbeit gegenüber verpflichtet« zu führen, finden sich hier besonders oft vereinigt mit strenger Wirtschaftlichkeit, die mit dem Verdienst und seiner Höhe überhaupt *rechnet* und mit einer nüchternen Selbstbeherrschung und Mäßigkeit, welche die Leistungsfähigkeit ungemein steigert. Der Boden für jene Auffassung der Arbeit als Selbstzweck, als »Beruf«, wie sie der Kapitalismus fordert, ist hier am günstigsten, die Chance, den traditionalistischen Schlendrian zu überwinden, *infolge* der religiösen Erziehung am größten. Schon diese Betrachtung aus der Gegenwart des Kapitalismus[17] zeigt uns wieder, daß es sich jedenfalls verlohnt, einmal zu *fragen*, wie diese Zusammenhänge kapitalistischer Anpassungsfähigkeit mit religiösen Momenten sich denn in der Zeit seiner Jugend gestaltet haben mögen.

Denn daß sie auch damals in ähnlicher Art bestanden, ist aus vielen Einzelerscheinungen zu schließen. Der Abscheu und die Verfolgung, welchen z.B. die methodistischen Arbeiter im 18. Jahrhundert von seiten ihrer Arbeitsgenossen begegneten, bezog sich, wie schon die in den Berichten so oft wiederkehrende Zerstörung ihres Handwerkszeuges andeutet, keineswegs nur oder vorwiegend auf ihre religiösen Exzentrizitäten: – davon hatte England viel, und Auffallenderes, gesehen –, sondern auf ihre spezifische »Arbeitswilligkeit«, wie man heute sagen würde.

4344454647

ENGLISH

of other, more practical ones, to adapt to new forms of work, to learn, and to concentrate their minds or even to use them at all, is an almost universal complaint of employers who employ girls, especially German girls.

Explanations of how they might make their work easier, and above all more profitable, usually meet with complete incomprehension among them; raising the piece rates bounces off the wall of habit without effect. Things are regularly different—and this is a point not unimportant for our discussion—only with girls who have had a specifically religious upbringing, especially girls from a Pietist background. One often hears it said, and occasional calculations confirm it,[16] that by far the best chances for economic education are found in this category.

The ability to concentrate one's thoughts, as well as the absolutely central attitude of feeling "obligated to one's work," are found here particularly often combined with strict economy, which *reckons* at all with earnings and their level, and with a sober self-control and moderation that greatly increase efficiency. The ground for that conception of work as an end in itself, as a "calling," such as capitalism demands, is most favorable here, and the chance of overcoming traditionalist sloppiness is greatest *as a result of* religious upbringing. This observation from the present of capitalism alone[17] shows us once again that it is at any rate worthwhile to *ask* how these connections between capitalist adaptability and religious factors may have taken shape in the time of its youth.

For many individual phenomena allow us to infer that they existed then too in a similar form. The loathing and persecution that, for example, Methodist workers met with from their fellow workers in the eighteenth century were by no means directed only or even mainly at their religious eccentricities—England had seen plenty of those, and more striking ones—as the destruction of their tools, which recurs so often in the reports, already suggests. They were directed at their specific "willingness to work," as one would say today.

TRADITIONALISM AMONG ENTREPRENEURS

A business can be capitalist in form yet traditionalist in spirit, as the leisurely old putting-out system shows.

	GERMAN	ENGLISH
I.2.22	Doch wenden wir uns zunächst wieder der Gegenwart und zwar nunmehr den Unternehmern zu, um auch hier die Bedeutung des »Traditionalismus« uns zu verdeutlichen.	But let us turn first to the present once more, and this time to the entrepreneurs, in order to make clear the significance of "traditionalism" here too.
I.2.23	Sombart hat in seinen Erörterungen über die Genesis des Kapitalismus[18] als die beiden großen »Leitmotive«, zwischen denen sich die ökonomische Geschichte bewegt habe, »Bedarfsdeckung« und »Erwerb« geschieden, je	In his discussions of the genesis of capitalism,[18] Sombart has distinguished "satisfaction of needs" and "acquisition" as the two great "leitmotifs" between which economic history has moved.

43

[14] Auf die Frage, *wo* diese Schranken liegen, gehen wir hier natürlich so wenig ein wie auf eine Stellungnahme zu der bekannten von Brassey zuerst aufgestellten, von Brentano theoretisch, von Schulze-Gävernitz historisch und konstruktiv zugleich, formulierten und vertretenen Theorie vom Zusammenhang zwischen hohem Lohn und hoher Arbeitsleistung. Die Diskussion wurde durch Hasbachs eindringende Studien (Schmollers Jahrbuch 1903 S. 385-391 und 417 f.) wieder eröffnet und ist nicht endgültig erledigt. Für uns genügt hier die von niemand bezweifelte und auch nicht bezweifelbare Tatsache, daß niederer Lohn und hoher Profit, niederer Lohn und günstige Chancen industrieller Entwicklung jedenfalls nicht einfach zusammenfallen, – daß überhaupt nicht einfach mechanische Geldoperationen die »Erziehung« zur kapitalistischen Kultur, und damit die Möglichkeit kapitalistischer Wirtschaft herbeiführen. Alle gewählten Beispiele sind rein illustrativ.

[14] We shall of course not go into the question of *where* these limits lie, any more than we shall take a position on the well-known theory of the connection between high wages and high output, first put forward by Brassey, and formulated and defended theoretically by Brentano and, at once historically and constructively, by Schulze-Gävernitz. The discussion was reopened by Hasbach's penetrating studies (Schmollers Jahrbuch 1903, pp. 385–391 and 417 f.) and has not been definitively settled. For us it is enough here to note the fact, which no one doubts and which cannot be doubted, that low wages and high profit, low wages and favorable chances of industrial development, at any rate do not simply coincide—that, in general, mere mechanical monetary operations do not bring about the "education" for capitalist culture, and with it the possibility of a capitalist economy. All the examples chosen are purely illustrative.

44

[15] Die Einbürgerung *auch kapitalistischer* Gewerbe ist deshalb oft nicht ohne umfassende Zuwanderungsbewegungen aus Gebieten älterer Kultur möglich gewesen. So richtig *Sombarts* Bemerkungen über den Gegensatz der an die Person gebundenen »Fertigkeiten« und Gewerbegeheimnisse des Handwerkers gegenüber der wissenschaftlich objektivierten modernen Technik sind: für die Zeit der Entstehung des Kapitalismus ist der Unterschied kaum vorhanden, – ja, die (sozusagen) ethischen Qualitäten des kapitalistischen Arbeiters (und in gewissem Umfang auch: Unternehmers) standen an »Seltenheitswert« oft höher als die in jahrhundertelangem Traditionalismus erstarrten Fertigkeiten des Handwerkers. Und selbst die heutige Industrie ist von solchen durch lange Tradition und Erziehung zur intensiven Arbeit erworbenen Eigenschaften der Bevölkerung in der Wahl ihrer Standorte durchaus noch nicht schlechthin unabhängig.

[15] The establishment of *even capitalist* trades has therefore often not been possible without extensive migrations from regions of older culture. However correct *Sombart's* remarks are on the contrast between the craftsman's personal "skills" and trade secrets and the scientifically objectified technology of modern times, for the period in which capitalism arose the difference hardly exists. Indeed, the (so to speak) ethical qualities of the capitalist worker (and to some extent also of the entrepreneur) often had a higher "scarcity value" than the craftsman's skills, rigidified in centuries of traditionalism. And even present-day industry is by no means yet simply independent, in its choice of locations, of such qualities in the population, acquired through long tradition and education in intensive work.

45

Es entspricht dem heutigen wissenschaftlichen Gesamtvorstellungskreis, daß, wo diese Abhängigkeit einmal beobachtet wird, man sie gern auf ererbte Rassenqualität, statt auf die Tradition und Erziehung schiebt, m. E. mit sehr zweifelhaftem Recht.

It is in keeping with the whole range of today's scientific ideas that, where this dependence is observed, it is readily attributed to inherited racial qualities rather than to tradition and education—in my opinion with very doubtful justification.

46

[16] S. die oben S. 29 Anm. 1 zitierte Arbeit.

[16] See the work cited above, p. 29 n. 1.

47

[17] Die vorstehenden Bemerkungen könnten mißverstanden werden. Die Neigung eines bekannten Typus von Geschäftsleuten, den Satz: »Dem Volke muß die Religion erhalten bleiben« in ihrer Weise zu fruktifizieren und die früher nicht seltene Neigung breiter Kreise speziell der lutherischen Geistlichkeit, aus einer allgemeinen Sympathie für das Autoritäre heraus sich ihnen als »schwarze Polizei« zur Verfügung zu stellen, wo es galt, den Streik als Sünde, die Gewerkvereine als Förderer der »Begehrlichkeit« zu brandmarken usw., – das sind Dinge, womit die Erscheinungen, von denen hier die Rede ist, nichts zu tun haben. Es handelt sich bei den im Text berührten Momenten um nicht vereinzelte, sondern sehr häufige, und wie wir sehen werden, in typischer Art wiederkehrende Tatsachen.

[17] The foregoing remarks could be misunderstood. A well-known type of businessman tends to exploit, in his own way, the principle that "religion must be preserved for the people." Broad sections of the clergy, especially the Lutheran clergy, once tended, and not rarely, to put themselves at such men's disposal as a "black police," out of a general sympathy for authority, whenever strikes were to be branded as sin, trade unions as promoters of "covetousness," and so on. These are things with which the phenomena under discussion here have nothing to do. The factors touched on in the text are not isolated facts but very frequent ones, and, as we shall see, ones that recur in a typical way.

GERMAN

nachdem das Ausmaß des persönlichen *Bedarfs* oder das von den Schranken des letzteren unabhängige Streben nach *Gewinn* und die *Möglichkeit* der Gewinnerzielung für die Art und Richtung der wirtschaftlichen Tätigkeit maßgebend werden. Was er als »System der Bedarfsdeckungswirtschaft« bezeichnet, scheint sich auf den ersten Blick mit dem, was hier als »ökonomischer Traditionalismus« umschrieben wurde, zu decken. Das ist *dann* in der Tat der Fall, wenn man den Begriff »Bedarf« mit »*traditionellem Bedarf*« gleichsetzt.

Wenn aber nicht, dann fallen breite Massen von Wirtschaften, welche nach der Form ihrer Organisation als »kapitalistische« auch im Sinne der von Sombart an einer anderen Stelle seines Werkes[19] gegebenen Definition des »Kapitals« zu betrachten sind, aus dem Bereich der »Erwerbs«-Wirtschaften heraus und gehören zum Bereich der »Bedarfsdeckungswirtschaften«. Auch Wirtschaften nämlich, die von privaten Unternehmern in der Form eines Umschlags von Kapital (= Geld oder geldwerten Gütern) zu Gewinnzwecken durch Ankauf von Produktionsmitteln und Verkauf der Produkte, also zweifellos als »kapitalistische Unternehmungen« geleitet werden, können gleichwohl »traditionalistischen« Charakter an sich tragen. Dies ist im Lauf auch der neueren Wirtschaftsgeschichte nicht nur ausnahmsweise, sondern – mit stets wiederkehrenden Unterbrechungen durch immer neue und immer gewaltigere Einbrüche des »kapitalistischen Geistes« – geradezu regelmäßig der Fall gewesen.

Die »kapitalistische« Form einer Wirtschaft und der Geist, in dem sie geführt wird, stehen zwar generell im Verhältnis »adäquater« Beziehung, nicht aber in dem einer »gesetzlichen« Abhängigkeit voneinander. Und wenn wir trotzdem für diejenige Gesinnung, welche *berufsmäßig* systematisch und rational legitimen Gewinn in der Art, wie dies an dem Beispiel Benjamin Franklins verdeutlicht wurde, erstrebt, hier provisorisch den Ausdruck »Geist des (modernen) *Kapitalismus*«[20] gebrauchen, so geschieht dies aus dem historischen Grunde, weil jene Gesinnung in der modernen kapitalistischen Unternehmung ihre adäquateste Form, die kapitalistische Unternehmung andererseits in ihr die adäquateste geistige Triebkraft gefunden hat.

484950

ENGLISH

Which of them prevails depends on what becomes decisive for the kind and direction of economic activity: the extent of personal *need*, or else the pursuit of *profit*, independent of the limits of need, together with the *possibility* of making a profit. What he calls the "system of the need-satisfaction economy" seems at first glance to coincide with what has been described here as "economic traditionalism." That is indeed the case *if* one equates the concept of "need" with "*traditional need*."

If not, however, then broad masses of economic enterprises drop out of the realm of "acquisitive" economies and belong to the realm of "need-satisfaction economies," even though the form of their organization obliges us to regard them as "capitalist," even in the sense of the definition of "capital" that Sombart gives elsewhere in his work.[19] For even enterprises that private entrepreneurs run through the turnover of capital (= money or goods with a money value) for the sake of profit, by buying means of production and selling the products, and that are thus undoubtedly "capitalist undertakings," can nonetheless bear a "traditionalist" character. In the course of more recent economic history too, this has been the case not merely by way of exception but positively as a rule, interrupted again and again by ever new and ever more powerful irruptions of the "capitalist spirit."

The "capitalist" form of an enterprise and the spirit in which it is run do generally stand in a relation of "adequacy" to each other, but not in one of "law-like" dependence. Nonetheless, we provisionally use the expression "spirit of (modern) *capitalism*"[20] here for the attitude that seeks legitimate profit systematically and rationally, *as a calling*, in the manner illustrated by the example of Benjamin Franklin. We do so for a historical reason: this attitude found its most adequate form in the modern capitalist enterprise, while the capitalist enterprise, for its part, found in this attitude its most adequate spiritual driving force.

48

[18] Der moderne Kapitalismus Band I 1. Aufl. S. 62.

[18] Der moderne Kapitalismus, vol. I, 1st ed., p. 62.

49

[19] S. 195 a.a.O.

[19] Op. cit., p. 195.

GERMAN

I.2.24 Aber an sich kann beides sehr wohl auseinanderfallen. Benjamin Franklin war mit »kapitalistischem Geist« erfüllt zu einer Zeit, wo sein Buchdruckereibetrieb der Form nach sich in nichts von irgendeinem Handwerkerbetrieb unterschied. Und wir werden sehen, daß überhaupt an der Schwelle der Neuzeit keineswegs allein oder vorwiegend die kapitalistischen Unternehmer des Handelspatriziates, sondern weit mehr die aufstrebenden Schichten des gewerblichen Mittelstandes die Träger derjenigen Gesinnung waren, die wir hier als »Geist des Kapitalismus« bezeichnet haben[21]. Auch im 19. Jahrhundert sind nicht die vornehmen Gentlemen von Liverpool und Hamburg mit ihrem altererbten Kaufmannsvermögen, sondern die aus oft recht kleinen Verhältnissen aufsteigenden Parvenüs von Manchester oder Rheinland-Westfalen ihre klassischen Repräsentanten. Und ähnlich stand es schon im 16.

Jahrhundert: die damals neu entstehenden *Industrien* sind meist dem Schwerpunkt nach von Parvenüs geschaffen[22].

525354

I.2.25 Der Betrieb etwa einer Bank, oder des Exportgroßhandels, oder auch eines größeren Detailgeschäfts, oder endlich eines großen Verlages hausindustriell hergestellter Waren sind zwar sicherlich nur in der Form der kapitalistischen Unternehmung möglich. Gleichwohl können sie alle in streng traditionalistischem Geiste geführt werden: die Geschäfte

ENGLISH

In themselves, however, the two can very well diverge. Benjamin Franklin was filled with the "capitalist spirit" at a time when his printing business did not differ in form in any way from any craftsman's workshop. And we shall see that on the threshold of the modern era the bearers of the attitude we have called the "spirit of capitalism" here were by no means solely or even predominantly the capitalist entrepreneurs of the merchant patriciate. They were far more the rising strata of the industrial middle class.[21] In the nineteenth century too, its classic representatives are not the genteel gentlemen of Liverpool and Hamburg with their inherited mercantile fortunes. They are the parvenus of Manchester or Rhineland-Westphalia, who often rose from quite humble circumstances. And things were similar as early as the sixteenth century: the *industries* then newly arising were for the most part created, in the main, by parvenus.[22]

Running, say, a bank, or a wholesale export business, or even a fairly large retail store, or finally a large putting-out business for goods produced by domestic industry is certainly possible only in the form of a capitalist enterprise. Nevertheless, all of them can be run in a strictly traditionalist spirit. The business of the great banks of issue is not

50

[20] Natürlich des dem Okzident spezifischen *modernen* rationalen *Betriebs*, nicht des seit 3 Jahrtausenden in der Welt, von China, Indien, Babylon, Hellas, Rom, Florenz bis in die Gegenwart verbreiteten Kapitalismus der Wucherer, Kriegslieferanten, Amts- und Steuerpächter, großen Handelsunternehmer und Finanzmagnaten. S. die Einleitung.

[20] Of the *modern* rational *enterprise* specific to the West, of course. It does not refer to the capitalism of usurers, war contractors, farmers of offices and taxes, great merchant entrepreneurs and financial magnates, which has been widespread in the world for three millennia, from China, India, Babylon, Hellas, Rome and Florence down to the present. See the Introduction.

51 Arminians: followers of the Dutch theologian Jacobus Arminius (1560–1609), who rejected the strict Calvinist doctrine of predestination.

GERMAN

der großen Notenbanken *dürfen* gar nicht anders betrieben werden; der überseeische Handel ganzer Epochen hat auf der Basis von Monopolen und Reglements streng traditionellen Charakters geruht; im Detailhandel – und es ist hier nicht von den kleinen kapitallosen Tagedieben die Rede, welche heute nach Staatshilfe schreien – ist die Revolutionierung, welche dem alten Traditionalismus ein Ende macht, noch in vollem Gange: – dieselbe Umwälzung, welche die alten Formen des Verlagssystems gesprengt hat, mit dem ja die moderne Heimarbeit nur der Form nach Verwandtschaft besitzt.

Wie diese Revolutionierung verläuft und was sie bedeutet, mag – so bekannt ja diese Dinge sind – wiederum an einem Spezialfall veranschaulicht werden.

I.2.26 Bis gegen die Mitte des vorigen Jahrhunderts war das Leben eines Verlegers wenigstens in manchen Branchen der kontinentalen Textilindustrie[23] ein für unsere heutigen Begriffe ziemlich gemächliches. Man mag sich seinen Verlauf etwa so vorstellen: Die Bauern kamen mit ihren Geweben – oft (bei Leinen) noch vorwiegend oder ganz aus selbstproduziertem Rohstoff hergestellt – in die Stadt, in der die Verleger wohnten und erhielten nach sorgsamer, oft amtlicher, Prüfung der Qualität die üblichen Preise dafür gezahlt. Die Kunden der Verleger waren für den Absatz auf alle weiteren Entfernungen Zwischenhändler, die ebenfalls hergereist kamen, meist noch nicht nach Mustern, sondern nach herkömmlichen Qualitäten und vom Lager kauften oder, und dann lange vorher, bestellten, woraufhin dann eventuell weiter bei den Bauern bestellt wurde.

ENGLISH

even *permitted* to be run in any other way. The overseas trade of whole epochs rested on monopolies and regulations of a strictly traditional character. In retail trade (and I am not speaking here of the small idlers without capital who today clamor for state aid), the revolution that is putting an end to the old traditionalism is still in full swing. It is the same upheaval that burst the old forms of the putting-out system, to which modern homework, after all, is related only in form.

How this revolution proceeds and what it means may again be illustrated by a particular case, familiar as these things are.

Until about the middle of the last century, the life of a putter-out, at least in some branches of the Continental textile industry,[23] was a fairly leisurely one by our present standards. One may imagine its course roughly as follows. The peasants came with their cloth, often (in the case of linen) still made predominantly or entirely from raw material they had produced themselves, to the town where the putters-out lived. After a careful, often official, inspection of the quality, they were paid the customary prices for it. For sales over any greater distance, the putters-out's customers were middlemen, who likewise traveled in. They mostly bought not yet from samples but according to traditional qualities, from stock, or else they placed orders, and then long in advance, whereupon or-

52

[21] Es ist eben – nur das soll hier hervorgehoben werden – a priori durchaus nicht die Annahme geboten, daß einerseits die Technik des kapitalistischen Unternehmens und andererseits der Geist der »Berufsarbeit«, der dem Kapitalismus seine expansive Energie zu verleihen pflegt, in denselben sozialen Schichten ihren *ursprünglichen* Nährboden finden mußten. Entsprechend liegt es mit den sozialen Beziehungen religiöser Bewußtseinsinhalte. Der Calvinismus war historisch einer der Träger der Erziehung zum »kapitalistischen Geist«. Aber gerade die großen Geldbesitzer waren, in den Niederlanden z.B., aus Gründen, die später zu erörtern sein werden, überwiegend nicht Anhänger des Calvinismus strengster Observanz, sondern Arminianer. Das zum Unternehmer aufsteigende *Mittel*- und *Klein*bürgertum war hier und sonst »typischer« Träger kapitalistischer Ethik und calvinistischen Kirchentums.

[21] It is simply that, and this is the only point to be stressed here, there is a priori no reason at all to assume that the technique of the capitalist enterprise, on the one hand, and the spirit of "work in a calling," which usually lends capitalism its expansive energy, on the other, must have found their *original* breeding ground in the same social strata. The same holds for the social connections of religious ideas. Calvinism was historically one of the agents of education into the "capitalist spirit." But the great holders of money, in the Netherlands for example, were, for reasons to be discussed later, predominantly not adherents of Calvinism of the strictest observance but Arminians. The *middle* and *petty* bourgeoisie, rising to become entrepreneurs, was here and elsewhere the "typical" bearer of capitalist ethics and of the Calvinist church.[51]

53

Aber eben das stimmt recht gut mit dem hier Vorgetragenen überein: Große Geldbesitzer und Händler hat es zu allen Zeiten gegeben. Eine rationale kapitalistische Organisation der gewerblichen bürgerlichen Arbeit aber hat erst die Entwicklung vom Mittelalter zur Neuzeit gekannt.

But precisely this fits quite well with what has been argued here. Great holders of money and traders have existed at all times. A rational capitalist organization of industrial bourgeois labor, however, arose only in the development from the Middle Ages to the modern era.

54

[22] S. darüber die gute Züricher Dissertation von J. Maliniak (1913).

[22] See on this the good Zurich dissertation by J. Maliniak (1913).

GERMAN

ENGLISH

ders were passed on, where necessary, to the peasants.

Eigenes Bereisen der Kundschaft geschah, wenn überhaupt, dann selten einmal in großen Perioden, sonst genügte Korrespondenz und, langsam zunehmend, Musterversendung. Mäßiger Umfang der Kontorstunden – vielleicht 5-6 am Tage, zeitweise erheblich weniger, in der Kampagnezeit, wo es eine solche gab, mehr, – leidlicher, zur anständigen Lebensführung und in guten Zeiten zur Rücklage eines kleinen Vermögens ausreichender Verdienst, im ganzen relativ große Verträglichkeit der Konkurrenten untereinander bei großer Uebereinstimmung der Geschäftsgrundsätze, ausgiebiger täglicher Besuch der »Ressource«, daneben je nachdem noch Dämmerschoppen, Kränzchen und gemächliches Lebenstempo überhaupt.

Traveling in person to visit customers happened seldom if at all, and then at long intervals; otherwise correspondence sufficed, and, gradually more and more, the sending of samples. Moderate office hours: perhaps five or six a day, at times considerably fewer, and more in the busy season, where there was one. Tolerable earnings, enough for a respectable conduct of life and, in good times, for putting by a small fortune. On the whole, relatively good relations among competitors, with a high degree of agreement on business principles. A lengthy daily visit to the "Ressource," the club, and in addition, as the case might be, an early-evening glass, a social circle, and a leisurely pace of life altogether.

55

I.2.27 Es war eine in jeder Hinsicht »kapitalistische« *Form* der Organisation, wenn man auf den rein kaufmännisch-geschäftlichen Charakter der Unternehmer, ebenso wenn man auf die Tatsache der Unentbehrlichkeit des Dazwischentretens von Kapitalien, welche in dem Geschäft umgeschlagen wurden, ebenso endlich, wenn man auf die objektive Seite des ökonomischen Hergangs oder auf die Art der Buchführung sieht. Aber es war »traditionalistische« Wirtschaft, wenn man auf den *Geist* sieht, der die Unternehmer beseelte: die traditionelle Lebenshaltung, die traditionelle Höhe des Profits, das traditionelle Maß von Arbeit, die traditionelle Art der Geschäftsführung und der Beziehungen zu den Arbeitern und dem wesentlich traditionellen Kundenkreise, der Art der Kundengewinnung und des Absatzes beherrschten den Geschäftsbetrieb, lagen – so kann man geradezu sagen – dem »Ethos« dieses Kreises von Unternehmern zugrunde.

It was a "capitalist" *form* of organization in every respect: whether one looks at the purely mercantile, businesslike character of the entrepreneurs, or at the fact that the intervention of capital turned over in the business was indispensable, or finally at the objective side of the economic process or at the method of bookkeeping. But it was a "traditionalist" economy if one looks at the *spirit* that animated the entrepreneurs. The traditional standard of living, the traditional level of profit, the traditional amount of work, the traditional way of running the business and of dealing with the workers and with the essentially traditional circle of customers, and the traditional way of winning customers and selling: these governed the conduct of business. They lay, one may well say, at the basis of the "ethos" of this circle of entrepreneurs.

THE NEW SPIRIT BREAKS IN

A young putter-out rationalizes the business, and the comfortable old ways collapse under competition.

GERMAN

ENGLISH

I.2.28 Irgendwann nun wurde diese Behaglichkeit plötzlich gestört, und zwar oft ganz ohne daß dabei irgendeine

Now at some point this comfortable state of affairs was suddenly disrupted, and often without any fundamental change in the *form* of organization, such as a transition to the closed factory, to the mechanical loom and the like. What happened was often simply this. Some young man from one

GERMAN

prinzipielle Aenderung der Organisations*form* – etwa Uebergang zum geschlossenen Betrieb, zum Maschinenstuhl und dgl. – stattgefunden hätte. Was geschah, war vielmehr oft lediglich dies: daß irgendein junger Mann aus einer der beteiligten Verlegerfamilien aus der Stadt auf das Land zog, die Weber für seinen Bedarf sorgfältig auswählte, ihre Abhängigkeit und Kontrolle zunehmend verschärfte, sie so aus Bauern zu Arbeitern erzog, andererseits aber den Absatz durch möglichst direktes Herangehen an die letzten Abnehmer: die Detailgeschäfte, ganz in die eigene Hand nahm, Kunden persönlich warb, sie regelmäßig jährlich bereiste, vor allem aber die Qualität der Produkte ausschließlich ihren Bedürfnissen und Wünschen anzupassen, ihnen »mundgerecht« zu machen wußte und zugleich den Grundsatz »billiger Preis, großer Umsatz« durchzuführen begann.

Alsdann nun wiederholte sich, was immer und überall die Folge eines solchen »Rationalisierungs«-Prozesses ist: wer nicht hinaufstieg, mußte hinabsteigen. Die Idylle brach unter dem beginnenden erbitterten Konkurrenzkampf zusammen, ansehnliche Vermögen wurden gewonnen und nicht auf Zinsen gelegt, sondern immer wieder im Geschäft investiert, die alte behäbige und behagliche Lebenshaltung wich harter Nüchternheit, bei denen, die mitmachten und hochkamen, weil sie nicht verbrauchen, sondern erwerben *wollten*, bei denen, die bei der alten Art blieben, weil sie sich einschränken *mußten*[24].

Und – worauf es hier vor allem ankommt – es war in solchen Fällen in der Regel *nicht* etwa ein Zustrom neuen *Geldes*, welcher diese Umwälzung hervorbrachte – mit wenigen Tausenden von Verwandten hergeliehenen Kapitals wurde in manchen mir bekannten Fällen der ganze Revolutionierungs-Prozeß ins Werk gesetzt –, sondern der neue *Geist*, eben der »Geist des modernen Kapitalismus«, der eingezogen war. Die Frage nach den Triebkräften der Expansion des modernen Kapitalismus ist nicht in erster Linie eine Frage nach der Herkunft der kapitalistisch verwertbaren Geldvorräte, sondern vor allem nach der Entwicklung des kapitalistischen Geistes. Wo er auflebt und sich auszuwirken vermag, *verschafft* er sich die Geldvorräte als Mittel seines Wirkens, nicht aber

ENGLISH

of the putting-out families involved moved from the town into the countryside. He carefully selected the weavers he needed, steadily tightened their dependence and his control over them, and so trained them from peasants into workers. At the same time, he took sales entirely into his own hands by approaching the final buyers, the retail shops, as directly as possible. He solicited customers personally and visited them regularly every year. Above all, he knew how to adapt the quality of the products exclusively to their needs and wishes, to make it "to their taste," and at the same time he began to put into practice the principle "low price, large turnover."

Then what always and everywhere follows from such a process of "rationalization" happened once again: whoever did not rise had to sink. The idyll collapsed under the bitter competitive struggle that now began. Considerable fortunes were made, and they were not put out at interest but reinvested in the business again and again. The old, easygoing and comfortable standard of living gave way to hard sobriety: among those who joined in and came out on top, because they *wanted* not to consume but to acquire, and among those who stayed with the old ways, because they *had* to cut back.[24]

And, what matters most here, in such cases it was as a rule *not* an influx of new *money* that brought about this upheaval. In several cases known to me, the entire revolutionary process was set in motion with a few thousand in capital borrowed from relatives. It was the new *spirit* that had moved in, the "spirit of modern capitalism" itself. The question of the driving forces behind the expansion of modern capitalism is not in the first place a question about the origin of the stocks of money available for capitalist use, but above all about the development of the capitalist spirit. Where it comes to life and is able to take effect, it *procures* the stocks of money as the means for its work, not the other

55

[23] Das nachstehende Bild ist aus den Verhältnissen verschiedener Einzelbranchen an verschiedenen Orten »idealtypisch« kompiliert; es ist für den illustrativen Zweck, dem es hier dient, natürlich gleichgültig, daß der Vorgang in keinem der Beispiele, an die gedacht ist, sich gerade ganz genau in der geschilderten Art abgespielt hat.

[23] The picture that follows has been compiled "ideal-typically" from conditions in various individual branches in various places. For the illustrative purpose it serves here, it is of course immaterial that in none of the examples I have in mind did the process unfold exactly as described.

GERMAN

umgekehrt[25]. Aber sein Einzug pflegte kein friedlicher zu sein.

Eine Flut von Mißtrauen, gelegentlich von Haß, vor allem von moralischer Entrüstung stemmte sich regelmäßig dem ersten Neuerer entgegen, oft – mir sind mehrere Fälle derart bekannt – begann eine förmliche Legendenbildung über geheimnisvolle Schatten in seinem Vorleben.

Es ist so leicht niemand unbefangen genug zu bemerken, daß gerade einen solchen Unternehmer »neuen Stils« nur ein ungewöhnlich fester Charakter vor dem Verlust der nüchternen Selbstbeherrschung und vor moralischem wie ökonomischem Schiffbruch bewahren können, daß, neben Klarheit des Blickes und Tatkraft, vor allem doch auch ganz bestimmte und sehr ausgeprägte »ethische« Qualitäten es sind, welche bei solchen Neuerungen ihm das schlechthin unentbehrliche Vertrauen der Kunden und der Arbeiter gewinnen und ihm die Spannkraft zur Ueberwindung der ungezählten Widerstände erhalten, vor allem aber die so unendlich viel intensivere Arbeitsleistung, welche nunmehr von dem Unternehmer gefordert wird und die mit bequemem Lebensgenuß unvereinbar ist, überhaupt ermöglicht haben: – nur eben ethische Qualitäten spezifisch anderer *Art* als die dem Traditionalismus der Vergangenheit adäquaten.

56 57

I.2.29 Und ebenso waren es in der Regel nicht waghalsige und skrupellose Spekulanten, ökonomische Abenteurernaturen, wie sie in allen Epochen der Wirtschaftsgeschichte begegnen, oder einfach »große Geldleute«, welche diese äußerlich unscheinbare und doch für die Durchsetzung des ökonomischen Lebens mit diesem neuen Geist entscheidende Wendung schufen, sondern in harter Lebensschule aufgewachsene, wägend und wagend zugleich, vor allem aber *nüchtern* und *stetig*, scharf und völlig der Sache hingegebene Männer mit streng bürgerlichen Anschauungen und »Grundsätzen«.

ENGLISH

way around.[25] But its arrival was usually not a peaceful one.

A flood of mistrust, occasionally of hatred, above all of moral indignation, regularly rose against the first innovator; often (I know of several such cases) a regular legend began to form about mysterious shadows in his past.

Hardly anyone is impartial enough to notice what is true of such an entrepreneur of the "new style." Only an unusually firm character can keep him from losing his sober self-control and from moral as well as economic shipwreck. Besides clarity of vision and energy, it is above all quite definite and highly developed "ethical" qualities that win him, in such innovations, the absolutely indispensable trust of customers and workers, and that preserve in him the resilience to overcome countless obstacles. Above all, it is these qualities that made possible at all the infinitely more intensive work now demanded of the entrepreneur, which is incompatible with the comfortable enjoyment of life. Only they are ethical qualities of a specifically different *kind* from those adequate to the traditionalism of the past.

Likewise, it was as a rule not reckless and unscrupulous speculators, economic adventurers such as are met with in every epoch of economic history, or simply "great moneyed men" who brought about this turn. Outwardly inconspicuous, it was nonetheless decisive for permeating economic life with this new spirit. It was the work of men raised in the hard school of life, weighing and venturing at once, above all *sober* and *steady*, keen and wholly devoted to the matter at hand, men with strictly bourgeois views and "principles."

56

[24] Es ist auch aus diesem Grunde kein Zufall, daß diese erste Periode des beginnenden Rationalismus, der ersten Flügelschläge der deutschen Industrie z.B., mit einem gänzlichen Verfall des Stils der Bedarfsgegenstände des Alltagslebens Hand in Hand geht.

[24] For this reason too, it is no accident that this first period of incipient rationalism, the first wingbeats of German industry for example, goes hand in hand with a complete decline in the style of the objects of everyday use.

57

[25] Damit soll die Bewegung des Edelmetallbestandes nicht etwa als ökonomisch gleichgültig bezeichnet werden.

[25] This is not to say that movements in the stock of precious metals are economically irrelevant.

LIVING FOR ONE'S BUSINESS

The modern entrepreneur exists for his business, not the reverse: an irrational life by any standard of happiness.

GERMAN

I.2.30 Man wird zu glauben geneigt sein, daß diese *persönlichen* moralischen Qualitäten mit irgendwelchen ethischen Maximen oder gar religiösen Gedanken an sich nicht das geringste zu schaffen haben, daß nach dieser Richtung wesentlich etwas Negatives: die Fähigkeit, sich der überkommenen Tradition zu *entziehen*, also am ehesten liberale »Aufklärung« die adäquate Grundlage einer solchen geschäftlichen Lebensführung sei. Und in der Tat ist dies *heute* im allgemeinen durchaus der Fall. Nicht nur fehlt regelmäßig eine Beziehung der Lebensführung auf religiöse Ausgangspunkte, sondern wo eine Beziehung besteht, pflegt sie wenigstens in Deutschland negativer Art zu sein. Solche vom »kapitalistischen Geist« erfüllte Naturen pflegen *heute*, wenn nicht gerade kirchenfeindlich, so doch indifferent zu sein.

Der Gedanke an die fromme Langeweile des Paradieses hat für ihre tatenfrohe Natur wenig Verlockendes, die Religion erscheint ihnen als ein Mittel, die Menschen vom Arbeiten auf dem Boden dieser Erde abzuziehen. Würde man sie selbst nach dem »Sinn« ihres rastlosen Jagens fragen, welches des eigenen Besitzes niemals froh wird, und deshalb gerade bei rein diesseitiger Orientierung des Lebens so sinnlos erscheinen muß, so würden sie, falls sie überhaupt eine Antwort wissen, zuweilen antworten: »die Sorge für Kinder und Enkel«, häufiger aber und – da jenes Motiv ja offenbar kein ihnen eigentümliches ist, sondern bei den »traditionalistischen« Menschen ganz ebenso wirkte, – richtiger ganz einfach: daß ihnen das Geschäft mit seiner steten Arbeit »zum Leben unentbehrlich« geworden sei.

Das ist in der Tat die einzig zutreffende Motivierung und sie bringt zugleich das, vom persönlichen Glücksstandpunkt aus angesehen, so *Irrationale* dieser Lebensführung, bei welcher der Mensch für sein Geschäft da ist, nicht umgekehrt, zum Ausdruck. Selbstverständlich spielt die Empfindung für die Macht und das Ansehen, welches die bloße Tatsache des Besitzes gewährt, dabei ihre Rolle: wo einmal die Phantasie eines ganzen Volkes in der Richtung auf das rein quantitativ Große gelenkt ist, wie in den Vereinigten Staaten, da wirkt diese Zahlenromantik mit unwiderstehlichem Zauber auf die »Dichter« unter den Kaufleuten. Aber sonst sind es im ganzen nicht die eigentlich führenden

ENGLISH

One will be inclined to believe that these *personal* moral qualities have in themselves nothing whatever to do with any ethical maxims, let alone religious ideas. On this view, the adequate basis for such a businesslike conduct of life would be essentially something negative: the capacity to *free oneself* from inherited tradition, and thus liberal "Enlightenment" most of all. And indeed this is, in general, entirely the case *today*. Not only is there as a rule no connection between conduct of life and religious starting points; where a connection does exist, it tends, at least in Germany, to be a negative one. Such natures, filled with the "capitalist spirit," tend *today* to be indifferent to the church, if not actually hostile to it.

The thought of the pious boredom of paradise holds little attraction for their active nature; religion appears to them as a means of drawing people away from work on this earth. One might ask them about the "meaning" of their restless chase, which never takes pleasure in its own possessions and must therefore seem so meaningless precisely when life is oriented purely to this world. If they knew any answer at all, they would sometimes reply: "provision for children and grandchildren." More often, and more accurately (since that motive is obviously not peculiar to them but operated just as much among "traditionalist" people), they would reply quite simply that business, with its constant work, had become "indispensable to life" for them.

That is in fact the only accurate motivation. At the same time, it expresses what is so *irrational* about this conduct of life, seen from the standpoint of personal happiness: a conduct of life in which man exists for the sake of his business, not the other way around. Of course, a feeling for the power and prestige that the mere fact of possession confers plays its part here too. Where the imagination of a whole people has once been turned toward the purely quantitatively large, as in the United States, this romanticism of numbers works with irresistible magic on the "poets" among businessmen. But otherwise, on the whole, it is not the truly leading entrepreneurs, and

GERMAN

und namentlich nicht die dauernd erfolgreichen Unternehmer, die sich davon einnehmen lassen.

Und vollends das Einlaufen in den Hafen des Fideikommißbesitzes und Briefadels mit Söhnen, deren Gebarung auf der Universität und im Offizierkorps ihre Abstammung vergessen zu machen sucht, wie es der übliche Lebenslauf deutscher kapitalistischer Parvenü-Familien war, stellt ein epigonenhaftes Décadenceprodukt dar. Der »Idealtypus« des kapitalistischen Unternehmers[26], wie er auch bei uns in einzelnen hervorragenden Beispielen vertreten war, hat mit solchem gröberen oder feineren Protzentum nichts Verwandtes. Er scheut die Ostentation und den unnötigen Aufwand ebenso wie den bewußten Genuß seiner Macht und die ihm eher unbequeme Entgegennahme von äußeren Zeichen der gesellschaftlichen Achtung, die er genießt. Seine Lebensführung trägt m.a.W.

oft – und es wird gerade auf die geschichtliche Bedeutung dieser für uns wichtigen Erscheinung einzugehen sein – einen gewissen asketischen Zug an sich, wie er ja in der früher zitierten »Predigt« Franklins deutlich zutage tritt. Es ist namentlich keineswegs selten, sondern recht häufig bei ihm ein Maß von kühler Bescheidenheit zu finden, welches wesentlich aufrichtiger ist als jene Reserve, die Benjamin Franklin so klug zu empfehlen weiß. Er »hat nichts« von seinem Reichtum für seine Person, – außer: der irrationalen Empfindung guter »Berufserfüllung«.

ENGLISH

above all not the lastingly successful ones, who let themselves be captivated by it.

And the final putting into port in entailed estates and a patent of nobility, with sons whose conduct at university and in the officer corps tries to make people forget their origins, as was the usual life course of German capitalist parvenu families, is altogether an epigonal product of decadence. The "ideal type" of the capitalist entrepreneur,[26] as it has been represented among us too by some outstanding examples, has nothing in common with such showing off, whether coarse or refined. He shuns display and unnecessary expense, as he shuns the conscious enjoyment of his power and the acceptance, rather uncomfortable to him, of outward signs of the social esteem he enjoys. His conduct of life, in other words,

often bears a certain ascetic trait, such as comes out clearly in Franklin's "sermon" quoted earlier, and we shall have to go into the historical significance of this phenomenon, which is important for us. In particular, it is by no means rare but quite common to find in him a degree of cool modesty that is essentially more sincere than the reserve that Benjamin Franklin so cleverly recommends. He "gets nothing" out of his wealth for himself personally, except the irrational feeling of having "fulfilled his calling" well.

58

I.2.31 *Das* aber ist es eben, was dem präkapitalistischen Menschen so unfaßlich und rätselhaft, so schmutzig und verächtlich erscheint. Daß jemand zum Zweck seiner Lebensarbeit ausschließlich den Gedanken machen könne, dereinst mit hohem materiellen Gewicht an Geld und Gut belastet ins Grab zu sinken, scheint ihm nur als Produkt perverser Triebe: der »auri sacra fames«, erklärlich.

But *that* is precisely what seems so incomprehensible and puzzling, so sordid and contemptible, to precapitalist man. That anyone could make it the sole purpose of his life's work to sink one day into the grave weighed down with a great material burden of money and goods seems to him explicable only as the product of perverse drives: the "auri sacra fames" [accursed hunger for gold].

58

[26] Das soll nur heißen: derjenige Unternehmertypus, den *wir* hier zum Gegenstand unserer Betrachtung machen, nicht irgendein empirischer Durchschnitt (über den Begriff »Idealtypus« s. m. Ausf. im Archiv f. Sozialwissensch. Bd. XIX Heft 1).

[26] This is only meant to say: the type of entrepreneur that *we* are making the object of our study here, not some empirical average (on the concept of the "ideal type," see my discussion in the Archiv für Sozialwissenschaft, vol. XIX, no. 1).

FROM TOLERATED TO COMMANDED

Medieval doctrine at best tolerated profit-seeking; the question is how it became a moral calling.

GERMAN

I.2.32 In der Gegenwart, unter unseren politischen, privatrechtlichen und Verkehrsinstitutionen, bei den Betriebsformen und der Struktur, die unserer Wirtschaft eigen ist, könnte nun dieser »Geist« des Kapitalismus, wie gesagt, als ein reines Anpassungsprodukt verständlich sein. Die kapitalistische Wirtschaftsordnung braucht diese Hingabe an den »Beruf« des Geldverdienens: sie ist eine Art des Sichverhaltens zu den äußeren Gütern, welche jener Struktur so sehr adäquat, so sehr mit den Bedingungen des Sieges im ökonomischen Daseinskampfe verknüpft ist, daß von einem notwendigen Zusammenhange jener »chrematistischen« Lebensführung mit irgendeiner einheitlichen »Weltanschauung« *heute* in der Tat gar keine Rede mehr sein kann.

Sie hat es namentlich nicht mehr nötig, sich von der Billigung irgendwelcher religiöser Potenzen tragen zu lassen und empfindet die Beeinflussung des Wirtschaftslebens durch die kirchlichen Normen, soweit sie überhaupt noch fühlbar ist, ebenso als Hemmnis, wie dessen staatliche Reglementierung. Die handelspolitische und sozialpolitische Interessenlage pflegen dann die »Weltanschauung« zu bestimmen. Wer sich in seiner Lebensführung den Bedingungen kapitalistischen Erfolges nicht anpaßt, geht unter oder kommt nicht hoch. Aber das sind Erscheinungen einer Zeit, in welcher der moderne Kapitalismus, zum Siege gelangt, sich von den alten Stützen emanzipiert hat.

Wie er dereinst nur im Bunde mit der werdenden modernen Staatsgewalt die alten Formen mittelalterlicher Wirtschaftsregulierung sprengte, so könnte – wollen wir vorläufig sagen – das gleiche auch für seine Beziehungen zu den religiösen Mächten der Fall gewesen sein. Ob und in welchem Sinne es etwa der Fall gewesen *ist*, das eben soll hier untersucht werden. Denn daß jene Auffassung des Gelderwerbs als eines den Menschen sich verpflichtenden Selbstzweckes, als »Beruf«, dem sittlichen Empfinden ganzer Epochen zuwiderlief, bedarf kaum des Beweises.

In dem in das kanonische Recht übergegangenen, damals (ebenso wie die Stelle des Evangeliums vom Zins[27]) für echt gehaltenen Satz »Deo placere vix potest«, der von der Tätigkeit des Kaufmanns gebraucht wurde, in der Bezeichnung des Gewinnstrebens durch Thomas als

ENGLISH

In the present, under our political, private-law and commercial institutions, and given the forms of enterprise and the structure peculiar to our economy, this "spirit" of capitalism could, as has been said, be understood as a pure product of adaptation. The capitalist economic order needs this devotion to the "calling" of making money. It is a way of relating to external goods that is so adequate to that structure, and so bound up with the conditions of victory in the economic struggle for existence, that *today* there can indeed no longer be any question of a necessary connection between that "chrematistic" conduct of life and any unified "worldview."[59]

In particular, it no longer needs the support of approval from any religious powers. It feels the influence of church norms on economic life, so far as that is still perceptible at all, to be just as much a hindrance as state regulation of it. The interests of commercial and social policy then usually determine the "worldview." Whoever does not adapt his conduct of life to the conditions of capitalist success goes under or fails to rise. But these are phenomena of an age in which modern capitalism, having triumphed, has emancipated itself from its old supports.

Just as it once burst the old forms of medieval economic regulation only in alliance with the emerging power of the modern state, the same could, let us say provisionally, have been the case with its relations to religious powers. Whether, and in what sense, this actually *was* the case is precisely what is to be investigated here. For it hardly needs proving that this conception of making money as an end in itself to which man is obliged, as a "calling," ran counter to the moral sensibility of whole epochs.

Consider the dictum "Deo placere vix potest" [he can scarcely please God], applied to the activity of the merchant, which passed into canon law and was held at the time to be genuine (as was the Gos-

59 Chrematistic: from Aristotle's term for the art of money-making, which he distinguished from household management.

GERMAN

turpitudo (mit dem selbst das unvermeidliche und daher ethisch erlaubte Gewinnmachen belegt wurde), lag, gegenüber den radikal antichrematistischen Ansichten ziemlich breiter Kreise, schon ein hoher Grad von *Entgegenkommen* der katholischen Doktrin gegenüber den Interessen der mit der Kirche politisch so eng liierten Geldmächte der italienischen Städte[28].

Und auch wo die Doktrin noch mehr sich akkommodierte, wie namentlich etwa bei Antonin von Florenz, schwand doch die Empfindung niemals ganz, daß es sich bei der auf Erwerb als Selbstzweck gerichteten Tätigkeit im Grunde um ein pudendum handle, welches nur die einmal vorhandenen Ordnungen des Lebens zu tolerieren nötigten. Einzelne damalige Ethiker vor allem der nominalistischen Schule nahmen die entwickelten Ansätze kapitalistischer Geschäftsformen als gegeben hin, und suchten sie als statthaft, vor allem den Handel als nötig, die darin entwickelte »industria« als legitime Gewinnquelle und ethisch unanstößig zu erweisen: – nicht ohne Widerspruch, – aber den »Geist« des kapitalistischen Erwerbes lehnte die herrschende Lehre als turpitudo ab oder konnte ihn mindestens nicht positiv ethisch werten.

Eine »sittliche« Anschauung wie die Benjamin Franklins wäre einfach undenkbar gewesen. Dies war vor allem die Auffassung der beteiligten kapitalistischen Kreise selbst: ihre Lebensarbeit war, wenn sie auf dem Boden der kirchlichen Tradition standen, günstigenfalls, etwas sittlich Indifferentes, Toleriertes, aber immerhin schon wegen der steten Gefahr, mit dem kirchlichen Wucherverbot zu kollidieren, für die Seligkeit Bedenkliches: ganz erhebliche Summen flossen, wie die Quellen zeigen, beim Tode reicher Leute als »Gewissensgelder« an kirchliche Institute, unter Umständen auch zurück an frühere Schuldner als zu Unrecht ihnen abgenommene »usura«. Anders standen – neben häretischen oder als bedenklich angesehenen Richtungen – nur die innerlich von der Tradition schon losgelösten patrizischen Kreise.

Aber auch skeptische und unkirchliche Naturen pflegten, weil es zur Versicherung gegen die Ungewißheiten des Zustandes nach dem Tode immerhin besser so war und weil ja (wenigstens nach der sehr verbreiteten laxeren Auffassung) die äußere Unterwerfung unter die Gebote

ENGLISH

pel passage on interest[27]). Consider, too, Thomas Aquinas's designation of the pursuit of profit as turpitudo [baseness], a term applied even to profit-making that was unavoidable and therefore ethically permissible. Compared with the radically anti-chrematistic views of fairly broad circles, these already represented a high degree of *accommodation* on the part of Catholic doctrine to the interests of the moneyed powers of the Italian cities, which were so closely allied politically with the church.[28]

And even where the doctrine accommodated itself still further, as notably in Antoninus of Florence, the feeling never entirely vanished that activity aimed at acquisition as an end in itself was at bottom a pudendum [something shameful], which one was compelled to tolerate only by the orders of life as they happened to exist. Some moralists of the time, above all of the nominalist school, accepted the developed beginnings of capitalist business forms as given and sought to prove them permissible: trade above all as necessary, and the "industria" [diligence] developed in it as a legitimate source of profit and ethically unobjectionable. This did not go uncontested. But the "spirit" of capitalist acquisition was rejected by the prevailing doctrine as turpitudo, or at least it could not be valued by that doctrine as ethically positive.

A "moral" outlook like Benjamin Franklin's would have been simply unthinkable. This was above all the view of the capitalist circles involved themselves. If they stood on the ground of church tradition, their life's work was at best something morally indifferent, tolerated, but nonetheless questionable for salvation, if only because of the constant danger of colliding with the church's prohibition of usury. As the sources show, quite considerable sums flowed to church institutions on the death of rich people as "conscience money," and in some cases back to former debtors as "usura" [usury] unjustly taken from them. Only the patrician circles already inwardly detached from tradition took a different view, apart from heretical movements or those regarded as dubious.

But even skeptical and unchurchly natures tended to settle with the church by lump sums, to be on the safe side.[29] This was, after all, better insurance against the uncertainties of the state after death, and (at least according to the very wide-

GERMAN

der Kirche zur Seligkeit genügte, sich durch Pauschsummen mit ihr für alle Fälle abzufinden[29]. Gerade hierin tritt das entweder *Außer*sittliche oder geradezu *Wider*sittliche, welches nach der *eigenen* Auffassung der Beteiligten ihrem Tun anhaftete, deutlich zutage. Wie ist nun aus diesem, im günstigen Fall, sittlich tolerierten Gebaren ein »Beruf« im Sinne Benjamin Franklins geworden? Wie ist es historisch erklärlich, daß im Zentrum der kapitalistischen Entwicklung der damaligen Welt, in Florenz im 14. und 15.

Jahrhundert, dem Geld- und Kapitalmarkt aller politischen Großmächte, als sittlich bedenklich oder allenfalls tolerabel galt, was in den hinterwäldlerisch-kleinbürgerlichen Verhältnissen von Pennsylvanien im 18. Jahrhundert, wo die Wirtschaft aus purem Geldmangel stets in Naturaltausch zu kollabieren drohte, von größeren gewerblichen Unternehmungen kaum eine Spur, von Banken nur die ersten Anfänge zu bemerken waren, als Inhalt einer sittlich löblichen, ja gebotenen Lebensführung gelten konnte? – *Hier* von einer »Wiederspiegelung« der »materiellen« Verhältnisse in dem »ideellen Ueberbau« reden zu wollen, wäre ja barer Unsinn. – Welchem Gedankenkreise entstammte also die Einordnung einer äußerlich rein auf *Ge*winn gerichteten Tätigkeit unter die Kategorie des »Berufs«, demgegenüber sich der einzelne *verpflichtet* fühlte? Denn dieser Gedanke war es, welcher der Lebensführung des Unternehmers »neuen Stils« den ethischen Unterbau und Halt gewährte.

606162636465666768697071727 3

ENGLISH

spread laxer view) outward submission to the commandments of the church was sufficient for salvation. Precisely here the *non*moral or even downright *im*moral quality that, in the participants' *own* view, attached to their activity comes out clearly. How, then, did this conduct, at best morally tolerated, become a "calling" in Benjamin Franklin's sense? How is it historically explicable that in the center of the capitalist development of the world of that time, in Florence in the fourteenth and fifteenth

centuries, the money and capital market of all the great political powers, something was regarded as morally dubious or at best tolerable, which could count as the content of a morally praiseworthy, indeed obligatory, conduct of life in the backwoods, petty-bourgeois conditions of eighteenth-century Pennsylvania? There the economy, for sheer lack of money, constantly threatened to collapse into barter; there was scarcely a trace of larger industrial enterprises, and only the first beginnings of banks were to be seen. To speak *here* of a "reflection" of "material" conditions in the "ideal superstructure" would be sheer nonsense.—From what circle of ideas, then, did it come that an activity outwardly aimed purely at *profit* was classed under the category of a "calling," toward which the individual felt himself *obligated*? For it was this idea that gave the conduct of life of the entrepreneur of the "new style" its ethical foundation and support.

60

[27] Es ist hier vielleicht der geeignete Ort, ganz kurz auf die Bemerkungen in der schon zitierten Schrift von F. Keller (Heft 12 der Schriften der Görres-Ges.) und die daran anknüpfenden Bemerkungen Sombarts (im »Bourgeois«) einzugehen, soweit sie hergehören. Daß ein Schriftsteller eine Abhandlung, in der das kanonische Zinsverbot (außer in *einer* beiläufigen Bemerkung und ohne *jede* Beziehung zu der ganzen Argumentation) *überhaupt nicht erwähnt* ist, unter der Voraussetzung kritisiert, daß eben dies Zinsverbot – welches doch fast in allen religiösen Ethiken der Erde Parallelen findet!

[27] This is perhaps the proper place to deal very briefly, insofar as they are relevant, with the remarks in the already cited work by F. Keller (no. 12 of the publications of the Görres Society) and with Sombart's remarks (in Der Bourgeois) that follow on from them. An author criticizes a study in which the canonical prohibition of interest is *not mentioned at all* (except in *one* passing remark, and without *any* bearing on the argument as a whole). He does so on the assumption that this very prohibition of interest (which, after all, has parallels in almost all the religious ethics of the world!)

61

– es sei, was hier als Unterscheidungsmerkmal der katholischen von der reformatorischen Ethik in Anspruch genommen wurde, ist eigentlich ein starkes Stück: man darf doch Arbeiten nur kritisieren, die man wirklich gelesen oder deren Darlegungen, wenn man sie gelesen, man noch nicht wieder vergessen hat. Der Kampf gegen die usuraria pravitas durchzieht die hugenottische ebenso wie die niederländische Kirchengeschichte des 16. Jahrhunderts. »Lombarden«, also Bankiers, wurden oft als solche vom Abendmahl ausgeschlossen (s. S. 23 Anm. 2). Die freiere Auffassung Calvins (die übrigens nicht hinderte, daß im ersten Entwurf der Ordonnanzen noch Wucherbestimmungen vorgesehen waren) ist erst durch Salmasius zum Siege gelangt. Also *hier* lag der Gegensatz nicht: im Gegenteil.

was what had been claimed here as the distinguishing mark between Catholic and Reformation ethics. That is really a bit much: surely one should criticize only works one has actually read, or whose arguments, if one has read them, one has not already forgotten again. The struggle against usuraria pravitas [usurious depravity] runs through Huguenot as well as Dutch church history of the sixteenth century. "Lombards," that is, bankers, were often excluded from Communion as such (see p. 23 n. 2). Calvin's freer view (which, incidentally, did not prevent provisions on usury from still being included in the first draft of the Ordinances) triumphed only through Salmasius. So the contrast did not lie *here*: on the contrary.

– Aber noch übler sind die eignen hierher gehörigen Argumentationen des Verfs., die gegenüber den (m. E. übrigens auch keineswegs nach Verdienst von ihm zitierten) Schriften von Funck und andren katholischen Gelehrten und gegenüber den heute im einzelnen veralteten, aber noch immer grundlegenden Untersuchungen von Endemann peinlich durch ihre Oberflächlichkeit auffallen. Zwar von Exzessen, wie den Bemerkungen Sombarts (a.a.O. p. 321): daß man den »frommen Männern« (Bernhardin v. Siena und Antonin von Florenz sind die im wesentlichen gemeinten) förmlich anmerke, »wie sie auf alle Weise den Unternehmungsgeist anstacheln möchten« – indem sie nämlich, ganz ähnlich, wie das in aller Welt mit den Zinsverboten geschehen ist, das Wucherverbot so interpretierten, daß die (in unserer Terminologie) »produktive« Kapitalanlage unberührt blieb – hat sich K. freigehalten.

—But the author's own arguments on this point are still worse. Compared with the writings of Funck and other Catholic scholars (which, incidentally, in my opinion he by no means cites as they deserve) and with the studies of Endemann, outdated in detail today but still fundamental, they are embarrassingly conspicuous for their superficiality. K. has, to be sure, kept himself free of excesses such as Sombart's remarks (op. cit., p. 321) that one can positively sense in the "pious men" (Bernardino of Siena and Antoninus of Florence are essentially the ones meant) "how they would like to spur on the entrepreneurial spirit in every way." They did so, namely, by interpreting the prohibition of usury, much as has happened with prohibitions of interest all over the world, in such a way that the (in our terminology) "productive" investment of capital remained untouched.

63

(Daß bei Sombart einerseits die Römer zu den »Heldenvölkern« gehören, andererseits – bei ihm sonst ein unversöhnlicher Gegensatz – angeblich der ökonomische Rationalismus schon bei Cato »zur äußersten Konsequenz« entwickelt war – S. 267 –, sei nur nebenher als Symptom dafür notiert: daß hier eben ein »Thesenbuch« im schlechten Sinn des Wortes vorliegt). Aber die (hier nicht im einzelnen darzustellende, früher zunächst oft überschätzte, dann stark unterschätzte, jetzt, in der Aera auch katholischer Multimillionäre – zu apologetischen Zwecken – geradezu auf den Kopf gestellte) Bedeutung des Zinsverbots, (welches bekanntlich – trotz biblischer Fundamentierung! – erst im letzten Jahrhundert durch Instruktion der Congregatio S.

(In Sombart, on the one hand, the Romans belong to the "heroic peoples"; on the other, and elsewhere in his work these are irreconcilable opposites, economic rationalism had supposedly already been developed "to its ultimate consequence" in Cato (p. 267). This may be noted merely in passing as a symptom that what we have here is a "thesis book" in the bad sense of the word.) But then there is the significance of the prohibition of interest, which cannot be set out in detail here: at first often overestimated, then greatly underestimated, it is now, in the era of Catholic multimillionaires too, turned positively on its head, for apologetic purposes. (As is well known, despite its biblical foundation!, this prohibition was set aside only in the last century, by an instruction of the Congregatio S.

64

Officii außer Kraft gesetzt wurde, und zwar nur temporum ratione habita und *indirekt*, nämlich: durch Verbot, die Beichtkinder, wenn man sich ihres Gehorsams *auch für den Fall* der Wiederinkraftsetzung versehen könne, fernerhin durch Recherchen nach usuraria pravitas zu beunruhigen), hat auch er völlig verzerrt. Denn jemand, der irgendwelche eingehendere Studien über die höchst verwickelte Geschichte der kirchlichen Wucherdoktrin gemacht hat, darf, angesichts der endlosen Kontroversen z.B. über die Erlaubtheit des Rentenkaufes, des Wechseldiskonts und der verschiedensten andern Verträge (angesichts vor allem dessen, daß die oben erwähnte Verfügung der Congregatio S. Officii anläßlich einer *Stadt*anleihe erging) nicht (S. 24) behaupten, das Darlehenszinsverbot habe sich nur auf den Notkredit bezogen, es habe den Zweck der »Kapitalerhaltung« verfolgt, ja es sei der »kapitalistischen Unternehmung förderlich« gewesen (S. 25).

Officii [Congregation of the Holy Office], and then only temporum ratione habita [in consideration of the times] and *indirectly*: namely by forbidding anyone to trouble penitents any further with inquiries into usuraria pravitas, provided one could be sure of their obedience *even in the event* that the prohibition was put back into force.) This significance, too, he has completely distorted. For anyone who has made any more detailed study of the highly intricate history of the church's doctrine of usury is not entitled to assert (p. 24) that the prohibition of interest on loans referred only to emergency credit, that it pursued the aim of "preserving capital," or even that it was "conducive to capitalist enterprise" (p. 25). He cannot do so in view of the endless controversies, for example over the permissibility of purchasing annuities, discounting bills of exchange and the most varied other contracts, and in view above all of the fact that the above-mentioned ruling of the Congregatio S. Officii was issued on the occasion of a *municipal* loan.

65

Die Wahrheit ist, daß die Kirche sich erst ziemlich spät auf das Zinsverbot erneut besann, daß, als dies geschah, die üblichen rein geschäftlichen Kapitalanlageformen *nicht* festverzinsliche Darlehenshingaben, sondern foenusnauticum, commenda, societas maris und das dare ad proficuum de mari (nach der Risikoklasse in der Höhe der Gewinn- und Verlustanteile tarifierte Darlehen) waren (und bei dem Charakter des Unternehmerleihzinses sein *mußten*), die alle nicht (oder doch nur nach einzelnen rigorosen Kanonisten) betroffen wurden, daß aber dann, als festverzinsliche Kapitalanlagen sowohl als Diskontierungen möglich und üblich wurden, diesen (auch später) recht fühlbare Schwierigkeiten von seiten des Zinsverbotes erwuchsen: Schwierigkeiten, welche zu allerhand scharfen Maßregeln der Kaufmannsgilden (schwarze Listen!)

The truth is that the church recalled the prohibition of interest only fairly late. When it did so, the usual purely commercial forms of capital investment were *not* fixed-interest loans but the foenus nauticum [maritime loan], the commenda [limited partnership], the societas maris [maritime partnership] and the dare ad proficuum de mari [lending for a share of the profit from the sea], loans whose shares in profit and loss were graded according to the class of risk; and, given the character of interest on loans to entrepreneurs, they *had* to be. None of these was affected (or only according to a few rigorous canonists). But later, when fixed-interest capital investments as well as discounting became possible and customary, they did encounter quite perceptible difficulties from the prohibition of interest (later too): difficulties that led to all kinds of stringent measures by the merchant guilds (blacklists!).

66

führten, daß aber dabei die Behandlung des Zinsverbots durch die Kanonisten normalerweise *rein* juristisch-formal war, jedenfalls ohne alle und jede von K. ihnen unterstellte »kapitalschützende« Tendenz, daß endlich, *soweit* sich überhaupt einmal Stellungnahmen zum Kapitalismus als solchem feststellen lassen, einerseits traditionalistische, meist mehr dumpf empfundene, Abneigung gegen die um sich greifende *unpersönliche*, daher der Ethisierung schwer zugängliche, Macht des Kapitals (wie sie ja noch Luthers Aeußerung über die Fugger und über das Geldgeschäft wiederspiegeln), andererseits die Notwendigkeit der Akkommodation bestimmend einwirkte. – Doch das gehört nicht hierher, denn, wie gesagt: das Zinsverbot und sein Schicksal haben für uns höchstens symptomatische Bedeutung und auch diese nur begrenzt.

At the same time, the canonists' treatment of the prohibition of interest was normally *purely* juristic and formal, and certainly without any of the "capital-protecting" tendency K. imputes to them. Finally, *insofar* as positions on capitalism as such can be ascertained at all, two things had a decisive influence. On the one hand, there was a traditionalist, mostly rather dimly felt aversion to the spreading, *impersonal* power of capital, which was therefore hard to bring under ethical norms (as Luther's remarks on the Fuggers and on money-dealing still reflect). On the other hand, there was the need for accommodation.—But that does not belong here, for, as I have said, the prohibition of interest and its fate have for us at most symptomatic significance, and even that only to a limited extent.

67

Die Wirtschaftsethik der scotistischen und besonders gewisser quattrocentistischer mendikantischer Theologen, vor allem des Bernhardin von Siena und Antonin von Florenz: spezifisch rational *asketisch* gerichteter Mönchsschriftsteller also, verdient unzweifelhaft ein besonderes Blatt und kann in unserem Zusammenhang nicht nebenher erledigt werden. Ich müßte sonst hier in einer Antikritik das vorwegnehmen, was ich erst bei der Darstellung der katholischen Wirtschaftsethik in ihrer *positiven* Beziehung zum Kapitalismus zu sagen habe. Diese Schriftsteller bemühen sich – und sind darin Vorläufer mancher Jesuiten – den Unternehmergewinn des *Kaufmanns* als Entgelt für dessen »industria« ethisch als *erlaubt* (mehr kann auch K. selbstverständlich nicht behaupten) zu rechtfertigen.

The economic ethics of the Scotist theologians, and especially of certain fifteenth-century mendicant theologians, above all Bernardino of Siena and Antoninus of Florence, that is, of monastic writers with a specifically rational-*ascetic* orientation, undoubtedly deserves a chapter to itself and cannot be dealt with in passing in our context. Otherwise I would have to anticipate here, in an anticritique, what I have to say only when presenting Catholic economic ethics in its *positive* relation to capitalism. These writers strive, and in this they are forerunners of a number of Jesuits, to justify the entrepreneurial profit of the *merchant* as ethically *permissible*, as a reward for his "industria" (and K., of course, cannot claim more than that either).

The capitalist spirit is not simply a product of rationalism, because life can be rationalized in very different directions.

68

Der Begriff und die Schätzung der »industria« ist selbstverständlich *letztlich* der Mönchsaskese entnommen, wohl auch der nach eigener, dem Gianozzo in den Mund gelegter, Angabe, aus dem priesterlichen in den Sprachgebrauch Albertis übernommene Begriff der masserizia. Ueber die Mönchsethik als Vorläuferin der innerweltlich asketischen Denominationen des Protestantismus ist eingehender erst später zu reden (in der Antike finden sich bei den Kynikern, auf späthellenistischen Grabschriften und – aus ganz andern Bedingungen heraus – in Aegypten Ansätze ähnlicher Konzeptionen).

The concept and the esteem of "industria" are of course *ultimately* taken from monastic asceticism. So, probably, is the concept of masserizia [thrift], which, according to Alberti's own statement, put into the mouth of Gianozzo, passed from clerical usage into his own. Monastic ethics as a forerunner of the worldly-ascetic denominations of Protestantism will be discussed in more detail only later (in antiquity, beginnings of similar conceptions are found among the Cynics, in late Hellenistic epitaphs and, arising from entirely different conditions, in Egypt).

69

Was *vollkommen fehlt* (ebenso wie bei Alberti), ist gerade das für uns Entscheidende: die, wie wir später sehen werden, für den asketischen Protestantismus charakteristische Konzeption der *Bewährung* des eigenen Heils, der certitudo salutis, im Beruf: die psychischen *Prämien* also, welche diese Religiosität auf die »industria« setzte und welche dem Katholizismus notwendig fehlen mußten, da seine Heilsmittel eben andere waren. Es handelt sich bei diesen Schriftstellern dem Effekte nach um ethische *Lehre*, nicht um praktische durch Heilsinteressen bedingte individuelle Antriebe, und überdies um *Akkommodation* (wie sehr leicht zu sehen ist), nicht, wie bei der innerweltlichen Askese, um Argumentationen aus zentralen religiösen Positionen heraus. (Antonin und Bernhardin haben übrigens schon längst bessere Bearbeitungen erfahren als durch F. Keller.)

What is *completely lacking* (as in Alberti) is precisely what is decisive for us: the conception, characteristic of ascetic Protestantism, as we shall see later, of *proving* one's own salvation, the certitudo salutis [certainty of salvation], in a calling. It is, in other words, the psychological *premiums* that this religiosity placed on "industria," and which Catholicism necessarily had to lack, since its means of salvation were different. In effect, these writers offer ethical *doctrine*, not practical individual motives conditioned by interests in salvation. Moreover, what they offer is *accommodation* (as is very easy to see), not, as in worldly asceticism, arguments derived from central religious positions. (Antoninus and Bernardino, incidentally, have long since received better treatment than at the hands of F. Keller.)

70

Und selbst diese Akkommodationen blieben bis in die Gegenwart hinein bestritten. Trotzdem ist die Bedeutung dieser mönchischen ethischen Konzeptionen *symptomatisch* keineswegs gleich Null zu schätzen. Die wirklichen »Ansätze« aber einer in den *modernen Berufs*begriff einmündenden religiösen Ethik lagen bei den Sekten und bei der Heterodoxie, vor allem bei Wyclif, wenn auch allerdings dessen Bedeutung von Brodnitz (Engl. Wirtschaftsgeschichte), der meint: sein Einfluß habe so stark gewirkt, daß der Puritanismus nichts mehr zu tun gefunden habe, doch sehr stark überschätzt ist. Auf all das kann (und soll) hier nicht eingegangen werden. Denn hier kann nicht nebenher auseinandergesetzt werden, daß und inwiefern die christliche Ethik des Mittelalters *tatsächlich* bereits mit an der Schaffung der Vorbedingungen kapitalistischen Geistes gearbeitet hat.

And even these accommodations remained contested down to the present. Nonetheless, the *symptomatic* significance of these monastic ethical conceptions is by no means to be rated at zero. But the real "beginnings" of a religious ethic that flows into the *modern* concept of the *calling* lay with the sects and with heterodoxy, above all with Wyclif. His significance, to be sure, is very greatly overestimated by Brodnitz (Englische Wirtschaftsgeschichte [English Economic History]), who thinks his influence was so strong that Puritanism found nothing left to do. None of this can (or should) be gone into here. For it is not possible to set out here in passing that, and to what extent, the Christian ethics of the Middle Ages *actually* already helped create the preconditions of the capitalist spirit.

71

[28] Die Worte »μηδὲν ἀπελπίξοντες« (Luk. 6,35) und die Uebersetzung der Vulgata »nihil inde sperantes« sind vermutlich (nach A. Merx) aus μηδένα ἀπελπίξοντες (= *neminem* desperantes) entstellt, geboten also das Darlehen an *jeden*, auch den armen, Bruder, ohne überhaupt von Zins zu reden. Dem Satz Deo placere vix potest wird jetzt arianischer Ursprung nachgesagt (was sachlich für uns gleichgültig ist).

[28] The words "μηδὲν ἀπελπίξοντες" (Luke 6:35) [hoping for nothing in return] and the Vulgate's rendering "nihil inde sperantes" [hoping for nothing from it] are probably (according to A. Merx) corrupted from μηδένα ἀπελπίξοντες (= *neminem* desperantes) [despairing of *no one*]. They thus commanded lending to *every* brother, including the poor one, without speaking of interest at all. The dictum Deo placere vix potest is now said to be of Arian origin (which, as regards substance, is immaterial to us).

72

[29] Wie man sich dabei mit dem Wucherverbot abfand, lehrt z.B. Buch I c. 65 des Statuts der Arte di Calimala (mir liegt augenblicklich nur die italienische Redaktion bei Emiliani-Giudici, Stor. dei Com. Ital. Bd. III S. 246 vor): Procurino i consoli con *quelli frati, che parrà loro*, che perdono si faccia e come fare si possa il meglio per l'amore di ciascuno, del dono, merito o guiderdono, ovvero interesse per l'anno presente e secondo che altra volta fatto fue. Also eine Art Beschaffung des Ablasses von seiten der Zunft für ihre Mitglieder von Amts wegen und im Submissionswege. Höchst charakteristisch für den außersittlichen Charakter des Kapitalgewinns sind auch die weiter folgenden Anweisungen, ebenso z.B. das unmittelbar vorhergehende Gebot (c.

[29] How people came to terms with the prohibition of usury in this is shown, for example, by Book I, ch. 65 of the statute of the Arte di Calimala (at the moment I have at hand only the Italian redaction in Emiliani-Giudici, Stor. dei Com. Ital., vol. III, p. 246): Procurino i consoli con *quelli frati, che parrà loro*, che perdono si faccia e come fare si possa il meglio per l'amore di ciascuno, del dono, merito o guiderdono, ovvero interesse per l'anno presente e secondo che altra volta fatto fue [Let the consuls, with *whichever friars they see fit*, see to it that pardon is granted, and in the best way that can be done, for the love of each, for the gift, reward or recompense, or interest, for the present year, as was done on other occasions]. In other words, a kind of procurement of indulgence by the guild for its members, officially and by way of tender. Highly characteristic of the nonmoral character of profit on capital are also the instructions that follow, as is, for example, the immediately preceding rule (ch.

73

63), alle Zinsen und Profite als »Geschenk« zu buchen. Den heutigen schwarzen Listen der Börse gegen solche, die den Differenzeinwand erheben, entsprach oft der Verruf gegen solche, die das geistliche Gericht mit der exceptio usurariae pravitatis angingen.

63) that all interest and profits be entered in the books as a "gift." Today's stock-exchange blacklists against those who raise the plea that a transaction was a mere dealing in differences often had their counterpart in the ostracism of those who brought the exceptio usurariae pravitatis [plea of usurious depravity] before the ecclesiastical court.

GERMAN

I.2.33 Man hat – so namentlich Sombart in oft glücklichen und wirkungsvollen Ausführungen – als das Grundmotiv der modernen Wirtschaft überhaupt den »ökonomischen Rationalismus« bezeichnet. Mit unzweifelhaftem Recht, wenn darunter jene Ausweitung der Produktivität der Arbeit verstanden wird, welche durch die Gliederung des Produktionsprozesses unter *wissenschaftlichen* Gesichtspunkten dessen Gebundenheit an die natürlich gegebenen »organischen« Schranken der menschlichen Person beseitigt hat. Dieser Rationalisierungsprozeß auf dem Gebiete der Technik und Oekonomik bedingt nun unzweifelhaft auch einen wichtigen Teil der »Lebensideale« der modernen bürgerlichen Gesellschaft: die Arbeit im Dienste einer rationalen Gestaltung der materiellen Güterversorgung der Menschheit hat den Vertretern des »kapitalistischen Geistes« zweifellos immer auch als einer der richtungweisenden Zwecke ihrer Lebensarbeit vorgeschwebt. Man braucht z.B.

Franklins Schilderung seiner Bestrebungen im Dienst der kommunalen improvements von Philadelphia nur zu lesen, um diese sehr selbstverständliche Wahrheit mit Händen zu greifen. Und die Freude und der Stolz, zahlreichen Menschen »Arbeit gegeben«, mitgeschaffen zu haben am ökonomischen »Aufblühen« der Heimatsstadt in jenem, an Volks- und Handelszahlen orientierten, Sinn des Worts, den der Kapitalismus nun einmal damit verbindet, – dies alles gehört selbstverständlich zu der spezifischen und unzweifelhaft »idealistisch« gemeinten Lebensfreude des modernen Unternehmertums.

Und ebenso ist es natürlich eine der fundamentalen Eigenschaften der kapitalistischen Privatwirtschaft, daß sie auf der Basis streng *rechnerischen* Kalküls rationalisiert, planvoll und nüchtern auf den erstrebten wirtschaftlichen Erfolg ausgerichtet ist, im Gegensatz zu dem von der Hand in den Mund Leben des Bauern, dem privilegierten Schlendrian des alten Zunfthandwerkers und dem »Abenteuerkapitalismus«, der an politischer Chance und irrationaler Spekulation orientiert war.

I.2.34 Es scheint also, als sei die Entwicklung des »kapitalistischen Geistes« am einfachsten als Teilerscheinung in der Gesamtentwicklung des Rationalismus zu verstehen und müsse aus dessen prinzipieller Stellung zu den letzten Lebensproblemen ableitbar sein. Dabei käme also der Protestantismus nur insoweit historisch in Betracht, als er etwa als »Vorfrucht« rein rationalistischer Lebensanschauungen eine Rolle gespielt hätte. Allein sobald man ernstlich den

ENGLISH

"Economic rationalism" has been described, notably by Sombart in often felicitous and effective discussions, as the basic motive of the modern economy as such. This is undoubtedly right if it is taken to mean that expansion of the productivity of labor which, by organizing the production process from *scientific* points of view, has freed it from its bondage to the naturally given "organic" limits of the human person. This process of rationalization in technology and economics undoubtedly also conditions an important part of the "ideals of life" of modern bourgeois society. Work in the service of a rational organization of the supply of material goods to humanity has undoubtedly always been present to the representatives of the "capitalist spirit" as one of the guiding purposes of their life's work. One need only read, for example,

Franklin's account of his efforts in the service of the civic improvements of Philadelphia to grasp this very obvious truth with one's own hands. And the joy and pride of having "given work" to numerous people, of having helped to create the economic "flourishing" of one's home town, in that sense of the word, oriented to figures for population and trade, which capitalism simply attaches to it: all this naturally belongs to the specific and undoubtedly "idealistically" intended joy in life of modern entrepreneurs.

And it is likewise, of course, one of the fundamental characteristics of the capitalist private economy that it is rationalized on the basis of strictly *arithmetical* calculation, and directed systematically and soberly toward the economic success it seeks. In this it contrasts with the peasant's hand-to-mouth existence, with the privileged routine of the old guild craftsman, and with the "adventurer capitalism" that was oriented toward political opportunity and irrational speculation.

It would therefore seem that the development of the "capitalist spirit" is most simply understood as a partial phenomenon within the overall development of rationalism, and that it must be derivable from rationalism's fundamental position on the ultimate problems of life. Protestantism would then come into historical consideration only insofar as it had played a role as, say, a "preparatory crop" for purely rationalistic views of life. But as soon as

GERMAN

Versuch macht, zeigt sich, daß eine so einfache Problemstellung schon um deswillen nicht angeht, weil die Geschichte des Rationalismus *keineswegs* eine auf den einzelnen Lebensgebieten *parallel* fortschreitende Entwicklung zeigt. Die Rationalisierung des Privatrechts z.B.

ist, wenn man sie als begriffliche Vereinfachung und Gliederung des Rechtsstoffes auffaßt, in ihrer bisher höchsten Form im römischen Recht des späteren Altertums erreicht, sie blieb am rückständigsten in einigen der ökonomisch am meisten rationalisierten Länder, speziell in England, wo die Renaissance des römischen Rechts seinerzeit an der Macht der großen Juristenzünfte scheiterte, während seine Herrschaft in den katholischen Gebieten Südeuropas stets fortbestanden hat. Die rein diesseitige rationale Philosophie hat im 18. Jahrhundert ihre Stätte durchaus nicht allein oder auch nur vorzugsweise in den kapitalistisch höchstentwickelten Ländern gefunden. Der Voltairianismus ist noch heute Gemeingut breiter oberer und – was praktisch wichtiger ist – mittlerer Schichten gerade in den romanisch-katholischen Ländern.

Versteht man vollends unter »praktischem Rationalismus« jene Art Lebensführung, welche die Welt bewußt auf die diesseitigen Interessen des *einzelnen Ich* bezieht und von hier aus beurteilt, so war und ist noch heute dieser Lebensstil erst recht typische Eigenart der Völker des »liberum arbitrium«, wie es dem Italiener und Franzosen in Fleisch und Blut steckt; und wir konnten uns bereits überzeugen, daß dies keineswegs der Boden ist, auf welchem jene Beziehung des Menschen auf seinen »Beruf« als Aufgabe, wie sie der Kapitalismus braucht, vorzugsweise gediehen ist. Man kann eben – dieser einfache Satz, der oft vergessen wird, sollte an der Spitze jeder Studie stehen, die sich mit »Rationalismus« befaßt – das Leben unter höchst verschiedenen letzten Gesichtspunkten und nach sehr verschiedenen Richtungen hin »rationalisieren«.

Der »Rationalismus« ist ein historischer Begriff, der eine Welt von Gegensätzen in sich schließt, und wir werden gerade zu untersuchen haben, wes Geistes Kind diejenige konkrete Form »rationalen« Denkens und Lebens war, aus welcher jener »Berufs«-Gedanke und jenes, – wie wir sahen, vom Standpunkt der rein eudämonistischen Eigeninteressen aus so irrationale – Sichhingeben an die Berufs*arbeit* erwachsen ist, welches einer der charakteristischsten Bestandteile unserer

ENGLISH

one seriously makes the attempt, it becomes clear that so simple a formulation of the problem will not do, if only because the history of rationalism by *no means* shows a development that advances *in parallel* in the individual spheres of life. The rationalization of private law, for example,

if one takes it to mean the conceptual simplification and organization of legal material, reached its highest form to date in the Roman law of late antiquity. It remained most backward in some of the most economically rationalized countries, notably in England, where the renaissance of Roman law foundered at the time on the power of the great guilds of lawyers, whereas its dominion has always continued in the Catholic regions of southern Europe. Purely this-worldly rational philosophy in the eighteenth century by no means found its home solely, or even predominantly, in the countries where capitalism was most highly developed. Voltaireanism is still today the common property of broad upper strata and, what matters more in practice, middle strata precisely in the Romance Catholic countries.

If, further, one understands by "practical rationalism" that kind of conduct of life which consciously relates the world to the this-worldly interests of the *individual self* and judges it from that standpoint, then this style of life was, and still is, all the more a typical characteristic of the peoples of the "liberum arbitrium" [free will], as it is in the flesh and blood of the Italian and the Frenchman. And we have already been able to satisfy ourselves that this is by no means the soil in which that relation of man to his "calling" as a task, such as capitalism needs, has chiefly flourished. For one can "rationalize" life from very different ultimate points of view and in very different directions. This simple proposition, which is often forgotten, ought to stand at the head of every study that deals with "rationalism."

"Rationalism" is a historical concept that contains within itself a world of contradictions. We shall have to investigate precisely what spirit gave birth to that concrete form of "rational" thought and life from which there grew that idea of the "calling" and that devotion to *work* in a calling which, as we saw, is so irrational from the standpoint of purely eudaemonistic self-interest. This devotion was, and still is, one of the most characteristic compon-

GERMAN

kapitalistischen Kultur war und noch immer ist. *Uns* interessiert hier gerade die Herkunft jenes *irrationalen* Elements, welches in diesem wie in jedem »Berufs«-Begriff liegt.

ENGLISH

ents of our capitalist culture. What interests *us* here is precisely the origin of that *irrational* element which lies in this, as in every, concept of the "calling."

I.3 Luther's Conception of the Calling

I. Das Problem—3. Luthers Berufskonzeption. Aufgabe der Untersuchung
The word "Beruf" in Luther's Bible, the limits of Lutheranism, and the plan of the inquiry.

GERMAN

I.3.1 Nun ist unverkennbar, daß schon in dem deutschen *Worte* »Beruf« ebenso wie in vielleicht noch deutlicherer Weise in dem englischen »calling«, eine religiöse Vorstellung: – die einer von Gott gestellten *Aufgabe* – wenigstens *mit*klingt und, je nachdrücklicher wir auf das Wort im konkreten Fall den Ton legen, desto fühlbarer wird. Und verfolgen wir nun das Wort geschichtlich und durch die Kultursprachen hindurch, so zeigt sich zunächst, daß die vorwiegend katholischen Völker für das, was wir »Beruf« (im Sinne von Lebensstellung, umgrenztes Arbeitsgebiet) nennen, einen Ausdruck ähnlicher Färbung ebensowenig kennen wie das klassische Altertum[1], während es bei *allen* vorwiegend protestantischen Völkern existiert.

Es zeigt sich ferner, daß nicht irgendeine ethnisch bedingte Eigenart der betreffenden Sprachen, etwa der Ausdruck eines »germanischen Volksgeistes« dabei beteiligt ist, sondern daß das Wort in seinem heutigen Sinn aus den *Bibelübersetzungen* stammt und zwar aus dem Geist der Uebersetzer, *nicht* aus dem Geist des Originals[2]. Es scheint in der lutherischen Bibelübersetzung zuerst an einer Stelle des Jesus Sirach (11, 20 u. 21) ganz in unserem heutigen Sinn verwendet zu sein[3]. Es hat dann sehr bald in der Profansprache aller protestantischen Völker seine heutige Bedeutung angenommen, während vorher in der profanen Literatur *keines* derselben irgendein Ansatz zu einem derartigen Wortsinn zu bemerken war und auch in der Predigtliteratur, soviel ersichtlich, nur bei einem der deutschen Mystiker, deren Einfluß auf Luther bekannt ist.

ENGLISH

Now it is unmistakable that already in the German *word* "Beruf," and perhaps still more clearly in the English "calling," a religious idea, that of a *task* set by God, at least *also* resonates, and becomes more perceptible the more emphatically we stress the word in a concrete case. And if we now trace the word historically and through the languages of the civilized world, it turns out, first, that the predominantly Catholic peoples have no expression of similar coloring for what we call "Beruf" (in the sense of a position in life, a defined field of work), any more than classical antiquity had,[1] whereas one exists among *all* predominantly Protestant peoples.[1]

It turns out, further, that no ethnically conditioned peculiarity of the languages concerned is involved here, such as the expression of a "Germanic national spirit." Rather, the word in its present sense comes from the *translations of the Bible*, and indeed from the spirit of the translators, *not* from the spirit of the original.[2] In Luther's translation of the Bible it seems to have been used, entirely in our present sense, for the first time in a passage of Jesus Sirach (11:20 and 21).[3] It then very soon took on its present meaning in the secular language of all Protestant peoples. Before that, no trace of any such sense of the word could be observed in the secular literature of *any* of them, nor, so far as can be seen, in the literature of preaching, except in one of the German mystics, whose influence on Luther is well known.[2]

3456789101112131516171820212224252627282930313233343536373840 41

14 The Augsburg Confession (1530) was the founding statement of Lutheran doctrine, presented to Emperor Charles V at the Diet of Augsburg.
19 Johannes Tauler (c. 1300–1361), Dominican preacher in Strasbourg and one of the leading German mystics.
23 Berthold of Regensburg (c. 1210–1272), Franciscan friar and the most celebrated popular preacher of medieval Germany.
39 "Murray" refers to James Murray's A New English Dictionary on Historical Principles, later known as the Oxford English Dictionary.
1 Beruf is rendered "calling" throughout ("vocation" where the modern job sense is plain); Weber argues that its religious sense goes back to Luther's Bible translation.
2 Jesus Sirach: the Wisdom of Jesus ben Sira, also called Ecclesiasticus, a book of the Apocrypha.
3

[1] Von den antiken Sprachen hat *nur* die *hebräische* Ausdrücke ähnlicher Färbung. Zunächst in dem Wort מלאכה: Es wird gebraucht für *priesterliche* Funktionen (Ex. 35, 21; Neh. 11, 22; 1 Chr. 9, 13; 23, 4; 26, 30) für Geschäfte im Dienst des Königs (insbesondre 1 Sam. 8, 16, 1 Chr. 4, 23; 29, 6), Dienst eines *königlichen* Beamten (Esth. 3, 9; 9, 3), eines Arbeits*aufsehers* (2. Reg. 12, 12), eines Sklaven (Gen. 39, 11), von *Feld*arbeit (1. Chr. 27, 26), von *Handwerkern* (Ex. 31, 5; 35, 21; 1 Reg. 7, 14), Händlern (Ps. 107, 23) und für jede »Berufsarbeit« in der zu besprechenden Stelle Sir. 11, 20. Das Wort ist vom Stamm לאך = senden, schicken, abgeleitet, bedeutete also ursprünglich »Aufgabe«.

[1] Of the ancient languages, *only Hebrew* has expressions of similar coloring. First of all, in the word מלאכה. It is used for *priestly* functions (Exod. 35:21; Neh. 11:22; 1 Chron. 9:13; 23:4; 26:30), for business in the king's service (especially 1 Sam. 8:16; 1 Chron. 4:23; 29:6), for the service of a *royal* official (Esther 3:9; 9:3), of a work *overseer* (2 Kings 12:12), of a slave (Gen. 39:11), for *field* work (1 Chron. 27:26), for *craftsmen* (Exod. 31:5; 35:21; 1 Kings 7:14), for traders (Ps. 107:23), and for any "work in a calling" in the passage Sir. 11:20, to be discussed below. The word is derived from the root לאך = to send, to dispatch, and thus originally meant "task."

LUTHER'S NEW VALUATION OF WORK

4

Seine Herkunft aus der Fron- und Leiturgie-bürokratischen Begriffswelt des ägyptischen und nach ägyptischen Mustern angelegten salomonischen Fronstaates scheint nach den vorstehenden Zitaten evident. Gedanklich war, wie A. Merx mich s.Z. belehrte, schon im Altertum dieser Stammbegriff völlig verloren gegangen, das Wort wurde für jede »Arbeit« gebraucht und war in der Tat ganz so farblos geworden wie unser »Beruf«, mit dem es auch das Schicksal teilte, primär von geistlichen Funktionen gebraucht zu werden. Der Ausdruck חק = das »Bestimmte«, »Zugewiesene«, »*Pensum*«, welcher ebenfalls Sirach 11, 20 vorkommt und dort von der LXX mit »διαθήκη« übersetzt wird, entstammt ebenso der Sprache der Fron-Bürokratie, wie דבר-יום (Ex. 5, 13, vgl. Ex. 5, 14, wo die LXX ebenfalls διαθήκη für »Pensum« hat.

Its origin in the conceptual world of the corvée and liturgy bureaucracy of the Egyptian corvée state, and of Solomon's corvée state modeled on Egyptian patterns, seems evident from the citations above. In meaning, as A. Merx once instructed me, this root concept had already been completely lost in antiquity. The word was used for any "work" and had in fact become just as colorless as our "Beruf," with which it also shared the fate of being used primarily of clerical functions. The expression חק = the "determined," the "assigned," the "*pensum*" [allotted task], which also occurs in Sirach 11:20 and is translated there by the LXX (Septuagint) as "διαθήκη" [covenant, ordinance], likewise derives from the language of the corvée bureaucracy, as does דבר-יום (Exod. 5:13; cf. Exod. 5:14, where the LXX likewise has διαθήκη for "pensum."

5

Sirach 43, 10 ist es in der LXX mit κρίμα übersetzt). Es wird Sirach 11, 20 offenbar von der Erfüllung von *Gottes* Geboten gebraucht, – also ebenfalls eine Verwandtschaft mit unserem »Beruf« Ueber die Sirach-Stelle sei hier auf Smends bekanntes Buch über Jesus Sirach zu diesen Versen und auf dessen »Index zur Weisheit des Jesus Sirach«, Berlin 1907 zu den Worten διαθήκη, ἔργον, πόνος verwiesen. (Bekanntlich war der hebräische Text des Sirach-Buchs verloren, ist aber von Schechter wiederentdeckt und z. T. aus talmudischen Zitaten ergänzt. Luther lag er nicht vor und auf *seinen* Sprachgebrauch haben die beiden hebräischen Begriffe *keine* Wirkung geübt: s.u. über Spr. Sal. 22, 29). – Im Griechischen fehlt eine dem deutschen Wort in der ethischen Färbung entsprechende Bezeichnung überhaupt.

In Sirach 43:10 the LXX translates it as κρίμα [judgment].) In Sirach 11:20 it is evidently used of the fulfillment of *God's* commandments, so here too there is a kinship with our "Beruf." On the Sirach passage, reference may be made here to Smend's well-known book on Jesus Sirach, at these verses, and to his "Index zur Weisheit des Jesus Sirach" [Index to the Wisdom of Jesus Sirach], Berlin 1907, under the words διαθήκη, ἔργον, πόνος [covenant, work, toil]. (As is well known, the Hebrew text of the Book of Sirach had been lost, but it was rediscovered by Schechter and partly supplemented from Talmudic quotations. Luther did not have it, and the two Hebrew concepts had *no* effect on *his* usage: see below on Prov. 22:29.)—In Greek there is no term at all corresponding in ethical coloring to the German word.

6

Wo Luther unserem heutigen Sprachgebrauch schon ganz entsprechend (s.u.) bei Jesus Sirach 11, 20 u. 21: »bleibe in deinem Beruf« übersetzt, hat die LXX das eine Mal: ἔργον, das andere Mal in einer allerdings, scheint es, völlig verderbten Stelle (im hebräischen Original ist vom Aufleuchten der göttlichen Hilfe die Rede!): πόνος. Sonst wird im Altertum τὰ προσήκοντα in dem allgemeinen Sinn von »Pflichten« verwendet. In der Sprache der Stoa trägt gelegentlich κάματος (auf welches mich s.Z. Alb. Dieterich aufmerksam machte) eine ähnliche gedankliche Färbung bei sprachlich indifferenter Provenienz. Alle anderen Ausdrücke (wie τάξις usw.) sind nicht ethisch gefärbt.

Where Luther, already entirely in keeping with our present usage (see below), translates Jesus Sirach 11:20 and 21 as "bleibe in deinem Beruf" [abide in your calling], the LXX has ἔργον [work] in the one case, and in the other, in what seems, however, to be a completely corrupt passage (the Hebrew original speaks of the shining forth of divine help!), πόνος [toil]. Otherwise, in antiquity τὰ προσήκοντα [what is fitting] is used in the general sense of "duties." In the language of the Stoa, κάματος [toil] (to which Alb. Dieterich once drew my attention) occasionally carries a similar coloring of thought, though its linguistic provenance is neutral. All other expressions (such as τάξις [order], etc.) have no ethical coloring.

7

– Im Lateinischen drückt man das, was wir mit »Beruf« übersetzen: die arbeitsteilige dauernde Tätigkeit eines Menschen, welche (normalerweise) zugleich für ihn Einkommensquelle und damit dauernde ökonomische Existenzgrundlage ist, neben dem farblosen »opus«, mit einer dem ethischen Gehalt des deutschen Wortes wenigstens verwandten Färbung entweder durch officium (aus opificium, also ursprünglich ethisch farblos, später, so besonders bei Seneca de benef.

—In Latin, what we translate as "Beruf" (a person's lasting activity within the division of labor, which is (normally) at the same time his source of income and thus the lasting economic basis of his existence) is expressed, besides the colorless "opus" [work], with a coloring at least akin to the ethical content of the German word, either by officium (from opificium, thus originally ethically colorless; later, notably in Seneca, De beneficiis

8

IV, 18 = Beruf) oder durch munus – von den Fronden der alten Bürgergemeinde abgeleitet, – oder endlich durch professio aus, welch letzteres Wort in dieser Bedeutung charakteristischerweise ebenfalls von öffentlichrechtlichen Pflichten, nämlich den alten Steuerdeklarationen der Bürger abstammen dürfte, später speziell für die im modernen Sinn »liberalen Berufe« (so: professio bene dicendi) verwendet wird und auf *diesem* engeren Gebiete eine unserem Wort »Beruf« in jeder Hinsicht ziemlich ähnliche Gesamtbedeutung annimmt (auch im mehr innerlichen Sinn des Wortes; so wenn es bei Cicero von jemand heißt: non intelligit quid profiteatur, in dem Sinn von: »er erkennt seinen eigentlichen Beruf nicht«), – nur daß es eben natürlich durchaus diesseitig, ohne jede *religiöse* Färbung gedacht ist.

IV, 18, = Beruf), or by munus, derived from the compulsory services of the old civic community, or finally by professio. This last word, characteristically, probably derives in this meaning likewise from public-law duties, namely the citizens' old tax declarations. Later it is used especially for the "liberal professions" in the modern sense (thus: professio bene dicendi [the profession of speaking well]), and in *this* narrower field it takes on an overall meaning fairly similar in every respect to our word "Beruf." This holds also in the more inward sense of the word, as when Cicero says of someone: non intelligit quid profiteatur [he does not understand what he professes], in the sense of "he does not recognize his true calling." Only, of course, it is conceived entirely in this-worldly terms, without any *religious* coloring.

9

Dies ist bei »ars«, welches in der Kaiserzeit für »Handwerk« verwendet wird, natürlich erst recht der Fall. – Die *Vulgata* übersetzt die obigen Stellen bei Jesus Sirach das eine Mal mit »opus«, das andere Mal (v. 21) mit »locus«, was in diesem Fall etwa »soziale Stellung« bedeuten würde. Von einem *Asketen* wie Hieronymus stammt der Zusatz »mandatorum tuorum«, was Brentano ganz richtig hervorhebt, ohne hier – wie auch sonst – zu bemerken: daß *eben dies* charakteristisch für die *asketische* – vor der Reformation außerweltliche, nachher innerweltliche – Provenienz des Begriffs ist.

This is all the more the case, of course, with "ars," which is used in the imperial period for "craft."—The *Vulgate* translates the above passages in Jesus Sirach once as "opus" and the other time (v. 21) as "locus" [place], which in this case would mean something like "social position." The addition "mandaturam tuorum" [of your commandments] comes from an *ascetic* such as Jerome, as Brentano quite rightly points out. But here, as elsewhere, he fails to note that *precisely this* is characteristic of the *ascetic* provenance of the concept: otherworldly before the Reformation, worldly after it.

The Reformation made fulfilling one's duties in a worldly calling the highest form of moral activity.

10

Es ist im übrigen unsicher, nach welchem Text die hieronymische Uebersetzung gemacht wurde; eine Einwirkung der alten leiturgischen Namenbedeutung von מלאכה scheint nicht ausgeschlossen – In den romanischen Sprachen hat nur das spanische »vocacion« im Sinne des *inneren* »Berufes« zu etwas: vom geistlichen Amt übertragen, eine dem deutschen Wortsinn teilweise entsprechende Färbung, wird aber nie vom »Beruf« im äußerlichen Sinn gebraucht. In den romanischen Bibelübersetzungen wird das spanische vocacion, das italienische vocazione und chiamamento sonst in einer dem gleich zu erörternden lutherischen und calvinistischen Sprachgebrauch teilweise entsprechenden Bedeutung *nur* zur Uebersetzung des neutestamentlichen κλῆσις, der Berufung durch das Evangelium zum ewigen Heil, verwendet, wo die Vulgata »vocatio« hat.

It is uncertain, moreover, from which text Jerome's translation was made; an influence of the old liturgical meaning of the word מלאכה does not seem ruled out.—In the Romance languages, only the Spanish "vocacion," in the sense of an *inner* "calling" to something, carried over from clerical office, has a coloring partly corresponding to the sense of the German word; but it is never used of a "calling" in the outward sense. In the Romance translations of the Bible, the Spanish vocacion and the Italian vocazione and chiamamento are otherwise used, in a meaning partly corresponding to the Lutheran and Calvinist usage to be discussed shortly, *only* to translate the New Testament κλῆσις [calling], the call through the Gospel to eternal salvation, where the Vulgate has "vocatio."

11

(Seltsamerweise meint Brentano a.a.O., dieser von mir selbst *für* meine Ansicht angeführte Umstand spreche *für* die Existenz des »Berufs«-Begriffs in seiner nachreformatorischen Bedeutung auch schon vorher. Aber davon ist doch gar keine Rede: κλῆσις *mußte* ja durch »vocatio« übersetzt werden, – aber wo und wann wäre es im Mittelalter in unserem heutigen Sinne gebraucht? Die Tatsache dieser Uebersetzung und das *Fehlen* der innerweltlichen Wortbedeutung *trotz* ihrer sind ja gerade das Beweisende). »Chiamamento« verwendet in dieser Art z.B. die italienische Bibelübersetzung aus dem 15. Jahrhundert, die in der Collezione di opere inedite e rare, Bologna 1887 abgedruckt ist, neben »vocazione«, welches die modernen italienischen Bibelübersetzungen benutzen.

(Strangely, Brentano, op. cit., thinks that this circumstance, which I myself cited *in support of* my view, speaks *for* the existence of the concept of the "calling" in its post-Reformation meaning even before. But there is no question of that at all. κλῆσις *had* to be translated as "vocatio"; but where and when would it have been used in the Middle Ages in our present sense? The fact of this translation, and the *absence* of the worldly meaning of the word *despite* it, is precisely what proves the point.) "Chiamamento" is used in this way, for example, in the fifteenth-century Italian translation of the Bible printed in the Collezione di opere inedite e rare [Collection of unpublished and rare works], Bologna 1887, alongside "vocazione," which the modern Italian translations of the Bible use.

12

Die für »Beruf« im *äußerlichen*, innerweltlichen Sinn von regelmäßiger Erwerbstätigkeit verwendeten Worte in den romanischen Sprachen tragen dagegen, wie aus dem lexikalischen Material und aus einer freundlichen eingehenden Darlegung meines verehrten Freundes Professor Baist (Freiburg) hervorgeht, durchweg keinerlei religiöse Prägung an sich, mögen sie nun, wie die von ministerium oder officium abgeleiteten, ursprünglich eine gewisse ethische Färbung gehabt haben oder wie das von ars, professio und implicare (impiego) abgeleiteten auch dieser von Anfang an völlig entbehren. Die eingangs erwähnten Stellen bei Jesus Sirach, wo Luther »Beruf« hat, werden übersetzt: französisch v. 20 office, v. 21 labeur (calvinistische Uebersetzung), spanisch v. 20 obra, v. 21 lugar (nach der Vulgata), neue Uebersetzungen: »posto« (protestantisch). Den Protestanten der romanischen Länder ist es, infolge ihrer Minderzahl, nicht gelungen, resp.

By contrast, the words used in the Romance languages for "Beruf" in the *outward*, worldly sense of regular gainful activity bear no religious stamp whatsoever, as appears from the lexical material and from a kind and detailed account by my esteemed friend Professor Baist (Freiburg). This is so whether, like those derived from ministerium or officium, they originally had a certain ethical coloring, or whether, like those derived from ars, professio and implicare (impiego), they lacked even this from the start. The passages in Jesus Sirach mentioned at the beginning, where Luther has "Beruf," are translated as follows: French, v. 20 office [office, duty], v. 21 labeur [labor] (Calvinist translation); Spanish, v. 20 obra [work], v. 21 lugar [place] (following the Vulgate); new translations: "posto" [post] (Protestant). The Protestants of the Romance countries, being in the minority, did not succeed, or rather

13

sie haben gar nicht versucht, einen solchen sprachschöpferischen Einfluß zu üben wie Luther ihn auf die noch weniger akademisch rationalisierte deutsche Kanzleisprache ausüben konnte.

did not even try, in exercising the kind of language-creating influence that Luther was able to exercise on the German chancery language, which was still less academically rationalized.

15

[2] Dagegen enthält die *Augsburger Konfession* den Begriff nur teilweise entwickelt und implicite. Wenn Art. XVI (s. die Ausg. v. Kolde S. 43) lehrt: »Denn das Evangelium... stößt nicht um weltlich Regiment. Polizei und Ehestand, sondern will, daß man solches alles halte als Gottes Ordnung und in solchen Ständen christliche Liebe und rechte gute Werke, ein jeder *nach seinem Beruf*, beweise« (lateinisch heißt es nur: »et in talibus ordinationibus exercere caritatem« eod. S. 42), so zeigt die daraus gezogene Konsequenz: daß man der Obrigkeit gehorchen müsse, daß hier, wenigstens in *erster* Linie, an »Beruf« als *objektive* Ordnung im Sinn der Stelle 1 Kor. 7, 20 gedacht ist. Und Art. XXVII spricht (bei Kolde S.

[2] The *Augsburg Confession*, by contrast, contains the concept only partly developed, and only implicitly. Article XVI (see Kolde's edition, p. 43) teaches: "For the Gospel ... does not overthrow worldly government, public order and marriage, but wants all these to be kept as God's ordinance, and wants everyone to show Christian love and truly good works in such estates, each *according to his calling*." (The Latin says only: "et in talibus ordinationibus exercere caritatem" [and to practice charity in such ordinances], ibid., p. 42.) The conclusion drawn from this, that one must obey the authorities, shows that what is meant here, at least in the *first* instance, is "calling" as an *objective* order, in the sense of the passage 1 Cor. 7:20. And Article XXVII speaks (Kolde, p.[14]

16

83 unten) von »Beruf« (lateinisch: invocatione sua) nur in Verbindung mit den von Gott geordneten Ständen: Pfarrer, Obrigkeit, Fürsten- und Herrenstand u. dgl., und auch dies im Deutschen nur in der Fassung des Konkordienbuches, während in der deutschen Ed. princeps der betreffende Satz fehlt.

83, bottom) of "calling" (Latin: invocatione sua [in his calling]) only in connection with the estates ordained by God: pastors, the authorities, the estate of princes and lords, and the like. Even this appears in German only in the version of the Book of Concord; in the German editio princeps the sentence in question is missing.

17

Nur Art. XXVI (Kolde S. 81) wird in der Wendung.... »daß Kasteiung dienen soll nicht damit Gnade zu verdienen, sondern den Leib geschickt zu halten, daß er nicht verhindere, was einem nach seinem Beruf (lateinisch: juxta vocationem suam) zu schaffen befohlen ist«, – das Wort in einem unseren heutigen Begriff wenigstens *mit* umfassenden Sinn gebraucht.

Only in Article XXVI (Kolde, p. 81) is the word used in a sense that at least *also* covers our present-day concept, in the phrase ... "that mortification should serve not to earn grace thereby, but to keep the body fit, so that it does not hinder what one is commanded to do according to one's calling (Latin: juxta vocationem suam [according to his calling])."

I.3.2 Und wie die Wortbedeutung so ist auch – das dürfte im ganzen ja bekannt sein – der *Gedanke* neu und ein Produkt

And like the meaning of the word, the *idea* too is new and a product of the Reformation; this should, on the whole, be well known. Not that certain beginnings of the valuation of everyday worldly work that is present in this concept of the calling had not already existed in the Middle Ages, and even in (*late* Hellenistic) antiquity; of that we shall speak later. But one thing, at any rate, was

18

[3] Vor den lutherischen Bibelübersetzungen kommt, wie die Lexika ergeben und die Herren Kollegen Braune und Hoops mir freundlichst bestätigten, das Wort »Beruf«, holländisch: »beroep«, englisch: »calling«, dänisch: »kald«, schwedisch: »kallelse« in *keiner* der Sprachen, die es jetzt enthalten, in seinem heutigen *weltlich* gemeinten Sinn vor. Die mit »Beruf« gleich*lautenden* mittelhochdeutschen, mittelniederdeutschen und mittelniederländischen Worte *bedeuten* sämtlich »Ruf« in dessen heutiger deutscher Bedeutung, einschließlich *insbesondere* auch – in spätmittelalterlicher Zeit – der »Berufung« (= Vokation) eines Kandidaten zu einer *geistlichen Pfründe* durch den Anstellungsberechtigten – ein Spezialfall, der auch bei den skandinavischen Sprachen in den Wörterbüchern hervorgehoben zu werden pflegt. In dieser letzteren Bedeutung braucht auch Luther das Wort gelegentlich.

[3] Before Luther's translations of the Bible, as the dictionaries show and as my colleagues Braune and Hoops have kindly confirmed to me, the word "Beruf" (Dutch "beroep," English "calling," Danish "kald," Swedish "kallelse") does not occur in its present *worldly* sense in *any* of the languages that now contain it. The Middle High German, Middle Low German and Middle Dutch words that *sound* the same as "Beruf" all *mean* "Ruf" [call] in its present German meaning. This includes *in particular*, in the late Middle Ages, the "Berufung" (= vocation) of a candidate to an *ecclesiastical benefice* by the person entitled to make the appointment, a special case that the dictionaries of the Scandinavian languages also usually single out. Luther, too, occasionally uses the word in this latter sense.

20

Allein, mag später diese Spezialverwendung des Wortes seiner Umdeutung ebenfalls zugute gekommen sein, so geht doch die Schöpfung des modernen »Berufs«-Begriffs auch sprachlich auf die Bibelübersetzungen, und zwar die *protestantischen*, zurück und nur bei *Tauler* (+ 1361) finden sich später zu erwähnende Ansätze dazu. *Alle* Sprachen, welche durch die *protestantischen* Bibelübersetzungen beherrschend beeinflußt sind, haben das Wort gebildet, *alle*, bei denen dies nicht der Fall ist (wie die romanischen) nicht oder nicht in der heutigen Bedeutung. –

However, even if this special use of the word may later also have helped its reinterpretation, the creation of the modern concept of the "calling" goes back, linguistically as well, to the translations of the Bible, and specifically to the *Protestant* ones. Only in *Tauler* (d. 1361) are there beginnings of it, which will be mentioned later. *All* languages that have been decisively influenced by the *Protestant* translations of the Bible have formed the word; *all* those where this is not the case (such as the Romance languages) have not, or not in its present meaning.—[19]

21

Luther übersetzt zweierlei zunächst ganz verschiedene Begriffe mit »Beruf«. *Einmal* die paulinische »κλῆσις« im Sinne der Berufung zum ewigen Heil durch Gott. Dahin gehören: 1 Kor. 1, 26; Eph. 1, 18; 4, 1. 4; 2 Thess. 1, 11; Hebr. 3, 1; 2. Petri 1, 10. In allen diesen Fällen handelt es sich um den *rein* religiösen Begriff jener Berufung, die durch Gott vermittelst des durch den Apostel verkündeten Evangeliums erfolgt ist, und hat der Begriff κλῆσις nicht das Mindeste mit weltlichen »Berufen« im heutigen Sinne zu tun. Die deutschen Bibeln vor Luther schreiben in diesem Fall: »ruffunge« (so sämtliche Inkunabeln der Heidelberger Bibliothek), brauchen auch wohl statt »von Gott geruffet«: »von Gott gefordert«.

Luther uses "Beruf" to translate two concepts that are at first entirely different. *First*, the Pauline "κλῆσις" [klēsis, calling] in the sense of God's call to eternal salvation. To this belong: 1 Cor. 1:26; Eph. 1:18; 4:1, 4; 2 Thess. 1:11; Heb. 3:1; 2 Pet. 1:10. In all these cases the concept is the *purely* religious one of the call that has come from God through the gospel preached by the apostle, and κλῆσις has nothing whatever to do with worldly "callings" in the present-day sense. The German Bibles before Luther write "ruffunge" in these cases (so all the incunabula in the Heidelberg library), and sometimes also use "von Gott gefordert" [summoned by God] instead of "von Gott geruffet" [called by God].

22

– *Zweitens* aber übersetzt er – wie schon früher erwähnt – die in der vorigen Note wiedergegebenen Worte Jesus Sirachs: in der Uebertragung der LXX ἐν τῷ ἔργῳ σου παλαιώθητι und καὶ ἐμμενε τῷ πόνῳ σου mit: »beharre in deinem *Beruf*« und »bleibe in deinem *Beruf*«, statt: bleibe bei deiner *Arbeit*, und die späteren (autorisierten) katholischen Bibelübersetzungen (z.B. die von Fleischütz, Fulda 1781) haben sich hier (wie in den neutestamentlichen Stellen) ihm einfach angeschlossen. Die lutherische Uebersetzung bei dieser Sirachstelle ist, soviel ich sehe, *der erste* Fall, in welchem das deutsche Wort »Beruf« ganz in seinem heutigen *rein* weltlichen Sinn gebraucht wird. (Die vorhergehende Mahnung – v.

—*Secondly*, however, as already mentioned, he translates the words of Jesus Sirach reproduced in the previous note, in the Septuagint version ἐν τῷ ἔργῳ σου παλαιώθητι [grow old in your work] and καὶ ἐμμενε τῷ πόνῳ σου [and abide in your toil], as "persevere in your *calling*" and "stay in your *calling*," instead of "stay at your *work*." The later (authorized) Catholic translations of the Bible (e.g. that of Fleischütz, Fulda 1781) simply followed him here, as they did in the New Testament passages. Luther's translation of this passage in Sirach is, as far as I can see, *the first* instance in which the German word "Beruf" is used entirely in its present-day, *purely* worldly sense. (The preceding exhortation, v.

24

20: –στῆθι ἐν διαθήκῃ σον übersetzt er mit »bleibe in Gottes Wort«, obwohl Sirach 14, 1 und 43, 10 zeigen, daß – dem hebräischen Ausdruck חק, den (nach Talmud-Zitaten) Sirach gebraucht hatte, entsprechend – διαθήκη in der Tat etwas unserem »Beruf« Aehnliches, nämlich das »Schicksal« oder die »zugewiesene Arbeit« bedeuten sollte.) Im späteren und heutigen Sinne existierte das Wort »Beruf« vorher, wie oben erwähnt, in der deutschen Sprache nicht, auch – soviel ich sehe – nicht im Munde der älteren Bibelübersetzer oder Prediger. Die deutschen Bibeln vor Luther übersetzen in der Sirachstelle »Werk«. Berthold von Regensburg gebraucht in Predigten da, wo wir von »Beruf« sprechen würden, das Wort »Arbeit«. Der Sprachgebrauch ist hier also derselbe wie derjenige der Antike.

20, –στῆθι ἐν διαθήκῃ σον [stand by your covenant], he translates as "stay in God's Word." Yet Sirach 14:1 and 43:10 show that διαθήκη, corresponding to the Hebrew expression חק which (according to quotations in the Talmud) Sirach had used, was in fact meant to signify something similar to our "calling," namely "fate" or "allotted work.") In its later and present-day sense the word "Beruf" did not exist in the German language before, as mentioned above, nor, as far as I can see, in the mouths of the older Bible translators or preachers. The German Bibles before Luther translate the Sirach passage as "Werk" [work]. Berthold of Regensburg, in his sermons, uses the word "Arbeit" [labor] where we would speak of "Beruf." Usage here is thus the same as in antiquity.[23]

der Reformation. Nicht als ob gewisse Ansätze zu jener Schätzung der weltlichen Alltagsarbeit, welche in diesem

unconditionally new at first: the valuation of fulfilling one's duty within worldly callings as the highest content that the moral activity of the individual could take on at all. It was this that inevitably led to the notion of the religious significance of everyday worldly work, and that first produced the concept of the calling in this sense.

27

Offenbar nun enthält der Ratschlag bei Sirach, von der allgemeinen Mahnung zum Gottvertrauen abgesehen, in der Fassung der LXX keine Beziehung auf eine spezifische religiöse *Wertung* der weltlichen »Berufs«-Arbeit (der Ausdruck πόνος, Mühsal, in der verdorbenen zweiten Stelle wäre eher das Gegenteil einer solchen, wenn er nicht verderbt wäre). Was Jesus Sirach sagt, entspricht einfach der Mahnung des Psalmisten (Ps. 37, 3): bleibe im Lande und *nähre dich redlich*, wie auch die Zusammenstellung mit der Mahnung (v. 21), sich nicht von den Werken der Gottlosen blenden zu lassen, da Gott es leicht falle, einen Armen reich zu machen, auf das deutlichste ergibt. Nur die Anfangsmahnung: in der חקzu bleiben (v.

Now, apart from the general exhortation to trust in God, Sirach's advice in the Septuagint version plainly contains no reference to a specifically religious *valuation* of worldly work in a "calling." (The expression πόνος, toil, in the corrupt second passage would, if anything, be the opposite of such a valuation, if it were not corrupt.) What Jesus Sirach says corresponds simply to the Psalmist's exhortation (Ps. 37:3): stay in the land and *earn your living honestly*. This is shown most clearly by the juxtaposition with the exhortation (v. 21) not to be dazzled by the works of the godless, since it is easy for God to make a poor man rich. Only the opening exhortation to stay in the חק (v.

28

20), hat eine gewisse Verwandtschaft mit der evangelischen κλῆσις, aber gerade hier verwendete Luther (für das griechische διαθήκη) das Wort »Beruf« *nicht*. Die Brücke zwischen jenen beiden anscheinend ganz heterogenen Verwendungen des Wortes Beruf bei Luther schlägt die Stelle im ersten Korintherbrief und ihre Uebersetzung.

20) has a certain affinity with the κλῆσις of the Gospel; but precisely here Luther did *not* use the word "Beruf" (for the Greek διαθήκη). The bridge between these two apparently quite heterogeneous uses of the word Beruf in Luther is the passage in the First Epistle to the Corinthians and its translation.

29

Bei Luther (in den üblichen modernen Ausgaben) lautet der ganze Zusammenhang, in dem diese Stelle steht, wie folgt: 1 Kor. 7, v. 17: »... ein jeglicher, wie ihn der Herr berufen hat, also wandle er..... (18) Ist jemand beschnitten berufen, der zeuge keine Vorhaut. Ist jemand berufen in der Vorhaut, der lasse sich nicht beschneiden. (19) Die Beschneidung ist nichts und die Vorhaut ist nichts; sondern Gottes Gebot halten. (20) Ein jeglicher bleibe in dem Beruf, in dem er berufen ist (ἐν τῇ κλήσει ᾗ ἐκλήθη, – wie Geheimrat A. Merx mir sagt, ein zweifelloser Hebraismus, – Vulgata: in qua vocatione vocatus est). (21) Bist du ein Knecht berufen, sorge des nicht; doch kannst du frei werden, so brauche des viel lieber.

In Luther (in the usual modern editions) the whole context in which this passage stands reads as follows: 1 Cor. 7, v. 17: "... as the Lord has called each one, so let him walk ... (18) If anyone was called circumcised, let him not become uncircumcised. If anyone was called uncircumcised, let him not be circumcised. (19) Circumcision is nothing and uncircumcision is nothing, but keeping God's commandment. (20) Let each one remain in the calling in which he was called (ἐν τῇ κλήσει ᾗ ἐκλήθη [in the calling in which he was called]: as Privy Councillor A. Merx tells me, an undoubted Hebraism; Vulgate: in qua vocatione vocatus est [in which calling he was called]). (21) Were you called as a servant? Do not be troubled by it; but if you can become free, make use of that all the more.

30

(22) Denn wer ein Knecht berufen ist, der ist ein Gefreiter des Herrn; desgleichen wer ein Freier berufen ist, der ist ein Knecht Christi. (23) Ihr seid teuer erkauft; werdet nicht der Menschen Knechte. (24) Ein jeglicher, lieben Brüder, worinnen er berufen ist, darinnen bleibe er bei Gott.« V. 29 folgt dann der Hinweis darauf, daß die Zeit »kurz« sei, worauf die bekannten, durch eschatologische Erwartungen (v. 31) motivierten Anweisungen folgen, die Weiber zu haben, als hätte man sie nicht, zu kaufen, als besitze man das Gekaufte nicht usw. In v. 20 hatte Luther im Anschluß an die älteren deutschen Uebertragungen noch 1523 in seiner Exegese dieses Kapitels κλῆσις mit »Ruf« übersetzt (Erl. Ausgabe, Bd. 51 S. 51) und damals mit »*Stand*« interpretiert.

(22) For whoever is called as a servant is the Lord's freedman; likewise whoever is called as a free man is Christ's servant. (23) You were bought at a great price; do not become servants of men. (24) Dear brethren, let each one remain with God in whatever he was called." Verse 29 then points out that the time is "short," and there follow the well-known instructions, motivated by eschatological expectations (v. 31), to have wives as though one had none, to buy as though one did not possess what one had bought, and so on. In v. 20 Luther, following the older German translations, had still translated κλῆσις as "Ruf" in his exegesis of this chapter in 1523 (Erlangen edition, vol. 51, p. 51), and at that time interpreted it as "*Stand*" [estate].

31

In der Tat ist offenbar, daß das Wort κλῆσις

Indeed, it is evident that the word κλῆσις

32

an dieser – und *nur* an dieser – Stelle so ziemlich dem lateinischen »status« und unserem »Stand« (Ehestand, Stand des Knechtes, usw.) entspricht. (Aber doch gewiß nicht, wie Brentano a.a.O. p. 137 annimmt, im Sinn von »Beruf« im heutigen Sinne. Br. hat sowohl die Stelle selbst, wie was ich darüber sage, schwerlich genau gelesen.) In einer wenigstens daran erinnernden Bedeutung findet sich dieses Wort – der Wurzel nach mit ἐκκλησία, »berufene Versammlung«, verwandt – in der griechischen Literatur, soweit das lexikalische Material reicht, nur einmal in einer Stelle des Dionysius von Halikarnaß, wo es dem lateinischen classis – einem griechischen Lehnworte = die »einberufene«, aufgebotene Bürgerabteilung – entspricht. Theophylaktos (11/12. Jahrh.) interpretiert 1 Kor.

in this passage, and *only* in this one, corresponds more or less to the Latin "status" and our "Stand" [estate] (the estate of marriage, the estate of a servant, etc.). (But certainly not, as Brentano, op. cit., p. 137, supposes, to "calling" in the present-day sense. Brentano can hardly have read either the passage itself or what I say about it with any care.) In a meaning at least reminiscent of this one, the word (related by its root to ἐκκλησία, "assembly called together") occurs in Greek literature, as far as the lexical material goes, only once, in a passage of Dionysius of Halicarnassus. There it corresponds to the Latin classis, a Greek loanword meaning the division of citizens that has been "called up" or mustered. Theophylact (11th/12th century) interprets 1 Cor.

Berufsbegriff vorliegt, nicht schon im Mittelalter, ja selbst im (*spät*hellenistischen) Altertum, vorhanden

35

»Vocatio« war eben im überlieferten Latein = göttliche Berufung zu einem heiligen *Leben*, insbesondere im Kloster oder als Geistlicher, gebraucht und diese Färbung nahm nun, unter dem Druck jenes Dogmas, für Luther die innerweltliche »Berufs«-Arbeit an. Denn während er jetzt πόνος und ἔργον bei Jesus Sirach mit »Beruf« übersetzt, wofür vorher *nur* die aus der *Mönchs*übersetzung stammende (lateinische) Analogie vorlag, hatte er einige Jahre vorher noch in Sprüche Salomon. 22, 29 das hebräische מלאכה, welches dem ἔργον des griechischen Textes von Jesus Sirach zugrunde lag und – ganz wie das deutsche Beruf, und das nordische kald, kallelse, – insbesondere vom *geistlichen* »Beruf« ausgeht, ebenso wie an anderen Stellen (Gen.

In traditional Latin, "vocatio" had, after all, been used to mean God's call to a holy *life*, especially in a monastery or as a cleric, and under the pressure of that dogma worldly work in a "calling" now took on this coloring for Luther. He now translates πόνος and ἔργον in Jesus Sirach as "Beruf," for which *only* the (Latin) analogy deriving from *monastic* translation had existed before. Yet a few years earlier, in Proverbs 22:29, he had still rendered the Hebrew מלאכה, which underlay the ἔργον of the Greek text of Jesus Sirach and which, just like the German Beruf and the Nordic kald, kallelse, starts out in particular from the *spiritual* "calling," as "*Geschäft*" [business], just as in other places (Gen.

36

39, 11) mit »*Geschäft*« übertragen (LXX: ἔργον, Vulg.: opus, englische Bibeln: business, entsprechend auch die nordischen und alle sonstigen mir vorliegenden Uebersetzungen). Die nunmehr von ihm vollzogene Schöpfung des Worts »Beruf« in unserem heutigen Sinne blieb zunächst durchaus *lutherisch*. Den Calvinisten galten die Apokryphen als unkanonisch. Sie haben erst im Gefolge jener Entwicklung, welche das »Bewährungs«-Interesse in den Vordergrund schob, den lutherischen Berufs-*Begriff* akzeptiert und nun scharf betont; in den ersten (romanischen) Uebersetzungen aber hatten sie ein entsprechendes *Wort* nicht zur Verfügung und nicht die Macht, es in der schon stereotypierten Sprache sprachgebräuchlich zu schaffen.

39:11) (Septuagint: ἔργον; Vulgate: opus; English Bibles: business; and correspondingly the Nordic and all other translations available to me). The creation of the word "Beruf" in our present-day sense, which he now accomplished, remained at first entirely *Lutheran*. The Calvinists regarded the Apocrypha as uncanonical. Only in the wake of the development that pushed the interest in "proof" into the foreground did they accept the Lutheran *concept* of the calling and then emphasize it sharply. In their first (Romance-language) translations, however, they had no corresponding *word* at their disposal, nor the power to establish one in the usage of a language that had already become fixed.

37

Schon im 16. Jahrhundert ist dann der Begriff »Beruf« in der außerkirchlichen Literatur im heutigen Sinne eingebürgert. Die Bibelübersetzer *vor* Luther hatten für κλῆσις das Wort »Berufung« gebraucht (so z.B. in den Heidelberger Inkunabeln von 1462/66, 1485), die Eckschе Ingolstädter Uebersetzung von 1537 sagt: »in dem Ruf, worin er beruft ist«. Die späteren katholischen Uebersetzungen folgen meist direkt Luther.

Then, already in the 16th century, the concept of "Beruf" in its present-day sense became established in literature outside the church. The Bible translators *before* Luther had used the word "Berufung" for κλῆσις (so, for example, in the Heidelberg incunabula of 1462/66 and 1485); Eck's Ingolstadt translation of 1537 says: "in dem Ruf, worin er beruft ist" [in the call in which he is called]. The later Catholic translations mostly follow Luther directly.

38

In England hat – als erste von allen – die Wyclifsche Bibelübersetzung (1382) hier »cleping« (das altenglische Wort, welches später durch das Lehnwort »calling« ersetzt wurde), – also, was bei der Art der Lollarden-Ethik gewiß charakteristisch ist: ein dem späteren reformatorischen Sprachgebrauch schon entsprechendes Wort, – die Tindalsche von 1534 wendet dagegen den Gedanken ständisch: »in the same *state* wherein he was called«, ebenso die Geneva von 1557. Die offizielle *Cranmer*sche Uebersetzung von 1539 ersetzte »state« durch »calling«, während die (katholische) Rheimser Bibel von 1582 ebenso wie die höfischen anglikanischen Bibeln der elisabethanischen Zeit charakteristischerweise wieder zu »vocation« in Anlehnung an die Vulgata zurückkehren.

In England the Wyclif translation of the Bible (1382), the first of all, has "cleping" here (the Old English word that was later replaced by the loanword "calling"). That is, it has a word already corresponding to later Reformation usage, which is certainly characteristic given the nature of the Lollard ethic. Tyndale's translation of 1534, by contrast, gives the thought a turn toward social estate: "in the same *state* wherein he was called," as does the Geneva Bible of 1557. The official translation by *Cranmer* of 1539 replaced "state" with "calling," whereas the (Catholic) Rheims Bible of 1582, like the Anglican court Bibles of the Elizabethan period, characteristically returns to "vocation," following the Vulgate.

40

Daß für England die Cranmersche Bibelübersetzung die Quelle des puritanischen Begriffes »calling« im Sinn von Beruf = trade ist, hat schon Murray s. v. calling zutreffend erkannt. Schon Mitte des 16. Jahrh. findet sich calling in jenem Sinn gebraucht, schon 1588 sprach man von »unlawful callings«, 1603 von »greater callings« im Sinne von »höhere« Berufe usw. (s. Murray a.a.O.). (Höchst merkwürdig ist Brentanos Vorstellung – a.a.O. p. 139 –, daß man im Mittelalter »vocatio« nicht als »Beruf« übersetzt und diesen Begriff nicht gekannt habe, weil nur *Freie* einem »Beruf« folgen konnten und freie Leute damals – in den bürgerlichen Berufen: – *gefehlt* hätten.

That in England Cranmer's translation of the Bible is the source of the Puritan concept of "calling" in the sense of Beruf = trade was already correctly recognized by Murray, s.v. calling. As early as the middle of the 16th century calling is found used in that sense; already in 1588 people spoke of "unlawful callings," in 1603 of "greater callings" in the sense of "higher" occupations, and so on (see Murray, op. cit.). (Most curious is Brentano's notion, op. cit., p. 139, that in the Middle Ages "vocatio" was not translated as "Beruf" and this concept was unknown, because only *free* people could follow a "calling," and free people were *lacking* at the time in the occupations of the burghers.[39]

41

Da die ganze gesellschaftliche Gliederung des mittelalterlichen Gewerbes im Gegensatz zur Antike auf freier Arbeit ruhte und die Kaufleute vor allem fast durchweg Freie waren, verstehe ich diese Behauptung nicht recht.)

Since the whole social structure of medieval trades and crafts, unlike that of antiquity, rested on free labor, and since the merchants above all were almost without exception free men, I do not quite understand this assertion.)

GERMAN

gewesen wären: – davon wird später zu reden sein. Unbedingt neu war jedenfalls zunächst eins: die Schätzung der Pflichterfüllung innerhalb der weltlichen Berufe als des höchsten Inhaltes, den die sittliche Selbstbetätigung überhaupt annehmen könne. Dies war es, was die Vorstellung von der religiösen Bedeutung der weltlichen Alltagsarbeit zur unvermeidlichen Folge hatte und den Berufsbegriff in diesem Sinn erstmalig erzeugte.

Es kommt also in dem Begriff »Beruf« jenes Zentraldogma aller protestantischen Denominationen zum Ausdruck, welches die katholische Unterscheidung der christlichen Sittlichkeitsgebote in »praecepta« und »consilia« verwirft und als das einzige Mittel, Gott wohlgefällig zu leben, nicht eine Ueberbietung der innerweltlichen Sittlichkeit durch mönchische Askese, sondern ausschließlich die Erfüllung der innerweltlichen Pflichten kennt, wie sie sich aus der Lebensstellung des einzelnen ergeben, die dadurch eben sein »Beruf« wird.

ENGLISH

The concept of the "calling" thus expresses the central dogma of all Protestant denominations. This dogma rejects the Catholic division of the Christian moral commandments into "praecepta" [precepts] and "consilia" [counsels]. As the only means of living in a way pleasing to God, it recognizes not the surpassing of worldly morality through monastic asceticism, but exclusively the fulfillment of the duties within the world that arise from the individual's position in life, which thereby becomes precisely his "calling."

33

7, 20: ἐν οἵῳ βίῳ καὶ ἐν *οἵῳ* τάγματι καὶ πολιτεύματι ὢν ἐπίστευσεν (Herr Kollege *Deißmann* machte mich auf die Stelle aufmerksam). – Unserem heutigen »Beruf« entspricht κλῆσις auch in unserer Stelle jedenfalls *nicht*. Aber Luther, der in der eschatologisch motivierten Mahnung, daß jeder in seinem gegenwärtigen Stande bleiben sollte, κλῆσις mit »Beruf« übersetzt hatte, hat dann, als er später die Apokryphen übersetzte, in dem traditionalistisch und antichrematistisch motivierten Rat des Jesus Sirach, daß jeder bei seiner Hantierung bleiben möge, schon wegen der *sachlichen Aehnlichkeit* des Ratschlages πόνος ebenfalls mit »Beruf« übersetzt. (Das ist das Entscheidende und Charakteristische. Die Stelle 1 Kor. 7, 17 braucht κλῆσις, wie gesagt, überhaupt *nicht* im Sinn von »Beruf« = abgegrenztes Gebiet von Leistungen).

7:20 as: ἐν οἵῳ βίῳ καὶ ἐν *οἵῳ* τάγματι καὶ πολιτεύματι ὢν ἐπίστευσεν [in whatever way of life and in *whatever* order and polity he was when he came to believe] (my colleague *Deissmann* drew my attention to this passage).—In any case, κλῆσις does *not* correspond to our present-day "Beruf" even in our passage. But Luther had translated κλῆσις as "Beruf" in the eschatologically motivated exhortation that everyone should remain in his present estate. When he later translated the Apocrypha, he then also translated πόνος as "Beruf" in Jesus Sirach's traditionalist advice, motivated by hostility to money-making, that everyone should stick to his trade, if only because of the *substantive similarity* of the two pieces of advice. (That is what is decisive and characteristic. The passage 1 Cor. 7:17, as has been said, does *not* use κλῆσις at all in the sense of "Beruf" = a delimited sphere of tasks.)

34

Inzwischen (oder etwa gleichzeitig) war 1530 in der Augsburger Konfession das protestantische Dogma über die Nutzlosigkeit der katholischen Ueberbietung der innerweltlichen Sittlichkeit festgelegt und dabei die Wendung »einem jeglichen nach seinem Beruf« gebraucht worden (s. vor. Anm.). Dies und jene gerade Anfang der 30er Jahre sich wesentlich steigernde Schätzung *der Heiligkeit* der Ordnung, in die der einzelne gestellt ist, die ein Ausfluß seines immer schärfer präzisierten Glaubens an die ganz spezielle göttliche Fügung auch in den Einzelheiten des Lebens war, zugleich aber seine sich steigernde Neigung zur Hinnahme der weltlichen Ordnungen als von Gott unabänderlich gewollt, treten hier in Luthers Uebersetzung hervor.

Meanwhile (or at about the same time), in 1530, the Augsburg Confession had laid down the Protestant dogma that the Catholic attempt to surpass worldly morality was useless, and in doing so had used the phrase "to each according to his calling" (see previous note). Two things come to the fore here in Luther's translation: this, and Luther's valuation of the *sanctity* of the order in which the individual is placed. That valuation rose considerably just at the beginning of the 1530s; it was an outgrowth of his ever more sharply defined belief in God's quite particular providence even in the details of life, but at the same time of his growing inclination to accept the worldly orders as willed by God to be unchangeable.

25

Die erste mir bisher bekannte Stelle, wo zwar nicht »Beruf«, aber »*Ruf*« (als Uebersetzung von κλῆσις) auf rein weltliche Arbeit angewendet wird, findet sich in der schönen Predigt Taulers über Ephes. 4 (Basler Ausg. f. 117 v): von Bauern die »misten« gehen: sie fahren oft besser, »so sie folgen einfeltiglich irem Ruff denn die geistlichen Menschen, die auf ihren Ruf nicht Acht haben«. Dies Wort ist in diesem Sinne in die Profansprache nicht eingedrungen. Und trotzdem Luthers Sprachgebrauch anfangs (s. Werke, Erl. Ausg. 51, S. 51) zwischen »Ruf« und »Beruf« schwankt, ist eine direkte Beeinflussung durch Tauler durchaus nicht sicher, obwohl manche Anklänge gerade an diese Predigt Taulers sich z.B. in der »Freiheit eines Christenmenschen« finden. Denn in dem rein *weltlichen* Sinn wie Tauler l.

The first passage known to me so far in which, not "Beruf" to be sure, but "*Ruf*" (as a translation of κλῆσις) is applied to purely worldly work is in Tauler's fine sermon on Ephesians 4 (Basel edition, fol. 117v). Of peasants who go out to "spread manure," he says that they often fare better "if they simply follow their call than the spiritual people who pay no heed to their call." The word did not make its way into secular language in this sense. And although Luther's usage at first wavers between "Ruf" and "Beruf" (see Werke, Erlangen edition 51, p. 51), a direct influence from Tauler is by no means certain, even though many echoes of this very sermon of Tauler's can be found, for instance, in the "Freiheit eines Christenmenschen" [The Freedom of a Christian]. For in the purely *worldly* sense found in Tauler, loc.

26

c. hat Luther das Wort zunächst *nicht* verwendet (dies gegen Denifle, Luther, S. 163).

cit., Luther did *not* at first use the word (this against Denifle, Luther, p. 163).

GERMAN

I.3.3 Bei Luther[4] entwickelt dieser Gedanke sich im Laufe des ersten Jahrzehntes seiner reformatorischen Tätigkeit. Anfangs gehört ihm, durchaus im Sinne der vorwiegenden mittelalterlichen Tradition, wie sie z.B. Thomas von Aquino repräsentiert[5], die weltliche Arbeit, obwohl von Gott gewollt, zum Kreatürlichen, sie ist die unentbehrliche Naturgrundlage des Glaubenslebens, sittlich an sich indifferent wie Essen und Trinken[6]. Aber mit der klareren Durchführung des »sola-fide«-Gedankens in seinen Konsequenzen und mit dem dadurch gegebenen, mit steigender Schärfe betonten Gegensatz gegen die »vom Teufel diktierten« katholischen »evangelischen Ratschläge« des Mönchtums steigt die Bedeutung des Berufs. Die mönchische Lebensführung ist nun nicht nur zur Rechtfertigung vor Gott selbstverständlich gänzlich wertlos, sondern sie gilt ihm auch als Produkt egoistischer, den Weltpflichten sich entziehender Lieblosigkeit.

Im Kontrast dazu erscheint die weltliche Berufsarbeit als äußerer Ausdruck der Nächstenliebe und dies wird in allerdings höchst weltfremder Art und in einem fast grotesken Gegensatz zu Adam Smiths bekannten Sätzen[7] insbesondere durch den Hinweis darauf begründet, daß die Arbeitsteilung jeden einzelnen zwinge, für *andere* zu arbeiten. Indessen diese, wie man sieht, wesentlich scholastische Begründung verschwindet bald wieder und es bleibt, mit steigendem Nachdruck betont, der Hinweis darauf, daß die Erfüllung der innerweltlichen Pflichten unter allen Umständen der einzige Weg sei, Gott wohlzugefallen, daß sie und nur sie Gottes Wille sei und daß deshalb jeder erlaubte Beruf vor Gott schlechterdings gleich viel gelte[8].

4243444546474849505 1

I.3.4 Daß diese sittliche Qualifizierung des weltlichen Berufslebens eine der folgenschwersten Leistungen der Reformation und also speziell Luthers war, ist in der Tat zweifellos und darf nachgerade als ein Gemeinplatz gelten[9]. Weltenfern steht diese Auffassung dem tiefen

ENGLISH

In Luther[4] this idea develops over the first decade of his activity as a reformer. At first, entirely in keeping with the predominant medieval tradition as represented, for instance, by Thomas Aquinas[5], worldly work, though willed by God, belongs for him to the creaturely realm. It is the indispensable natural basis of the life of faith, in itself morally indifferent, like eating and drinking[6]. But as the idea of "sola fide" [by faith alone] is carried through more clearly to its consequences, and with the opposition this entails, stressed ever more sharply, to the Catholic "evangelical counsels" of monasticism, "dictated by the devil," the importance of the calling grows. The monastic conduct of life is now not only, as a matter of course, entirely worthless for justification before God; he also regards it as the product of an egoistic lovelessness that withdraws from its duties in the world.

In contrast to this, worldly work in a calling appears as the outward expression of love of one's neighbor. This is justified, in a manner admittedly highly remote from reality and in almost grotesque contrast to Adam Smith's well-known statements[7], in particular by pointing out that the division of labor forces each individual to work for *others*. But this justification, essentially scholastic as one can see, soon disappears again. What remains, stressed with increasing emphasis, is the insistence that fulfilling one's duties within the world is in all circumstances the only way to please God, that it and it alone is God's will, and that therefore every permitted calling is of absolutely equal worth before God[8].

That this moral qualification of worldly life in a calling was one of the most momentous achievements of the Reformation, and thus specifically of Luther, is indeed beyond doubt and may by now count as a commonplace[9]. This view is worlds

42

[4] Vgl. zum folgenden die lehrreiche Darstellung bei *K. Eger*, »Die Anschauung Luthers vom Beruf« (Gießen 1900), deren vielleicht einzige Lücke in der bei ihm, wie bei fast allen anderen theologischen Schriftstellern, noch nicht genügend klaren Analyse des Begriffes der »lex naturae« bestehen dürfte (s. dazu E. Tröltsch in der Besprechung von Seebergs Dogmengeschichte, Gött. Gel. Anz. 1902 und nunmehr vor allem in den betreffenden Partien seiner »Soziallehren« der christlichen Kirchen).

[4] On what follows, cf. the instructive account by *K. Eger*, "Die Anschauung Luthers vom Beruf" [Luther's View of the Calling] (Giessen 1900). Its only gap, perhaps, lies in the analysis of the concept of "lex naturae" [natural law], which in his work, as in that of almost all other theological writers, is not yet sufficiently clear (on this see E. Troeltsch in his review of Seeberg's Dogmengeschichte [History of Dogma], Gött. Gel. Anz. 1902, and now above all the relevant parts of his "Soziallehren" [Social Teachings] of the Christian churches).

Haß, mit welchem *Pascals* kontemplative Stimmung die, nach seiner tiefsten Ueberzeugung, nur aus Eitelkeit oder

away from the deep hatred with which *Pascal*'s contemplative temper rejected the valuation of activity in the world, which in his deepest conviction could be explained only by vanity or cunning[10]. It is further still, of course, from the

43

[5] Denn wenn Thomas von Aquin die ständische und berufliche Gliederung der Menschen als Werk der göttlichen *Vorsehung* hinstellt, so ist damit der objektive *Kosmos* der Gesellschaft gemeint. Daß der *einzelne* aber sich einem bestimmten konkreten »Beruf« (wie wir sagen würden, Thomas sagt: ministerium oder officium) zuwendet, hat seinen Grund in »causae naturales«. Quaest. quodlibetal. VII art. 17c: »Haec autem diversificatio hominum in diversis officiis contingit primo ex divina providentia, quae ita hominum *status distribuit*,.... secundo etiam *ex causis naturalibus*, ex quibus *contingit*, quod in diversis hominibus sunt diversae *inclinationes ad diversa officia*... « Ganz ebenso geht z.B. Pascals Bewertung des »Berufs« von dem Satz aus, daß der *Zufall* es sei, der über die Berufswahl entscheide (vgl. über Pascal: A. Köster, Die Ethik Pascals, 1907).

[5] For when Thomas Aquinas presents the division of human beings into estates and occupations as the work of divine *providence*, what he means is the objective *cosmos* of society. But that the *individual* turns to a particular concrete "calling" (as we would say; Thomas says ministerium or officium) has its reason in "causae naturales" [natural causes]. Quaest. quodlibetal. VII art. 17c: "Haec autem diversificatio hominum in diversis officiis contingit primo ex divina providentia, quae ita hominum *status distribuit*, ... secundo etiam *ex causis naturalibus*, ex quibus *contingit*, quod in diversis hominibus sunt diversae *inclinationes ad diversa officia* ..." [This diversification of human beings into different offices comes about, first, from divine providence, which so *distributes the states* of men ...; second, also *from natural causes*, from which it *comes about* that different people have different *inclinations to different offices* ...]. In just the same way Pascal's valuation of the "calling," for example, starts from the proposition that it is *chance* that decides the choice of a calling (on Pascal, cf. A. Köster, Die Ethik Pascals, 1907).

44

Von den »organischen« religiösen Ethiken steht in dieser Hinsicht nur die geschlossenste von ihnen allen: die indische, anders. Der Gegensatz des thomistischen gegen den protestantischen (auch den sonst, namentlich in der Betonung des Providentiellen, nahe verwandten späteren lutherischen) Berufsbegriff liegt so klar zutage, daß es vorläufig bei dem obigen Zitat bewenden kann, da auf die Würdigung der katholischen Anschauungsweise später zurückzukommen ist. S. über Thomas: *Maurenbrecher*, Th. v. Aquinos Stellung zum Wirtschaftsleben seiner Zeit, 1898. Wo übrigens in Einzelheiten Luther mit Thomas übereinzustimmen scheint, ist es wohl mehr die allgemeine Lehre der Scholastik überhaupt, als Thomas speziell, was ihn beeinflußt hat. Denn Thomas scheint er, nach Denifles Nachweisungen, tatsächlich nur unzulänglich gekannt zu haben (s. *Denifle*, Luther und Luthertum, 1903, S.

Of the "organic" religious ethics, only the most self-contained of them all, the Indian, differs in this respect. The contrast between the Thomist concept of the calling and the Protestant one (including the later Lutheran concept, which is otherwise closely related, especially in its emphasis on providence) is so plain that the quotation above may suffice for now, since we shall return later to an assessment of the Catholic way of seeing things. On Thomas, see *Maurenbrecher*, Th. v. Aquinos Stellung zum Wirtschaftsleben seiner Zeit, 1898. Incidentally, where Luther seems to agree with Thomas in details, it is probably the general doctrine of scholasticism as a whole, rather than Thomas in particular, that influenced him. For, according to the evidence Denifle has presented, he in fact seems to have known Thomas only inadequately (see *Denifle*, Luther und Luthertum, 1903, p.

45

501 und dazu *Köhler*, Ein Wort zu Denifles Luther, 1904, S. 25 f.).

501, and on this *Köhler*, Ein Wort zu Denifles Luther, 1904, p. 25 f.).

46

[6] In »Von der Freiheit eines Christenmenschen« wird zunächst 1. die »zweierlei Natur« des Menschen für die Konstruktion der innerweltlichen Pflichten im Sinne der lex naturae (hier = natürliche Ordnung der Welt) verwendet, die daraus folgt, daß (Erl. Ausg. 27 S. 188) der Mensch *faktisch* an seinen Leib und die soziale Gemeinschaft gebunden ist. – 2. In dieser Situation wird er (S. 196), – das ist eine daran angeknüpfte *zweite* Begründung, – wenn er ein gläubiger Christ ist, den Entschluß fassen, Gottes aus reiner Liebe gefaßten Gnadenentschluß durch Nächstenliebe zu *vergelten*. Mit dieser sehr lockeren Verknüpfung von »Glaube« und »Liebe« kreuzt sich 3. (S. 190) die alte asketische Begründung der Arbeit als eines Mittels, dem »inneren« Menschen die Herrschaft über den Leib zu verleihen.

[6] In "Von der Freiheit eines Christenmenschen" [On the Freedom of a Christian], 1. the "twofold nature" of man is first used to construct the duties within the world in the sense of the lex naturae (here = the natural order of the world). These duties follow from the fact (Erlangen ed. 27, p. 188) that man is *in fact* bound to his body and to the social community.—2. In this situation (p. 196), and this is a *second* justification attached to the first, he will, if he is a believing Christian, resolve to *repay* God's gracious decision, made out of pure love, by love of his neighbor. With this very loose connection between "faith" and "love" there intersects, 3. (p. 190), the old ascetic justification of work as a means of giving the "inner" man mastery over the body.

47

– 4. Das Arbeiten sei daher, – so heißt es in Verbindung damit weiter und hier kommt wieder der Gedanke der »lex naturae« (hier = natürliche Sittlichkeit) in anderer Wendung zur Geltung, – ein schon dem *Adam* (vor dem Fall) eigener, von Gott ihm eingepflanzter *Trieb* gewesen, dem er »allein Gott zu gefallen« nachgegangen sei. – Endlich 5. (S. 161 und 199) erscheint im Anschluß an Matth. 7, 18 f. der Gedanke, daß tüchtige Arbeit im Berufe Folge des durch den Glauben gewirkten neuen Lebens sei und sein müsse, ohne daß jedoch daraus der entscheidende calvinistische Gedanke der »Bewährung« entwickelt würde. – Die mächtige Stimmung, von welcher die Schrift getragen ist, erklärt die Verwertung heterogener begrifflicher Elemente.

—4. Working, therefore, so the text continues in connection with this, was a *drive* that *Adam* already possessed (before the Fall), implanted in him by God, and which he followed "solely to please God"; here the idea of the "lex naturae" (here = natural morality) again comes into play in a different form.—Finally, 5. (pp. 161 and 199), following Matt. 7:18 f., there appears the idea that competent work in a calling is, and must be, the consequence of the new life brought about by faith, without, however, the decisive Calvinist idea of "proof" being developed from it.—The powerful mood that carries the treatise explains its use of heterogeneous conceptual elements.

48

[7] »Nicht vom Wohlwollen des Fleischers, Bäckers oder Bauers erwarten wir unser Mittagessen, sondern von ihrer Rücksicht auf ihren eigenen Vorteil; wir wenden uns nicht an ihre Nächstenliebe, sondern an ihre Selbstsucht, und sprechen ihnen nie von unseren Bedürfnissen, sondern stets nur von ihrem Vorteil.« (W. of N. I, 2.)

[7] "It is not from the benevolence of the butcher, the baker or the farmer that we expect our dinner, but from their regard for their own advantage; we address ourselves not to their love of their neighbor but to their selfishness, and never speak to them of our needs, but always only of their advantage." (W. of N. I, 2.)

GERMAN	ENGLISH
Schlauheit überhaupt erklärbare, Schätzung des Wirkens in der Welt von sich wies[10], – noch ferner freilich der weitherzigen utilitarischen *Anpassung* an die Welt, welche der jesuitische Probabilismus vollzog. Aber wie nun im einzelnen die praktische Bedeutung jener Leistung des Protestantismus vorzustellen sei, das wird im allgemeinen wohl mehr dunkel empfunden als klar erkannt.	broad-minded utilitarian *accommodation* to the world carried out by Jesuit probabilism. But how the practical significance of this achievement of Protestantism is to be conceived in detail is, on the whole, probably more dimly sensed than clearly recognized.[52]

5354

LUTHER'S TRADITIONALISM

Luther's idea of the calling grew ever more traditionalist and has no affinity with the capitalist spirit.

GERMAN	ENGLISH
I.3.5 Zunächst ist kaum nötig zu konstatieren, daß nicht etwa Luther als mit dem »kapitalistischen Geist« in dem Sinne,	First of all, it hardly needs stating that Luther cannot be claimed to have any inner affinity with the

51

– Die entscheidenden Stellen des Thomas s. bei Maurenbrecher, Th. v. Aquinos Stellung zum Wirtschaftsleben seiner Zeit (Leipzig 1898, S. 65 f.).

—For the decisive passages in Thomas, see Maurenbrecher, Th. v. Aquinos Stellung zum Wirtschaftsleben seiner Zeit (Leipzig 1898, p. 65 f.).

49

[8] Omnia enim per te operabitur (Deus), mulgebit per te vaccam et servilissima quaeque opera faciet, ac maxima pariter et minima ipsi grata erunt. (Exegese der Genesis, Op. lat. exeg. ed. Elsperger VII, 213.) Der Gedanke findet sich vor Luther bei Tauler, der geistlichen und weltlichen »Ruf« dem Wert nach prinzipiell gleichstellt. Der Gegensatz gegen den Thomismus ist der deutschen Mystik und Luther gemeinsam.

[8] Omnia enim per te operabitur (Deus), mulgebit per te vaccam et servilissima quaeque opera faciet, ac maxima pariter et minima ipsi grata erunt. [For (God) will do all things through you; he will milk the cow through you and do even the most servile tasks, and the greatest and the least alike will be pleasing to him.] (Exegesis of Genesis, Op. lat. exeg. ed. Elsperger VII, 213.) The idea is found before Luther in Tauler, who in principle puts the spiritual and the worldly "call" on an equal footing in value. German mysticism and Luther share the opposition to Thomism.

50

In den Formulierungen kommt er darin zum Ausdruck, daß Thomas – namentlich um den sittlichen Wert der Kontemplation festhalten zu können, aber auch vom Standpunkt des Bettelmönches aus – sich genötigt fand, den paulinischen Satz: »wer nicht arbeitet, soll nicht essen« so zu deuten, daß den Menschen als Gattung, nicht aber allen einzelnen die Arbeit, die ja lege naturae unentbehrlich ist, auferlegt sei. Die Gradation in der Schätzung der Arbeit, von den »opera servilia« der Bauern aufwärts, ist etwas, was mit dem spezifischen Charakter des aus materiellen Gründen an die Stadt als Domizil gebundenen Bettelmönchtums zusammenhängt und den deutschen Mystikern wie dem Bauernsohn Luther, welche bei unter sich gleicher Schätzung der Berufe die ständische Gliederung als gottgewollt betonten, gleich fernlag.

In the formulations, this opposition shows itself in the following. Thomas, chiefly in order to be able to hold on to the moral value of contemplation, but also from the standpoint of the mendicant friar, found himself obliged to interpret the Pauline saying "whoever does not work shall not eat" as meaning that work, which is indeed indispensable lege naturae [by natural law], is imposed on humankind as a species, but not on every individual. The gradation in the valuation of work, rising upward from the "opera servilia" [servile works] of the peasants, is connected with the specific character of the mendicant orders, which for material reasons were bound to the town as their place of residence. It was equally foreign to the German mystics and to the peasant's son Luther, who, while valuing the callings equally among themselves, emphasized the division into estates as willed by God.

52 Probabilism, a moral doctrine associated with the Jesuits, held that one may follow any opinion supported by a respectable authority, even if the opposing opinion is more probable.

53

[9] Um so erstaunlicher ist, daß einzelne Forscher glauben: eine solche Neuschöpfung könne am *Handeln* der Menschen spurlos vorübergehen. Ich gestehe, das nicht zu verstehen.

[9] All the more astonishing, then, that some scholars believe such a new creation could pass over human *action* without leaving a trace. I confess I do not understand that.

54

[10] »Die Eitelkeit wurzelt so tief im menschlichen Herzen, daß ein Troßknecht, ein Küchenjunge, ein Lastträger sich rühmt und seine Bewunderer haben will... « (Faugères Ausgabe I, 208, vgl. Köster a.a.O. S. 17, S. 136 ff.) Ueber die prinzipielle Stellung von Port Royal und des Jansenismus zum »Beruf«, auf die später noch kurz zurückzukommen ist, vgl. jetzt die vorzügliche Schrift von Dr. *Paul Honigsheim*, »Die Staats- und Soziallehren der französischen Jansenisten im 17. Jahrhundert« (Heidelberger historische Dissertation 1914, Teildruck aus einem umfassenden Werke über die »Vorgeschichte der französischen Aufklärung« vgl. insbes. p. 138 ff. des Teildruckes).

[10] "Vanity is so deeply rooted in the human heart that a camp follower, a kitchen boy, a porter boasts and wants to have his admirers ..." (Faugère's edition I, 208; cf. Köster, op. cit., p. 17, p. 136 ff.) On the fundamental position of Port-Royal and of Jansenism on the "calling," to which we shall briefly return later, cf. now the excellent work by Dr. *Paul Honigsheim*, "Die Staats- und Soziallehren der französischen Jansenisten im 17. Jahrhundert" [The Political and Social Teachings of the French Jansenists in the 17th Century] (Heidelberg dissertation in history, 1914, a partial printing of a comprehensive work on the "prehistory of the French Enlightenment"; cf. especially p. 138 ff. of the partial printing).

GERMAN

den wir hier bisher mit diesem Wort verbunden haben, – oder, übrigens: in irgendeinem Sinn überhaupt – innerlich verwandt angesprochen werden darf. Schon diejenigen kirchlichen Kreise, welche jene »Tat« der Reformation am eifrigsten zu rühmen pflegen, sind im ganzen heute keineswegs Freunde des Kapitalismus in irgendeinem Sinne. Erst recht aber würde Luther selbst ohne allen Zweifel jede Verwandtschaft mit einer Gesinnung, wie sie bei Franklin zutage tritt, schroff abgelehnt haben. Natürlich darf man hier nicht seine Klagen über die großen Kaufleute, die Fugger[11] u. dgl. als Symptom heranziehen. Denn der Kampf gegen die rechtlich oder faktisch *privilegierte* Stellung einzelner großer Handelskompagnien im 16. und 17.

Jahrhundert kann am ehesten dem modernen Feldzug gegen die Trusts verglichen werden und ist ebensowenig wie dieser schon an sich Ausdruck traditionalistischer Gesinnung. Gegen diese, gegen die Lombarden, die »Trapeziten«, die vom Anglikanismus, den Königen und Parlamenten in England und Frankreich begünstigten Monopolisten, Großspekulanten und Bankiers führten auch die Puritaner ebenso wie die Hugenotten einen erbitterten Kampf[12]. Cromwell schrieb nach der Schlacht von Dunbar (Sept. 1650) an das Lange Parlament: »Bitte stellt die Mißbräuche aller Berufe ab, und gibt es einen, der viele arm macht, um wenige reich zu machen: das frommt einem Gemeinwesen nicht«, – dagegen wird man ihn andererseits von ganz spezifisch »kapitalistischer« Denkweise erfüllt finden[13].

Unzweideutig tritt dagegen in Luthers zahlreichen Aeußerungen gegen den Wucher und das Zinsennehmen überhaupt seine, gegenüber der Spätscholastik, direkt (vom kapitalistischen Standpunkt aus) »rückständige« Vorstellungsweise vom Wesen des kapitalistischen Erwerbes hervor[14]. Speziell das z.B. bei Antonin von Florenz bereits überwundene Argument von der Unproduktivität des Geldes gehört natürlich dahin. Doch brauchen wir hier in Einzelheiten gar nicht einzugehen, – denn vor allem: der Gedanke des »Berufes« im *religiösen* Sinn war in seinen Konsequenzen für die innerweltliche Lebensführung sehr verschiedener Gestaltung fähig. – Die Leistung der Reformation als solcher war zunächst nur, daß, im Kontrast gegen die katholische Auffassung, der sittliche Akzent und die religiöse *Prämie* für die innerweltliche, beruflich geordnete Arbeit mächtig schwoll.

ENGLISH

"capitalist spirit" in the sense in which we have so far used this term, or, for that matter, in any sense at all. Even those church circles that are most eager to praise that "deed" of the Reformation are today, on the whole, by no means friends of capitalism in any sense. And Luther himself would undoubtedly have rejected, still more sharply, any affinity with an outlook such as appears in Franklin. Naturally, one must not cite his complaints about the great merchants, the Fuggers[11] and the like, as a symptom here. For the struggle against the legally or factually *privileged* position of individual great trading companies in the 16th and 17th

centuries can best be compared with the modern campaign against the trusts, and, like that campaign, is not in itself an expression of a traditionalist outlook. The Puritans, as well as the Huguenots, waged a bitter struggle against these: against the Lombards, the "trapezites," and the monopolists, great speculators and bankers favored by Anglicanism and by the kings and parliaments of England and France[12]. After the battle of Dunbar (Sept. 1650) Cromwell wrote to the Long Parliament: "Please do away with the abuses of all professions; and if there is one that makes many poor in order to make a few rich, that does not benefit a commonwealth." Yet on the other hand one will find him filled with a quite specifically "capitalist" way of thinking[13].[55]

By contrast, Luther's numerous statements against usury and the taking of interest in general reveal unambiguously a conception of the nature of capitalist acquisition that is downright "backward" (from the capitalist standpoint) compared with late scholasticism[14]. The argument that money is unproductive, which had already been overcome by Antoninus of Florence, for example, naturally belongs here. But we need not go into details here at all. For above all, the idea of the "calling" in the *religious* sense could take very different forms in its consequences for the conduct of life within the world.—The achievement of the Reformation as such was at first only this: in contrast to the Catholic view, the moral emphasis on work within the world, ordered in callings, and the religious *premium* placed on it, swelled mightily.

55 Lombards were Italian merchant bankers and pawnbrokers; "trapezites" (from the Greek trapeza, a money changer's table) were money changers and bankers.

GERMAN

Wie der »Berufs«-Gedanke, der dies zum Ausdruck brachte, weiter entwickelt wurde, das hing von der näheren Ausprägung der Frömmigkeit ab, wie sie nunmehr in den einzelnen Reformationskirchen sich entfaltete. Die Autorität der Bibel, aus der Luther den Berufsgedanken zu entnehmen glaubte, war nun an sich im ganzen einer traditionalistischen Wendung günstiger. Speziell das Alte Testament, welches eine Ueberbietung der innerweltlichen Sittlichkeit in der genuinen Prophetie gar nicht und auch sonst nur in ganz vereinzelten Rudimenten und Ansätzen kannte, hat einen ganz ähnlichen religiösen Gedanken streng in diesem Sinn gestaltet: ein jeder bleibe bei seiner »Nahrung« und lasse die Gottlosen nach Gewinn streben: das ist der Sinn aller der Stellen, welche direkt von weltlicher Hantierung handeln.

Erst der Talmud steht darin teilweise – aber auch nicht grundsätzlich – auf anderem Boden. Die persönliche Stellung von *Jesus* ist mit der typisch antik-orientalischen Bitte: »Unser täglich Brot gib uns *heute*« in klassischer Reinheit gekennzeichnet und der Einschlag von radikaler Welt-Ablehnung, wie er in dem »μαμωνᾶς τῆς ἀδικίας« zum Ausdruck gelangt, schloß jede *direkte* Anknüpfung des modernen Berufsgedankens an ihn persönlich aus[15].

Das im Neuen Testament zum Wort gelangende apostolische Zeitalter des Christentums, speziell auch Paulus, steht dem weltlichen Berufsleben, infolge der eschatologischen Erwartungen, die jene ersten Generationen von Christen erfüllten, entweder indifferent oder ebenfalls wesentlich traditionalistisch gegenüber: da alles auf das Kommen des Herrn wartet, so mag jeder in dem Stande und in der weltlichen Hantierung bleiben, in der ihn der »Ruf« des Herrn gefunden hat und arbeiten, wie bisher: so fällt er den Brüdern nicht als Armer lästig, – und es ist ja nur noch eine kurze Weile. Luther las die Bibel durch die Brille seiner jeweiligen Gesamtstimmung und diese ist im Lauf seiner Entwicklung zwischen etwa 1518 und etwa 1530 nicht nur traditionalistisch geblieben, sondern immer traditionalistischer geworden[16].

ENGLISH

How the idea of the "calling," which expressed this, was developed further depended on the more specific form that piety now took as it unfolded in the individual Reformation churches. The authority of the Bible, from which Luther believed he had derived the idea of the calling, was in itself, on the whole, more favorable to a traditionalist turn. The Old Testament in particular knew nothing at all, in genuine prophecy, of surpassing worldly morality, and elsewhere knew it only in quite isolated rudiments and beginnings. It shaped a quite similar religious idea strictly in this sense: let each stick to his "livelihood" and let the godless strive after profit. That is the sense of all the passages that deal directly with worldly occupations.

Only the Talmud stands partly on different ground here, though not fundamentally either. *Jesus*'s personal position is characterized in classic purity by the typically ancient Eastern petition "Give us *this day* our daily bread." And the element of radical rejection of the world, as expressed in the "μαμωνᾶς τῆς ἀδικίας" [mammon of unrighteousness], ruled out any *direct* link between the modern idea of the calling and him personally[15].

The apostolic age of Christianity that finds expression in the New Testament, and Paul in particular, regards worldly life in a calling either with indifference or likewise in an essentially traditionalist way, because of the eschatological expectations that filled those first generations of Christians. Since everyone is waiting for the coming of the Lord, let each remain in the estate and the worldly occupation in which the "call" of the Lord found him, and work as before: that way he will not be a burden to the brethren as a poor man—and it is, after all, only a little while longer. Luther read the Bible through the lens of his overall mood at any given time, and in the course of his development between about 1518 and about 1530 this mood not only remained traditionalist but became ever more traditionalist[16].

GERMAN ENGLISH

565859606162636465

I.3.6 In den ersten Jahren seiner reformatorischen Tätigkeit herrschte bei ihm, infolge der wesentlich kreatürlichen Schätzung des Berufes, in bezug auf die *Art* der

In the first years of his activity as a reformer, owing to his essentially creaturely valuation of the calling, the view that prevailed in him regarding

57 William Laud (1573–1645), Archbishop of Canterbury under Charles I, whose church policy the Puritans bitterly opposed.

56

[11] Bezüglich der Fugger meint er: es könne »nicht recht und göttlich zugehen, wenn bei eines Menschen Leben sollte so großes und königliches Gut auf einen Haufen gebracht werden«. Das ist also wesentlich Bauernmißtrauen gegen das Kapital. Ebenso ist ihm (Gr. Sermon v. Wucher, Erl. Ausg. 20 S. 109) der Rentenkauf sittlich bedenklich, weil er »ein neues, behendes erfunden Ding ist«, – also weil er ihm ökonomisch *undurchsichtig* ist, ähnlich wie dem modernen Geistlichen etwa der Terminhandel.

[11] With regard to the Fuggers he says that it cannot "be right and godly if in one man's lifetime such great and royal wealth should be heaped up in one pile." That, then, is essentially the peasant's mistrust of capital. Likewise (Gr. Sermon v. Wucher [Great Sermon on Usury], Erlangen ed. 20, p. 109), he considers the purchase of annuities morally dubious because it "is a new, cleverly invented thing"—that is, because it is economically *opaque* to him, much as futures trading, say, is to the modern clergyman.

58

[12] Der Gegensatz ist von H. Levy (in seiner Schrift über »Die Grundlagen des ökonomischen Liberalismus in der Geschichte der englischen Volkswirtschaft« Jena 1912) zutreffend entwickelt. Vgl. auch z.B. die Petition der Leveller in Cromwells Heer gegen Monopole und Kompagnien von 1653 bei Gardiner, Commonwealth II S. 179. Das Laudsche Regime erstrebte dagegen eine von König und Kirche geleitete »christlich-soziale« Wirtschaftsorganisation – von welcher der König politische und fiskalisch-monopolistische Vorteile erwartete. Eben hiergegen richtete sich der Kampf der Puritaner.

[12] The contrast is aptly developed by H. Levy (in his work "Die Grundlagen des ökonomischen Liberalismus in der Geschichte der englischen Volkswirtschaft" [The Foundations of Economic Liberalism in the History of the English Economy], Jena 1912). Cf. also, for example, the petition of the Levellers in Cromwell's army against monopolies and companies of 1653, in Gardiner, Commonwealth II, p. 179. The Laudian regime, by contrast, strove for a "Christian-social" economic organization directed by king and church, from which the king expected political advantages and fiscal advantages from monopolies. It was precisely against this that the Puritans' struggle was directed.[57]

59

[13] Was hier darunter verstanden wird, mag an dem Beispiel des Manifestes an die Iren erläutert werden, mit dem Cromwell im Januar 1650 seinen Vernichtungskrieg gegen sie eröffnete und welches die Entgegnung auf die Manifeste des irischen (katholischen) Klerus von Clonmacnoise vom 4. und 13. Dezember 1649 darstellte. Die Kernsätze lauten: »Englishmen had good inheritances (in Irland nämlich) which many of them *purchased with their money*... they had good leases from Irishmen for long time to come, *great stocks thereupon*, houses and plantations erected *at their cost and charge*.... You broke the union....

[13] What is meant by this here may be illustrated by the manifesto to the Irish with which Cromwell opened his war of annihilation against them in January 1650, and which was his reply to the manifestos of the Irish (Catholic) clergy of Clonmacnoise of 4 and 13 December 1649. The key sentences read: "Englishmen had good inheritances (in Ireland, that is) which many of them *purchased with their money*... they had good leases from Irishmen for long time to come, *great stocks thereupon*, houses and plantations erected *at their cost and charge*.... You broke the union....

60

at a time when Ireland was in perfect peace and when through the *example of English industry, through commerce and traffic*, that which was in the nations hands was better to them than if all Ireland had been in their possession... *Is God, will God be with you*? I am confident he will not.« Dies, an, englische Leitartikel zur Zeit des Burenkrieges erinnernde, Manifest ist nicht deshalb charakteristisch, weil hier das kapitalistische »Interesse« der Engländer als Rechtsgrund des Krieges hingestellt wird, – das hätte natürlich bei einer Verhandlung etwa zwischen Venedig und Genua über den Umfang ihrer Interessensphäre im Orient, als Argument sehr wohl ebenfalls gebraucht werden können (was – obwohl ich es hier hervorhob – seltsamerweise Brentano a.a.O. p. 142 mir entgegenhält).

at a time when Ireland was in perfect peace and when through the *example of English industry, through commerce and traffic*, that which was in the nations hands was better to them than if all Ireland had been in their possession... *Is God, will God be with you*? I am confident he will not." This manifesto, reminiscent of English editorials at the time of the Boer War, is characteristic not because the capitalist "interest" of the English is presented here as the legal ground for the war. That could, of course, just as well have been used as an argument in, say, a negotiation between Venice and Genoa over the extent of their spheres of interest in the East (a point which, although I made it here myself, Brentano, op. cit., p. 142, strangely holds against me).

61

Sondern das Spezifische des Schriftstücks liegt eben darin, daß Cromwell – wie jeder, der seinen Charakter kennt, weiß, mit tiefster subjektiver Ueberzeugtheit – den Iren selbst gegenüber die *sittliche* Berechtigung ihrer Unterjochung unter Anrufung *Gottes* auf den Umstand gründet, daß englisches *Kapital* die Iren zur *Arbeit* erzogen habe. – (Das Manifest ist, außer bei Carlyle, im Auszug in Gardiners Hist. of the Commonw. I, S. 163 f. abgedruckt und analysiert, und in deutscher Uebersetzung auch in Hönigs Cromwell zu finden.)

Rather, what is specific about the document lies precisely in this: Cromwell, addressing the Irish themselves and invoking *God*, bases the *moral* justification for their subjugation on the fact that English *capital* had trained the Irish to *work*—and he does so, as anyone who knows his character is aware, with the deepest subjective conviction.—(Apart from Carlyle, the manifesto is printed in excerpt and analyzed in Gardiner's Hist. of the Commonw. I, p. 163 f., and can also be found in German translation in Hönig's Cromwell.)

62

[14] Dies näher auszuführen ist hier noch nicht der Ort. Vgl. die in der zweitfolgenden Note zit. Schriftsteller.

[14] This is not yet the place to discuss it more fully. Cf. the writers cited in the next note but one.

63

[15] S. die Bemerkungen in *Jülichers* schönem Buch über die »Gleichnisreden Jesu« Band II S. 636, S. 108 f.

[15] See the remarks in *Jülicher*'s fine book on the "Gleichnisreden Jesu" [The Parables of Jesus], vol. II, p. 636, p. 108 f.

GERMAN

innerweltlichen Tätigkeit eine der paulinischen eschatologischen Indifferenz, wie sie 1 Kor. 7 zum Ausdruck kommt[17], innerlich verwandte Anschauung vor: man kann in jedem Stande selig werden, es ist auf der kurzen Pilgerfahrt des Lebens sinnlos, auf die *Art* des Berufes Gewicht zu legen. Und das Streben nach materiellem Gewinn, der den eigenen Bedarf übersteigt, muß deshalb als Symptom mangelnden Gnadenstandes und, da es ja nur auf Kosten anderer möglich erscheint, direkt als verwerflich gelten[18]. Mit steigender Verflechtung in die Händel der Welt geht steigende Schätzung der Bedeutung der Berufsarbeit Hand in Hand.

Damit zugleich wird ihm aber nun der konkrete Beruf des einzelnen zunehmend zu einem speziellen Befehl Gottes an ihn, *diese* konkrete Stellung, in die ihn göttliche Fügung gewiesen hat, zu erfüllen. Und als nach den Kämpfen mit den »Schwarmgeistern« und den Bauernunruhen die objektive historische Ordnung, in die der einzelne von Gott hineingestellt ist, für Luther immer mehr zum direkten Ausfluß göttlichen Willens wird[19], führt die nunmehr immer stärkere Betonung des Providentiellen auch in den Einzelvorgängen des Lebens zunehmend zu einer dem »Schickungs«-Gedanken entsprechenden traditionalistischen Färbung: der einzelne soll grundsätzlich in dem Beruf und Stand *bleiben*, in den ihn Gott einmal gestellt hat, und sein irdisches Streben in den Schranken dieser seiner gegebenen Lebensstellung halten.

ENGLISH

the *kind* of activity within the world was inwardly akin to the Pauline eschatological indifference expressed in 1 Cor. 7[17]. One can be saved in any estate; on the short pilgrimage of life it is pointless to attach weight to the *kind* of calling. And the pursuit of material gain beyond one's own needs must therefore count as a symptom that one is not in a state of grace, and, since it seems possible only at the expense of others, as downright reprehensible[18]. As he became increasingly entangled in the affairs of the world, his valuation of the importance of work in a calling rose accordingly.

At the same time, however, the individual's concrete calling increasingly becomes for him a special command of God to that person to fulfill *this* concrete position to which divine providence has assigned him. After the struggles with the "enthusiasts" and the peasant disturbances, the objective historical order in which God has placed the individual becomes for Luther more and more a direct emanation of the divine will[19]. The ever stronger emphasis he now places on providence, even in the particular events of life, then leads increasingly to a traditionalist coloring in keeping with the idea of "dispensation": the individual should in principle *remain* in the calling and estate in which God has once placed him, and keep his earthly striving within the limits of this given position in life.[66]

64

[16] Zum folgenden vgl: wiederum vor allem die Darstellung bei *Eger* a.a.O. Schon hier mag auch auf *Schneckenburgers* noch heute nicht veraltetes schönes Werk (Vergleichende Darstellung des lutherischen und reformierten Lehrbegriffes, herausgegeben von Güder, Stuttgart 1855) verwiesen werden. (*Luthardts* Ethik Luthers, S. 84 der ersten Auflage, die mir allein vorlag, gibt keine wirkliche Darstellung der *Entwicklung*.) Vgl. ferner *Seebergs* Dogmengeschichte Bd. II, S. 262 unten. – Wertlos ist der Artikel »Beruf« in der Realenzyklopädie f. prot. Theol. u. Kirche, der statt einer wissenschaftlichen Analyse des Begriffes und seiner Genesis allerhand ziemlich seichte Bemerkungen über alles mögliche, Frauenfrage u. dgl. enthält. – Aus der nationalökonomischen Literatur über Luther seien hier nur die Arbeiten Schmollers (Gesch. der nationalökon. Ansichten in Deutschland während der Reformationszeit, Z. f. Staatswiss.

[16] On what follows, cf. again above all the account in *Eger*, op. cit. Reference may also be made here to *Schneckenburger*'s fine work, which is still not outdated today (Vergleichende Darstellung des lutherischen und reformierten Lehrbegriffes [Comparative Account of the Lutheran and Reformed Doctrinal Systems], edited by Güder, Stuttgart 1855). (*Luthardt*'s Ethik Luthers, p. 84 of the first edition, the only one available to me, gives no real account of the *development*.) Cf. further *Seeberg*'s Dogmengeschichte, vol. II, p. 262, bottom.—The article "Beruf" in the Realenzyklopädie f. prot. Theol. u. Kirche is worthless: instead of a scholarly analysis of the concept and its genesis, it contains all sorts of rather shallow remarks on everything under the sun, the women's question and the like.—From the economic literature on Luther, let me mention here only the works of Schmoller (Gesch. der nationalökon. Ansichten in Deutschland während der Reformationszeit, Z. f. Staatswiss.

65

XVI, 1860), Wiskemanns Preisschrift (1861) und die Arbeit von Frank G. Ward (Darstellung und Würdigung von Luthers Ansichten vom Staat und seinen wirtschaftlichen Aufgaben, Conrads Abh. XXI, Jena 1898) genannt. Die z. T. ausgezeichnete Lutherliteratur anläßlich der Jahrhundertwende der Reformation hat, so viel ich sehe, über *diesen* besonderen Punkt nichts entscheidend Neues gebracht. Ueber Luthers (und die lutherische) Sozialethik sind natürlich die betreffenden Partien in *Troeltschs'* »Soziallehren« vor allem zu vergleichen.

XVI, 1860), Wiskemann's prize essay (1861), and the work of Frank G. Ward (Darstellung und Würdigung von Luthers Ansichten vom Staat und seinen wirtschaftlichen Aufgaben, Conrads Abh. XXI, Jena 1898). The literature on Luther occasioned by the Reformation anniversary, some of it excellent, has, as far as I can see, brought nothing decisively new on *this* particular point. On Luther's (and Lutheran) social ethics, the relevant parts of *Troeltsch*'s "Soziallehren" should of course be consulted above all.

66 "Enthusiasts" (Schwarmgeister) was Luther's dismissive term for radical reformers such as Thomas Müntzer and the Zwickau prophets.

GERMAN

War der ökonomische Traditionalismus anfangs Ergebnis paulinischer Indifferenz, so ist er also später Ausfluß des immer intensiver gewordenen Vorsehungsglaubens[20], der den bedingungslosen Gehorsam gegen Gott[21] mit der bedingungslosen Fügung in die gegebene Lage identifiziert. Zu einer auf grundsätzlich neuer oder überhaupt prinzipieller Grundlage ruhenden Verknüpfung der Berufsarbeit mit *religiösen* Prinzipien ist Luther auf diese Art überhaupt nicht gelangt[22]. Die Reinheit der *Lehre* als einzig unfehlbares Kriterium der Kirche, wie sie nach den Kämpfen der 20er Jahre bei ihm immer unverrückbarer feststand, hemmte an sich schon, die Entwicklung neuer Gesichtspunkte auf dem ethischen Gebiet.

67686970717273

I.3.7 So blieb also bei Luther der Berufsbegriff traditionalistisch gebunden[23]. Der Beruf ist das, was

ENGLISH

If economic traditionalism was at first the result of Pauline indifference, it later became the outgrowth of an ever more intense belief in providence[20], which identifies unconditional obedience to God[21] with unconditional submission to one's given situation. In this way Luther never arrived at a connection between work in a calling and *religious* principles that rested on a fundamentally new basis, or indeed on any basis of principle at all[22]. The purity of *doctrine* as the church's only infallible criterion, which after the struggles of the 1520s stood ever more immovably fixed for him, in itself already hampered the development of new points of view in the ethical sphere.

Thus in Luther the concept of the calling remained bound to tradition[23]. The calling is what

67

[17] Auslegung des 7. Kap. des ersten Korintherbriefes 1523 Erl. Ausg. 51 S. 1 f. Hier wendet Luther den Gedanken der Freiheit »allen Berufs« vor Gott im Sinn dieser Stelle noch so, daß damit 1. *Menschen-Satzung* habe verworfen werden sollen (Mönchsgelübde, Verbot der gemischten Ehen usw.) 2. die (vor Gott an sich *indifferente*) Erfüllung der übernommenen, innerweltlichen Verpflichtungen gegen den Nächsten als Gebot *der Nächstenliebe* eingeschärft werde. In Wahrheit handelt es sich freilich bei den charakteristischen Ausführungen z.B. S. 55, 56 um den Dualismus der *lex naturae* gegenüber der Gerechtigkeit vor Gott.

[17] Exposition of the 7th chapter of the First Epistle to the Corinthians, 1523, Erlangen ed. 51, p. 1 f. Here Luther still applies the idea of the freedom of "every calling" before God, in the sense of this passage, in such a way that 1. *human ordinances* are to be rejected by it (monastic vows, the prohibition of mixed marriages, etc.), and 2. the fulfillment of the obligations one has taken on toward one's neighbor within the world (in itself *indifferent* before God) is enjoined as a commandment of *love of neighbor*. In truth, however, the characteristic arguments, e.g. on pp. 55, 56, concern the dualism of the *lex naturae* as against righteousness before God.

68

[18] Vgl. die von Sombart mit Recht als Motto vor seine Darstellung des »Handwerksgeistes« (= Traditionalismus) gesetzte Stelle aus: »Von Kaufhandlung und Wucher« (1524): »Darum mußt du dir fürsetzen, nichts denn deine ziemliche Nahrung zu suchen in solchem Handel, danach Kost, Mühe, Arbeit und Gefahr rechnen und überschlagen und also dann die Ware selbst setzen, steigern oder niedern, daß du solcher Arbeit und Mühe Lohn davon habst.« Der Grundsatz ist durchaus in thomistischem Sinn formuliert.

[18] Cf. the passage from "Von Kaufhandlung und Wucher" [On Trade and Usury] (1524), which Sombart rightly placed as a motto at the head of his account of the "spirit of handicraft" (= traditionalism): "Therefore you must resolve to seek nothing but your adequate living in such trade, and accordingly reckon and estimate costs, trouble, labor and risk, and then set the price of the goods yourself, raising or lowering it, so that you have from it the wage for such labor and trouble." The principle is formulated entirely in the Thomist sense.

69

[19] Schon in dem Brief an H. v. Sternberg, mit dem er ihm 1530 die Exegese des 117. Psalms dediziert, gilt der »Stand« des (niederen) Adels trotz seiner sittlichen Verkommenheit als von Gott gestiftet (Erl. Ausg. 40 S. 282 unten). Die entscheidende Bedeutung, welche die Münzerschen Unruhen für die Entwicklung dieser Auffassung gehabt hatten, geht aus dem Brief (S. 282 oben) deutlich hervor. Vgl. auch Eger a.a.O. S. 150.

[19] Already in the letter to H. v. Sternberg with which he dedicated his exegesis of Psalm 117 to him in 1530, the "estate" of the (lesser) nobility counts as instituted by God, despite its moral depravity (Erlangen ed. 40, p. 282, bottom). The letter (p. 282, top) clearly shows the decisive significance that the Müntzer disturbances had had for the development of this view. Cf. also Eger, op. cit., p. 150.

70

[20] Auch in der Auslegung des 111. Psalms v. 5 und 6 (Erl. Ausg. 40 S. 215 und 216) wird 1530 von der Polemik gegen die Ueberbietung der weltlichen Ordnung durch Klöster usw. ausgegangen. Aber jetzt ist die lex naturae (im Gegensatz zum positiven Recht, wie es die Kaiser und Juristen fabrizieren) direkt mit »Gottes Gerechtigkeit« *identisch*: sie ist Stiftung Gottes, und umfaßt insbesondere die *ständische* Gliederung des Volks (S. 215 Abs. 2 a. E.), wobei nur die Gleichwertigkeit der Stände vor *Gott* scharf betont wird.

[20] In the exposition of Psalm 111, vv. 5 and 6 (Erlangen ed. 40, pp. 215 and 216), too, the starting point in 1530 is the polemic against surpassing the worldly order through monasteries and the like. But now the lex naturae (as opposed to positive law, as fabricated by emperors and jurists) is directly *identical* with "God's righteousness." It is instituted by God and includes, in particular, the division of the people into *estates* (p. 215, para. 2, end); only the equal worth of the estates before *God* is sharply emphasized.

71

[21] Wie er insbesondere in den Schriften »Von Konzilien und Kirchen« (1539) und »Kurzes Bekenntnis vom heiligen Sakrament« (1545) gelehrt wird.

[21] As taught in particular in the writings "Von Konzilien und Kirchen" [On the Councils and the Church] (1539) and "Kurzes Bekenntnis vom heiligen Sakrament" [Short Confession on the Holy Sacrament] (1545).

GERMAN

der Mensch als göttliche Fügung *hinzunehmen*, worein er sich »zu schicken« hat: – diese Färbung übertönt den auch vorhandenen anderen Gedanken, daß die Berufsarbeit eine oder vielmehr *die* von Gott gestellte Aufgabe sei[24]. Und die Entwicklung des orthodoxen Luthertums unterstrich diesen Zug noch weiter. Etwas Negatives: Wegfall der Ueberbietung der innerweltlichen durch asketische Pflichten, verbunden aber mit Predigt des Gehorsams gegen die Obrigkeit und der Schickung in die gegebene Lebenslage, war hier also zunächst der einzige ethische Ertrag[25].

– Es war, wie bei Besprechung der mittelalterlichen religiösen Ethik noch zu erörtern sein wird, dem Berufsgedanken in dieser lutherischen Prägung bei den deutschen Mystikern schon weitgehend vorgearbeitet, namentlich durch die prinzipielle Gleichwertung geistlicher und weltlicher Berufe bei Tauler und die *geringere* Bewertung der überlieferten Formen asketischen Werkverdienstes[26] infolge der allein entscheidenden Bedeutung der ekstatisch-kontemplativen Aufnahme des göttlichen Geistes durch die Seele.

Das Luthertum bedeutet sogar in einem bestimmten Sinne gegenüber den Mystikern einen Rückschritt, insofern bei Luther – und mehr noch bei seiner Kirche – die psychologischen Unterlagen für eine rationale Berufsethik gegenüber den Mystikern (deren Anschauungen über diesen Punkt mehrfach teils an die pietistische, teils an die quäkerische Glaubenspsychologie erinnern[27] ziemlich unsichere geworden sind und zwar, wie noch zu zeigen sein wird, gerade *weil* der Zug zur

ENGLISH

a person has to *accept* as divine dispensation, what he must "resign himself" to. This coloring drowns out the other idea, which is also present, that work in a calling is a task, or rather *the* task, set by God[24]. And the development of orthodox Lutheranism underlined this trait still further. Something negative, then, was at first the only ethical yield here: the elimination of the surpassing of worldly duties by ascetic ones, combined, however, with the preaching of obedience to the authorities and of resignation to one's given situation in life[25].

—As will be discussed further when we deal with medieval religious ethics, the ground for the idea of the calling in this Lutheran form had already been extensively prepared by the German mystics. This was due notably to Tauler's equal valuation, in principle, of spiritual and worldly callings, and to the *lower* valuation of the traditional forms of ascetic merit through works[26], which followed from the solely decisive importance the mystics gave to the soul's ecstatic-contemplative reception of the divine spirit.

In a certain sense, Lutheranism even represents a step backward compared with the mystics. In Luther, and still more in his church, the psychological foundations for a rational vocational ethic had become rather uncertain compared with those of the mystics (whose views on this point are in several respects reminiscent partly of Pietist, partly of Quaker psychology of faith[27]). And this was so, as will yet be shown, precisely *because* the

72

[22] Wie sehr namentlich der für uns so wichtige, den Calvinismus beherrschende Gedanke der *Bewährung* des Christen in seiner Berufsarbeit und Lebensführung bei Luther im Hintergrunde bleibt, zeigt die Stelle in »Von Konzilien und Kirchen« (1539. Erl. Ausg. 25 S. 376 unten): »Ueber diese sieben Hauptstücke« (an denen man die rechte Kirche erkennt) »sind nun *mehr äußerliche Zeichen*, dabei man die heilige christliche Kirche erkennt,... wenn wir nicht unzüchtig und Säufer, stolz, hoffärtig, prächtig; sondern keusch, züchtig, nüchtern... sind.« Diese Zeichen sind nach L. deshalb nicht so gewiß als »die droben« (reine Lehre, Gebet usw.) »weil auch etliche Heiden sich in solchen Werken geübt und wohl zuweilen heiliger scheinen als Christen«.

[22] How far the idea of the Christian's *proving* himself in his work in a calling and in his conduct of life, which is so important for us and dominates Calvinism, remains in the background in Luther is shown by the passage in "Von Konzilien und Kirchen" (1539, Erlangen ed. 25, p. 376, bottom): "Besides these seven principal parts" (by which one recognizes the true church) "there are now *more outward signs* by which one recognizes the holy Christian church ... if we are not lewd and drunkards, proud, arrogant, ostentatious, but chaste, modest, sober ...." According to Luther, these signs are not as certain as "those above" (pure doctrine, prayer, etc.), "because some heathens too have practiced such works and sometimes even appear holier than Christians."

73

– Calvin persönlich stand, wie weiterhin zu erörtern sein wird, nur wenig anders, wohl aber der Puritanismus. Jedenfalls dient der Christ bei Luther Gott nur »invocatione«, nicht »*per* vocationem« (Eger S. 117 ff.). – Gerade für den *Bewährungs*gedanken (allerdings mehr in seiner pietistischen als in calvinistischer Wendung) finden sich dagegen bei den deutschen Mystikern wenigstens einzelne Ansätze (s. z.B. die bei Seeberg, Dogmengesch. S. 195 oben zitierte Stelle aus Suso, ebenso die früher zit. Aeußerungen Taulers), wenn schon rein psychologisch gewendet.

—Calvin personally, as will be discussed further on, took a position only slightly different; Puritanism, however, did differ. In any case, in Luther the Christian serves God only "invocatione" [in his calling], not "*per* vocationem" [*through* his calling] (Eger, p. 117 ff.).—For the idea of *proof* in particular, on the other hand (though more in its Pietist than in its Calvinist form), at least some beginnings can be found in the German mystics (see, for example, the passage from Suso quoted in Seeberg, Dogmengesch., p. 195, top, and likewise the statements of Tauler cited earlier), albeit given a purely psychological turn.

GERMAN

asketischen Selbstdisziplinierung ihm als Werkheiligkeit verdächtig war und daher in seiner Kirche immer mehr in den Hintergrund treten mußte.

ENGLISH

tendency toward ascetic self-discipline was suspect to him as salvation by works, and therefore had to recede more and more into the background in his church.

7475767778798081 82

74

[23] Sein endgültiger Standpunkt ist dann wohl in einigen Ausführungen der Genesisexegese (in den Op. lat. exeget. ed. Elsperger) niedergelegt:

[23] His final position is then probably set down in some passages of his exegesis of Genesis (in the Op. lat. exeget. ed. Elsperger):

75

Vol. IV p. 109: Neque haec fuit levis *tentatio*, intentum esse suae vocationi et de aliis non esse curiosum.... Paucissimi sunt, qui sua sorte vivant contenti... (p. 111 eod.) Nostrum autem est, ut vocanti *Deo pareamus*... (p. 112) Regula igitur haec servanda est, ut unusquisque *maneat in sua vocatione et suo dono contentus vivat*, de aliis autem non sit curiosus. Das entspricht im *Ergebnis* durchaus der Formulierung des Traditionalismus bei Thomas v. Aquin (th. V, 2 gen. 118 art. I c): Unde necesse est, quod bonum hominis circa ea consistat in quadam mensura, dum scilicet homo.. quaerit habere exteriores divitias, prout sunt *necessariae ad vitam ejus secundum suam conditionem*.

Vol. IV p. 109: Neque haec fuit levis *tentatio*, intentum esse suae vocationi et de aliis non esse curiosum.... [Nor was this a slight *trial*: to be intent on one's own calling and not to be curious about others....] Paucissimi sunt, qui sua sorte vivant contenti... [Very few live content with their lot...] (p. 111 eod.) Nostrum autem est, ut vocanti *Deo pareamus*... [But it is ours to *obey God* when he calls...] (p. 112) Regula igitur haec servanda est, ut unusquisque *maneat in sua vocatione et suo dono contentus vivat*, de aliis autem non sit curiosus. [This rule, therefore, is to be kept: that each should *remain in his calling and live content with his gift*, and not be curious about others.] In its *result*, this corresponds entirely to the formulation of traditionalism in Thomas Aquinas (th. V, 2 gen. 118 art. I c): Unde necesse est, quod bonum hominis circa ea consistat in quadam mensura, dum scilicet homo.. quaerit habere exteriores divitias, prout sunt *necessariae ad vitam ejus secundum suam conditionem*. [Hence it is necessary that man's good in respect of these things should consist in a certain measure, namely insofar as man.. seeks to have external riches as they are *necessary for his life according to his condition*.]

76

Et ideo in excessu hujus mensurae consistit *peccatum*, dum scilicet aliquis supra debitum modum vult eas vel acquirere vel retinere, quod pertinet ad avaritiam. Das Sündliche der Ueberschreitung des durch den eigenen standesgemäßen Bedarf gegebenen Ausmaßes im Erwerbstrieb begründet Thomas aus der lex naturae, wie sie im *Zweck* (ratio) der äußeren Güter zutage trete, Luther aus Gottes Fügung. Ueber die Beziehung von Glaube und Beruf bei Luther s. noch vol. VII p. 225:... quando es fidelis, tum placent Deo etiam physica, carnalia, animalia, officia, sive edas, sive bibas, sive vigiles, sive dormias, quae mere corporalia et animalia sunt. *Tanta res est fides*... Verum est quidem, placere *Deo etiam in impiis sedulitatem et industriam in officio* (diese *Aktivität* im Berufsleben ist eine Tugend *lege naturae*).

Et ideo in excessu hujus mensurae consistit *peccatum*, dum scilicet aliquis supra debitum modum vult eas vel acquirere vel retinere, quod pertinet ad avaritiam. [And therefore *sin* consists in exceeding this measure, namely when someone wishes to acquire or retain them beyond the due limit, which pertains to avarice.] Thomas grounds the sinfulness of an acquisitive drive that exceeds the measure set by one's own needs, as befits one's station, in the lex naturae [natural law], as it becomes manifest in the *purpose* (ratio) of external goods; Luther grounds it in God's providence. On the relation between faith and calling in Luther see also vol. VII p. 225:... quando es fidelis, tum placent Deo etiam physica, carnalia, animalia, officia, sive edas, sive bibas, sive vigiles, sive dormias, quae mere corporalia et animalia sunt. *Tanta res est fides*... [when you are faithful, then even physical, carnal, animal tasks please God, whether you eat or drink, wake or sleep, which are merely bodily and animal. *So great a thing is faith*...] Verum est quidem, placere *Deo etiam in impiis sedulitatem et industriam in officio* [It is true indeed that *diligence and industry in one's office please God even in the ungodly*] (this *activity* in working life is a virtue *lege naturae* [by natural law]).

77

Sed obstat incredulitas et vana gloria, ne possint opera sua referre ad gloriam Dei (an calvinistische Wendungen anklingend).... *Merentur* igitur etiam impiorum bona opera in hac quidem vita praemia sua (Gegensatz gegen Augustins »vitia specie virtutum palliata«) sed non numerantur, non colliguntur in altero.

Sed obstat incredulitas et vana gloria, ne possint opera sua referre ad gloriam Dei [But unbelief and vainglory stand in the way, so that they cannot refer their works to the glory of God] (echoing Calvinist turns of phrase).... *Merentur* igitur etiam impiorum bona opera in hac quidem vita praemia sua [Thus even the good works of the ungodly *earn* their rewards, in this life at least] (in contrast to Augustine's "vitia specie virtutum palliata" [vices cloaked in the guise of virtues]) sed non numerantur, non colliguntur in altero. [but they are not counted, not gathered up in the other life.]

78

[24] In der Kirchenpostille (Erl. Ausg. 10, S. 233, 235/6 heißt es: »*Jeder* ist in irgendeinen Beruf berufen.« *Dieses* Berufes (S. 236 heißt es geradezu »Befehl«) soll er warten und darin Gott dienen. Nicht an der Leistung, sondern an dem darin liegenden *Gehorsam* hat Gott Freude.

[24] In the Kirchenpostille [Church Postil] (Erl. ed. 10, pp. 233, 235/6) we read: "*Everyone* is called to some calling." He is to attend to *this* calling (on p. 236 it is even called a "command") and serve God in it. God takes pleasure not in the achievement but in the *obedience* it contains.

79

[25] Dem entspricht es, wenn – ein Gegenbild *gegen* das, was oben über die Wirkung des Pietismus auf die Wirtschaftlichkeit der Arbeiterinnen gesagt wurde – von modernen Unternehmern zuweilen behauptet wird, daß z.B. streng lutherisch-kirchliche Hausindustrielle *heute* nicht selten, z.B. in Westfalen, in besonders hohem Maß traditionalistisch denken, Umgestaltungen der Arbeitsweise – auch ohne Uebergang zum Fabriksystem – trotz des winkenden Mehrverdienstes abgeneigt seien und zur Begründung auf das Jenseits verwiesen, wo ja doch alles sich ausgleichen werde.

[25] This fits with what modern entrepreneurs sometimes claim—a counterimage *to* what was said above about the effect of Pietism on the economic efficiency of women workers: that, for example, cottage-industry workers who are strict Lutheran churchgoers *today*, in Westphalia for instance, not infrequently think in an especially traditionalist way. They are said to be averse to changes in their methods of work—even without any transition to the factory system—despite the lure of higher earnings, and to justify this by pointing to the hereafter, where everything will be evened out anyway.

TURNING TO CALVINISM

The ending of Paradise Lost shows a Puritan turn toward the world foreign to both medieval and Lutheran piety.

GERMAN

I.3.8 Der bloße Gedanke des »Berufes« im lutherischen Sinn also – das allein sollte schon hier festgestellt werden[28] – war, soviel wir bisher sehen können, von jedenfalls nur problematischer Tragweite für das, was *wir* suchen. Damit ist nun nicht im mindesten gesagt, daß eine praktische Bedeutung auch der lutherischen Form der Neuordnung des religiösen Lebens für die Gegenstände unserer Betrachtung nicht bestanden hätte. Ganz im Gegenteil. Nur ist sie offenbar nicht *unmittelbar* aus der Stellung *Luthers* und seiner Kirche zum weltlichen Beruf ableitbar und überhaupt nicht so leicht greifbar wie dies vielleicht bei anderen Ausprägungen des Protestantismus der Fall sein könnte.

Es empfiehlt sich daher für uns, zunächst solche Formen desselben zu betrachten, bei denen ein Zusammenhang der Lebenspraxis mit dem religiösen Ausgangspunkt leichter als beim Luthertum zu ermitteln ist. Schon früher wurde nun die auffällige Rolle des *Calvinismus* und der protestantischen *Sekten* in der Geschichte der kapitalistischen Entwicklung erwähnt. Wie Luther in Zwingli einen »anderen Geist« lebendig fand als bei sich selbst, so seine geistigen Nachfahren speziell im Calvinismus. Und erst recht hat der Katholizismus von jeher, und bis in die Gegenwart, den Calvinismus als den eigentlichen Gegner betrachtet.

Zunächst hat das ja nun rein politische Gründe: wenn die Reformation ohne Luthers ganz persönliche religiöse Entwicklung nicht vorstellbar und geistig dauernd von seiner Persönlichkeit bestimmt worden ist, so wäre ohne den Calvinismus doch sein Werk nicht von äußerer Dauer gewesen. – Aber der Grund des, Katholiken und Lutheranern gemeinsamen, Abscheues liegt doch auch in der ethischen Eigenart des Calvinismus begründet. Schon der oberflächlichste Blick lehrt, daß hier eine ganz andersartige Beziehung zwischen religiösem Leben und

ENGLISH

The mere idea of the "calling" in the Lutheran sense, then—and this alone was to be established here[28]—was, as far as we can see so far, of at most problematic relevance for what *we* are looking for. This is not in the least to say that the Lutheran form of the reorganization of religious life had no practical significance for the objects of our inquiry. Quite the contrary. It is only that this significance evidently cannot be derived *directly* from the attitude of *Luther* and his church toward the worldly calling, and is in general not as easy to grasp as may perhaps be the case with other forms of Protestantism.

It is therefore advisable for us to consider first those forms of Protestantism in which a connection between practical life and the religious starting point can be established more easily than in Lutheranism. The striking role of *Calvinism* and of the Protestant *sects* in the history of capitalist development has already been mentioned. Just as Luther found a "different spirit" alive in Zwingli than in himself, so did his spiritual descendants, specifically in Calvinism. And Catholicism, all the more, has always regarded Calvinism, down to the present day, as its real adversary.

At first, of course, this has purely political reasons. If the Reformation is inconceivable without Luther's entirely personal religious development, and was permanently shaped in spirit by his personality, his work would nonetheless not have endured outwardly without Calvinism.—But the abhorrence shared by Catholics and Lutherans is also grounded in the ethical peculiarity of Calvinism. Even the most superficial glance shows that here a

80

Es zeigt sich, daß die bloße Tatsache der *Kirchlichkeit* und Gläubigkeit für die Gesamtlebensführung noch nicht von irgend wesentlicher Bedeutung ist: es sind viel konkretere religiöse Lebensinhalte, deren Wirkung in der Zeit des Werdens des Kapitalismus ihre Rolle gespielt haben und – in beschränkterem Maße – noch spielen.

It becomes clear that the mere fact of *attachment to the church* and of belief is not yet of any essential significance for the conduct of life as a whole. It is much more concrete religious contents of life whose effects played their part in the period when capitalism was coming into being and—to a more limited extent—still do.

81

[26] Vgl. Tauler, Basler Ausg. Bl. 161 f.

[26] Cf. Tauler, Basel ed. fol. 161 f.

82

[27] Vgl. die eigentümlich stimmungsvolle Predigt Taulers a.a.O. und Fol. 17. 18 v. 20.

[27] Cf. Tauler's peculiarly evocative sermon, op. cit., and fol. 17. 18 v. 20.

GERMAN

irdischem Handeln hergestellt ist, als sowohl im Katholizismus wie im Luthertum. Selbst in der nur spezifisch religiöse Motive verwendenden Literatur tritt das hervor.

Man nehme etwa den Schluß der Divina Commedia, wo dem Dichter im Paradiese im wunschlosen Schauen der Geheimnisse Gottes die Sprache versagt, und halte daneben den Schluß jenes Gedichtes, welches man die »Göttliche Komödie des Puritanismus« zu nennen sich gewöhnt hat. Milton schließt den letzten Gesang des »Paradise lost« nach der Schilderung der *Ausstoßung* aus dem Paradiese wie folgt:

83

I.3.9 »Sie wandten sich und sah'n des Paradieses
Oestlichen Teil, – noch jüngst ihr sel'ger Sitz –
Von Flammengluten furchtbar überwallt,
Die Pforte selbst von riesigen Gestalten,
Mit Feuerwaffen in der Hand, umschart.
Sie fühlten langsam Tränen niederperlen, –
Jedoch sie trockneten die Wangen bald:
Vor ihnen lag die große weite Welt,
Wo sie den Ruheplatz sich wählen konnten,
Die Vorsehung des Herrn als Führerin.
Sie wanderten mit langsam zagem Schritt
Und Hand in Hand aus Eden ihres Weges.«

I.3.10 Und wenig vorher hatte Michael zu Adam gesagt:

I.3.11 »..... Nur füge zu dem Wissen auch die Tat;
Dann füge Glauben, Tugend und Geduld
Und Mäßigkeit hinzu und jene Liebe,
Die einst als christliche gepriesen wird,
Und Seele wird von allen Tugenden.
Dann läßt du ungern nicht dies Paradies,
Du trägst in dir ja ein viel sel'geres.«

I.3.12 Jeder empfindet sofort, daß dieser mächtigste Ausdruck der ernsten puritanischen Weltzugewendetheit, das heißt: Wertung des innerweltlichen Lebens als *Aufgabe*, im Munde eines mittelalterlichen Schriftstellers unmöglich gewesen wäre. Aber auch dem Luthertum, wie es etwa in Luthers und Paul Gerhards Chorälen sich gibt,

ENGLISH

quite different relationship between religious life and earthly action has been established than in either Catholicism or Lutheranism. This comes out even in literature that uses only specifically religious motifs.

Take, for instance, the end of the Divina Commedia, where the poet in Paradise, in the desireless contemplation of God's mysteries, is left without words. Set beside it the end of the poem that people have grown used to calling "the Divine Comedy of Puritanism." Milton ends the last book of "Paradise Lost," after describing the *expulsion* from Paradise, as follows:

"They turned and looked upon the eastern side
Of Paradise—so lately their blessed seat—
Awash with fearsome blazing flames,
The gate itself surrounded by gigantic forms
With fiery weapons in their hands.
They felt the tears slowly trickling down—
And yet they soon dried their cheeks:
Before them lay the great wide world,
Where they could choose their place of rest,
The providence of the Lord their guide.
With slow and hesitant step they wandered
Hand in hand out of Eden on their way."[84]

And shortly before, Michael had said to Adam:

"..... Only add deeds to your knowledge;
Then add faith, virtue and patience
And temperance, and that love
Which will one day be praised as Christian,
And be the soul of all the virtues.
Then you will not be loath to leave this Paradise,
For you bear within you one far more blessed."

Everyone senses at once that this most powerful expression of the earnest Puritan turn toward the world—that is, of valuing life within the world as a *task*—would have been impossible in the mouth of a medieval writer. But it is just as little congenial to Lutheranism, as expressed, say, in the chorales

83

[28] Weil dies an dieser Stelle der alleinige Zweck dieser Bemerkungen über Luther ist, begnügen sie sich mit einer so dürftigen vorläufigen Skizze, die natürlich vom Standpunkt einer Würdigung Luthers aus in keiner Art befriedigen kann.

[28] Since at this point that is the sole purpose of these remarks on Luther, they content themselves with so meager a preliminary sketch, which naturally cannot be in any way satisfactory from the standpoint of an appreciation of Luther.

84 John Milton (1608–1674). Weber quotes the close of Paradise Lost (book XII) in German; Milton's italicized lines run: "The world was all before them, where to choose / Their place of rest, and Providence their guide."

GERMAN

ENGLISH

ist er ganz ebenso wenig kongenial. An die Stelle dieser unbestimmten Empfindung gilt es nun hier eine etwas genauere gedankliche *Formulierung* zu setzen und nach den inneren Gründen dieser Unterschiede zu fragen. Die Berufung auf den »Volkscharakter« ist nicht nur überhaupt lediglich das Bekenntnis des *Nicht*wissens, sondern in unserem Fall auch gänzlich hinfällig. Den Engländern des 17. Jahrhunderts einen einheitlichen »Volkscharakter« zuzuschreiben wäre einfach historisch unrichtig.

of Luther and Paul Gerhardt. Here we must replace this vague feeling with a somewhat more precise conceptual *formulation* and ask about the inner reasons for these differences. Appealing to "national character" is not only, in general, a mere confession of *ignorance*; in our case it is also entirely untenable. To ascribe a uniform "national character" to the English of the seventeenth century would simply be historically incorrect.[85]

»Kavaliere« und »Rundköpfe« empfanden sich nicht einfach als zwei Parteien, sondern als radikal verschiedene Menschengattungen, und wer aufmerksam zusieht, muß ihnen darin recht geben[29]. Und andrerseits: ein charakterologischer Gegensatz der englischen merchant adventurers gegen die alten Hanseaten ist ebensowenig auffindbar, wie überhaupt ein anderer tiefergehender Unterschied englischer von deutscher Eigenart am Ende des Mittelalters zu konstatieren ist, als er sich durch die verschiedenen politischen Schicksale unmittelbar erklären läßt[30]. Erst die Macht religiöser Bewegungen – nicht sie allein, aber sie zuerst – hat hier jene Unterschiede geschaffen, die wir heute empfinden[31].

"Cavaliers" and "Roundheads" did not see each other simply as two parties but as radically different kinds of human being, and anyone who looks closely must agree with them[29]. On the other hand, no difference of character between the English merchant adventurers and the old merchants of the Hanseatic League can be found—just as, in general, no deeper difference between English and German character at the end of the Middle Ages can be established than one directly explained by their different political fates[30]. It was only the power of religious movements—not they alone, but they first—that created the differences we feel today[31].

868788

UNINTENDED CONSEQUENCES

The Reformers sought salvation, not ethical reform, so their cultural effects were largely unforeseen.

GERMAN

ENGLISH

I.3.13 Wenn wir demgemäß bei der Untersuchung der Beziehungen zwischen der altprotestantischen Ethik und

If, accordingly, in investigating the relations between the old Protestant ethic and the development of the capitalist spirit, we start from the creations of Calvin, of Calvinism and of the other "Puritan" sects, this must not be taken to mean that we expect to find, in any of the founders or representatives of these religious communities,

85 Paul Gerhardt (1607–1676), the most celebrated hymn writer of German Lutheranism.

86

[29] Wer freilich die Geschichtskonstruktion der Leveller teilte, wäre in der glücklichen Lage, auch dies wieder auf Rassendifferenzen zu reduzieren: sie glaubten als Vertreter der Angelsachsen ihr »birthright« gegen die Nachfahren Wilhelms des Eroberers und der Normannen zu verfechten. Erstaunlich genug, daß uns bisher noch niemand die plebejischen »Roundheads« als »Rundköpfe« im anthropometrischen Sinn gedeutet hat!

[29] Anyone who shared the Levellers' construction of history would, admittedly, be in the fortunate position of reducing this, too, to racial differences: as representatives of the Anglo-Saxons, they believed they were defending their "birthright" against the descendants of William the Conqueror and the Normans. It is astonishing enough that no one has yet interpreted the plebeian "Roundheads" for us as round-headed in the anthropometric sense!

87

[30] Insbesondere der englische Nationalstolz, eine Folge der Magna Charta und der großen Kriege. Die heute so typische Aeußerung: »She looks like an English girl« beim Anblick ausländischer Mädchenschönheit wird ebenso schon aus dem 15. Jahrhundert berichtet.

[30] In particular English national pride, a consequence of Magna Carta and the great wars. The remark so typical today, "She looks like an English girl," on seeing a beautiful foreign girl, is reported as early as the fifteenth century.

GERMAN

der Entwicklung des kapitalistischen Geistes von den Schöpfungen Calvins, des Calvinismus und der andern »puritanischen« Sekten ausgehen, so darf das nun aber nicht dahin verstanden werden, als erwarteten wir, daß bei einem der Gründer oder Vertreter dieser Religionsgemeinschaften die Erweckung dessen, was wir hier »kapitalistischen Geist« nennen, in irgendeinem Sinn als *Ziel* seiner Lebensarbeit vorzufinden. Daß das Streben nach weltlichen Gütern, als Selbstzweck gedacht, irgendeinem von ihnen geradezu als ethischer Wert gegolten hätte, werden wir nicht wohl glauben können.

Und es ist überhaupt vor allem eins ein für allemal festzuhalten: ethische Reformprogramme sind bei keinem der Reformatoren – zu denen wir für unsere Betrachtung auch Männer wie Menno, George Fox, Wesley zu rechnen haben – jemals der zentrale Gesichtspunkt gewesen. Sie waren keine Gründer von Gesellschaften für »ethische Kultur« oder Vertreter humanitärer sozialer Reformbestrebungen oder Kulturideale. Das Seelenheil und dies allein war der Angelpunkt ihres Lebens und Wirkens. Ihre ethischen Ziele und die praktischen Wirkungen ihrer Lehre waren alle hier verankert und nur *Konsequenzen* rein religiöser Motive.

Und wir werden deshalb darauf gefaßt sein müssen, daß die Kulturwirkungen der Reformation zum guten Teil – vielleicht sogar für unsere speziellen Gesichtspunkte überwiegend – unvorhergesehene und geradezu *ungewollte* Folgen der Arbeit der Reformatoren waren, oft weit abliegend oder geradezu im Gegensatz stehend zu allem, was ihnen selbst vorschwebte.

I.3.14 So könnte die nachfolgende Studie an ihrem freilich bescheidenen Teil vielleicht auch einen Beitrag bilden zur Veranschaulichung der Art, in der überhaupt die »Ideen« in der Geschichte wirksam werden. Damit aber nicht schon von vornherein Mißverständnisse über den Sinn, in dem hier ein solches Wirksamwerden rein ideeller Motive überhaupt behauptet wird, entstehen, mögen darüber als Abschluß dieser einleitenden

ENGLISH

the awakening of what we here call the "capitalist spirit" as in any sense the *goal* of his life's work. We can hardly believe that the pursuit of worldly goods, conceived as an end in itself, actually counted as an ethical value for any of them.

Above all, one thing must be kept firmly in mind once and for all: programs of ethical reform were never the central concern of any of the Reformers—among whom, for our purposes, we must also count men such as Menno, George Fox and Wesley. They were not founders of societies for "ethical culture," nor advocates of humanitarian efforts at social reform or of cultural ideals. The salvation of the soul, and that alone, was the pivot of their life and work. Their ethical aims and the practical effects of their teaching were all anchored here, and were only *consequences* of purely religious motives.[89]

We must therefore be prepared to find that the cultural effects of the Reformation were to a large extent—perhaps even, from our particular points of view, predominantly—unforeseen and indeed *unintended* consequences of the Reformers' work, often far removed from, or even directly opposed to, everything they themselves had in mind.

Thus the following study might, in its admittedly modest way, also contribute to illustrating the manner in which "ideas" become effective in history at all. But so that misunderstandings do not arise from the outset about the sense in which any such effect of purely ideal motives is being asserted here, a few brief indications on this point may

88

[31] Diese Unterschiede sind natürlich auch in England bestehen geblieben. Namentlich die »Squirearchie« blieb Träger des »merry old England« bis in die Gegenwart hinein und die ganze Zeit seit der Reformation kann als ein Kampf der beiden Typen des Engländertums miteinander aufgefaßt werden. In diesem Punkt gebe ich den Bemerkungen *M. J. Bonns* (in der »Frankf. Zeitung«) zu der schönen Schrift von v. *Schulze-Gävernitz* über den britischen Imperialismus recht. Vgl. H. Levy im A. f. Soz.-Wiss. 46, 3.

[31] These differences have of course persisted in England as well. The "squirearchy" in particular remained the bearer of "merry old England" down to the present, and the whole period since the Reformation can be understood as a struggle between the two types of Englishness. On this point I agree with *M. J. Bonn*'s remarks (in the "Frankf. Zeitung") on the fine book by v. *Schulze-Gävernitz* on British imperialism. Cf. H. Levy in A. f. Soz.-Wiss. 46, 3.

89 Menno Simons (1496–1561), founder of the Mennonites; George Fox (1624–1691), founder of the Quakers; John Wesley (1703–1791), founder of Methodism. "Ethical culture" alludes to the Ethical Culture movement (New York 1876; German Society for Ethical Culture 1892), which sought morality without religion.

GERMAN

Erörterungen noch einige wenige Andeutungen gestattet sein.

I.3.15 Es handelt sich bei solchen Studien – wie vor allem ausdrücklich bemerkt sein mag – in keiner Weise um den Versuch, den Gedankengehalt der Reformation in irgendeinem Sinn, sei es sozialpolitisch, sei es religiös zu *werten*. Wir haben es für unsere Zwecke stets mit Seiten der Reformation zu tun, welche dem eigentlich religiösen Bewußtsein als peripherisch und geradezu äußerlich erscheinen müssen. Denn es soll ja lediglich unternommen werden, den Einschlag, welchen religiöse Motive in das Gewebe der Entwicklung unserer aus zahllosen historischen Einzelmotiven erwachsenen modernen spezifisch »diesseitig« gerichteten Kultur geliefert haben, etwas deutlicher zu machen. Wir fragen also lediglich, was von gewissen charakteristischen Inhalten dieser Kultur dem Einfluß der Reformation als historischer Ursache etwa *zuzurechnen* sein möchte.

Dabei müssen wir uns freilich von der Ansicht emanzipieren: man könne aus ökonomischen Verschiebungen die Reformation als »entwicklungsgeschichtlich notwendig« deduzieren. Ungezählte historische Konstellationen, die nicht nur in kein »ökonomisches Gesetz«, sondern überhaupt in keinen ökonomischen Gesichtspunkt irgendwelcher Art sich einfügen, namentlich rein politische Vorgänge, mußten zusammenwirken, damit die neu geschaffenen Kirchen überhaupt fortzubestehen vermochten. Aber andererseits soll ganz und gar nicht eine so töricht-doktrinäre These[32] verfochten werden wie etwa die: daß der »kapitalistische Geist« (immer in dem provisorisch hier verwendeten Sinn dieses Wortes) *nur* als Ausfluß bestimmter Einflüsse der Reformation habe entstehen *können* oder wohl gar: daß der Kapitalismus als *Wirtschaftssystem* ein Erzeugnis der Reformation sei.

Schon daß gewisse wichtige *Formen* kapitalistischen Geschäftsbetriebs notorisch erheblich *älter* sind als die Reformation, stände einer solchen Ansicht ein für allemal im Wege. Sondern es soll nur festgestellt werden: ob und wieweit religiöse Einflüsse bei der qualitativen Prägung und quantitativen Expansion jenes »Geistes« über die Welt hin *mit* beteiligt gewesen sind und welche konkreten *Seiten* der auf kapitalistischer Basis ruhenden *Kultur* auf sie zurückgehen. Dabei kann nun angesichts des ungeheuren Gewirrs gegenseitiger Beeinflussungen zwischen den materiellen Unterlagen, den sozialen und politischen Organisationsformen und dem geistigen Gehalte der reformatorischen Kulturepochen nur so

ENGLISH

be permitted by way of conclusion to these introductory remarks.

Studies of this kind—as should above all be expressly noted—are in no way an attempt to *evaluate* the intellectual content of the Reformation in any sense, whether in terms of social policy or of religion. For our purposes we are always dealing with aspects of the Reformation that must appear peripheral, even external, to the genuinely religious consciousness. For all we are undertaking is to make somewhat clearer the thread that religious motives have woven into the fabric of the development of our modern culture—a culture specifically oriented toward "this world," which has grown out of countless individual historical motives. We are asking, then, only what, among certain characteristic contents of this culture, might possibly be *attributed* to the influence of the Reformation as a historical cause.

In doing so, we must of course free ourselves from the view that the Reformation can be deduced from economic shifts as "necessary in terms of historical development." Countless historical constellations that fit not only into no "economic law" but into no economic point of view of any kind—purely political events in particular—had to work together for the newly created churches to be able to survive at all. On the other hand, however, we have no intention whatsoever of defending so foolishly doctrinaire a thesis[32] as, say, that the "capitalist spirit" (always in the provisional sense in which the term is used here) *could* have arisen *only* as the outgrowth of certain influences of the Reformation, or even that capitalism as an *economic system* is a product of the Reformation.

The mere fact that certain important *forms* of capitalist business enterprise are notoriously considerably *older* than the Reformation would stand in the way of such a view once and for all. Rather, the only thing to be established is whether, and to what extent, religious influences *played a part* in the qualitative shaping and the quantitative expansion of that "spirit" across the world, and which concrete *aspects* of the *culture* resting on a capitalist basis go back to them. Given the enormous tangle of mutual influences between the material foundations, the forms of social and political organization and the intellectual content of the

GERMAN

verfahren werden, daß zunächst untersucht wird, ob und in welchen Punkten bestimmte »Wahlverwandtschaften« zwischen gewissen Formen des religiösen Glaubens und der Berufsethik erkennbar sind.

Damit wird zugleich die Art und allgemeine *Richtung*, in welcher infolge solcher Wahlverwandtschaften die religiöse Bewegung auf die Entwicklung der materiellen Kultur einwirkte, nach Möglichkeit verdeutlicht. *Alsdann* erst, wenn dies leidlich eindeutig feststeht, könnte der Versuch gemacht werden, abzuschätzen, in welchem Maße moderne Kulturinhalte in ihrer geschichtlichen Entstehung jenen religiösen Motiven und inwieweit anderen zuzurechnen sind.

91

ENGLISH

cultural epochs of the Reformation, the only way to proceed is to investigate first whether, and at what points, certain "elective affinities" can be discerned between particular forms of religious belief and the vocational ethic.[90]

This will at the same time clarify, as far as possible, the manner and general *direction* in which the religious movement, as a result of such elective affinities, influenced the development of material culture. *Only then*, once this has been established with reasonable clarity, could an attempt be made to estimate to what degree the historical origins of modern cultural contents are to be attributed to those religious motives, and to what extent to others.

90 Weber borrows the term from Goethe's novel Die Wahlverwandtschaften (1809), which took it from chemistry.
91

[32] Eben diese ist mir – trotz dieser und der folgenden, unverändert stehengebliebenen m. E. hinlänglich deutlichen Bemerkungen – seltsamerweise immer wieder unterstellt worden.

[32] Strangely, it is precisely this thesis that has been imputed to me again and again—despite these and the following remarks, which have been left unchanged and are, in my opinion, sufficiently clear.

II.1 The Religious Foundations of Worldly Asceticism

II. Die Berufsethik des asketischen Protestantismus—1. Die religiösen Grundlagen der innerweltlichen Askese
Calvinism and predestination, Pietism, Methodism and the Baptist sects as sources of a methodical life in the world.

GERMAN

II.1.1 Die geschichtlichen Träger des asketischen Protestantismus (im hier gebrauchten Sinn des Ausdrucks) sind in der Hauptsache viererlei: 1. der Calvinismus *in der Gestalt*, welche er in den westeuropäischen Hauptgebieten seiner Herrschaft im Lauf insbesondere des 17. Jahrhunderts annahm; 2. der Pietismus; 3. der Methodismus; 4. die aus der täuferischen Bewegung hervorgewachsenen Sekten[1]. Keine dieser Bewegungen stand der anderen absolut gesondert gegenüber und auch die Absonderung von den nicht asketischen Reformationskirchen ist keine streng durchgeführte. Der Methodismus ist erst in der Mitte des 18.

Jahrhunderts innerhalb der englischen Staatskirche entstanden, wollte nach der Absicht seiner Begründer nicht sowohl eine neue Kirche, als eine Neuerweckung des asketischen Geistes innerhalb der alten sein, und wurde erst im Lauf seiner Entwicklung, insbesondere beim Uebergreifen nach Amerika, von der anglikanischen Kirche getrennt. Der Pietismus ist auf dem Boden des Calvinismus in England und besonders Holland zuerst erwachsen, blieb durch ganz unmerkliche Uebergänge mit der Orthodoxie verknüpft, und vollzog dann gegen Ende des 17. Jahrhunderts in der Wirksamkeit Speners seinen Eintritt in das Luthertum, teilweise dogmatisch umfundamentiert.

Er blieb eine Bewegung *innerhalb* der Kirche und nur die an Zinzendorf anknüpfende durch Nachklänge hussitischer und calvinistischer Einflüsse in der mährischen Brüdergemeinde mitbestimmte Richtung (»Herrnhuter«) wurde, wie der Methodismus, gegen ihren Willen zu einer eigentümlichen Art von Sektenbildung gedrängt. Calvinismus und Täufertum standen im Anfang ihrer Entwicklung sich schroff getrennt gegenüber, aber im Baptismus des späteren 17. Jahrhunderts berührten sie einander dicht, und schon in

ENGLISH

The historical bearers of ascetic Protestantism (in the sense in which the term is used here) are essentially of four kinds: 1. Calvinism *in the form* it took in the main areas of its dominance in Western Europe, particularly in the course of the seventeenth century; 2. Pietism; 3. Methodism; 4. the sects that grew out of the Baptist movement[1]. None of these movements stood absolutely apart from the others, and even their separation from the non-ascetic churches of the Reformation is not strictly carried through. Methodism arose only in the middle of the eighteenth[1]

century, within the English state church. Its founders intended it to be not so much a new church as a reawakening of the ascetic spirit within the old one, and it became separated from the Anglican Church only in the course of its development, especially when it spread to America. Pietism first grew up on Calvinist soil in England and especially in Holland, remained linked to orthodoxy by quite imperceptible transitions, and then, toward the end of the seventeenth century, through the work of Spener, made its entry into Lutheranism, its doctrinal foundations partly reworked.[2]

It remained a movement *within* the church. Only the tendency associated with Zinzendorf (the "Herrnhuter"), partly shaped by echoes of Hussite and Calvinist influences in the Moravian Brethren, was pushed—like Methodism, against its will—into a peculiar kind of sect formation. Calvinism and the Baptist movement stood sharply opposed at the beginning of their development, but in the Baptist denominations of the later seventeenth

1 Weber's "Täufer" covers the whole Anabaptist tradition (Mennonites, the later Baptists, Quakers), not only the Baptist churches in the narrow sense.
2 Philipp Jakob Spener (1635–1705), Lutheran pastor and founder of German Pietism.

GERMAN

den independentischen Sekten Englands und Hollands zu Anfang desselben war der Uebergang ein stufenweiser. Wie der Pietismus zeigt, ist auch der Uebergang zum Luthertum ein allmählicher, und ebenso steht es zwischen dem Calvinismus und der in ihrem äußeren Charakter und dem Geist ihrer konsequentesten Bekenner dem Katholizismus verwandten anglikanischen Kirche.

Jene asketische Bewegung, welche im weitesten Sinn dieses vieldeutigen Wortes als »Puritanismus« bezeichnet wurde[2], griff zwar in der Masse ihrer Anhänger und namentlich in ihren konsequenten Verfechtern die Grundlagen des Anglikanismus an, aber auch hier verschärften sich die Gegensätze erst allmählich im Kampf. Und auch wenn wir die hier zunächst nicht interessierenden Fragen der Verfassung und Organisation vorerst gänzlich beiseite lassen – ja dann erst recht – bleibt der Sachverhalt der gleiche. Die dogmatischen Differenzen, selbst die wichtigsten, wie die über die Prädestinations- und Rechtfertigungslehre, gingen in den mannigfaltigsten Kombinationen ineinander über und hinderten schon zu Anfang des 17. Jahrhunderts die Aufrechterhaltung kirchlicher Gemeinschaft zwar regelmäßig, aber doch nicht ausnahmslos.

Und vor allem: die für uns wichtigen Erscheinungen der *sittlichen* Lebensführung finden sich bei den Anhängern der verschiedensten, aus einer der oben verzeichneten vier Quellen oder einer Kombination mehrerer von ihnen hervorgegangenen Denominationen in gleichartiger Weise. Wir werden sehen, daß ähnliche ethische Maximen mit verschiedenen dogmatischen Unterlagen verknüpft sein konnten. Auch die für den Betrieb der Seelsorge bestimmten einflußreichen literarischen Hilfsmittel, vor allem die casuistischen Kompendien der verschiedenen Konfessionen, beeinflußten sich im Lauf der Zeit gegenseitig, und man findet in ihnen große Aehnlichkeiten trotz notorisch sehr verschiedener Praxis der Lebensführung. Es könnte also fast scheinen, als täten wir am besten, die dogmatischen Unterlagen ebenso wie die ethische Theorie ganz zu ignorieren und uns rein an die sittliche Praxis zu halten, soweit sie feststellbar ist.

– Allein dem ist eben dennoch nicht so. Die untereinander verschiedenen dogmatischen Wurzeln der

ENGLISH

century they came into close contact, and already in the Independent sects of England and Holland at the beginning of that century the transition was gradual. As Pietism shows, the transition to Lutheranism is also gradual; and the same holds between Calvinism and the Anglican Church, which in its outward character and in the spirit of its most consistent adherents is akin to Catholicism.[3]

The ascetic movement that was called "Puritanism" in the broadest sense of this ambiguous word[2] did, in the mass of its followers and particularly in its consistent champions, attack the foundations of Anglicanism; but here too the antagonisms sharpened only gradually in the course of the struggle. And even if, for the time being, we leave entirely aside questions of church constitution and organization, which do not concern us here for now—indeed, all the more so then—the situation remains the same. The doctrinal differences, even the most important ones, such as those over the doctrines of predestination and justification, merged into one another in the most varied combinations; and as early as the beginning of the seventeenth century they regularly, though not without exception, prevented the maintenance of church communion.

Above all, the phenomena of *moral* conduct of life that are important to us are found in similar form among the adherents of the most diverse denominations that emerged from one of the four sources listed above, or from a combination of several of them. We shall see that similar ethical maxims could be linked with different doctrinal foundations. The influential literary aids to pastoral care, above all the casuistic compendia of the various confessions, also influenced one another over time, and one finds great similarities among them despite notoriously very different practices in the conduct of life. It might therefore almost seem that we would do best to ignore both the doctrinal foundations and the ethical theory entirely and to keep purely to moral practice, as far as it can be ascertained.

—But that is simply not the case. The various doctrinal roots of ascetic morality did, it is true, die

3 Count Nikolaus Ludwig von Zinzendorf (1700–1760) refounded the Moravian Brethren on his estate at Herrnhut in Saxony.

GERMAN

asketischen Sittlichkeit starben freilich, nach fürchterlichen Kämpfen, ab. Aber die ursprüngliche Verankerung an jenen Dogmen hat nicht nur in der »undogmatischen« späteren Ethik mächtige Spuren hinterlassen, sondern *nur* die Kenntnis des ursprünglichen Gedankengehalts lehrt verstehen, wie jene Sittlichkeit mit dem die innerlichsten Menschen jener Zeit absolut beherrschenden Gedanken an das *Jenseits* verknüpft war, ohne dessen alles überragende Macht damals *keinerlei* die Lebenspraxis ernstlich beeinflussende sittliche Erneuerung ins Werk gesetzt worden ist.

Denn selbstverständlich nicht auf das, was etwa in ethischen Kompendien der Zeit theoretisch und offiziell gelehrt wurde, – so gewiß auch dies durch den Einfluß von Kirchenzucht, Seelsorge und Predigt praktische Bedeutung hatte, – kommt es für uns an[3], sondern auf etwas ganz anderes: auf die Ermittelung derjenigen durch den religiösen Glauben und die Praxis des religiösen Lebens geschaffenen psychologischen *Antriebe*, welche der Lebensführung die Richtung wiesen und das Individuum in ihr festhielten. Diese Antriebe aber entsprangen nun einmal in hohem Maß auch der Eigenart der religiösen Glaubensvorstellungen. Der damalige Mensch grübelte über scheinbar abstrakte Dogmen in einem Maße, welches seinerseits wieder nur verständlich wird, wenn wir deren Zusammenhang mit praktisch-religiösen Interessen durchschauen.

Der Weg durch einige dogmatische Betrachtungen[4], welcher dem nicht theologischen Leser ebenso mühsam wie dem theologisch Gebildeten hastig und oberflächlich erscheinen muß, ist unvermeidlich. Dabei können wir freilich nur so verfahren, daß wir die religiösen Gedanken in einer »idealtypisch« kompilierten Konsequenz vorführen, wie sie in der historischen Realität nur selten anzutreffen war. Denn gerade *wegen* der Unmöglichkeit, in der historischen Wirklichkeit scharfe Grenzen zu ziehen, können wir nur bei Untersuchung ihrer *konsequentesten* Formen hoffen, auf ihre spezifischen Wirkungen zu stoßen. –

ENGLISH

off after terrible struggles. But their original anchoring in those dogmas not only left powerful traces in the later "undogmatic" ethic; *only* knowledge of the original body of ideas enables us to understand how that morality was bound up with the thought of the *hereafter*, which absolutely dominated the most inward people of that time. Without the overriding power of that thought, *no* moral renewal that seriously affected practical life was set in motion in those days.

For what matters to us[3] is, of course, not what was taught theoretically and officially in the ethical compendia of the time—however certainly this, too, had practical significance through the influence of church discipline, pastoral care and preaching. It is something quite different: identifying those psychological *impulses*, created by religious belief and the practice of religious life, that gave direction to the conduct of life and held the individual to it. These impulses, however, sprang to a large degree precisely from the particular character of religious beliefs as well. People of that time brooded over seemingly abstract dogmas to an extent that, in turn, becomes intelligible only when we see their connection with practical religious interests.

The path through some doctrinal considerations[4]—which must seem as laborious to the reader without theology as it will seem hasty and superficial to the theologically educated—is unavoidable. In taking it, we can admittedly only proceed by presenting the religious ideas in an "ideal-typically" compiled consistency, of a kind only rarely found in historical reality. For precisely *because* it is impossible to draw sharp boundaries in historical reality, we can hope to come upon their specific effects only by examining their *most consistent* forms.—

GERMAN ENGLISH

46789101213

5 Johan van Oldenbarnevelt (1547–1619), leading Dutch statesman, executed after the Calvinist victory at the Synod of Dort.
11 Richard Baxter (1615–1691), English Puritan pastor and prolific devotional writer, Weber's chief witness for Puritan ethics; Luke Tyerman wrote a standard life of John Wesley.

4

[1] Den Zwinglianismus behandeln wir nicht gesondert, da er nach kurzer großer Machtstellung schnell an Bedeutung zurückging. – Der »Arminianismus«, dessen *dogmatische* Eigenart in der Ablehnung des Prädestinationsdogmas in seiner schroffen Formulierung bestand und der die »innerweltliche Askese« ablehnte, ist als Sekte nur in Holland (und den Ver. Staaten) konstituiert und in diesem Kapitel für uns ohne Interesse bzw. nur von dem negativen Interesse: daß er die Konfession des kaufmännischen Patriziats in Holland war (s. darüber später). Seine Dogmatik galt in der anglikanischen Kirche und in den meisten methodistischen Denominationen. Seine »erastianische« (d.h.

[1] We do not treat Zwinglianism separately, since after a brief period of great power it rapidly lost significance.—"Arminianism," whose *doctrinal* peculiarity consisted in rejecting the dogma of predestination in its rigorous formulation, and which rejected "worldly asceticism," was constituted as a sect only in Holland (and the United States). In this chapter it is of no interest to us, or only of the negative interest that it was the confession of the merchant patriciate in Holland (see later on this). Its dogmatics prevailed in the Anglican Church and in most Methodist denominations. Its "Erastian" (i.e.

6

die Souveränität des Staates auch in Kirchensachen vertretende) Haltung war aber die *aller* rein politisch interessierten Instanzen, des Langen Parlaments in England ganz ebenso wie der Elisabeth und der niederländischen Generalstaaten, vor allem: Oldenbarneveldts.

upholding the sovereignty of the state in church matters too) stance, however, was that of *all* authorities with purely political interests—of the Long Parliament in England just as much as of Elizabeth and of the Dutch States General, and above all of Oldenbarnevelt.[5]

7

[2] Ueber die Entwicklung des Begriffs »Puritanismus« s. statt Andrer Sanford in den »Studies and Reflections of the Great Rebellion« S. 65 f. Wir brauchen hier den Ausdruck, wo wir ihn überhaupt anwenden, stets in dem Sinn, den er in der populären Sprache des 17. Jahrhunderts angenommen hatte: die asketisch gerichteten religiösen Bewegungen in Holland und England, ohne Unterschied der Kirchenverfassungsprogramme und Dogmen, also mit Einschluß der »Independenten«, Kongregationalisten, Baptisten, Mennoniten und Quäker.

[2] On the development of the concept of "Puritanism" see, to name one among many, Sanford in the "Studies and Reflections of the Great Rebellion," p. 65 f. Wherever we use the term here at all, we always use it in the sense it had acquired in the popular language of the seventeenth century: the ascetically oriented religious movements in Holland and England, irrespective of their programs of church government and their dogmas, thus including the "Independents," Congregationalists, Baptists, Mennonites and Quakers.

8

[3] Das ist in den Erörterungen dieser Fragen sehr arg verkannt worden. Namentlich Sombart, aber auch Brentano, zitieren stets die ethischen Schriftsteller (meist solche, die sie bei mir kennen lernten) wie Kodifikationen von Lebensregeln, ohne *je* zu fragen, für welche von diesen denn die psychologisch allein wirksamen *Heils*prämien gegeben waren.

[3] This has been very badly misunderstood in discussions of these questions. Sombart in particular, but also Brentano, constantly cite the ethical writers (mostly ones they came to know through me) as if they were codifications of rules of life, without *ever* asking which of these rules carried the premiums of *salvation*, the only premiums that were psychologically effective.

9

[4] Ich brauche kaum besonders zu betonen, daß diese Skizze, soweit sie sich auf rein dogmatischem Gebiet bewegt, überall an die Formulierungen der kirchen- und dogmengeschichtlichen Literatur, also an die »zweite Hand« angelehnt ist und insoweit schlechterdings keinerlei »Originalität« beansprucht. Selbstverständlich habe ich mich nach Vermögen in die Quellen der Reformationsgeschichte zu vertiefen gesucht. Aber dabei die intensive und feinsinnige theologische Arbeit vieler Jahrzehnte ignorieren zu wollen, statt sich – wie das ganz unvermeidlich ist – von ihr zum Verständnis der Quellen *leiten* zu lassen, wäre eine starke Anmaßung gewesen. Ich muß hoffen, daß die notgedrungene Kürze der Skizze nicht zu inkorrekten Formulierungen geführt hat und daß ich wenigstens sachlich erhebliche Mißverständnisse vermieden habe.

[4] I hardly need to stress that this sketch, insofar as it moves in the purely doctrinal field, relies throughout on the formulations of the literature on church history and the history of dogma—that is, on "secondhand" sources—and to that extent claims no "originality" whatsoever. Naturally I have tried as far as I could to immerse myself in the sources of the history of the Reformation. But to ignore in the process the intensive and subtle theological work of many decades, instead of letting oneself be *guided* by it toward an understanding of the sources—as is quite unavoidable—would have been gross presumption. I must hope that the enforced brevity of the sketch has not led to incorrect formulations, and that I have at least avoided misunderstandings of any material importance.

10

»Neues« enthält die Darstellung für jeden mit der wichtigsten theologischen Literatur Vertrauten sicherlich nur insofern, als natürlich Alles auf die für *uns* wichtigen Gesichtspunkte abgestellt ist, von denen manche gerade entscheidend bedeutsame, – wie z.B. der *rationale Charakter der Askese* und ihre Bedeutung für den modernen »Lebensstil«, – theologischen Darstellern naturgemäß ferner lagen. Auf diese und überhaupt auf die soziologische Seite der Sache ist, seit dieser Aufsatz erschien, durch das schon oben zitierte Werk von *E. Tröltsch* – dessen »Gerhard und Melanchthon« sowie zahlreiche Rezensionen in den Gött. Gel. Anz. bereits manche Vorläufer seiner großen Arbeit enthalten, – systematisch eingegangen worden.

For anyone familiar with the most important theological literature, the account certainly contains something "new" only insofar as everything is naturally geared to the points of view that matter to *us*. Some of these—precisely some of decisive importance, such as the *rational character of asceticism* and its significance for the modern "style of life"—naturally lay further from the concerns of theological writers. Since this essay appeared, these aspects, and the sociological side of the matter in general, have been treated systematically in the work by *E. Troeltsch* already cited above—whose "Gerhard und Melanchthon" and numerous reviews in the Gött. Gel. Anz. already contain many precursors of his great work.

THE DOCTRINE OF PREDESTINATION

Weber sets out the Calvinist doctrine of predestination in the words of the Westminster Confession.

GERMAN

II.1.2 Der Glaube[5] nun, um welchen in den kapitalistisch höchst entwickelten Kulturländern: den Niederlanden, England, Frankreich im 16. und 17. Jahrhundert die großen politischen und Kulturkämpfe geführt worden sind und dem wir uns deshalb zuerst zuwenden, war der *Calvinismus*[6]. Als sein am meisten charakteristisches Dogma galt damals und gilt im allgemeinen auch heute die Lehre von der *Gnadenwahl*. Man hat zwar darüber gestritten, ob sie »das wesentlichste« Dogma der reformierten Kirche oder ein »Anhängsel« sei. Urteile über die Wesentlichkeit einer historischen Erscheinung sind nun aber entweder Wert- und Glaubensurteile – dann nämlich, wenn das an ihr allein »Interessierende« oder allein dauernd »Wertvolle« damit gemeint ist.

Oder es ist das wegen seines Einflusses auf andere historische Hergänge *kausal* Bedeutsame gemeint: dann handelt es sich um historische Zurechnungsurteile. Geht man nun, wie dies hier zu geschehen hat, von diesem letzteren Gesichtspunkt aus und fragt also nach der Bedeutung, welche jenem Dogma nach seinen kulturgeschichtlichen *Wirkungen* zuzumessen ist, so müssen diese sicherlich hoch angeschlagen werden[7]. Der Kulturkampf, den Oldenbarneveldt führte, zerschellte an ihm, die Spaltung in der englischen Kirche wurde unter Jakob I. unüberbrückbar, seit Krone und Puritanismus auch dogmatisch – eben über diese Lehre –

ENGLISH

The faith[5] over which the great political and cultural struggles were fought in the sixteenth and seventeenth centuries in the most highly developed capitalist countries—the Netherlands, England, France—and to which we therefore turn first, was *Calvinism*[6]. Its most characteristic dogma was considered then, and is generally still considered today, to be the doctrine of *predestination*. It has, to be sure, been debated whether it is "the most essential" dogma of the Reformed Church or an "appendage." Judgments about the essentialness of a historical phenomenon, however, are either judgments of value and of faith—namely when what is meant is what alone is "of interest" in it, or what alone is of lasting "value."

Or what is meant is what is *causally* significant because of its influence on other historical processes: then we are dealing with judgments of historical attribution. If, as must be done here, we start from this latter point of view, and thus ask about the significance to be assigned to that dogma according to its *effects* on cultural history, these must certainly be rated highly[7]. The cultural struggle waged by Oldenbarnevelt was shattered on it; the split in the English church became unbridgeable under James I once Crown and

12

– Zitiert ist, schon aus Raumgründen, nicht alles Mitbenutzte, sondern jeweils *nur* diejenigen Arbeiten, denen der betreffende Teil des Textes folgt oder an die er anknüpft. Dies sind nicht selten gerade ältere Autoren, wenn ihnen die hier interessierenden Gesichtspunkte näher lagen. Die ganz ungenügende pekuniäre Ausstattung der deutschen Bibliotheken bringt es mit sich, daß man in der »Provinz« die allerwichtigsten Quellenschriften und Arbeiten nur auf kurze Wochen leihweise von Berlin oder anderen großen Bibliotheken erhalten kann. So etwa Voët, Baxter, Tyermans Wesley, alle methodistischen, baptistischen und Quäker-Schriftsteller und viele nicht im Corpus Reformatorum enthaltenen Schriftsteller der ersten Zeit überhaupt. Vielfach ist der Besuch englischer und namentlich amerikanischer Bibliotheken für jedes *eingehende* Studium unerläßlich.

—If only for reasons of space, not everything consulted has been cited, but in each case *only* those works that the relevant part of the text follows or builds on. Not infrequently these are older authors, where the points of view of interest here lay closer to them. The wholly inadequate funding of German libraries means that in the "provinces" one can obtain the most important source texts and studies only on loan from Berlin or other large libraries, and only for a few short weeks. This applies, for instance, to Voët, Baxter, Tyerman's Wesley, all the Methodist, Baptist and Quaker writers, and many writers of the early period generally who are not included in the Corpus Reformatorum. For any *detailed* study, visits to English and especially American libraries are often indispensable.[11]

13

Für die nachstehende Skizze mußte (und konnte auch) natürlich im allgemeinen genügen, was in Deutschland erhältlich war. – In Amerika führt seit einiger Zeit die charakteristische geflissentliche Verleugnung der eigenen »sektiererischen« Vergangenheit durch die Universitäten dazu, daß die Bibliotheken wenig oder oft geradezu nichts Neues an derartiger Literatur anschaffen, – ein Einzelzug aus jener allgemeinen Tendenz zur »Säkularisation« des amerikanischen Lebens, welche in nicht langer Zeit den historisch überkommenen Volkscharakter aufgelöst und den Sinn mancher grundlegenden Institutionen des Landes völlig und endgültig verändert haben wird. Man muß zu den orthodoxen kleinen Sekten-Colleges auf das Land gehen.

For the following sketch, what was obtainable in Germany naturally had to suffice (and could suffice) on the whole.—In America, for some time now, the universities' characteristic and deliberate disavowal of their own "sectarian" past has meant that libraries acquire little, or often nothing at all, that is new in literature of this kind. This is one particular feature of that general tendency toward the "secularization" of American life which, before long, will have dissolved the historically inherited national character and completely and definitively changed the meaning of many of the country's fundamental institutions. One has to go out into the countryside, to the small orthodox sect colleges.

GERMAN

differierten, und überhaupt wurde *sie* in erster Linie als das Staatsgefährliche am Calvinismus aufgefaßt und obrigkeitlich bekämpft[8]. Die großen Synoden des 17.

Jahrhunderts, vor allem Dordrecht und Westminster, daneben zahlreiche kleinere, stellten ihre Erhebung zu kanonischer Gültigkeit in den Mittelpunkt ihrer Arbeit; unzähligen der Helden der »ecclesia militans« hat sie als fester Halt gedient und im 18. ebenso wie im 19. Jahrhundert hat sie Kirchenspaltungen hervorgerufen und bei großen Neuerweckungen das Schlachtgeschrei abgegeben. Wir können an ihr nicht vorbeigehen und lernen zunächst ihren Inhalt, – da er heute nicht mehr als jedem Gebildeten bekannt gelten darf, – authentisch aus den Sätzen der »Westminster confession« von 1647 kennen, welche in diesem Punkt sowohl von independentischen als von baptistischen Glaubensbekenntnissen einfach wiederholt worden ist[9]:

1415161718192021 22

II.1.3 Kapitel 9. (Vom freien Willen.) Nr. 3: Der Mensch hat durch seinen Fall in den Stand der Sünde gänzlich alle Fähigkeit seines Willens zu irgend etwas geistlich Gutem

ENGLISH

Puritanism differed doctrinally as well—precisely over this doctrine; and in general it was *this doctrine*, first and foremost, that was seen as the element in Calvinism dangerous to the state and was combated by the authorities[8]. The great synods of the seventeenth

century, above all Dordrecht and Westminster, and numerous smaller ones besides, made its elevation to canonical validity the centerpiece of their work. It served countless heroes of the "ecclesia militans" [church militant] as a firm support, and in the eighteenth as in the nineteenth century it caused church schisms and supplied the battle cry at great revivals. We cannot pass it by. Since its content can no longer be assumed to be known to every educated person today, let us first learn it authentically from the propositions of the "Westminster Confession" of 1647, which on this point was simply repeated by both Independent and Baptist confessions of faith[9]:

Chapter 9 (Of Free Will), No. 3: Man, by his fall into the state of sin, has wholly lost all ability of his will to anything spiritually good that brings salva-

14

[5] Wir interessieren uns nachstehend *zunächst* in keiner Weise für Herkunft, Antezedentien und Entwicklungsgeschichte der asketischen Richtungen, sondern nehmen ihren Gedankengehalt so, wie er, voll entwickelt, war, als gegebene Größe hin.

[5] In what follows we are *initially* not interested at all in the origin, antecedents and history of development of the ascetic movements; we take their body of ideas as a given, as it was when fully developed.

15

[6] Ueber Calvin und den Calvinismus im allgemeinen unterrichtet neben der grundlegenden Arbeit von Kampschulte mit am besten die Darstellung von Erich Marcks (in seinem »Coligny«). Nicht überall kritisch und tendenzfrei ist Campbell, The Puritans in Holland, England und Amerika (2 Bde.). Eine stark anticalvinistische Parteischrift sind Piersons Studien over Johan Calvijn. Für die holländische Entwicklung sind neben Motley die niederländischen Klassiker, speziell *Groen van Prinsterer*, Geschied. v. h. Vaderland; – La Hollande et l'influence de Calvin (1864); – Le parti antirévolutionnaire et confessionnel dans l'église des P. B. (1860: für das *moderne* Holland); – ferner vor allem *Fruin's* Tien jaren uit den tachtigjarigen oorlog und besonders *Naber's* Calvinist of Libertijnsch zu vergleichen, daneben *W. J. F. Nuyens*, Gesch. der kerkel. an pol.

[6] On Calvin and Calvinism in general, among the best sources of information, alongside the fundamental work of Kampschulte, is the account by Erich Marcks (in his "Coligny"). Campbell, The Puritans in Holland, England and America (2 vols.), is not always critical or free of bias. A strongly anti-Calvinist partisan work is Pierson's Studien over Johan Calvijn. For the Dutch development one should consult, besides Motley, the Dutch classics, especially *Groen van Prinsterer*, Geschied. v. h. Vaderland;—La Hollande et l'influence de Calvin (1864);—Le parti antirévolutionnaire et confessionnel dans l'église des P. B. (1860: for *modern* Holland);—also, above all, *Fruin's* Tien jaren uit den tachtigjarigen oorlog and especially *Naber's* Calvinist of Libertijnsch; in addition *W. J. F. Nuyens*, Gesch. der kerkel. an pol.

16

geschillen in de Rep. de Ver. Prov. (Amst. 1886); *A. Köhler*, Die niederl. ref. Kirche (Erlangen 1856) für das 19. Jahrhundert, für Frankreich neben Polenz jetzt *Baird*, Rise of the Huguenots, für England neben Carlyle, Macaulay, Masson und – last not least – Ranke jetzt vor allem die verschiedenen später zu zitierenden Arbeiten von Gardiner und Firth, ferner z.B. *Taylor*, A retrospect of the religious life in England (1854) und das vortreffliche Buch von *Weingarten* über »Die englischen Revolutions-Kirchen«, dazu der Aufsatz über die englischen »Moralisten« von *E. Tröltsch* in der Realenzyklopädie für Protest. Theol. u. Kirche 3. Aufl., ferner – selbstverständlich – dessen »Soziallehren der christlichen Kirchen und Gruppen« und Ed. *Bernsteins* ausgezeichneter Essay in der »Geschichte des Sozialismus« (Stuttgart 1895, Bd.

geschillen in de Rep. de Ver. Prov. (Amst. 1886); *A. Köhler*, Die niederl. ref. Kirche (Erlangen 1856) for the nineteenth century. For France, besides Polenz, now *Baird*, Rise of the Huguenots. For England, besides Carlyle, Macaulay, Masson and—last but not least—Ranke, now above all the various works of Gardiner and Firth to be cited later; also, e.g., *Taylor*, A retrospect of the religious life in England (1854), and the excellent book by *Weingarten* on "Die englischen Revolutions-Kirchen" [The English Revolutionary Churches]; in addition the article on the English "moralists" by *E. Troeltsch* in the Realenzyklopädie für Protest. Theol. u. Kirche, 3rd ed., and—of course—his "Sozialehren der christlichen Kirchen und Gruppen" [The Social Teachings of the Christian Churches and Groups], and Ed. *Bernstein*'s excellent essay in the "Geschichte des Sozialismus" (Stuttgart 1895, vol.

GERMAN

und die Seligkeit mit sich Führendem verloren, so sehr, daß ein natürlicher Mensch, als gänzlich abgewandt vom Guten und tot in Sünde, nicht fähig ist sich zu bekehren oder sich auch nur dafür vorzubereiten.

II.1.4 Kapitel 3. (Von Gottes ewigem Ratschluß.) Nr. 3: Gott hat zur Offenbarung seiner Herrlichkeit durch seinen

ENGLISH

tion with it, so much so that a natural man, being altogether turned away from the good and dead in sin, is not able to convert himself or even to prepare himself for it.

Chapter 3 (Of God's Eternal Decree), No. 3: By his decree, for the manifestation of his glory, God has determined (predestinated) some men..... to everlasting life, and ordained (foreordained) others to everlasting death. No. 5: Those of mankind who

17

I S. 506 f.). Beste Bibliographie (über 7000 Nummern) bei *Dexter*, Congregationalism of the last 300 years (freilich vornehmlich – aber doch nicht ausschließlich – *Kirchenverfassungs*fragen). Das Buch steht ganz wesentlich höher als Price (Hist. of Nonconformism), Skeats und andere Darstellungen. Für Schottland z.B. *Sack*, K. von Schottland (1844) und die Literatur über John Knox. Für die amerikanischen Kolonien ragt aus der zahlreichen Einzelliteratur das Werk von *Doyle*, The English in Amerika hervor. Ferner: Daniel Wait *Howe*, The Puritan Republic (Indianapolis, The Bowen-Merrill-Cy publishers), *J. Brown*, The pilgrim fathers of New England and their Puritan successors (3d ed. Revell). Weitere Zitate am gegebenen Ort. Für die *Lehr*unterschiede ist die nachfolgende Darstellung ganz besonders *Schneckenburgers* schon früher zitiertem Vorlesungszyklus verpflichtet.

I p. 506 f.). The best bibliography (over 7,000 entries) is in *Dexter*, Congregationalism of the last 300 years (admittedly concerned mainly—though not exclusively—with questions of *church government*). The book stands far above Price (Hist. of Nonconformism), Skeats and other accounts. For Scotland, e.g., *Sack*, K. von Schottland (1844), and the literature on John Knox. For the American colonies, the work of *Doyle*, The English in America, stands out from the numerous specialized studies. Further: Daniel Wait *Howe*, The Puritan Republic (Indianapolis, The Bowen-Merrill-Cy publishers); *J. Brown*, The pilgrim fathers of New England and their Puritan successors (3d ed. Revell). Further references at the appropriate place. For the differences in *doctrine*, the following account is particularly indebted to *Schneckenburger*'s series of lectures, cited earlier.

18

– Ritschls grundlegendes Werk: Die christliche Lehre von der Rechtfertigung und Versöhnung (3 Bde. hier nach der 3. Auflage zitiert) zeigt in der starken Untermischung der historischen Darstellung mit Werturteilen die ausgeprägte Eigenart des Verfassers, welche bei aller Großartigkeit der gedanklichen Schärfe dem Benutzer nicht immer die volle Sicherheit der »Objektivität« gibt. Wo er z.B. Schneckenburgers Darstellung ablehnt, ist mir das Recht dazu oft zweifelhaft geblieben, so wenig ich mir im übrigen ein eigenes Urteil anmaße. Was ferner z.B. für ihn aus der großen Mannigfaltigkeit der religiösen Gedanken und Stimmungen, schon bei Luther selbst, als »lutherische« Lehre gilt, scheint oft durch Werturteile festgestellt: es ist das, was für Ritschl *dauernd wertvoll* am Luthertum ist. Es ist Luthertum, wie es (nach R.)

—Ritschl's fundamental work, Die christliche Lehre von der Rechtfertigung und Versöhnung [The Christian Doctrine of Justification and Reconciliation] (3 vols., cited here from the 3rd edition), shows in its heavy intermixture of historical account and value judgments the pronounced individuality of its author, which, for all the magnificence of his intellectual acuity, does not always give the user complete confidence in its "objectivity." Where, for example, he rejects Schneckenburger's account, I have often remained doubtful whether he was justified, little as I otherwise presume to a judgment of my own. Moreover, what counts for him as "Lutheran" doctrine, out of the great variety of religious ideas and moods already present in Luther himself, often seems to be determined by value judgments: it is what is of *lasting value* in Lutheranism for Ritschl. It is Lutheranism as (according to R.)

19

sein *sollte*, nicht immer, wie es *war*. Daß die Werke von Karl Müller, Seeberg u. ä. *überall* benutzt sind, bedarf wohl nicht der besonderen Erwähnung. – Wenn ich nachstehend dem Leser ebenso *wie mir selbst* die Pönitenz einer bösen Fußnotengeschwulst auferlegt habe, so war dafür eben die Nötigung entscheidend, eine wenigstens vorläufige Nachprüfung der Gedanken dieser Skizze, auch durch Andeutung mancher weiter daran sich anschließenden Gesichtspunkte, speziell den *nicht* theologischen Lesern zu ermöglichen.

it *ought* to be, not always as it *was*. That the works of Karl Müller, Seeberg and others have been used *throughout* hardly needs special mention.—If in what follows I have imposed on the reader, as *on myself*, the penance of a malignant swelling of footnotes, the decisive reason was the need to make possible at least a provisional check of the ideas in this sketch, especially for *non*-theological readers, partly by indicating a number of further points of view that follow from them.

20

[7] Zu der folgenden Skizze mag von vornherein nachdrücklich darauf hingewiesen werden, daß wir hier *nicht* die persönlichen Ansichten *Calvins*, sondern den *Calvinismus* betrachten, und auch diesen in *derjenigen Gestalt*, zu welcher er sich Ende des 16. und im 17. Jahrhundert in den großen Gebieten seines beherrschenden Einflusses, die zugleich Träger kapitalistischer Kultur waren, entwickelt hat. Deutschland bleibt vorerst *ganz beiseite*, da der reine Calvinismus hier nirgends große Gebiete *beherrscht* hat. »Reformiert« ist natürlich keineswegs identisch mit »calvinistisch«.

[7] With regard to the following sketch, it should be emphatically pointed out from the start that we are considering here *not* the personal views of *Calvin* but *Calvinism*—and that, too, in *the form* into which it developed at the end of the sixteenth century and in the seventeenth in the great regions of its dominant influence, which were at the same time bearers of capitalist culture. Germany is left *entirely aside* for the time being, since pure Calvinism nowhere *dominated* large regions here. "Reformed" is of course by no means identical with "Calvinist."

21

[8] Schon die von der Universität Cambridge mit dem Erzbischof von Canterbury vereinbarte Deklaration des 17. Artikels des anglikanischen Bekenntnisses, die sog. Lambeth-Artikel von 1595, welche (im Gegensatz zur offiziellen Fassung) ausdrücklich auch die Prädestination zum Tode lehrten, wurde von der Königin nicht ratifiziert. Auf die ausdrückliche Prädestination zum Tode (nicht nur: die »Zulassung« der Verdammnis, wie die mildere Lehre wollte), legten gerade die Radikalen entscheidendes Gewicht (so die Hanserd Knollys Confession).

[8] Even the declaration on the 17th Article of the Anglican confession agreed between the University of Cambridge and the Archbishop of Canterbury—the so-called Lambeth Articles of 1595, which (in contrast to the official version) expressly taught predestination to death as well—was not ratified by the Queen. It was precisely the radicals who laid decisive weight on explicit predestination to death, not merely on the "permission" of damnation, as the milder doctrine had it (so, for example, the Hanserd Knollys Confession).

GERMAN

Beschluß einige Menschen..... bestimmt (predestinated) zu ewigem Leben und andere verordnet (foreordained) zu ewigem Tode. Nr. 5: Diejenigen aus dem Menschengeschlecht, welche bestimmt sind zum Leben, hat Gott, bevor der Grund der Welt gelegt wurde, nach seinem ewigen und unveränderlichen Vorsatz und dem geheimen Ratschluß und der Willkür seines Willens erwählt in Christus zu ewiger Herrlichkeit, und dies aus reiner freier Gnade und Liebe, nicht etwa so, daß die Voraussicht von Glauben oder guten Werken oder Beharrlichkeit in einem von beiden, oder irgend etwas anderes in den Geschöpfen, als Bedingung oder Ursache, ihn dazu bewogen hätten, sondern alles zum Preise seiner herrlichen Gnade. Nr.

7: Es gefiel Gott, die übrigen des Menschengeschlechts gemäß dem unerforschlichen Rat seines Willens, wonach er Gnade erteilt oder vorenthält, wie es ihm gefällt, zur Verherrlichung seiner unumschränkten Macht über seine Geschöpfe zu übergehen und sie zu ordnen zu Unehre und Zorn für ihre Sünde, zum Preise seiner herrlichen Gerechtigkeit.

II.1.5 Kapitel 10. (Von wirksamer Berufung.) Nr. 1: Es gefällt Gott, alle die, welche er bestimmt hat zum Leben, und nur sie, zu der von ihm festgesetzten und passenden Zeit durch sein Wort und seinen Geist wirksam zu berufen... indem er hinwegnimmt ihr steinernes Herz und ihnen gibt ein fleischernes Herz, indem er ihren Willen erneuert und durch seine allmächtige Kraft sie für das, was gut ist, entscheidet.....

II.1.6 Kapitel 5. (Von der Vorsehung.) Nr. 6: Was die bösen und gottlosen Menschen betrifft, welche Gott als ein gerechter Richter um früherer Sünden willen verblendet und verhärtet, so entzieht er ihnen nicht allein seine Gnade, durch welche ihr Verstand hätte erleuchtet und ihre Herzen ergriffen werden können, sondern zuweilen entzieht er ihnen auch die Gaben, die sie hatten, und bringt sie mit solchen Gegenständen in Beziehung, aus welchen ihr Verderbnis eine Gelegenheit zur Sünde macht, und übergibt sie außerdem ihren eigenen Lüsten, den Versuchungen der Welt und der Macht Satans, wodurch es geschieht, daß sie sich selbst verhärten, sogar durch dieselben Mittel, deren Gott sich zur Erweichung anderer bedient[10].

23

ENGLISH

are determined to life, God, before the foundation of the world was laid, according to his eternal and immutable purpose and the secret counsel and good pleasure of his will, has chosen in Christ to everlasting glory—and this out of mere free grace and love, not as though the foresight of faith or good works, or of perseverance in either of them, or anything else in the creatures, had moved him to it as a condition or cause, but all to the praise of his glorious grace. No.

7: It pleased God, according to the unsearchable counsel of his will, by which he grants or withholds grace as he pleases, for the glory of his sovereign power over his creatures, to pass by the rest of mankind and to ordain them to dishonor and wrath for their sin, to the praise of his glorious justice.

Chapter 10 (Of Effectual Calling), No. 1: It pleases God to call effectually all those whom he has determined to life, and them only, at his appointed and fitting time, by his Word and Spirit... taking away their heart of stone and giving them a heart of flesh, renewing their wills and, by his almighty power, determining them to that which is good.....

Chapter 5 (Of Providence), No. 6: As for those wicked and ungodly men whom God, as a righteous judge, blinds and hardens for former sins, he not only withholds from them his grace, by which their understanding might have been enlightened and their hearts moved, but sometimes also withdraws the gifts they had, and brings them into contact with such objects as their corruption makes an occasion of sin; and, moreover, he gives them over to their own lusts, the temptations of the world and the power of Satan, whereby it comes about that they harden themselves, even by the same means that God uses to soften others[10].

22

[9] Den Wortlaut der hier und weiterhin zitierten calvinistischen Symbole s. bei Karl Müller, Die Bekenntnisschriften der reformierten Kirche. Leipzig 1903. Weitere Zitate am gegebenen Ort.

[9] For the wording of the Calvinist creeds cited here and below, see Karl Müller, Die Bekenntnisschriften der reformierten Kirche [The Confessional Writings of the Reformed Church]. Leipzig 1903. Further references at the appropriate place.

GERMAN

II.1.7 »Mag ich zur Hölle fahren, aber solch ein Gott wird niemals meine Achtung erzwingen« – war bekanntlich Miltons Urteil über die Lehre[11]. Aber nicht auf eine Wertung, sondern auf die geschichtliche Stellung des Dogmas kommt es für uns hier an. Nur kurz können wir bei der Frage verweilen: wie diese Lehre entstand und welchen Gedankenzusammenhängen in der calvinistischen Theologie sie sich einfügte. Zwei Wege zu ihr waren möglich.

Das Phänomen des religiösen Erlösungsgefühls verknüpft sich gerade bei den aktivsten und leidenschaftlichsten jener großen Beter, wie sie die Geschichte des Christentums seit Augustin immer wieder gesehen hat, mit der sicheren Empfindung, alles der ausschließlichen Wirksamkeit einer objektiven Macht, nicht das geringste dem eigenen Wert zu danken zu haben: Die mächtige Stimmung froher Sicherheit, in welche sich der ungeheure Krampf des Sündengefühls bei ihnen entladet, bricht scheinbar gänzlich unvermittelt über sie herein und vernichtet jede Möglichkeit der Vorstellung, daß dieses unerhörte Gnadengeschenk irgendwelcher eigenen Mitwirkung verdankt werden oder mit Leistungen oder Qualitäten des eigenen Glaubens und Wollens verknüpft sein könnte.

In jenen Zeiten seiner höchsten religiösen Genialität, in welcher Luther seine »Freiheit eines Christenmenschen« zu schreiben fähig war, stand auch ihm der »heimliche Ratschluß« Gottes als absolut alleinige grundlose Quelle seines religiösen Gnadenbestandes am festesten[12]. Er gab ihn auch später nicht förmlich auf, – aber nicht nur gewann der Gedanke keine zentrale Stellung bei ihm, sondern er tritt immer mehr in den Hintergrund, je »realpolitischer« er als verantwortlicher Kirchenpolitiker notgedrungen wurde. Melanchthon vermied es ganz absichtlich, die »gefährliche und dunkle« Lehre in die Augsburger Konfession aufzunehmen und für die Kirchenväter des Luthertums stand es dogmatisch fest, daß die Gnade verlierbar (amissibilis) ist und durch bußfertige Demut und gläubiges Vertrauen auf Gottes Wort und die Sakramente neu gewonnen werden kann.

Gerade umgekehrt verlief der Prozeß bei Calvin[13] in einer fühlbaren Steigerung der Bedeutung der Lehre im Verlauf seiner polemischen Auseinandersetzung mit

ENGLISH

"I may go to hell, but such a God will never compel my respect"—this, as is well known, was Milton's verdict on the doctrine[11]. But what matters to us here is not an evaluation but the historical position of the dogma. We can dwell only briefly on the question of how this doctrine arose and into which contexts of thought in Calvinist theology it fitted. Two paths to it were possible.

The phenomenon of the religious feeling of redemption is linked—precisely in the most active and passionate of those great men of prayer whom the history of Christianity has seen again and again since Augustine—with the sure sense of owing everything to the exclusive working of an objective power, and not the slightest thing to one's own worth. The powerful mood of joyful certainty in which the tremendous spasm of the sense of sin is released in them breaks over them seemingly without any mediation. It destroys any possibility of imagining that this unheard-of gift of grace could be owed to any cooperation of one's own, or could be connected with achievements or qualities of one's own faith and will.

In those times of his highest religious genius, when Luther was able to write his "Freiheit eines Christenmenschen" [On the Freedom of a Christian], God's "secret decree" also stood most firmly for him as the absolutely sole and groundless source of his state of grace[12]. He did not formally abandon it later either—but not only did the idea never gain a central place for him; it receded more and more into the background the more "realpolitical" he necessarily became as a responsible church politician. Melanchthon quite deliberately avoided including the "dangerous and obscure" doctrine in the Augsburg Confession, and for the church fathers of Lutheranism it was dogmatically settled that grace can be lost (amissibilis) and can be regained through penitent humility and faithful trust in God's word and the sacraments.

With Calvin[13] the process ran exactly the other way: the significance of the doctrine grew perceptibly in the course of his polemical disputes with

[10] Vgl. die Savoy und die (amerikanische) Hanserd Knollys Declaration, Ueber den Prädestinatianismus der Hugenotten s.u.a. Polenz I 545 ff.

[10] Cf. the Savoy and the (American) Hanserd Knollys Declarations. On the predestinarianism of the Huguenots see, among others, Polenz I 545 ff.

GERMAN

dogmatischen Gegnern. Sie ist erst in der dritten Auflage seiner »Institutio« voll entfaltet und gewinnt ihre zentrale Stellung erst posthum in den großen Kulturkämpfen, welche die Synoden von Dordrecht und Westminster abzuschließen suchten. Bei Calvin ist eben das »decretum horribile« *nicht* wie bei Luther *erlebt*, sondern *erdacht*, und deshalb in seiner Bedeutung gesteigert mit jeder weiteren Steigerung der gedanklichen Konsequenz in der Richtung seines lediglich Gott, nicht den Menschen, zugewendeten religiösen Interesses[14].

Nicht Gott ist um der Menschen, sondern die Menschen sind um Gottes willen da, und alles Geschehen – also auch die für Calvin zweifellose Tatsache, daß nur ein kleiner Teil der Menschen zur Seligkeit berufen ist – kann seinen Sinn ausschließlich als Mittel zum Zweck der Selbstverherrlichung von Gottes Majestät haben. Maßstäbe irdischer »Gerechtigkeit« an seine souveränen Verfügungen anzulegen, ist sinnlos und eine Verletzung seiner Majestät[15], da er, und er allein, *frei*, d.h. keinem Gesetz unterstellt ist, und seine Ratschlüsse uns nur soweit verständlich und überhaupt bekannt sein können, als er es für gut befand, sie uns mitzuteilen.

An diese Fragmente der ewigen Wahrheit allein können wir uns halten, alles andere: – der *Sinn* unseres individuellen Schicksals, – ist von dunklen Geheimnissen umgeben, die zu ergründen unmöglich und vermessen ist. Wenn etwa die Verworfenen über das ihrige als unverdient klagen wollten, so wäre das ähnlich, als wenn die Tiere sich beschweren würden, nicht als Menschen geboren zu sein. Denn alle Kreatur ist durch eine unüberbrückbare Kluft von Gott geschieden und verdient vor ihm, soweit er nicht zur Verherrlichung seiner Majestät ein anderes beschlossen hat, lediglich den ewigen Tod. Was wir wissen, ist nur: daß ein Teil der Menschen selig wird, ein anderer verdammt bleibt.

Anzunehmen, daß menschliches Verdienst oder Verschulden dieses Schicksal mitbestimme, hieße Gottes absolut freie Entschlüsse, die von Ewigkeit her feststehen, als durch menschliche Einwirkung wandelbar ansehen: ein unmöglicher Gedanke. Aus dem menschlich verständlichen »Vater im Himmel« des Neuen Testaments, der sich über die Wiederkehr des Sünders freut, wie ein Weib über den wiedergefundenen Groschen, ist hier ein jedem menschlichen Verständnis entzogenes transzendentes Wesen geworden, welches von Ewigkeit her nach gänzlich unerforschlichen Ratschlüssen jedem einzelnen sein Geschick zugeteilt und

ENGLISH

doctrinal opponents. It is fully developed only in the third edition of his "Institutio," and gains its central position only posthumously, in the great cultural struggles that the Synods of Dordrecht and Westminster sought to settle. For Calvin the "decretum horribile" [dreadful decree] is *not*, as for Luther, something *experienced* but something *thought out*. Its significance therefore grew with every further increase in the logical consistency of his religious interest, which was directed toward God alone and not toward human beings[14].

God does not exist for the sake of human beings; human beings exist for the sake of God. Everything that happens—including the fact, beyond doubt for Calvin, that only a small portion of humankind is called to salvation—can have meaning solely as a means to the end of the self-glorification of God's majesty. To apply standards of earthly "justice" to his sovereign dispositions is meaningless and an affront to his majesty[15], since he, and he alone, is *free*, that is, subject to no law; and his decrees can be comprehensible to us, or known to us at all, only insofar as he has seen fit to communicate them to us.

Only to these fragments of eternal truth can we hold. Everything else—the *meaning* of our individual fate—is surrounded by dark mysteries that it is impossible and presumptuous to fathom. If the damned were to complain that their fate was undeserved, it would be much as if animals were to protest that they had not been born human. For all creatures are separated from God by an unbridgeable gulf and deserve from him nothing but eternal death, insofar as he has not decided otherwise for the glorification of his majesty. All we know is that some people are saved and others remain damned.

To assume that human merit or guilt helps determine this fate would be to regard God's absolutely free decisions, fixed from eternity, as alterable by human influence: an impossible thought. The humanly understandable "Father in heaven" of the New Testament, who rejoices over the return of the sinner as a woman rejoices over the coin she has found again, has here become a transcendent being beyond all human understanding, who from eternity, according to wholly inscrutable decrees, has allotted each individual his fate and disposed of even the smallest thing in the cos-

GERMAN

über alles Kleinste im Kosmos verfügt hat[16]. Gottes Gnade ist, da seine Ratschlüsse unwandelbar feststehen, ebenso unverlierbar für die, welchen er sie zuwendet, wie unerreichbar für die, welchen er sie versagt.

25 26 27 28 29 30 31 32

ENGLISH

mos[16]. Since his decrees stand unalterably fixed, God's grace is as impossible to lose for those to whom he grants it as it is unattainable for those to whom he denies it.

25

[11] Ueber Miltons Theologie s. den Aufsatz von Eibach in den Theol. Studien und Kritiken 1879 (oberflächlich ist darüber Macaulays Essay anläßlich der Sumnerschen Uebersetzung der 1823 wiedergefundenen »Doctrina Christiana«, Tauchnitz Ed. 185 S. 1 f.), für alles Nähere natürlich das, etwas allzu schematisch gegliederte, sechsbändige englische Hauptwerk von Masson und die auf ihm ruhende deutsche Biographie Miltons von Stern. – Milton begann früh über die Prädestinationslehre in der Form des doppelten Dekrets herauszuwachsen bis zu der schließlich ganz freien Christlichkeit seines Greisenalters. In seiner Loslösung von aller Gebundenheit an die eigene Zeit läßt er sich in gewissem Sinn mit Sebastian Franck vergleichen. Nur war Milton eine praktisch-positive, Franck eine wesentlich kritische Natur.

[11] On Milton's theology see the article by Eibach in the Theol. Studien und Kritiken 1879 (Macaulay's essay on it, occasioned by Sumner's translation of the "Doctrina Christiana," rediscovered in 1823, Tauchnitz Ed. 185 p. 1 f., is superficial); for all further detail, of course, Masson's principal English work in six volumes, somewhat too schematically organized, and Stern's German biography of Milton, which rests on it.—Milton early began to grow beyond the doctrine of predestination in the form of the double decree, arriving finally at the wholly free Christianity of his old age. In his detachment from all ties to his own time he can in a certain sense be compared with Sebastian Franck. Only Milton was a practical, positive nature, Franck an essentially critical one.[24]

24 Sebastian Franck (1499–1542), German spiritualist writer and independent critic of all the confessional churches.

26

Milton ist »Puritaner« nur in jenem weitern Sinn *rationaler* Orientierung des Lebens innerhalb der Welt am göttlichen Willen, welche die dauernde Erbschaft des Calvinismus für die Nachwelt dargestellt hat. In ganz ähnlichem Sinne könnte man Franck einen »Puritaner« nennen. Beide bleiben, als »Einspänner«, für uns im einzelnen außer Betracht.

Milton is a "Puritan" only in that broader sense of a *rational* orientation of life within the world toward the divine will, which constituted the lasting legacy of Calvinism to posterity. In a quite similar sense one could call Franck a "Puritan." As "loners," both remain outside our detailed consideration.

27

[12] »Hic est fidei summus gradus: credere Deum esse clementem, qui tam paucos salvat, – justum, qui sua voluntate nos damnabiles facit« – lautet die berühmte Stelle in der Schrift de servo arbitrio.

[12] "Hic est fidei summus gradus: credere Deum esse clementem, qui tam paucos salvat,—justum, qui sua voluntate nos damnabiles facit" [This is the highest degree of faith: to believe that God is merciful, who saves so few—just, who by his own will makes us damnable]—so runs the famous passage in the treatise de servo arbitrio [On the Bondage of the Will].

28

[13] Beide, Luther und Calvin, kannten eben im Grunde – s. Ritschls Bemerkungen in der Geschichte des Pietismus und Köstlin s. v. »Gott« R. f. Prot. Theol. und K. 3. Aufl. – einen doppelten Gott: den geoffenbarten gnädigen und gütigen Vater des N. T., – denn dieser beherrscht die ersten Bücher der Institutio Christiana, – und dahinter den »Deus absconditus« als willkürlich schaltenden Despoten. Bei Luther behielt der Gott des Neuen Testaments ganz die Oberhand, weil er die *Reflexion* über das Metaphysische, als nutzlos und gefährlich, zunehmend mied, bei Calvin gewann der Gedanke an die transzendente Gottheit Macht über das Leben.

[13] At bottom, both Luther and Calvin—see Ritschl's remarks in the Geschichte des Pietismus and Köstlin s.v. "Gott" in R. f. Prot. Theol. und K., 3rd ed.—knew a double God: the revealed, gracious and kindly Father of the N.T.—for he dominates the first books of the Institutio Christiana—and behind him the "Deus absconditus" [hidden God] as a despot ruling at will. With Luther the God of the New Testament kept the upper hand entirely, because he increasingly avoided *reflection* on the metaphysical as useless and dangerous; with Calvin the idea of the transcendent deity gained power over life.

29

In der populären Entwicklung des Calvinismus freilich konnte sie sich nicht halten, – aber nicht der himmlische Vater des Neuen Testaments, sondern der Jehova des Alten trat nunmehr an ihre Stelle.

In the popular development of Calvinism, admittedly, this idea could not hold its ground—but it was not the heavenly Father of the New Testament who now took its place, but the Jehovah of the Old.

THE LONELINESS OF THE BELIEVER

Predestination left each believer alone before God, without priest, sacrament, church or any magical means of salvation.

GERMAN

II.1.8 In ihrer pathetischen Unmenschlichkeit mußte diese Lehre nun für die Stimmung einer Generation, die sich ihrer grandiosen Konsequenz ergab, vor allem eine Folge haben: ein Gefühl einer unerhörten inneren *Vereinsamung des einzelnen Individuums*[17]. In der für die Menschen der Reformationszeit entscheidendsten Angelegenheit des Lebens: der ewigen Seligkeit, war der Mensch darauf verwiesen, seine Straße einsam zu ziehen, einem von Ewigkeit her feststehenden Schicksal entgegen. Niemand konnte ihm helfen. Kein Prediger: – denn nur der Erwählte kann das Gotteswort spiritualiter verstehen. Kein Sakrament: – denn die Sakramente sind zwar von Gott zur Mehrung seines Ruhms verordnet und deshalb unverbrüchlich zu halten, aber kein Mittel, Gottes Gnade zu erlangen, sondern subjektiv nur »externa subsidia« des Glaubens.

Keine Kirche: – denn es gilt zwar der Satz »extra ecclesiam nulla salus« in dem Sinne, daß, wer sich von der wahren Kirche fernhält, nimmermehr zu den von Gott Erwählten gehören kann[18]; aber zur (äußeren) Kirche gehören auch die Reprobierten, ja sie *sollen* dazu gehören und ihren Zuchtmitteln unterworfen werden, nicht um dadurch zur Seligkeit zu gelangen, – das ist unmöglich, – sondern weil auch sie zu Gottes Ruhm zur Innehaltung seiner Gebote gezwungen werden müssen. Endlich auch: – kein Gott: denn auch Christus ist nur für die Erwählten gestorben[19] denen Gott seinen Opfertod zuzurechnen von Ewigkeit her beschlossen hatte. Dies: der absolute (im Luthertum noch keineswegs in allen Konsequenzen vollzogene) Fortfall

ENGLISH

In its pathos-laden inhumanity, this doctrine was bound to have one consequence above all for the mood of a generation that surrendered to its grandiose consistency: a feeling of unprecedented inner *loneliness of the single individual*[17]. In what was, for people of the Reformation era, the most decisive concern of life, eternal salvation, a person was forced to go his way alone, toward a destiny fixed from all eternity. No one could help him. No preacher—for only the elect can understand the word of God spiritualiter [spiritually]. No sacrament—for although the sacraments are ordained by God to increase his glory and must therefore be kept inviolably, they are no means of obtaining God's grace. Subjectively, they are only "externa subsidia" [external aids] to faith.

No church—for the principle "extra ecclesiam nulla salus" [outside the church there is no salvation] does hold, in the sense that whoever keeps away from the true church can never belong to those chosen by God[18]. But the reprobate also belong to the (outward) church. Indeed, they *ought* to belong to it and be subjected to its discipline—not so as to attain salvation thereby, which is impossible, but because they too must be compelled to keep God's commandments, for his glory. Finally, too—no God: for even Christ died only for the elect[19], to whom God had decreed from eternity to credit his sacrificial death. This was the

30

[14] Vgl. zum Folgenden: *Scheibe*, Calvins Prädestinationslehre, Halle 1897. Zur calvinistischen Theologie überhaupt: *Heppe*, Dogmatik der evangelisch-reformierten Kirche. Elberfeld 1861.

[14] On what follows, cf. *Scheibe*, Calvins Prädestinationslehre [Calvin's Doctrine of Predestination], Halle 1897. On Calvinist theology in general: *Heppe*, Dogmatik der evangelisch-reformierten Kirche [Dogmatics of the Evangelical Reformed Church], Elberfeld 1861.

31

[15] Corpus Reformatorum Vol. 77 p. 186 ff.

[15] Corpus Reformatorum vol. 77, p. 186 ff.

32

[16] Man kann die vorstehende Darstellung des calvinistischen Lehrbegriffes ziemlich in der hier gegebenen Form z.B. in Hoornbeeks Theologia practica (Utrecht 1663) L. II c. 1: de praedestinatione – der Abschnitt steht charakteristischerweise *direkt* hinter dem Titel: De Deo – nachlesen. Schriftgrundlage ist bei H. hauptsächlich das erste Kapitel des Epheserbriefes. – Die verschiedenen inkonsequenten Versuche, mit der Prädestination und Vorsehung Gottes die Verantwortlichkeit des Individuums zu kombinieren und die empirische »Freiheit« des Willens zu retten, – wie sie schon beim ersten Ausbau der Lehre bei Augustin begannen –, haben wir hier nicht nötig zu analysieren.

[16] The account of Calvinist doctrine given above can be read in much the form presented here in, for example, Hoornbeek's Theologia practica (Utrecht 1663), bk. II, ch. 1: de praedestinatione [on predestination]. Characteristically, the section comes *directly* after the one headed De Deo [On God]. H.'s scriptural basis is chiefly the first chapter of the Epistle to the Ephesians.—We need not analyze here the various inconsistent attempts to combine the responsibility of the individual with God's predestination and providence, and to save the empirical "freedom" of the will. These attempts began as early as Augustine's first elaboration of the doctrine.

GERMAN

kirchlich-*sakramentalen* Heils, war gegenüber dem Katholizismus das absolut Entscheidende.

Jener große religionsgeschichtliche Prozeß der *Entzauberung* der Welt[20], welcher mit der altjüdischen Prophetie einsetzte und, im Verein mit dem hellenischen wissenschaftlichen Denken, alle *magischen* Mittel der Heilssuche als Aberglaube und Frevel verwarf, fand hier seinen Abschluß. Der echte Puritaner verwarf ja sogar jede Spur von religiösen Zeremonien am Grabe und begrub die ihm Nächststehenden sang- und klanglos, um nur ja keinerlei »superstition«: kein Vertrauen auf Heilswirkungen magisch-sakramentaler Art, aufkommen zu lassen[21]. Es gab nicht nur kein magisches, sondern überhaupt kein Mittel, die Gnade Gottes dem zuzuwenden, dem Gott sie zu versagen sich entschlossen hatte.

Verbunden mit der schroffen Lehre von der unbedingten Gottferne und Wertlosigkeit alles rein Kreatürlichen enthält diese innere Isolierung des Menschen einerseits den Grund für die absolut negative Stellung des Puritanismus zu allen sinnlich-*gefühls*mäßigen Elementen in der Kultur und subjektiven Religiosität – weil sie für das Heil unnütz und Förderer sentimentaler Illusionen und des kreaturvergötternden Aberglaubens sind – und damit zur grundsätzlichen Abwendung von aller Sinnenkultur überhaupt[22]. Andrerseits aber bildet sie eine der Wurzeln jenes illusionslosen und pessimistisch gefärbten Individualismus[23], wie er in dem »Volkscharakter« und den Institutionen der Völker mit puritanischer Vergangenheit sich noch heute auswirkt, – in so auffälligem Gegensatz zu der ganz andersartigen Brille, durch welche später die »Aufklärung« die Menschen ansah[24].

Wir finden die Spuren dieses Einflusses der Gnadenwahllehre in der uns beschäftigenden Zeit deutlich in elementaren Erscheinungen der Lebensführung und Lebensanschauung wieder, und zwar auch da, wo ihre Geltung als Dogma schon im Schwinden war: sie war ja eben auch nur die *extremste* Form jener *Exklusivität* des *Gott*vertrauens, auf deren Analyse es hier ankommt. So z.B. in der auffallend oft wiederkehrenden Warnung namentlich der englischen puritanischen Literatur vor jedem Vertrauen auf Menschenhilfe und

ENGLISH

absolutely decisive point of difference from Catholicism: the complete elimination of salvation through the church and its *sacraments*, which in Lutheranism had by no means yet been carried through to all its consequences.

That great process in the history of religion, the *disenchantment* of the world[20], which began with ancient Jewish prophecy and, together with Hellenic scientific thought, rejected all *magical* means of seeking salvation as superstition and sacrilege, here reached its conclusion. The genuine Puritan even rejected every trace of religious ceremony at the grave and buried those closest to him without song or ceremony. He did this so that no "superstition" whatever could arise, no trust in saving effects of a magical-sacramental kind[21]. There was no magical means, and indeed no means at all, of bestowing God's grace on anyone to whom God had decided to deny it.[33]

This inner isolation of the individual combined with the stark doctrine that God is absolutely remote and everything purely creaturely is worthless. On the one hand, it accounts for Puritanism's absolutely negative attitude toward all sensuous and *emotional* elements in culture and in subjective religiosity, because they are useless for salvation and promote sentimental illusions and the superstition that idolizes the creature. Hence also its fundamental turning away from all sensuous culture whatsoever[22]. On the other hand, it forms one of the roots of that disillusioned and pessimistically tinged individualism[23] which still makes itself felt today in the "national character" and the institutions of peoples with a Puritan past. It stands in striking contrast to the entirely different lens through which the "Enlightenment" later viewed human beings[24].

In the period that concerns us, we clearly find traces of this influence of the doctrine of predestination in elementary features of people's conduct of life and outlook on life. We find them even where its validity as dogma was already fading, for it was, after all, only the *most extreme* form of that *exclusive* trust in *God* whose analysis is what matters here. One example is the warning, strikingly frequent in English Puritan literature especially, against any trust in human help and human

33 Weber's term *Entzauberung* (literally "de-magicking") refers here to the elimination of magic as a means of salvation.

GERMAN

Menschenfreundschaft[25]. Tiefes Mißtrauen auch gegen den nächsten Freund rät selbst der milde Baxter an, und Bailey empfiehlt direkt, niemanden zu trauen und niemanden etwas Kompromittierendes wissen zu lassen: nur Gott soll der Vertrauensmann sein[26].

Im auffälligsten Gegensatz gegen das Luthertum ist denn auch im Zusammenhang mit dieser Lebensstimmung in den Gebieten des voll entwickelten Calvinismus die Privatbeichte, gegen welche Calvin selbst nur der möglichen sakramentalen Mißdeutung wegen Bedenken hatte, stillschweigend verschwunden: ein Vorgang von größter Tragweite. Zunächst als Symptom für die Art der Wirkung dieser Religiosität. Dann aber auch als psychologischer Entwicklungsreiz für ihre ethische Haltung. Das Mittel zum periodischen »Abreagieren« des affektbetonten Schuldbewußtseins[27] wurde beseitigt. Von den Konsequenzen für die sittliche Alltagspraxis wird noch zu reden sein. Auf der Hand aber liegen die Folgen für die religiöse Gesamtlage der Menschen. In tiefer innerlicher Isolierung vollzog sich, trotz der Heilsnotwendigkeit der Zugehörigkeit zur wahren Kirche[28], der Verkehr des Calvinisten mit seinem Gott.

Wer die spezifischen Wirkungen[29] dieser eigentümlichen Luft empfinden will, der sehe in dem weitaus gelesensten Buch der ganzen puritanischen Literatur: Bunyans »Pilgrim's progress«[30], die Schilderung von »Christians« Verhalten an, nachdem ihm das Bewußtsein, in der »Stadt des Verderbens« zu weilen, aufgegangen ist und ihn der Ruf, die Pilgerfahrt zur himmlischen Stadt unverweilt anzutreten, ereilt hat.

Weib und Kinder hängen sich an ihn, – aber querfeldein, die Finger in die Ohren steckend, mit dem Rufe: »Life, eternal life!« stürzt er fort, und kein Raffinement könnte besser, als die naive Empfindung des in seinem Gefängnis dichtenden Kesselflickers, der dabei den Beifall einer gläubigen Welt fand, die Stimmung des im Grunde allein mit sich selbst beschäftigten, allein an sein eigenes Heil denkenden puritanischen Gläubigen wiedergeben, wie sie zum Ausdruck kommt in den etwas an Gottfried Kellers »Gerechte Kammacher« erinnernden salbungsvollen Gesprächen, die er mit Gleichstrebenden unterwegs führt. Erst als er selbst geborgen ist, erwacht der Gedanke, daß es schön wäre, nun auch die Familie bei sich zu haben.

ENGLISH

friendship[25]. Even the gentle Baxter advises deep distrust even of one's closest friend. Bailey recommends outright trusting no one and letting no one know anything compromising: God alone should be one's confidant[26].[34]

In the most striking contrast to Lutheranism, and in connection with this attitude toward life, private confession quietly disappeared in the areas of fully developed Calvinism. Calvin himself had had misgivings about it only because it could be misread as a sacrament. This was an event of the greatest consequence: first, as a symptom of the way this religiosity worked; but then also as a psychological stimulus to the development of its ethical attitude. The means of periodically "discharging" the emotionally charged sense of guilt[27] was removed. We shall have more to say about the consequences for everyday moral practice. But the consequences for people's religious situation as a whole are obvious. The Calvinist's communion with his God took place in deep inner isolation, although belonging to the true church was necessary for salvation[28].

Anyone who wants to feel the specific effects[29] of this peculiar atmosphere should turn to by far the most widely read book in all Puritan literature, Bunyan's "Pilgrim's Progress"[30]. There he should read how "Christian" behaves once he has realized that he is living in the "City of Destruction" and the call has reached him to set out without delay on the pilgrimage to the Celestial City.[35]

His wife and children cling to him—but, putting his fingers in his ears and crying "Life, eternal life!" he rushes off across the fields. No sophistication could render better than the naive feeling of the tinker writing in his prison—who in doing so won the applause of a believing world—the mood of the Puritan believer, at bottom occupied only with himself and thinking only of his own salvation. It comes out in the unctuous conversations, somewhat reminiscent of Gottfried Keller's "Gerechte Kammacher" [The Just Combmakers], that he holds with fellow seekers along the way. Only when he himself is safe does it occur to him

34 Lewis Bayly (d. 1631), Welsh bishop, author of the devotional best-seller The Practice of Piety (Praxis pietatis); Weber spells his name "Bailey."
35 John Bunyan (1628–1688), Baptist preacher and tinker by trade, wrote The Pilgrim's Progress (1678) partly while imprisoned for unlicensed preaching.

GERMAN

ENGLISH

that it would be nice to have his family with him now too.[36]

– Es ist dieselbe qualvolle Angst vor dem Tode und dem Nachher, die wir bei Alfons von Liguori, wie Döllinger ihn uns geschildert hat, so penetrant überall empfinden, – weltweit entfernt von jenem Geist stolzer Diesseitigkeit, dem Macchiavelli in dem Ruhm jener Florentiner Bürger Ausdruck gibt, denen – im Kampf gegen Papst und Interdikt – »die Liebe zur Vaterstadt höher stand, als die Angst um das Heil ihrer Seelen« und, freilich, noch weiter entfernt von Empfindungen, wie sie Richard Wagner Siegmund vor dem Todesgefecht in den Mund legt: »Grüße mir Wotan, grüße mir Wallhall... Doch von Wallhall's spröden Wonnen sprich du wahrlich mir nicht«.

—It is the same tormenting fear of death and of what comes after that we feel so pervasively everywhere in Alphonsus Liguori, as Döllinger has portrayed him. It is worlds away from that spirit of proud this-worldliness to which Machiavelli gives expression when he praises those Florentine citizens who, in their struggle against pope and interdict, "held love of their native city higher than fear for the salvation of their souls." And it is, of course, even further removed from feelings like those Richard Wagner puts into Siegmund's mouth before his fight to the death: "Greet Wotan for me, greet Valhalla for me... But of Valhalla's brittle joys, truly, speak not to me."[37]

Nur freilich sind eben die *Wirkungen* dieser Angst bei Bunyan und Liguori so charakteristisch verschieden: dieselbe Angst, welche diesen zu jeder erdenklichen Selbsterniedrigung treibt, spornt jenen zu rastlosem und systematischem Kampf mit dem Leben. Woher dieser Unterschied?

Only, the *effects* of this fear are so characteristically different in Bunyan and in Liguori. The same fear that drives the latter to every conceivable self-abasement spurs the former to a restless and systematic struggle with life. Where does this difference come from?

38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54

36 Gottfried Keller (1819–1890), Swiss writer; his novella "Die drei gerechten Kammacher" satirizes three self-righteous journeymen.

37 Alphonsus Liguori (1696–1787), Catholic moral theologian, sharply criticized by the historian Ignaz von Döllinger; the Wagner lines are from *Die Walküre*, Act II.

38

[17] »The deepest community (mit Gott) is found not in institutions or corporations or churches, but in the secrets of a solitary heart«, formuliert Dowden in seinem schönen Buch: »Puritan and Anglican« (S. 234) den entscheidenden Punkt. Diese tiefe innere Vereinsamung des einzelnen ist ganz ebenso auch bei den Jansenisten von Port Royal eingetreten, welche Prädestinatianer waren.

[17] "The deepest community (with God) is found not in institutions or corporations or churches, but in the secrets of a solitary heart": this is how Dowden, in his fine book "Puritan and Anglican" (p. 234), formulates the decisive point. This deep inner loneliness of the individual arose in exactly the same way among the Jansenists of Port-Royal, who were predestinarians.

39

[18] Contra qui hujusmodi coetum (nämlich eine Kirche, in der reine Lehre, Sakramente und Kirchenzucht bestehen) contemnunt... salutis suae certi esse non possunt; et qui in illo contemtu perseverat electus non est. Olevian, de subst. foed. p. 222.

[18] Contra qui hujusmodi coetum (namely, a church in which pure doctrine, sacraments and church discipline exist) contemnunt... salutis suae certi esse non possunt; et qui in illo contemtu perseverat electus non est. [But those who despise such a congregation... cannot be certain of their salvation; and whoever persists in that contempt is not elect.] Olevian, de subst. foed. p. 222.

40

[19] »Man sagt wohl, daß Gott seinen Sohn gesandt habe, um das Menschengeschlecht zu erlösen, – aber das war sein Zweck nicht, er wollte nur einigen aus dem Fall aufhelfen.... und ich sage euch, daß Gott nur für die Auserlesenen gestorben ist...« (Predigt, gehalten 1609 zu Broek bei Rogge, Wtenbogaert II p. 9. Vgl. Nuyens a.a.O. II S. 232.) Verwickelt ist auch die Begründung der Mittlerschaft Christi in der Hanserd Knollys Confession. Daß Gott dieses Mittels eigentlich gar nicht bedurft hätte, wird eigentlich überall vorausgesetzt.

[19] "It is said, to be sure, that God sent his Son to redeem the human race—but that was not his purpose; he wanted only to help some out of the Fall.... and I tell you that God died only for the chosen..." (sermon preached at Broek in 1609, in Rogge, Wtenbogaert II p. 9. Cf. Nuyens op. cit. II p. 232.) The grounds given for Christ's mediation in the Hanserd Knollys Confession are also convoluted. It is assumed practically everywhere that God did not really need this means at all.

41

[20] Ueber diesen Prozeß s. die Aufsätze über die »Wirtschaftsethik der Weltreligionen«. Schon die Sonderstellung der altisraelitischen Ethik gegenüber der ihr inhaltlich nahe verwandten ägyptischen und babylonischen und ihre Entwicklung seit der Prophetenzeit beruhte, wie sich dort zeigen wird, ganz und gar auf diesem Grundsachverhalt: der Ablehnung der sakramentalen Magie als Heilsweg.

[20] On this process see the essays on the "Wirtschaftsethik der Weltreligionen" [The Economic Ethics of the World Religions]. As will be shown there, even the special position of ancient Israelite ethics, compared with the Egyptian and Babylonian ethics closely related to it in content, and its development from the time of the prophets onward, rested entirely on this basic fact: the rejection of sacramental magic as a path to salvation.

[21] Ebenso war nach der konsequentesten Ansicht die Taufe nur kraft positiver Vorschrift verbindlich, aber nichts heilsnotwendiges. *Deshalb* vermochten ja die streng puritanischen schottischen und englischen Independenten den Grundsatz durchzuführen: daß Kinder von offenbar *Reprobierten* nicht getauft werden sollten (z.B. Kinder von Trunkenbolden). Einen Erwachsenen, der die Taufe begehrte, aber noch nicht »reif« zum Abendmahl ist, empfahl die Synode von Edam 1586 (Art. 32, 1) nur dann zu taufen, wenn sein Wandel tadellos sei und er das Begehren »sonder superstitie« stelle.

[21] Likewise, on the most consistent view, baptism was binding only by virtue of a positive command, but was not necessary for salvation. *That is why* the strictly Puritan Scottish and English Independents were able to put into practice the principle that the children of obvious *reprobates* (e.g., children of drunkards) should not be baptized. The Synod of Edam of 1586 (Art. 32, 1) recommended that an adult who desired baptism but was not yet "ripe" for communion should be baptized only if his conduct was blameless and he made the request "sonder superstitie" [without superstition].

43

[22] Dies negative Verhältnis zur »Sinnenkultur« ist, wie Dowden a.a.O. schön ausgeführt hat, geradezu ein konstitutives Element des Puritanismus.

[22] This negative relation to "sensuous culture" is, as Dowden op. cit. has finely shown, nothing less than a constitutive element of Puritanism.

44

[23] Der Ausdruck »Individualismus« umfaßt das denkbar Heterogenste. Was *hier* darunter verstanden ist, wird hoffentlich durch die weiter folgenden Andeutungen klar. Man hat – in einem anderen Sinne des Wortes – das Luthertum »individualistisch« genannt, weil es eine asketische Lebensreglementierung *nicht* kennt. Wieder in einem ganz anderen Sinne braucht z.B. Dietrich Schäfer das Wort, wenn er in seiner Schrift: Zur Beurteilung des Wormser Konkordats (Abh. d. Berl. Akad. 1905) das *Mittelalter* die Zeit »ausgeprägter Individualität« nennt, weil für das für den Historiker *relevante* Geschehen irrationale Momente damals von einer Bedeutung gewesen seien, wie heute nicht mehr. Er hat Recht, aber diejenigen, denen er seine Beobachtungen entgegenhält, vielleicht auch, denn beide meinen etwas ganz Verschiedenes, wenn sie von »Individualität« und »Individualismus« sprechen.

[23] The term "individualism" covers the most heterogeneous things imaginable. What is meant by it *here* will, I hope, become clear from the hints that follow. In another sense of the word, Lutheranism has been called "individualistic" because it does *not* know an ascetic regulation of life. Dietrich Schäfer, for example, uses the word in yet another, quite different sense. In his essay Zur Beurteilung des Wormser Konkordats [On Assessing the Concordat of Worms] (Abh. d. Berl. Akad. 1905), he calls the *Middle Ages* the age of "pronounced individuality," because irrational factors then had an importance for the events *relevant* to the historian that they no longer have today. He is right, but so, perhaps, are those against whom he sets his observations, for the two sides mean something quite different when they speak of "individuality" and "individualism."

45

– Jakob Burckhardts geniale Formulierungen sind heute teilweise überholt und eine gründliche, historisch orientierte Begriffsanalyse wäre gerade jetzt wieder wissenschaftlich höchst wertvoll. Das gerade Gegenteil davon ist es natürlich, wenn der Spieltrieb gewisse Historiker veranlaßt, den Begriff, nur um eine Geschichtsepoche mit ihm als Etikette bekleben zu können, im Plakatstil zu »definieren«.

—Jacob Burckhardt's brilliant formulations are in part outdated today, and a thorough, historically oriented analysis of the concept would be of the highest scholarly value, especially now. It is, of course, the exact opposite of this when the play instinct leads certain historians to "define" the concept in the style of a poster, merely so that they can stick it on a historical epoch as a label.

46

[24] Und ebenso in – natürlich weniger scharfem – Gegensatz gegen die spätere katholische Lehre. Der tiefe, gleichfalls auf der Gnadenwahllehre ruhende, Pessimismus Pascal's dagegen ist jansenistischer Provenienz und sein daraus hervorgehender weltflüchtiger Individualismus stimmt mit der offiziellen katholischen Stellungnahme keineswegs zusammen. S. darüber die S. 72 Anm. 2 zitierte Schrift von Honigsheim über die französischen Jansenisten.

[24] And likewise in contrast—naturally a less sharp one—to later Catholic doctrine. Pascal's deep pessimism, on the other hand, which also rests on the doctrine of predestination, is of Jansenist origin, and the world-fleeing individualism that proceeds from it by no means agrees with the official Catholic position. On this see Honigsheim's study of the French Jansenists, cited on p. 72, n. 2.

47

[25] Ganz ebenso die Jansenisten.

[25] Exactly the same is true of the Jansenists.

48

[26] Bailey, Praxis pietatis (deutsche Ausg., Leipzig 1724) S. 187. Auch Ph. *J. Spener* in seinen »Theologischen Bedenken« (hier nach der 3. Ausgabe, Halle 1712 zitiert) steht auf ähnlichem Standpunkt: der Freund gibt seinen Rat selten mit Rücksicht auf die Ehre Gottes, sondern meist aus fleischlichen (nicht notwendig egoistischen) Absichten. – »He« – the »knowing man« – »is blind in no man's cause, but best sighted in his own. He confines himself to the circle of his own affairs, and thrusts not his fingers in needless fires... He sees the falseness of it (der Welt) and therefore learns to trust himself ever, others so far, as not to be damaged by their disappointment«, philosophiert Th. Adams (Works of the Puritan Divines p. LI.)

[26] Bailey, Praxis pietatis (German ed., Leipzig 1724) p. 187. Ph. *J. Spener*, too, in his "Theologische Bedenken" [Theological Opinions] (cited here from the 3rd ed., Halle 1712), takes a similar position: a friend rarely gives his advice with regard to the glory of God, but mostly from carnal (not necessarily selfish) motives.—"He"—the "knowing man"—"is blind in no man's cause, but best sighted in his own. He confines himself to the circle of his own affairs, and thrusts not his fingers in needless fires... He sees the falseness of it (of the world) and therefore learns to trust himself ever, others so far, as not to be damaged by their disappointment," philosophizes Th. Adams (Works of the Puritan Divines p. LI.)

49

– Bailey (Praxis pietatis, a.a.O. S. 176) empfiehlt ferner, sich jeden Morgen vor dem Ausgehen unter die Leute vorzustellen, man gehe in einen wilden Wald voller Gefahren und Gott um den »Mantel der *Vorsicht* und Gerechtigkeit« zu bitten. – Die Empfindung geht schlechterdings durch in allen asketischen Denominationen und führte bei manchen Pietisten direkt zu einer Art Einsiedlerleben innerhalb der Welt. Selbst Spangenberg in der (herrnhuterischen) Idea fidei fratrum p. 382 erinnert nachdrücklich an Jer. 17,5: »Verflucht ist der Mann, der sich auf Menschen verläßt«. – Man beachte, um die eigentümliche Menschenfeindlichkeit dieser Lebensanschauung zu ermessen, auch etwa die Erläuterungen Hoornbeeks Theol. pract. I p. 882 über die Pflicht der *Feindesliebe*: Denique hoc magis nos ulciscimur, quo proximum, inultum nobis, *tradimus ultori Deo*...

—Bailey (Praxis pietatis, op. cit. p. 176) further recommends that every morning, before going out among people, one should imagine that one is entering a wild forest full of dangers, and ask God for the "cloak of *caution* and righteousness."—This feeling runs through all the ascetic denominations without exception, and among some Pietists it led directly to a kind of hermit's life within the world. Even Spangenberg, in the (Moravian) Idea fidei fratrum p. 382, emphatically recalls Jer. 17:5: "Cursed is the man who trusts in man."—To gauge the peculiar misanthropy of this outlook on life, one should also note, for instance, Hoornbeek's comments (Theol. pract. I p. 882) on the duty to *love one's enemies*: Denique hoc magis nos ulciscimur, quo proximum, inultum nobis, *tradimus ultori Deo*... [In short, we take all the more revenge the more we *hand over* our neighbor, unavenged by us, *to God the avenger*...]

50

Quo quis plus se ulciscitur, eo minus id pro ipso agit Deus: die gleiche »Verschiebung der Rache« wie sie sich in den nachexilischen Teilen des A.T. findet: eine raffinierte Steigerung und Verinnerlichung des Rachegefühls gegenüber dem alten: »Auge um Auge«. Ueber die »Nächstenliebe« s. auch weiter unten S. 100 Anm. 3.

Quo quis plus se ulciscitur, eo minus id pro ipso agit Deus [The more a man avenges himself, the less God does it for him]. This is the same "deferral of revenge" found in the post-exilic parts of the O.T.: a refined intensification and internalization of the feeling of revenge compared with the old "an eye for an eye." On "love of one's neighbor" see also below, p. 100, n. 3.

Calvinist love of neighbor becomes impersonal work for the rational ordering of society, to God's glory.

GERMAN

II.1.9 Es scheint zunächst ein Rätsel, wie mit jener Tendenz zur innerlichen Lösung des Individuums aus den engsten Banden, mit denen es die Welt umfangen hält, die unbezweifelbare Ueberlegenheit des Calvinismus in der sozialen Organisation sich verknüpfen konnte[31]. Allein gerade sie folgt, so seltsam es zunächst scheint, aus der spezifischen Färbung, welche die christliche »Nächstenliebe« unter dem Druck der inneren Isolierung des einzelnen durch den calvinistischen Glauben annehmen mußte. Sie folgt daraus zunächst dogmatisch[32]. Die Welt ist dazu – und nur dazu – bestimmt: der Selbstverherrlichung Gottes zu dienen, der erwählte Christ ist dazu – und nur dazu – da, den Ruhm Gottes in der Welt durch Vollstreckung seiner Gebote an seinem Teil zu mehren.

Gott aber will die soziale Leistung des Christen, *denn* er will, daß die soziale Gestaltung des Lebens seinen Geboten gemäß und so eingerichtet werde, daß sie jenem Zweck entspreche. Die soziale[33] Arbeit des Calvinisten in der Welt ist lediglich Arbeit »in majorem gloriam *Dei*«. Diesen Charakter trägt daher auch die *Berufs*arbeit, welche im Dienste des diesseitigen Lebens der Gesamtheit steht. Schon bei Luther fanden wir die Ableitung der arbeitsteiligen Berufsarbeit aus der »Nächstenliebe«. Aber was bei ihm ein unsicherer, rein konstruktiv-gedanklicher Ansatz blieb, wurde nun bei

ENGLISH

It seems at first a puzzle how the undoubted superiority of Calvinism in social organization could be connected with that tendency to free the individual inwardly from the close ties in which the world holds him[31]. Yet, strange as it may seem at first, it is precisely this superiority that follows from the specific coloring that Christian "love of one's neighbor" was bound to take on under the pressure of the individual's inner isolation through the Calvinist faith. It follows, first of all, dogmatically[32]. The world exists to serve God's self-glorification—and for that alone. The elect Christian exists to increase God's glory in the world, for his part, by carrying out God's commandments—and for that alone.

But God wills the social achievement of the Christian, *because* he wills that social life be shaped according to his commandments and arranged so as to serve that purpose. The social[33] work of the Calvinist in the world is solely work "in majorem gloriam *Dei*" [for the greater glory of *God*]. Work in a *calling*, which serves the this-worldly life of the community as a whole, therefore bears this character too. Already in Luther we found work in a calling, with its division of labor, derived from "love of one's neighbor." But what in his case remained a tentative, purely theoretical construc-

51

[27] Freilich hat der Beichtstuhl durchaus nicht *nur* als ein solches gewirkt, die Formulierungen z.B. von Muthmann, Z. f. Rel. Psych. I, Heft 2 S. 65 sind allzu einfach für das höchst komplizierte psychologische Problem der Beichte.

[27] Admittedly, the confessional by no means acted *only* in this way. The formulations of, e.g., Muthmann, Z. f. Rel. Psych. I, no. 2, p. 65, are far too simple for the highly complicated psychological problem of confession.

52

[28] Gerade *diese* Kombination ist für die Beurteilung der psychologischen Unterlagen der calvinistischen sozialen *Organisationen* so wichtig. Sie ruhen *alle* auf innerlich »individualistischen«, »zweck–« oder »wertrationalen« Motiven. Nie geht das Individuum *gefühls*mäßig in sie ein. »Gottes Ruhm« und das *eigene Heil* bleiben stets *über* der »Bewußtseinsschwelle«. Das prägt der Eigenart der sozialen Organisation bei Völkern mit puritanischer Vergangenheit noch heute bestimmte charakteristische Züge auf.

[28] It is precisely *this* combination that is so important for judging the psychological foundations of Calvinist social *organizations*. They *all* rest on inwardly "individualistic" motives, "instrumentally rational" or "value-rational" ones. The individual never enters into them *emotionally*. "God's glory" and *one's own salvation* always remain *above* the "threshold of consciousness." This still stamps certain characteristic features on social organization among peoples with a Puritan past today.

53

[29] Der *antiautoritäre* Grundzug der Lehre, der ja im Grunde alle und jede kirchliche und staatliche Fürsorge für Ethik und Seelenheil als zwecklos entwertete, führte stets erneut zu ihrem Verbot, so namentlich durch die niederländischen Generalstaaten. Die Folge war stets: Konventikelbildung (so nach 1614).

[29] The *anti-authoritarian* basic tendency of the doctrine, which at bottom devalued any and every concern of church and state for ethics and the salvation of souls as pointless, led again and again to its prohibition, notably by the Dutch States General. The result was always the formation of conventicles (as after 1614).

54

[30] Ueber Bunyan vgl. die Biographie von Froude in der Morleyschen Sammlung (English Men of Letters), ferner Macaulays (oberflächliche) Skizze (Miscell. Works II p. 227) – B. ist indifferent gegenüber den denominationellen Differenzen innerhalb des Calvinismus, seinerseits jedoch strikter calvinistischer Baptist.

[30] On Bunyan cf. Froude's biography in Morley's series (English Men of Letters), and also Macaulay's (superficial) sketch (Miscell. Works II p. 227).—B. is indifferent to the denominational differences within Calvinism, but is himself a strict Calvinist Baptist.

GERMAN

den Calvinisten ein charakteristischer Teil ihres ethischen Systems.

Die »Nächstenliebe« äußert sich – da sie ja nur Dienst am Ruhme *Gottes*[34], nicht: der *Kreatur*, sein darf[35] – in *erster* Linie in Erfüllung der durch die lex naturae gegebenen *Berufs*aufgaben, und sie nimmt dabei einen eigentümlich sachlich-*un*persönlichen Charakter an: den eines Dienstes an der rationalen Gestaltung des uns umgebenden gesellschaftlichen Kosmos. Denn die wunderbar zweckvolle Gestaltung und Einrichtung dieses Kosmos, welcher ja nach der Offenbarung der Bibel und ebenso nach der natürlichen Einsicht augenscheinlich darauf zugeschnitten ist, dem »*Nutzen*« des Menschengeschlechtes zu dienen, läßt die Arbeit im Dienst dieses unpersönlichen gesellschaftlichen Nutzens als Gottes Ruhm fördernd und also gottgewollt erkennen.

Die völlige Ausschaltung des Theodizeeproblems und aller jener Fragen nach dem »Sinn« der Welt und des Lebens, an welcher sich andere zerrieben, verstand sich für den Puritaner ganz von selbst wie – aus ganz andern Gründen – für den Juden. Und übrigens in gewissem Sinn für die nichtmystische christliche Religiosität überhaupt. Zu dieser Kräfteökonomie trat beim Calvinismus noch ein weiterer in gleicher Richtung wirkender Zug hinzu. Der Zwiespalt zwischen dem »Einzelnen« und der »Ethik« (in Sören Kierkegaards Sinn) existierte für den Calvinismus nicht, obwohl er den Einzelnen in religiösen Dingen ganz auf sich selbst stellte. Die Gründe dafür und die Bedeutung dieser Gesichtspunkte für den politischen und ökonomischen Rationalismus des Calvinismus zu analysieren ist hier nicht der Ort.

Die Quelle des *utilitarischen* Charakters der calvinistischen Ethik liegt darin, und ebenso gingen wichtige Eigentümlichkeiten der calvinistischen Berufskonzeption daraus hervor[36]. – Hier kehren wir aber zunächst noch einmal zur Betrachtung speziell der Prädestinationslehre zurück.

ENGLISH

tion now became a characteristic part of the Calvinists' ethical system.

"Love of one's neighbor" may serve only the glory of *God*[34], not that of the *creature*[35]. It therefore expresses itself *first and foremost* in fulfilling the tasks of the *calling* given by the lex naturae [law of nature], and in doing so it takes on a peculiarly matter-of-fact, *im*personal character: that of a service to the rational ordering of the social cosmos around us. For this cosmos, according both to the revelation of the Bible and to natural insight, is evidently tailored to serve the "*utility*" of the human race. Its wonderfully purposeful design and arrangement thus show that work in the service of this impersonal social utility promotes God's glory and is therefore willed by God.

Others wore themselves out on the problem of theodicy and all those questions about the "meaning" of the world and of life. For the Puritan, their complete elimination was entirely self-evident, as it was—for quite different reasons—for the Jew, and, incidentally, in a certain sense for non-mystical Christian religiosity in general. To this economy of forces Calvinism added a further feature working in the same direction. The split between the "individual" and "ethics" (in Søren Kierkegaard's sense) did not exist for Calvinism, even though in religious matters it left the individual entirely to himself. This is not the place to analyze the reasons for this, or the significance of these points for the political and economic rationalism of Calvinism.[55]

Here lies the source of the *utilitarian* character of Calvinist ethics, and important peculiarities of the Calvinist conception of the calling also sprang from it[36].—For now, however, we return once more to the doctrine of predestination in particular.

55 In *Fear and Trembling* (1843), Kierkegaard sets the single individual's relation to God against the universal demands of ethics.

GERMAN ENGLISH

56 57 58 59 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71

60 An allusion to the hero worship of Bismarck, whose conservative turn came in 1878.

56

[31] Der Hinweis auf die unzweifelhaft große Wichtigkeit des calvinistischen Gedankens von der aus dem Erfordernis der »Einverleibung in Christi Körper« (Calvin. Instit. III, 11, 10) folgenden Heilsnotwendigkeit der Aufnahme in eine den göttlichen Vorschriften entsprechende *Gemeinschaft* für den *sozialen* Charakter des reformierten Christentums liegt nahe. Für *unsere* speziellen Gesichtspunkte liegt aber der Schwerpunkt des Problems etwas anders. Jener dogmatische Gedanke hätte auch bei einem rein anstaltsmäßigen Charakter der Kirche sich ausbilden können und hat dies, wie bekannt, getan. Er hat an sich nicht die psychologische Kraft, gemeinschaftsbildende *Initiative* zu wecken und ihr vollends eine solche Kraft zu verleihen, wie der Calvinismus sie besaß. Gerade auch *außerhalb* der göttlich vorgeschriebenen, kirchlichen Gemeindeschemata in der »Welt« wirkte sich diese seine gemeinschaftsbildende Tendenz aus.

[31] It is natural to point to the Calvinist idea that admission into a *community* conforming to God's precepts is necessary for salvation, an idea that follows from the requirement of "incorporation into the body of Christ" (Calvin, Instit. III, 11, 10). This idea is undoubtedly of great importance for the *social* character of Reformed Christianity. From *our* particular points of view, however, the crux of the problem lies somewhat elsewhere. That dogmatic idea could also have developed in a church of a purely institutional character, and, as is well known, it did. In itself it lacks the psychological force to awaken community-building *initiative*, let alone to give it such force as Calvinism possessed. This community-building tendency of Calvinism had its effect precisely *outside* the church congregations prescribed by God as well, in the "world."

57

Hier ist eben der Glaube: daß der Christ durch *Wirken* »in majorem Dei gloriam« seinen Gnadenstand bewähre (s.u.), maßgebend, und die scharfe Perhorreszierung der Kreaturvergötterung und alles Haftens an den *persönlichen* Beziehungen zu Menschen mußte diese Energie unvermerkt in die Bahnen sachlichen (unpersönlichen) Wirkens lenken. Der Christ, dem die Bewährung seines Gnadenstandes am Herzen liegt, wirkt für die Zwecke *Gottes* und diese können nur *unpersönliche* sein. Jede rein gefühlsmäßige – also: nicht rational bedingte – *persönliche* Beziehung von Mensch zu Mensch verfällt eben in der puritanischen, wie in jeder asketischen, Ethik sehr leicht dem Verdacht, Kreaturvergötterung zu sein. Für die *Freundschaft* zeigt dies – neben dem früher schon Gesagten – z.B.

What is decisive here is precisely the belief that the Christian proves his state of grace by *activity* "in majorem Dei gloriam" [for the greater glory of God] (see below). The sharp abhorrence of idolatry of the creature and of all attachment to *personal* relations with people was bound to steer this energy imperceptibly into the channels of matter-of-fact (impersonal) activity. The Christian who cares about proving his state of grace works for the purposes of *God*, and these can only be *impersonal*. In Puritan ethics, as in every ascetic ethic, any purely emotional—that is, not rationally grounded—*personal* relation between one human being and another very easily falls under suspicion of being idolatry of the creature. As regards *friendship*, this is shown—besides what has already been said earlier—by, for example,

58

folgende Warnung deutlich genug: It is an irrational act and not fit for a rational creature to love any one farther than *reason* will allow us... It very often taketh up mens minds so as to *hinder* their *love of God*. (Baxter, Christian Directory IV p. 253). Wir werden solchen Argumenten immer wieder begegnen. Den Calvinisten begeistert der Gedanke: daß Gott in der Weltgestaltung, auch der sozialen Ordnung, das *sachlich Zweckvolle* als Mittel der Verherrlichung seines Ruhms wollen müsse: nicht die Kreatur um ihrer selbst willen, aber die *Ordnung* des Kreatürlichen unter seinem Willen. Der durch die Gnadenwahllehre entbundene Tatendrang der Heiligen strömt daher ganz in das Streben nach Rationalisierung der Welt ein.

the following warning, clearly enough: It is an irrational act and not fit for a rational creature to love any one farther than *reason* will allow us... It very often taketh up mens minds so as to *hinder* their *love of God*. (Baxter, Christian Directory IV p. 253). We shall meet such arguments again and again. The Calvinist is inspired by the thought that God, in shaping the world, including the social order, must will what is *objectively purposeful* as a means of glorifying himself: not the creature for its own sake, but the *ordering* of the creaturely under his will. The urge to action of the saints, released by the doctrine of predestination, therefore flows entirely into the effort to rationalize the world.

59

Namentlich auch der Gedanke, daß der *»öffentliche«* Nutzen, oder auch »the good *of the many*«, wie Baxter (Christian Directory IV p. 262 mit dem etwas gezwungenen Citat Röm. 9, 3) es ganz im Sinne des späteren liberalen Rationalismus formuliert, allem »persönlichen« oder »privaten« Wohl Einzelner voranzustellen sei, folgte – so wenig es an sich neu war – für den Puritanismus aus der Ablehnung der Kreaturvergötterung. – Die traditionelle amerikanische Perhorreszierung persönlicher *Dienst*leistungen hängt neben anderen massiven Gründen, die aus »demokratischen« Empfindungen folgen, immerhin (in indirekter Art) wohl auch mit jener Tradition zusammen.

This applies in particular to the idea that "*public*" utility, or "the good *of the many*," should be placed above all "personal" or "private" welfare of individuals. Baxter formulates it (Christian Directory IV p. 262, with a somewhat forced citation of Rom. 9:3) quite in the spirit of later liberal rationalism. Little as it was new in itself, for Puritanism it followed from the rejection of idolatry of the creature.—The traditional American abhorrence of personal *service* is probably also connected, after all (in an indirect way), with that tradition, alongside other massive reasons that follow from "democratic" feelings.

61

Ebenso aber die *relativ* große Immunität puritanisch gewesener Völker gegen den Cäsarismus, und überhaupt die innerlich freiere, einerseits mehr zum »Geltenlassen« der Großen geneigte, andererseits aber alle hysterische Verliebtheit in sie und den naiven Gedanken: man könne jemanden zu politischer Obödienz aus »Dankbarkeit« verpflichtet sein, ablehnende Stellung der Engländer zu ihren großen Staatsmännern, – gegenüber manchen, was wir davon von 1878 an in Deutschland, positiv und negativ, erlebten. – Ueber die Sündhaftigkeit des Autoritätsglaubens, – der eben nur als *un*persönlicher, auf den Inhalt der Schrift gerichteter zulässig ist, – und ebenso der übermäßigen Schätzung selbst der heiligsten und hervorragendsten Menschen, – weil dadurch eventuell der Gehorsam gegen *Gott* gefährdet wird, – s. Baxter, Christian Directory (2. Aufl. 1678) I p. 56.

So too is the *relatively* great immunity of formerly Puritan peoples to Caesarism. So too, in general, is the inwardly freer attitude of the English toward their great statesmen: more inclined, on the one hand, to "let the great have their due," but on the other hand rejecting all hysterical infatuation with them and the naive idea that one could be obliged to political obedience out of "gratitude." Compare much of what we have experienced of this in Germany since 1878, positively and negatively.—On the sinfulness of belief in authority, which is permissible only in *im*personal form, directed toward the content of Scripture, and likewise of excessive esteem even for the holiest and most eminent people, because it may endanger obedience to *God*, see Baxter, Christian Directory (2nd ed. 1678) I p. 56.[60]

62

– Was die Ablehnung der »Kreaturvergötterung« und das Prinzip, daß, zunächst in der Kirche, letztlich aber im Leben überhaupt, nur Gott »herrschen« solle, politisch bedeutete, gehört nicht in unseren Zusammenhang.

—What the rejection of "idolatry of the creature" meant politically, and the principle that God alone should "rule"—first in the church, but ultimately in life as a whole—does not belong in our context.

63

[32] Ueber das Verhältnis dogmatischer und praktisch-psychologischer »Konsequenzen« wird noch oft zu reden sein. Daß beides nicht identisch ist, bedarf wohl kaum der Bemerkung.

[32] We shall often have occasion to speak of the relation between dogmatic and practical-psychological "consequences." That the two are not identical hardly needs pointing out.

64

[33] »Sozial« natürlich ohne jeden Anklang an den modernen Sinn des Wortes, lediglich im Sinn der Betätigung innerhalb der politischen, kirchlichen und anderer Gemeinschafts-Organisationen.

[33] "Social," of course, without any echo of the modern sense of the word, simply in the sense of activity within political, ecclesiastical and other communal organizations.

65

[34] Gute Werke, die zu *irgend* einem andern Zweck, als der Ehre *Gottes* willen, getan werden, sind *sündhaft*, Hanserd Knollys Confession ch. XVI.

[34] Good works done for *any* purpose other than the honor of *God* are *sinful*: Hanserd Knollys Confession ch. XVI.

66

[35] Was eine solche durch die alleinige Beziehung des Lebens auf Gott »bedingte Unpersönlichkeit« der »Nächstenliebe« auf dem eignen Gebiet des religiösen Gemeinschaftslebens bedeutet, kann man sich recht gut etwa an dem Gebahren der »China Inland Mission« und der »International Missionaries' Alliance« verdeutlichen (s. hierüber Warneck, Gesch. d. prot. Mission 5. Aufl. S. 99, 111). Mit riesigen Kosten wurden gewaltige Scharen von Missionaren ausgerüstet, z.B. an die 1000 für China allein, um durch Wanderpredigt das Evangelium allen Heiden im strikt wörtlichen Sinne »anzubieten«, weil Christus dies geboten und seine Wiederkunft davon abhängig gemacht hat.

[35] What such a "conditioned impersonality" of "love of one's neighbor," resulting from relating life to God alone, means in the sphere of religious community life itself can be illustrated quite well by, for instance, the conduct of the "China Inland Mission" and the "International Missionaries' Alliance" (see Warneck, Gesch. d. prot. Mission, 5th ed., pp. 99, 111). At enormous expense, vast numbers of missionaries were fitted out—about 1,000 for China alone, for example—in order to "offer" the Gospel, in the strictly literal sense, to all the heathen by itinerant preaching, because Christ commanded this and made his second coming depend on it.

67

Ob die dergestalt Angepredigten dem Christentum gewonnen und also der Seligkeit teilhaftig werden, ja ob sie selbst die Sprache des Missionars auch nur grammatisch *verstehen*, – das ist prinzipiell durchaus nebensächlich und Angelegenheit Gottes, der ja darüber allein verfügt. China habe, meint Hudson Taylor (s. Warneck a.a.O.) ca. 50 Millionen Familien. 1000 Missionare könnten 50 Familien täglich (!) »erreichen« und so das Evangelium in 1000 Tagen oder weniger als 3 Jahren allen Chinesen »angeboten« sein. – Es ist genau das Schema, nach welchem der Calvinismus z.B.

Whether those preached to in this way are won for Christianity and so gain salvation, indeed whether they even *understand* the missionary's language grammatically, is in principle entirely secondary. That is God's affair, for he alone disposes of it. China, Hudson Taylor reckons (see Warneck op. cit.), has about 50 million families. 1,000 missionaries could "reach" 50 families a day (!), and so the Gospel would have been "offered" to all the Chinese in 1,000 days, or less than 3 years.—It is exactly the pattern by which Calvinism, for example,

68

seine Kirchenzucht betrieb: *nicht* das Seelenheil der Zensurierten – welches lediglich Gottes (und in praxi: ihre eigene) Sache war und durch kirchliche Zuchtmittel ja in gar keiner Weise beeinflußt werden konnte –, sondern die Mehrung des Ruhmes Gottes war der Zweck. – Für jene modernen Missionsleistungen ist, da sie auf interdenominationeller Grundlage ruhen, nicht der Calvinismus als solcher verantwortlich. (Calvin selbst lehnt die Pflicht zur Heidenmission ab, da die weitere Ausbreitung der Kirche »unius Dei opus« sei.) Aber allerdings entstammen sie offensichtlich jenem durch die puritanische Ethik sich hinziehenden Vorstellungskreis, wonach man der Nächstenliebe Genüge leistet, wenn man *Gottes* Gebote zu dessen Ruhme erfüllt. Damit ist auch dem Nächsten gegeben, was ihm gebührt, und das weitere ist nun Gottes eigene Angelegenheit.

conducted its church discipline. The purpose was *not* the salvation of the souls of those censured, which was solely God's affair (and, in practice, their own) and could in no way be influenced by the church's disciplinary measures. The purpose was the increase of God's glory.—Calvinism as such is not responsible for those modern missionary efforts, since they rest on an interdenominational basis. (Calvin himself rejects the duty of mission to the heathen, since the further spread of the church is "unius Dei opus" [the work of God alone].) But they obviously do stem from that set of ideas running through Puritan ethics according to which one satisfies love of one's neighbor by fulfilling *God's* commandments for his glory. The neighbor is thereby given his due, and the rest is God's own affair.

69

– Die »Menschlichkeit« der Beziehungen zum »Nächsten« ist sozusagen abgestorben. Das äußert sich in den verschiedensten Verhältnissen. So etwa, – um noch ein solches Rudiment jener Lebensluft anzuführen, – auf dem Gebiet der in gewisser Beziehung mit Recht berühmten reformierten charitas: Die Amsterdamer Waisen, mit ihren noch im 20. Jahrhundert senkrecht in eine schwarze und rote, oder rote und grüne Hälfte gespaltenen Röcken und Hosen – einer Art Narrenkleidung – angetan und in Parade zur Kirche geführt, waren für die Empfindung der Vergangenheit sicher ein höchst erbauliches Schauspiel und sie dienten in eben dem Grade zum Ruhme Gottes, als alle persönlich-»menschliche« Empfindung dabei sich hätte beleidigt fühlen müssen. Und so – wir werden das noch sehen – bis in alle Einzelheiten der privaten Berufstätigkeit.

—The "humanity" of relations with one's "neighbor" has, so to speak, died away. This shows itself in the most varied circumstances. One example—to cite one more such remnant of that atmosphere—is the field of Reformed charitas [charity], which is in some respects justly famous. The Amsterdam orphans, dressed even in the 20th century in coats and trousers split vertically into a black and a red, or a red and a green, half—a kind of fool's costume—and marched in procession to church, were no doubt a most edifying spectacle to the sensibility of the past. They served the glory of God to exactly the degree that every personal, "human" feeling was bound to be offended by it. And so it goes—as we shall see—down to every detail of private work in a calling.

70

– Natürlich bezeichnet das alles nur eine *Tendenz* und wir werden später selbst bestimmte Einschränkungen zu machen haben. Aber *als* eine – und zwar sehr wichtige – Tendenz dieser asketischen Religiosität mußte sie hier festgestellt werden.

—Of course, all this denotes only a *tendency*, and we ourselves shall later have to make certain qualifications. But *as* a tendency of this ascetic religiosity, and a very important one, it had to be established here.

71

[36] In all diesen Hinsichten ganz anders steht die prädestinatianisch determinierte Ethik von Port Royal infolge ihrer mystischen und *außer*weltlichen, insoweit also: katholischen, Orientiertheit (s. Honigsheim a.a.O.).

[36] In all these respects the predestinarian ethic of Port-Royal stands in quite a different position, owing to its mystical and *other*worldly—to that extent, Catholic—orientation (see Honigsheim op. cit.).

Believers needed certainty of election, and pastoral advice found it in self-assurance and restless work in a calling.

GERMAN

II.1.10 Denn das für uns entscheidende Problem ist erst: wie wurde diese Lehre *ertragen*[37] in einer Zeit, welcher das Jenseits nicht nur wichtiger, sondern in vieler Hinsicht auch sicherer war, als alle Interessen des diesseitigen Lebens[38]. Die eine Frage mußte ja alsbald für jeden einzelnen Gläubigen entstehen und alle anderen Interessen in den Hintergrund drängen: Bin *ich* denn erwählt? Und wie kann *ich* dieser Erwählung sicher werden[39]? – Für Calvin selbst war dies kein Problem. Er fühlte sich als »Rüstzeug« und war seines Gnadenstandes sicher.

Demgemäß hat er auf die Frage, wodurch der einzelne seiner eigenen Erwählung gewiß werden könne, im Grunde genommen nur die Antwort: daß wir uns an der Kenntnis des Beschlusses Gottes und an dem durch den wahren Glauben bewirkten beharrlichen Zutrauen auf Christus genügen lassen sollen. Er verwirft prinzipiell die Annahme: man könne bei anderen aus ihrem Verhalten erkennen, ob sie erwählt oder verworfen seien, als einen vermessenen Versuch, in die Geheimnisse Gottes einzudringen. Die Erwählten unterscheiden sich in diesem Leben äußerlich in nichts von den Verworfenen[40] und auch alle subjektiven Erfahrungen der Erwählten sind – als »ludibria spiritus sancti« – auch bei den Verworfenen möglich, mit einziger Ausnahme jenes »*finaliter*« beharrenden gläubigen Vertrauens. Die Erwählten sind und bleiben also Gottes *un*sichtbare Kirche.

Anders ganz naturgemäß die Epigonen – schon Beza – und vor allem die breite Schicht der Alltagsmenschen. Für sie mußte die »certitudo salutis« im Sinn der *Erkenn*barkeit des Gnadenstandes zu absolut überragender Bedeutung aufsteigen[41] und so ist denn auch überall da, wo die Prädestinationslehre festgehalten wurde, die Frage nicht ausgeblieben, ob es sichere Merkmale gebe, an denen man die Zugehörigkeit zu den »electi« erkennen könne.

Nicht nur in der Entwicklung des auf dem Boden der reformierten Kirche zuerst erwachsenen Pietismus hat diese Frage dauernd eine zentrale Bedeutung gehabt, ist in gewissem Sinne für ihn zeitweise geradezu konstitutiv gewesen, sondern wir werden, wenn wir die politisch und sozial so weittragende Bedeutung der reformierten Abendmahlslehre und Abendmahlspraxis betrachten, noch davon zu reden haben, welche Rolle auch außerhalb des Pietismus die Feststellbarkeit des Gnadenstandes des einzelnen z.B. für die Frage seiner Zulassung zum

ENGLISH

For the problem that is decisive for us is this: how was this doctrine *endured*[37] in an age for which the next life was not only more important but in many respects also more certain than all the interests of this one[38]? One question was bound to arise at once for every individual believer and push all other interests into the background: Am *I* one of the elect? And how can *I* become certain of this election[39]?—For Calvin himself this was no problem. He felt himself to be an "instrument" of God and was certain of his state of grace.

Accordingly, to the question of how the individual can become certain of his own election, he has at bottom only one answer: we should be content with knowing God's decree and with the persevering trust in Christ that true faith brings about. On principle he rejects the assumption that one can tell from other people's conduct whether they are elect or damned; that would be a presumptuous attempt to penetrate God's mysteries. In this life the elect differ outwardly in no way from the damned[40]. All the subjective experiences of the elect are possible for the damned too—as "ludibria spiritus sancti" [mockeries of the Holy Spirit]—with the sole exception of that believing trust which perseveres "*finaliter*" [to the end]. The elect therefore are, and remain, God's *in*visible church.

Quite naturally, it was different with the epigones—already with Beza—and above all with the broad mass of ordinary people. For them the "certitudo salutis" [certainty of salvation], in the sense that one's state of grace could be *recognized*, necessarily rose to absolutely overriding importance[41]. And so, wherever the doctrine of predestination was retained, the question inevitably arose whether there were sure signs by which one could recognize that one belonged to the "electi" [the elect].

This question was of lasting central importance in the development of Pietism, which first grew up on the soil of the Reformed Church; in a certain sense it was at times actually constitutive of it. But that is not all. When we consider the politically and socially so far-reaching significance of the Reformed doctrine and practice of the Lord's Supper, we shall also have to discuss the role that the possibility of ascertaining the individual's state of

GERMAN

Abendmahl, d.h. zu der zentralen, für die soziale Stellung der Teilnehmer entscheidenden Kulthandlung, während des ganzen 17. Jahrhunderts gespielt hat.

ENGLISH

grace played outside Pietism throughout the entire 17th century. It mattered, for example, for the question of his admission to communion, that is, to the central act of worship, which was decisive for the social standing of those who took part.

72747576777879808182

II.1.11 Es war zum mindesten, soweit die Frage des *eigenen* Gnadenstandes auftauchte, unmöglich, bei Calvins von der orthodoxen Doktrin wenigstens im Prinzip nie förmlich aufgegebener[42] Verweisung auf das Selbstzeugnis des beharrenden Glaubens, den die Gnade im Menschen wirkt, stehenzubleiben[43]. Vor allem die Praxis der Seelsorge, welche auf Schritt und Tritt mit den

Orthodox doctrine never formally abandoned, at least in principle,[42] Calvin's reference to the self-testimony of the persevering faith that grace brings about in a person. But at least as soon as the question of one's *own* state of grace arose, it was impossible to stop there[43]. Above all, pastoral practice, which at every turn had to deal with

72

[37] Hundeshagen (Beitr. z. Kirchenverfassungsgesch. u. Kirchenpolitik 1864 I S. 37) vertritt den – seitdem oft wiederholten – Standpunkt, daß das Prädestinationsdogma Theologenlehre, nicht Volkslehre gewesen sei. Das ist doch nur richtig, wenn man den Begriff »Volk« mit der *Masse* der bildungslosen unteren Schichten identifiziert. Und selbst da trifft es nur höchst begrenzt zu. Köhler (a.a.O.) fand in den 40er Jahren des 19. Jahrhunderts gerade die »Massen« (gemeint ist: das Kleinbürgertum in Holland) streng prädestinatianisch gesonnen; jeder, der das doppelte Dekret leugnete, war ihnen ein Ketzer und Verworfener. Er selbst wurde nach dem *Zeitpunkt* seiner (prädestinatianisch gefaßten) Wiedergeburt gefragt. Da Costa und die de Kocksche Separation waren dadurch mitbedingt. Nicht nur Cromwell, – an dem schon Zeller (Das theologische System Zwinglis S.

[37] Hundeshagen (Beitr. z. Kirchenverfassungsgesch. u. Kirchenpolitik 1864 I p. 37) takes the position, often repeated since, that the dogma of predestination was a doctrine of theologians, not a doctrine of the people. But that is correct only if one identifies the concept of "the people" with the *mass* of the uneducated lower strata. And even then it holds only to a very limited extent. In the 1840s Köhler (op. cit.) found precisely the "masses" (meaning the petty bourgeoisie in Holland) strictly predestinarian in outlook; to them, anyone who denied the double decree was a heretic and one of the damned. He himself was asked about the *moment* of his (predestinarian-conceived) rebirth. Da Costa and the de Kock secession were partly conditioned by this. Not only Cromwell—whom Zeller (Das theologische System Zwinglis p.

74

17) als an einem Paradigma die Wirkung des Dogmas exemplifiziert hatte, – sondern auch seine Heiligen wußten alle sehr wohl, um was es sich handelte und die Canones der Synoden von Dordrecht und Westminster über die Lehre waren nationale Angelegenheit großen Stils. Cromwells tryers und ejectors ließen nur Prädestinatianer zu und Baxter (Life I p. 72) beurteilt, obwohl sonst Gegner, ihre Wirkung auf die Qualität des Klerus als erheblich. Daß die reformierten Pietisten, die Teilnehmer der englischen und holländischen Konventikel, über die Lehre im Unklaren gewesen wären, ist ganz ausgeschlossen; eben *sie* war es ja, die sie zusammentrieb, um die certitudo salutis zu suchen. Was die Prädestination bedeutete resp.

17) had already used as a paradigm to illustrate the effect of the dogma—but also his saints all knew very well what was at stake, and the canons of the Synods of Dordrecht and Westminster on the doctrine were a national affair on a grand scale. Cromwell's tryers and ejectors admitted only predestinarians, and Baxter (Life I p. 72), though otherwise their opponent, judges their effect on the quality of the clergy to have been considerable. It is quite out of the question that the Reformed Pietists, the members of the English and Dutch conventicles, were unclear about the doctrine. It was precisely *the doctrine* that drove them together to seek the certitudo salutis. What predestination meant, or[73]

73 The "tryers" and "ejectors" were commissions set up under Cromwell in 1654 to approve and to remove parish clergy.

75

nicht bedeutete, wo sie *Theologen*lehre war, kann der kirchlich korrekte Katholizismus, dem sie ja als esoterische Lehre und in schwankender Form keineswegs fremd geblieben ist, zeigen. (Das Entscheidende war dabei, daß die Ansicht: der *Einzelne* habe sich für erwählt zu *halten* und zu bewähren, stets verworfen wurde. Vgl. die katholische Lehre z.B. bei Ad. van Wyck, Tract. de praedestinatione Cöln 1708. Inwieweit Pascals Prädestinationsglaube korrekt war, ist hier nicht zu untersuchen.) – H., dem die Lehre unsympathisch ist, schöpft seine Eindrücke offenbar vorwiegend aus deutschen Zuständen. Jene seine Antipathie hat ihren Grund in der rein deduktiv gewonnenen Meinung, sie müsse zum sittlichen Fatalismus und Antinomismus führen. Diese Meinung hat schon Zeller a.a.O. widerlegt.

did not mean, where it was a doctrine of *theologians*, can be seen from ecclesiastically correct Catholicism, to which, as an esoteric doctrine and in a fluctuating form, it was by no means foreign. (What was decisive here was that the view that the *individual* must *consider* himself elect and prove himself so was always rejected. Cf. the Catholic doctrine in, e.g., Ad. van Wyck, Tract. de praedestinatione, Cologne 1708. How far Pascal's belief in predestination was orthodox is not to be examined here.)—H., who dislikes the doctrine, evidently draws his impressions mainly from German conditions. His antipathy is grounded in the purely deductive opinion that it must lead to moral fatalism and antinomianism. Zeller op. cit. already refuted this opinion.

GERMAN

durch die Lehre geschaffenen Qualen zu tun hatte, konnte es nicht. Sie fand sich mit diesen Schwierigkeiten in verschiedener Art ab[44]. Soweit dabei nicht die Gnadenwahl uminterpretiert, gemildert und im Grunde aufgegeben wurde[45], treten namentlich zwei

ENGLISH

the torments created by the doctrine, could not stop there. It came to terms with these difficulties in various ways[44]. Insofar as predestination was not reinterpreted, softened and at bottom abandoned in the process[45], two interconnected

76

Daß eine solche Wendung *möglich* war, ist andererseits nicht zu leugnen, Melanchthon wie Wesley sprechen von ihr: aber es ist charakteristisch, daß in beiden Fällen es sich um eine Kombination mit der *gefühls*mäßigen »Glaubens«-Religiosität handelte. Für diese, welcher der rationale *Bewährungs*gedanke fehlte, lag diese Folge in der Tat im Wesen der Sache. – Im *Islam* sind diese fatalistischen Konsequenzen eingetreten. Aber weshalb? Weil die islamische Vorherbestimmung *prädeterministisch*, nicht prädestinatianisch, auf die Schicksale im *Diesseits*, nicht auf das *jenseitige* Heil bezogen war, weil infolgedessen das ethisch Entscheidende: die »Bewährung« als Prädestinierter, im Islam keine Rolle spielte, also nur die *kriegerische* Furchtlosigkeit (wie bei der »Moira«), nicht aber lebens-*methodische* Konsequenzen daraus folgen konnten, für die ja die religiöse »Prämie« fehlte. S. die (Heidelberger) theol. Diss. von F.

On the other hand, it cannot be denied that such a turn was *possible*; Melanchthon and Wesley both speak of it. But it is characteristic that in both cases it involved a combination with an *emotional* religiosity of "faith." For such a religiosity, which lacked the rational idea of *proof*, this consequence did indeed lie in the nature of the case.—In *Islam* these fatalistic consequences did occur. But why? Because Islamic predetermination was *predeterministic*, not predestinarian: it related to fortunes in *this world*, not to salvation in the *next*. As a result, the ethically decisive element—"proof" of being predestined—played no role in Islam. So only fearlessness *in war* could follow from it (as with "Moira" [fate]), but not consequences for a *methodical* conduct of life, for which the religious "premium" was lacking. See the (Heidelberg) theological dissertation by F.

77

Ullrich, Die Vorherbest. L. im Isl. und Chr., 1912). – Die Abschwächungen der Lehre, welche die Praxis – z.B. Baxter – brachte, traten ihrem Wesen so lange nicht zu nahe, als der Gedanke des auf das *konkrete Einzel*individuum bezüglichen Erwählungsentschlusses Gottes und dessen *Erprobung* nicht berührt wurde. – Vor allem sind endlich aber doch alle großen Gestalten des Puritanismus (im weitesten Sinne des Wortes) von dieser Lehre, deren finsterer Ernst ihre Jugendentwicklung beeinflußte, ausgegangen: Milton ebenso wie – in freilich zunehmend sich abschwächendem Maße – Baxter und noch der später sehr freidenkende Franklin. Ihre spätere Emanzipation von ihrer strikten Interpretation entspricht im einzelnen ganz der Entwicklung, welche in gleicher Richtung auch die religiöse Bewegung als Ganzes durchmachte.

Ullrich, Die Vorherbest. L. im Isl. und Chr., 1912).—The attenuations of the doctrine that practice brought—in Baxter, for example—did not touch its essence as long as the idea of God's decree of election concerning the *concrete individual*, and of its being *put to the test*, remained untouched.—Above all, finally, all the great figures of Puritanism (in the widest sense of the word) started out from this doctrine, whose somber seriousness influenced their development in youth: Milton just as much as Baxter—admittedly to a steadily diminishing degree—and even Franklin, who later became a very free thinker. Their later emancipation from its strict interpretation corresponds in detail entirely to the development that the religious movement as a whole also went through in the same direction.

78

Alle großen kirchlichen Revivals mindestens in Holland und die meisten auch in England knüpften aber stets wieder gerade an sie an.

But *all* the great church revivals, at least in Holland, and most of those in England too, always went back precisely to this doctrine.

79

[38] Wie dies wiederum in so überwältigender Weise noch in Bunyans: The Pilgrim's progress die Grundstimmung bildet.

[38] Just as, once again, this still forms the basic mood of Bunyan's The Pilgrim's Progress in so overwhelming a way.

80

[39] Diese *Frage* schon lag dem Lutheraner der Epigonenzeit, auch abgesehen vom Prädestinationsdogma, ferner als dem Calvinisten, nicht weil er sich weniger für sein Seelenheil interessiert hätte, sondern weil bei der Entwicklung, die das lutherische Kirchentum genommen hatte, der *Heilsanstalts*charakter der Kirche in den Vordergrund trat, der einzelne also sich als Objekt ihrer Tätigkeit und in ihr geborgen fühlte. Erst der Pietismus erweckte – charakteristischerweise – auch im Luthertum das Problem. Die Frage der certitudo salutis *selbst* aber war für jegliche nicht sakramentale Erlösungsreligion – mochte sie Buddhismus, Jainismus oder was immer sein – schlechthin zentral; das möge man nicht verkennen. *Hier* entsprangen alle psychologischen Antriebe rein *religiösen* Charakters.

[39] Even the *question* itself, quite apart from the dogma of predestination, was more remote for the Lutheran of the epigone period than for the Calvinist. This was not because he was less interested in the salvation of his soul. It was because, in the course of the development taken by the Lutheran church, the character of the church as an *institution dispensing salvation* came to the fore, so that the individual felt himself to be the object of its activity and safe within it. Only Pietism—characteristically—raised the problem in Lutheranism too. But the question of the certitudo salutis *itself* was absolutely central for every non-sacramental religion of redemption, whether Buddhism, Jainism or anything else; that must not be overlooked. *Here* all psychological impulses of a purely *religious* character originated.

81

[40] So ausdrücklich in dem Brief an Bucer Corp. Ref. 29, 883 f. Vgl. dazu wiederum Scheibe a.a.O. S. 30.

[40] So explicitly in the letter to Bucer, Corp. Ref. 29, 883 f. Cf. again Scheibe op. cit. p. 30.

82

[41] Die Westminster Confession stellt denn auch (XVIII, 2) den Erwählten die *untrügliche* Gnaden*gewißheit* in Aussicht, obwohl wir mit allem unserm Tun »unnütze Knechte« bleiben (XVI, 2) und der Kampf gegen das Böse lebenslang dauert (XVIII, 3). Nur hat auch der Erwählte oft lange zu ringen, um die certitudo zu erlangen, die das Bewußtsein der Pflichterfüllung ihm gibt, deren der Gläubige nie völlig beraubt sein wird.

[41] Accordingly, the Westminster Confession (XVIII, 2) also holds out to the elect the prospect of an *infallible certainty* of grace, although with all our doing we remain "unprofitable servants" (XVI, 2) and the struggle against evil lasts a lifetime (XVIII, 3). Only, even one of the elect often has to struggle for a long time to attain the certitudo that comes to him from the consciousness of having done his duty, and of which the believer will never be entirely deprived.

GERMAN

miteinander verknüpfte Typen seelsorgerischer Ratschläge als charakteristisch hervor.

Es wird einerseits schlechthin zu Pflicht gemacht, sich für erwählt zu *halten*, und jeden Zweifel als Anfechtung des Teufels abzuweisen[46], da ja mangelnde Selbstgewißheit Folge unzulänglichen Glaubens, also unzulänglicher Wirkung der Gnade sei. Die Mahnung des Apostels zum »Festmachen« der eigenen Berufung wird also hier als Pflicht, im täglichen Kampf sich die subjektive Gewißheit der eigenen Erwähltheit und Rechtfertigung zu erringen, gedeutet. An Stelle der demütigen Sünder, denen Luther, wenn sie in reuigem Glauben sich Gott anvertrauen, die Gnade verheißt, werden so jene selbstgewissen »Heiligen« gezüchtet[47], die wir in den stahlharten puritanischen Kaufleuten jenes heroischen Zeitalters des Kapitalismus und in einzelnen Exemplaren bis in die Gegenwart wiederfinden. Und andererseits wurde, um jene Selbstgewißheit zu *erlangen*, als hervorragendstes Mittel *rastlose Berufsarbeit* eingeschärft[48].

Sie und sie allein verscheuche den religiösen Zweifel und gebe die Sicherheit des Gnadenstandes.

8384858687888990 91

II.1.12 Daß die weltliche Berufsarbeit zu *dieser* Leistung für fähig galt, – daß sie, sozusagen, als das geeignete Mittel zum

ENGLISH

types of pastoral advice stand out as especially characteristic.

On the one hand, it is made an absolute duty to *consider* oneself elect and to reject every doubt as a temptation of the devil[46], since lack of self-assurance was held to result from insufficient faith, and hence from an insufficient working of grace. The apostle's exhortation to "make sure" one's own calling is thus interpreted here as a duty to win, in daily struggle, the subjective certainty of one's own election and justification. In place of the humble sinners to whom Luther promises grace if they entrust themselves to God in penitent faith, there are thus bred those self-assured "saints"[47] whom we find again in the steel-hard Puritan merchants of that heroic age of capitalism, and in individual specimens down to the present. And on the other hand, *restless work in a calling* was urged as the most outstanding means of *attaining* that self-assurance[48].

It, and it alone, was said to dispel religious doubt and give certainty of one's state of grace.

That worldly work in a calling was considered capable of *this* achievement—that it could, so to speak, be treated as the appropriate means of discharging religious anxiety—is rooted, however, in deep-seated peculiarities of the religious sensibility cultivated in the Reformed Church. In their

83

[42] S. z.B. Olevian, De substantia foederis gratuiti inter Deum et electos (1585) 257. – Heidegger, Corpus Theologiae XXIV, 87 f. und andere Stellen bei *Heppe*, Dogmatik der ev. ref. Kirche (1861) p. 425.

[42] See, e.g., Olevian, De substantia foederis gratuiti inter Deum et electos (1585) 257.—Heidegger, Corpus Theologiae XXIV, 87 f., and other passages in *Heppe*, Dogmatik der ev. ref. Kirche (1861) p. 425.

84

[43] Die genuine calvinistische Lehre verwies auf den *Glauben* und das Bewußtsein der Gemeinschaft mit Gott in den Sakramenten und erwähnte die »anderen Früchte des Geistes« nur nebenher. S. die Stellen bei Heppe, Dogmatik d. ev. reform. Kirche p. 425. Mit großem Nachdruck hat Calvin selbst die Werke, obwohl sie ihm, wie den Lutheranern, Früchte des Glaubens sind, als *Merkmale* der Geltung vor Gott abgelehnt (Instit. III, 2, 37, 38). Die praktische Wendung zu der Bewährung des Glaubens in den Werken, welche eben die *Askese* charakterisiert, geht parallel mit der allmählichen Abwandlung der Lehre Calvins, wonach (wie bei Luther) in *erster* Linie reine Lehre und Sakramente die wahre Kirche kennzeichnen, zur Gleichstellung der »disciplina« als Merkmal mit jenen beiden.

[43] Genuine Calvinist doctrine pointed to *faith* and to the consciousness of communion with God in the sacraments, and mentioned the "other fruits of the Spirit" only in passing. See the passages in Heppe, Dogmatik d. ev. reform. Kirche p. 425. Calvin himself very emphatically rejected works as *marks* of standing before God, although for him, as for the Lutherans, they are fruits of faith (Instit. III, 2, 37, 38). The practical turn toward proving faith in works, which is precisely what characterizes *asceticism*, runs parallel with the gradual modification of Calvin's doctrine. According to that doctrine, (as with Luther) the true church is marked *first and foremost* by pure doctrine and the sacraments; it was gradually modified to place "disciplina" [discipline] on an equal footing with these two as a mark.

85

Diese Entwicklung mag man etwa in den Stellen bei Heppe a.a.O. p. 194/195 verfolgen, ebenso auch in der Art, wie schon Ende des 16. Jahrhs. in den Niederlanden die Gemeindemitgliedschaft erworben wurde (ausdrückliche vertragsmäßige Unterwerfung unter die *Disziplin* als zentrale Bedingung).

This development can be traced, for instance, in the passages in Heppe op. cit. pp. 194/195, and also in the way congregational membership was acquired in the Netherlands as early as the end of the 16th century (explicit contractual submission to *discipline* as the central condition).

86

[44] S. darüber u.a. die Bemerkungen Schneckenburgers a.a.O. S. 48.

[44] See on this, among others, Schneckenburger's remarks op. cit. p. 48.

GERMAN

Abreagieren der religiösen Angstaffekte behandelt werden konnte – hat nun aber seinen Grund in tiefliegenden Eigentümlichkeiten des in der reformierten Kirche gepflegten religiösen Empfindens, welche in ihrem Gegensatz gegen das Luthertum am deutlichsten in der Lehre von der Natur des rechtfertigenden Glaubens zutage treten. Diese Unterschiede sind in Schneckenburgers schönem Vorlesungszyklus so fein und mit einer solchen Zurückstellung aller Werturteile rein sachlich analysiert[49], daß die nachfolgenden kurzen Bemerkungen im wesentlichen einfach an seine Darstellung anknüpfen können.

ENGLISH

contrast with Lutheranism, these emerge most clearly in the doctrine of the nature of justifying faith. Schneckenburger's fine cycle of lectures analyzes these differences so subtly and so purely objectively, with all value judgments set aside[49], that the brief remarks that follow can essentially just build on his account.

92

VESSEL OR INSTRUMENT

Reformed faith proves itself in action, so salvation depends on systematic self-control at every moment.

GERMAN

II.1.13 Das höchste religiöse Erlebnis, welchem die lutherische Frömmigkeit, wie sie sich im Verlauf namentlich des 17. Jahrhunderts entwickelte, zustrebt, ist die »Unio

ENGLISH

The highest religious experience toward which Lutheran piety strives, as it developed especially in the course of the 17th century, is the "unio mys-

88

[46] So – in mannigfacher Abschattierung – Baxter, Bailey, Sedgwick, Hoornbeek. S. ferner die Beispiele bei Schneckenburger a.a.O. S. 262.

[46] So—with various shadings—Baxter, Bailey, Sedgwick, Hoornbeek. See also the examples in Schneckenburger op. cit. p. 262.

89

[47] Die Auffassung des »Gnadenstandes« als einer Art von *ständischer* Qualität (so etwa wie die des Asketenstandes in der alten Kirche) findet sich oft, u.a. noch bei Schortinghuis (Het innige Christendom 1740, – von den Generalstaaten *verboten*!).

[47] The conception of the "state of grace" as a kind of quality of *rank*, like belonging to an estate (somewhat like the ascetic estate in the early church), is found often, among others still in Schortinghuis (Het innige Christendom 1740—*banned* by the States General!).

90

[48] So – wie später zu erörtern sein wird – in zahllosen Stellen des Baxterschen Christian Directory und in dessen Schlußpassus. – Diese Empfehlung der Berufsarbeit zur Ablenkung von der Angst vor der eignen sittlichen Minderwertigkeit erinnert an Pascals psychologische Interpretation des Geldtriebes und der Berufsaskese als zur Hinwegtäuschung über die eigne sittliche Nichtigkeit erfundener Mittel. Bei ihm ist eben der Prädestinationsglaube zusammen mit der Ueberzeugung von der erbsündlichen Nichtigkeit alles Kreatürlichen ganz in den Dienst der Absage an die Welt und der Empfehlung der Kontemplation gestellt, als des einzigen Mittels der Entlastung vom Sündendruck und der Erlangung der Heilsgewißheit. – Ueber die korrekt katholische und die jansenistische Ausprägung des Berufsbegriffs hat Dr.

[48] So—as will be discussed later—in countless passages of Baxter's Christian Directory and in its concluding passage.—This recommendation of work in a calling as a distraction from anxiety about one's own moral inferiority is reminiscent of Pascal's psychological interpretation of the drive for money and of vocational asceticism as means invented to deceive oneself about one's own moral nothingness. In his case, the belief in predestination, together with the conviction that everything creaturely is worthless because of original sin, is placed entirely in the service of renouncing the world and recommending contemplation, as the only means of relief from the burden of sin and of attaining certainty of salvation.—On the orthodox Catholic and the Jansenist forms of the concept of the calling, Dr.

91

Paul *Honigsheim* in seiner schon zitierten Dissertation (Teil einer größeren, hoffentlich fortgesetzten Arbeit) eindringende Bemerkungen gemacht. Es fehlt bei den Jansenisten jede Spur einer Verknüpfung der Heilsgewißheit mit innerweltlichem *Handeln*. Ihre »Berufs«-Konzeption hat noch weit stärker als die lutherische und selbst die genuin katholische durchaus den Sinn eines Sich-*Schickens* in die gegebene Lebenslage, geboten nicht nur, wie im Katholizismus, durch die soziale Ordnung, sondern durch die eigene Stimme des Gewissens (Honigsheim a.a.O. S. 139 f.).

Paul *Honigsheim* has made penetrating remarks in his dissertation already cited (part of a larger work that will, I hope, be continued). Among the Jansenists there is no trace of any link between certainty of salvation and *action* within the world. Their conception of the "calling," far more strongly even than the Lutheran and even the genuinely Catholic one, has entirely the sense of *resigning oneself* to one's given situation in life—a situation ordained not only, as in Catholicism, by the social order, but by the voice of one's own conscience (Honigsheim op. cit. p. 139 f.).

87

[45] So tritt bei Baxter z.B. der Unterschied zwischen »mortal« und »venial sin« wieder – ganz in katholischer Art – hervor. Erstere ist Zeichen fehlenden bzw. nicht aktuellen Gnadenstandes und nur eine »conversion« des ganzen Menschen kann alsdann die Gewähr seines Besitzes geben. Letztere ist mit dem Gnadenstand nicht unvereinbar.

[45] Thus in Baxter, for example, the distinction between "mortal" and "venial sin" reappears—quite in the Catholic manner. The former is a sign that the state of grace is lacking or not currently present, and in that case only a "conversion" of the whole person can guarantee that one possesses it. The latter is not incompatible with the state of grace.

GERMAN

mystica« mit der Gottheit[50]. Wie schon die Bezeichnung, die in dieser Fassung der reformierten Lehre unbekannt ist, andeutet, handelt es sich um ein substantielles Gottesgefühl: die Empfindung eines realen Eingehens des Göttlichen in die gläubige Seele, welches qualitativ mit den Wirkungen der Kontemplation der deutschen Mystiker gleichartig ist, und durch seinen *passiven*, auf die Erfüllung der Sehnsucht nach *Ruhe* in Gott ausgerichteten Charakter und seine rein stimmungsmäßige Innerlichkeit gekennzeichnet ist.

Nun ist an sich eine mystisch gewendete Religiosität nicht nur, – wie aus der Geschichte der Philosophie bekannt, – mit ausgeprägt realistischem Wirklichkeitssinn auf dem Gebiet des empirisch Gegebenen sehr gut vereinbart, ja, zufolge der Ablehnung dialektischer Doktrinen oft seine direkte Stütze. Sondern ebenso kann die Mystik auch indirekt der rationalen Lebensführung geradezu zugute kommen. Immerhin mangelt ihrer Beziehung zur Welt naturgemäß die positive Wertung äußerer Aktivität. Nun war aber im Luthertum überdies die »unio mystica« kombiniert mit jenem tiefen Gefühl erbsündlicher Unwürdigkeit, welches die auf Erhaltung der für die Sündenvergebung unentbehrlichen Demut und Einfalt gerichtete »poenitentia quotidiana« des lutherischen Gläubigen sorgsam bewahren sollte.

Die spezifisch reformierte Religiosität dagegen stand der quietistischen Weltflucht Pascal's wie dieser lutherischen rein nach innen gerichteten Stimmungsfrömmigkeit von Anfang an ablehnend gegenüber. Das reale Eingehen des Göttlichen in die Menschenseele war durch die absolute Transzendenz Gottes gegenüber allem Kreatürlichen ausgeschlossen: »finitum non est capax infiniti«. Die Gemeinschaft Gottes mit seinen Begnadeten konnte vielmehr nur so stattfinden und zum Bewußtsein kommen, daß Gott in ihnen *wirkte* (»operatur«) und daß sie sich dessen bewußt wurden, – daß also ihr *Handeln* aus dem durch Gottes Gnade gewirkten Glauben entsprang

ENGLISH

tica" [mystical union] with the Godhead[50]. As the very term suggests—and in this form it is unknown to Reformed doctrine—this is a substantial feeling of God: the sensation of the divine really entering the believing soul. It is qualitatively of the same kind as the effects of the contemplation of the German mystics. It is marked by its *passive* character, directed toward fulfilling the longing for *rest* in God, and by its purely emotional inwardness.

Now, as is known from the history of philosophy, a religiosity with a mystical turn is in itself not only very compatible with a pronounced, realistic sense of reality in the sphere of what is empirically given; owing to its rejection of dialectical doctrines, it is indeed often its direct support. Mysticism can also, just as well, benefit a rational conduct of life indirectly. Nevertheless, its relation to the world naturally lacks any positive valuation of outward activity. In Lutheranism, moreover, the "unio mystica" was combined with that deep feeling of unworthiness through original sin which the Lutheran believer's "poenitentia quotidiana" [daily repentance] was meant carefully to preserve, aimed as it was at maintaining the humility and simplicity indispensable for the forgiveness of sins.

Specifically Reformed religiosity, by contrast, was from the beginning opposed both to Pascal's quietist flight from the world and to this purely inward-looking Lutheran piety of feeling. God's absolute transcendence over everything creaturely ruled out any real entry of the divine into the human soul: "finitum non est capax infiniti" [the finite cannot contain the infinite]. Rather, God's communion with those he had graced could take place and become conscious only in this way: God *worked* in them ("operatur") and they became aware of it. That is, their *action* sprang from the

92

[49] An seine Gesichtspunkte knüpft auch die sehr durchsichtig geschriebene Skizze Lobsteins in der Festgabe für H. Holtzmann an, die zum Folgenden ebenfalls zu vergleichen ist. Man hat ihr die zu scharfe Betonung des Leitmotives der »certitudo salutis« vorgeworfen. Allein hier ist eben Calvins Theologie von dem *Calvinismus* und das theologische System von den Bedürfnissen der Seelsorge zu unterscheiden. Von der Frage »wie kann ich meiner Seligkeit *gewiß* werden«? gingen *alle* religiösen Bewegungen aus, welche breitere Schichten erfaßten. Sie spielt, wie gesagt, nicht nur in diesem Falle, sondern in der Religionsgeschichte überhaupt, z.B. auch in der indischen, eine zentrale Rolle. Und wie könnte es auch anders sein?

[49] Lobstein's very lucidly written sketch in the Festgabe for H. Holtzmann, which should also be compared for what follows, likewise builds on his points of view. It has been criticized for placing too much emphasis on the leitmotif of the "certitudo salutis." But here one must distinguish Calvin's theology from *Calvinism*, and the theological system from the needs of pastoral care. *All* religious movements that took hold of broader strata started from the question: "how can I become *certain* of my salvation?" As has been said, it plays a central role not only in this case but in the history of religion in general, for example in Indian religion as well. And how could it be otherwise?

GERMAN

und dieser Glaube wiederum sich durch die Qualität jenes Handelns als von Gott gewirkt legitimierte.

Tiefgehende, für die Klassifikation aller praktischen Religiosität überhaupt geltende Unterschiede der entscheidenden Heilszuständlichkeiten[51] kommen darin zum Ausdruck: Der religiöse Virtuose kann seines Gnadenstandes sich versichern *entweder*, indem er sich als Gefäß, *oder*, indem er sich als Werkzeug göttlicher Macht fühlt. Im ersten Fall neigt sein religiöses Leben zu mystischer Gefühlskultur, im letzteren zu asketischem *Handeln*. Dem ersten Typus stand Luther näher, dem letztern gehörte der Calvinismus an. »Sola fide« wollte auch der Reformierte selig werden.

Aber da schon nach Calvins Ansicht alle bloßen Gefühle und Stimmungen, mögen sie noch so erhaben zu sein scheinen, trügerisch sind[52], muß der Glaube sich in seinen objektiven *Wirkungen* bewähren, um der certitudo salutis als sichere Unterlage dienen zu können: er muß eine »fides efficax«[53], die Berufung zum Heil ein »effectual calling« (Ausdruck der Savoy declaration) sein. Stellt man nun weiter die Frage, an *welchen* Früchten der Reformierte denn den rechten Glauben unzweifelhaft zu erkennen vermöge, so wird darauf geantwortet: an einer Lebensführung des Christen, die zur Mehrung von *Gottes Ruhm* dient. Was dazu dient, ist aus seinem, direkt in der Bibel offenbarten oder indirekt aus den von ihm geschaffenen zweckvollen Ordnungen der Welt (lex naturae)[54] ersichtlichen, Willen zu entnehmen.

Speziell durch Vergleichung des eigenen Seelenzustandes mit dem, welcher nach der Bibel den Erwählten, z.B. den Erzvätern eignete, kann man seinen eigenen Gnadenstand kontrollieren[55]. Nur ein Erwählter *hat* wirklich die fides efficax[56], nur er ist fähig, vermöge der Wiedergeburt (regeneratio) und der aus dieser folgenden Heiligung (sanctificatio) seines ganzen Lebens Gottes Ruhm durch wirklich, nicht nur scheinbar, gute Werke zu mehren. Und indem er sich dessen bewußt ist, daß sein Wandel – wenigstens dem Grundcharakter und konstanten Vorsatz (propositum oboedientiae) nach – auf einer in ihm lebenden Kraft[57] zur Mehrung des Ruhmes Gottes ruht, also nicht nur gottgewollt, sondern vor allem gott*gewirkt* ist[58], erlangt er jenes höchste Gut, nach dem diese Religiosität strebte: die Gnadengewißheit[59]. Daß sie zu erlangen sei, wurde aus 2. Kor.

ENGLISH

faith brought about by God's grace, and this faith in turn proved, by the quality of that action, that it had been brought about by God.

This expresses profound differences in the decisive states of salvation[51], differences that hold for the classification of all practical religiosity whatsoever. The religious virtuoso can assure himself of his state of grace *either* by feeling himself a vessel of divine power *or* by feeling himself its instrument. In the first case his religious life tends toward a mystical cultivation of feeling, in the second toward ascetic *action*. Luther stood closer to the first type; Calvinism belonged to the second. The Reformed believer, too, wanted to be saved "sola fide" [by faith alone].

But since, already in Calvin's view, all mere feelings and moods, however sublime they may seem, are deceptive[52], faith must prove itself in its objective *effects* if it is to serve as a secure foundation for the certitudo salutis. It must be a "fides efficax" [effective faith][53], and the call to salvation an "effectual calling" (the expression of the Savoy Declaration). If one then asks further by *which* fruits the Reformed believer could unmistakably recognize true faith, the answer is: by a conduct of life that serves to increase *God's glory*. What serves this end is to be learned from God's will, revealed directly in the Bible or discernible indirectly from the purposeful orders of the world that he created (lex naturae [law of nature])[54].

In particular, one can check one's own state of grace by comparing one's own state of soul with that which, according to the Bible, belonged to the elect, for example to the patriarchs[55]. Only one of the elect really *has* the fides efficax[56]. Only he, by virtue of rebirth (regeneratio) and the sanctification (sanctificatio) of his whole life that follows from it, is able to increase God's glory through truly, not merely apparently, good works. His conduct—at least in its basic character and constant intention (propositum oboedientiae [the resolve to obey])—rests on a power living within him[57] for increasing God's glory; it is thus not only willed by God but above all *brought about* by God[58]. By being conscious of this, he attains that highest good for which this religiosity strove: certainty of grace[59]. That it could be attained was confirmed from 2 Cor.

GERMAN

13, 5 erhärtet[60]. So absolut ungeeignet also gute Werke sind, als Mittel zur Erlangung der Seligkeit zu dienen – denn auch der Erwählte bleibt Kreatur, und alles was er tut bleibt in unendlichem Abstand hinter Gottes Anforderungen zurück, – so unentbehrlich sind sie als *Zeichen* der Erwählung[61]. Sie sind das technische Mittel, nicht die Seligkeit zu erkaufen, sondern: die Angst um die Seligkeit loszuwerden. In diesem Sinn werden sie gelegentlich direkt als »zur Seligkeit unentbehrlich« bezeichnet[62] oder die »possessio salutis« an sie geknüpft[63].

Das bedeutet nun aber praktisch, im Grunde: daß Gott dem hilft, der sich selber hilft[64], daß also der Calvinist, wie es auch gelegentlich ausgedrückt wird, seine Seligkeit – korrekt müßte es heißen: die *Gewißheit* von derselben – *selbst* »*schafft*«[65], daß aber dieses Schaffen *nicht* wie im Katholizismus in einem allmählichen Aufspeichern verdienstlicher Einzelleistungen bestehen *kann*, sondern in einer zu *jeder Zeit* vor der Alternative: erwählt oder verworfen? stehenden *systematischen* Selbst*kontrolle*. Damit gelangen wir zu einem sehr wichtigen Punkt unserer Betrachtungen.

93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 115

ENGLISH

13:5[60]. Good works, then, are absolutely unsuited to serve as a means of attaining salvation—for even the elect remains a creature, and everything he does falls infinitely short of God's demands. But they are just as indispensable as *signs* of election[61]. They are the technical means not of buying salvation but of getting rid of the anxiety about salvation. In this sense they are occasionally described outright as "indispensable to salvation"[62], or the "possessio salutis" [possession of salvation] is tied to them[63].

In practice, however, this basically means that God helps those who help themselves[64]. As is also occasionally said, the Calvinist *himself "creates"* his salvation—or, to put it correctly, the *certainty* of it[65]. But this creating *cannot* consist, as in Catholicism, in gradually accumulating individual meritorious acts. It consists in a *systematic* self-*control* that at *every moment* faces the alternative: elect or damned? This brings us to a very important point in our discussion.

93

[50] Es ist allerdings wohl nicht zu leugnen, daß die *Voll*entwicklung dieses *Begriffes* erst in *spät*lutherischer Zeit (Praetorius, Nicolai, Meisner) erfolgt ist. (*Vorhanden* ist er auch bei Johannes Gerhard und zwar ganz in dem hier erörterten Sinne.) Ritschl im vierten Buch seiner »Geschichte des Pietismus« (Bd. II S. 3 f.) nimmt daher die Einführung dieses Begriffs in die lutherische Religiosität als Wiederaufleben bzw. Uebernahme katholischer Frömmigkeit in Anspruch. Er bestreitet nicht (S. 10), daß das Problem der individuellen Heilsgewißheit bei Luther und den katholischen Mystikern das gleiche gewesen sei, glaubt aber, daß die Lösung auf beiden Seiten die gerade entgegengesetzte sei. Ich darf mir sicherlich kein eignes Urteil darüber zutrauen.

[50] It can hardly be denied, admittedly, that the *full* development of this *concept* took place only in the *late* Lutheran period (Praetorius, Nicolai, Meisner). (It is *present* in Johann Gerhard as well, and entirely in the sense discussed here.) Ritschl, in the fourth book of his "Geschichte des Pietismus" (vol. II, p. 3 f.), therefore treats the introduction of this concept into Lutheran religiosity as a revival or adoption of Catholic piety. He does not dispute (p. 10) that the problem of individual certainty of salvation was the same for Luther and for the Catholic mystics, but he believes that the two sides arrived at exactly opposite solutions. I certainly cannot claim a judgment of my own on this.

94

Daß die Luft, welche in der »Freiheit eines Christenmenschen« weht, eine andere ist, als einerseits das süßliche Tändeln mit dem »lieben Jesulein« in der späteren Literatur, und andererseits auch als Taulers religiöse Stimmung, empfindet natürlich jeder. Und ebenso hat das Festhalten des mystisch-magischen Elementes in der lutherischen Abendmahlslehre gewiß andere religiöse Motive als jene »bernhardinische« Frömmigkeit – die »Hohe-Lied-Stimmung« – auf welche Ritschl immer wieder als Quelle der Züchtung des »bräutlichen« Verkehrs mit Christus zurückgreift. Aber sollte nicht dennoch u.a. auch jene Abendmahlslehre das Wiedererwachen mystischer Stimmungsreligiosität *mitbegünstigt* haben? – Es ist ferner, um dies gleich hier zu bemerken, keinesfalls zutreffend, daß (S. 11 a.a.O.) die Freiheit des Mystikers schlechthin in der *Abgezogenheit* von der Welt bestanden habe.

Everyone naturally feels that the air blowing through the "Freiheit eines Christenmenschen" [The Freedom of a Christian] is different from the sugary dallying with the "dear little Jesus" in the later literature, and also different from Tauler's religious mood. Likewise, the retention of the mystical-magical element in the Lutheran doctrine of the Lord's Supper certainly has religious motives other than that "Bernardine" piety—the "Song of Songs mood"—to which Ritschl returns again and again as the source that cultivated the "bridal" relationship with Christ. But might not that doctrine of the Supper, among other things, nonetheless have *helped to encourage* the reawakening of a mystical religiosity of feeling?—Further, to note this right away, it is by no means correct that (p. 11, op. cit.) the mystic's freedom consisted simply in *withdrawal* from the world.

SALVATION BY WORKS AS A SYSTEM

95

Speziell Tauler hat in religions-psychologisch sehr interessanten Ausführungen als *praktischen* Effekt jener nächtlichen Kontemplationen, die er u.a. bei Schlaflosigkeit empfiehlt, die *Ordnung*, welche dadurch auch in die der weltlichen Berufsarbeit zugewandten Gedanken gebracht werde, hingestellt: »Nur hierdurch (durch die mystische Vereinigung mit Gott in der Nacht vor dem Schlafen) wird die *Vernunft geläutert und das Hirn wird dadurch gestärkt* und der Mensch allen den Tag desto friedlicher und göttlicher gefaßt von der innerlichen Uebung, daß er sich wahrlich mit Gott vereint hat: dann werden alle seine Werke *geordnet*. Und darum wenn der Mensch sich also vorgewarnet (= vorbereitet) hat seiner Werk und sich also auf die *Tugend* hat gestiftet, – wenn er dann zu der Wirklichkeit kommt, so werden die Werke *tugendlich und göttlich*«.

Tauler in particular, in remarks of great interest for the psychology of religion, singled out as the *practical* effect of those nightly contemplations, which he recommends among other things for sleeplessness, the *order* they also bring into the thoughts directed to worldly work in a calling: "Only by this (by mystical union with God at night before sleep) is *reason purified and the brain strengthened*, and a person is all the day the more peaceably and divinely composed through the inward exercise of having truly united himself with God: then all his works are *ordered*. And therefore, when a person has thus forewarned (= prepared) himself for his work and has thus founded himself on *virtue*—when he then comes to actuality, his works become *virtuous and divine*."

96

(Predigten Fol. 318). Man sieht jedenfalls und wir werden darauf noch zurückkommen: mystische Kontemplation und rationale Berufsauffassung *schließen sich* an sich *nicht aus*. Das Gegenteil tritt erst da ein, wo die Religiosität direkt hysterischen Charakter annimmt, was weder bei allen Mystikern noch gar bei allen Pietisten der Fall war.

(Predigten, fol. 318.) In any case one sees—and we shall return to this—that mystical contemplation and a rational conception of the calling *are* not in themselves *mutually exclusive*. The opposite occurs only where religiosity takes on a downright hysterical character, which was the case neither with all mystics nor, still less, with all Pietists.

97

[51] Darüber die folgenden Aufsätze über die »Wirtschaftsethik der Weltreligionen«, Einleitung.

[51] On this, see the following essays on the "Wirtschaftsethik der Weltreligionen" [The Economic Ethics of the World Religions], Introduction.

98

[52] In dieser Voraussetzung, berührt sich der Calvinismus mit dem offiziellen Katholizismus. Aber für die Katholiken ergab sich daraus die Notwendigkeit des Bußsakramentes, für die Reformierten die der praktischen *Bewährung* durch Wirken innerhalb der Welt.

[52] In this presupposition Calvinism touches official Catholicism. But for Catholics it led to the necessity of the sacrament of penance; for the Reformed, to the necessity of practical *proof* through activity within the world.

99

[53] S. z.B. schon Beza: (De praedestinat. doct. ex praelect. in Rom. 9. a. Raph. Eglino exc. 1584) p. 133:... »sicut ex operibus vere bonis ad sanctificationis donum, a sanctificatione ad fidem... ascendimus: ita ex certis illis effectis non quamvis vocationem, sed efficacem illam, et ex hac vocatione electionem et ex electione donum praedestinationis in Christo tam firmam quam immotus est Dei thronus certissima connexione effectorum et causarum colligimus..« Nur bezüglich der Zeichen der *Verwerfung* müsse man, da es auf den *Final*zustand ankomme, vorsichtig sein. (Hierin dachte erst der Puritanismus anders.) – S. ferner darüber die eingehenden Erörterungen Schneckenburgers a.a.O., der freilich nur eine begrenzte Kategorie von Literatur zitiert. In der ganzen puritanischen Literatur tritt dieser Zug immer wieder hervor.

[53] See, for example, already Beza (De praedestinat. doct. ex praelect. in Rom. 9. a Raph. Eglino exc. 1584), p. 133: ... "sicut ex operibus vere bonis ad sanctificationis donum, a sanctificatione ad fidem... ascendimus: ita ex certis illis effectis non quamvis vocationem, sed efficacem illam, et ex hac vocatione electionem et ex electione donum praedestinationis in Christo tam firmam quam immotus est Dei thronus certissima connexione effectorum et causarum colligimus..." [just as from truly good works we ascend to the gift of sanctification, and from sanctification to faith..., so from those sure effects we infer, by the most certain connection of effects and causes, not just any calling but that effectual one, and from this calling election, and from election the gift of predestination in Christ, as firm as God's throne is immovable]. Only with regard to the signs of *damnation*, he says, must one be cautious, since what matters is the *final* state. (It was Puritanism that first thought differently on this point.)—See further the detailed discussion in Schneckenburger, op. cit., who admittedly cites only a limited category of literature. This feature appears again and again throughout Puritan literature.

100

»It will not be said: did you believe? – but: were you Doers, or Talkers only?« sagt Bunyan. Der Glaube ist nach Baxter (The saints' everlasting rest Kap. XII), der die mildeste Form der Prädestination lehrt, die Unterwerfung unter Christus von Herzen und *mit der Tat*. »Do what you are able first, and then complain of God for denying you grace if *you have cause*« antwortete er auf den Einwand, daß der Wille unfrei und Gott allein es sei, der die Fähigkeit zur Heiligung vorenthalte. (Works of the Puritan Divines IV. p. 155.) Die Examination Fullers (des Kirchenhistorikers) beschränkte sich auf die eine Frage nach der praktischen Bewährung und den Selbstzeugnissen seines Gnadenstandes im Wandel. Nicht anders Howe in der anderwärts schon zitierten Stelle.

"It will not be said: did you believe?—but: were you Doers, or Talkers only?" says Bunyan. According to Baxter (The saints' everlasting rest, ch. XII), who teaches the mildest form of predestination, faith is submission to Christ from the heart and *in deed*. "Do what you are able first, and then complain of God for denying you grace if *you have cause*," he replied to the objection that the will is unfree and that it is God alone who withholds the capacity for sanctification. (Works of the Puritan Divines IV, p. 155.) The examination of Fuller (the church historian) was confined to the single question of practical proof and of the evidence his conduct gave of his state of grace. Howe says the same in the passage already cited elsewhere.

101

Jede Durchmusterung der Works of the Puritan Divines ergibt auf Schritt und Tritt Belege. Nicht selten waren es direkt *katholische* asketische Schriften, welche die »Bekehrung« zum *Puritanismus* zur Folge hatten, – so bei Baxter ein jesuitischer Traktat. – Eine völlige Neuerung waren diese Konzeptionen gegenüber Calvins eigner Lehre nicht (cf. Inst. Christ. c. I, Orig. Ausg. v. 1536 p. 97, 112). Nur war die Gnadengewißheit bei Calvin selbst auch auf diesem Wege nicht sicher zu erlangen (147 das.). Ueblicherweise berief man sich auf 1. Joh. 3, 5 und ähnliche Stellen. Das Verlangen der fides efficax ist – um dies hier vorwegzunehmen – nicht auf die Calvinisten i.e. S. beschränkt.

Any survey of the Works of the Puritan Divines turns up evidence at every step. Not infrequently it was actually *Catholic* ascetic writings that led to "conversion" to *Puritanism*—in Baxter's case a Jesuit tract.—These conceptions were not a complete innovation compared with Calvin's own doctrine (cf. Inst. Christ. c. I, original edition of 1536, pp. 97, 112). Only, for Calvin himself, certainty of grace could not be securely attained by this route either (ibid., p. 147). People customarily appealed to 1 John 3:5 and similar passages. The demand for fides efficax [effectual faith] is—to anticipate here—not confined to Calvinists in the strict sense.

Calvinism demanded not single good works but a whole life systematically devoted to proving one's election.

102

Baptistische Glaubensbekenntnisse behandeln im Artikel über die Prädestination ganz ebenso die Früchte des Glaubens (»and that its« – der regeneration – »proper evidence appears in the holy fruits of repentance and faith and *newness of life*«: – Art. 7 des in The Baptist Church Manual by J. N. Brown DD. Philadelphia, Am. Bapt. Publ. Soc. abgedruckten Bekenntnisses.) Ebenso beginnt der *mennonitisch* beeinflußte Traktat: Olijf-Tacxken, den die Harlemer Synode 1649 annahm, S. 1 mit der Frage: woran *erkennt* man die Kinder Gottes, und antwortet (p. 10): Nu al is't dat dasdanigh *vruchtbare* ghelove alleene zii het seker fondamentale kennteeken.... om de conscientien der gelovigen in het nieuwe verbondt der genade Gods te *versekeren*.

Baptist confessions of faith treat the fruits of faith in exactly the same way in the article on predestination ("and that its"—regeneration's—"proper evidence appears in the holy fruits of repentance and faith and *newness of life*": Art. 7 of the confession printed in The Baptist Church Manual by J. N. Brown, D.D., Philadelphia, Am. Bapt. Publ. Soc.). Likewise the *Mennonite*-influenced tract Olijf-Tacxken [Little Olive Branch], adopted by the Haarlem synod in 1649, opens on p. 1 with the question: by what does one *recognize* the children of God? And it answers (p. 10): Nu al is't dat dasdanigh *vruchtbare* ghelove alleene zii het seker fondamentale kennteeken.... om de conscientien der gelovigen in het nieuwe verbondt der genade Gods te *versekeren* [Now, although it is such *fruitful* faith alone that is the sure fundamental mark... to *assure* the consciences of believers in the new covenant of God's grace].

103

[54] Ueber die Bedeutung *dieser* für den materiellen Inhalt der sozialen Ethik wurde schon oben einiges angedeutet. Hier kommt es uns nicht auf den *Inhalt*, sondern auf den *Antrieb* zum sittlichen Handeln an.

[54] On the significance of *these* for the material content of social ethics, some indications were already given above. Here we are concerned not with the *content* but with the *impulse* to moral action.

104

[55] Wie diese Vorstellung das Eindringen alttestamentlich-jüdischen Geistes in den Puritanismus befördern mußte, liegt auf der Hand.

[55] It is obvious how this idea was bound to promote the penetration of the Old Testament and Jewish spirit into Puritanism.

105

[56] So sagt die Savoy Declaration von den members der ecclesia pura: sie seien »saints by *effectual* calling, *visibly manifested* by their profession *and walking*«.

[56] Thus the Savoy Declaration says of the members of the ecclesia pura [pure church] that they are "saints by *effectual* calling, *visibly manifested* by their profession *and walking*."

106

[57] »A principle of goodness« Charnock in den Works of the Pur. Div. p. 175.

[57] "A principle of goodness": Charnock, in the Works of the Pur. Div., p. 175.

107

[58] Die Bekehrung ist, wie Sedgwick gelegentlich es ausdrückt, eine »gleichlautende Abschrift des Gnadenwahldekretes«. – Und: wer erwählt ist, der ist auch zum Gehorsam berufen *und befähigt*, lehrt Bailey. – Nur diejenigen, welche *Gott* zum (im Wandel zum Ausdruck kommenden) Glauben beruft, sind wirkliche Gläubige, nicht bloße »temporary believers« lehrt die (baptistische) Hanserd Knollys confession.

[58] Conversion is, as Sedgwick puts it at one point, a "word-for-word copy of the decree of predestination."—And: whoever is elect is also called to obedience *and made capable of it*, teaches Bailey.—Only those whom *God* calls to faith (a faith expressed in conduct) are real believers, not mere "temporary believers," teaches the (Baptist) Hanserd Knollys confession.

108

[59] Man vergleiche etwa den Schluß von Baxter's Christian Directory.

[59] Compare, for instance, the conclusion of Baxter's Christian Directory.

109

[60] So z.B. bei Charnock, Self-examination p. 183, zur Widerlegung der katholischen Doktrin von der »dubitatio«.

[60] So, for example, Charnock, Self-examination, p. 183, refuting the Catholic doctrine of "dubitatio" [doubt].

110

[61] Diese Argumentation kehrt z.B. bei Joh. *Hoornbeek*, Theologia practica immer wieder, z.B. II p. 70, 72, 182 I p. 160.

[61] This argument recurs again and again, for example in Joh. *Hoornbeek*, Theologia practica, e.g. II pp. 70, 72, 182, I p. 160.

111

[62] Z.B. sagt Conf. Helvet. 16 »et improprie his (den Werken) *salus adtribuitur*«.

[62] For example, Conf. Helvet. 16 says "et improprie his (the works) *salus adtribuitur*" [and salvation is improperly attributed to these].

112

[63] S. zu allem Vorstehenden Schneckenburger S. 80 f.

[63] On all the foregoing, see Schneckenburger, p. 80 f.

113

[64] »Si non es praedestinatus fac ut praedestineris« sollte angeblich schon Augustin gesagt haben.

[64] "Si non es praedestinatus fac ut praedestineris" [If you are not predestined, see to it that you become predestined] is supposed to have been said as early as Augustine.

114 From Goethe's maxims, published with Wilhelm Meisters Wanderjahre (1829).

115

[65] Man wird an Goethes dem Wesen nach gleichbedeutenden Spruch erinnert: »Wie kann man sich selbst kennen lernen? Durch Betrachten niemals, wohl aber durch Handeln. Versuche, deine Pflicht zu tun, und du weißt gleich, was an dir ist. – Was aber ist deine Pflicht? Die Forderung des Tages.«

[65] One is reminded of Goethe's saying, which means essentially the same thing: "How can we come to know ourselves? Never by contemplation, but only by action. Try to do your duty, and you will know at once what is in you.—But what is your duty? The demand of the day."[114]

GERMAN

II.1.14 Immer wieder ist bekanntlich jenem in den reformierten Kirchen und Sekten mit steigender Deutlichkeit[66] sich herausarbeitenden Gedankengang von lutherischer Seite der Vorwurf der »Werkheiligkeit« gemacht worden[67]. Und, – so berechtigt der Widersprach der Angegriffenen gegen die Identifikation ihrer *dogmatischen* Stellung mit der katholischen Lehre war, – sicherlich mit Recht, sobald die *praktischen* Konsequenzen für das Alltagsleben der reformierten Durchschnittschristen damit gemeint sind[68]. Denn es hat vielleicht nie eine intensivere Form religiöser Schätzung des sittlichen *Handelns* gegeben, als die, welche der Calvinismus in seinen Anhängern erzeugte. Aber entscheidend für die praktische Bedeutung dieser Art »Werkheiligkeit« ist erst die Erkenntnis der *Qualitäten*, welche die ihr entsprechende Lebensführung charakterisierten und sie von dem Alltagsleben eines mittelalterlichen Durchschnittschristen unterschieden.

Man kann sie wohl etwa so zu formulieren versuchen: Der normale mittelalterliche katholische Laie[69] lebte in ethischer Hinsicht gewissermaßen »von der Hand in den Mund«. Er erfüllte zunächst gewissenhaft die traditionellen Pflichten. Seine darüber hinausgehenden »guten Werke« aber blieben normalerweise eine nicht notwendig zusammenhängende, zum wenigsten eine nicht notwendigerweise zu einem Lebens*system* rationalisierte Reihe *einzelner* Handlungen, die er je nach Gelegenheit, etwa zur Ausgleichung konkreter Sünden oder unter dem Einfluß der Seelsorge oder gegen Ende seines Lebens gewissermaßen als Versicherungsprämie vollzog. Natürlich war die katholische Ethik »Gesinnungs«ethik. Aber die konkrete »intentio« der *einzelnen* Handlung entschied über deren Wert. Und die *einzelne* – gute oder schlechte – Handlung wurde den Handelnden angerechnet, beeinflußte sein zeitliches und ewiges Schicksal.

Ganz realistisch rechnete die Kirche damit, daß der Mensch *keine* absolut eindeutig determinierte und zu bewertende Einheit, sondern daß sein sittliches Leben (normalerweise) ein durch streitende Motive beeinflußtes oft sehr widerspruchvolles Sichverhalten sei. Gewiß forderte auch sie von ihm als Ideal *prinzipielle* Wandlung des Lebens. Aber eben diese Forderung schwächte sie (für den Durchschnitt) durch eines ihrer allerwichtigsten Macht- und Erziehungsmittel wieder ab: durch das Bußsakrament, dessen Funktion tief mit der innersten Eigenart der katholischen Religiosität verknüpft war.

ENGLISH

As is well known, the Lutherans again and again charged this line of thought, which took shape with increasing clarity[66] in the Reformed churches and sects, with "salvation by works"[67]. And, however justified those under attack were in objecting to the identification of their *dogmatic* position with Catholic doctrine, the charge was certainly justified if it meant the *practical* consequences for the everyday life of the average Reformed Christian[68]. For there has perhaps never been a more intense form of religious valuation of moral *action* than the one Calvinism produced in its followers. But what is decisive for the practical significance of this kind of "salvation by works" is, first of all, an understanding of the *qualities* that characterized the corresponding conduct of life and distinguished it from the everyday life of an average medieval Christian.

One might try to formulate them roughly as follows. The ordinary medieval Catholic layman[69] lived, ethically speaking, "from hand to mouth," so to speak. First of all, he conscientiously fulfilled the traditional duties. But his "good works" beyond these normally remained a series of *individual* actions that were not necessarily connected—or at least not necessarily rationalized into a *system* of life. He performed them as occasion arose: to make up for particular sins, say, or under the influence of pastoral care, or toward the end of his life as a kind of insurance premium. Catholic ethics was of course an ethic of "intention." But it was the concrete "intentio" [intention] of the *individual* action that decided its value. And the *individual* action—good or bad—was credited to the one who performed it and affected his temporal and eternal fate.

Quite realistically, the Church reckoned with the fact that a human being is *not* a unit to be determined and assessed in absolutely unambiguous terms, and that his moral life is (normally) a way of behaving swayed by conflicting motives and often highly contradictory. It too, certainly, demanded of him, as an ideal, a transformation of life *in principle*. But it weakened precisely this demand again (for the average person) through one of its most important means of power and education: the sacrament of penance, whose function was

GERMAN

ENGLISH

deeply bound up with the innermost character of Catholic religiosity.

116117118119120121122123125126

116

[66] Denn bei Calvin selbst steht zwar fest, daß die »Heiligkeit« auch in die *Erscheinung* treten muß (Instit. IV, 1, § 2, 7, 9), aber die Grenze zwischen Heiligen und Unheiligen bleibt für menschliches Wissen unerforschlich. Wir haben zu glauben, daß da, wo Gottes Wort in einer nach seinen Gesetz organisierten und verwalteten Kirche rein verkündet wird, auch Erwählte – wenn auch für uns unerkennbar – vorhanden sind.

[66] For in Calvin himself it is indeed established that "holiness" must also become *visible* (Instit. IV, 1, §§ 2, 7, 9), but the boundary between the holy and the unholy remains beyond the reach of human knowledge. We must believe that wherever God's word is purely proclaimed in a church organized and governed according to his law, there are also elect persons present—even if we cannot recognize them.

117

[67] Die calvinistische Frömmigkeit ist eines der vielen in der Religionsgeschichte sich findenden Beispiele für das Verhältnis *logisch* und *psychologisch* vermittelter Konsequenzen aus bestimmten religiösen *Gedanken* für das praktisch-religiöse Sich *verhalten. Logisch* wäre natürlich der Fatalismus als Konsequenz der Prädestination deduzierbar. Die *psychologische Wirkung* war aber infolge der Einschaltung des »Bewährungs«-Gedankens die gerade umgekehrte. (Aus prinzipiell gleichartigem Grunde nehmen bekanntlich die Anhänger Nietzsches für den Gedanken der ewigen Wiederkehr positive ethische Bedeutung in Anspruch. Nur handelt es sich hier um die Verantwortlichkeit für ein mit dem Handelnden durch keinerlei Bewußtseinskontinuität verbundenes Zukunftsleben, – während es bei dem Puritaner hieß: Tua res agitur.) Hübsch setzt das Verhältnis von Gnadenwahl und Handeln schon – in der Sprache der Zeit – Hoornbeek (Theol. pract. Vol. I p.

[67] Calvinist piety is one of the many examples in the history of religion of the relation between the *logically* and the *psychologically* derived consequences of certain religious *ideas* for practical religious *conduct*. *Logically*, of course, fatalism could be deduced as a consequence of predestination. But the *psychological effect*, because the idea of "proof" intervened, was exactly the reverse. (For a reason similar in principle, as is well known, Nietzsche's followers claim a positive ethical significance for the idea of eternal recurrence. Only here it is a matter of responsibility for a future life connected with the agent by no continuity of consciousness whatsoever—whereas for the Puritan the watchword was: Tua res agitur [It is your own affair that is at stake].) Hoornbeek already sets out the relation between predestination and action nicely, in the language of his time (Theol. pract. vol. I, p.

118

159) auseinander: Die electi sind eben kraft ihrer Erwählung dem Fatalismus unzugänglich, gerade in ihrer *Abweisung* der fatalistischen Konsequenzen *bewähren sie sich*, »*quos ipsa electio* sollicitos reddit et diligentes officiorum«. Die *praktische* Interessenverschlingung zerschneidet die *logisch* zu erschließenden (übrigens trotz allem *gelegentlich* auch faktisch eingetretenen) fatalistischen Konsequenzen. – Andererseits aber ist der *Gedankengehalt* einer Religion – wie gerade der Calvinismus zeigt – von *weitaus* größerer Bedeutung, als z.B. William *James* (The varieties of religious experience, 1902, p. 444 f.) zuzugestehen geneigt ist. Gerade die Bedeutung des Rationalen in der religiösen Metaphysik zeigt sich in klassischer Weise in den grandiosen Wirkungen, welche speziell die *gedankliche* Struktur des calvinistischen Gottesbegriffs auf das Leben geübt hat.

159): the electi [elect], precisely by virtue of their election, are immune to fatalism; it is precisely in their *rejection* of the fatalistic consequences that they *prove themselves*, "*quos ipsa electio* sollicitos reddit et diligentes officiorum" [whom election itself makes anxious and diligent in their duties]. The *practical* entanglement of interests cuts through the fatalistic consequences that could be *logically* inferred (and which, incidentally, despite everything, did *occasionally* occur in fact).—On the other hand, the *intellectual content* of a religion is—as Calvinism in particular shows—of *far* greater significance than, for example, William *James* (The varieties of religious experience, 1902, p. 444 f.) is inclined to concede. The significance of the rational element in religious metaphysics is shown in classic fashion precisely by the tremendous effects that the *intellectual* structure of the Calvinist conception of God in particular has had on life.

119

Wenn der Gott der Puritaner in der Geschichte gewirkt hat wie nur irgendein anderer vor oder nach ihm, so haben ihn dazu vornehmlich jene Attribute befähigt, mit denen die Macht des *Gedankens* ihn ausgestattet hatte. (James' »pragmatische« Wertung der Bedeutung religiöser Ideen nach dem Maß ihrer Bewährung im Leben ist übrigens ja selbst ein echtes Kind jener Gedankenwelt der puritanischen Heimat dieses hervorragenden Gelehrten.) Das religiöse Erlebnis als solches ist selbstverständlich irrational wie *jedes* Erlebnis. In seiner höchsten, mystischen Form ist es geradezu *das* Erlebnis κατ' ἐξοχήν und – wie James sehr schön ausgeführt hat – durch seine absolute Inkommunikabilität ausgezeichnet: es hat *spezifischen* Charakter und tritt als *Erkenntnis* auf, läßt sich aber nicht adäquat mit den Mitteln unseres Sprach- und Begriffsapparates reproduzieren.

If the God of the Puritans has had an effect on history as great as any other before or since, it was above all the attributes with which the power of *thought* had endowed him that enabled him to do so. (James's "pragmatic" valuation of the significance of religious ideas by the measure of their proof in life is, incidentally, itself a true child of the world of ideas of this eminent scholar's Puritan homeland.) Religious experience as such is of course irrational, like *every* experience. In its highest, mystical form it is indeed *the* experience κατ' ἐξοχήν [par excellence] and—as James has shown very finely—it is marked by its absolute incommunicability: it has a *specific* character and presents itself as *knowledge*, yet it cannot be adequately reproduced by the means of our linguistic and conceptual apparatus.

120

Und es ist ferner richtig: daß *jedes* religiöse Erlebnis bei dem Versuch *rationaler* Formulierung alsbald an Gehalt einbüßt, um so mehr, je weiter die begriffliche Formulierung vorschreitet. Darin liegt der Grund zu tragischen Konflikten aller rationalen Theologie, wie bereits im 17. Jahrhundert die täuferischen Sekten wußten.

And it is also true that *every* religious experience loses some of its content as soon as one attempts to formulate it *rationally*, and the more so the further the conceptual formulation advances. Therein lies the reason for the tragic conflicts of all rational theology, as the Baptist sects already knew in the 17th century.

NO MAGIC, NO CONFESSION

Without sacraments or confession to relieve him, the Calvinist had to turn his entire life into a method.

GERMAN

II.1.15 Die »Entzauberung« der Welt: die Ausschaltung der *Magie* als Heilsmittel[70], war in der katholischen Frömmigkeit nicht zu den Konsequenzen durchgeführt, wie in der puritanischen (und vor ihr nur in der jüdischen) Religiosität. Dem Katholiken[71] stand die *Sakramentsgnade* seiner Kirche als Ausgleichsmittel eigner Unzulänglichkeit zur Verfügung: der Priester war ein

ENGLISH

The "disenchantment" of the world—the elimination of *magic* as a means of salvation[70]—had not been carried through to its consequences in Catholic piety as it was in Puritan religiosity (and, before it, only in Jewish religiosity). The Catholic[71] had the *sacramental grace* of his Church at his disposal as a means of making up for his own inad-

121

– Aber jene Irrationalität, – welche ja übrigens *keineswegs nur* dem *religiösen* »Erlebnis« eignet, sondern (in verschiedenem *Sinn* und Maße) *jedem* – hindert nicht, daß es gerade praktisch von der allerhöchsten Wichtigkeit ist, von welcher *Art* das *Gedanken*system ist, welches das unmittelbar religiös »Erlebte« nun für sich, sozusagen, konfisziert und in seine Bahnen lenkt; denn *darnach* entwickeln sich in Zeiten intensiver Beeinflussung des Lebens durch die Kirche und starker Entwicklung dogmatischer Interessen in der letzteren die meisten jener praktisch so wichtigen Unterschiede in den ethischen Konsequenzen, wie sie zwischen den verschiedenen Religionen der Erde bestehen. Wie ganz unglaublich intensiv – mit heutigem Maßstab gemessen – das dogmatische Interesse auch des Laien im Zeitalter der großen Religionskämpfe war, weiß jeder, der die historischen Quellen kennt.

—But that irrationality—which, incidentally, belongs *by no means only* to *religious* "experience" but (in different *senses* and degrees) to *every* experience—does not prevent it from being of the very greatest importance, in practice above all, what *kind* of *intellectual* system it is that, so to speak, confiscates what has been immediately "experienced" religiously and steers it into its own channels. For it is *according to this* that, in times when the Church strongly influences life and dogmatic interests are strongly developed within it, most of those practically so important differences in ethical consequences arise that exist between the various religions of the world. Anyone who knows the historical sources knows how quite incredibly intense—measured by today's standards—the dogmatic interest even of the layman was in the age of the great religious struggles.

122

Man kann damit nur die im Grunde auch abergläubische Vorstellung des heutigen Proletariats von dem, was »die Wissenschaft« leisten und beweisen könne, in Parallele stellen.

The only parallel is the idea, at bottom also superstitious, that today's proletariat holds of what "science" can achieve and prove.

123

[68] Baxter, The Saints' Everlasting rest I, 6, antwortet auf die Frage: Wether to make salvation our end be not mercenary or legal? – It is properly mercenary when we expect it as *wages* for work done... Otherwise it is only such a mercenarism as Christ commandeth... and if seeking Christ be mercenary, I desire to be so mercenary... Uebrigens fehlt bei manchen als orthodox geltenden Calvinisten auch der Collaps in ganz krasse Werkheiligkeit nicht. Nach Bailey, Praxis pietatis p. 262 sind Almosen ein Mittel zur Abwendung *zeitlicher* Strafe.

[68] Baxter, The Saints' Everlasting rest I, 6, answers the question: Wether to make salvation our end be not mercenary or legal?—It is properly mercenary when we expect it as *wages* for work done... Otherwise it is only such a mercenarism as Christ commandeth... and if seeking Christ be mercenary, I desire to be so mercenary... Incidentally, some Calvinists regarded as orthodox do not escape a collapse into quite blatant salvation by works either. According to Bailey, Praxis pietatis, p. 262, alms are a means of averting *temporal* punishment.

124 The Apology of the Augsburg Confession (1531), Melanchthon's defense of the Lutheran confession of faith.

125

Andere Theologen empfahlen den *Verworfenen* gute Werke mit der Motivierung, daß die Verdammnis dann doch vielleicht erträglicher würde, den *Erwählten* aber, weil Gott sie dann nicht nur grundlos, sondern ob causam lieben würde, was irgendwie schon seinen Lohn finden werde. Gewisse leise Konzessionen an die Bedeutung guter Werke für den Grad der Seligkeit hatte doch auch die Apologie gemacht (Schneckenburger a.a.O. S. 101).

Other theologians recommended good works to the *damned* on the grounds that damnation might then perhaps be more bearable, and to the *elect* because God would then love them not merely without reason but ob causam [for a reason], which would surely find its reward somehow. The Apology, too, had after all made certain slight concessions to the significance of good works for the degree of salvation (Schneckenburger, op. cit., p. 101).[124]

126

[69] Auch hier *muß*, um zunächst die charakteristischen Differenzen herauszuheben, notgedrungen in einer »idealtypischen« Begriffssprache geredet werden, welche der historischen Realität im gewissen Sinn Gewalt antut, – aber ohne dies wäre vor lauter Verklausulierung eine klare Formulierung überhaupt ausgeschlossen. Inwieweit die hier möglichst scharf gezeichneten Gegensätze nur relative sind, wäre gesondert zu erörtern. Es versteht sich von selbst, daß die katholische offizielle *Lehre* schon im Mittelalter auch ihrerseits das Ideal der systematischen Heiligung des *gesamten Lebens* aufstellte. Aber ebenso zweifellos ist es, daß 1. die kirchliche Alltagspraxis, gerade durch ihr wirksamstes Zuchtmittel: die Beichte, die im Text angezogene »unsystematische« Lebensführung *erleichterte*, ferner daß 2. der grundlegende rigoristisch kalte Stimmungsgehalt und die gänzlich auf sich selbst gestellte Isoliertheit der Calvinisten dem mittelalterlichen Laienkatholizismus dauernd fehlen mußten.

[69] Here too, in order first to bring out the characteristic differences, one *must* of necessity speak in an "ideal-typical" conceptual language, which in a certain sense does violence to historical reality—but without it, a clear formulation would be altogether impossible for sheer qualifications. How far the contrasts drawn here as sharply as possible are only relative would have to be discussed separately. It goes without saying that official Catholic *doctrine*, even in the Middle Ages, for its part also set up the ideal of the systematic sanctification of *the whole of life*. But it is equally beyond doubt (1) that the Church's everyday practice, precisely through its most effective instrument of discipline, confession, *made easier* the "unsystematic" conduct of life referred to in the text; and further (2) that the fundamental rigorist, cold emotional tone and the utterly self-reliant isolation of the Calvinists were bound to remain permanently absent from medieval lay Catholicism.

GERMAN

Magier, der das Wunder der Wandlung vollbrachte und in dessen Hand die Schlüsselgewalt gelegt war. Man konnte sich in Reue und Bußfertigkeit an ihn wenden, er spendete Sühne, Gnadenhoffnung, Gewißheit der Vergebung und gewährte damit die *Entlastung* von jener ungeheuren *Spannung*, in welcher zu leben das unentrinnbare und durch nichts zu lindernde Schicksal des Calvinisten war.

Für diesen gab es jene freundlichen und menschlichen Tröstungen nicht und er konnte auch nicht hoffen, Stunden der Schwäche und des Leichtsinns durch erhöhten guten Willen in andern Stunden wettzumachen, wie der Katholik und auch der Lutheraner. Der Gott des Calvinismus verlangte von den Seinigen nicht einzelne »gute Werke«, sondern eine zum *System* gesteigerte Werkheiligkeit[72]. Von dem katholischen, echt menschlichen Auf und Ab zwischen Sünde, Reue, Buße, Entlastung, neuer Sünde oder von einem durch zeitliche Strafen abzubüßenden, durch kirchliche Gnadenmittel zu begleichenden Saldo des Gesamtlebens war keine Rede. Die ethische Praxis des Alltagsmenschen wurde so ihrer Plan- und Systemlosigkeit entkleidet und zu einer konsequenten *Methode* der ganzen Lebensführung ausgestaltet.

Es ist ja kein Zufall, daß der Name der »Methodisten« ebenso an den Trägern der letzten großen Wiederbelebung puritanischer Gedanken im 18. Jahrhundert haften geblieben ist, wie die dem Sinne nach durchaus gleichwertige Bezeichnung »Präzisisten« auf ihre geistigen Vorfahren im 17. Jahrhundert angewendet worden war[73]. Denn nur in einer fundamentalen Umwandlung des Sinnes des ganzen Lebens in jeder Stunde und jeder Handlung[74] konnte sich das Wirken der Gnade als einer Enthebung des Menschen aus dem status naturae in den status gratiae bewähren.

Das Leben des »Heiligen« war ausschließlich auf ein transzendentes Ziel: die Seligkeit, ausgerichtet, aber *ebendeshalb* in seinem diesseitigen Verlauf durchweg *rationalisiert* und beherrscht von dem ausschließlichen Gesichtspunkt: Gottes Ruhm auf Erden zu mehren; – und niemals ist mit dem Gesichtspunkt »omnia in majorem dei gloriam« so bitterer Ernst gemacht worden[75]. Nur ein durch konstante Reflexion geleitetes Leben aber konnte als Ueberwindung des status naturalis gelten: Descartes' »cogito ergo sum« wurde in dieser ethischen Umdeutung von den zeitgenössischen Puritanern übernommen[76]. Diese Rationalisierung nun gab der reformierten Frömmigkeit ihren spezifisch *asketischen*

ENGLISH

equacy. The priest was a magician who performed the miracle of transubstantiation and in whose hands the power of the keys had been placed. One could turn to him in contrition and penitence; he dispensed atonement, the hope of grace, the certainty of forgiveness, and thereby granted *release* from that tremendous *tension* in which it was the Calvinist's inescapable fate to live, a fate that nothing could soften.

For him those friendly and human consolations did not exist, nor could he hope, as the Catholic and also the Lutheran could, to make up for hours of weakness and thoughtlessness by increased good will at other times. The God of Calvinism demanded of his own not individual "good works" but a salvation by works raised to a *system*[72]. There was no question of the Catholic, genuinely human up and down between sin, contrition, penance, release, and new sin, nor of a balance for one's whole life to be atoned for by temporal punishments and settled through the Church's means of grace. The ethical practice of the everyday person was thus stripped of its planlessness and lack of system and shaped into a consistent *method* for the whole conduct of life.

It is no accident that the name "Methodists" stuck to those who carried the last great revival of Puritan ideas in the 18th century, just as the designation "Precisians," entirely equivalent in meaning, had been applied to their spiritual ancestors in the 17th century[73]. For only in a fundamental transformation of the meaning of the whole of life, in every hour and every action[74], could the working of grace prove itself as a lifting of man out of the status naturae [state of nature] into the status gratiae [state of grace].

The life of the "saint" was directed exclusively toward a transcendent goal, salvation. But *for that very reason* its course in this world was thoroughly *rationalized* and governed by a single consideration: to increase God's glory on earth—and never has the principle "omnia in majorem dei gloriam" [all things for the greater glory of God] been taken with such bitter seriousness[75]. Only a life guided by constant reflection, however, could count as overcoming the status naturalis [natural state]: Descartes's "cogito ergo sum" [I think, therefore I am] was taken over by contemporary Puritans in this ethical reinterpretation[76]. It was this ration-

GERMAN

Zug und begründete ebenso ihre innere Verwandtschaft[77] wie ihren spezifischen Gegensatz zum Katholizismus. Denn natürlich war ähnliches dem Katholizismus nicht etwa fremd.

ENGLISH

alization that gave Reformed piety its specifically *ascetic* character, and it grounded both its inner affinity[77] with Catholicism and its specific opposition to it. For something similar was, of course, by no means foreign to Catholicism.

127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137

127

[70] Die absolut zentrale Bedeutung *dieses* Moments wird, wie schon einmal erwähnt, erst in den Aufsätzen über die »Wirtschaftsethik der Weltreligionen« allmählich hervortreten.

[70] The absolutely central significance of *this* factor will, as already mentioned once, emerge only gradually in the essays on the "Wirtschaftsethik der Weltreligionen."

128

[71] Und, in gewissem Maß, *auch* dem Lutheraner. Luther *wollte* diesen letzten Rest von sakramentaler Magie nicht ausrotten.

[71] And, to a certain extent, to the Lutheran *as well*. Luther did not *want* to root out this last remnant of sacramental magic.

129

[72] Vgl. z.B. Sedgwick, Buß- und Gnadenlehre (deutsch v. Röscher 1689):

[72] Cf., for example, Sedgwick, Buß- und Gnadenlehre [Doctrine of Repentance and Grace] (German translation by Röscher, 1689):

130

der Bußfertige hat »*eine feste Regel*«, an die er sich genau hält und wonach er sein ganzes Leben einrichtet und wandelt (S. 591). Er lebt, – klug, wachsam und vorsichtig, – nach dem Gesetze (S. 596). *Nur* eine dauernde Veränderung des *ganzen* Menschen kann, weil Folge der Gnadenwahl, dies bewirken (S. 852). Wirkliche Buße drückt sich stets im Wandel aus (S. 361). – Der Unterschied der nur »moralisch« guten Werke und der »opera spiritualia« liegt, wie z.B. Hoornbeek, a.a.O. 1. IX c. 2 ausführt, eben darin, daß diese Folge eines wiedergeborenen *Lebens* sind, daß (a.a.O. Vol. I S. 160) ein stetiger Fortschritt darin wahrnehmbar ist, wie er nur durch die übernatürliche Einwirkung der Gnade Gottes (a.a.O. S. 150) erzielt werden kann.

the penitent has "*a fixed rule*" to which he adheres strictly and by which he arranges and conducts his whole life (p. 591). He lives—prudently, watchfully and cautiously—according to the law (p. 596). *Only* a lasting change of the *whole* person can bring this about, since it is the consequence of election (p. 852). True repentance always shows itself in conduct (p. 361).—The difference between merely "moral" good works and the "opera spiritualia" [spiritual works] lies, as Hoornbeek, for example, explains (op. cit., l. IX c. 2), precisely in the fact that the latter are the consequence of a regenerate *life*, and that (op. cit., vol. I, p. 160) a steady progress can be perceived in them such as can be achieved only through the supernatural action of God's grace (op. cit., p. 150).

131

Die Heiligkeit ist Verwandlung des *ganzen* Menschen durch Gottes Gnade (das. S. 190 f.), – Gedanken, die ja dem ganzen Protestantismus gemeinsam sind, die sich natürlich ebenso auch in den höchsten Idealen des Katholizismus finden; *aber* eben in den auf *inner*weltliche Askese abgesteckten puritanischen Richtungen erst ihre Konsequenzen für die Welt zeigen konnten und, vor allem, nur dort hinlänglich stark psychologisch *prämiiert* waren.

Holiness is the transformation of the *whole* person by God's grace (ibid., p. 190 f.)—ideas that are common to all of Protestantism and that are of course also found in the highest ideals of Catholicism. *But* it was only in the Puritan movements geared to *worldly* asceticism that they could show their consequences for the world, and, above all, only there were they rewarded with a sufficiently strong psychological *premium*.

132

[73] Der letztere Name ist in Holland allerdings speziell von dem präzis nach den Vorschriften der *Bibel* geführten Leben der »Feinen« abgeleitet (so bei Voët). – Uebrigens kommt auch für die Puritaner im 17. Jahrh. vereinzelt der Name »Methodisten« vor.

[73] In Holland, to be sure, the latter name derives specifically from the life of the "Fine Ones," led precisely according to the precepts of the *Bible* (so in Voët).—Incidentally, the name "Methodists" also occurs occasionally for the Puritans in the 17th century.

133

[74] Denn – wie die puritanischen Prediger (z.B. Bunyan in »The Pharisee and the Publican«, W. of Pur. Div. S. 126) hervorheben: – *jede* einzelne Sünde vernichtet *alles*, was im Lauf eines ganzen Lebens an »Verdienst« durch »gute Werke« aufgehäuft sein könnte, wenn – undenkbarerweise – der Mensch überhaupt von sich aus dazu fähig wäre, etwas zu leisten, was Gott ihm als Verdienst *anrechnen* müßte, oder gar dauernd vollkommen leben könnte. Es findet eben nicht, wie im Katholizismus, eine Art Kontokorrent mit Saldo-Abrechnung statt, – ein Bild, das schon dem Altertum geläufig war – sondern für das *ganze Leben* gilt das schroffe Entweder-Oder: Gnadenstand oder Verwerfung. – Anklänge an die Kontokorrent-Auffassung s. Anm. 1 S. 124.

[74] For—as the Puritan preachers emphasize (e.g. Bunyan in "The Pharisee and the Publican," W. of Pur. Div., p. 126)—*every* single sin destroys *everything* that might have been accumulated as "merit" through "good works" over the course of a whole life, if—inconceivably—man were capable at all, of his own accord, of achieving anything that God would have to *credit* to him as merit, or even of living perfectly all the time. There is not, as in Catholicism, a kind of current account with a balance to be settled—an image already familiar in antiquity—but for the *whole of life* the stark either-or holds: state of grace or damnation.—For echoes of the current-account conception, see note 1, p. 124.

134 The figures come from Bunyan's allegory The Pilgrim's Progress (1678).

THE RATIONAL ASCETICISM OF THE MONKS

Western monasticism had already developed a rational method of self-control, which Puritanism took over.

GERMAN

II.1.16 Die christliche Askese enthielt in sich zweifellos sowohl der äußeren Erscheinung wie dem Sinn nach höchst Verschiedenartiges. Im Okzident aber trug sie in ihren höchsten Erscheinungsformen bereits im Mittelalter durchaus und in manchen Erscheinungen schon in der Antike einen *rationalen* Charakter. Die welthistorische Bedeutung der mönchischen Lebensführung im Okzident in ihrem Gegensatz zum orientalischen Mönchtum – nicht: seiner Gesamtheit, aber seinem allgemeinen Typus – beruht darauf. Sie war im Prinzip schon in der Regel des heiligen Benedikt, noch mehr bei den Cluniazensern, wiederum mehr bei den Zisterziensern, am entschiedensten endlich bei den Jesuiten, emanzipiert von planloser Weltflucht und virtuosenhafter Selbstquälerei.

Sie war zu einer systematisch durchgebildeten Methode rationaler Lebensführung geworden, mit dem Ziel, den status naturae zu überwinden, den Menschen der Macht der irrationalen Triebe und der Abhängigkeit von Welt und Natur zu entziehen, der Suprematie des planvollen Wollens zu unterwerfen[78], seine Handlungen beständiger Selbst*kontrolle* und der *Erwägung* ihrer ethischen Tragweite zu unterstellen und so den Mönch – objektiv – zu einem Arbeiter im Dienst des Reiches Gottes zu erziehen, und dadurch wiederum – subjektiv – seines Seelenheils zu versichern. Diese – *aktive* – Selbstbeherrschung war, wie das Ziel der exercitia des heiligen Ignatius und der höchsten Formen rationaler mönchischer Tugenden überhaupt[79], so auch das entscheidende praktische Lebensideal des Puritanismus[80].

ENGLISH

Christian asceticism undoubtedly contained within itself the most diverse things, both in outward appearance and in meaning. But in the West, in its highest forms, it already bore a thoroughly *rational* character in the Middle Ages, and in some manifestations even in antiquity. The world-historical significance of the monastic conduct of life in the West, as opposed to Eastern monasticism—not the whole of it, but its general type—rests on this. In principle it had already been freed from aimless flight from the world and virtuoso self-torment in the Rule of St. Benedict, still more among the Cluniacs, more again among the Cistercians, and most decisively of all among the Jesuits.

It had become a systematically worked-out method of rational conduct of life. Its aim was to overcome the status naturae, to free man from the power of irrational drives and from dependence on the world and nature, to subject him to the supremacy of purposeful will[78], to place his actions under constant self-*control* and *consideration* of their ethical consequences, and so to train the monk—objectively—into a worker in the service of the kingdom of God, and thereby in turn—subjectively—to assure him of the salvation of his soul. This—*active*—self-mastery was the goal of the exercitia [Spiritual Exercises] of St. Ignatius and of the highest forms of rational monastic virtue in general[79], and it was likewise the decisive practical ideal of life of Puritanism[80].

135

[75] Darin liegt der Unterschied gegen die bloße »Legality« und »Civility«, welche bei Bunyan als Genossen des Mr. »Worldly-Wiseman« in der City, welche »Morality« genannt ist, hausen.

[75] Therein lies the difference from mere "Legality" and "Civility," who in Bunyan live as companions of Mr. "Worldly-Wiseman" in the town called "Morality."[134]

136

[76] Charnock, Self-examination (Works of the Pur. Div. S. 172): *Reflection* and knowledge of self is a prerogative of a *rational* nature. Dazu die Fußnote: Cogito, ergo sum, is the first principle of the new philosophy.

[76] Charnock, Self-examination (Works of the Pur. Div., p. 172): *Reflection* and knowledge of self is a prerogative of a *rational* nature. With the footnote: Cogito, ergo sum, is the first principle of the new philosophy.

137

[77] Es ist hier noch nicht der Ort, die Verwandtschaft der – nie zur Herrschaft gelangten, stets nur geduldeten, zuweilen nur verketzerten – Theologie des Duns Scotus mit gewissen Gedankengängen des asketischen Protestantismus zu erörtern. Die spätere spezifische Abneigung der Pietisten gegen die aristotelische Philosophie teilte, wie – in etwas anderem Sinn – Luther, auch Calvin in bewußtem Gegensatz gegen den Katholizismus (cf. Inst. Chr. II c. 2, s. 4, IV c. 17, s. 24). Der »Primat des Willens«, – wie Kahl das genannt hat, – ist allen diesen Richtungen gemeinsam.

[77] This is not yet the place to discuss the affinity between the theology of Duns Scotus—which never became dominant, was always merely tolerated, and at times was even branded heretical—and certain lines of thought in ascetic Protestantism. The later specific aversion of the Pietists to Aristotelian philosophy was shared by Calvin too, as by Luther in a somewhat different sense, in conscious opposition to Catholicism (cf. Inst. Chr. II c. 2, s. 4, IV c. 17, s. 24). The "primacy of the will," as Kahl called it, is common to all these tendencies.

GERMAN

Schon in der tiefen Verachtung, mit der in den Berichten über die Verhöre seiner Märtyrer das fassungslose Poltern der adligen Prälaten und Beamten der kühlen reservierten Ruhe seiner Bekenner entgegengehalten wird[81], tritt jene in den besten Typen noch des heutigen englischen und angloamerikanischen »gentleman« vertretene Schätzung reservierter Selbstkontrolle hervor[82]. In der uns geläufigen Sprache[83]: Die puritanische – wie jede »rationale« – Askese arbeitete daran, den Menschen zu befähigen, seine »konstanten Motive«, insbesondere diejenigen, welche sie selbst ihm »einübte«, gegenüber den »Affekten« zu behaupten und zur Geltung zu bringen: – daran also, ihn zu einer »Persönlichkeit« in *diesem*, formal-psychologischen Sinne des Worts zu erziehen.

Ein waches bewußtes helles Leben führen zu können, war, im Gegensatz zu manchen populären Vorstellungen, das Ziel, – die Vernichtung der Unbefangenheit des triebhaften Lebensgenusses die dringendste Aufgabe, – *Ordnung* in die Lebensführung derer, die ihr anhingen, zu bringen, das wichtigste *Mittel* der Askese. Alle diese entscheidenden Gesichtspunkte finden sich in den Regeln des katholischen Mönchtums ganz ebenso[84] ausgeprägt wie in den Grundsätzen der Lebensführung der Calvinisten[85]. Auf dieser methodischen Erfassung des ganzen Menschen beruht bei beiden ihre ungeheure weltüberwindende Macht, speziell beim Calvinismus gegenüber dem Luthertum seine Fähigkeit, als »ecclesia militans« den Bestand des Protestantismus zu sichern.

ENGLISH

Already in the deep contempt with which the reports on the interrogations of its martyrs set the helpless blustering of the noble prelates and officials against the cool, reserved calm of its confessors[81], we see that esteem for reserved self-control which is still represented today in the best types of the English and Anglo-American "gentleman"[82]. To put it in the language familiar to us[83]: Puritan asceticism, like every "rational" asceticism, worked to enable a person to maintain and assert his "constant motives"—especially those it had itself "trained" into him—against the "affects"; that is, to educate him into a "personality" in *this* formal-psychological sense of the word.

Contrary to some popular notions, the goal was to be able to lead an alert, conscious, clear-sighted life; the most urgent task was to destroy the spontaneity of instinctive enjoyment of life; and the most important *means* of asceticism was to bring *order* into the conduct of life of its adherents. All these decisive points of view are found just as clearly[84] in the rules of Catholic monasticism as in the Calvinists' principles for the conduct of life[85]. On this methodical grip on the whole person rests, in both cases, their tremendous world-conquering power—and in the case of Calvinism in particular, as against Lutheranism, its ability as "ecclesia militans" [church militant] to secure the survival of Protestantism.

139 Hudibras: Samuel Butler's mock-heroic satire on the Puritans (1663–78).

GERMAN ENGLISH

138 140 141 142 143 144 145 146 147 149

ASCETICISM LEAVES THE MONASTERY

Calvinism dropped the special counsels for monks and made every believer pursue ascetic ideals in worldly life.

GERMAN ENGLISH

II.1.17 Worin andererseits der *Gegensatz* der calvinistischen gegen die mittelalterliche Askese bestand, liegt auf der

On the other hand, it is obvious what the *contrast* between Calvinist and medieval asceticism consisted in: the dropping of the "consilia evangelica" [evangelical counsels] and, with it, the transformation of asceticism into a purely *worldly* one. Not

148 The German saying, traditionally but doubtfully attributed to Luther, ends: "...remains a fool his whole life long."

138

[78] Ganz so definiert z.B. der Artikel »Ascese« des katholischen »Kirchenlexikons« ihren Sinn, durchaus in Uebereinstimmung mit ihren höchsten historischen Erscheinungsformen. Ebenso Seeberg in der R. E. f. Prot. Th. u. K. Es muß gestattet sein, für die Zwecke dieser Abhandlung den Begriff so zu verwenden, wie es hier geschieht. Daß man ihn anders – weiter sowohl wie enger – fassen kann und meist zu fassen pflegt, ist mir wohl bekannt.

[78] The article "Ascese" in the Catholic "Kirchenlexikon," for example, defines its meaning in exactly this way, fully in keeping with its highest historical forms. So does Seeberg in the R. E. f. Prot. Th. u. K. It must be permissible, for the purposes of this study, to use the concept as it is used here. I am well aware that it can be—and usually is—understood differently, both more broadly and more narrowly.

140

[79] Im Hudibras wurden die Puritaner (1: Gesang 18. 19) den Barfüßern verglichen. Ein Bericht des genuesischen Gesandten Fieschi nennt Cromwells Heer eine Versammlung von »Mönchen«.

[79] In Hudibras (1: canto 18. 19) the Puritans were compared to the barefoot friars. A report by the Genoese envoy Fieschi calls Cromwell's army an assembly of "monks."[139]

141

[80] Angesichts dieser ganz ausgesprochenermaßen von mir behaupteten innerlichen Kontinuität zwischen außerweltlicher Mönchsaskese und innerweltlicher Berufsaskese bin ich überrascht, von Brentano (a.a.O. p. 134 und sonst) die Arbeitsaskese der *Mönche* und ihre Empfehlung *gegen* mich angeführt zu finden! Sein ganzer »Exkurs« gegen mich kulminiert darin. Eben jene Kontinuität ist aber, wie jeder sehen kann, eine Grundvoraussetzung meiner ganzen Aufstellung: die Reformation trug die rationale christliche Askese und Lebensmethodik aus den Klöstern hinaus in das weltliche Berufsleben. Vgl. die folgenden, unverändert stehen gebliebenen Ausführungen.

[80] In view of this inner continuity between otherworldly monastic asceticism and worldly asceticism in a calling, which I have quite explicitly asserted, I am surprised to find Brentano (op. cit., p. 134 and elsewhere) citing the asceticism of labor among the *monks*, and its recommendation, *against* me! His whole "excursus" against me culminates in this. But that very continuity is, as anyone can see, a fundamental presupposition of my entire argument: the Reformation carried rational Christian asceticism and methodical living out of the monasteries and into worldly life in a calling. Cf. the following discussion, which has been left unchanged.

142

[81] So in den vielen in Neal's »History of the Puritans« und in Crosby's »English Baptists« wiedergegebenen Berichten über die Verhöre der puritanischen Häretiker.

[81] So in the many reports on the interrogations of Puritan heretics reproduced in Neal's "History of the Puritans" and in Crosby's "English Baptists."

143

[82] Schon Sanford a.a.O. (und vor wie nach ihm viele andere) haben die Entstehung des Ideals der »reserve« aus dem Puritanismus abgeleitet. Vgl. über jenes Ideal etwa auch die Bemerkungen von James Bryce über das amerikanische College in Bd. II seiner »American Commonwealth«. – Das asketische Prinzip der »Selbstbeherrschung« machte den Puritanismus auch mit zum Vater der modernen *militärischen Disziplin*. (S. über Moritz von Oranien als Schöpfer moderner Heeresinstitutionen: Roloff in den Preuß. Jahrb. 1903 Bd. III S.

[82] Sanford, op. cit. (and many others before and after him), already derived the origin of the ideal of "reserve" from Puritanism. On that ideal, cf. also, for instance, the remarks of James Bryce on the American college in vol. II of his "American Commonwealth."—The ascetic principle of "self-mastery" also made Puritanism one of the fathers of modern *military discipline*. (On Maurice of Orange as the creator of modern military institutions, see Roloff in the Preuß. Jahrb. 1903, vol. III, p.

144

255) Cromwells »Ironsides«, mit der gespannten Pistole in der Hand, ohne Schuß, in scharfem Trabe an den Feind geführt, waren nicht durch derwischartige Leidenschaft, sondern umgekehrt durch ihre nüchterne Selbstbeherrschung, welche sie stets in der Hand des Führers bleiben ließ, den »Cavalieren« überlegen, deren ritterlich-stürmische Attacke jedesmal die eigene Truppe in Atome auflöste. Manches darüber bei Firth, Cromwells Army.

255.) Cromwell's "Ironsides," led against the enemy at a sharp trot with cocked pistols in hand, without firing, were superior to the "Cavaliers" not through dervish-like passion but, on the contrary, through their sober self-mastery, which always kept them in their commander's hand; the Cavaliers' chivalrous, headlong charge, by contrast, every time dissolved their own troops into atoms. There is much on this in Firth, Cromwell's Army.

145

[83] S. dafür besonders: Windelband, Ueber Willensfreiheit, S. 77 f.

[83] See especially on this: Windelband, Ueber Willensfreiheit [On Freedom of the Will], p. 77 f.

GERMAN

Hand: es war der Wegfall der »consilia evangelica« und damit die Umgestaltung der Askese zu einer rein *inner*weltlichen. Nicht als ob innerhalb des Katholizismus das »methodische« Leben auf die Klosterzellen beschränkt geblieben wäre. Das war theoretisch keineswegs und auch in der Praxis nicht der Fall. Es ist vielmehr schon hervorgehoben, daß trotz der größeren moralischen Genügsamkeit des Katholizismus ein ethisch systemloses Leben *nicht* an die höchsten Ideale heranreicht, welche er – auch für das innerweltliche Leben – gezeitigt hat[86]. Der Tertiarierorden des heiligen Franz war z.B. ein mächtiger Versuch in der Richtung asketischer Durchdringung des Alltagslebens, und bekanntlich nicht etwa der einzige.

Werke freilich, wie die »Nachfolge Christi«, zeigen gerade *durch* die Art ihrer starken Wirkung, wie die in ihnen gepredigte Weise der Lebensführung als ein *Höheres* gegenüber der als Minimum genügenden Alltagssittlichkeit empfunden wurde, und daß diese letztere eben *nicht* an Maßstäben, wie sie der Puritanismus bereit hielt, gemessen wurde. Und die *Praxis* gewisser kirchlicher Institutionen, vor allem des Ablasses, der auch deshalb in der Reformationszeit nicht als ein peripherischer Mißbrauch, sondern als der entscheidende Grundschaden schlechthin empfunden

ENGLISH

that within Catholicism the "methodical" life had remained confined to the monastic cell. That was by no means the case in theory, nor in practice either. Rather, it has already been emphasized that, despite Catholicism's greater moral undemandingness, an ethically unsystematic life does *not* measure up to the highest ideals it produced—including for life in the world[86]. The Third Order of St. Francis, for example, was a powerful attempt to permeate everyday life with asceticism, and, as is well known, by no means the only one.[150]

Works like the "Imitation of Christ," to be sure, show precisely *through* the manner of their powerful influence that the way of life they preached was felt to be something *higher* than the everyday morality that sufficed as a minimum, and that the latter was *not* measured by standards like those Puritanism held ready. And the *practice* of certain church institutions—above all indulgences, which for this reason too were felt in the Reformation era not as a peripheral abuse but as the decisive, fundamental evil—was bound to cut across the begin-

147

[85] *Sündig* ist nach Richard Baxter *alles*, was gegen die von Gott als normgebend uns anerschaffene »reason« ist: nicht etwa nur inhaltlich sündige Leidenschaften, sondern alle irgendwie sinn- oder maßlose Affekte als *solche*, weil sie die »countenance« vernichten und als rein kreatürliche Vorgänge uns von der rationalen Beziehung alles Handelns und Empfindens auf Gott abziehen und ihn beleidigen. Vgl. z.B. was über die Sündlichkeit des Aergers gesagt ist (Christian Directory 2. Aufl. 1678 I S. 285. Dazu wird S 287 Tauler zitiert). Ueber die Sündlichkeit der *Angst* ebenda S. 287 Sp. 2. Daß es Kreaturvergötterung (idolatry) ist, wenn unser *Appetit* die »rule or measure of eating« ist, wird sehr nachdrücklich das. I S. 310, 316 Sp. 1 und öfter auseinandergesetzt.

[85] According to Richard Baxter, *everything* is *sinful* that runs counter to the "reason" God created in us as our norm: not only passions sinful in their content, but all affects that are in any way senseless or immoderate *as such*, because they destroy one's "countenance" and, as purely creaturely processes, draw us away from relating all our action and feeling rationally to God, and so offend him. Cf., for example, what is said about the sinfulness of anger (Christian Directory, 2nd ed., 1678, I, p. 285; Tauler is cited on this on p. 287). On the sinfulness of *anxiety*, ibid., p. 287, col. 2. That it is deification of the creature (idolatry) when our *appetite* is the "rule or measure of eating" is set out very emphatically ibid. I, pp. 310, 316, col. 1, and often elsewhere.

149

Zitiertwerden bei Gelegenheit solcher Ausführungen neben den überall in erster Reihe stehenden Sprüchen Salomos auch Plutarchs de tranquillitate animi, nicht selten aber auch die asketischen Schriften des Mittelalters, S. Bernhard, Bonaventura u.a. – Der Gegensatz gegen das »Wer nicht liebt Wein, Weib und Gesang...« konnte kaum schärfer formuliert werden als durch die Ausdehnung des Begriffes der idolatry auf *alle* Sinnenfreuden, *soweit* sie sich nicht durch *hygienische* Gründe rechtfertigen, in welchem Fall sie (wie, innerhalb dieser Grenzen, der Sport, aber auch andere »recreations«), statthaft sind (darüber noch weiter unten). Man wolle beachten, daß die hier und sonst zitierten Quellen weder dogmatische noch erbauliche Werke, sondern aus der Praxis der Seelsorge erwachsen und also ein gutes Bild der Richtung sind, in welcher diese wirkte.

In such discussions, besides the Proverbs of Solomon, which everywhere come first, Plutarch's de tranquillitate animi [On Tranquillity of Mind] is cited, and not infrequently also the ascetic writings of the Middle Ages: St. Bernard, Bonaventure and others.—The contrast with "Who loves not wine, women and song..." could hardly be formulated more sharply than by extending the concept of idolatry to *all* sensual pleasures *insofar* as they cannot be justified on *hygienic* grounds; in that case they are permissible (as, within these limits, is sport, but also other "recreations") (more on this below). The reader should note that the sources cited here and elsewhere are neither dogmatic nor devotional works but grew out of the practice of pastoral care, and so give a good picture of the direction in which it worked.[148]

146

[84] Nur nicht so unvermischt. Kontemplationen, gelegentlich mit Gefühlsmäßigkeit verbunden, sind mit diesen rationalen Elementen mehrfach gekreuzt. Aber dafür ist wiederum auch die Kontemplation *methodisch* reglementiert.

[84] Only not in such unmixed form. Contemplation, sometimes combined with emotionalism, is intertwined with these rational elements in various ways. But then again, contemplation too is *methodically* regulated.

150 The consilia evangelica ("evangelical counsels," or counsels of perfection): poverty, chastity and obedience, binding on monks and nuns but not on ordinary believers.

GERMAN

wurde, mußte immer wieder die Ansätze systematischer innerweltlicher Askese kreuzen.

Das Entscheidende aber war: daß der im religiösen Sinn methodisch lebende Mensch par excellence *eben doch allein der Mönch* war und blieb, daß also die Askese, je intensiver sie den einzelnen erfaßte, desto *mehr* ihn aus dem Alltagsleben *heraus*drängte, weil eben in der *Ueberbietung* der innerweltlichen Sittlichkeit[87] das spezifisch heilige Leben lag. Das hatte zunächst, – und zwar nicht als Vollstrecker irgendeiner »Entwicklungstendenz«, sondern aus ganz persönlichen Erfahrungen heraus, anfänglich übrigens in den praktischen Konsequenzen noch schwankend, dann durch die *politische* Situation weitergedrängt, – Luther beseitigt und der Calvinismus hat dies von ihm einfach übernommen[88].

Es traf für dessen Art von Religiosität in der Tat den Kern der Sache, wenn schon Sebastian Franck die Bedeutung der Reformation darin fand, daß nun *jeder* Christ ein Mönch sein müsse sein Leben lang. Dem Herausfluten der Askese aus dem weltlichen Alltagsleben war ein Damm vorgebaut und jene leidenschaftlich ernsten innerlichen Naturen, die bisher dem Mönchtum seine besten Repräsentanten geliefert hatten, waren nun darauf hingewiesen, *innerhalb* des weltlichen Berufslebens asketischen Idealen nachzugehen. Der Calvinismus fügte aber im Verlauf seiner Entwicklung etwas Positives: den Gedanken der Notwendigkeit der *Bewährung des Glaubens* im weltlichen Berufsleben[89] hinzu.

Er gab damit den breiteren Schichten der religiös orientierten Naturen den *positiven Antrieb* zur Askese, und mit der Verankerung seiner Ethik an der Prädestinationslehre trat so an die Stelle der geistlichen Aristokratie der Mönche außer und über der Welt die geistliche Aristokratie der durch Gott von Ewigkeit her prädestinierten Heiligen *in* der Welt[90], eine Aristokratie, die mit ihrem character indelebilis von der übrigen von Ewigkeit her verworfenen Menschheit durch eine prinzipiell unüberbrückbarere und in ihrer Unsichtbarkeit unheimlichere Kluft getrennt war[91], als der äußerlich von der Welt abgeschiedene Mönch des Mittelalters, – eine Kluft, die in harter Schärfe in *alle* sozialen Empfindungen einschnitt.

Denn diesem Gottesgnadentum der Erwählten und deshalb Heiligen war angesichts der Sünde des Nächsten nicht nachsichtige Hilfsbereitschaft im Bewußtsein der eigenen Schwäche, sondern der Haß und die Verachtung

ENGLISH

nings of systematic worldly asceticism again and again.

The decisive point, however, was this: the person who lived methodically in the religious sense par excellence was and remained, *after all, only the monk*. Thus the more intensely asceticism took hold of an individual, the *more* it drove him *out* of everyday life, because the specifically holy life lay precisely in *surpassing* worldly morality[87]. It was Luther who first did away with this—not as the executor of some "developmental tendency," but out of quite personal experiences, at first, incidentally, still wavering as to the practical consequences, and then pushed further by the *political* situation—and Calvinism simply took this over from him[88].

For Calvinism's kind of religiosity, it did indeed go to the heart of the matter when Sebastian Franck already saw the significance of the Reformation in the fact that now *every* Christian had to be a monk all his life. A dam had been built against the flooding of asceticism out of everyday life in the world, and those passionately earnest, inward natures that had hitherto supplied monasticism with its best representatives were now directed to pursue ascetic ideals *within* worldly life in a calling. In the course of its development, however, Calvinism added something positive: the idea that faith must necessarily be *proved* in worldly life in a calling[89].

It thereby gave the broader strata of religiously inclined natures a *positive incentive* to asceticism. And with its ethic anchored in the doctrine of predestination, the spiritual aristocracy of monks outside and above the world was replaced by the spiritual aristocracy of the saints *in* the world, predestined by God from eternity[90]. This was an aristocracy that, with its character indelebilis [indelible character], was separated from the rest of humanity, damned from eternity, by a gulf more unbridgeable in principle, and more sinister in its invisibility[91], than that which cut off the medieval monk, outwardly separated from the world—a gulf that cut with harsh sharpness into *all* social feelings.

For what befitted this God-given grace of the elect, and therefore holy, in the face of a neighbor's sin was not indulgent helpfulness in the awareness of one's own weakness, but hatred and contempt for

GERMAN

gegen ihn als einen Feind Gottes, der das Zeichen ewiger Verwerfung an sich trägt, adäquat[92]. Diese Empfindungsweise war einer solchen Steigerung fähig, daß sie unter Umständen in *Sekten*bildung ausmünden konnte. Dies war dann der Fall, wenn – wie bei den »independentischen« Richtungen des 17.

Jahrhunderts – der genuin calvinistische Glaube: daß Gottes Ruhm es erfordere, die Verworfenen durch die Kirche unter das Gesetz zu beugen, überwogen wurde durch die Ueberzeugung: daß es Gott zur Schmach gereiche, wenn in seiner Herde ein Unwiedergeborener sich befinde und an den Sakramenten teilnehme oder sie gar – als angestellter Prediger – verwalte[93]. Wenn also, mit einem Wort, der donatistische Kirchenbegriff als Konsequenz des Bewährungsgedankens auftauchte, wie dies bei den calvinistischen Baptisten der Fall war.

Und auch wo die volle Konsequenz der Forderung der »reinen« Kirche als der Gemeinschaft der als wiedergeboren Bewährten: die Sektenbildung, nicht gezogen wurde, gingen mannigfache Ausgestaltungen der Kirchenverfassung aus dem Versuch hervor, wiedergeborene und unwiedergeborene, zum Sakrament nicht reife, Christen zu scheiden, den ersteren das Kirchenregiment vorzubehalten oder ihnen sonst eine Sonderstellung vorzubehalten, und nur wiedergeborene Prediger zuzulassen[94]. –

ENGLISH

him as an enemy of God who bears the mark of eternal damnation[92]. This way of feeling was capable of such intensification that under certain circumstances it could end in the formation of *sects*. That was the case when—as in the "Independent" movements of the 17th

century—the genuinely Calvinist belief that God's glory required the damned to be bent under the law through the Church was outweighed by the conviction that it brought shame on God if an unregenerate person was found in his flock and took part in the sacraments, or even—as an appointed preacher—administered them[93]. When, in a word, the Donatist concept of the church emerged as a consequence of the idea of proof, as happened among the Calvinist Baptists.[151]

And even where the full consequence of the demand for a "pure" church as the community of those proven regenerate—the formation of sects—was not drawn, various forms of church constitution arose from the attempt to separate regenerate Christians from unregenerate ones not yet ripe for the sacrament, to reserve church government for the former or otherwise give them a special position, and to admit only regenerate preachers[94].—

151 Donatism: a 4th-century AD North African movement holding that only a church of the pure was the true church and that sacraments given by unworthy clergy were invalid.
154 Jean de Labadie (1610–1674), former Jesuit who founded a separatist, communally living congregation in the Netherlands.

GERMAN ENGLISH

152153155156157158159161162163164

160 Renée of France (1510–1575), Duchess of Ferrara and protector of Protestants; her daughter Leonora d'Este is the heroine of Goethe's Torquato Tasso.

152

[86] Ich würde es, beiläufig gesagt, bedauern, wenn aus der Darstellung irgendwelche *Bewertung*, es sei der einen oder der anderen Form von Religiosität, herausgelesen würde. Sie liegt hier ganz fern. Es kommt nur auf die *Wirkung* bestimmter, vielleicht für die rein religiöse Bewertung relativ peripherischer, für das praktische Verhalten aber wichtiger, Züge an.

[86] I would regret it, by the way, if any *evaluation* of one or the other form of religiosity were read into this account. Nothing is further from my intention here. We are concerned only with the *effect* of certain features that are perhaps relatively peripheral for a purely religious evaluation but important for practical conduct.

153

[87] S. hierzu namentlich den Artikel »Moralisten, englische«, von E. Tröltsch in der R. E. f. Prot. Th. u. K. 3. Aufl.

[87] See on this especially the article "Moralisten, englische" [English Moralists] by E. Tröltsch in the R. E. f. Prot. Th. u. K., 3rd ed.

155

[88] Wie sehr *ganz konkrete* religiöse Bewußtseinsinhalte und Situationen, die als »historische Zufälligkeit« erscheinen, gewirkt haben, zeigt sich besonders deutlich darin, daß in den Kreisen des auf reformierter Grundlage entstandenen Pietismus z.B. das Fehlen der Klöster gelegentlich direkt *bedauert* wurde und daß die »kommunistischen« Experimente Labadies u.a. ja lediglich ein Surrogat für das Klosterleben waren.

[88] How much *quite concrete* contents of religious consciousness and situations that appear as "historical accident" have had an effect is shown with particular clarity by the fact that, in the circles of the Pietism that arose on a Reformed basis, the absence of monasteries, for example, was at times openly *regretted*, and that the "communist" experiments of Labadie and others were simply a substitute for monastic life.[154]

156

[89] Und zwar schon in manchen Bekenntnissen des Reformationszeitalters selbst. Auch Ritschl (Pietismus I S. 258 f.) bestreitet, trotzdem er die spätere Entwicklung als Entartung der reformatorischen Gedanken ansieht, dennoch nicht, daß z.B. Conf. Gall. 25, 26, Conf. Belg. 29, Conf. Helv. post. 17 »die reformierte Partikularkirche mit ganz empirischen Merkmalen umschrieben und daß zu dieser wahren Kirche die Gläubigen *nicht ohne das Merkmal sittlicher Aktivität* gerechnet werden.« (S. dazu S. 104 Anm. 3.)

[89] And indeed already in some confessions of the Reformation era itself. Even Ritschl (Pietismus I, p. 258 f.), although he regards the later development as a degeneration of the Reformers' ideas, does not deny that, for example, Conf. Gall. 25, 26, Conf. Belg. 29, Conf. Helv. post. 17 "define the Reformed particular church by entirely empirical marks, and that believers are *not counted as belonging to this true church without the mark of moral activity*." (See on this p. 104, note 3.)

157

[90] Bless God that we are not of the many (Th. Adams, W. of the Pur. Div. p. 138).

[90] Bless God that we are not of the many (Th. Adams, W. of the Pur. Div., p. 138).

158

[91] Der historisch so wichtige »birthright«-Gedanke erfuhr dadurch in England eine erhebliche Unterstützung: »The first born which are written in heaven.... As the first born is not to be defeated in his inheritance and the enrolled names are never to be oblitterated, so certainly shall they inherit eternal life« (Th. Adams, W. of Pur. Div. p. XIV).

[91] The "birthright" idea, so important historically, received considerable support from this in England: "The first born which are written in heaven.... As the first born is not to be defeated in his inheritance and the enrolled names are never to be oblitterated, so certainly shall they inherit eternal life" (Th. Adams, W. of Pur. Div., p. XIV).

159

[92] Das lutherische Gefühl bußfertiger *Reue* ist dem asketisch entwickelten Calvinismus zwar nicht in der Theorie, wohl aber in der Praxis innerlich fremd: Es ist ja für ihn ethisch wertlos, nutzt den Verworfenen nichts, und für den seiner Erwählung Sicheren ist die eigene Sünde, die er sich etwa eingesteht, Symptom rückständiger Entwicklung und unvollständiger Heiligung, die er, statt sie zu bereuen, zu Gottes Ruhme durch die Tat zu überwinden trachtet und *haßt*. Vgl. die Ausführungen Howes (Cromwells Kaplan 1656-58) in »Of men's enmity against God and of reconciliation between God and Man«, Works of the English Puritan Divines p. 237: »The carnal mind is *enemity* against God.

[92] The Lutheran feeling of penitent *contrition* is inwardly foreign to ascetically developed Calvinism—not in theory, but certainly in practice. For it is ethically worthless to Calvinism and of no use to the damned. And for one who is certain of his election, any sin of his own that he may admit to himself is a symptom of arrested development and incomplete sanctification; instead of repenting of it, he *hates* it and strives to overcome it by action, to the glory of God. Cf. the discussion by Howe (Cromwell's chaplain, 1656–58) in "Of men's enmity against God and of reconciliation between God and Man," Works of the English Puritan Divines, p. 237: "The carnal mind is *enemity* against God.

161

It is the mind, therefore, not as speculative merely, but as practical and active, that must be renewed.« (eod. p. 246): »Reconciliation... must begin in 1) a deep conviction... of your former *enemity*... I have been *alienated* from God... 2) (p. 251) a clear and lively apprehension... of the monstrous iniquity and wickedness thereof«. Hier wird nur von Haß gegen die Sünde, nicht den Sünder, gesprochen. Aber schon der berühmte Brief der Herzogin Renata von Este (»Leonorens« Mutter) an Calvin, – worin sie u.a. von dem »*Haß*« spricht, den sie gegen Vater und Gatten hegen würde, *falls* sie überzeugt sein müßte, daß sie zu den Reprobierten gehörten, – zeigt die Uebertragung auf die Person und ist zugleich ein Beispiel für das, was oben (S.

It is the mind, therefore, not as speculative merely, but as practical and active, that must be renewed." (ibid., p. 246): "Reconciliation... must begin in 1) a deep conviction... of your former *enemity*... I have been *alienated* from God... 2) (p. 251) a clear and lively apprehension... of the monstrous iniquity and wickedness thereof." Here only hatred of the sin, not of the sinner, is spoken of. But the famous letter of Duchess Renata of Este ("Leonora's" mother) to Calvin—in which she speaks, among other things, of the "*hatred*" she would feel for her father and husband *if* she were forced to be convinced that they belonged to the reprobate—already shows the transfer to the person. It is at the same time an example of what was said above (p.[160]

THE BIBLE, AND THE OLD TESTAMENT ABOVE ALL

Puritans took their fixed norm from the Bible, giving Old Testament moral law equal weight with the New.

GERMAN

II.1.18 Ihre feste Norm, an der sie sich stetig orientieren konnte und deren sie ja offensichtlich bedurfte, empfing nun diese asketische Lebensführung natürlich durch die Bibel. Und zwar ist an der oft geschilderten »Bibliokratie« des Calvinismus für uns das Wichtige: daß das *Alte* Testament, weil ebenso inspiriert wie das Neue, in seinen Moralvorschriften, soweit sie nicht ersichtlich nur für die historischen Verhältnisse des Judentums bestimmt oder durch Christus ausdrücklich abrogiert waren, an Dignität dem Neuen durchaus *gleich*stand. Gerade für die *Gläubigen* war das Gesetz als ideale, nie ganz erreichbare, aber doch geltende Norm gegeben[95], während Luther umgekehrt – ursprünglich – die *Freiheit* von der Gesetzesknechtschaft als göttliches Privileg der Gläubigen gepriesen hatte[96].

Die Wirkung gottinniger und doch völlig nüchterner hebräischer Lebensweisheit, welche in den von den Puritanern am meisten gelesenen Büchern: den Sprüchen Salomos und manchen Psalmen, niedergelegt ist, fühlt man in ihrer ganzen Lebensstimmung. Speziell der *rationale* Charakter: die Unterbindung der mystischen, überhaupt der *Gefühls*seite der Religiosität sind schon von Sanford[97] mit Recht auf die Einwirkung des Alten Testamentes zurückgeführt worden. Immerhin war an sich dieser alttestamentliche Rationalismus als solcher wesentlich kleinbürgerlich traditionalistischen Charakters, und nicht nur das mächtige Pathos der Propheten und vielen Psalmen stand daneben, sondern auch Bestandteile, welche für die Entwicklung spezifischer Gefühlsreligiosität schon im Mittelalter die Anknüpfungspunkte gegeben hatten[98].

Es war also letztlich doch wieder der *eigene*, und zwar eben: der asketische, Grundcharakter des Calvinismus

ENGLISH

This ascetic conduct of life naturally received its fixed norm—by which it could constantly orient itself, and which it evidently needed—from the Bible. And what matters for us in the often-described "bibliocracy" of Calvinism is this: the *Old* Testament, because it was just as inspired as the New, stood fully *equal* to the New in dignity as regards its moral precepts, insofar as these were not obviously meant only for the historical circumstances of the Jewish people or expressly abrogated by Christ. For *believers* in particular, the law was given as an ideal norm, never fully attainable yet still valid[95], whereas Luther, conversely—originally—had praised *freedom* from bondage to the law as the divine privilege of believers[96].

The influence of Hebrew wisdom—deeply devout and yet entirely sober—set down in the books the Puritans read most, the Proverbs of Solomon and some of the Psalms, can be felt in their whole attitude to life. In particular, their *rational* character—the suppression of the mystical and, indeed, of the whole *emotional* side of religiosity—has already been rightly traced by Sanford[97] to the influence of the Old Testament. Nevertheless, this Old Testament rationalism as such was, in itself, essentially petty-bourgeois and traditionalist in character. Alongside it stood not only the mighty pathos of the prophets and many psalms, but also elements that had already provided points of departure for the development of a specifically emotional religiosity in the Middle Ages[98].

In the end, then, it was once again Calvinism's *own* basic character—its ascetic character, precisely—

162

97) von der inneren Loslösung des Individuums aus den Banden der durch das »natürliche« Gefühl geknüpften Gemeinschaften durch die Gnadenwahllehre gesagt wurde.

97) about how the doctrine of predestination inwardly detached the individual from the bonds of the communities knit by "natural" feeling.

163

[93] »None but those who give evidence of being *regenerated or holy* persons, ought to be received or counted fit members of visible churches. Where this is wanting, *the very essence of a church is lost*«, formuliert Owen, der independentisch-calvinistische Vize-Kanzler von Oxford unter Cromwell, den Grundsatz (Inv. into the origin of Ev. Ch.): S. ferner den folgenden Artikel.

[93] "None but those who give evidence of being *regenerated or holy* persons, ought to be received or counted fit members of visible churches. Where this is wanting, *the very essence of a church is lost*"—thus Owen, the Independent Calvinist Vice-Chancellor of Oxford under Cromwell, formulates the principle (Inv. into the origin of Ev. Ch.). See further the following essay.

164

[94] S. den folgenden Artikel.

[94] See the following essay.

GERMAN	ENGLISH
selbst, welcher die ihm kongenialen Bestandteile alttestamentlicher Frömmigkeit auslas und sich assimilierte. –	that selected the elements of Old Testament piety congenial to it and assimilated them.—

165166167169

KEEPING ACCOUNTS WITH GOD

The Puritan monitored his state of grace continuously, even keeping a diary of sins and progress.

GERMAN	ENGLISH
II.1.19 Jene Systematisierung der ethischen Lebensführung nun, welche die Askese des calvinistischen Protestantismus mit den rationalen Formen des katholischen Ordenslebens gemeinsam hat, tritt schon rein äußerlich in der Art zutage, wie der »präzise« puritanische Christ seinen Gnadenstand fortlaufend *kontrollierte*[99]. Zwar das religiöse Tagebuch, in welches Sünden, Anfechtungen und die in der Gnade gemachten Fortschritte fortlaufend oder auch tabellarisch eingetragen wurden, war der, in erster Linie von den Jesuiten geschaffenen, modern-katholischen Frömmigkeit (namentlich Frankreichs) mit derjenigen der kirchlich eifrigsten reformierten Kreise[100] gemeinsam. Aber während es im Katholizismus dem Zweck der Vollständigkeit der Beichte diente oder dem »directeur de l'âme« die Unterlage zu seiner autoritären Leitung des Christen bzw. (meist) der Christin bot, »fühlte sich« der reformierte Christ mit seiner Hilfe *selbst* »den Puls«.	That systematization of the ethical conduct of life which the asceticism of Calvinist Protestantism shares with the rational forms of Catholic monastic life shows itself even in purely external ways: in how the "precise" Puritan Christian continually *monitored* his state of grace[99]. True, the religious diary, in which sins, temptations and the progress made in grace were entered continuously or even in tabular form, was common both to modern Catholic piety (especially in France), created primarily by the Jesuits, and to the piety of the most ecclesiastically zealous Reformed circles[100]. But in Catholicism it served to make confession complete, or it gave the "directeur de l'âme" [director of the soul] the basis for his authoritative guidance of the Christian man or (mostly) woman. The Reformed Christian, by contrast, used it to "take" his *own* "pulse."

165

[95] Cat. Genev. 149. Bailey, Praxis pietatis S. 125: »Im Leben sollen wir tun, als ob Niemand als Moses über uns zu gebieten habe.«

[95] Cat. Genev. 149. Bailey, Praxis pietatis, p. 125: "In life we should act as if no one but Moses had authority over us."

166

[96] »Den Reformierten schwebt das Gesetz als ideale Norm vor, den Lutheraner schlägt es als unerreichbare Norm nieder«. Im lutherischen Katechismus steht es, um die nötige *Demut* zu erwecken, *voran*, in den reformierten Katechismen regelmäßig *hinter* dem Evangelium. Den Lutheranern warfen die Reformierten vor, daß sie eine »wahre Scheu vor dem Heiligwerden haben« (Möhler), die Lutheraner den Reformierten »unfreie Gesetzesknechtschaft« und Hochmut.

[96] "For the Reformed, the law hovers before them as an ideal norm; the Lutheran it crushes as an unattainable norm." In the Lutheran catechism it stands *first*, in order to awaken the necessary *humility*; in the Reformed catechisms it regularly comes *after* the Gospel. The Reformed reproached the Lutherans with having "a real dread of becoming holy" (Möhler); the Lutherans reproached the Reformed with "unfree bondage to the law" and with pride.

167

[97] Studies and reflections of the Great Rebellion p. 79 f.

[97] Studies and reflections of the Great Rebellion, p. 79 f.

169

[98] Von solchen ist dabei namentlich das – von den Puritanern meist einfach ignorierte – *Hohe Lied* nicht zu vergessen, dessen orientalische Erotik ja z.B. die Entwicklung des Frömmigkeitstypus des hl. Bernhard mitbestimmt hat.

[98] Among these, one must not forget in particular the *Song of Songs*, which the Puritans for the most part simply ignored. Its Near Eastern eroticism helped shape, for example, the development of the type of piety found in St. Bernard.[168]

168 Bernard of Clairvaux (1090–1153), Cistercian abbot and mystic, whose sermons on the Song of Songs deeply shaped medieval devotion.

GERMAN

Von allen bedeutenden Moraltheologen wird es erwähnt, noch Benjamin Franklins tabellarisch-statistische Buchführung über seine Fortschritte in den einzelnen Tugenden gibt ein klassisches Beispiel dafür[101]. Und andererseits wurde das alte mittelalterliche (und schon antike) Bild von der Buchführung Gottes bei Bunyan bis zu der charakteristischen Geschmacklosigkeit gesteigert, daß das Verhältnis des Sünders zu Gott mit dem eines Kunden zum shopkeeper verglichen wird: wer einmal in die Kreide geraten ist, wird mit dem Ertrag all seiner eigenen Verdienste allenfalls die auflaufenden Zinsen, niemals aber die Hauptsumme abtragen können[102]. Wie sein eigenes Verhalten, so kontrollierte aber der spätere Puritaner auch dasjenige Gottes und sah in allen Einzelfügungen des Lebens seinen Finger. Und, im Gegensatz zu Calvins genuiner Lehre, wußte er daher, warum Gott diese oder jene Verfügung traf.

Die Heiligung des Lebens konnte so fast den Charakter eines Geschäftsbetriebs annehmen[103]. Eine penetrante Christianisierung des ganzen Daseins war die Konsequenz dieser *Methodik* der ethischen Lebensführung, welche der Calvinismus im Gegensatz zum Luthertum erzwang. Daß diese *Methodik* für die Beeinflussung des Lebens das Entscheidende war, hat man sich zum richtigen Verständnis der Art der Wirkung des Calvinismus stets vor Augen zu halten. Einerseits ergibt sich daraus, daß eben erst *diese* Ausprägung jenen Einfluß üben konnte, andererseits aber: daß auch andere Bekenntnisse, wenn ihre ethischen Antriebe in diesem entscheidenden Punkt: dem Bewährungsgedanken, die gleichen waren, in der gleichen Richtung wirken mußten.

170171172173174176

ENGLISH

It is mentioned by all the important moral theologians, and Benjamin Franklin's tabular and statistical bookkeeping of his progress in the individual virtues still offers a classic example of it[101]. On the other hand, the old medieval (and even ancient) image of God's bookkeeping was pushed in Bunyan to the characteristically tasteless point of comparing the sinner's relation to God with that of a customer to the shopkeeper: whoever has once run into debt can, with the proceeds of all his own merits, at best pay off the accumulating interest, but never the principal[102]. The later Puritan, however, monitored God's conduct as well as his own, and saw His finger in every particular dispensation of life. And so, contrary to Calvin's genuine teaching, he knew why God had ordained this or that.

The sanctification of life could thus take on almost the character of a business enterprise[103]. An all-pervading Christianization of the whole of existence was the consequence of this *method* in the ethical conduct of life, which Calvinism, unlike Lutheranism, enforced. To understand correctly the kind of effect Calvinism had, one must always keep in view that this *method* was what decisively shaped its influence on life. It follows, on the one hand, that only *this* particular form could exert that influence; on the other, that other confessions, too, were bound to work in the same direction if their ethical impulses were the same on this decisive point: the idea of proof.

170

[99] Ueber die Notwendigkeit dieser Selbst-Kontrolle s. z.B. die schon zitierte Predigt Charnocks über 2. Cor. 13, 5 Works of the Pur. Div. p. 161 f.

[99] On the necessity of this self-monitoring see, e.g., Charnock's sermon on 2 Cor. 13:5, already cited, Works of the Pur. Div. p. 161 f.

171

[100] Die meisten Moraltheologen raten es an. So Baxter, Christ. Directory II, p. 77 ff., der jedoch die »Gefahren« nicht verhehlt.

[100] Most moral theologians recommend it. So Baxter, Christ. Directory II, p. 77 ff., who does not, however, conceal its "dangers."

172

[101] Die sittliche Buchführung ist natürlich auch sonst weit verbreitet gewesen. Aber der *Akzent*, der darauf lag: alleiniges *Erkenntnis*mittel der von Ewigkeit her beschlossenen Erwählung oder Verwerfung zu sein, fehlte und damit die entscheidende psychologische *Prämie* auf die Sorgfalt und Beachtung dieser »Kalkulation«.

[101] Moral bookkeeping was of course widespread elsewhere too. But what was missing was the *emphasis* placed on it here: that it was the sole means of *knowing* one's election or damnation, decreed from all eternity. And with that emphasis, the decisive psychological *premium* on care and attentiveness in this "calculation" was missing as well.

173

[102] *Dies* war der entscheidende Unterschied gegen andere äußerlich ähnliche Verhaltungsweisen.

[102] *This* was the decisive difference from other, outwardly similar forms of behavior.

WHY PREDESTINATION COMES FIRST

Predestination is the purest case of the idea of proof, and Lutheranism lacked any comparable impulse.

GERMAN

II.1.20 Wir haben bisher uns auf dem Boden der calvinistischen Religiosität bewegt und demgemäß die Prädestinationslehre als dogmatischen Hintergrund der puritanischen Sittlichkeit im Sinn methodisch rationalisierter ethischer Lebensführung vorausgesetzt. Dies geschah deshalb, weil jenes Dogma tatsächlich auch weit über die Kreise derjenigen religiösen Partei, welche in jeder Hinsicht streng auf dem Boden Calvins sich gehalten hat: der »Presbyterianer«, als Eckstein der reformierten Lehre festgehalten wurde: nicht nur die independentische Savoydeklaration von 1658, sondern ebenso die baptistische Hanserd Knollys confession von 1689 enthielten sie, und auch innerhalb des Methodismus war zwar John Wesley, das große organisatorische Talent seiner Bewegung, Anhänger der Universalität der Gnade, der große Agitator der ersten methodistischen Generation und ihr konsequentester Denker aber: Whitefield, ebenso wie der um Lady Huntingdon gescharte, zeitweise doch recht einflußreiche Kreis Anhänger des »Gnadenpartikularismus«.

In ihrer grandiosen Geschlossenheit war es diese Lehre, welche in der schicksalvollsten Epoche des 17. Jahrhunderts den Gedanken: Rüstzeug Gottes und Vollstrecker seiner providentiellen Fügungen zu sein[104], in den kämpfenden Vertretern des »heiligen Lebens« aufrecht erhielt und den vorzeitigen Kollaps in eine rein utilitarische Werkheiligkeit mit nur diesseitiger Orientierung hinderte, die ja zu so unerhörten Opfern um irrationaler und idealer Ziele willen niemals fähig gewesen wäre. Und die Verbindung des Glaubens an unbedingt geltende Normen mit absolutem

ENGLISH

So far we have moved on the ground of Calvinist religiosity, and have accordingly presupposed the doctrine of predestination as the dogmatic background of Puritan morality, in the sense of a methodically rationalized ethical conduct of life. We did so because that dogma was in fact held as the cornerstone of Reformed doctrine far beyond the circles of the one religious party that kept strictly to Calvin's ground in every respect, the "Presbyterians." Not only the Independent Savoy Declaration of 1658 but equally the Baptist Hanserd Knollys confession of 1689 contained it. And within Methodism, too, John Wesley, the great organizing talent of his movement, was indeed an adherent of the universality of grace; but the great agitator of the first Methodist generation and its most consistent thinker, Whitefield, was an adherent of the "particularism of grace," as was the circle gathered around Lady Huntingdon, which was for a time really quite influential.[177]

It was this doctrine, in its grandiose coherence, that in the most fateful epoch of the seventeenth century kept alive in the militant champions of the "holy life" the idea that they were God's instruments and the executors of His providential dispensations[104]. It prevented a premature collapse into a purely utilitarian salvation by works oriented only to this world, which would never have been capable of such unheard-of sacrifices for the sake of irrational and ideal goals. And the combin-

174

[103] Auch Baxter (Saints' everlasting rest c. XII) erläutert Gottes *Unsichtbarkeit* durch die Bemerkung: wie man im Wege der Korrespondenz gewinnbringenden Handel mit einem nicht gesehenen Fremden treiben könne, so könne man auch durch einen »seligen Handel« mit dem unsichtbaren Gott die »eine köstliche Perle« erwerben. – Diese kommerziellen anstatt der bei den älteren Moralisten und im Luthertum üblichen forensischen Gleichnisse sind recht charakteristisch für den Puritanismus, der im Effekt eben den Menschen selbst seine Seligkeit »erhandeln« läßt. – Vgl. ferner etwa folgende Predigtstelle: We reckon the value of a thing by that which a wise man will give for it, who is not ignorant of it nor under necessity.

[103] Baxter too (Saints' everlasting rest c. XII) illustrates God's *invisibility* with the remark that, just as one can carry on profitable trade by correspondence with a stranger one has never seen, so one can also acquire "the one precious pearl" through a "blessed trade" with the invisible God.—These commercial parables, instead of the forensic ones customary among the older moralists and in Lutheranism, are quite characteristic of Puritanism, which in effect lets man "trade for" his own salvation.—Cf. further, for instance, the following passage from a sermon: We reckon the value of a thing by that which a wise man will give for it, who is not ignorant of it nor under necessity.

175 Matthew Henry (1662–1714), English Nonconformist minister, best known for his Bible commentary.

176

Christ, the Wisdom of God, gave himself, his own precious blood, to redeem souls and he knew what they were and had no need of them (Matthew Henry, The worth of the soul, Works of the Pur. Div. p. 313).

Christ, the Wisdom of God, gave himself, his own precious blood, to redeem souls and he knew what they were and had no need of them (Matthew Henry, The worth of the soul, Works of the Pur. Div. p. 313).[175]

177 George Whitefield (1714–1770), English evangelist of the Great Awakening; Selina Hastings, Countess of Huntingdon (1707–1791), patron of Calvinistic Methodism.

GERMAN

Determinismus und völliger Transzendenz des Uebersinnlichen, welche sie in einer in ihrer Art genialen Form herstellte, war ja gleichzeitig – im Prinzip – außerordentlich viel »*moderner*«, als die dem Gefühl mehr zusagende mildere Lehre, welche auch Gott dem Sittengesetz unterstellte.

Vor allem aber war der, wie sich immer wieder zeigen wird, für unsere Betrachtungen fundamentale *Bewährungs*gedanke als psychologischer Ausgangspunkt der methodischen Sittlichkeit gerade an der Gnadenwahllehre und ihrer Bedeutung für das Alltagsleben so sehr in »Reinkultur« zu studieren, daß wir, da dieser Gedanke als Schema der Verknüpfung von Glauben und Sittlichkeit bei den weiterhin zu betrachtenden Denominationen sehr gleichmäßig wiederkehrt, von jener Lehre als der konsequentesten Form auszugehen hatten. Innerhalb des Protestantismus bildeten die Konsequenzen, welche *sie* bei ihren ersten Anhängern für die asketische Gestaltung der Lebensführung haben mußte, die *prinzipiellste* Antithese der (relativen) sittlichen Ohnmacht des Luthertums.

Die lutherische »gratia amissibilis«, welche durch bußfertige Reue jederzeit wiedergewonnen werden konnte, enthielt *an sich* offenbar keinerlei Antrieb zu dem, was für uns hier als Produkt des asketischen Protestantismus wichtig ist: zu einer systematischen rationalen Gestaltung des ethischen Gesamtlebens[105]. Die lutherische Frömmigkeit ließ demgemäß die unbefangene Vitalität triebmäßigen Handelns und naiven Gefühlslebens ungebrochener: es fehlte jener Antrieb zur konstanten Selbstkontrolle und damit überhaupt zur *plan*mäßigen Reglementierung des eigenen Lebens, wie ihn die unheimliche Lehre des Calvinismus enthielt. Der religiöse Genius, wie Luther, lebte in dieser Luft freier Weltoffenheit unbefangen und – solange die Kraft seiner Schwingen reichte! – ohne Gefahr des Versinkens in den »status naturalis«.

Und jene schlichte, feine und eigentümlich stimmungsvolle Form der Frömmigkeit, welche manche der höchsten Typen des Luthertums geschmückt hat, findet, ebenso wie ihre gesetzesfreie Sittlichkeit, auf dem Boden des genuinen Puritanismus selten, weit eher dagegen z.B. innerhalb des milden Anglikanismus der Hooker, Chillingsworth u.a., ihre Parallele. Aber für den lutherischen Alltagsmenschen, auch den tüchtigen, war nichts sicherer als daß er aus dem status naturalis nur temporär – solange der Einfluß der einzelnen Beichte

ENGLISH

ation it achieved, in a form brilliant in its way, of belief in unconditionally valid norms with absolute determinism and the complete transcendence of the supersensible was at the same time—in principle—vastly more "*modern*" than the milder doctrine, more congenial to feeling, which subjected God too to the moral law.

Above all, however, the idea of *proof*—fundamental to our discussion, as will become clear again and again—could be studied as the psychological starting point of methodical morality in such a "pure culture" precisely in the doctrine of predestination and its significance for everyday life. Since this idea recurs very uniformly, as the pattern linking faith and morality, in the denominations still to be examined, we had to start from that doctrine as its most consistent form. Within Protestantism, the consequences that *it* was bound to have for the ascetic shaping of conduct of life among its first adherents formed the *most fundamental* antithesis to the (relative) moral impotence of Lutheranism.

The Lutheran "gratia amissibilis" [grace that can be lost], which could be regained at any time through penitent contrition, obviously contained *in itself* no impulse whatever toward what matters to us here as the product of ascetic Protestantism: a systematic, rational shaping of ethical life as a whole[105]. Lutheran piety accordingly left the unselfconscious vitality of impulsive action and naive emotional life more unbroken. It lacked that impulse toward constant self-control, and thus toward any *planned* regulation of one's own life at all, which the uncanny doctrine of Calvinism contained. A religious genius like Luther lived unselfconsciously in this air of free openness to the world and—as long as the strength of his wings held out!—without danger of sinking back into the "status naturalis" [state of nature].

That simple, delicate and peculiarly evocative form of piety which has graced some of the highest types of Lutheranism rarely finds its parallel on the ground of genuine Puritanism, any more than its law-free morality does; it finds it far more readily in, for example, the mild Anglicanism of Hooker, Chillingworth and others. But for the ordinary Lutheran, even the capable one, nothing was more certain than that he was lifted out of the status naturalis only temporarily—as long as the

GERMAN

oder Predigt reichte – herausgehoben wurde. Bekannt ist ja der den Zeitgenossen so auffällige Unterschied zwischen dem ethischen Standard der reformierten Fürstenhöfe gegenüber den so oft in Trunk und Rohheit versunkenen lutherischen[106], ebenso die Hilflosigkeit der lutherischen Geistlichkeit mit ihrer reinen Glaubenspredigt gegenüber der asketischen Bewegung des Täufertums.

Was man an den Deutschen als »Gemütlichkeit« und »Natürlichkeit« empfindet, im Gegensatz zu der – bis auf die Physiognomie der Menschen – noch heute unter der Nachwirkung jener gründlichen Vernichtung der Unbefangenheit des »status naturalis« stehenden angloamerikanischen Lebensluft, und was Deutsche an dieser letzteren regelmäßig als Enge, Unfreiheit und innerliche Gebundenheit zu befremden pflegt, – das sind Gegensätze der Lebensführung, welche ganz wesentlich auch jener *geringeren* asketischen Durchdringung des Lebens durch das Luthertum im Gegensatz zum Calvinismus entstammen. Die Antipathie des unbefangenen »Weltkindes« gegen das Asketische spricht sich in jenen Empfindungen aus. Dem Luthertum fehlte eben, und zwar infolge seiner Gnadenlehre, der psychologische Antrieb zum Systematischen in der Lebensführung, der ihre methodische Rationalisierung erzwingt.

Dieser Antrieb, der den asketischen Charakter der Frömmigkeit bedingt, *konnte* an sich zweifellos durch verschieden geartete religiöse Motive erzeugt werden, wie wir bald sehen werden: die Prädestinationslehre des Calvinismus war nur *eine* von verschiedenen Möglichkeiten. Aber allerdings überzeugten wir uns, daß sie in ihrer Art nicht nur von ganz einzigartiger Konsequenz war, sondern auch von ganz eminenter psychologischer Wirksamkeit[107]. Die *nicht*calvinistischen asketischen Bewegungen erscheinen danach, rein unter dem Gesichtspunkt der religiösen Motivierung ihrer Askese betrachtet, als *Abschwächungen* der inneren Konsequenz des Calvinismus.

179 180 181 182 183 184 185 186 187 188

II.1.21 Aber auch in der Wirklichkeit der geschichtlichen Entwicklung lagen die Dinge, zwar nicht durchweg, aber doch meist, so, daß die reformierte Form der Askese von

ENGLISH

influence of the individual confession or sermon lasted. Well known, of course, is the difference, so striking to contemporaries, between the ethical standard of the Reformed princely courts and that of the Lutheran ones, so often sunk in drunkenness and coarseness[106]. So too is the helplessness of the Lutheran clergy, with their preaching of pure faith, in the face of the ascetic Baptist movement.[178]

People perceive in the Germans a "Gemütlichkeit" [easygoing warmth] and "naturalness" that contrast with the Anglo-American atmosphere of life, which still stands today—down to people's very physiognomy—under the after-effects of that thorough destruction of the unselfconsciousness of the "status naturalis." Germans, for their part, regularly find the latter strange for its narrowness, unfreedom and inner constraint. These are contrasts in the conduct of life that derive to a very substantial extent also from the *lesser* ascetic permeation of life by Lutheranism as compared with Calvinism. What speaks in those feelings is the antipathy of the unselfconscious "child of the world" toward everything ascetic. Lutheranism, precisely as a result of its doctrine of grace, lacked the psychological impulse toward system in the conduct of life that compels its methodical rationalization.

This impulse, which conditions the ascetic character of piety, *could* in itself undoubtedly be generated by religious motives of various kinds, as we shall soon see; Calvinism's doctrine of predestination was only *one* of several possibilities. But we did convince ourselves that in its way it was not only of quite unique consistency but also of quite eminent psychological effectiveness[107]. Viewed purely from the standpoint of the religious motivation of their asceticism, the *non*-Calvinist ascetic movements accordingly appear as *attenuations* of Calvinism's inner consistency.

In the reality of historical development, too, things were—not throughout, but mostly—such that the other ascetic movements either imitated

178 Richard Hooker (1554–1600) and William Chillingworth (1602–1644), Anglican theologians of a moderate, rational temper.
179

[104] Demgegenüber sagte schon Luther selbst: »Weinen geht vor Wirken und Leiden übertrifft alles Tun.«

[104] By contrast, Luther himself had already said: "Weeping comes before working, and suffering surpasses all doing."

den übrigen asketischen Bewegungen entweder nachgeahmt oder bei der Entwicklung der eigenen davon

the Reformed form of asceticism or drew on it, for comparison and supplementation, in developing their own principles where these diverged from it or went beyond it. Where the same ascetic consistency nonetheless appeared despite a different foundation of faith, this was regularly a con-

180

[105] Auch in der Entwicklung der ethischen Theorie des Luthertums zeigt sich dies aufs deutlichste. Ueber diese siehe Hoennicke, Studien zur altprotestantischen Ethik, Berlin 1902 und dazu die lehrreiche Besprechung von E. Tröltsch, Gött. Gel. Anz. 1902 Nr. 8. Die Annäherung der lutherischen Doktrin namentlich an die ältere *orthodox*-calvinistische war dabei in der Fassung oft sehr weitgehend. Aber die andersartige religiöse Orientierung brach sich immer wieder Bahn. Durch Melanchthon war, um für die Anknüpfung der Sittlichkeit an den Glauben eine Handhabe zu gewinnen, der *Buß*begriff in den Vordergrund gestellt worden. Die durch das Gesetz gewirkte Buße muß dem Glauben vorangehen, gute Werke aber ihm nachfolgen, sonst kann er – fast puritanisch formuliert – nicht der wahre rechtfertigende Glaube sein.

[105] This shows itself most clearly in the development of Lutheranism's ethical theory as well. On this see Hoennicke, Studien zur altprotestantischen Ethik [Studies in Early Protestant Ethics], Berlin 1902, and the instructive review of it by E. Tröltsch, Gött. Gel. Anz. 1902 No. 8. In its formulations, Lutheran doctrine often came very close, especially to the older *orthodox* Calvinist doctrine. But the different religious orientation kept breaking through. In order to gain a handle for linking morality to faith, Melanchthon had placed the concept of *repentance* in the foreground. Repentance worked by the law must precede faith, and good works must follow it; otherwise—to put it in almost Puritan terms—it cannot be the true justifying faith.

181

Ein gewisses Maß relativer Vollkommenheit galt ihm auch auf Erden für erreichbar, ja Melanchthon hat ursprünglich sogar gelehrt: die Rechtfertigung erfolge, um den Menschen zu guten Werken tüchtig zu machen, und in der steigenden Vervollkommnung liege wenigstens dasjenige Maß schon diesseitiger Seligkeit, welches der Glaube gewähren könne. Und auch bei den späteren lutherischen Dogmatikern wurde der Gedanke, daß gute Werke die notwendigen *Früchte* des Glaubens sind, daß der Glaube ein neues Leben wirke, äußerlich ganz ähnlich wie bei den Reformierten ausgeführt. Die Frage, was »gute Werke« seien, beantwortete schon Melanchthon, noch mehr aber die späteren Lutheraner, zunehmend durch Verweisung auf das Gesetz.

He also held a certain measure of relative perfection to be attainable on earth. Indeed, Melanchthon originally even taught that justification takes place in order to make man fit for good works, and that growing perfection brings at least that measure of blessedness in this world which faith can grant. Among the later Lutheran dogmatists, too, the idea that good works are the necessary *fruits* of faith, that faith brings about a new life, was developed in a way outwardly very similar to that of the Reformed. The question of what "good works" are was answered already by Melanchthon, and still more by the later Lutherans, increasingly by reference to the law.

182

Als Reminiszenz an Luthers ursprüngliche Gedanken blieb nunmehr nur der geringere Ernst, der mit der Bibliokratie, speziell mit der Orientierung an den Einzelnormen des alten Testaments gemacht wurde. Wesentlich der Dekalog blieb, – als Kodifikation der wichtigsten Grundsätze des *natürlichen* Sittengesetzes, – Norm für das menschliche Handeln. – *Aber:* es führte keine sichere Brücke von seiner statutarischen Geltung hinüber zu der immer wieder eingeschärften ausschließlichen Bedeutung des *Glaubens* für die Rechtfertigung, schon weil dieser Glaube eben – s. o. – einen ganz anderen psychologischen Charakter hatte als der calvinistische. Der genuine lutherische Standpunkt der ersten Zeit war verlassen, und mußte von einer Kirche, die sich als Heilsanstalt betrachtete, verlassen werden, ein anderer aber nicht gewonnen.

All that now remained as a reminder of Luther's original ideas was the lesser seriousness with which bibliocracy was treated, especially orientation to the individual norms of the Old Testament. Essentially it was the Decalogue that remained the norm for human action—as the codification of the most important principles of the *natural* moral law.—*But*: there was no secure bridge from its statutory validity to the exclusive significance of *faith* for justification, which was insisted on again and again—if only because this faith, as we saw above, had a quite different psychological character from the Calvinist one. The genuine Lutheran standpoint of the early period had been abandoned, and was bound to be abandoned by a church that regarded itself as an institution of salvation; but no other standpoint had been gained.

183

Speziell konnte man, schon aus Scheu, die dogmatische Grundlage (»sola fide«!) zu verlieren, nicht zur asketischen Rationalisierung des Gesamtlebens als sittlicher Aufgabe des einzelnen kommen. Denn es fehlte eben ein Antrieb, den *Bewährungs*-Gedanken zu einer solchen Bedeutung aufwachsen zu lassen, wie dies im Calvinismus die Gnadenwahllehre bewirken. Auch die – mit dem Ausfallen dieser *Lehre* zusammenstimmende – magische Deutung der Sakramente, namentlich die Verlegung der regeneratio – oder doch ihres Anfanges – in die *Taufe* mußte, bei Annahme des Gnaden*universalismus*, der Entwicklung methodischer Sittlichkeit entgegen wirken, weil sie den Abstand des status naturalis vom Gnadenstand, zumal bei der starken lutherischen Betonung der Erbsünde, für das Empfinden abschwächte.

In particular, if only for fear of losing the dogmatic foundation ("sola fide"! [by faith alone]), one could not arrive at the ascetic rationalization of life as a whole as the moral task of the individual. For there was simply no impulse to let the idea of *proof* grow to the significance that the doctrine of predestination gave it in Calvinism. The magical interpretation of the sacraments, too—consistent with the absence of this *doctrine*—and in particular the placing of regeneratio [regeneration], or at least its beginning, in *baptism*, was bound to work against the development of methodical morality once the *universalism* of grace was accepted. For it weakened, for feeling, the distance between the status naturalis and the state of grace, especially given the strong Lutheran emphasis on original sin.

184

Nicht minder die *ausschließlich forensische* Deutung des Rechtfertigungsakts, welche die Wandelbarkeit der Entschlüsse Gottes durch die Einwirkung des *konkreten* Bußaktes des bekehrten Sünders voraussetzte. Gerade sie aber wurde von Melanchthon zunehmend betont. Jene ganze Wandlung seiner Lehre, welche in dem zunehmenden Gewicht der *Buße* hervortritt, hing eben auch mit seinem Bekenntnis zur »Willensfreiheit« innerlich zusammen. All das entschied den *un*methodischen Charakter der lutherischen Lebensführung. *Konkrete* Gnadenakte für konkrete Sünden mußten in der Vorstellung des Durchschnittslutheraners – schon infolge des Fortbestandes der Beichte – den Inhalt des Heils ausmachen, nicht die Entwicklung einer ihre Heilsgewißheit sich selbst schaffenden Heiligenaristokratie.

No less did the *exclusively forensic* interpretation of the act of justification, which presupposed that God's decisions could be changed through the influence of the converted sinner's *concrete* act of repentance. Yet it was precisely this that Melanchthon increasingly emphasized. That whole transformation of his doctrine, which shows itself in the growing weight given to *repentance*, was also inwardly connected with his profession of "free will." All this settled the *un*methodical character of the Lutheran conduct of life. In the mind of the average Lutheran—if only because confession continued to exist—the content of salvation was bound to consist of *concrete* acts of grace for concrete sins, not the development of an aristocracy of saints creating its own certainty of salvation.

GERMAN

abweichenden oder darüber hinausgehenden Grundsätze vergleichend und ergänzend herangezogen wurde. Wo trotz andersartiger Glaubensfundamentierung dennoch die gleiche asketische Konsequenz auftrat, war dies regelmäßig Folge der Kirchen*verfassung*, von der in anderm Zusammenhang zu reden ist[108].

189

ENGLISH

sequence of church *constitution*, which will be discussed in another context[108].

REFORMED PIETISM

Pietism grew out of predestination, gathered the converted into conventicles and cultivated religious feeling.

GERMAN

II.1.22 *Historisch* ist der Gedanke der Gnadenwahl jedenfalls der Ausgangspunkt für die üblicherweise als »*Pietismus*« bezeichnete asketische Richtung gewesen. Es ist, soweit sich diese Bewegung innerhalb der reformierten Kirche gehalten hat, nahezu unmöglich, eine bestimmte Grenze zwischen pietistischen und nichtpietistischen Calvinisten zu ziehen[109]. Fast alle prononzierten Vertreter des Puritanismus sind gelegentlich unter die Pietisten gerechnet worden, und es ist eine Auffassung durchaus statthaft, welche alle jene Zusammenhänge zwischen Prädestination und Bewährungsgedanken, mit dem ihnen zugrunde

ENGLISH

Historically, at any rate, the idea of predestination was the starting point of the ascetic tendency usually called "*Pietism*." Insofar as this movement remained within the Reformed church, it is almost impossible to draw a definite line between Pietist and non-Pietist Calvinists[109]. Almost all the pronounced representatives of Puritanism have at times been counted among the Pietists. It is an entirely legitimate view to regard all those connections between predestination and the idea of proof described above, together with the underlying interest in attaining a subjective "certitudo salutis"

186

– Das so viel beklagte »Sich-Schicken« des Deutschen in fremde Kulturen, ihr schneller Nationalitätswechsel ist, – *neben* bestimmten politischen Schicksalen der Nation, – *auch* recht wesentlich auf Rechnung dieser, in allen unseren Lebensbeziehungen noch heute nachwirkenden Entwicklung zu setzen. Die subjektive Aneignung der Kultur blieb schwach, *weil* sie wesentlich auf dem Wege passiver Entgegennahme des »autoritär« Dargebotenen erfolgte.

—The much-lamented tendency of the Germans to "accommodate themselves" to foreign cultures, their rapid change of nationality, is—*alongside* certain political fortunes of the nation—*also* to be put down quite substantially to this development, whose after-effects are still felt today in all our relations of life. Subjective appropriation of culture remained weak *because* it took place essentially through passive acceptance of what was presented "authoritatively."

187

[106] S. über diese Dinge etwa das Plauderbuch von Tholuck: Vorgeschichte des Rationalismus.

[106] On these matters see, for instance, Tholuck's chatty book: Vorgeschichte des Rationalismus [Prehistory of Rationalism].

188

[107] Ueber die ganz andersartige Wirkung der *islamischen* Prädestinations- (richtiger: Prä*determinations*-)Lehre und ihre Gründe s. die früher zitierte (Heidelberger theologische) Dissertation von *F. Ulrich*: Die Vorherbestimmungslehre im Islam und Christentum, 1912. Ueber die Prädestinationslehre der Jansenisten s. *P. Honigsheim* a.a.O.

[107] On the quite different effect of the *Islamic* doctrine of predestination (more correctly: pre*determination*) and its reasons, see the (Heidelberg theological) dissertation by *F. Ulrich*, cited earlier: Die Vorherbestimmungslehre im Islam und Christentum, 1912. On the Jansenists' doctrine of predestination see *P. Honigsheim*, op. cit.

185

So konnte es weder zu einer gesetzes*freien* Sittlichkeit noch zu einer am Gesetz orientierten rationalen *Askese* kommen, sondern das Gesetz blieb unorganisch neben dem »Glauben« als Statut und ideale Forderung bestehen, überdies, da man die strikte Bibliokratie als Werkheiligkeit scheute, recht unsicher und unpräzis, vor allem unsystematisch in seinem näheren Inhalt. – Das Leben aber blieb, ebenso wie Tröltsch (a.a.O.) es von der ethischen Theorie gesagt hat, eine »Summe bloßer niemals ganz gelingender Anläufe«, welche in der »Zerstückelung einzelner unsicherer Anweisungen festgehalten«, nicht auf »Auswirkung in einem zusammenhängenden Lebensganzen« gerichtet waren, sondern im wesentlichen, gemäß der Entwicklung, die schon Luther selbst (s. o.) genommen hatte, ein Sich-Schicken in die gegebene Lebenslage im Kleinen wie im Großen darstellten.

Thus there could be neither a law-*free* morality nor a rational *asceticism* oriented to the law. Instead, the law remained alongside "faith," unorganically, as statute and ideal demand; and moreover, since strict bibliocracy was shunned as salvation by works, it was quite uncertain and imprecise, and above all unsystematic, in its specific content.—Life, however, remained—as Tröltsch (op. cit.) said of ethical theory—a "sum of mere attempts that never quite succeed." These attempts, "held fast in the fragmentation of individual uncertain instructions," were not directed toward "working themselves out in a coherent whole of life." Rather, in keeping with the development Luther himself had already undergone (see above), they essentially amounted to an accommodation to the given situation of life, in small things as in large.

189

[108] S. darüber den folgenden Artikel dieser Sammlung.

[108] See on this the following essay in this collection.

GERMAN

liegenden Interesse an der Gewinnung der subjektiven »certitudo salutis«, wie sie oben dargestellt wurden, bereits als pietistische Fortbildung der genuinen Lehre Calvins ansieht. Die Entstehung asketischer revivals innerhalb der reformierten Gemeinschaften ist, namentlich in Holland, ganz regelmäßig mit einem Wiederaufflammen der zeitweilig in Vergessenheit geratenen oder abgeschwächten Gnadenwahllehre verbunden gewesen.

Für England pflegt man deshalb den Begriff »Pietismus« meist gar nicht zu brauchen[110]. Aber auch der kontinentale reformierte (niederländisch-niederrheinische) Pietismus war wenigstens dem Schwerpunkt nach ganz ebenso wie etwa die Religiosität Baileys zunächst einfach Steigerung der reformierten Askese. Auf die »praxis pietatis« rückte der entscheidende Nachdruck so stark, daß darüber die dogmatische Rechtgläubigkeit in den Hintergrund trat, zuweilen direkt indifferent erschien. Dogmatische Irrtümer konnten die Prädestinierten ja gelegentlich ebenso befallen wie andere Sünden, und es lehrte die Erfahrung, daß zahlreiche über die Schultheologie gänzlich unorientierte Christen die offenbarsten Früchte des Glaubens zeitigten, während sich auf der anderen Seite zeigte, daß das bloße theologische Wissen keineswegs die Sicherheit der Bewährung des Glaubens im Wandel mit sich führte[111].

Am theologischen Wissen konnte also die Erwählung überhaupt nicht bewährt werden[112]. Daher begann der Pietismus in tiefem Mißtrauen gegen die Theologenkirche[113], welcher er – das gehört zu seinen Merkmalen – offiziell dennoch angehörig blieb, die Anhänger der »praxis pietatis« in Absonderung von der Welt in »Konventikel« zu sammeln[114]. Er wollte die unsichtbare Kirche der Heiligen sichtbar auf die Erde herabziehen und, ohne doch die Konsequenz der Sektenbildung zu ziehen, in dieser Gemeinschaft geborgen ein den Einflüssen der Welt abgestorbenes, in allen Einzelheiten an Gottes Willen orientiertes Leben führen und dadurch der eigenen Wiedergeburt auch in täglichen äußeren Merkmalen der Lebensführung sicher bleiben.

Die »ecclesiola« der wahrhaft Bekehrten möchte so – das war ebenfalls allem spezifischen Pietismus gemeinsam – in gesteigerter Askese schon im Diesseits die Gemeinschaft mit Gott in ihrer Seligkeit kosten. Dies letztere Bestreben hatte nun etwas mit der lutherischen »unio mystica« innerlich Verwandtes und führte sehr oft zu einer stärkeren Pflege der *Gefühls*seite der Religion, als sie dem reformierten Durchschnittschristentum

ENGLISH

[certainty of salvation], as already a Pietist development of Calvin's genuine teaching. The emergence of ascetic revivals within the Reformed communities, especially in Holland, was quite regularly bound up with a fresh flaring-up of the doctrine of predestination, which had for a time been forgotten or weakened.

For England, therefore, the concept of "Pietism" is usually not used at all[110]. But continental Reformed Pietism (Dutch and Lower Rhenish), too, was at least in its main thrust simply an intensification of Reformed asceticism at first, just like, say, the religiosity of Bailey. The decisive emphasis shifted so strongly onto the "praxis pietatis" [practice of piety] that dogmatic orthodoxy receded into the background and at times seemed a matter of outright indifference. After all, the predestined could occasionally fall into dogmatic errors just as into other sins. And experience taught that many Christians wholly uninformed about school theology bore the most evident fruits of faith, while on the other hand it became clear that mere theological knowledge by no means guaranteed that faith would prove itself in one's conduct[111].

Election, then, could not be proved by theological knowledge at all[112]. Hence Pietism, in deep mistrust of the church of the theologians[113]—to which, and this is among its characteristics, it nonetheless officially continued to belong—began to gather the adherents of the "praxis pietatis" into "conventicles" set apart from the world[114]. It wanted to bring the invisible church of the saints visibly down to earth. Without drawing the consequence of forming a sect, it wanted, sheltered in this community, to lead a life dead to the influences of the world and oriented in every detail to God's will—and thereby to remain certain of its own rebirth even through the everyday outward marks of its conduct of life.

The "ecclesiola" [little church] of the truly converted thus wished—this too was common to all specific Pietism—to taste communion with God in its blessedness through heightened asceticism already in this world. This latter aspiration had an inner kinship with the Lutheran "unio mystica" [mystical union], and very often led to a stronger cultivation of the *emotional* side of religion than

GERMAN

normalerweise eignete. *Dies* wäre dann auf dem Boden der reformierten Kirche als das entscheidende Merkmal des »Pietismus« anzusprechen, soweit *unsere* Gesichtspunkte in Betracht kommen. Denn jenes der calvinistischen Frömmigkeit im ganzen ursprünglich fremde, dagegen gewissen Formen mittelalterlicher Religiosität innerlich verwandte Gefühlsmoment lenkte die praktische Religiosität in die Bahn diesseitigen Genusses der Seligkeit statt des asketischen Kampfes um ihre Sicherung für die jenseitige Zukunft.

Und das Gefühl *konnte* dabei eine solche Steigerung erfahren, daß die Religiosität direkt hysterischen Charakter annahm und dann durch jene aus zahllosen Beispielen bekannte, neuropathisch begründete, Abwechslung von halbsinnlichen Zuständen religiöser Verzückung mit Perioden nervöser Erschlaffung, die als »Gottferne« empfunden wurden, im *Effekt* das direkte Gegenteil der nüchternen und strengen Zucht, in welche das systematisierte heilige Leben des Puritaners den Menschen nahm, erzielt wurde: eine Schwächung jener »Hemmungen«, welche die rationale Persönlichkeit des Calvinisten gegenüber den »Affekten« stützten[115]. Ebenso *konnte* dabei der calvinistische Gedanke an die Verworfenheit des Kreatürlichen, *gefühls*mäßig – z.B. in der Form des sog. »Wurmgefühls« – erfaßt, zu einer Ertötung der Tatkraft im Berufsleben führen[116].

Und auch der Prädestinationsgedanke *konnte* zum Fatalismus werden, wenn er – im Gegensatz zu den genuinen Tendenzen der calvinistischen rationalen Religiosität – Gegenstand stimmungs- und *gefühls*mäßiger Aneignung wurde[117]. Und endlich der Trieb zur Abgeschiedenheit der Heiligen von der Welt *konnte* bei starker *gefühls*mäßiger Steigerung zu einer Art von klösterlicher Gemeinschaftsorganisation halb kommunistischen Charakters führen, wie sie der Pietismus immer wieder und auch in der reformierten Kirche gezeitigt hat[118].

Aber solange dieser extreme, eben durch jene Pflege der *Gefühls*mäßigkeit bedingte Effekt nicht erzielt wurde, der reformierte Pietismus also innerhalb des weltlichen *Berufs*lebens seiner Seligkeit sich zu versichern strebte, war der praktische Effekt pietistischer Grundsätze lediglich eine *noch* striktere asketische Kontrolle der Lebensführung im Beruf und eine noch festere religiöse Verankerung der Berufssittlichkeit, als sie die von den »feinen« Pietisten als Christentum zweiten Ranges angesehene bloße weltliche »Ehrbarkeit« der normalen reformierten Christen zu entwickeln vermochte.

ENGLISH

was normally proper to average Reformed Christianity. *This*, then, would have to be regarded as the decisive mark of "Pietism" on the ground of the Reformed church, as far as *our* points of view are concerned. For that element of feeling—originally foreign to Calvinist piety as a whole, but inwardly akin to certain forms of medieval religiosity—steered practical religiosity toward the enjoyment of blessedness in this world, instead of the ascetic struggle to secure it for the future in the beyond.

Feeling *could* be heightened to such a degree that religiosity took on an outright hysterical character. Then, through that neuropathically grounded alternation—familiar from countless examples—between half-sensual states of religious ecstasy and periods of nervous exhaustion experienced as "distance from God," what was achieved *in effect* was the direct opposite of the sober, strict discipline in which the Puritan's systematized holy life held a person: a weakening of those "inhibitions" that shored up the Calvinist's rational personality against the "affects"[115]. Likewise, the Calvinist idea of the depravity of all that is creaturely, when grasped *emotionally*—for example in the form of the so-called "worm feeling"—*could* lead to a deadening of energy in the life of one's calling[116].

The idea of predestination, too, *could* turn into fatalism if—contrary to the genuine tendencies of Calvinist rational religiosity—it became the object of an appropriation through mood and *feeling*[117]. And finally, the saints' urge to withdraw from the world *could*, when strongly heightened *emotionally*, lead to a kind of monastic communal organization of a semi-communist character, such as Pietism has produced again and again, in the Reformed church as well[118].

But as long as this extreme effect, conditioned precisely by that cultivation of *emotionality*, was not produced—as long, that is, as Reformed Pietism sought to make sure of its blessedness within worldly life in a *calling*—the practical effect of Pietist principles was simply an *even* stricter ascetic control of conduct of life in the calling. It gave vocational morality a still firmer religious anchoring than the mere worldly "respectability" of ordinary Reformed Christians, which the "fine" Pietists re-

GERMAN

Die religiöse Aristokratie der Heiligen, die ja in der Entwicklung aller reformierten Askese, je ernster sie genommen wurde, um so sicherer hervortrat, wurde alsdann – wie dies in Holland geschah – innerhalb der Kirche voluntaristisch in der Form der Konventikelbildung organisiert, während sie im englischen Puritanismus teils zur förmlichen Unterscheidung von Aktiv- und Passivchristen in der *Verfassung* der Kirche, teils – entsprechend dem schon früher Gesagten – zur Sektenbildung drängte.

ENGLISH

garded as second-rate Christianity, had been able to develop.

The religious aristocracy of the saints emerged all the more surely in the development of all Reformed asceticism the more seriously that asceticism was taken. It was then organized on a voluntary basis within the church in the form of conventicles, as happened in Holland. In English Puritanism, by contrast, it pressed partly toward a formal distinction between active and passive Christians in the *constitution* of the church, and partly—in line with what was said earlier—toward the formation of sects.

191 The Synod of Dordrecht, or Dort (1618–1619), of the Dutch Reformed Church upheld strict Calvinist predestination against the Arminians.

193 Anna Maria van Schurman (1607–1678), Dutch scholar and poet, later a follower of Labadie.

GERMAN ENGLISH

202 Praisegod Barebone (c. 1598–1679), London leather-seller and lay preacher, who gave his name to the nominated "Barebones Parliament" of 1653.
210 Karl Lamprecht (1856–1915), German historian whose psychologizing cultural history provoked a long methodological controversy.

190

[109] Ritschl, Geschichte des Pietismus I S. 152 sucht sie für die Zeit vor Labadie (übrigens nur auf Grund niederländischer specimina) darin, daß bei den Pietisten I. Konventikel gebildet, – II. der Gedanke der »Nichtigkeit des geschöpflichen Daseins« in einer »dem evangelischen Seligkeitsinteresse widersprechenden Weise« gepflegt – III. »die Versicherung der Gnade in dem zärtlichen Umgang mit dem Herrn Jesus« in unreformatorischer Weise gesucht worden sei. Das letzte Merkmal trifft für diese Frühzeit nur auf *einen* der von ihm behandelten Vertreter zu, der Gedanke der »Nichtigkeit der Kreatur« war an sich echtes Kind calvinistischen Geistes und erst wo er zur praktischen Weltflucht führte, lenkte er aus den Bahnen des normalen Protestantismus heraus.

[109] Ritschl, Geschichte des Pietismus I p. 152, seeks to draw it, for the period before Labadie (incidentally, only on the basis of Dutch specimina [examples]), by the fact that among the Pietists I. conventicles were formed,—II. the idea of the "nothingness of creaturely existence" was cultivated "in a manner contrary to the evangelical interest in salvation,"—III. "the assurance of grace in tender familiarity with the Lord Jesus" was sought in a manner alien to the Reformation. For this early period, the last mark applies to only *one* of the representatives he discusses. The idea of the "nothingness of the creature" was in itself a true child of the Calvinist spirit, and only where it led to practical flight from the world did it depart from the paths of normal Protestantism.

192

Die Konventikel endlich hatte die Synode von Dordrecht in bestimmtem Umfang (insbesondere zu katechetischen Zwecken) selbst angeordnet. – Von den in Ritschls vorangehender Darstellung analysierten Merkmalen pietistischer Frömmigkeit kämen etwa in Betracht: 1. der »Präzisismus« in dem in allen *Aeußerlichkeiten* des Lebens stärker dem Bibelbuchstaben verknechteten Sinn, den Gisbert Voët zuweilen vertritt; – 2. die Behandlung der Rechtfertigung und Versöhnung mit Gott nicht als Selbstzweck, sondern als bloßes *Mittel* zum asketisch heiligen Leben, wie sie bei Lodensteyn vielleicht zu finden, aber bei Melanchthon z.B. auch angedeutet (S. 125 A. 2) ist; – 3. die hohe Schätzung des »Bußkampfes« als Merkmal echter Wiedergeburt, wie sie als erster W. Teellinck lehrte; – 4.

Finally, the Synod of Dordrecht had itself ordered conventicles to a certain extent (especially for catechetical purposes).—Of the marks of Pietist piety analyzed in Ritschl's preceding account, the following might be relevant: 1. "precisianism," in the sense of a more slavish subjection to the letter of the Bible in all the *externals* of life, which Gisbert Voët sometimes advocates;—2. the treatment of justification and reconciliation with God not as an end in itself but as a mere *means* to the ascetic holy life, as may perhaps be found in Lodensteyn but is also hinted at, e.g., in Melanchthon (p. 125 n. 2);—3. the high esteem for the "struggle of repentance" as a mark of true rebirth, as first taught by W. Teellinck;—4.[191]

194

die Abstinenz vom Abendmahl bei Teilnahme unwiedergeborener Personen daran (von der in anderem Zusammenhang noch zu reden sein wird) und die damit zusammenhängende nicht in den Schranken der Dordrechter canones sich haltende Konventikelbildung mit Wiederbelebung der »Prophetie«, d.h. der Schriftauslegung auch durch Nichttheologen, selbst Frauen (Anna Maria Schürmann). Alles das sind Dinge, die Abweichungen, zum Teil erheblicher Art, von der Lehre und Praxis der Reformatoren darstellen. Aber gegenüber den von Ritschl in seine Darstellung nicht einbezogenen Richtungen, besonders der englischen Puritaner, stellen sie, *außer* Nr. III, doch nur eine Steigerung von Tendenzen dar, welche in der ganzen Entwickelung dieser Frömmigkeit lagen.

abstention from the Lord's Supper when unregenerate persons take part in it (which will be discussed in another context), and the associated formation of conventicles not keeping within the limits of the canons of Dordrecht, with a revival of "prophecy," i.e., the interpretation of Scripture also by non-theologians, even women (Anna Maria Schürmann). All these are departures, some of them considerable, from the doctrine and practice of the Reformers. But compared with the tendencies Ritschl did not include in his account, especially those of the English Puritans, they represent—*except* for No. III—only an intensification of tendencies inherent in the whole development of this piety.[193]

195

Die Unbefangenheit von Ritschls Darstellung leidet daran, daß der große Gelehrte seine kirchen- oder vielleicht besser gesagt: religionspolitisch orientierten Werturteile hineinträgt und in seiner Antipathie gegen alle spezifisch *asketische* Religiosität überall da, wo die Wendung zu dieser hin sich vollzieht, Rückfälle in den »Katholizismus« hineininterpretiert. Aber wie der Katholizismus, so schließt auch der alte Protestantismus an sich »all sorts and conditions of men« ein, *und doch* hat den Rigorismus der innerweltlichen Askese die katholische *Kirche* in Gestalt des Jansenismus ebenso abgelehnt, wie der Pietismus den spezifisch katholischen Quietismus des 17. Jahrhunderts zurückwies.

The impartiality of Ritschl's account suffers from the great scholar's bringing in his church-political—or perhaps better, religious-political—value judgments. In his antipathy to all specifically *ascetic* religiosity, he reads relapses into "Catholicism" into every place where a turn toward it occurs. But like Catholicism, old Protestantism too in itself embraces "all sorts and conditions of men," *and yet* the Catholic *church* rejected the rigorism of worldly asceticism in the form of Jansenism, just as Pietism rejected the specifically Catholic quietism of the seventeenth century.

196

– Für unsere speziellen Betrachtungen schlägt jedenfalls der Pietismus erst da in etwas nicht graduell, sondern qualitativ anders Wirkendes um, wo die gesteigerte Angst vor der »Welt« zur Flucht aus dem privatwirtschaftlichen Berufsleben, also zur Konventikelbildung auf klösterlich-kommunistischer Grundlage (Labadie), oder – wie dies einzelnen extremen Pietisten von den Zeitgenossen nachgesagt wurde – zur absichtlichen *Vernachlässigung* der weltlichen Berufsarbeit zugunsten der Kontemplation führte. Diese Folge trat naturgemäß besonders häufig da ein, wo die Kontemplation jenen Zug anzunehmen begann, den Ritschl als »Bernhardinismus« bezeichnet, weil er in der Auslegung des »Hohen Liedes« durch den hl. Bernhard zuerst anklingt: eine mystische Stimmungsreligiosität, welche die krypto-sexuell gefärbte »unio mystica« erstrebt.

—For our particular considerations, at any rate, Pietism turns into something whose effects differ not in degree but in kind only where the heightened fear of the "world" led to flight from private economic life in a calling—that is, to the formation of conventicles on a monastic-communist basis (Labadie)—or, as contemporaries alleged of certain extreme Pietists, to the deliberate *neglect* of worldly work in a calling in favor of contemplation. This consequence naturally occurred especially often where contemplation began to take on the trait Ritschl calls "Bernardinism," because it is first heard in St. Bernard's interpretation of the "Song of Songs": a mystical religiosity of mood that strives for a crypto-sexually colored "unio mystica."

chen im Zeitalter des Hellenismus, im Römerreich, in den islamischen Reichen, während langer Zeiträume in einem nur durch Gründe der *Staats*raison (die auch heute die Schranke bilden!) begrenzten so weiten Umfang geherrscht, wie nirgends auf der Welt im 16. und 17. Jahrhundert, am allerwenigsten aber in den Gebieten, wo der Puritanismus *herrschte*, wie z.B. in Holland und Seeland in der Zeit des politisch-ökonomischen Aufstieges, oder im puritanischen Alt- oder Neuengland. Dem Charakter unserer politischen

Hellenistic age, in the Roman Empire and in the Islamic empires for long periods, limited only by reasons of *state* (which still set its limits today!). Its extent there was wider than anywhere in the world in the sixteenth and seventeenth centuries—and least of all in the areas where Puritanism *ruled*, such as Holland and Zeeland in the period of their political and economic rise, or Puritan Old or New England. What was characteristic of the

vor der Reformation – ähnlich wie z.B.

206

dem Sassanidenreich die *konfessionelle Intoleranz* charakteristisch, wie sie auch in China, Japan, Indien während einzelner Epochen, aber meist aus politischen Gründen, geherrscht hat. Folglich hat Toleranz als *solche* mit Kapitalismus gewiß nicht das geringste zu tun. Es kam darauf an: *wem sie zugute kam*. – Ueber die Konsequenzen bei Forderung der »believers« Church ist in dem folgenden Artikel weiter zu reden.

the Sassanid Empire—*confessional intolerance*, of the kind that also prevailed in China, Japan and India during particular epochs, though mostly for political reasons. Consequently, tolerance *as such* certainly has nothing whatsoever to do with capitalism. What mattered was *who benefited from it*.—The consequences of the demand for the "believers'" Church will be discussed further in the following essay.

207

[112] In seiner praktischen Anwendung tritt dieser Gedanke z.B. bei den Cromwellschen »tryers«, den Examinatoren der Predigtamts-Kandidaten, zutage. Sie suchten nicht sowohl die fachlich-theologische Bildung, als den subjektiven Gnadenstand des Kandidaten festzustellen. S. auch den folgenden Artikel.

[112] In its practical application this idea appears, for example, in Cromwell's "tryers," the examiners of candidates for the ministry. They sought to establish not so much the candidate's specialized theological education as his subjective state of grace. See also the following essay.

208

[113] Das für den Pietismus charakteristische Mißtrauen gegen Aristoteles und die klassische Philosophie überhaupt findet sich schon bei Calvin vorgebildet (vgl. Instit. II c. 2 S. 4; III c. 23 S. 5; IV c. 17 S. 24). Bei Luther war es in seinen Anfängen bekanntlich nicht geringer, ist aber dann durch den humanistischen Einfluß (vor allem Melanchthons) und zwingende Bedürfnisse der Schulung und Apologetik wieder zurückgedrängt worden. Daß das zur Seligkeit *Nötige* auch für Ungelehrte deutlich genug in der Schrift enthalten sei, lehrte natürlich auch die Westminster Confession (c. I, 7) in Uebereinstimmung mit den protestantischen Traditionen.

[113] The mistrust of Aristotle, and of classical philosophy in general, that is characteristic of Pietism is already prefigured in Calvin (cf. Instit. II c. 2 sect. 4; III c. 23 sect. 5; IV c. 17 sect. 24). In Luther, as is well known, it was no less pronounced in his early days, but it was later pushed back by humanist influence (above all Melanchthon's) and by the compelling needs of education and apologetics. That what is *necessary* for salvation is contained clearly enough in Scripture even for the unlearned was naturally also taught by the Westminster Confession (c. I, 7), in agreement with Protestant tradition.

209

[114] Hiergegen wendete sich der Protest der offiziellen Kirchen, z.B. auch noch der (kürzere) Katechismus der schottischen presbyterianischen Kirche von 1648 S. VII: Teilnahme von *nicht* derselben Familie angehörigen Personen an den Hausandachten wird, als Eingriff in die Befugnisse des *Amtes*, verpönt. Auch der Pietismus löste, wie jede asketische Gemeindebildung, das Individuum aus den Banden des mit dem Interesse des Amtsprestiges verbündeten Hauspatriarchalismus.

[114] Against this the official churches protested—e.g., still the (Shorter) Catechism of the Scottish Presbyterian Church of 1648, sect. VII: participation in household devotions by persons *not* belonging to the same family is condemned as an encroachment on the prerogatives of the *office*. Pietism too, like every ascetic formation of communities, released the individual from the bonds of household patriarchalism, which was allied with the interest in the prestige of the office.

211

[115] Es wird hier aus guten Gründen absichtlich unterlassen, auf die – im *fach*wissenschaftlichen Sinn des Wortes – »psychologischen« Beziehungen dieser religiösen Bewußtseinsinhalte einzugehen, und selbst die Verwendung der entsprechenden Terminologie ist möglichst vermieden. Der wirklich gesicherte Begriffsvorrat der Psychologie, einschließlich der *Psychiatrie*, reicht vorerst noch nicht aus, um für die Zwecke der historischen Forschung auf dem Gebiet unserer Probleme unmittelbar nutzbar gemacht zu werden, ohne die Unbefangenheit des historischen Urteils zu trüben. Die Verwendung ihrer Terminologie würde lediglich die Versuchung schaffen, unmittelbar verständlichen und oft geradezu trivialen Tatbeständen einen Schleier dilettantischer Fremdwörtergelehrsamkeit umzuhängen und so den falschen Anschein erhöhter begrifflicher Exaktheit zu erzeugen, wie dies z.B. für Lamprecht leider typisch gewesen ist.

[115] For good reasons, we have deliberately refrained here from going into the "psychological" relations—in the *technical*, scientific sense of the word—of these contents of religious consciousness, and have avoided as far as possible even using the corresponding terminology. The genuinely established stock of concepts in psychology, including *psychiatry*, is not yet sufficient to be made directly useful for historical research on our problems without clouding the impartiality of historical judgment. Using its terminology would merely create the temptation to drape facts that are immediately intelligible, and often downright trivial, in a veil of dilettantish learning in foreign words, and so to create the false appearance of heightened conceptual precision—as, unfortunately, was typical of Lamprecht, for example.[210]

212

– Ernster zu nehmende Ansätze zur Verwertung psychopathologischer Begriffe für die Deutung gewisser historischer Massenerscheinungen s. bei *W. Hellpach*, Grundlinien zu einer Psychologie der Hysterie, 12. Kapitel, sowie dessen »Nervosität und Kultur«. Ich kann hier nicht versuchen auseinanderzusetzen, daß m. E. auch diesen sehr vielseitig orientierten Schriftsteller die Beeinflussung durch gewisse Theorien Lamprechts geschädigt hat. – Wie völlig wertlos, gegenüber der älteren Literatur, Lamprechts schematische Bemerkungen über den Pietismus (im 7. Band der Deutschen Geschichte) sind, weiß wohl jeder, der auch nur die gangbare Literatur kennt.

—For more serious attempts to use psychopathological concepts in interpreting certain historical mass phenomena, see *W. Hellpach*, Grundlinien zu einer Psychologie der Hysterie [Outlines of a Psychology of Hysteria], chapter 12, as well as his "Nervosität und Kultur" [Nervousness and Culture]. I cannot attempt to argue here that, in my view, this very versatile writer too has been harmed by the influence of certain of Lamprecht's theories.—How completely worthless Lamprecht's schematic remarks on Pietism (in volume 7 of the Deutsche Geschichte) are, compared with the older literature, is surely known to anyone acquainted with even the standard literature.

213

[116] So etwa bei den Anhängern des Schortinghuis'schen »Innigen Christendom's.« – Religionsgeschichtlich geht das zurück auf die deuterojesajanische Gottesknechts-Perikope und den 22. Psalm.

[116] Thus, for instance, among the followers of Schortinghuis's "Innige Christendom" [Inward Christianity].—In the history of religion, this goes back to the Servant of the Lord pericope in Deutero-Isaiah and to Psalm 22.

214

[117] Dies trat bei holländischen Pietisten vereinzelt, und dann unter *spinozistischen* Einflüssen, auf.

[117] This occurred sporadically among Dutch Pietists, and then under *Spinozist* influences.

215

[118] Labadie, Tersteegen u.a.

[118] Labadie, Tersteegen and others.

Lutheran Pietism borrowed methodical sanctification, but on a looser and more emotional foundation.

GERMAN

II.1.23 Die Entwicklung des mit den Namen Spener, Francke, Zinzendorf verknüpften, auf dem Boden des Luthertums stehenden *deutschen* Pietismus führt uns nun vom Boden der Prädestinationslehre ab. Aber damit keineswegs notwendig aus dem Bereich jener Gedankengänge, deren konsequente Krönung sie bildete, wie denn speziell Speners Beeinflussung durch den englisch-niederländischen Pietismus von ihm selbst bezeugt ist und z.B. in der Lektüre von Bailey in seinen ersten Konventikeln zutage trat[119]. Für *unsere* speziellen Gesichtspunkte jedenfalls bedeutet der Pietismus lediglich das Eindringen methodisch gepflegter und kontrollierter, d.h. also *asketischer Lebensführung* auch in die Gebiete der nicht calvinistischen Religiosität[120]. Das Luthertum mußte aber diese rationale Askese als Fremdkörper empfinden und die mangelnde Konsequenz der deutschen pietistischen Doktrin war Folge der daraus erwachsenden Schwierigkeiten.

Für die dogmatische Fundamentierung der systematischen religiösen Lebensführung sind bei Spener lutherische Gedankengänge kombiniert mit dem spezifisch reformierten Merkmal der guten Werke als solcher die mit der »Absicht auf die *Ehre* Gottes« unternommen sind[121] und mit dem ebenfalls reformiert anklingenden Glauben an die Möglichkeit für die Wiedergeborenen, zu einem relativen Maße christlicher Vollkommenheit zu gelangen[122]. Nur fehlte eben die Konsequenz der Theorie: der systematische Charakter der christlichen Lebensführung, der auch für seinen Pietismus wesentlich ist, wurde bei dem stark durch die Mystiker beeinflußten[123] Spener in ziemlich unbestimmter, aber wesentlich lutherischer Weise mehr zu beschreiben als zu begründen versucht, die certitudo salutis nicht aus der Heiligung abgeleitet, sondern für sie statt des Bewährungsgedankens die früher erwähnte lockere lutherische Verknüpfung mit dem Glauben gewählt[124].

Aber immer wieder erzwangen sich, so weit das rationalasketische Element im Pietismus über die Gefühlsseite die Oberhand behielt, die für unsere Gesichtspunkte entscheidenden Vorstellungen ihr Recht: daß nämlich 1. methodische Entwicklung der eigenen Heiligkeit zu immer höherer, am *Gesetz* zu kontrollierender Befestigung und Vollkommenheit

ENGLISH

The development of *German* Pietism, rooted in Lutheranism and associated with the names of Spener, Francke and Zinzendorf, now leads us away from the ground of the doctrine of predestination. But it by no means necessarily leads us out of the sphere of those lines of thought of which that doctrine was the consistent culmination. Spener himself, in particular, attests that he was influenced by English and Dutch Pietism, and this showed itself, for example, in the reading of Bailey at his first conventicles[119]. For *our* particular points of view, at any rate, Pietism means simply the penetration of a methodically cultivated and monitored, that is, *ascetic conduct of life*, into the domains of non-Calvinist religiosity as well[120]. Lutheranism, however, was bound to feel this rational asceticism as a foreign body, and the lack of consistency in German Pietist doctrine was a consequence of the difficulties that arose from this.[216]

For the dogmatic foundation of a systematic religious conduct of life, Spener combines Lutheran lines of thought with the specifically Reformed mark of good works as such, undertaken with the "intention of the *glory* of God"[121], and with the belief—which also has a Reformed ring—that the regenerate can attain a relative measure of Christian perfection[122]. Only the theory lacked consistency. Spener, strongly influenced by the mystics[123], tried more to describe than to justify the systematic character of the Christian conduct of life, which is essential to his Pietism too, and did so in a rather vague but essentially Lutheran way. The certitudo salutis was not derived from sanctification; instead of the idea of proof, he chose the loose Lutheran connection with faith mentioned earlier[124].

But again and again, wherever the rational-ascetic element in Pietism kept the upper hand over the emotional side, the ideas decisive for our points of view asserted their claims: namely, 1. that the methodical development of one's own holiness toward ever greater firmness and perfection, to be checked against the *law*, is a *sign* of the state of

216 Philipp Jakob Spener (1635–1705), August Hermann Francke (1663–1727) and Nikolaus Ludwig von Zinzendorf (1700–1760), the leading figures of Lutheran Pietism and of the Moravian Brethren.

GERMAN

Zeichen des Gnadenstandes sei[125] und daß 2. Gottes Vorsehung es sei, welche in den so Vervollkommneten *wirke*«, indem er bei geduldigem Harren und *methodischer Ueberlegung* ihnen seine Winke gebe[126]. Die Berufsarbeit war auch für A. H. Francke das asketische Mittel par excellence[127]; daß Gott selbst es sei, der durch den Erfolg der Arbeit die Seinen segne, stand ihm ebenso fest, wie wir dies bei den Puritanern sehen werden.

Und als Surrogat des »doppelten Dekrets« schuf sich der Pietismus Vorstellungen, welche in wesentlich gleicher, nur matterer Weise wie jene Lehre eine auf Gottes besonderer Gnade beruhende Aristokratie der Wiedergeborenen[128] mit all den oben für den Calvinismus geschilderten psychologischen Konsequenzen etablierten. Dazu gehört z.B. der von den Gegnern des Pietismus diesem (freilich zu Unrecht) generell imputierte sog. »Terminismus«[129], d.h. die Annahme, daß zwar die Gnade universell angeboten werde, aber für jeden entweder nur einmal in einem ganz bestimmten Moment im Leben oder doch irgendwann ein letztes Mal[130]. Wer diesen Moment verpaßt hatte, dem half also der Gnadenuniversalismus nicht mehr: er war in der Lage des von Gott Uebergangenen in der calvinistischen Lehre. Im Effekt kam dieser Theorie auch die z.B.

von Francke aus persönlichen Erlebnissen abstrahierte und im Pietismus sehr weit verbreitete – man kann wohl sagen: vorherrschende – Annahme, daß die Gnade nur unter spezifischen einmaligen und einzigartigen Erscheinungen, nämlich nach vorherigem »Bußkampf« zum »Durchbruch« gelangen könne, ziemlich nahe[131]. Da zu jenem Erlebnis nach der eigenen Ansicht der Pietisten nicht jeder disponiert war, blieb derjenige, welcher es trotz der nach pietistischer Anweisung auf seine Herbeiführung zu verwendenden asketischen Methode nicht an sich erfuhr, in den Augen der Wiedergeborenen eine Art passiver Christ. Andererseits wurde durch die Schaffung einer *Methode* für die Herbeiführung des »Bußkampfs« im Effekt auch die Erlangung der göttlichen Gnade Objekt *rationaler* menschlicher Veranstaltung. Auch die nicht von allen – z.B.

von Francke nicht – aber doch von vielen Pietisten, namentlich aber, wie die immer wiederkehrenden Anfragen bei Spener zeigen, gerade von pietistischen *Seelsorgern* gehegten Bedenken gegen die Privatbeichte, welche dazu beitrugen, auch im Luthertum ihr die Wurzeln abzugraben, gingen aus diesem

ENGLISH

grace[125]; and 2. that it is God's providence that "*works*" in those thus perfected, in that He gives them His hints when they wait patiently and *reflect methodically*[126]. For A. H. Francke, too, work in a calling was the ascetic means par excellence[127]. That it is God Himself who blesses His own through the success of their work was as certain to him as we shall see it was to the Puritans.

As a surrogate for the "double decree," Pietism created for itself ideas which, in essentially the same way as that doctrine, only more feebly, established an aristocracy of the regenerate resting on God's special grace[128], with all the psychological consequences described above for Calvinism. Among these is, for example, so-called "terminism"[129], which the opponents of Pietism imputed to it generally (though wrongly, to be sure): the assumption that grace is indeed offered universally, but to each person either only once, at one quite specific moment in life, or at any rate at some point for the last time[130]. Anyone who had missed this moment was no longer helped by the universality of grace; he was in the position of one passed over by God in Calvinist doctrine. Quite close to this theory in effect, too, came the assumption, abstracted, e.g.,

by Francke from personal experiences and very widespread in Pietism—one may well say predominant—that grace could "break through" only under specific phenomena occurring once and uniquely, namely after a prior "struggle of repentance"[131]. Since, in the Pietists' own view, not everyone was disposed to that experience, anyone who did not undergo it, despite the ascetic method that Pietist instruction prescribed for bringing it about, remained a kind of passive Christian in the eyes of the regenerate. On the other hand, the creation of a *method* for bringing about the "struggle of repentance" in effect made the attainment of divine grace, too, the object of *rational* human arrangement. The misgivings about private confession, too—held not by all Pietists, e.g.

not by Francke, but by many, and especially, as the constantly recurring inquiries to Spener show, precisely by Pietist *pastors*—sprang from this aristocracy of grace, and they helped to cut away its roots in Lutheranism too. For the visible *effect* of the grace obtained through repentance, in a holy

GERMAN

Gnadenaristokratismus hervor: die sichtbare *Wirkung* der durch Buße erlangten Gnade im heiligen *Wandel* mußte ja über die Zulässigkeit der Absolution entscheiden, und es war also unmöglich, sich für deren Erteilung mit der bloßen »contritio« zu begnügen[132]. –

ENGLISH

walk of life, had to decide whether absolution was permissible, and so it was impossible to be content with mere “contritio” [contrition] in granting it[132].—

GERMAN ENGLISH

217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 228 229 230 231 232 233 234 235

227 Valentin Ernst Löscher (1673–1749), Dresden theologian and the leading opponent of Halle Pietism.

217

[119] Am deutlichsten tritt sie vielleicht hervor, wenn er – man denke: Spener! – die Kompetenz der Obrigkeit zur Kontrolle der Konventikel, außer bei Unordnungen und Mißbräuchen, bestreitet, weil es sich um ein durch die apostolische Ordnung garantiertes *Grundrecht* der Christen handle (Theologische Bedenken II S. 81 f.). Das ist – prinzipiell – genau der puritanische Standpunkt bezüglich des Verhältnisses und Geltungsbereichs der ex jure divino folgenden und daher unveräußerlichen Rechte des einzelnen. Ritschl ist denn auch weder diese (Pietismus II S. 157) noch die weiterhin im Text erwähnte Ketzerei (das. S. 115) entgangen.

[119] This influence appears most clearly, perhaps, when he—just think: Spener!—disputes the authorities' competence to control the conventicles, except in cases of disorder and abuse, because what is at stake is a *fundamental right* of Christians guaranteed by the apostolic order (Theologische Bedenken [Theological Opinions] II p. 81 f.). This is—in principle—exactly the Puritan standpoint on the relation and scope of the rights of the individual that follow ex jure divino [from divine law] and are therefore inalienable. Accordingly, neither this (Pietismus II p. 157) nor the heresy mentioned later in the text (ibid. p. 115) has escaped Ritschl.

218

So unhistorisch namentlich die positivistische (um nicht zu sagen: philiströse) Kritik ist, die er an dem »Grundrechts«-Gedanken übt, dem wir schließlich doch nicht viel weniger als *Alles* verdanken, was heute auch dem »Reaktionärsten« als Minimum seiner individuellen Freiheitssphäre vorschwebt, – so ist ihm natürlich darin ganz beizustimmen, daß in beiden Fällen eine organische Einfügung in Speners lutherischen Standpunkt fehlt. –

However unhistorical, in particular, the positivist (not to say philistine) criticism is that he levels at the idea of "fundamental rights"—to which, after all, we owe not much less than *everything* that even the most "reactionary" person today envisages as the minimum sphere of his individual freedom—one must of course agree with him entirely that in both cases an organic integration into Spener's Lutheran standpoint is lacking.—

219

Die Konventikel (collegia pietatis) selbst, die Speners berühmte »Pia desideria« theoretisch begründeten und die er praktisch ins Leben rief, entsprachen im Wesen durchaus den englischen »prophesyings«, wie sie sich zuerst in Joh. v. Lasco's Londoner Bibelstunden (1547) fanden und seitdem zum stehenden Inventar der als Auflehnung gegen die kirchliche Autorität verfolgten Formen puritanischer Frömmigkeit gehörten. Die Ablehnung der Genfer Kirchenzucht endlich wird bei ihm bekanntlich damit begründet, daß ihr berufener Träger, der »dritte Stand« (status oeconomicus: die christlichen Laien), in der lutherischen Kirche *nicht* in die Kirchenorganisation eingefügt sei. Schwächlich lutherisch ist andrerseits – bei Erörterung der Exkommunikation – die Anerkennung der landesherrlich deputierten weltlichen Mitglieder des Konsistoriums als Repräsentanten des »dritten Standes«.

The conventicles themselves (collegia pietatis [gatherings for piety]), which Spener's famous "Pia desideria" [Pious Desires] justified in theory and which he brought into being in practice, corresponded in essence entirely to the English "prophesyings." These were first found in John a Lasco's London Bible classes (1547) and thereafter belonged to the standing repertoire of forms of Puritan piety persecuted as rebellion against church authority. Finally, his rejection of Genevan church discipline is, as is well known, justified on the ground that its appointed bearer, the "third estate" (status oeconomicus: the Christian laity), is *not* integrated into the church organization in the Lutheran church. On the other hand, it is feebly Lutheran of him—in his discussion of excommunication—to recognize the secular members of the consistory, deputed by the territorial ruler, as representatives of the "third estate."

220

[120] Schon der in den Gebieten des Luthertums zuerst aufgekommene *Name* »Pietismus« besagt ja, daß nach der Auffassung der Zeitgenossen es das Charakteristische war, daß aus der »pietas« hier ein methodischer *Betrieb* gemacht wird.

[120] The very *name* "Pietism," which first arose in Lutheran territories, indicates that in the eyes of contemporaries its characteristic feature was that "pietas" [piety] was here turned into a methodical *enterprise*.

221

[121] Zuzugeben ist freilich, daß diese Motivierung zwar vorzugsweise, aber nicht *nur* dem Calvinismus eignet. Gerade in den *ältesten* lutherischen Kirchenordnungen findet sie sich auch besonders oft.

[121] It must be admitted, to be sure, that this motivation is characteristic mainly, but not *only*, of Calvinism. It is found especially often precisely in the *oldest* Lutheran church ordinances.

222

[122] Im Sinn von Hebr. 5, 13. 14. Vgl. Spener, Theol. Bedenken I 306.

[122] In the sense of Heb. 5:13–14. Cf. Spener, Theol. Bedenken I 306.

223

[123] Neben Bailey und Baxter (s. Consilia theologica III, 6, 1, dist. 1, 47, das. dist. 3, 6) schätzte Spener speziell Thomas a Kempis und vor allem Tauler (von dem er nicht alles verstand: Consilia theologica III, 6, 1 dist. 1, 1). Eingehend über den letzteren speziell Cons. theol. I, 1, 1 Nr. 7. Luther ist für ihn aus Tauler hervorgegangen.

[123] Besides Bailey and Baxter (see Consilia theologica III, 6, 1, dist. 1, 47; ibid. dist. 3, 6), Spener particularly valued Thomas a Kempis and above all Tauler (not all of whose work he understood: Consilia theologica III, 6, 1 dist. 1, 1). On the latter in detail, see especially Cons. theol. I, 1, 1 No. 7. For Spener, Luther grew out of Tauler.

224

[124] S. bei Ritschl a.a.O. II, S. 113. Den »Bußkampf« der spätern Pietisten (und Luthers) lehnte er als *allein* maßgebendes Kennzeichen wahrer Bekehrung ab (Theol. Bedenken III S. 476). Ueber die Heiligung als Frucht der Dankbarkeit aus dem Versöhnungsglauben: – eine spezifisch lutherische (s. Anm. 2 S. 70) Formulierung – s. die bei Ritschl a.a.O. S. 115 Anm. 2 angeführten Stellen. Ueber die Certitudo salutis einerseits Theol. Bedenken I 324: der wahre Glaube werde nicht sowohl *gefühlsmäßig empfunden*, als an seinen *Früchten* (Liebe und Gehorsam gegen Gott) *erkannt*, – andrerseits Theol. Bedenken I S.

[124] See Ritschl, op. cit. II, p. 113. He rejected the "penitential struggle" of the later Pietists (and of Luther) as the *sole* decisive mark of true conversion (Theol. Bedenken III p. 476). On sanctification as the fruit of gratitude arising from faith in reconciliation (a specifically Lutheran formulation; see note 2, p. 70), see the passages cited in Ritschl, op. cit., p. 115, note 2. On the certitudo salutis [certainty of salvation], see on the one hand Theol. Bedenken I 324: true faith is not so much *felt* emotionally as *recognized* by its *fruits* (love of God and obedience to him). On the other hand, see Theol. Bedenken I p.

ZINZENDORF AND THE MORAVIAN BRETHREN

225

335 f.: »Was aber die Sorge betrifft, worüber sie ihres Heils und Gnaden standes versichert sein sollen, wird sicherer« – als aus den »englischen Skribenten« – »aus unsern« – den lutherischen – »Büchern geschöpft«. Ueber das Wesen der Heiligung stimmte er aber den Engländern bei.

335 f.: "But as regards the concern about how you are to be assured of your state of salvation and grace, this is more reliably drawn"—than from the "English writers"—"from our"—the Lutheran—"books." On the nature of sanctification, however, he agreed with the English.

226

[125] Die religiösen Tagebücher, welche A. H. Francke empfahl, waren auch hier das äußere Zeichen dafür. – Die methodische Uebung und *Gewohnheit* der Heiligung soll das Wachstum derselben und die *Scheidung* der Guten von den Bösen erzeugen: – dies etwa ist das Grundthema von Franckes Buch »Von des Christen Vollkommenheit«.

[125] Here too, the religious diaries that A. H. Francke recommended were the outward sign of this.—The methodical practice and *habit* of sanctification is supposed to bring about its growth and the *separation* of the good from the wicked. This, roughly, is the basic theme of Francke's book "Von des Christen Vollkommenheit" [On the Perfection of the Christian].

228

[126] In charakteristischer Weise trat die Abweichung dieses rationalen pietistischen Vorsehungsglaubens von dessen orthodoxer Deutung bei dem berühmten Streit zwischen den Hallenser Pietisten und dem Vertreter der lutherischen Orthodoxie *Löscher* hervor. Löscher geht in seinem »Timotheus Verinus« so weit, alles was durch *menschliches* Tun erreicht wird, den Fügungen der Vorsehung entgegenzusetzen. *Franckes* immer festgehaltener Standpunkt war dagegen: jenes Aufblitzen der Klarheit über das, was zu geschehen hat, welches das Ergebnis ruhigen *Wartens* auf den Entschluß ist, als »Gottes Wink« anzusehen: – ganz analog der quäkerischen Psychologie und entsprechend der allgemein asketischen Vorstellung, daß rationale *Methodik* der Weg sei, Gott näher zu kommen. – Zinzendorf freilich, der in einem der entscheidendsten Entschlüsse das Schicksal seiner Gemeindebildung dem *Los* anheimstellte, steht der Franckeschen Form des Vorsehungsglaubens fern.

[126] The divergence of this rational Pietist belief in providence from its orthodox interpretation came out characteristically in the famous dispute between the Halle Pietists and *Löscher*, the representative of Lutheran orthodoxy. In his "Timotheus Verinus," Löscher goes so far as to set everything achieved by *human* action in opposition to the dispensations of providence. *Francke's* position, by contrast, which he always maintained, was this: the sudden flash of clarity about what is to be done, which results from quietly *waiting* for the decision, is to be regarded as a "sign from God." This is quite analogous to the psychology of the Quakers, and in keeping with the general ascetic idea that rational *method* is the way to come closer to God.—Zinzendorf, to be sure, stands far removed from Francke's form of belief in providence: in one of his most decisive resolutions he left the fate of the community he was founding to the drawing of *lots*.[227]

229

– Spener, Theol. Bedenken I S. 314 hatte sich für die Charakteristik der christlichen »Gelassenheit«, in welcher man sich den göttlichen Wirkungen überlassen, sie nicht durch hastiges eigenmächtiges Handeln kreuzen sollte – im wesentlichen auch der Standpunkt Franckes – auf *Tauler* bezogen. Die gegenüber dem Puritanismus doch wesentlich abgeschwächte, den (diesseitigen) Frieden suchende, Aktivität der pietistischen Frömmigkeit tritt überall deutlich hervor. »First righteousness, then peace«, formulierte im Gegensatz dazu noch 1904 ein leitender Baptist (G. White in einer noch weiterhin zu zitierenden Adresse) das ethische Programm seiner Denomination (Baptist Handbook 1904 p. 107).

—Spener, Theol. Bedenken I p. 314, had appealed to *Tauler* in characterizing Christian "composure" (Gelassenheit). In this state one was to give oneself over to God's workings and not thwart them by hasty, self-willed action, which was essentially Francke's position too. Everywhere the activity of Pietist devotion stands out clearly as considerably weakened compared with Puritanism, and as seeking (this-worldly) peace. By contrast, as late as 1904 a leading Baptist (G. White, in an address to be cited further below) summed up the ethical program of his denomination as "First righteousness, then peace" (Baptist Handbook 1904, p. 107).

230

[127] Lect. paraenet. IV. S. 271.

[127] Lect. paraenet. IV, p. 271.

231

[128] Gegen diese immer wiederkehrende Vorstellung richtet sich vornehmlich Ritschls Kritik. – S. Franckes in der drittletzten Anmerkung zitierte Schrift, welche die Lehre enthält.

[128] It is chiefly against this constantly recurring idea that Ritschl's criticism is directed.—See Francke's work cited three notes back, which contains the doctrine.

232

[129] Er findet sich auch bei englischen *nicht* prädestinatianischen Pietisten, z.B. Goodwin. Vgl. über ihn und andere Heppe, Gesch. des Pietismus in der reformierten Kirche, Leiden 1879, ein Buch, welches, auch nach dem Ritschlschen standard work, für England, und hie und da auch für die Niederlande, noch nicht entbehrlich geworden ist. Noch im 19. Jahrhundert wurde Köhler (nach seinem zum folgenden Artikel zu zitierenden Buch) in den Niederlanden oft nach dem *Zeitpunkt* seiner Wiedergeburt gefragt.

[129] It is also found among English Pietists who were *not* predestinarians, e.g., Goodwin. On him and others, cf. Heppe, Gesch. des Pietismus in der reformierten Kirche [History of Pietism in the Reformed Church], Leiden 1879. Even after Ritschl's standard work, this book has not yet become dispensable for England, and here and there for the Netherlands as well. Even in the nineteenth century, according to his book (to be cited in connection with the following essay), Köhler was often asked in the Netherlands about the *moment* of his rebirth.

233

[130] Man suchte dadurch die laxe Konsequenz der lutherischen Lehre von der Wiedererlangbarkeit der Gnade (speziell die übliche »Bekehrung« in extremis) zu bekämpfen. –

[130] In this way people sought to combat the lax consequence of the Lutheran doctrine that grace could be regained (especially the customary "conversion" in extremis [at the point of death]).—

234

[131] Gegen die damit verbundene Notwendigkeit, Tag und Stunde der »Bekehrung« zu wissen, als *unbedingtes* Merkmal ihrer Echtheit Spener Theol. Bed. II, 6, 1 p. 197. Ihm war eben der »Bußkampf« ebenso unbekannt, wie Melanchthon Luthers terrores conscientiae.

[131] Spener, Theol. Bed. II, 6, 1 p. 197, argues against the attendant necessity of knowing the day and hour of "conversion" as an *unconditional* mark of its genuineness. The "penitential struggle" was simply as unknown to him as Luther's terrores conscientiae [terrors of conscience] were to Melanchthon.

235

[132] Daneben spielte natürlich auch die aller Askese eigentümliche antiautoritative Deutung des »allgemeinen Priestertums« mit. – Gelegentlich wurde dem Pfarrer Aufschiebung der Absolution bis zur »Bewährung« der echten Reue empfohlen, was Ritschl mit Recht als im Prinzip calvinistisch bezeichnet.

[132] Alongside this, of course, the anti-authoritarian interpretation of the "priesthood of all believers," peculiar to all asceticism, also played a part.—Occasionally the pastor was advised to postpone absolution until genuine contrition had been "proved." Ritschl rightly describes this as Calvinist in principle.

Zinzendorf's childlike, emotional piety worked against a rational vocational ethic, despite the Brethren's missionary activity.

GERMAN

II.1.24 *Zinzendorfs* religiöse *Selbst*beurteilung mündete, wenn schon schwankend gegenüber den Angriffen der Orthodoxie, immer wieder in die »Rüstzeug« Vorstellung ein. Aber im übrigen freilich scheint der gedankliche Standpunkt dieses merkwürdigen »religiösen Dilettanten«, wie Ritschl ihn nennt, in den für uns wichtigen Punkten kaum eindeutig erfaßbar[133]. Er selbst hat sich wiederholt als Vertreter des »paulinisch-lutherischen Tropus« *gegen* den »pietistisch-jakobischen«, der am *Gesetz* hafte, bezeichnet. Die Brüdergemeinde selbst aber und ihre Praxis, die er trotz seines stets betonten Luthertums[134] zuließ und förderte, stand schon in ihrem notariellen Protokoll vom 12. August 1729 auf einem Standpunkt, welcher dem der calvinistischen Heiligenaristokratie in vieler Hinsicht durchaus entsprach[135]. Die viel erörterte Uebertragung des Aeltestenamts auf Christus am 12. November 1741 brachte etwas Aehnliches auch äußerlich zum Ausdruck.

Von den drei »Tropen« der Brüdergemeinde war überdies der calvinistische und der mährische von Anfang an im wesentlichen an der reformierten Berufsethik orientiert. Auch Zinzendorf sprach ganz nach puritanischer Art John Wesley gegenüber die Ansicht aus, daß, wenn auch nicht immer der Gerechtfertigte selbst, so doch *andere* an der Art seines Wandels seine Rechtfertigung *erkennen* könnten[136]. Aber andererseits tritt in der spezifisch herrnhuterischen Frömmigkeit das Gefühlsmoment sehr stark in den Vordergrund und suchte speziell Zinzendorf persönlich die Tendenz zur asketischen Heiligung in puritanischem Sinn in seiner Gemeinde immer wieder geradezu zu durchkreuzen[137] und die Werkheiligkeit lutherisch umzubiegen[138]. Auch entwickelte sich, unter dem Einfluß der Verwerfung der Konventikel und der Beibehaltung der Beichtpraxis, eine wesentlich lutherisch gedachte Gebundenheit an die sakramentale Heilsvermittlung.

Dann wirkte auch der spezifisch Zinzendorfsche Grundsatz: daß die *Kindlichkeit* des religiösen Empfindens Merkmal seiner Echtheit sei, ebenso z.B. der Gebrauch des *Loses* als Mittels der Offenbarung von Gottes Willen, doch dem Rationalismus der Lebensführung so stark entgegen, daß im ganzen, soweit der Einfluß des Grafen

ENGLISH

Zinzendorf's religious assessment of *himself* kept returning to the idea of being an "instrument," though it wavered under the attacks of orthodoxy. Otherwise, however, the intellectual position of this remarkable "religious dilettante," as Ritschl calls him, can hardly be grasped unambiguously on the points that matter to us[133]. He himself repeatedly described himself as a representative of the "Pauline-Lutheran tropus" *as against* the "Pietist-Jacobean" one, which clings to the *law*. But consider the Brethren community itself and its practice, which he permitted and encouraged despite his constantly emphasized Lutheranism[134]. As early as its notarial record of August 12, 1729, the community took a position that in many respects fully matched that of the Calvinist aristocracy of saints[135]. The much-discussed transfer of the office of Elder to Christ on November 12, 1741, gave outward expression to something similar.[236]

Moreover, of the three "tropi" of the Brethren community, the Calvinist and the Moravian were essentially oriented from the start toward the Reformed vocational ethic. Zinzendorf, too, in wholly Puritan fashion, told John Wesley that even if the justified person himself could not always *recognize* his justification from the way he lived, *others* could[136]. On the other hand, however, the element of feeling comes very strongly to the fore in the specifically Herrnhut piety. Zinzendorf in particular personally tried again and again to thwart outright the tendency toward ascetic sanctification in the Puritan sense within his community[137], and to bend salvation by works in a Lutheran direction[138]. Under the influence of the rejection of conventicles and the retention of the practice of confession, there also developed a dependence on the sacraments as the means of salvation, conceived in essentially Lutheran terms.

Then there was the specifically Zinzendorfian principle that the *childlike* quality of religious feeling is the mark of its genuineness. This, like the use of the *lot* as a means of revealing God's will, for example, worked so strongly against the rationalism of the conduct of life that, on the whole, as far

236 "Tropus" was Zinzendorf's term for the distinct confessional "ways" (Lutheran, Reformed, Moravian) held together within the Brethren. "Jacobean" refers to the Epistle of James and its stress on works.

GERMAN

reichte[139] die antirationalen, *gefühls*mäßigen Elemente in der Frömmigkeit der Herrnhuter weit mehr als sonst im Pietismus überwogen[140]. Die Verknüpfung von Sittlichkeit und Sündenvergebung in Spangenbergs »Idea fidei fratrum« ist ebenso locker[141] wie im Luthertum überhaupt.

Zinzendorfs Ablehnung des methodistischen Vollkommenheitsstrebens entspricht – hier wie überall – seinem im Grunde eudämonistischen Ideal, die Menschen schon in der *Gegenwart*[142] die Seligkeit (er sagt: »Glückseligkeit«) *gefühls*mäßig empfinden zu lassen, statt sie anzuleiten, ihrer durch rationales Arbeiten an sich für das *Jenseits* sicher zu werden[143]. Andererseits ist der Gedanke, daß der entscheidende Wert der Brüdergemeinde im Gegensatz zu anderen Kirchen in der Aktivität des christlichen Lebens, in Mission und – was damit in Verbindung gebracht wurde – Berufsarbeit[144] liege, auch hier lebendig geblieben. Zudem war doch die praktische Rationalisierung des Lebens unter dem Gesichtspunkt der *Nützlichkeit* ein ganz wesentlicher Bestandteil auch von Zinzendorfs Lebensanschauung[145].

Sie folgte für ihn – wie für andere Vertreter des Pietismus – einerseits aus der entschiedenen Abneigung gegen die dem Glauben gefährlichen philosophischen Spekulationen und der dementsprechenden Vorliebe für das empirische Einzelwissen[146], andererseits aus dem weltklugen Sinn des berufsmäßigen Missionars. Die Brüdergemeinde war als Missionsmittelpunkt zugleich Geschäftsunternehmen und leitete so ihre Glieder in die Bahnen der innerweltlichen Askese, welche auch im Leben überall zuerst nach »Aufgaben« fragt und es im Hinblick auf diese nüchtern und planmäßig gestaltet. Nur steht als Hemmnis wieder die aus dem Vorbild des Missionslebens der Apostel hergeleitete Glorifizierung des Charisma der apostolischen *Besitz*losigkeit bei den von Gott durch »Gnadenwahl« erwählten »Jüngern«[147] da, welches eben doch im Effekt eine teilweise Repristination der »consilia evangelica« bedeutete.

Die Schaffung einer rationalen Berufsethik nach Art der calvinistischen wurde dadurch immerhin hintangehalten, wenn schon – wie das Beispiel der Umwandlung der Täuferbewegung zeigt – nicht ausgeschlossen, vielmehr durch den Gedanken der Arbeit *lediglich* »um des Berufes willen«, innerlich stark vorbereitet.

ENGLISH

as the count's influence reached[139], the antirational, *emotional* elements in Herrnhut piety predominated far more than elsewhere in Pietism[140]. The link between morality and the forgiveness of sins in Spangenberg's "Idea fidei fratrum" [Outline of the Brethren's Faith] is as loose[141] as in Lutheranism generally.

Zinzendorf's rejection of the Methodist striving for perfection corresponds, here as everywhere, to his basically eudaemonistic ideal. He wanted people to experience blessedness (he says "happiness") *emotionally*, already in the *present*[142], instead of guiding them to make sure of it for the *hereafter* through rational work on themselves[143]. On the other hand, the idea that the decisive value of the Brethren community, as opposed to other churches, lay in the activity of Christian life remained alive here too: in mission and, connected with it, in work in a calling[144]. Moreover, the practical rationalization of life from the standpoint of *utility* was an entirely essential component of Zinzendorf's view of life as well[145].

For him, as for other representatives of Pietism, it followed on the one hand from a decided aversion to philosophical speculation as dangerous to faith, and a corresponding preference for specific empirical knowledge[146]; on the other, from the worldly shrewdness of the professional missionary. As a center of missions, the Brethren community was at the same time a business enterprise. It thus guided its members onto the paths of worldly asceticism, which everywhere in life, too, asks first about "tasks" and shapes life soberly and systematically with a view to them. Yet here, once again, an obstacle stands in the way: the glorification, derived from the example of the apostles' missionary life, of the charisma of apostolic lack of *property* among the "disciples" chosen by God through "election"[147]. In effect, this did amount to a partial revival of the "consilia evangelica" [evangelical counsels].

This did, at any rate, hold back the creation of a rational vocational ethic of the Calvinist kind. It did not rule it out, however, as the example of the transformation of the Baptist movement shows. On the contrary, such an ethic was strongly prepared from within by the idea of working *solely* "for the sake of the calling."

GERMAN ENGLISH

237

[133] Die für uns wesentlichen Punkte finden sich am bequemsten bei Plitt, Zinzendorfs Theologie (3 Bände, Gotha 1869 f.) Bd. I S 325, 345, 381, 412, 429, 433 f., 444, 448, Bd. II S. 372, 381, 385, 409 f., Bd. III S. 131, 167, 176. – Vgl. auch Bernh. Becker, Zinzendorf und sein Christentum (Leipzig 1900) 3. Buch, Kap. III. –

[133] The points essential for us are most conveniently found in Plitt, Zinzendorfs Theologie [Zinzendorf's Theology] (3 vols., Gotha 1869 f.), vol. I pp. 325, 345, 381, 412, 429, 433 f., 444, 448; vol. II pp. 372, 381, 385, 409 f.; vol. III pp. 131, 167, 176.—Cf. also Bernh. Becker, Zinzendorf und sein Christentum [Zinzendorf and His Christianity] (Leipzig 1900), book 3, ch. III.—

239

[134] Freilich hielt er die Augsburger Konfession nur dann für eine geeignete Urkunde lutherisch-christlichen Glaubenslebens, wenn man, – wie er in seiner ekelhaften Terminologie es ausdrückt, – eine »Wundbrühe« darüber ausgegossen habe. Ihn zu lesen ist eine Pönitenz, weil seine Sprache in der weichlichen Zerflossenheit der Gedanken noch übler wirkt, als jenes »Christoterpentinöl«, welches F. Th. Vischer (bei seiner Polemik mit der Münchener »Christoterpe«) so fürchterlich war.

[134] Admittedly, he considered the Augsburg Confession a suitable document of Lutheran-Christian religious life only if one had poured a "wound broth" over it, as he puts it in his repulsive terminology. Reading him is a penance: with its soft, formless dissolution of thought, his language has an even worse effect than that "Christoturpentine oil" which F. Th. Vischer found so dreadful (in his polemic with the Munich "Christoterpe").[238]

238 Zinzendorf's piety dwelt lavishly on the blood and wounds of Christ. The aesthetician Friedrich Theodor Vischer (1807–1887) punned on the name of the devotional annual Christoterpe ("Christ's delight").

240

[135] »Wir erkennen in keiner Religion einige für Brüder, die nicht durch die Besprengung des Blutes Christi gewaschen und *durchaus verändert* in der Heiligung des Geistes*fortfahren*. Wir erkennen keine offenbare (= sichtbare) Gemeinde Christi, als wo das Wort Gottes rein und lauter gelehrt wird und sie *auch heilig* als die Kinder Gottes *danach leben*«. – Der letzte Satz ist zwar Luthers kleinem Katechismus entnommen; aber – wie schon Ritschl hervorhebt – dient er *dort* der Antwort auf die Frage, wie der Name *Gottes* geheiligt werde, *hier* dagegen der *Abgrenzung* der Kirche der *Heiligen*.

[135] "In no religion do we recognize any as brethren who have not been washed by the sprinkling of Christ's blood and, *wholly changed*, *continue* in the sanctification of the Spirit. We recognize no manifest (= visible) community of Christ except where the Word of God is taught purely and clearly and where they *also* lead *holy* lives *in accordance with it* as the children of God."—The last sentence is, admittedly, taken from Luther's Small Catechism. But, as Ritschl already points out, *there* it answers the question of how *God's* name is hallowed, whereas *here* it serves to *mark off* the church of the *saints*.

241

[136] S. Plitt I p. 346. – Noch entschiedener die bei Plitt I p. 381 zitierte Antwort auf die Frage: »ob die guten Werke nötig zur Seligkeit? « – »Unnötig und schädlich zur Erlangung der Seligkeit, nach erlangter Seligkeit aber so nötig, daß wer sie nicht tut, auch nicht selig ist.« Also auch hier: nicht Realgrund, aber – *einziger*! – Erkenntnisgrund.

[136] See Plitt I p. 346.—Even more decisive is the answer, quoted in Plitt I p. 381, to the question "whether good works are necessary for salvation?": "Unnecessary and harmful for obtaining salvation, but once salvation has been obtained, so necessary that whoever does not do them is not saved either." So here too: works are not the real ground of salvation, but they are the ground for knowing it—the *only* one!

242

[137] Z.B. durch jene Karikaturen der »christlichen Freiheit«, welche Ritschl a.a.O. III S 381 geißelt.

[137] For example, through those caricatures of "Christian freedom" that Ritschl castigates, op. cit. III p. 381.

243

[138] Vor allem durch verschärfte Betonung des Strafsatisfaktionsgedankens in der Heilslehre, den er, nach der Ablehnung seiner missionierenden Annäherungsversuche durch die amerikanischen Sekten, auch zur Grundlage der Heiligungsmethode machte. Die Erhaltung der *Kindlichkeit* und der Tugenden des demütigen Sich-Bescheidens wird von ihm seitdem als Ziel der herrnhutischen Askese in den Vordergrund gestellt, in scharfen Gegensatz gegen die durchaus der puritanischen Askese analogen Tendenzen in der Gemeinde.

[138] Above all, through a sharpened emphasis on the idea of penal satisfaction in the doctrine of salvation. After the American sects rejected his missionary overtures, he also made this idea the basis of the method of sanctification. From then on he placed the preservation of *childlikeness* and of the virtues of humble self-restraint in the foreground as the goal of Herrnhut asceticism. This stood in sharp contrast to the tendencies within the community that were entirely analogous to Puritan asceticism.

244

[139] Der aber eben seine Grenzen hatte. Es ist schon aus diesem Grunde verfehlt, Z.s Religiosität in eine »*sozial*psychische« Entwicklungsstufe einschachteln zu wollen, wie es bei Lamprecht geschieht. Ueberdies aber ist seine ganze Religiosität durch nichts stärker beeinflußt, als durch den Umstand: daß er ein *Graf* mit im Grunde feudalen Instinkten war. Grade die *Gefühlsseite* derselben würde ferner »sozialpsychisch« in die Zeit der sentimentalen Dekadence des Rittertums ganz ebensogut wie in die der »Empfindsamkeit« passen. Sie ist in ihrem Gegensatz gegen den westeuropäischen Rationalismus, wenn überhaupt »sozialpsychisch«, dann am ehesten durch die patriarchale Gebundenheit des deutschen Ostens verständlich zu machen.

[139] Which, however, had its limits. For this reason alone it is mistaken to try to box Z.'s religiosity into a "*social*-psychological" stage of development, as Lamprecht does. Moreover, nothing influenced his entire religiosity more strongly than the fact that he was a *count* with basically feudal instincts. Furthermore, its *emotional side* in particular would fit "social-psychologically" into the age of the sentimental decadence of chivalry just as well as into the age of "Sensibility." In its opposition to Western European rationalism, it can best be made intelligible, if "social-psychologically" at all, by the patriarchal bonds of the German East.

245

[140] Zinzendorfs Kontroversen mit Dippel ergeben dies ebenso, wie – nach seinem Tode – die Aeußerungen der Synode von 1764 den Heils*anstalts*-Charakter der Herrnhutergemeinde deutlich zum Ausdruck bringen. S. Ritschls Kritik daran a.a.O. III S. 443 f.

[140] Zinzendorf's controversies with Dippel show this. After his death, too, the pronouncements of the synod of 1764 clearly express the character of the Herrnhut community as an *institution* for salvation. See Ritschl's criticism of this, op. cit. III p. 443 f.

246

[141] Vgl. z.B. § 151, 153, 160. Daß das Ausbleiben der Heiligung *trotz* wahrer Reue und Sündenvergebung möglich ist, geht speziell aus den Bemerkungen S. 311 hervor und entspricht der lutherischen Heilslehre ebenso, wie es der calvinistischen (und methodistischen) widerspricht.

[141] Cf., e.g., §§ 151, 153, 160. That sanctification may fail to occur *despite* true repentance and the forgiveness of sins emerges especially from the remarks on p. 311. This is as consistent with the Lutheran doctrine of salvation as it is contrary to the Calvinist (and Methodist) one.

247

[142] Vgl. Zinzendorfs bei Plitt II S. 345 zitierte Aeußerungen. Ebenso Spangenberg, Idea fidei p. 325.

[142] Cf. Zinzendorf's statements quoted in Plitt II p. 345. Likewise Spangenberg, Idea fidei p. 325.

248

[143] Vgl. z.B. die bei Plitt III S. 131 zitierte Aeußerung Z.s zu Matth. 20, 28 »Wenn ich einen Menschen sehe, dem Gott eine feine Gabe gegeben hat, so freue ich mich und bediene mich der Gabe mit Vergnügen. Wenn ich aber merke, er ist mit dem Seinen nicht zufrieden, sondern will es noch feiner herausbringen, so halte ich das für den Anfang des Ruins einer solchen Person«. – Z. leugnete eben – insbesondere bei seinem Gespräch mit John Wesley 1743 – den *Fortschritt* in der Heiligung, weil er diese mit der Rechtfertigung identifizierte und *allein* in dem *gefühls*mäßig gewonnenen Verhältnis zu Christus fand. Plitt I S. 413.

[143] Cf., e.g., Z.'s remark on Matt. 20:28, quoted in Plitt III p. 131: "When I see a person to whom God has given a fine gift, I rejoice and make use of the gift with pleasure. But when I notice that he is not content with what he has, but wants to make it finer still, I take that to be the beginning of that person's ruin."—Z., that is, denied any *progress* in sanctification, especially in his conversation with John Wesley in 1743. He identified sanctification with justification and found it *solely* in the relationship to Christ gained through *feeling*. Plitt I p. 413.

249

An Stelle des »Werkzeug«-Gefühls tritt das »Haben« des Göttlichen: Mystik, nicht Askese (in dem in der Einleitung zu den späteren Aufsätzen zu besprechenden Sinn). – Natürlich ist (wie ebendort erörtert wird) auch für den Puritaner der gegenwärtige, *diesseitige*, Habitus das, was er *wirklich* erstrebt. Aber dieser als certitudo salutis gedeutete Habitus ist bei ihm das aktive *Werkzeugsgefühl*.

In place of the feeling of being an "instrument" comes the "possession" of the divine: mysticism, not asceticism (in the sense to be discussed in the introduction to the later essays).—Of course (as is also discussed there), for the Puritan, too, what he *really* strives for is the present, *this-worldly* habitus. But for him this habitus, interpreted as certitudo salutis, is the active *feeling of being an instrument*.

250

[144] Die aber eben wegen dieser Ableitung nicht konsequent ethisch begründet wurde. Z. lehnt Luthers Idee vom »Gottesdienst« im Beruf als dem *maßgebenden* Gesichtspunkte für die Berufstreue ab. Dieselbe sei vielmehr *Entgelt* für des »Heilands Handwerkstreue«. (Plitt II S. 411).

[144] Which, however, precisely because of this derivation, was not given a consistent ethical foundation. Z. rejects Luther's idea of the "service of God" in the calling as the *decisive* consideration for faithfulness in one's calling. Such faithfulness is rather a *repayment* for the "Savior's faithfulness in his craft." (Plitt II p. 411).

251

[145] Bekannt ist sein Ausspruch: »Ein vernünftiger Mensch soll nicht ungläubig und ein gläubiger Mensch nicht unvernünftig sein« in seinem »Sokrates, d.i. Aufrichtige Anzeige verschiedener nicht sowohl unbekannter als vielmehr in Abfall geratener Hauptwahrheiten« (1725), ferner seine Vorliebe für Schriftsteller wie Bayle.

[145] His dictum is well known: "A reasonable person should not be an unbeliever, and a believer should not be unreasonable." It appears in his "Sokrates, d.i. Aufrichtige Anzeige verschiedener nicht sowohl unbekannter als vielmehr in Abfall geratener Hauptwahrheiten" [Socrates, that is, a Candid Report on Various Chief Truths, Not So Much Unknown as Fallen into Neglect] (1725). So is his fondness for writers such as Bayle.

252

[146] Die ausgeprägte Vorliebe der protestantischen Askese für den durch mathematische Fundamentierung rationalisierten Empirismus ist bekannt und hier noch nicht näher zu erörtern. Vgl. über die Wendung der Wissenschaften zur mathematisch-rationalisierten »exakten« Forschung, die philosophischen Motive dazu, und deren Gegensatz gegen die Gesichtspunkte Bacons: Windelband, Gesch. d. Philos. S. 305 – 307, speziell die Bemerkungen S. 305 unten, welche den Gedanken, die moderne Naturwissenschaft sei als *Produkt* materiell-technologischer Interessen zu begreifen, treffend ablehnt. Höchst wichtige Beziehungen sind natürlich vorhanden, aber weit komplizierter. S. ferner Windelband, Neuere Philos. I S. 40. f. – Der für die Stellungnahme der protestantischen Askese entscheidende *Gesichtspunkt*, wie er wohl am deutlichsten in Speners Theol. Bedenken I S. 232, III S.

[146] The pronounced preference of Protestant asceticism for an empiricism rationalized by a mathematical foundation is well known and is not yet to be discussed in more detail here. On the turn of the sciences to mathematically rationalized "exact" research, on the philosophical motives for it, and on their contrast with Bacon's points of view, cf. Windelband, Gesch. d. Philos. [History of Philosophy], pp. 305–307. See especially the remarks at the bottom of p. 305, which aptly reject the idea that modern natural science is to be understood as the *product* of material and technological interests. Highly important connections do of course exist, but they are far more complicated. See further Windelband, Neuere Philos. I p. 40 f.—Consider the decisive *consideration* behind the stance of Protestant asceticism, which emerges perhaps most clearly in Spener's Theol. Bedenken I p. 232, III p.

Pietism's focus on present feeling weakened its drive to rationalize life compared with Calvinism.

GERMAN

II.1.25 Alles in allem werden wir, wenn wir den deutschen Pietismus unter den *für uns* hier in Betracht kommenden Gesichtspunkten betrachten, in der religiösen Verankerung seiner Askese ein Schwanken und eine Unsicherheit zu konstatieren haben, welche gegen die eherne Konsequenz des Calvinismus erheblich abfällt und teils durch lutherische Einflüsse, teils durch den *Gefühls*charakter seiner Religiosität bedingt ist. Denn es ist zwar eine große Einseitigkeit, dieses gefühlsmäßige Element als das dem Pietismus im Gegensatz zum *Luther*tum Spezifische hinzustellen[148].

Aber im Vergleich mit dem *Calvinismus* mußte allerdings die Intensität der Rationalisierung des Lebens notwendig geringer sein, weil der innere Antrieb des Gedankens an den stets von neuem zu bewährenden Gnadenstand, der die ewige *Zukunft* verbürgt, gefühlsmäßig auf die

ENGLISH

All in all, suppose we consider German Pietism from the points of view relevant *to us* here. We shall then have to note a wavering and uncertainty in the religious anchoring of its asceticism, which falls considerably short of the iron consistency of Calvinism. It is due partly to Lutheran influences, partly to the *emotional* character of its religiosity. For it is, to be sure, very one-sided to present this emotional element as what is specific to Pietism in contrast to *Luther*anism[148].

But compared with *Calvinism*, the intensity of the rationalization of life was necessarily bound to be lower. The inner impetus came from the thought of a state of grace that had to be proved ever anew and that guaranteed the eternal *future*. In Pietism

253

260 hervortritt, war ja: daß, wie man den Christen an den *Früchten* seines Glaubens erkennt, so auch die Erkenntnis Gottes und seiner Absichten nur aus der Erkenntnis seiner *Werke* heraus gefördert werden könne. Die bevorzugte Disziplin alles puritanischen, täuferischen und pietistischen Christentums war demgemäß die *Physik* und demnächst andere mit gleichartiger Methode arbeitende mathematisch-naturwissenschaftliche Disziplinen. Man glaubte eben, aus der empirischen Erfassung der göttlichen Gesetze in der Natur zur Kenntnis des »Sinnes« der Welt emporsteigen zu können, der auf dem Wege begrifflicher Spekulationen bei dem fragmentarischen Charakter der göttlichen Offenbarung: – ein calvinistischer Gedanke, – doch nie zu erfassen sein werde. Der Empirismus des 17. Jahrhunderts war der Askese das Mittel, »Gott in der Natur« zu suchen.

260. It was, after all, this: just as one recognizes the Christian by the *fruits* of his faith, so knowledge of God and his purposes can be advanced only through knowledge of his *works*. Accordingly, the favored discipline of all Puritan, Baptist and Pietist Christianity was *physics*, and next to it the other mathematical and natural-scientific disciplines working with a similar method. People believed, that is, that from the empirical grasp of God's laws in nature they could ascend to knowledge of the "meaning" of the world. Given the fragmentary character of divine revelation (a Calvinist idea), this meaning could never be grasped by way of conceptual speculation. For asceticism, seventeenth-century empiricism was the means of seeking "God in nature."

254

Er schien zu Gott *hin-*, die philosophische Spekulation von Gott abzuführen. Speziell die aristotelische Philosophie ist nach Spener der Grundschaden für das Christentum gewesen. *Jede* andere sei besser, insbesondere die »*platonische*«: Cons. Theol. III, 6, 1, Dist. 2, Nr. 13. Vgl. ferner folgende charakteristische Stelle: Unde pro Cartesio quid dicam non habeo (er hat ihn nicht gelesen), semper tamen optavi et opto, ut Deus viros excitet, qui veram philosophiam vel tandem oculis sisterent, *in qua nullius hominis attenderetur* auctoritas, sed sana tantum *magistri nescia ratio*, Spener Cons. Theol. II, 5, Nr. 2. – Welche Bedeutung jene Auffassungen des asketischen Protestantismus für die Entwicklung der *Erziehung*, speziell des *Real*unterrichts, gehabt haben, ist bekannt. Kombiniert mit der Stellung zur »fides implicita« ergaben sie sein pädagogisches Programm.

It seemed to lead *toward* God, philosophical speculation away from him. According to Spener, Aristotelian philosophy in particular had been the fundamental harm done to Christianity. *Any* other was better, especially the "*Platonic*": Cons. Theol. III, 6, 1, Dist. 2, no. 13. Cf. further the following characteristic passage: Unde pro Cartesio quid dicam non habeo (he had not read him), semper tamen optavi et opto, ut Deus viros excitet, qui veram philosophiam vel tandem oculis sisterent, *in qua nullius hominis attenderetur* auctoritas, sed sana tantum *magistri nescia ratio* [Hence I have nothing to say on behalf of Descartes, yet I have always wished, and still wish, that God would raise up men who would at last set true philosophy before our eyes, one in which no man's authority would be heeded, but only sound reason that knows no master], Spener, Cons. Theol. II, 5, no. 2.—The significance of these views of ascetic Protestantism for the development of *education*, especially of instruction in *practical and scientific subjects* (Realunterricht), is well known. Combined with its attitude toward "fides implicita" [implicit faith], they yielded its educational program.

255

[147] »Es ist das eine Art Menschen, die ihre Glückseligkeit ohngefähr in vier Stücke setzen: 1. gering, verachtet, geschmäht... zu werden... 2. alle Sinne, die sie nicht brauchen zum Dienst ihres Herrn,... zu vernachlässigen... 3. entweder nichts zu haben oder, was sie bekommen, wieder wegzugeben... 4. *tagelöhner*mäßig zu arbeiten, nicht um Verdienstes, *sondern um des Berufes* und um der Sache des Herrn willen und ihres Nächsten...« (Rel. Reden II, S. 180, Plitt I S. 445.) *Nicht alle* können und dürfen »Jünger« werden, sondern nur die, welche der Herr beruft, – aber nach Zinzendorfs eigenem Eingeständnis (Plitt I S. 449) bleiben dann doch Schwierigkeiten, da die Bergpredigt sich formell an *alle* wendet.

[147] "They are a kind of people who place their happiness roughly in four things: 1. to be... lowly, despised, reviled...; 2. to neglect... all the senses they do not need for the service of their Lord...; 3. either to have nothing or to give away again whatever they receive...; 4. to work *like day laborers*, not for the sake of earnings, *but for the sake of the calling* and for the sake of the Lord's cause and of their neighbor..." (Rel. Reden II, p. 180; Plitt I p. 445.) *Not everyone* can or may become a "disciple," only those whom the Lord calls. Yet by Zinzendorf's own admission (Plitt I p. 449), difficulties still remain, since the Sermon on the Mount is formally addressed to *everyone*.

256

Die Verwandtschaft dieses »freien Akosmismus der Liebe« mit den alten täuferischen Idealen fällt in die Augen.

The affinity of this "free acosmism of love" with the old Baptist ideals is obvious.

GERMAN

Gegenwart abgelenkt und an Stelle der Selbstgewißheit, welche der Prädestinierte in rastloser und erfolgreicher Berufsarbeit stets neu zu erwerben trachtete, jene Demut und Gebrochenheit[149] des Wesens gesetzt wurde, welche teils die Folge der rein auf innere Erlebnisse gerichteten Gefühlserregung, teils des vom Pietismus zwar vielfach mit schweren Bedenken betrachteten, aber doch meist geduldeten lutherischen Beichtinstituts war[150]. Denn in alledem manifestiert sich eben jene spezifisch lutherische Art, das Heil zu suchen, für welche die »Vergebung der Sünden«, nicht: die praktische »Heiligung«, das Entscheidende ist.

An Stelle des planmäßigen rationalen Strebens darnach: das sichere *Wissen* von der künftigen (jenseitigen) Seligkeit zu erlangen und festzuhalten, steht hier das Bedürfnis, die Versöhnung und Gemeinschaft mit Gott jetzt (diesseitig) zu *fühlen*. Wie aber im ökonomischen Leben die Neigung zum Gegenwartsgenuß streitet gegen die rationale Gestaltung der »Wirtschaft«, die ja eben an der Fürsorge für die Zukunft verankert ist, – so verhält es sich, in gewissem Sinne, auch auf dem Gebiet des religiösen Lebens.

Ganz offenbar enthielt also die Ausrichtung des religiösen Bedürfnisses auf eine gegenwärtige innerliche *Gefühls*affektion ein *minus* an Antrieb zur Rationalisierung des innerweltlichen *Handelns* gegenüber dem nur auf das Jenseits ausgerichteten Bewährungsbedürfnis der reformierten »Heiligen«, während sie freilich gegenüber der traditionalistisch an Wort und Sakrament haftenden Gläubigkeit des orthodoxen Lutheraners immerhin ein Mehr an *methodischer* religiöser Durchdringung der Lebensführung zu entwickeln geeignet war. Im ganzen bewegte sich der Pietismus von Francke und Spener zu Zinzendorf hin in *zunehmender* Betonung des Gefühlscharakters. Es war aber nicht irgendeine ihm immanente »Entwicklungstendenz«, welche sich darin äußerte. Sondern jene Unterschiede folgten aus Gegensätzlichkeiten des religiösen (und: sozialen) Milieus, dem ihre führenden Vertreter entstammten.

Darauf kann an dieser Stelle nicht eingegangen, ebenso auch nicht davon gesprochen werden: wie die Eigenart des deutschen Pietismus in seiner sozialen und geographischen *Verbreitung* zum Ausdruck kommt[151]. Hier haben wir uns noch einmal daran zu erinnern, daß natürlich die Abschattierung dieses Gefühlspietismus gegenüber der religiösen Lebensführung der

ENGLISH

this impetus was diverted emotionally onto the *present*. The predestined person constantly sought to earn self-assurance anew through restless and successful work in a calling. In its place Pietism put that humility and brokenness[149] of character which resulted partly from emotional excitement directed purely at inner experiences. It resulted partly, too, from the Lutheran institution of confession, which Pietism often regarded with grave misgivings but mostly tolerated[150]. For in all this there manifests itself that specifically Lutheran way of seeking salvation, for which the decisive thing is the "forgiveness of sins," not practical "sanctification."

Calvinism made a systematic, rational effort to attain and hold on to sure *knowledge* of future (otherworldly) salvation. In its place, here we find the need to *feel* reconciliation and communion with God now (in this world). In economic life, the inclination toward present enjoyment conflicts with the rational organization of the "economy," which is anchored precisely in provision for the future. In a certain sense, the same holds in the sphere of religious life.

Quite obviously, then, directing religious need toward a present, inward *emotional* state gave *less* impetus toward the rationalization of worldly *action*. The need of the Reformed "saints" to prove themselves, directed solely toward the hereafter, gave more. Compared with the faith of the orthodox Lutheran, however, clinging in traditionalist fashion to Word and sacrament, Pietism was at least capable of developing a greater degree of *methodical* religious permeation of the conduct of life. On the whole, Pietism moved from Francke and Spener toward Zinzendorf with *increasing* emphasis on its emotional character. But this was not the expression of some "developmental tendency" immanent in it. Rather, these differences resulted from contrasts in the religious (and also social) milieu from which its leading representatives came.

This cannot be gone into here. Nor can we discuss how the distinctive character of German Pietism is expressed in its social and geographical *distribution*[151]. Here we must remind ourselves once more that this emotional Pietism of course shades off from the religious conduct of life of the Puritan saints through very gradual transitions. Suppose

GERMAN

puritanischen Heiligen sich in ganz allmählichen Uebergängen vollzieht. Wenn eine praktische Konsequenz des Unterschiedes wenigstens provisorisch charakterisiert werden soll, so kann man die Tugenden, welche der Pietismus züchtete, mehr als solche bezeichnen, wie sie einerseits der »berufstreue« Beamte, Angestellte, Arbeiter und Hausindustrielle[152] und andererseits vorwiegend patriarchal gestimmte Arbeitgeber in Gott wohlgefälliger *Herablassung* (nach Zinzendorfs Art) entfalten konnten. Der Calvinismus erscheint im Vergleich damit dem harten rechtlichen und aktiven Sinn bürgerlich-kapitalistischer Unternehmer wahlverwandter[153].

Der *reine* Gefühlspietismus endlich ist – wie schon Ritschl[154] hervorgehoben hat – eine religiöse Spielerei für »leisure classes«. So wenig erschöpfend diese Charakterisierung ist, so entsprechen ihr doch noch heute gewisse Unterschiede auch in der ökonomischen Eigenart der Völker, die unter dem Einfluß der einen oder anderen dieser beiden asketischen Richtungen gestanden haben. –

257 258 259 260 261 262 263

ENGLISH

one practical consequence of the difference is to be characterized, at least provisionally. The virtues that Pietism cultivated can then be described as rather those that could be displayed, on the one hand, by the official, clerk, worker or domestic outworker who is "faithful to his calling"[152]. On the other hand, they were virtues displayed by predominantly patriarchal employers in a *condescension* pleasing to God (in Zinzendorf's manner). Calvinism, by comparison, appears to have a closer elective affinity with the hard, legal-minded and active disposition of bourgeois-capitalist entrepreneurs[153].

Finally, *pure* emotional Pietism is, as Ritschl[154] has already emphasized, a religious pastime for the "leisure classes." However far from exhaustive this characterization is, certain differences still correspond to it today, even in the economic character of the peoples who have been under the influence of one or the other of these two ascetic tendencies.—

METHODISM

Methodism produced conversion methodically and then channeled the awakened feeling into a rational striving for perfection.

GERMAN

II.1.26 Die Verbindung gefühlsmäßiger und dabei doch asketischer Religiosität mit zunehmender Indifferenz

ENGLISH

The Anglo-American counterpart of Continental Pietism, *Methodism*[155], is likewise characterized

257

[148] Denn die gefühlsmäßige Verinnerlichung der Frömmigkeit war dem Luthertum auch der Epigonenzeit keineswegs einfach fremd. Das *Asketische*: die in den Augen der Lutheraner nach »Werkheiligkeit« schmeckende Lebensreglementierung, war *hier* vielmehr der konstitutive Unterschied.

[148] For the emotional internalization of piety was by no means simply foreign to Lutheranism, even in the age of the epigones. Rather, the constitutive difference *here* was the *ascetic* element: the regimentation of life, which in Lutheran eyes smacked of "salvation by works."

258

[149] Eine »herzliche Angst« sei ein besseres Zeichen der Gnade als die »Sicherheit«, meint Spener Theol. Bedenken I, 324. Auch bei puritanischen Schriftstellern finden wir natürlich nachdrückliche Warnungen vor »falscher Sicherheit«, aber wenigstens die Prädestinationslehre wirkte, soweit ihr Einfluß die Seelsorge bestimmte, stets in der entgegengesetzten Richtung.

[149] A "heartfelt anxiety" is a better sign of grace than "security," Spener holds, Theol. Bedenken I, 324. Among Puritan writers, too, we of course find emphatic warnings against "false security." But the doctrine of predestination, at least, always worked in the opposite direction insofar as its influence shaped pastoral care.

259

[150] Denn der *psychologische* Effekt des Bestehens der Beichte war überall *Entlastung* der Eigenverantwortung des Subjekts für seinen Wandel: – deshalb wurde sie ja gesucht – und damit der rigoristischen Konsequenz der asketischen Anforderungen.

[150] For the *psychological* effect of the existence of confession was everywhere to *lighten* the individual's personal responsibility for his conduct. That, after all, is why it was sought. With that responsibility it also lightened the rigorist consistency of the ascetic demands.

260

[151] Wie stark dabei – auch für die *Art* der pietistischen Frömmigkeit – rein *politische* Momente mitspielten, hat schon Ritschl in seiner Darstellung des württembergischen Pietismus (Bd. III des oft zit. Werkes) angedeutet.

[151] How strongly purely *political* factors played a part here, even for the *kind* of Pietist devotion, was already indicated by Ritschl in his account of Württemberg Pietism (vol. III of the frequently cited work).

GERMAN

oder Ablehnung der dogmatischen Fundamente der calvinistischen Askese charakterisiert nun auch das englisch-amerikanische Seitenstück des kontinentalen Pietismus: den *Methodismus*[155]. Schon sein Name zeigt, was den Zeitgenossen als Eigenart seiner Anhänger auffiel: die »methodische« Systematik der Lebensführung zum Zweck der Erreichung der certitudo salutis: denn um *diese* handelt es sich von Anfang an auch hier und sie blieb Mittelpunkt des religiösen Strebens. Die trotz aller Unterschiede unbezweifelbare Verwandtschaft mit gewissen Richtungen des deutschen Pietismus[156] zeigt sich nun vor allem darin, daß diese Methodik speziell auch auf die Herbeiführung des *gefühls*mäßigen Aktes der »Bekehrung« übertragen wurde.

Und zwar nahm hier die – bei John Wesley durch herrnhuterisch-lutherische Einflüsse erweckte – Gefühlsmäßigkeit, da der Methodismus von Anfang an auf Mission unter den Massen abgestellt war, einen stark *emotionellen* Charakter an, speziell auf amerikanischem Boden. Ein unter Umständen bis zu den fürchterlichsten Ekstasen gesteigerter Bußkampf, in Amerika mit Vorliebe auf der »Angstbank« vollzogen, führte zum Glauben an Gottes unverdiente Gnade und zugleich damit unmittelbar zum Bewußtsein der Rechtfertigung und Versöhnung. Diese emotionelle Religiosität ging nun, unter nicht geringen inneren Schwierigkeiten, mit der durch den Puritanismus ein für allemal *rational* abgestempelten asketischen Ethik eine eigentümliche Verbindung ein.

Zunächst wurde im Gegensatz zum Calvinismus, der alles nur Gefühlsmäßige für der Täuschung verdächtig hielt,

ENGLISH

by a religiosity that is emotional yet still ascetic, combined with increasing indifference to, or rejection of, the dogmatic foundations of Calvinist asceticism. Its very name shows what struck contemporaries as the peculiarity of its adherents: the "methodical" systematization of the conduct of life for the purpose of attaining the certitudo salutis. For *this* is what was at stake here too from the beginning, and it remained the center of religious striving. Its affinity with certain tendencies of German Pietism[156], unmistakable despite all differences, shows itself above all in one fact: this method was also applied specifically to bringing about the *emotional* act of "conversion."

The stress on feeling had been awakened in John Wesley by Herrnhut-Lutheran influences. Here it took on a strongly *emotional* character, especially on American soil, since Methodism was geared from the start to missionary work among the masses. A penitential struggle, sometimes intensified to the most terrible ecstasies and in America preferably carried out on the "anxious bench," led to faith in God's unmerited grace. Together with that faith, it led directly to the consciousness of justification and reconciliation. Puritanism had stamped the ascetic ethic as *rational* once and for all. With this ethic, the emotional religiosity of Methodism entered into a peculiar union, not without considerable inner difficulties.[264]

First, Calvinism held everything merely emotional to be suspect of delusion. In contrast, Method-

262

[153] Selbstverständlich ist auch der Calvinismus, jedenfalls der genuine, »patriarchalisch«. Und der Zusammenhang des Erfolges z.B. von Baxters Tätigkeit mit dem hausindustriellen Charakter des Gewerbes in Kidderminster tritt in seiner Autobiographie deutlich hervor. S. die in den Works of the Pur. Divines p. XXXVIII zit. Stelle: »The town liveth upon the weaving of Kidderminster stuffs, and as they stand in their loom, they can set a book before them, or edify each other...« Indessen ist doch der Patriarchalismus auf dem Boden der reformierten und erst recht der täuferischen Ethik anders geartet als auf dem Boden des Pietismus. Dies Problem kann nur in anderem Zusammenhang erörtert werden.

[153] Calvinism too, of course, at least genuine Calvinism, is "patriarchal." And the connection between the success of, for example, Baxter's ministry and the domestic-industry character of the trade in Kidderminster emerges clearly in his autobiography. See the passage quoted in the Works of the Pur. Divines, p. XXXVIII: "The town liveth upon the weaving of Kidderminster stuffs, and as they stand in their loom, they can set a book before them, or edify each other..." Nevertheless, patriarchalism on the basis of Reformed ethics, and still more of Baptist ethics, is of a different kind than on the basis of Pietism. This problem can only be discussed in another context.

263

[154] Lehre von der Rechtfertigung und Versöhnung, 3. Aufl., I S. 598. – Wenn Friedrich Wilhelm I. den Pietismus überhaupt als eine für *Rentiers* geeignete Angelegenheit bezeichnete, so ist das freilich mehr für diesen König als für den Pietismus der Spener und Francke bezeichnend, und auch der König wußte wohl, warum er ihm durch sein Toleranzedikt seine Staaten öffnete.

[154] Lehre von der Rechtfertigung und Versöhnung [The Doctrine of Justification and Reconciliation], 3rd ed., I p. 598.—Frederick William I described Pietism in general as a matter suited to *rentiers*. This, admittedly, is more characteristic of that king than of the Pietism of Spener and Francke. And the king, too, surely knew why he opened his territories to it through his edict of toleration.

261

[152] S. den S. 142 Anm. 1 zitierten Ausspruch Zinzendorfs.

[152] See Zinzendorf's dictum quoted on p. 142, note 1.

264 The "anxious bench" was a front pew at American revival meetings where those in spiritual distress sat to be prayed over.

GERMAN

prinzipiell eine rein *gefühlte*, aus der Unmittelbarkeit des Geisteszeugnisses fließende, absolute Sicherheit des Begnadeten – deren Entstehung wenigstens normalerweise auf Tag und Stunde feststehen sollte – als das einzig zweifellose Fundament der certitudo salutis angesehen. Ein dergestalt Wiedergeborener kann nun nach der Lehre Wesleys, die eine konsequente Steigerung der Heiligungsdoktrin, aber eine entschiedene Abweichung von der orthodoxen Fassung derselben darstellt, schon in diesem Leben kraft des Wirkens der Gnade in ihm durch einen zweiten, regelmäßig gesondert eintretenden und ebenfalls oft plötzlichen inneren Vorgang, die »Heiligung«, zum Bewußtsein der *Vollkommenheit* im Sinne der Sündlosigkeit gelangen.

So schwer dies Ziel erreicht wird – meist erst gegen Ende des Lebens –, so unbedingt ist danach – weil es die certitudo salutis endgültig verbürgt und frohe Sicherheit an die Stelle der »mürrischen« Sorge der Calvinisten setzt[157] – zu streben, und es muß jedenfalls der wirklich Bekehrte sich als solcher vor sich selbst und anderen dadurch ausweisen, daß zum mindesten die Sünde »keine Macht mehr über ihn hat«. Trotz der entscheidenden Bedeutung des Selbstzeugnisses des *Gefühls* wurde daher natürlich doch der am *Gesetz* orientierte heilige Wandel festgehalten.

Wo Wesley gegen die Werkgerechtigkeit seiner Zeit kämpfte, belebte er lediglich den altpuritanischen Gedanken wieder, daß die Werke nicht Realgrund, sondern nur Erkenntnisgrund des Gnadenstandes sind, und auch dies nur dann, wenn sie ausschließlich zu Gottes Ruhm getan werden. Der korrekte Wandel *allein* tat es nicht – wie er an sich selbst erfahren hatte –: das *Gefühl* des Gnadenstandes mußte dazu treten. Er selbst bezeichnete gelegentlich die Werke als »Bedingung« der Gnade und betonte auch in der Deklaration vom 9. August 1771[158], daß wer keine guten Werke tue, kein wahrer Gläubiger sei, und stets ist von den Methodisten betont worden, daß sie sich nicht in der Lehre, sondern durch die Art der Frömmigkeit von der offiziellen Kirche unterscheiden.

Die Bedeutung der »Frucht« des Glaubens wurde meist aus 1. Joh. 3, 9 begründet und der Wandel als deutliches *Zeichen* der Wiedergeburt hingestellt. Trotz alledem ergaben sich Schwierigkeiten[159]. Für diejenigen Methodisten, welche Anhänger der Prädestinationslehre waren, bedeutete die Verlegung der certitudo salutis statt in das aus der asketischen Lebensführung selbst in stets

ENGLISH

ism in principle took the sole indubitable foundation of the certitudo salutis to be an absolute certainty of being in grace that was purely *felt* and flowed from the immediacy of the witness of the Spirit. At least normally, the origin of this certainty was supposed to be fixed to the day and hour. Wesley's teaching represents a consistent intensification of the doctrine of sanctification, but a decided departure from its orthodox version. According to it, a person reborn in this way can, already in this life, by virtue of grace working in him, attain the consciousness of *perfection* in the sense of sinlessness. This happens through a second inner process, "sanctification," which as a rule occurs separately and is likewise often sudden.

Hard as this goal is to reach, usually only toward the end of life, one must strive for it unconditionally. It definitively guarantees the certitudo salutis and puts joyful assurance in place of the "sullen" anxiety of the Calvinists[157]. And in any case, the truly converted person must prove himself as such, to himself and to others, by the fact that at the very least sin "no longer has power over him." Despite the decisive importance of the self-testimony of *feeling*, a holy life oriented to the *law* was therefore, naturally, still upheld.

Where Wesley fought against the justification by works of his time, he was merely reviving the old Puritan idea that works are not the real ground of the state of grace, only the ground for knowing it, and even this only when they are done solely for the glory of God. Correct conduct *alone* did not suffice, as he had learned from his own experience: the *feeling* of the state of grace had to be added to it. He himself occasionally described works as a "condition" of grace. In the declaration of August 9, 1771[158], he also stressed that whoever does no good works is not a true believer. And the Methodists have always stressed that they differ from the official church not in doctrine but in the kind of piety they practice.

The significance of the "fruit" of faith was usually grounded in 1 John 3:9, and conduct was presented as a clear *sign* of rebirth. Despite all this, difficulties arose[159]. Some Methodists adhered to the doctrine of predestination. For them, the certitudo salutis was relocated: no longer in the consciousness of grace that follows from the ascetic conduct

GERMAN

neuer Bewährung folgende Gnadenbewußtsein in das unmittelbare Gnaden- und Vollkommenheits*gefühl*)[160] – weil ja dann an den *einmaligen* Bußkampf sich die Sicherheit der »perseverantia« knüpfte –, eins von zwei Dingen: entweder, bei schwachen Naturen, antinomistische Deutung der »christlichen Freiheit«, also Kollaps der methodischen Lebensführung, – oder, wo diese Konsequenz abgelehnt wurde, eine zu schwindelnder Höhe sich aufgipfelnde Selbstgewißheit des Heiligen[161]; eine *gefühls*mäßige Steigerung des puritanischen Typus.

Diesen Folgen suchte man, angesichts der Angriffe der Gegner, einerseits durch gesteigerte Betonung der normativen Geltung der Bibel und der Unentbehrlichkeit der Bewährung entgegenzutreten[162], andererseits aber führten sie im Erfolg zu einer Verstärkung der anticalvinistischen, die Verlierbarkeit der Gnade lehrenden Richtung Wesleys innerhalb der Bewegung. Die starken lutherischen Einflüsse, denen, unter Vermittlung der Brüdergemeinde, Wesley ausgesetzt gewesen war[163], verstärkten diese Entwicklung und vermehrten die *Unbestimmtheit* der religiösen Orientierung der methodistischen Sittlichkeit[164].

Im Ergebnis wurde schließlich wesentlich nur der Begriff der »regeneration«: – einer unmittelbar als Frucht des *Glaubens* auftretenden gefühlsmäßigen Sicherheit der Errettung – als unentbehrlichen Fundaments und der Heiligung mit ihrer Konsequenz der (wenigstens virtuellen) Freiheit von der Macht der Sünde als des aus jener folgenden Erweises des Gnadenstandes konsequent festgehalten und die Bedeutung der äußeren Gnadenmittel, insbesondere der Sakramente, entsprechend entwertet. Und jedenfalls bezeichnet das »general awakening« im Gefolge des Methodismus überall, auch z.B. in Neu-England, eine Steigerung der Lehre von Gnade und Erwählung[165].

265266267268269270271272273274275

II.1.27 Der Methodismus erscheint danach für *unsere* Betrachtung als ein in seiner Ethik ähnlich schwankend fundamentiertes Gebilde wie der Pietismus. Aber auch ihm diente das Streben nach dem »higher life«, dem »zweiten Segen«, als eine Art Surrogat der Prädestinationslehre und, auf dem Boden Englands erwachsen, orientierte sich die Praxis seiner Ethik

ENGLISH

of life itself, in ever-renewed proof, but in the immediate *feeling* of grace and perfection[160]. Since the assurance of "perseverantia" [perseverance] was then attached to a *single* penitential struggle, this meant one of two things. Either, in weak natures, an antinomian interpretation of "Christian freedom," and thus the collapse of the methodical conduct of life. Or, where this consequence was rejected, a self-assurance of the saint that rose to dizzying heights[161]: an *emotional* intensification of the Puritan type.

In the face of opponents' attacks, attempts were made to counter these consequences, on the one hand, by placing greater emphasis on the normative authority of the Bible and on the indispensability of proving oneself[162]. On the other hand, however, these consequences in effect strengthened the anti-Calvinist tendency of Wesley within the movement, which taught that grace could be lost. Through the mediation of the Brethren community, Wesley had been exposed to strong Lutheran influences[163]. These reinforced this development and increased the *indeterminacy* of the religious orientation of Methodist morality[164].

In the end, essentially only two concepts were consistently retained. The first was "regeneration," an emotional certainty of salvation arising directly as the fruit of *faith*, as the indispensable foundation. The second was sanctification, with its consequence of (at least virtual) freedom from the power of sin, as the proof of the state of grace that follows from regeneration. The significance of the external means of grace, especially the sacraments, was correspondingly devalued. And in any case, the "general awakening" that followed in the wake of Methodism everywhere, including, for example, in New England, marks an intensification of the doctrine of grace and election[165].

For *our* purposes, then, Methodism appears as a formation whose ethics rest on a foundation as unstable as that of Pietism. But for Methodism, too, the striving for the "higher life," the "second blessing," served as a kind of substitute for the doctrine of predestination. And having grown up on English soil, it oriented the practice of its ethics

durchaus an derjenigen des dortigen reformierten Christentums, dessen »revival« er ja sein wollte.

wholly toward that of the Reformed Christianity found there, whose "revival" it indeed aimed to be. The emotional act of conversion was brought about *methodically*. Once it had been achieved,

265

[155] Zur orientierenden Einführung in die Kenntnis des Methodismus ist der vorzügliche Artikel »Methodismus« von Loofs in der Real-Encykl. f. Prot. Theol. u. K. 3. Aufl. ganz besonders geeignet. Auch die Arbeiten von Jacoby (speziell das »Handbuch des Methodismus«), Kolde, Jüngst, Southey sind brauchbar. Ueber Wesley: Tyerman, life and times of John W. London 1870 f. Das Buch von Watson (Life of W., auch in Uebersetzung) ist populär. – Eine der besten Bibliotheken zur Geschichte des Methodismus hat die Northwestern University in Evanston bei Chicago. Eine Art von Kette vom klassischen Puritanismus zum Methodismus bildete der religiöse Dichter Isaac Watts, ein Freund des Kaplans Oliver Cromwells (Howe), dann Richard Cromwells, dessen Rat Whitefield gesucht haben soll (cf. Skeats p. 254 f.).

[155] As an introductory orientation to Methodism, the excellent article "Methodismus" by Loofs in the Real-Encykl. f. Prot. Theol. u. K., 3rd ed., is especially suitable. The works of Jacoby (especially the "Handbuch des Methodismus" [Handbook of Methodism]), Kolde, Jüngst and Southey are also useful. On Wesley: Tyerman, life and times of John W., London 1870 f. The book by Watson (Life of W., also available in translation) is popular.— One of the best libraries on the history of Methodism is at Northwestern University in Evanston, near Chicago. A kind of link between classical Puritanism and Methodism was formed by the religious poet Isaac Watts. He was a friend of Oliver Cromwell's chaplain (Howe), and later of Richard Cromwell, and Whitefield is said to have sought his advice (cf. Skeats p. 254 f.).

266

[156] Sie ist – wenn man von den persönlichen Beeinflussungen der Wesleys absieht – historisch durch das Absterben des Prädestinationsdogmas einerseits und durch das wuchtige Wiedererwachen des »sola fide« bei den Gründern des Methodismus andererseits bedingt, vor allem aber durch dessen spezifischen *Missions*charakter motiviert, der eine (umbildende) Repristination gewisser mittelalterlicher Methoden der »Erweckungs«-Predigt herbeiführte und diese mit pietistischen Formen kombinierte. In eine *allgemeine* Entwicklungslinie zum »Subjektivismus« gehört die Erscheinung – die in dieser Hinsicht nicht nur hinter dem Pietismus, sondern auch hinter der bernhardinischen Frömmigkeit des Mittelalters zurückstand – sicherlich nicht hinein.

[156] Apart from the personal influences on the Wesleys, it is historically conditioned by the dying out of the dogma of predestination on the one hand and by the powerful reawakening of "sola fide" [by faith alone] among the founders of Methodism on the other. Above all, however, it is motivated by Methodism's specific *missionary* character. This brought about a (transformative) revival of certain medieval methods of "revivalist" preaching and combined them with Pietist forms. The phenomenon certainly does not belong in a *general* line of development toward "subjectivism." In this respect it lagged behind not only Pietism but also the Bernardine piety of the Middle Ages.

267

[157] So hat Wesley selbst gelegentlich den Effekt des methodistischen Glaubens gekennzeichnet. Die Verwandtschaft mit der Zinzendorfschen »Glückseligkeit« liegt zutage.

[157] This is how Wesley himself occasionally characterized the effect of Methodist faith. The affinity with Zinzendorf's "happiness" is plain.

268

[158] S. dieselbe z.B. in Watsons Leben Wesleys (deutsche Ausg.) S. 331.

[158] See it, e.g., in Watson's Life of Wesley (German ed.), p. 331.

269

[159] J. Schneckenburger, Vorlesungen über die Lehrbegriffe der kleinen protestantischen Kirchenparteien. Herausgeg. von Hundeshagen. Frankfurt 1863, S. 147.

[159] J. Schneckenburger, Vorlesungen über die Lehrbegriffe der kleinen protestantischen Kirchenparteien [Lectures on the Doctrines of the Small Protestant Church Parties], ed. Hundeshagen, Frankfurt 1863, p. 147.

270

[160] Whitefield, der Führer der prädestinatianischen Gruppe, welche nach seinem Tode, weil unorganisiert, zerfiel, lehnte Wesleys »Vollkommenheits«-Lehre im wesentlichen ab. In der Tat ist dieselbe ja nur ein *Surrogat* des Bewährungsgedankens der Calvinisten.

[160] Whitefield, the leader of the predestinarian group, essentially rejected Wesley's doctrine of "perfection." Being unorganized, his group fell apart after his death. Indeed, the doctrine of perfection is only a *substitute* for the Calvinists' idea of proof.

271

[161] Schneckenburger a.a.O. S. 145. Etwas anders Loofs a.a.O. Beide Konsequenzen sind aller ähnlich gearteten Religiosität typisch.

[161] Schneckenburger, op. cit., p. 145. Somewhat differently Loofs, op. cit. Both consequences are typical of all religiosity of a similar kind.

272

[162] So die Konferenz von 1770. Schon die erste Konferenz von 1744 hatte anerkannt, daß die Bibelworte »bis auf Haaresbreite« den Calvinismus einerseits, den Antinomismus andererseits streiften. Bei ihrer Dunkelheit solle man um doktrineller Differenzen willen sich nicht voneinander scheiden, solange die Geltung der Bibel als *praktischer* Norm festgehalten bleibe.

[162] Thus the Conference of 1770. The first Conference, in 1744, had already acknowledged that the words of the Bible came "within a hair's breadth" of Calvinism on the one hand and antinomianism on the other. Given their obscurity, people should not separate from one another over doctrinal differences, so long as the authority of the Bible as a *practical* norm was upheld.

273

[163] Von den Herrnhutern *schied* die Methodisten ihre Lehre von der Möglichkeit sündloser Vollkommenheit, welche speziell auch Zinzendorf ablehnte, während andererseits Wesley das *Gefühls*mäßige der herrnhuterischen Religiosität als »Mystik« empfand und Luthers Ansichten über das »Gesetz« als »blasphemisch« bezeichnete. Hier zeigt sich die Schranke, welche zwischen jeder Art von *rationaler* religiöser Lebensführung und dem Luthertum unvermeidlich fortbestand.

[163] What *separated* the Methodists from the Herrnhut Brethren was their doctrine of the possibility of sinless perfection, which Zinzendorf in particular also rejected. Wesley, on the other hand, perceived the *emotional* quality of Herrnhut religiosity as "mysticism" and called Luther's views on the "law" "blasphemous." Here we see the barrier that inevitably persisted between any kind of *rational* religious conduct of life and Lutheranism.

GERMAN

Methodisch wurde der emotionelle Akt der Bekehrung herbeigeführt. Und, nachdem er erzielt war, fand nicht ein frommes Genießen der Gemeinschaft mit Gott nach Art des gefühlsmäßigen Pietismus Zinzendorfs statt, sondern alsbald wurde das erweckte Gefühl in die Bahn rationalen Vollkommenheitsstrebens geleitet. Der emotionelle Charakter der Religiosität führte daher nicht zu einem innerlichen Gefühlschristentum nach Art des deutschen Pietismus.

Daß dies mit der (zum Teil gerade infolge des emotionellen Ablaufs der Bekehrung) geringeren Entwicklung des *Sünden*gefühls zusammenhing, hat schon Schneckenburger gezeigt und ist ein stehender Punkt in der Kritik des Methodismus geblieben. Hier blieb der *reformierte* Grundcharakter des religiösen Empfindens maßgebend. Die Gefühlserregung nahm den Charakter eines nur gelegentlich, dann aber »korybantenartig« geschürten Enthusiasmus an, der den rationalen Charakter der Lebensführung im übrigen keineswegs beeinträchtigte[166]. Die »regeneration« des Methodismus schuf so lediglich eine *Ergänzung* der reinen Werkheiligkeit: eine religiöse Verankerung der asketischen Lebensführung, nachdem die Prädestination aufgegeben worden war. Die Kennzeichen des Wandels, unentbehrlich als Kontrolle der wahren Bekehrung, als ihre »Bedingung«, wie Wesley gelegentlich sagt, waren in der Sache ganz die gleichen wie im Calvinismus.

Als einen Spätling[167] können wir den Methodismus im folgenden bei der Erörterung der Berufsidee, zu deren Entfaltung er nichts Neues beisteuerte[168], im wesentlichen beiseite lassen.

277278279

ENGLISH

there followed no pious enjoyment of communion with God in the manner of Zinzendorf's emotional Pietism. Instead, the awakened feeling was promptly channeled into a rational striving for perfection. The emotional character of its religiosity therefore did not lead to an inward Christianity of feeling like that of German Pietism.

Schneckenburger already showed that this was connected with the weaker development of the sense of *sin*, partly a result, precisely, of the emotional course that conversion took. This has remained a standing point in the criticism of Methodism. Here the fundamentally *Reformed* character of religious feeling remained decisive. Emotional excitement took on the character of an enthusiasm stirred up only occasionally, but then in "Corybantic" fashion. Otherwise, it in no way impaired the rational character of the conduct of life[166]. Methodist "regeneration" thus merely created a *supplement* to pure salvation by works: a religious anchoring of the ascetic conduct of life once predestination had been abandoned. The marks of conduct were indispensable as a check on true conversion, as its "condition," as Wesley occasionally says. In substance they were exactly the same as in Calvinism.[276]

Methodism was a latecomer[167], and it contributed nothing new to the development of the idea of the calling[168]. In what follows, when we discuss that idea, we can therefore essentially leave it aside.

274

[164] John Wesley hebt gelegentlich hervor, daß man überall: bei Quäkern, Presbyterianern und Hochkirchlern, *Dogmen* glauben müsse, nur bei den Methodisten nicht. – Vgl. zu dem Vorstehenden auch die freilich summarische Darstellung bei Skeats, History of the free churches of England 1688 – 1851.

[164] John Wesley occasionally points out that everywhere else, among Quakers, Presbyterians and High Churchmen, one has to believe *dogmas*, but not among the Methodists.—On the foregoing, cf. also the account, admittedly summary, in Skeats, History of the free churches of England 1688–1851.

275

[165] Vgl. z.B. Dexter, Congregationalism, p. 455 f.

[165] Cf., e.g., Dexter, Congregationalism, p. 455 f.

276 The Corybantes were the priests of the goddess Cybele, known for their frenzied ecstatic dances.

277

[166] Natürlich aber beeinträchtigen *kann*, wie er dies heute bei den *[Afroamerikanern]* tut. – Im übrigen hängt der oft ausgeprägt pathologische Charakter der methodistischen Emotion im Gegensatz zu der relativ milden Gefühlsmäßigkeit des Pietismus wohl – neben rein historischen Gründen und der Publizität des Vorgangs – *vielleicht* auch mit stärkerer *asketischer* Durchdringung des Lebens in den Verbreitungsgebieten des Methodismus näher zusammen. Das zu entscheiden wäre aber nur Sache der Neurologen.

[166] Though of course it *can* impair it, as it does today among African Americans.—For the rest, the often markedly pathological character of Methodist emotion, as opposed to the relatively mild emotionality of Pietism, has probably more than one cause. Besides purely historical reasons and the public nature of the process, it is *perhaps* also closely connected with a stronger *ascetic* permeation of life in the areas where Methodism spread. But deciding that would be a matter for neurologists alone.

THE BAPTIST SECTS

The Baptist movement and its descendants formed a believers' church, a sect of the personally reborn.

GERMAN

II.1.28 Der Pietismus des europäischen Kontinents und der Methodismus der angelsächsischen Völker sind nach ihrem Gedankengehalt sowohl als nach ihrer geschichtlichen Entwicklung betrachtet, sekundäre Erscheinungen[169]. Dagegen steht als zweiter *selbständiger* Träger protestantischer Askese neben dem Calvinismus das *Täufertum* und die aus ihm im Laufe des 16. und 17. Jahrhunderts direkt oder durch Aufnahme seiner religiösen Denkformen hervorgegangenen Sekten[170] der *Baptisten, Mennoniten* und, vor allem, der *Quäker*[171]. Mit ihnen gelangen wir zu religiösen Gemeinschaften, deren Ethik auf einer prinzipiell gegenüber der reformierten Lehre heterogenen Grundlage ruht. Die nachfolgende Skizze, die ja nur das für *uns* hier Wichtige heraushebt, vermag von der Vielgestalt dieser Bewegung keinen Begriff zu geben. Wir legen natürlich wieder das Hauptgewicht auf die Entwicklung in den altkapitalistischen Ländern.

– Der historisch und prinzipiell wichtigste Gedanke aller dieser Gemeinschaften, dessen Tragweite für die Kulturentwicklung freilich erst in einem anderen Zusammenhang ganz deutlich werden kann, ist uns in Ansätzen bereits begegnet: die »believers' church«[172]. Das heißt: daß die religiöse Gemeinschaft, die »sichtbare Kirche« nach dem Sprachgebrauch der Reformationskirchen[173], nicht mehr aufgefaßt wurde als eine Art Fideikommisstiftung zu überirdischen Zwecken, eine, notwendig Gerechte und Ungerechte umfassende, *Anstalt* – sei es zur Mehrung des Ruhmes Gottes (calvinistisch), sei es zur Vermittlung von Heilsgütern an die Menschen (katholisch und lutherisch)

ENGLISH

Continental European Pietism and the Methodism of the Anglo-Saxon peoples are secondary phenomena, considered both in their ideas and in their historical development[169]. By contrast, the second *independent* bearer of Protestant asceticism alongside Calvinism is the *Baptist movement*. Alongside it stand the sects[170] that emerged from it in the course of the sixteenth and seventeenth centuries, either directly or by adopting its religious forms of thought: the *Baptists, Mennonites* and, above all, the *Quakers*[171]. With them we come to religious communities whose ethics rest on a foundation that is, in principle, heterogeneous to Reformed doctrine. The following sketch only highlights what is important for *us* here, and so cannot convey any idea of the diversity of this movement. Naturally, we again place the main emphasis on developments in the old-established capitalist countries.

—The historically and fundamentally most important idea of all these communities is one we have already encountered in rudimentary form: the "believers' church"[172]. Its full import for cultural development can admittedly become clear only in another context. It means that the religious community, the "visible church" in the language of the Reformation churches[173], was no longer understood as a kind of endowed trust for supernatural ends. Nor was it understood as an *institution* necessarily embracing both the just and the unjust, whether to increase God's glory (the Calvinist view) or to dispense the goods of salvation to hu-

278

[167] Loofs a.a.O. S. 750 hebt nachdrücklich hervor, daß der Methodismus sich von anderen asketischen Bewegungen dadurch unterscheidet, daß er *nach* der englischen Aufklärungsepoche liegt und stellt ihn zu der (freilich sehr viel schwächlicheren) Renaissance des Pietismus im ersten Drittel dieses Jahrhunderts bei uns in Parallele. – Aber immerhin wird, im Anschluß an Ritschl, Lehre von der Rechtfertigung und Versöhnung, Bd. I 568 f., doch wohl auch die Parallelisierung mit der Zinzendorfschen Spielart des Pietismus, die ja – im Gegensatz zu Spener und Francke – *auch* schon Reaktion gegen die Aufklärung war, erlaubt bleiben. Nur nimmt eben diese Reaktion im Methodismus, wie wir sahen, eine sehr andere Richtung als im Herrnhutertum, wenigstens soweit es von Zinzendorf beeinflußt war.

[167] Loofs, op. cit., p. 750, emphatically points out that Methodism differs from other ascetic movements in coming *after* the English Enlightenment. He draws a parallel between it and the (admittedly much feebler) renaissance of Pietism in Germany in the first third of the nineteenth century.—Still, following Ritschl, Lehre von der Rechtfertigung und Versöhnung, vol. I 568 f., it should surely remain permissible also to draw a parallel with the Zinzendorfian variety of Pietism. Unlike Spener and Francke, Zinzendorf's Pietism was *also* already a reaction against the Enlightenment. Only, as we have seen, this reaction takes a very different direction in Methodism than in the Herrnhut movement, at least insofar as the latter was influenced by Zinzendorf.

279

[168] Die er aber, wie die Stelle aus John Wesley (unten S. 196) zeigt, ganz ebenso und mit genau gleicher Wirkung entwickelte wie die andern asketischen Denominationen.

[168] Which, however, as the passage from John Wesley (below, p. 196) shows, it developed in just the same way and with exactly the same effect as the other ascetic denominations.

GERMAN

–, sondern ausschließlich als eine Gemeinschaft der *persönlich Gläubigen und Wiedergeborenen* und nur dieser: mit anderen Worten nicht als eine »Kirche«, sondern als eine »Sekte«[174].

Nur dies sollte ja auch das an sich rein äußerliche Prinzip, ausschließlich Erwachsene, die persönlich den Glauben sich innerlich erworben und bekannt haben, zu taufen, symbolisieren[175]. Die »Rechtfertigung« *durch* diesen Glauben war nun bei den Täufern, wie sie bei allen Religionsgesprächen beharrlich wiederholt haben, radikal verschieden von dem Gedanken einer »forensischen« *Zurechnung* des Verdienstes Christi, wie er die orthodoxe Dogmatik des alten Protestantismus beherrschte[176]. Sie bestand vielmehr in der *innerlichen Aneignung* seines Erlösungswerkes. Diese aber erfolgte durch individuelle *Offenbarung*: durch die Wirkung des göttlichen Geistes im einzelnen, und *nur* durch diese. Sie wurde jedem angeboten und es genügte, auf den Geist zu harren und nicht durch sündliches Kleben an der Welt seinem Kommen zu widerstreben.

Die Bedeutung des Glaubens im Sinn der Kenntnis der Kirchenlehre, ebenso aber auch im Sinn bußfertigen Ergreifens der göttlichen Gnade, trat demgegenüber folglich ganz zurück und es fand eine – natürlich stark umbildende – Renaissance urchristlicher pneumatisch-religiöser Gedanken statt. Die Sekte z.B., welcher Menno Simons in seinem Fondamentboek (1539) als erster eine leidlich geschlossene Lehre schuf, wollte ebenso wie die anderen täuferischen Sekten *die* wahre unsträfliche Kirche Christi sein: wie die Urgemeinde ausschließlich aus *persönlich* von Gott Erweckten und Berufenen bestehend. Die Wiedergeborenen und nur sie sind Christi Brüder, weil, wie er, von Gott geistig direkt gezeugt[177]. Strenge *Meidung* der »Welt«, d.h.

alles nicht unbedingt nötigen Verkehrs mit den Weltleuten, in Verbindung mit striktester Bibliokratie im Sinn der Vorbildlichkeit des Lebens der ersten Christengeneration ergaben sich daraus für die ersten Täufergemeinschaften, und dieser Grundsatz der Weltmeidung ist, solange der alte Geist lebendig blieb, nie ganz verschwunden[178]. Als bleibenden Besitz nahmen die täuferischen Sekten aus diesen ihre Anfänge

ENGLISH

man beings (the Catholic and Lutheran view). Instead, it was understood exclusively as a community of *personal believers and the reborn*, and of these alone. In other words, it was understood not as a "church" but as a "sect"[174].

The principle of baptizing only adults who had personally and inwardly acquired the faith and professed it was purely external in itself. It was meant to symbolize this alone[175]. For the Baptists, "justification" *through* this faith was radically different from the idea of a "forensic" *imputation* of Christ's merit that dominated the orthodox dogmatics of early Protestantism[176]. They persistently repeated this in all the religious disputations. Justification consisted rather in the *inward appropriation* of his work of redemption. This, however, came about through individual *revelation*: through the working of the divine Spirit in the individual, and *only* through that. It was offered to everyone, and it was enough to wait for the Spirit and not to resist its coming by sinful attachment to the world.

Consequently, faith in the sense of knowledge of church doctrine lost its significance entirely by comparison, and so did faith in the sense of a penitent grasping of divine grace. There took place a renaissance, naturally a strongly transformative one, of early Christian religious ideas of the Spirit. Take, for example, the sect for which Menno Simons, in his Fondamentboek [Foundation Book] (1539), was the first to create a reasonably coherent doctrine. Like the other Baptist sects, it sought to be *the* true, blameless church of Christ. Like the primitive community, it was to consist exclusively of people *personally* awakened and called by God. The reborn, and they alone, are Christ's brethren, because, like him, they are begotten directly by God in the spirit[177]. Strict *avoidance* of the "world"—that is,[280]

of all intercourse with worldly people not absolutely necessary—followed from this for the first Baptist communities. With it came the strictest bibliocracy, which took the life of the first generation of Christians as its model. This principle of avoiding the world never entirely disappeared as long as the old spirit remained alive[178]. From these motives that dominated their beginnings,

280 Menno Simons (1496–1561), Dutch former priest whose followers became the Mennonites.

GERMAN

beherrschenden Motiven jenes Prinzip mit, welches wir – etwas anders begründet – schon beim Calvinismus kennen lernten und dessen fundamentale Wichtigkeit immer wieder hervortreten wird: die unbedingte *Verwerfung aller »Kreaturvergötterung«* als einer Entwertung der Gott allein geschuldeten Ehrfurcht[179].

Die biblische Lebensführung war bei der ersten schweizerisch-oberdeutschen Täufergeneration ähnlich radikal gedacht, wie ursprünglich beim heiligen Franz: als ein schroffer Bruch mit aller Weltfreude und ein Leben strikt nach dem Vorbild der Apostel. Und wirklich erinnert das Leben vieler ihrer ersten Vertreter an dasjenige des heiligen Aegidius. Aber diese strikteste Bibelobservanz[180] stand gegenüber dem pneumatischen Charakter der Religiosität auf nicht allzu festen Füßen. Was Gott den Propheten und Aposteln offenbart hatte, war ja nicht alles, was er offenbaren konnte und wollte.

Im Gegenteil: die Fortdauer des Worts, nicht als einer geschriebenen Urkunde, sondern als einer im täglichen Leben der Gläubigen wirkenden Kraft des Heiligen Geistes, der direkt zu dem einzelnen, der ihn hören will, spricht, war – wie schon Schwenckfeld gegen Luther und später Fox gegen die Presbyterianer lehrte – nach dem Zeugnis der Urgemeinden das alleinige Kennzeichen der wahren Kirche. Es hat sich aus diesem Gedanken der fortdauernden Offenbarung die bekannte, später bei den Quäkern konsequent entwickelte Lehre von der in letzter Instanz entscheidenden Bedeutung des innerlichen Zeugnisses des Geistes in Vernunft und *Gewissen* ergeben.

Damit war nicht die Geltung, wohl aber die Alleinherrschaft der Bibel beseitigt und zugleich eine Entwicklung eingeleitet, welche mit allen Resten der kirchlichen Heilslehre, schließlich, bei den Quäkern, auch mit Taufe und Abendmahl, radikal aufräumte[181]. Die täuferischen Denominationen vollzogen, neben den Prädestinatianern, vor allem den strengen Calvinisten, die radikalste Entwertung aller Sakramente als Heilsmittel und führten so die religiöse »Entzauberung« der Welt in ihren letzten Konsequenzen durch. Nur das »innere Licht« der fortdauernden Offenbarung befähigte überhaupt zum wahren Verständnis auch der biblischen Offenbarungen Gottes[182]. Seine Wirkung konnte sich andererseits, wenigstens nach der Lehre der Quäker,

ENGLISH

the Baptist sects took one lasting possession. We already came to know this principle in Calvinism, with a somewhat different grounding, and its fundamental importance will emerge again and again: the unconditional *rejection of all "idolatry of the creature"* as a devaluation of the reverence owed to God alone[179].

Among the first generation of Swiss and South German Baptists, the biblical conduct of life was conceived as radically as it originally was by Saint Francis: as an abrupt break with all worldly joy and a life strictly on the model of the apostles. And indeed the lives of many of their first representatives recall that of Saint Aegidius. But this strictest observance of the Bible[180] stood on none too firm a footing, given that their religiosity centered on the Spirit. What God had revealed to the prophets and apostles was, after all, not everything he could and would reveal.[281]

On the contrary: the Word lived on, not as a written document but as a power of the Holy Spirit at work in the daily life of believers, speaking directly to any individual who is willing to hear it. According to the testimony of the primitive communities, this continuing life of the Word was the sole mark of the true church, as Schwenckfeld had already taught against Luther, and later Fox against the Presbyterians. From this idea of continuing revelation arose the well-known doctrine, later developed consistently by the Quakers, that the inner testimony of the Spirit in reason and *conscience* is ultimately decisive.[282]

This did away not with the authority of the Bible, but with its sole dominion. At the same time it set in motion a development that radically swept away all remnants of the churchly doctrine of salvation, and finally, among the Quakers, baptism and the Lord's Supper as well[181]. Alongside the predestinarians, above all the strict Calvinists, the Baptist denominations carried out the most radical devaluation of all sacraments as means of salvation. They thus carried the religious "disenchantment" of the world through to its ultimate consequences. Only the "inner light" of continuing revelation made it possible at all truly to under-

281 Probably Giles (Aegidius) of Assisi (d. 1262), one of the first companions of Saint Francis.
282 Caspar Schwenckfeld (1489–1561), Silesian reformer who stressed the inner working of the Spirit over the outward Word and sacraments.

GERMAN

welche hier die volle Konsequenz zogen, erstrecken auf Menschen, die niemals die biblische Form der Offenbarung kennengelernt hatten.

Der Satz: »extra ecclesiam nulla salus« galt nur für diese *un*sichtbare Kirche der vom Geist Erleuchteten. *Ohne* das innere Licht blieb der natürliche, auch der von der natürlichen Vernunft geleitete[183], Mensch rein kreatürliches Wesen, dessen Gottferne die Täufer, auch die Quäker, fast noch schroffer empfanden als der Calvinismus. Die Wiedergeburt andererseits, welche der Geist, wenn wir *auf ihn harren* und uns ihm innerlich hingeben, herbeiführt, *kann*, weil gottgewirkt, zu einem Zustand so völliger Ueberwindung der Macht der Sünde führen[184], daß Rückfälle oder gar der Verlust des Gnadenstandes faktisch unmöglich werden, obwohl, wie später im Methodismus, die Erreichung jenes Zustandes nicht als die Regel, der Grad der Vollkommenheit des einzelnen vielmehr als der Entwicklung unterworfen galt.

Alle täuferischen Gemeinschaften wollten aber »*reine*« Gemeinden im Sinn des tadellosen Wandels ihrer Mitglieder sein. Die innere Abscheidung von der Welt und ihren Interessen und die unbedingte Unterstellung unter die Herrschaft des im Gewissen zu uns redenden Gottes war auch allein untrügliches Merkmal wirklicher Wiedergeburt und der dementsprechende Wandel also Erfordernis der Seligkeit. Sie konnte nicht verdient werden, sondern war Gnadengeschenk Gottes, aber nur der nach seinem Gewissen Lebende durfte sich als wiedergeboren ansehen. Die »guten Werke« in diesem Sinn waren »causa sine qua non«.

Man sieht: diese letzteren Gedankenreihen Barclays, an den wir uns gehalten haben, kamen der reformierten Lehre praktisch doch wieder gleich und waren sicherlich entwickelt noch unter dem Einfluß der calvinistischen Askese, welche die täuferischen Sekten in England und den Niederlanden vorfanden und deren ernstliche und innerliche Aneignung zu predigen die ganze erste Zeit der Missionstätigkeit von G. Fox ausfüllte.

ENGLISH

stand even God's revelations in the Bible[182]. On the other hand, its effect could extend to people who had never come to know the biblical form of revelation, at least according to the teaching of the Quakers, who here drew the full consequence.

The maxim "extra ecclesiam nulla salus" [outside the church there is no salvation] applied only to this *in*visible church of those illuminated by the Spirit. *Without* the inner light, natural man, even when guided by natural reason[183], remained a purely creaturely being. The Baptists, the Quakers included, felt his distance from God almost more sharply than Calvinism did. Rebirth, on the other hand, is brought about by the Spirit if we *wait for it* and inwardly surrender ourselves to it. Because it is wrought by God, it *can* lead to a state of such complete victory over the power of sin[184] that relapses, let alone the loss of the state of grace, become practically impossible. As later in Methodism, however, attaining that state was not regarded as the rule; rather, the individual's degree of perfection was considered subject to development.

All Baptist communities, however, wished to be "*pure*" congregations, in the sense of the blameless conduct of their members. Inner separation from the world and its interests, and unconditional submission to the rule of the God who speaks to us in conscience, was also the sole infallible mark of true rebirth. Conduct in keeping with it was therefore a requirement for salvation. Salvation could not be earned but was a gift of God's grace; yet only someone who lived according to his conscience could regard himself as reborn. "Good works" in this sense were a "causa sine qua non" [indispensable condition].

As one can see, these latter lines of thought of Barclay's, whom we have been following, came, in practice, to the same thing as Reformed doctrine after all. They were surely developed still under the influence of Calvinist asceticism, which the Baptist sects found already present in England and the Netherlands. G. Fox spent the whole first period of his missionary activity preaching that they should earnestly and inwardly appropriate it.[283]

283 Robert Barclay (1648–1690), the leading systematic theologian of the early Quakers; not the nineteenth-century historian of the same name cited in note [170].

GERMAN ENGLISH

284 285 286 287 288 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 310 311 312 313 314 315

WAITING FOR THE SPIRIT

Quaker silent waiting trained people in calm deliberation, and their rejection of public office drove them into business.

GERMAN ENGLISH

II.1.29 Psychologisch ruhte aber – da die Prädestination verworfen wurde – der spezifisch *methodische* Charakter

Psychologically, however—since predestination was rejected—the specifically *methodical* character of Baptist morality rested above all on the idea of "*waiting*" for the working of the Spirit. This idea still stamps its character on the Quaker "meeting" today, and Barclay has analyzed it finely. The purpose of this silent waiting is to overcome what is instinctive and irrational, the passions and subjectivities of the "natural" man: *he* is to be silent,

289 In 1534–35 radical Anabaptists seized Münster and set up a millenarian kingdom, which ended in siege and massacre.
309 Eduard Bernstein (1850–1932), German Social Democratic theorist, known for his revision of Marxism.

284

[169] Und – wie sich zeigte – *Abschwächungen* der konsequenten asketischen Ethik des Puritanismus: während, wenn man, nach beliebter Art, diese religiösen Konzeptionen nur als »Exponenten« oder »Wiederspiegelungen« der kapitalistischen Entwicklung deuten wollte, ja doch das *gerade Umgekehrte* eingetreten sein müßte.

[169] And—as has become clear—*weakenings* of the consistent ascetic ethic of Puritanism. Yet if one wished, in the popular manner, to interpret these religious conceptions merely as "exponents" or "reflections" of capitalist development, it is precisely the *reverse* that ought to have happened.

285

[170] Von den Baptisten gehen nur die sog. »General Baptists« auf die alten Täufer zurück. Die »Particular Baptists« waren – wie schon früher gesagt – Calvinisten, welche die Kirchenzugehörigkeit prinzipiell auf die Wiedergeborenen oder doch auf *persönliche* Bekenner beschränkten, daher prinzipielle Voluntaristen und Gegner aller Staatskirchen blieben, – in der Praxis freilich unter Cromwell nicht immer konsequent. Sie, aber auch die General Baptists, so historisch wichtig sie als Träger der täuferischen Tradition sind, bieten für uns hier keinen Anlaß zu besonderer dogmatischer Analyse. Daß die Quäker, formell eine Neustiftung von George Fox und seinen Genossen, in ihren Grundgedanken lediglich Fortsetzer täuferischer Tradition waren, ist fraglos.

[170] Of the Baptists proper, only the so-called "General Baptists" go back to the old Anabaptist movement (the Täufer). The "Particular Baptists" were, as already said, Calvinists who in principle restricted church membership to the regenerate, or at least to *personal* confessors of the faith. They therefore remained voluntarists on principle and opponents of all state churches, though in practice, under Cromwell, not always consistently. They, and the General Baptists too, however historically important they are as bearers of the Baptist tradition, give us no occasion here for a special dogmatic analysis. That the Quakers, formally a new foundation by George Fox and his associates, were in their basic ideas simply continuers of the Baptist tradition is beyond question.

286

Die beste Einführung in ihre Geschichte, zugleich unter Veranschaulichung ihrer Beziehung zu Baptisten und Mennoniten, gibt Robert *Barclay*, The inner life of the religious societies of the Commonwealth, 1876. Zur Geschichte der Baptisten vgl. u.a.: *H. M. Dexter*, The true story of John Smyth, the Se-Baptist, as told by himself and his contemporaries, Boston 1881 (dazu J. C. Lang in Bapt. Quart. R. 1883, p. 1 f.). *J. Murch*, A hist. of the Presb. and Gen. Bapt. Ch. in the W. of Engl., London 1835. A. H. Newman, Hist. of the Bapt. Ch. in the U. S., New York 1894 (Am. Church Hist. Ser. Vol. 2); *Vedder*, A short hist. of the Baptists, London 1897; E. B.

The best introduction to their history, which at the same time illustrates their relation to Baptists and Mennonites, is Robert *Barclay*, The inner life of the religious societies of the Commonwealth, 1876. On the history of the Baptists cf., among others: *H. M. Dexter*, The true story of John Smyth, the Se-Baptist, as told by himself and his contemporaries, Boston 1881 (and on it J. C. Lang in Bapt. Quart. R. 1883, p. 1 f.). *J. Murch*, A hist. of the Presb. and Gen. Bapt. Ch. in the W. of Engl., London 1835. A. H. Newman, Hist. of the Bapt. Ch. in the U. S., New York 1894 (Am. Church Hist. Ser. Vol. 2); *Vedder*, A short hist. of the Baptists, London 1897; E. B.

287

Bax, *Rise and fall of the Anabaptists, New York 1902;* G. Lorimer, *Baptists in history, 1902;* J. A. Seiss, *Baptist system examined Luth. Publ. S. 1902; ferneres Material in Baptist Handbook, London 1896 ff.; Baptist Manuals, Paris 1891/3; der Baptist Quart. Review; der Bibliotheca sacra (Oberlin 1900). Die beste* Baptisten-*Bibliothek scheint sich in Colgate College im Staat New York zu befinden. Für die Quäkergeschichte gilt als beste Sammlung die in Devonshire House in London (von mir nicht benutzt). Das moderne offizielle Organ der Orthodoxie ist der von Prof. Jones herausgegebene »American Friend«, die beste Quäkergeschichte die von Rowntree. Im übrigen: Rufus* B. Jones, *George Fox, an autobiography, Phil. 1903; Alton* C. Thomas, A Hist. of the S. of Friends in America, Phil.

Bax, *Rise and fall of the Anabaptists, New York 1902;* G. Lorimer, *Baptists in history, 1902;* J. A. Seiss, *Baptist system examined Luth. Publ. S. 1902; further material in the Baptist Handbook, London 1896 ff.; Baptist Manuals, Paris 1891/3; the Baptist Quart. Review; the Bibliotheca sacra (Oberlin 1900). The best* Baptist *library appears to be at Colgate College in the State of New York. For Quaker history, the collection at Devonshire House in London is considered the best (I have not used it). The modern official organ of orthodoxy is the "American Friend," edited by Prof. Jones; the best history of the Quakers is Rowntree's. Otherwise: Rufus* B. Jones, *George Fox, an autobiography, Phil. 1903; Alton* C. Thomas, A Hist. of the S. of Friends in America, Phil.

288

1895; Eduard *Grubb*, Social Aspects of Quaker Faith, London 1899. Dazu die große und sehr gute *biographische* Literatur. –

1895; Eduard *Grubb*, Social Aspects of Quaker Faith, London 1899. In addition, there is the large and very good *biographical* literature.—

der täuferischen Sittlichkeit vor allem auf dem Gedanken des »*Harrens*« auf die Wirkung des Geistes, welcher noch

so as to create that deep stillness in the soul in which alone God can speak.

291

So hat sie *noch* weniger »Theologie« produziert als mit ihren an sich dem fachmäßigen Betrieb des Glaubens an Gott als einer »Wissenschaft« feindseligen Grundsätzen vereinbar gewesen wäre. Das berührte die ältere Fachtheologie – schon ihrer eigenen Zeit – wenig sympathisch und imponierte ihr auch sehr wenig. Aber selbst bei manchen Neueren steht es nicht anders. Bei Ritschl, Pietismus I S. 22 f., z.B. sind die »Wiedertäufer« wenig unbefangen, ja in geradezu schnöder Weise behandelt: man fühlt sich versucht, von einem theologischen »Bourgeoisstandpunkt« zu sprechen. Dabei lag das schöne Werk von Cornelius (Geschichte des Münsterschen Aufruhrs) seit Jahrzehnten vor. Ritschl konstruiert auch hier überall einen Kollaps – von seinem Standpunkt aus – ins »Katholische« und wittert direkte Einflüsse der Spiritualen und Franziskaner-Observanten.

Hence it produced *even* less "theology" than would have been compatible with its principles, which were in themselves hostile to the professional pursuit of faith in God as a "science." This did not endear it to the older professional theology, even that of its own time, nor did it impress that theology very much. But even with some more recent writers things are no different. In Ritschl, Pietismus I p. 22 f., for example, the "Anabaptists" are treated with little impartiality, indeed with outright disdain: one is tempted to speak of a theological "bourgeois standpoint." And this although Cornelius's fine work (Geschichte des Münsterschen Aufruhrs [History of the Münster Uprising]) had been available for decades. Here too Ritschl everywhere constructs a relapse—from his point of view—into the "Catholic," and scents direct influences from the Spirituals and the Franciscan Observants.

292

Wären solche vereinzelt nachweisbar, so wären diese Fäden doch sehr dünn. Und vor allem ist der historische Sachverhalt doch wohl der, daß die offizielle katholische Kirche die *innerweltliche* Askese der Laien: wo immer sie es bis zur Konventikelbildung brachte, mit äußerstem Mißtrauen behandelte und in die Bahn der Ordensbildung – also aus der Welt *heraus* – zu lenken suchte, oder doch geflissentlich als Askese zweiten Grades den Vollorden angliederte und ihrer Kontrolle unterordnete.

Even if such influences could be demonstrated in isolated cases, these threads would still be very thin. Above all, the historical facts are surely these: the official Catholic Church treated the *worldly* asceticism of the laity, wherever it went so far as to form conventicles, with the utmost suspicion. It sought to steer it into the path of founding orders—that is, *out* of the world—or at any rate deliberately attached it to the full orders as asceticism of the second degree and placed it under their control.

293

Wo dies nicht gelang, witterte sie ganz ebenso die Gefahr, daß die Pflege subjektivistischer asketischer Sittlichkeit zur Autoritätsverneinung und Häresie führe, wie dies – mit gleichem Recht – die Kirche Elisabeths gegenüber den »prophesyings«, den halbpietistischen Bibelkonventikeln, auch wo sie in bezug auf »conformism« durchaus korrekt waren, tat und wie es die Stuarts in ihrem Book of sports – worüber später – zum Ausdruck brachten. Die Geschichte zahlreicher Ketzerbewegungen, aber auch z.B. der Humiliaten und Beghinen, und ebenso das Schicksal des heiligen Franz sind Belege dafür. Die Predigt der Bettelmönche, zumal der Franziskaner, hat für die asketische Laiensittlichkeit des reformiert-täuferischen Protestantismus wohl mehrfach den Boden bereiten helfen.

Where this did not succeed, the church scented just as much the danger that the cultivation of a subjectivist ascetic morality would lead to the denial of authority and to heresy. The church of Elizabeth did the same, with equal justice, in its dealings with the "prophesyings," the semi-Pietist Bible conventicles, even where these were entirely correct with regard to "conformism"; and the Stuarts gave expression to it in their Book of sports (more on this later). The history of numerous heretical movements, but also, for example, of the Humiliati and the Beguines, and likewise the fate of St. Francis, bear this out. The preaching of the mendicant friars, especially the Franciscans, probably helped in several ways to prepare the ground for the ascetic lay morality of Reformed and Baptist Protestantism.

294

Aber die massenhaften Züge von Verwandtschaft zwischen der Askese innerhalb des Mönchtums des Okzidentes und der asketischen Lebensführung innerhalb des Protestantismus – die gerade in unserem Zusammenhang, als höchst lehrreich, immer wieder zu betonen sein werden – haben ihren schließlichen Grund doch darin: daß natürlich *jede* auf dem Boden des biblischen Christentums stehende Askese eben notwendig gewisse wichtige gemeinsame Züge haben *muß*, – und weiterhin darin, daß überhaupt *jede* Askese irgendwelchen Bekenntnisses bestimmte probate Mittel zur »Abtötung« des Fleisches benötigt. – Zu der folgenden Skizze ist noch zu bemerken, daß ihre Kürze dem Umstand zuzuschreiben ist, daß für das in *dieser* Abhandlung speziell zu erörternde Problem: die Entwicklung der religiösen Grundlagen der »bürgerlichen« *Beruf*sidee, die täuferische Ethik nur von sehr begrenzter Bedeutung ist.

But the many features of kinship between the asceticism of Western monasticism and the ascetic conduct of life within Protestantism—which, precisely in our context, will have to be stressed again and again as highly instructive—ultimately have their reason in this: that *any* asceticism grounded in biblical Christianity naturally and necessarily *must* have certain important features in common; and further, that *any* asceticism of whatever confession needs certain proven means for the "mortification" of the flesh.—Regarding the following sketch, it should also be noted that its brevity is due to the fact that the Baptist ethic is of only very limited significance for the problem to be discussed specifically in *this* essay: the development of the religious foundations of the "bourgeois" idea of the *calling*.

295

Sie hat ihr nichts unbedingt Neues hinzugefügt. Die weit wichtigere soziale Seite der Bewegung wird hier vorerst noch beiseite gelassen. Infolge der Problemstellung kann von dem historischen Gehalt der *älteren* Täuferbewegung auch *nur* das hier zur Darstellung gelangen, was nachher auf die Eigenart der für uns im Vordergrunde stehenden Sekten: Baptisten, Quäker und (mehr nebenher) Mennoniten, eingewirkt hat.

It added nothing absolutely new to that idea. The far more important social side of the movement is set aside here for the time being. Given the way the problem is posed, only those elements of the historical content of the *older* Baptist movement can be presented here that later influenced the distinctive character of the sects in the foreground of our interest: Baptists, Quakers and (more incidentally) Mennonites.

296

[172] S. oben Anmerkung 1 S. 121.

[172] See above, note 1, p. 121.

297

[173] Ueber dessen Ursprung und Wechsel s. A. Ritschl in seinen »Gesammelten Aufsätzen« S. 69 f.

[173] On its origin and changes see A. Ritschl in his "Gesammelte Aufsätze" [Collected Essays], p. 69 f.

heute dem quäkerischen »meeting« seinen Charakter aufprägt und von Barclay schön analysiert ist: Zweck

299

Auch *nicht* deshalb sind sie eine »Sekte«, weil die Aufnahme in die Kirchenmitgliedschaft *de facto* durch einen Aufnahmevertrag zwischen Gemeinde und Katechumenen erfolgte. Denn das war *formell* z.B. auch in den niederländischen reformierten Gemeinden (als Folge der ursprünglichen politischen Lage) nach der alten Kirchenverfassung der Fall (s. darüber v. Hoffmann, Kirchenverfassungsrecht der niederl. Reformierten, Leipzig 1902). – Sondern deshalb, weil die religiöse Gemeinschaft überhaupt *nur* voluntaristisch: als Sekte, nicht anstaltsmäßig: als Kirche, organisiert sein *durfte*, sollte sie nicht Unwiedergeborene in sich schließen und also von dem altchristlichen Vorbild abweichen. Bei den täuferischen Gemeinschaften lag das im *Begriff* der »Kirche«, was bei den Reformierten als faktischer Zustand vorkam. Daß freilich auch bei *diesen* ganz bestimmte religiöse Motive zur »believers' church« drängten, wurde schon angedeutet. S.

Nor are they a "sect" because admission to church membership took place *de facto* through a contract of admission between the congregation and the catechumens. For *formally* this was also the case, for example, in the Dutch Reformed congregations under the old church constitution (as a consequence of the original political situation) (on this see v. Hoffmann, Kirchenverfassungsrecht der niederl. Reformierten [Church Constitutional Law of the Dutch Reformed], Leipzig 1902).—Rather, they are a sect because the religious community as such was *permitted* to be organized *only* voluntarily, as a sect, and not as an institution, as a church, if it was not to include the unregenerate and so depart from the early Christian model. In the Baptist communities, what occurred among the Reformed as a factual state of affairs lay in the very *concept* of the "church." That among *the Reformed*, too, quite definite religious motives pressed toward a "believers' church" has already been suggested. See

300

über »Kirche« und »Sekte« näher den folgenden Aufsatz. Den hier verwendeten Begriff der »Sekte« hat etwa gleichzeitig mit und – ich nehme an – unabhängig von mir auch Kattenbusch in der R. E. f. Pr. Th. u. K. (Art. »Sekte«) verwendet. Troeltsch in seinen »Soziallehren der christlichen Kirchen« akzeptiert ihn und spricht eingehender darüber. S. auch unten die Einleitung in die Aufsätze über »Wirtschaftsethik der Weltreligionen«.

the following essay for more on "church" and "sect." The concept of "sect" used here was also used by Kattenbusch, at about the same time as I used it and—I assume—independently of me, in the R. E. f. Pr. Th. u. K. (article "Sekte"). Troeltsch accepts it in his "Soziallehren der christlichen Kirchen" [Social Teachings of the Christian Churches] and discusses it at greater length. See also below the introduction to the essays on the "Wirtschaftsethik der Weltreligionen" [Economic Ethics of the World Religions].

301

[175] Wie wichtig das Symbol geschichtlich für die Konservierung der Gemeinschaft der Kirchen war, – weil es für diese ein unzweideutiges und unverkennbares Merkmal schuf –, hat Cornelius a.a.O. sehr klar ausgeführt.

[175] Cornelius, op. cit., has shown very clearly how important the symbol was historically for preserving the community of the churches, because it gave them an unambiguous and unmistakable distinguishing mark.

302

[176] Gewisse Annäherungen daran in der Rechtfertigungslehre der Mennoniten können hier außer Betracht bleiben.

[176] Certain approximations to it in the Mennonite doctrine of justification can be left aside here.

303

[177] Auf diesem Gedanken beruht vielleicht das religiöse Interesse an den Erörterungen der Fragen, wie die Inkarnation Christi und seine Beziehung zur Jungfrau Maria zu denken sei, welche, oft als *einziger* rein dogmatischer Bestandteil, sich so seltsam schon in den ältesten Dokumenten der Täufer (z.B. den bei Cornelius, Appendix zu Band II, a.a.O. abgedruckten »Bekenntnissen«) ausnimmt (s. darüber u.a. K. Müller, K. G. II, 1, S. 330). Der Differenz in der Christologie der Reformierten und der Lutheraner (in der Lehre von der sog. communicatio idiomatum) lagen ja ähnliche religiöse Interessen zugrunde.

[177] This idea perhaps underlies the religious interest in discussing how the incarnation of Christ and his relation to the Virgin Mary are to be conceived—discussions which, often as the *only* purely dogmatic element, look so strange even in the oldest Baptist documents (e.g., the "confessions" printed in Cornelius, op. cit., appendix to vol. II) (see on this, among others, K. Müller, K. G. II, 1, p. 330). The difference in Christology between the Reformed and the Lutherans (in the doctrine of the so-called communicatio idiomatum [communication of properties]) rested, after all, on similar religious interests.

304

[178] Er drückte sich namentlich in der ursprünglich strengen Meidung der Exkommunizierten auch im bürgerlichen Verkehr aus, – ein Punkt, in welchem selbst die Calvinisten der Auffassung, daß die bürgerlichen Verhältnisse grundsätzlich von den geistlichen Zensuren nicht berührt werden, starke Konzessionen machten. S. den folgenden Aufsatz.

[178] It was expressed above all in the originally strict shunning of the excommunicated even in civil dealings—a point on which even the Calvinists made strong concessions, departing from the view that civil relations are in principle untouched by spiritual censures. See the following essay.

305

[179] Wie sich dieser Grundsatz in den scheinbar unwichtigen Aeußerlichkeiten bei den Quäkern äußerte (Ablehnung des Hutabnehmens, Knieens, Sich-Verbeugens und ebenso der Pluralanrede) ist bekannt. Aber der *Grund*gedanke ist an sich *jeder* Askese in gewissem Umfang eigen, die deshalb in ihrer *genuinen* Gestalt stets »autoritätsfeindlich« ist. Im Calvinismus äußerte er sich in dem Prinzip, daß in der *Kirche* nur *Christus* herrschen solle. Was den Pietismus anlangt, so denke man an Speners Mühe, die *Titulaturen* biblisch zu rechtfertigen. – Die *katholische* Askese hat diesen Zug, soweit die *kirchliche* Obrigkeit in Betracht kommt, durch das *Gehorsams* gelübde gebrochen, indem sie den Gehorsam selbst asketisch deutete.

[179] How this principle expressed itself among the Quakers in apparently unimportant externals (refusal to remove the hat, to kneel, to bow, and likewise to use the plural form of address) is well known. But the *basic* idea is in itself proper to *every* asceticism to some degree, which is why asceticism in its *genuine* form is always "hostile to authority." In Calvinism it expressed itself in the principle that in the *church* only *Christ* should rule. As for Pietism, one need only think of Spener's efforts to justify *titles* biblically.—*Catholic* asceticism broke this trait, as far as *ecclesiastical* authority is concerned, through the vow of *obedience*, by interpreting obedience itself ascetically.

dieses schweigenden Harrens ist die Ueberwindung des Triebhaften und Irrationalen, der Leidenschaften und

310

[182] Hierfür beriefen sich die täuferischen Denominationen, speziell die Quäker (Barclay, Apology for the true Christian Divinity, 4. Aufl. London 1701 – mir durch Ed. Bernsteins Liebenswürdigkeit zur Verfügung gestellt), auf Calvins Aeußerung in der Inst. Christ. Theol. III, 2, wo sich in der Tat ganz unverkennbare Annäherungen an die täuferische Lehre finden. Auch die ältere *Unterscheidung* der Dignität des »Wortes Gottes« – als dessen, was Gott den Patriarchen, Propheten, Aposteln geoffenbart hat – und der »Heiligen Schrift« als dessen, was sie davon *aufgezeichnet* haben, berührte sich, wohl ohne daß ein geschichtlicher Zusammenhang stattfände, doch innerlich mit der Auffassung der Täufer vom Wesen der Offenbarung. Die mechanische Inspirationslehre und damit die strikte Bibliokratie bei den Calvinisten war ebenso erst Produkt einer im Lauf des 16.

[182] In support of this the Baptist denominations, especially the Quakers (Barclay, Apology for the true Christian Divinity, 4th ed. London 1701—made available to me through the kindness of Ed. Bernstein), appealed to Calvin's statement in the Inst. Christ. Theol. III, 2, where there are indeed quite unmistakable approximations to Baptist doctrine. The older *distinction* between the dignity of the "Word of God," as what God revealed to the patriarchs, prophets and apostles, and that of "Holy Scripture," as what they *wrote down* of it, also touched inwardly on the Baptist view of the nature of revelation, though probably without any historical connection. The mechanical doctrine of inspiration, and with it the strict bibliocracy of the Calvinists, was just as much the product of a development in one direction in the course of the 16th[309]

311

Jahrhunderts eingetretenen Entwicklung in der einen Richtung, wie die Lehre vom »inneren Licht« in der auf täuferischer Grundlage ruhenden Lehre der Quäker das Resultat einer gerade entgegengesetzt verlaufenden Entwicklung war. Die scharfe Scheidung war hier zum Teil wohl auch Folge konstanter Auseinandersetzung.

century as the doctrine of the "inner light" in the Quaker teaching, which rested on Baptist foundations, was the result of a development running in exactly the opposite direction. The sharp separation here was probably also partly the result of constant controversy.

312

[183] Dies wurde scharf gegen gewisse Tendenzen der Sozinianer betont. Die »natürliche« Vernunft weiß *gar nichts* von Gott (Barclay a.a.O. p. 102). Damit war die Stellung, welche die »lex naturae« sonst im Protestantismus einnimmt, wiederum verschoben. Es konnte prinzipiell keine »general rules«, keinen Moral *kodex* geben, denn den »Beruf«, den jeder hat, und der für jeden ein *individueller* ist, zeigte ihm Gott durch das *Gewissen. Nicht* »das Gute« – im generalisierenden Begriffe der »natürlichen« Vernunft –, sondern *Gottes Willen* sollen wir tun, wie er uns im neuen Bund in die Herzen geschrieben ist und im Gewissen sich äußert (Barclay p. 73 f., 76).

[183] This was sharply emphasized against certain tendencies of the Socinians. "Natural" reason knows *nothing at all* of God (Barclay op. cit. p. 102). This once again shifted the position that the "lex naturae" [law of nature] otherwise holds in Protestantism. In principle there could be no "general rules," no moral *code*, for the "calling" that each person has, and which is an *individual* one for each, was shown to him by God through *conscience*. It is *not* "the good"—in the generalizing concept of "natural" reason—but *God's will* that we are to do, as it is written in our hearts in the new covenant and expresses itself in conscience (Barclay p. 73 f., 76).

313

Diese – aus der gesteigerten Gegensätzlichkeit des Göttlichen und Kreatürlichen folgende – *Irrationalität* des Sittlichen spricht sich in den für die Quäkerethik grundlegenden Sätzen aus: what a man does contrary to his faith, *though his faith may be wrong*, is no ways acceptable to God... though *the thing might have been lawful to another* (Barclay p. 487). Sie war in der Praxis natürlich nicht festzuhalten. Die »moral and perpetual statutes acknowledged by all Christians« sind z.B. bei Barclay sogar die Schranke der *Toleranz*. Praktisch haben die Zeitgenossen ihre Ethik als – mit einigen Besonderheiten – derjenigen der reformierten Pietisten gleichartig empfunden. »Alles Gute in der Kirche werde als Quäkertum verdächtigt«, hebt Spener wiederholt hervor. Sp. möchte daher die Quäker um diesen Ruf beneiden. Cas. Theol.

This *irrationality* of the ethical, which follows from the heightened opposition between the divine and the creaturely, is expressed in the propositions fundamental to Quaker ethics: what a man does contrary to his faith, *though his faith may be wrong*, is no ways acceptable to God... though *the thing might have been lawful to another* (Barclay p. 487). In practice, of course, this could not be maintained. For Barclay, for example, the "moral and perpetual statutes acknowledged by all Christians" are even the limit of *toleration*. In practice, contemporaries regarded the Quaker ethic as similar in kind—with some peculiarities—to that of the Reformed Pietists. "Everything good in the church is suspected of being Quakerism," Spener repeatedly points out. Spener would therefore almost envy the Quakers this reputation. Cas. Theol.

314

III, 6, 1, Dist. 2 (N. 64). – Die Ablehnung des Eides wegen eines Bibelworts zeigt schon, wie wenig weit die wirkliche Emanzipation vom Schriftwort ging. Die *sozial*ethische Bedeutung des von manchen Quäkern als Inbegriff der *ganzen* christlichen Ethik angesehenen Satzes: »Tut anderen nur, was ihr wollt, daß sie euch tun« hat uns hier nicht zu beschäftigen.

III, 6, 1, Dist. 2 (N. 64).—The refusal of the oath on the strength of a biblical text already shows how limited the real emancipation from the letter of Scripture was. The *social*-ethical significance of the maxim that some Quakers regarded as the epitome of the *whole* Christian ethic—"Do to others only what you would have them do to you"—need not concern us here.

315

[184] Die Notwendigkeit der Annahme dieser *Möglichkeit* begründet Barclay damit, weil ohne sie »there should never be a place known by the Saints wherein they might be free of doubting and despair, which... *is most absurd*«. Man sieht: die certitudo salutis hängt daran. So Barclay a.a.O. p. 20.

[184] Barclay justifies the necessity of assuming this *possibility* on the grounds that without it "there should never be a place known by the Saints wherein they might be free of doubting and despair, which... *is most absurd*." As one can see, the certitudo salutis [certainty of salvation] depends on it. So Barclay op. cit. p. 20.

GERMAN

Subjektivitäten des »natürlichen« Menschen: *er* soll schweigen, um so jene tiefe Stille in der Seele zu schaffen, in welcher allein Gott zu Worte kommen kann.

Freilich *konnte* die Wirkung dieses »Harrens« in hysterische Zustände, Prophetie und, solange eschatologische Hoffnungen bestanden, unter Umständen selbst in einen Ausbruch von enthusiastischem Chiliasmus ausmünden, wie dies bei allen ähnlich fundamentierten Arten von Frömmigkeit möglich ist und bei der in Münster vernichteten Richtung tatsächlich eintrat. Aber mit dem Einströmen des Täufertums in das normale weltliche Berufsleben bedeutete der Gedanke: daß Gott nur redet, wo die Kreatur schweigt, offenbar eine Erziehung zur ruhigen *Erwägung* des Handelns und zu dessen Orientierung an sorgsamer individueller *Gewissen*erforschung[185].

ENGLISH

Admittedly, this "waiting" *could* issue in hysterical states, in prophecy and, as long as eschatological hopes persisted, under certain circumstances even in an outbreak of enthusiastic chiliasm. This is possible with every kind of piety grounded in a similar way, and it actually happened with the tendency that was destroyed in Münster. But once the Baptist movement flowed into ordinary worldly working life, the idea that God speaks only where the creature is silent evidently meant a training in calm *deliberation* before acting and in orienting action by careful individual examination of *conscience*[185]. The practical life of the later

298

[174] Natürlich haben die Täufer die Bezeichnung als »Sekte« stets abgelehnt. Sie sind *die* Kirche im Sinne des Epheserbriefes (5, 27). Aber sie sind für *unsere* Terminologie »Sekte« *nicht nur*, weil sie jeder Beziehung zum Staat entbehren. Das Verhältnis zwischen Kirche und Staat in der ersten Zeit des Christentums war freilich, noch bei den Quäkern (Barclay), ihr Ideal, da ihnen, wie manchen Pietisten (Tersteegen), *nur* die Reinheit der Kirchen unter dem Kreuz unverdächtig war. Aber unter einem *un*gläubigen Staat, oder gar unter dem Kreuz, mußten auch die Calvinisten, faute de mieux – ähnlich wie im gleichen Fall selbst die katholische Kirche – für Trennung von Staat und Kirche sein.

[174] Naturally the Baptists always rejected the label "sect." They are *the* church in the sense of the Epistle to the Ephesians (5:27). But in *our* terminology they are a "sect" *not only* because they lack any relation to the state. The relation between church and state in the first period of Christianity was indeed their ideal, still among the Quakers (Barclay), since for them, as for some Pietists (Tersteegen), *only* the purity of the churches under the cross was above suspicion. But under an *un*believing state, or indeed under the cross, even the Calvinists had to favor the separation of state and church, faute de mieux [for want of anything better]—much as even the Catholic Church did in the same situation.

306

Jene »Umstülpung« dieses Prinzips in der protestantischen Askese ist die historische Grundlage der Eigenart noch der heutigen *Demokratie* puritanisch beeinflußter Völker und ihres Unterschiedes von derjenigen des »lateinischen Geistes«. Sie ist es auch, welche jener »Respektlosigkeit« der Amerikaner historisch zugrunde liegt, die – je nachdem – den einen abstoßend, den andern erfrischend berührt.

That "inversion" of this principle in Protestant asceticism is the historical basis for the distinctive character, even today, of the *democracy* of peoples influenced by Puritanism, and for its difference from democracy of the "Latin spirit." It is also what historically underlies that American "lack of respect" which, depending on the observer, strikes some as repellent and others as refreshing.

307

[180] Freilich galt diese bei den Täufern von Anfang an wesentlich nur dem *Neuen*, nicht in gleicher Weise dem Alten Testament. Speziell die Bergpredigt erfreute sich bei allen Denominationen einer spezifischen Schätzung als sozialethisches Programm.

[180] Admittedly, among the Baptists this applied from the beginning essentially only to the *New* Testament, not in the same way to the Old. The Sermon on the Mount in particular enjoyed special esteem among all denominations as a program of social ethics.

308

[181] Schon Schwenckfeld hatte die äußere Verrichtung der Sakramente für ein Adiaphoron gehalten, während die »General Baptists« und die Mennoniten an Taufe und Abendmahl, die Mennoniten daneben an der Fußwaschung, strikt festhielten. Sehr stark war aber die Entwertung, ja man kann für alle mit Ausnahme des Abendmahls geradezu sagen: – die *Verdächtigkeit*, der Sakramente wie bei den Prädestinatianern. S. den folgenden Aufsatz.

[181] Schwenckfeld had already regarded the external administration of the sacraments as an adiaphoron [a matter of indifference], while the "General Baptists" and the Mennonites held strictly to baptism and the Lord's Supper, and the Mennonites also to foot-washing. But the devaluation of the sacraments was very strong—indeed, for all of them except the Lord's Supper one can actually speak of their being *under suspicion*—just as among the predestinarians. See the following essay.

290

[171] Es ist eins der vielen Verdienste von Karl Müllers Kirchengeschichte, der in ihrer Art großartigen, wennschon äußerlich unscheinbaren, Täuferbewegung die verdiente Stellung innerhalb der Darstellung eingeräumt zu haben. Wie keine andere hat sie unter der erbarmungslosen Verfolgung von seiten *aller* Kirchen gelitten, – weil sie eben *Sekte* im spezifischen Sinn des Worts sein *wollte*. Sie war durch die Katastrophe der aus ihr hervorgegangenen eschatologischen Richtung in Münster noch nach 5 Generationen in der ganzen Welt (England z.B.) diskreditiert. Und sie ist, immer wieder zerdrückt und in die Winkel gescheucht, vor allem erst lange nach ihrem Entstehen zu einer zusammenhängenden Formulierung ihres religiösen *Gedanken*gehalts gelangt.

[171] It is one of the many merits of Karl Müller's church history that it gives the Baptist movement, magnificent in its way though outwardly inconspicuous, the place it deserves in its account. More than any other movement, it suffered pitiless persecution at the hands of *all* the churches—precisely because it *wanted* to be a *sect* in the specific sense of the word. Even five generations later it was still discredited throughout the world (in England, for example) by the catastrophe of the eschatological tendency that had sprung from it in Münster. And, crushed again and again and driven into corners, it arrived at a coherent formulation of its religious *ideas* above all only long after it had arisen.[289]

GERMAN

Diesen ruhigen, nüchternen, hervorragend *gewissen*haften Charakter hat denn auch die Lebenspraxis der späteren täuferischen Gemeinschaften, in ganz spezifischem Maße die der Quäker, sich zu eigen gemacht. Die radikale Entzauberung der Welt ließ einen anderen Weg als die innerweltliche Askese innerlich nicht zu.

Für Gemeinschaften, welche mit den politischen Gewalten und ihrem Tun nichts zu schaffen haben wollten, folgte daraus auch äußerlich das Einströmen dieser asketischen Tugenden in die Berufsarbeit. Während die Führer der ältesten Täuferbewegung in ihrer Weltabgewandtheit rücksichtslos radikal gewesen waren, war natürlich doch schon in der ersten Generation die strikt apostolische Lebensführung *nicht* unbedingt bei *allen* als erforderlich für den Erweis der Wiedergeburt festgehalten worden.

Schon dieser Generation gehörten wohlhabende bürgerliche Elemente an, und schon vor Menno, der durchaus auf dem Boden der innerweltlichen Berufstugend und der Privateigentumsordnung stand, hatte die ernste Sittenstrenge der Täufer sich diesem durch die reformierte Ethik gegrabenen Bette praktisch zugewendet[186], *weil* eben die Entwicklung zur *außer*weltlichen, mönchischen Form der Askese seit Luther, dem hierin auch die Täufer folgten, als unbiblisch und werkheilig ausgeschlossen war. Immerhin hat – von den hier nicht zu erörternden halbkommunistischen Gemeinschaften der Frühzeit abgesehen – nicht nur bis in die Gegenwart eine täuferische Sekte – die sog. »Tunker« (dompelaers, dunckards) – an der Verwerfung der Bildung und jedes das zur Lebensfristung Unentbehrliche übersteigenden Besitzes festgehalten, sondern es ist z.B.

auch bei Barclay die Berufstreue nicht in calvinistischer oder auch nur lutherischer, sondern eher in thomistischer Art als »naturali ratione« unvermeidliche *Konsequenz* der Verflochtenheit des Gläubigen in die Welt aufgefaßt[187]. Lag in diesen Anschauungen eine ähnliche Abschwächung der calvinistischen Berufskonzeption, wie in vielen Aeußerungen Speners und der deutschen Pietisten, so wurde andererseits die Intensität des ökonomischen Berufsinteresses bei den täuferischen Sekten durch verschiedene Momente wesentlich *gesteigert*. Einmal durch die, ursprünglich als eine aus der Abscheidung von der Welt folgende religiöse Pflicht aufgefaßte, Ablehnung der Uebernahme von

ENGLISH

Baptist communities, and to a quite specific degree that of the Quakers, did indeed take on this calm, sober, eminently *conscientious* character. The radical disenchantment of the world left no other path open, inwardly, than worldly asceticism.

For communities that wanted nothing to do with the political powers and their doings, it also followed outwardly that these ascetic virtues flowed into work in a calling. The leaders of the earliest Baptist movement had been ruthlessly radical in turning away from the world; yet naturally, even in the first generation, a strictly apostolic conduct of life had *not* been held by *all* to be absolutely required as proof of regeneration.

Well-to-do bourgeois elements already belonged to this generation. And even before Menno, who stood firmly on the ground of worldly vocational virtue and the order of private property, the earnest moral strictness of the Baptists had in practice turned into this channel dug by the Reformed ethic[186]—*because* the development toward the *other-worldly*, monastic form of asceticism had been ruled out since Luther, whom the Baptists followed in this, as unbiblical and as salvation by works. Nevertheless—apart from the semi-communist communities of the early period, which are not to be discussed here—not only has one Baptist sect, the so-called "Tunkers" (dompelaers, dunckards), held right up to the present to the rejection of education and of any possessions beyond what is indispensable for subsistence; but, for example,[316]

even in Barclay faithfulness to one's calling is understood not in a Calvinist or even a Lutheran way, but rather in a Thomist one: as an unavoidable *consequence*, "naturali ratione" [by natural reason], of the believer's entanglement in the world[187]. If these views implied a weakening of the Calvinist conception of the calling similar to that in many utterances of Spener and the German Pietists, on the other hand the intensity of economic interest in the calling was substantially *heightened* among the Baptist sects by various factors. First, by the refusal to accept state offices, originally under-

316 The Tunkers or Dunkers (German Baptist Brethren) take their name from their practice of baptism by immersion.

GERMAN

Staatsämtern, welche, auch nach der Aufgabe als Prinzip, doch wenigstens bei Mennoniten und Quäkern praktisch fortbestand infolge der strikten Ablehnung des Waffengebrauchs und Eides, da hieraus die Disqualifikation für öffentliche Aemter sich ergab.

Mit ihr ging die bei allen täuferischen Denominationen unüberwindliche Gegnerschaft gegen jede Art aristokratischen Lebensstils Hand in Hand, teils, wie bei den Calvinisten, eine Folge des Verbotes der Kreaturverherrlichung, teils ebenfalls Konsequenz jener unpolitischen oder geradezu antipolitischen Grundsätze. Die ganze nüchterne und gewissenhafte Methodik der täuferischen Lebensführung wurde dadurch in die Bahn des *un*politischen Berufslebens gedrängt. Dabei prägte nun die ungeheure Bedeutung, welche die täuferische Heilslehre auf die Kontrolle durch das Gewissen, als die individuelle Offenbarung Gottes, legte, ihrer Gebarung im Berufsleben einen Charakter auf, dessen große Bedeutung für die Entfaltung wichtiger Seiten des kapitalistischen Geistes wir erst weiterhin näher und auch dann nur soweit kennen lernen werden, als dies ohne Erörterung der gesamten politischen und Sozialethik der protestantischen Askese hier möglich ist.

Wir werden dann – um wenigstens dies vorwegzunehmen – sehen, daß die spezifische Form, welche jene innerweltliche Askese bei den Täufern, speziell den Quäkern, annahm[188], schon nach dem Urteil des 17. Jahrhunderts in der praktischen Bewährung jenes wichtigen Prinzips der kapitalistischen »Ethik« sich äußerte, welches man dahin zu formulieren pflegt: »honesty is the best policy«[189], und welches ja auch in Franklins früher zitiertem Traktat sein klassisches Dokument gefunden hat. Dagegen werden wir die Wirkungen des Calvinismus mehr in der Richtung der Entfesselung der privatwirtschaftlichen Energie des Erwerbs vermuten: denn trotz aller formalen Legalität des »Heiligen« galt im Ergebnis doch oft genug auch für den Calvinisten der Goethesche Satz: »Der Handelnde ist immer gewissenlos, es hat niemand Gewissen als der Betrachtende«[190].

3173183193203213223233

ENGLISH

stood as a religious duty following from separation from the world. Even after it had been abandoned as a principle, this refusal persisted in practice, at least among Mennonites and Quakers, because of their strict refusal to bear arms and to swear oaths, since this disqualified them from public office.

Hand in hand with it went the insuperable opposition of all Baptist denominations to any kind of aristocratic style of life—partly, as with the Calvinists, a consequence of the prohibition on glorifying the creature, partly likewise a consequence of those unpolitical or even antipolitical principles. The whole sober and conscientious method of the Baptist conduct of life was thereby pushed onto the path of *un*political working life in a calling. At the same time, the enormous importance that the Baptist doctrine of salvation attached to control by conscience, as God's individual revelation, stamped their conduct in their callings with a character whose great significance for the development of important aspects of the capitalist spirit we shall come to know more closely only later—and even then only so far as this is possible here without discussing the entire political and social ethic of Protestant asceticism.

We shall then see—to anticipate at least this much—that the specific form which worldly asceticism took among the Baptists, and especially the Quakers[188], showed itself, already in the judgment of the 17th century, in the practical proving of that important principle of capitalist "ethics" usually formulated as "honesty is the best policy"[189], which also found its classic document in Franklin's tract quoted earlier. By contrast, we shall expect the effects of Calvinism to lie more in the direction of unleashing the private economic energy of acquisition. For despite all the formal legality of the "saint," in the end Goethe's dictum often enough held for the Calvinist too: "The man of action is always without conscience; no one has a conscience but the observer"[190].

CHURCH DISCIPLINE AND THE SECTS

The voluntary discipline of sects strengthened asceticism more than the policing of state churches did.

GERMAN

II.1.30 Ein weiteres wichtiges Element, welches der Intensität der innerweltlichen Askese der täuferischen

ENGLISH

A further important element that benefited the intensity of the worldly asceticism of the Baptist de-

317

[185] Es bleibt also eine Differenz in der Tonart zwischen der calvinistischen und der quäkerischen Rationalisierung des Lebens bestehen. Aber wenn Baxter diesen dahin formuliert, daß der »Geist« bei den Quäkern auf die Seele wirken solle wie auf einen Kadaver, während der (charakteristisch formulierte) reformierte Grundsatz sei: »reason and spirit are conjunct principles« (Christ. Dir. II S. 76), so galt der Gegensatz in *dieser* Art für seine Zeit praktisch nicht mehr.

[185] So a difference in key remains between the Calvinist and the Quaker rationalization of life. But when Baxter formulates it by saying that among the Quakers the "Spirit" is supposed to act on the soul as on a corpse, whereas the (characteristically formulated) Reformed principle is "reason and spirit are conjunct principles" (Christ. Dir. II p. 76), the contrast in *this* form no longer held in practice for his time.

318

[186] S. die sehr sorgfältigen Artikel »Menno« und »Mennoniten« von Cramer in der R. E. f. Pr. Th. u. K., speziell S. 604. So gut diese eben genannten Artikel sind, so wenig eindringend und z. T. direkt ungenau ist der Art. »Baptisten« daselbst. Sein Verf. kennt z.B. die für die Geschichte des Baptismus unentbehrlichen »Publications of the Hanserd Knollys Society« nicht.

[186] See the very careful articles "Menno" and "Mennoniten" by Cramer in the R. E. f. Pr. Th. u. K., especially p. 604. Good as these articles are, the article "Baptisten" in the same work is superficial and in part downright inaccurate. Its author does not know, for example, the "Publications of the Hanserd Knollys Society," which are indispensable for the history of the Baptists.

319

[187] So wird von Barclay a.a.O. S. 404 ausgeführt, daß Essen, Trinken und *Erwerb natural*, nicht spiritual, acts seien, welche auch *ohne* Gottes speziellen Ruf getan werden können. – Die Ausführung ist die Antwort auf den (charakteristischen) Einwand, daß, wenn man, wie die Quäker lehren, nicht ohne spezielle »motion of the spirit« beten dürfe, man auch nicht ohne solchen speziellen Antrieb Gottes würde pflügen dürfen. – Daß auch in modernen Resolutionen von Quäkersynoden der Rat vorkommt, sich nach Erwerb genügenden Vermögens vom Erwerbsleben zurückzuziehen, um in der Ruhe vor den Getrieben der Welt ganz dem Reiche Gottes leben zu können, ist natürlich auch bezeichnend, wennschon solche Gedanken sich sicherlich auch in andern Denominationen, auch der calvinistischen, gelegentlich finden.

[187] Thus Barclay, op. cit. p. 404, argues that eating, drinking and *acquisition* are *natural*, not spiritual, acts, which may be performed even *without* God's special call.—This argument is the answer to the (characteristic) objection that if, as the Quakers teach, one may not pray without a special "motion of the spirit," then one would not be allowed to plow without such a special prompting from God either.—That modern resolutions of Quaker synods also contain the advice to withdraw from business once one has acquired sufficient wealth, so as to be able to live wholly for the Kingdom of God, at rest from the bustle of the world, is naturally also telling, although such ideas are certainly found occasionally in other denominations too, including the Calvinist.

320

Es kommt auch darin zum Ausdruck, daß die Annahme der bürgerlichen Berufsethik seitens ihrer Träger die innerweltliche Wendung einer ursprünglich welt *flüchtigen* Askese war.

This, too, expresses the fact that the adoption of the bourgeois vocational ethic by its bearers was the worldly turn of an asceticism that had originally *fled* the world.

321

[188] Es sei schon hier nochmals nachdrücklich auf die vortrefflichen Ausführungen E. Bernsteins a.a.O. hingewiesen. Auf Kautskys äußerst schematische Darstellung der wiedertäuferischen Bewegung und seine Theorie des »ketzerischen Kommunismus« überhaupt (im ersten Bande des gleichen Werkes) wird bei anderer Gelegenheit einmal einzugehen sein.

[188] Let me once again refer emphatically here to the excellent discussion by E. Bernstein, op. cit. Kautsky's extremely schematic account of the Anabaptist movement, and his theory of "heretical communism" in general (in the first volume of the same work), will have to be taken up on another occasion.

322

[189] Veblen (Chicago), in seinem anregenden Buch: Theory of business enterprise, ist der Meinung, daß diese Parole lediglich »frühkapitalistisch« sei. Allein wirtschaftliche »Uebermenschen«, die, wie die heutigen »captains of industry«, jenseits von Gut und Böse stehen, hat es immer gegeben, und in der breiten darunterliegenden Schicht kapitalistischen Gebahrens gilt jener Satz noch heute.

[189] Veblen (Chicago), in his stimulating book Theory of business enterprise, is of the opinion that this motto is merely "early capitalist." But economic "supermen" who, like today's "captains of industry," stand beyond good and evil have always existed; and in the broad stratum of capitalist conduct beneath them, that maxim still holds today.

323

[190] In civil actions it is good to be *as the many*, in religious, to be as the best, meint z.B. Th. Adams (Works of the Pur. Div. p. 138). – Das klingt freilich etwas weittragender als es gemeint ist. Es bedeutet, daß die puritanische Redlichkeit *formalistische* Legalität ist, ebenso wie die von den puritanisch gewesenen Völkern gern als Nationaltugend in Anspruch genommene »Wahrhaftigkeit« oder »uprightness« etwas spezifisch *Anderes*, formalistisch und reflexiv Umgemodeltes gegenüber der deutschen »Ehrlichkeit« ist. Gute Bemerkungen darüber von seiten eines Pädagogen in den Preuß. Jahrb. Bd. 112 (1903) S. 226. Der *Formalismus* der puritanischen Ethik ist seinerseits die ganz adäquate Folge der Bindung an das *Gesetz*.

[190] In civil actions it is good to be *as the many*, in religious, to be as the best, says Th. Adams, for example (Works of the Pur. Div. p. 138).—This admittedly sounds somewhat more far-reaching than it is meant to be. It means that Puritan honesty is *formalistic* legality—just as the "truthfulness" or "uprightness" that formerly Puritan peoples like to claim as a national virtue is something specifically *different* from German "Ehrlichkeit" [honesty], something remodeled formalistically and reflectively. There are good remarks on this by an educator in the Preuß. Jahrb. vol. 112 (1903) p. 226. The *formalism* of Puritan ethics is in turn the entirely fitting consequence of its commitment to the *law*.

GERMAN

Denominationen zugute kam, kann in seiner vollen Bedeutung ebenfalls nur in anderem Zusammenhang zur Erörterung gelangen. Immerhin seien auch darüber einige Bemerkungen, zugleich zur Rechtfertigung des hier gewählten Ganges der Darstellung, vorangeschickt. Es ist hier ganz absichtlich vorläufig *nicht* von den objektiven sozialen Institutionen der altprotestantischen Kirchen und deren ethischen Einflüssen ausgegangen worden, insbesondere nicht von der so wichtigen *Kirchenzucht*, sondern von den Wirkungen, welche die *subjektive* Aneignung der asketischen Religiosität seitens der *einzelnen* auf die Lebensführung hervorzubringen geeignet war. Dies nicht nur deshalb, weil diese Seite der Sache bisher die weitaus weniger beachtete ist. Sondern auch, weil die Wirkung der Kirchenzucht keineswegs immer in der gleichen Richtung lag.

Die kirchenpolizeiliche Kontrolle des Lebens des einzelnen, wie sie in den Gebieten der calvinistischen Staatskirchen bis dicht an die Grenze der Inquisition getrieben wurde, *konnte* vielmehr jener Entbindung der individuellen Kräfte, welche durch das asketische Streben nach methodischer Heilsaneignung bedingt war, geradezu *entgegen*wirken und hat dies unter Umständen tatsächlich getan. Genau wie die merkantilistische Reglementierung des Staats zwar Industrien züchten konnte, aber, wenigstens für sich allein, nicht den kapitalistischen »Geist« – den sie vielmehr, wo sie polizeilich-autoritären Charakter annahm, vielfach direkt lähmte –, so konnte die gleiche Wirkung auch von der kirchlichen Reglementierung der Askese ausgehen, wenn sie sich allzu überwiegend polizeilich entwickelte: sie erzwang dann ein bestimmtes äußeres Verhalten, lähmte aber unter Umständen die subjektiven Antriebe zur methodischen Lebensführung.

Jede Erörterung dieses Punktes[191] muß den großen Unterschied beachten, welcher zwischen der Wirkung der autoritären Sittenpolizei der Staats*kirchen* und der auf freiwilliger Unterwerfung ruhenden Sittenpolizei der *Sekten* bestand. Daß die Täuferbewegung in allen ihren Denominationen grundsätzlich »Sekten«, nicht »Kirchen« schuf, kam jedenfalls der Intensität ihrer Askese ebenso zustatten, wie dies – in verschieden starkem Maße – auch bei jenen calvinistischen, pietistischen, methodistischen Gemeinschaften der Fall war, die *faktisch* auf die Bahn der voluntaristischen Gemeinschaftsbildung gedrängt wurden[192].

324 325

ENGLISH

nominations can likewise be discussed in its full significance only in another context. Still, a few remarks on it may be offered in advance, which will also serve to justify the course of exposition chosen here. We have quite deliberately *not* started, for the time being, from the objective social institutions of the old Protestant churches and their ethical influences—in particular not from the very important *church discipline*—but from the effects that the *subjective* appropriation of ascetic religiosity by *individuals* was apt to produce on the conduct of life. This is not only because this side of the matter has so far received by far the less attention. It is also because the effect of church discipline by no means always pointed in the same direction.

Rather, the ecclesiastical policing of the individual's life, carried almost to the verge of the Inquisition in the territories of the Calvinist state churches, *could* actually *counteract* that release of individual energies which was conditioned by the ascetic striving for a methodical appropriation of salvation, and under certain circumstances it actually did so. The mercantilist regulation of the state could breed industries, but not—at least not by itself—the capitalist "spirit," which on the contrary it often directly paralyzed wherever it took on a police-authoritarian character. In just the same way, the ecclesiastical regulation of asceticism could have the same effect when it developed too predominantly along police lines: it then enforced a certain outward behavior, but under certain circumstances paralyzed the subjective impulses toward a methodical conduct of life.

Any discussion of this point[191] must take account of the great difference between the effect of the authoritarian moral policing of the state *churches* and that of the moral policing of the *sects*, which rested on voluntary submission. That the Baptist movement in all its denominations created, in principle, "sects" and not "churches" in any case benefited the intensity of its asceticism—just as, to varying degrees, was also the case with those Calvinist, Pietist and Methodist communities that were *in fact* pushed onto the path of forming voluntary communities[192].

ASCETICISM IN THE WORLD: A SUMMARY

Ascetic Protestantism rationalized conduct within the world, with a view to the hereafter, through its idea of the calling.

GERMAN

II.1.31 Wir haben nunmehr die puritanische Berufsidee in ihrer Wirkung auf das *Erwerbs*leben zu verfolgen, nachdem die vorstehende Skizze ihre religiöse Fundamentierung zu entwickeln versucht hat. Bei allen Abweichungen im einzelnen und bei aller Verschiedenheit in dem Nachdruck, welcher bei den verschiedenen asketischen Religionsgemeinschaften auf den für uns entscheidenden Gesichtspunkten liegt, zeigten sich diese letzteren doch bei ihnen allen vorhanden und wirksam[193].

Entscheidend aber für unsere Betrachtung war immer wieder, um es zu rekapitulieren, die bei allen Denominationen wiederkehrende Auffassung des religiösen »Gnadenstandes« eben als eines Standes (status), welcher den Menschen von der Verworfenheit des Kreatürlichen, von der »Welt«, abscheidet[194], dessen Besitz aber – wie immer er nach der Dogmatik der betreffenden Denomination erlangt wurde – *nicht* durch irgendwelche magisch-sakramentalen Mittel oder durch Entlastung in der Beichte oder durch einzelne fromme Leistungen garantiert werden konnte, sondern nur durch die Be*währung* in einem spezifisch gearteten von dem Lebensstil des »natürlichen« Menschen unzweideutig verschiedenen Wandel. Daraus folgte für den einzelnen der *Antrieb* zur *methodischen Kontrolle* seines Gnadenstandes in der Lebensführung und damit zu deren *asketischer* Durchdringung.

Dieser asketische Lebensstil aber bedeutete eben, wie wir sahen, eine an Gottes Willen orientierte *rationale* Gestaltung des ganzen Daseins. Und diese Askese war *nicht* mehr ein opus supererogationis, sondern eine Leistung, die jedem zugemutet wurde, der seiner Seligkeit gewiß sein wollte. Jenes religiös geforderte, vom »natürlichen« Leben verschiedene Sonderleben der Heiligen spielte sich – das ist das Entscheidende – nicht mehr außerhalb der Welt in Mönchsgemeinschaften, sondern *innerhalb* der Welt und ihrer Ordnungen ab. Diese *Rationalisierung* der Lebensführung innerhalb der Welt im Hinblick auf das Jenseits war die Wirkung der *Berufskonzeption* des asketischen Protestantismus. –

ENGLISH

Now that the foregoing sketch has tried to set out the religious foundations of the Puritan idea of the calling, we must trace its effect on the life of *acquisition*. Despite all divergences in detail, and despite all differences in the emphasis that the various ascetic religious communities placed on the points decisive for us, these points were present and effective in all of them[193].

What was decisive for our inquiry, however—to recapitulate—was again and again the conception, recurring in all the denominations, of the religious "state of grace" precisely as a state (status) that separates man from the depravity of the creaturely, from the "world"[194]. Possession of this state—however it was attained according to the dogma of the denomination in question—could *not* be guaranteed by any magical-sacramental means, or by relief in confession, or by individual pious works, but only by *proof* in a specific kind of conduct unambiguously different from the style of life of the "natural" man. From this followed for the individual the *impulse* to *methodical supervision* of his state of grace in his conduct of life, and thus to its *ascetic* permeation.

This ascetic style of life, however, meant, as we saw, precisely a *rational* shaping of one's whole existence, oriented to God's will. And this asceticism was *no* longer an opus supererogationis [a work beyond what is required], but a performance expected of everyone who wished to be certain of his salvation. That special life of the saints, required by religion and distinct from "natural" life, was—and this is the decisive point—no longer lived outside the world in monastic communities, but *within* the world and its orders. This *rationalization* of the conduct of life within the world, with a view to the hereafter, was the effect of ascetic Protestantism's *conception of the calling*.—

324

[191] Einiges darüber in der nächstfolgenden Abhandlung.

[191] Some remarks on this in the essay immediately following.

325

[192] *Hier* liegt der Grund für die penetrante ökonomische Wirkung (asketisch-) protestantischer, nicht aber katholischer, *Minoritäten*.

[192] *Here* lies the reason for the pervasive economic effect of (ascetic) Protestant *minorities*, but not of Catholic ones.

GERMAN ENGLISH

326 327

II.1.32 Die christliche Askese, anfangs aus der Welt in die Einsamkeit flüchtend, hatte bereits aus dem Kloster heraus, indem sie der Welt entsagte, die Welt kirchlich beherrscht. Aber dabei hatte sie im ganzen dem weltlichen Alltagsleben seinen natürlich unbefangenen Charakter gelassen. Jetzt trat sie auf den Markt des Lebens, schlug die Türe des Klosters hinter sich zu und unternahm es, gerade das weltliche *Alltags*leben mit ihrer Methodik zu durchtränken, es zu einem rationalen Leben *in* der Welt und doch *nicht von* dieser Welt oder *für* diese Welt umzugestalten. Mit welchem Ergebnis, wollen unsere weiteren Darlegungen zu zeigen versuchen.

Christian asceticism, which at first fled from the world into solitude, had already ruled the world ecclesiastically from within the monastery, by renouncing the world. But in doing so it had on the whole left everyday worldly life its natural, unself-conscious character. Now it strode into the marketplace of life, slammed the monastery door behind it, and set about permeating precisely worldly *everyday* life with its method, transforming it into a rational life *in* the world, and yet *not of* this world or *for* this world. With what result, our further discussion will try to show.

326

[193] Daß die Verschiedenheit der dogmatischen Fundamentierung mit der Einfügung des entscheidenden »Bewährungs«-Interesses vereinbar war, hat seinen *letzten*, hier noch nicht zu erörternden Grund in der religionsgeschichtlichen Eigenart des Christentums überhaupt.

[193] That diversity of dogmatic foundations was compatible with the incorporation of the decisive interest in "proof" has its *ultimate* reason, not yet to be discussed here, in the distinctive character of Christianity as such within the history of religions.

327

[194] »Since God hath gathered us to be a people«... sagt z.B. auch Barclay a.a.O. S. 357 und ich selbst hörte noch eine Quäkerpredigt in Haverford College, welche den ganzen Nachdruck auf die Interpretation von »saints« = separati legte.

[194] "Since God hath gathered us to be a people"... says Barclay too, for example, op. cit. p. 357; and I myself heard a Quaker sermon at Haverford College that laid all the emphasis on interpreting "saints" = separati [those set apart].

II.2 Asceticism and the Spirit of Capitalism

II. Die Berufsethik des asketischen Protestantismus—2. Askese und kapitalistischer Geist
Baxter on work, wealth and time, the ascetic formation of the modern economic order, and the "iron cage."

GERMAN

ENGLISH

II.2.1 2. Askese und kapitalistischer Geist Um die Zusammenhänge der religiösen Grundvorstellungen des asketischen Protestantismus mit den Maximen des ökonomischen Alltagslebens zu durchschauen, ist es nötig, vor allem solche theologischen Schriften heranzuziehen, die sich als aus der seelsorgerischen Praxis herausgewachsen erkennen lassen. Denn in einer Zeit, in welcher das Jenseits alles war, an der Zulassung zum Abendmahl die soziale Position des Christen hing, die Einwirkung des Geistlichen in Seelsorge, Kirchenzucht und Predigt einen Einfluß übte, von dem – wie jeder Blick in die gesammelten »consilia«, »casus conscientiae« usw. ergibt – wir modernen Menschen uns *einfach keine Vorstellung mehr* zu machen vermögen, sind die in *dieser Praxis* sich geltend machenden religiösen Mächte die entscheidenden Bildner des »Volkscharakters«. –

2. Asceticism and the Capitalist Spirit To see through the connections between the basic religious ideas of ascetic Protestantism and the maxims of everyday economic life, it is necessary above all to draw on theological writings that can be recognized as having grown out of pastoral practice. For in an age in which the hereafter was everything, in which the Christian's social position depended on admission to Communion, and in which the clergy, through pastoral care, church discipline and preaching, exerted an influence of which we modern people—as any glance at the collected "consilia" [counsels], "casus conscientiae" [cases of conscience], etc., shows—*simply can no longer form any idea*, the religious forces at work in *this practice* are the decisive shapers of "national character."—

II.2.2 Wir können nun für die Erörterungen *dieses* Abschnittes, im Gegensatz zu späteren Erörterungen, den asketischen Protestantismus als *eine* Gesamtmasse behandeln. Da aber der aus dem Calvinismus hervorgewachsene englische Puritanismus die konsequenteste Fundamentierung der Berufsidee bietet, stellen wir unserem Prinzip gemäß einen seiner Vertreter in den Mittelpunkt. Richard *Baxter* zeichnet sich vor vielen anderen literarischen Vertretern der puritanischen Ethik durch seine eminent praktische und irenische Stellung, zugleich auch durch die universelle Anerkennung seiner immer wieder neu aufgelegten und übersetzten Arbeiten aus.

For the discussion in *this* section, unlike later discussions, we can treat ascetic Protestantism as *a single* whole. But since English Puritanism, which grew out of Calvinism, offers the most consistent foundation for the idea of the calling, we shall, in keeping with our principle, place one of its representatives at the center. Richard *Baxter* stands out among the many literary representatives of the Puritan ethic for his eminently practical and irenic stance, and also for the universal recognition of his works, which were republished and translated again and again.

Presbyterianer und Apologet der Westminster-Synode, dabei aber – wie so viele der besten Geister der Zeit – dogmatisch allmählich dem Hochcalvinismus entwachsend, innerlich ein Gegner der Usurpation Cromwells, weil jeder Revolution, dem Sektentum und zumal dem fanatischen Eifer der »Heiligen« abhold, aber von großer Weitherzigkeit gegenüber äußerlichen Sonderheiten und objektiv gegenüber dem Gegner, suchte er sein Arbeitsfeld ganz wesentlich in der Richtung der praktischen Förderung des kirchlich-

He was a Presbyterian and an apologist for the Westminster Synod, yet, like so many of the best minds of the time, gradually outgrew high Calvinism in matters of dogma. He was inwardly opposed to Cromwell's usurpation, since he was averse to every revolution, to sectarianism, and above all to the fanatical zeal of the "saints"; yet he was very broad-minded about external peculiarities and objective toward his opponents. He sought

GERMAN

sittlichen Lebens, und hat sich – einer der erfolgreichsten Seelsorger, welche die Geschichte kennt – im Dienst dieser Arbeit der Parlamentsregierung ebenso wie Cromwell und der Restauration zur Verfügung gestellt[1], bis er unter der letzteren – schon vor dem »Bartholomäustage« – aus dem Amte wich.

Sein »Christian Directory« ist das umfassendste Kompendium der puritanischen Moraltheologie und dabei überall an den praktischen Erfahrungen der eigenen Seelsorge orientiert. – Als Repräsentant des deutschen Pietismus werden Speners »Theologische Bedenken«, für das Quäkertum Barclays »Apology« und daneben andere Vertreter der asketischen Ethik[2], der Raumersparnis halber möglichst unter dem Strich, vergleichend herangezogen[3].

234

ENGLISH

his field of work essentially in the practical promotion of church and moral life. One of the most successful pastors known to history, he put himself in the service of this work at the disposal of the parliamentary government, of Cromwell and of the Restoration alike[1], until under the last of these he withdrew from office—even before "St. Bartholomew's Day."[1]

His "Christian Directory" is the most comprehensive compendium of Puritan moral theology, and it is everywhere oriented to the practical experience of his own pastoral work.—For comparison we shall draw on Spener's "Theologische Bedenken" [Theological Opinions] as representative of German Pietism, Barclay's "Apology" for Quakerism, and other representatives of the ascetic ethic besides[2], to save space as far as possible in the notes[3].

1 On St. Bartholomew's Day, 24 August 1662, some two thousand ministers who would not conform under the Act of Uniformity were ejected from their livings.

2

[1] S. die schöne Charakteristik bei Dowden a.a.O. – Ueber Baxters Theologie, nachdem er von dem strikten Glauben an das »doppelte Dekret« allmählich abgekommen war, orientiert leidlich die Einleitung zu seinen verschiedenen in den »Works of the Puritan Divines« abgedruckten Arbeiten (von Jenkyn). – Sein Versuch, »universal redemption« und »personal election« zu kombinieren, hat niemand befriedigt. Für uns ist lediglich wesentlich, *daß* er eben doch auch damals an der *personal* election festhielt, d.h. an dem ethisch entscheidenden Punkte der Prädestinationslehre. Wichtig ist andererseits seine Abschwächung der *forensischen* Auffassung der Rechtfertigung, als eine gewisse Annäherung an die Täufer.

[1] See the fine characterization in Dowden, op. cit.—On Baxter's theology after he had gradually moved away from strict belief in the "double decree," the introduction (by Jenkyn) to his various works printed in the "Works of the Puritan Divines" gives a tolerable orientation.—His attempt to combine "universal redemption" and "personal election" satisfied no one. For us the only essential point is *that* he still held, even then, to *personal* election, that is, to the ethically decisive point of the doctrine of predestination. Important, on the other hand, is his weakening of the *forensic* conception of justification, as a certain approximation to the Baptists.

3

[2] Traktate und Predigten von Th. Adams, John Howe, Matthew Henry, J. Janeway, St. Charnock, Baxter, Bunyan sind in den 10 Bänden der »Works of the Puritan Divines« (London 1845 – 48) in einer oft etwas willkürlichen Auswahl gesammelt. Die Ausgaben der Arbeiten von Bailey, Sedgwick, Hoornbeck sind bereits oben je beim erstmaligen Zitieren angegeben.

[2] Tracts and sermons by Th. Adams, John Howe, Matthew Henry, J. Janeway, St. Charnock, Baxter and Bunyan are collected, in an often somewhat arbitrary selection, in the 10 volumes of the "Works of the Puritan Divines" (London 1845–48). The editions of the works of Bailey, Sedgwick and Hoornbeck have already been given above, each at its first citation.

4

[3] Ebensogut hätten Voët oder andere kontinentale Vertreter der innerweltlichen Askese herangezogen werden können. Die Ansicht Brentanos, daß diese Entwicklung »nur angelsächsisch« gewesen sei, ist gänzlich irrig. Die Auswahl beruht auf dem Wunsch: nicht ausschließlich, aber doch möglichst die asketische Bewegung der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts, unmittelbar vor dem Umschlag in den Utilitarismus, zu Wort kommen zu lassen. Auf die reizvolle Aufgabe, den Lebensstil des asketischen Protestantismus auch aus der biographischen Literatur anschaulich zu machen – namentlich die quäkerische wäre hier, als bei uns noch relativ unbekannt, heranzuziehen –, hat im Rahmen dieser Skizze leider verzichtet werden müssen.

[3] Voët or other Continental representatives of worldly asceticism could just as well have been drawn on. Brentano's view that this development was "only Anglo-Saxon" is entirely mistaken. The selection rests on the wish to let the ascetic movement of the second half of the 17th century, immediately before its turn into utilitarianism, speak—not exclusively, but as far as possible. The appealing task of illustrating the style of life of ascetic Protestantism from the biographical literature as well—the Quaker literature in particular would be relevant here, being still relatively unknown in Germany—has unfortunately had to be forgone within the framework of this sketch.

BAXTER ON WEALTH AND WASTED TIME

Baxter warns against wealth only as a temptation to rest; wasting time is the gravest sin.

GERMAN	ENGLISH
II.2.3 Nimmt man nun Baxters »Ewige Ruhe der Heiligen« und sein »Christian Directory« oder auch verwandte Arbeiten anderer[4] zur Hand, so fällt auf den ersten Blick in den Urteilen über den Reichtum[5] und seinen Erwerb die Betonung gerade der ebionitischen Elemente der neutestamentlichen Verkündigung auf[6]. Der Reichtum als solcher ist eine schwere Gefahr, seine Versuchungen sind unausgesetzte, das Streben[7] danach nicht nur sinnlos gegenüber der überragenden Bedeutung des Gottesreichs, sondern auch sittlich bedenklich. Weit schärfer als bei Calvin, der in dem Reichtum der Geistlichen kein Hindernis für ihre Wirksamkeit, im Gegenteil eine durchaus erwünschte Steigerung ihres Ansehens erblickte, ihnen gestattete, ihr Vermögen gewinnbringend anzulegen, nur unter Vermeidung von Aergernis, scheint hier die Askese *gegen* jedes Streben nach Erwerb zeitlicher Güter gerichtet.	If we now take up Baxter's "Saints' Everlasting Rest" and his "Christian Directory," or related works by others[4], what strikes us at first glance in their judgments of wealth[5] and its acquisition is the emphasis on precisely the Ebionite elements of the New Testament message[6]. Wealth as such is a grave danger; its temptations are unceasing; and striving[7] for it is not only senseless compared with the overriding importance of the Kingdom of God, but also morally questionable. Calvin saw in the wealth of the clergy no obstacle to their effectiveness but, on the contrary, a thoroughly desirable enhancement of their standing, and permitted them to invest their money profitably, provided only that they avoided giving offense. Here asceticism seems directed far more sharply than in Calvin *against* any striving to acquire temporal goods.[5]
Man kann die Beispiele der Verdammung des Strebens nach Geld und Gut aus puritanischen Schriften ganz beliebig häufen und mit der darin viel unbefangeneren spätmittelalterlichen ethischen Literatur kontrastieren. Und es ist mit diesen Bedenken auch durchaus ernst gemeint, – nur bedarf es etwas näheren Zusehens, um ihren entscheidenden ethischen Sinn und Zusammenhang zu bemerken. Das sittlich wirklich Verwerfliche ist nämlich das *Ausruhen* auf dem Besitz[8], der *Genuß* des Reichtums mit seiner Konsequenz von Müßigkeit und Fleischeslust, vor allem von Ablenkung von dem Streben nach »heiligem« Leben. Und *nur weil* der Besitz die Gefahr dieses Ausruhens mit sich bringt, ist er bedenklich.	One can pile up examples at will from Puritan writings condemning the pursuit of money and goods, and contrast them with the late medieval ethical literature, which was far more relaxed on this point. And these misgivings are meant in all seriousness—only it takes a somewhat closer look to see their decisive ethical meaning and context. What is really morally reprehensible is *resting* on one's possessions[8], the *enjoyment* of wealth with its consequences of idleness and the lusts of the flesh, and above all of distraction from the pursuit of a "holy" life. And possessions are questionable *only because* they bring with them the danger of this resting.
Denn die »ewige Ruhe der Heiligen« liegt im Jenseits, auf Erden aber muß auch der Mensch, um seines Gnadenstands sicher zu werden, »wirken die Werke dessen, der ihn gesandt hat, solange es Tag ist«. Nicht Muße und Genuß, sondern *nur Handeln* dient nach dem unzweideutig geoffenbarten Willen Gottes zur Mehrung seines Ruhms[9]. *Zeitvergeudung* ist also die erste und prinzipiell schwerste aller Sünden. Die Zeitspanne des Lebens ist unendlich kurz und kostbar, um die eigene Berufung »festzumachen«. Zeitverlust durch Geselligkeit, »faules Gerede«[10], Luxus[11], selbst durch mehr als der	For the "saints' everlasting rest" lies in the hereafter; but on earth man too, if he is to become certain of his state of grace, must "work the works of him that sent him, while it is day." According to God's unambiguously revealed will, it is not leisure and enjoyment but *only activity* that serves to increase his glory[9]. *Wasting time* is thus the first and, in principle, the gravest of all sins. The span of life is infinitely short and precious for "making sure" one's own calling. Loss of time through sociability, "idle talk"[10], luxury[11], even through

5 The Ebionites were an early Jewish-Christian group who prized poverty.

GERMAN

Gesundheit nötigen Schlaf[12] – 6 bis höchstens 8 Stunden – ist sittlich absolut verwerflich[13].

Es heißt noch nicht wie bei Franklin: »Zeit ist Geld«, aber der Satz gilt gewissermaßen im spirituellen Sinn: sie ist unendlich wertvoll, weil jede verlorene Stunde der Arbeit im Dienst des Ruhmes Gottes entzogen ist[14]. Wertlos und eventuell direkt verwerflich ist daher auch untätige Kontemplation, mindestens wenn sie auf Kosten der Berufsarbeit erfolgt[15]. Denn sie ist Gott *minder* wohlgefällig als das aktive Tun seines Willens im Beruf[16]. Ueberdies ist für sie der Sonntag da, und es sind nach Baxter immer diejenigen, die in ihrem Berufe müßig sind, welche auch für Gott keine Zeit haben, wenn die Stunde dafür da ist[17].

ENGLISH

more sleep than health requires[12]—six to at most eight hours—is absolutely reprehensible morally[13].

It does not yet say, as Franklin does, "Time is money," but the proposition holds, as it were, in a spiritual sense: time is infinitely valuable, because every hour lost is an hour withdrawn from labor in the service of God's glory[14]. Hence idle contemplation, too, is worthless and may even be directly reprehensible, at least when it comes at the expense of work in a calling[15]. For it is *less* pleasing to God than the active doing of his will in a calling[16]. Besides, Sunday is there for it; and according to Baxter it is always those who are idle in their callings who also have no time for God when the hour for him has come[17].

GERMAN ENGLISH

6789101112131415161718192122232425 26

20 Goethe's novel *Wilhelm Meisters Wanderjahre* (Wilhelm Meister's Journeyman Years, 1821, revised 1829), subtitled "Die Entsagenden" ("The Renunciants").

6

[4] Denn man könnte ebensowohl die Schriften des Gisbert Voët oder Verhandlungen der Hugenottensynoden oder die holländische Baptistenliteratur zur Hand nehmen. In höchst unglücklicher Art haben Sombart, und Brentano gerade jene von mir selbst stark hervorgehobenen »ebionitischen« Bestandteile aus Baxter herausgegriffen, um die zweifellose (kapitalistische) »Rückständigkeit« seiner *Lehre* mir entgegenzuhalten. Man muß aber 1. diese ganze Literatur wirklich gründlich *kennen*, um sie richtig zu benutzen, 2. nicht übersehen, daß ich ja gerade nachzuweisen trachte: wie *trotz* der »antimammonistischen« *Lehre* doch der Geist dieser asketischen *Religiosität*, ganz ebenso wie in den Klosterwirtschaften, den ökonomischen Rationalismus geboren hat, weil sie das Entscheidende: die, asketisch bedingten, rationalen *Antriebe* prämiierte. Darauf ganz allein kommt es ja an und eben dies ist ja doch die Pointe des hier Vorgetragenen.

[4] For one could just as well take up the writings of Gisbert Voët, or the proceedings of the Huguenot synods, or the Dutch Baptist literature. Sombart and Brentano, in a most unfortunate way, have picked out of Baxter precisely those "Ebionite" elements that I myself strongly emphasized, in order to confront me with the undoubted (capitalist) "backwardness" of his *doctrine*. But one must, 1. really *know* this whole literature thoroughly in order to use it correctly, and 2. not overlook the fact that what I am trying to show is precisely how, *despite* the "anti-Mammonist" *doctrine*, the spirit of this ascetic *religiosity* nevertheless gave birth to economic rationalism, just as in the monastic economies—because it put a premium on what was decisive: the rational *impulses* conditioned by asceticism. That alone is what matters, and that is precisely the point of what is argued here.

7

[5] Ebenso bei Calvin, der durchaus kein Liebhaber bürgerlichen Reichtums war (s. die heftigen Angriffe auf Venedig und Antwerpen Comm. in Jes. Opp. III 140 a, 308 a).

[5] Likewise in Calvin, who was by no means a lover of bourgeois wealth (see his violent attacks on Venice and Antwerp, Comm. in Jes. Opp. III 140 a, 308 a).

8

[6] Saints' everlasting rest cap. X, XII. – Vgl. Bailey, Praxis pietatis p. 182, oder etwa Matthew Henry (The worth of the soul, Works of Pur. Div. p. 319: Those that are eager in pursuit of worldly wealth despise their soul, not only because the soul is neglected and the body preferred before it, but because it is employed in these pursuits: Psalm 127, 2. (Auf *derselben* Seite aber steht die später zu zitierende Bemerkung über die Sündhaftigkeit der Zeitvergeudung aller Art und besonders derjenigen durch recreations.) Ebenso wohl in der ganzen religiösen Literatur des englisch-holländischen Puritanismus. S. z.B. Hoornbecks (a.a.O. l. X c. 18 u. 18) Philippika gegen die avaritia. (Bei diesem Schriftsteller wirken übrigens sentimental-pietistische Einflüsse mit ein: s.

[6] Saints' everlasting rest chap. X, XII.—Cf. Bailey, Praxis pietatis p. 182, or, for instance, Matthew Henry (The worth of the soul, Works of Pur. Div. p. 319: Those that are eager in pursuit of worldly wealth despise their soul, not only because the soul is neglected and the body preferred before it, but because it is employed in these pursuits: Psalm 127, 2. (On the *same* page, however, stands the remark, to be quoted later, on the sinfulness of wasting time of every kind, and especially through recreations.) The same is probably true of the whole religious literature of English and Dutch Puritanism. See, e.g., Hoornbeck's (op. cit. l. X c. 18 and 18) philippic against avaritia [avarice]. (In this writer, incidentally, sentimental Pietist influences are also at work: see

9

das Lob der Gott wohlgefälligen tranquillitas animi gegenüber der »sollicitudo« dieser Welt.) »Ein Reicher wird nicht leicht selig«, meint – in Anlehnung an eine bekannte Bibelstelle – auch Bailey (a.a.O. S. 182). Auch die *methodistischen* Katechismen mahnen davon ab, »sich Schätze auf Erden zu sammeln«. Beim Pietismus versteht sich dies vollends von selbst. Und bei den Quäkern stand es nicht anders. Vgl. Barclay a.a.O. S. 517:... and therefore beware of such temptation as to use their callings and engine *to be richer*.

his praise of the tranquillitas animi [tranquility of mind] that is pleasing to God, as opposed to the "sollicitudo" [anxious care] of this world.) "A rich man is not easily saved," says Bailey too (op. cit. p. 182), echoing a well-known biblical passage. The *Methodist* catechisms also warn against "laying up treasures on earth." With Pietism this goes entirely without saying. And with the Quakers it was no different. Cf. Barclay op. cit. p. 517: ... and therefore beware of such temptation as to use their callings and engine *to be richer*.

10

[7] Denn nicht nur der Reichtum, sondern auch das *triebhafte Gewinnstreben* (oder was dafür galt) wurde ähnlich scharf verurteilt. In den Niederlanden wurde von der südholländischen Synode 1574 auf eine Anfrage erklärt: daß »Lombardierer«, obwohl das Geschäft ja gesetzlich gestattet sei, nicht zum Abendmahl zuzulassen seien; die Provinzialsynode Deventer von 1598 (Art. 24) erstreckte dies auf die Angestellten von »Lombarden«, die Synode zu Gorichem von 1606 statuierte scharfe und erniedrigende Bedingungen, unter denen *Frauen* von »Wucherern« zugelassen werden durften und es wurde noch 1644 und 1657 erörtert, ob Lombarden zum Abendmahl zugelassen werden dürfen (dies gegenüber namentlich Brentano, der seine katholischen Vorfahren zitiert – obwohl es doch in der ganzen europäisch-asiatischen Welt seit Jahrtausenden fremdbürtige Händler und Bankiers gegeben hat) und noch Gisbert Voët (Disp.

[7] For not only wealth but also the *instinctive pursuit of profit* (or what was taken for it) was condemned with similar severity. In the Netherlands, the South Holland Synod of 1574 declared in answer to an inquiry that "Lombards" [pawnbrokers], although the business was legally permitted, were not to be admitted to Communion; the Provincial Synod of Deventer of 1598 (Art. 24) extended this to the employees of "Lombards"; the Synod of Gorichem of 1606 laid down harsh and humiliating conditions under which the *wives* of "usurers" might be admitted; and as late as 1644 and 1657 it was debated whether Lombards might be admitted to Communion (this in particular against Brentano, who cites his Catholic ancestors—although for thousands of years there have been foreign-born traders and bankers throughout the European and Asian world); and Gisbert Voët (Disp.

11

theol. IV Anst. 1667 de usuris S. 665) möchte die »Trapeziten« (Lombarden, Piemontesen) von der Kommunion ausschließen. In den Hugenottensynoden stand es nicht anders. *Diese* Arten von kapitalistischen Schichten waren durchaus *nicht* die typischen Träger der Gesinnung und Lebensführung, um die es sich hier handelt. Sie waren auch, gegenüber der Antike und dem Mittelalter, nichts *Neues*.

theol. IV Anst. 1667 de usuris p. 665) still wants to exclude the "trapezites" [money-changers] (Lombards, Piedmontese) from Communion. In the Huguenot synods things were no different. *These* kinds of capitalist strata were by *no* means the typical bearers of the mentality and conduct of life with which we are concerned here. Nor, compared with antiquity and the Middle Ages, were they anything *new*.

13

[9] Christ. Dir. I S. 375/6: It is for *action* that God maintaineth us and our activities: work is the moral as well as the natural *end of power*... It *is action* that God is most served and honoured by... *The public welfare or the good of many* is to be valued above our own. Hier zeigt sich der Ansatzpunkt für den Umschlag aus dem Willen Gottes zu den rein utilitarischen Gesichtspunkten der späteren liberalen Theorie. Ueber die religiösen Quellen des Utilitarismus siehe weiter unten im Text und schon oben S. 141 Anm. 5.

[9] Christ. Dir. I p. 375/6: It is for *action* that God maintaineth us and our activities: work is the moral as well as the natural *end of power*... It *is action* that God is most served and honoured by... *The public welfare or the good of many* is to be valued above our own. Here we see the point of departure for the shift from the will of God to the purely utilitarian viewpoints of later liberal theory. On the religious sources of utilitarianism see further below in the text, and already above, p. 141 n. 5.

14

[10] Das Gebot zu *schweigen* ist ja – ausgehend von der biblischen Strafandrohung für »jedes unnütze Wort« – namentlich seit den Cluniazensern ein bewährtes asketisches Mittel der Erziehung zur Selbstkontrolle. Auch Baxter verbreitet sich eingehend über die Sünde des unnützen Redens. Die charakterologische Bedeutung hat schon Sanford a.a.O. S. 90 f. gewürdigt. Die von den Zeitgenossen so tief empfundene »melancholy« und »moroseness« der Puritaner war eben Folge der Brechung der *Unbefangenheit* des »status naturalis«, und im Dienst dieser Zwecke stand auch die Verpönung gedankenlosen Redens. – Wenn Washington Irving (»Bracebridge Hall« cap.

[10] The commandment to be *silent*—taking its start from the biblical threat of punishment for "every idle word"—has been, especially since the Cluniacs, a proven ascetic means of training in self-control. Baxter too discourses at length on the sin of idle talk. Its significance for character was already appreciated by Sanford, op. cit. p. 90 f. The "melancholy" and "moroseness" of the Puritans, so deeply felt by their contemporaries, was precisely the result of breaking the *spontaneity* of the "status naturalis" [natural state], and the ban on thoughtless talk also served these ends.—When Washington Irving ("Bracebridge Hall" chap.

15

XXX) den Grund teils in dem »calculating spirit« des Kapitalismus, teils in der Wirkung der politischen Freiheit, welche zur Selbstverantwortlichkeit führe, sucht, so ist dazu zu sagen, daß für die romanischen Völker der gleiche Effekt ausblieb und für England die Dinge wohl so lagen: 1. Der Puritanismus befähigte seine Bekenner, freie Institutionen zu schaffen und doch eine Weltmacht zu werden und 2. er verwandelte jene »Rechenhaftigkeit« (wie Sombart jenen »spirit« nennt), die in der Tat für den Kapitalismus konstitutiv ist, aus einem Mittel der Wirtschaft in ein *Prinzip* der ganzen *Lebensführung*.

XXX) looks for the reason partly in the "calculating spirit" of capitalism, partly in the effect of political freedom, which leads to self-responsibility, it must be said that the same effect did not appear among the Romance peoples, and that for England matters probably stood thus: 1. Puritanism enabled its adherents to create free institutions and still become a world power, and 2. it transformed that "calculativeness" (as Sombart calls that "spirit"), which is indeed constitutive of capitalism, from a means of economic activity into a *principle* of the entire *conduct of life*.

16

[11] A.a.O. I S. 111.

[11] Op. cit. I, p. 111.

17

[12] A.a.O. I S. 383 f.

[12] Op. cit. I, p. 383 f.

18

[13] Aehnlich über die Kostbarkeit der Zeit Barclay a.a.O. S. 14.

[13] Similarly on the preciousness of time, Barclay, op. cit., p. 14.

19

[14] Baxter a.a.O. S. 79: »Keep up a high esteem of time and be every day more careful that you lose none of your time, then you are that you lose none of your gold and silver. And if vain recreation, dressings, feastings, idle talk, unprofitable company, or sleep, be any of them temptations to rob you of any of your time, accordingly heighten your watchfulness.« – »Those that are prodigal of their time despise their own souls« meint Matthew Henry (Worth of the soul, W. of Pur. Div. p. 315). Auch hier bewegt sich die protestantische Askese in altbewährten Bahnen. Wir sind gewohnt, als dem modernen Berufsmenschen spezifisch anzusehen, daß er »keine Zeit hat«, und messen z.B.

[14] Baxter, op. cit., p. 79: "Keep up a high esteem of time and be every day more careful that you lose none of your time, then you are that you lose none of your gold and silver. And if vain recreation, dressings, feastings, idle talk, unprofitable company, or sleep, be any of them temptations to rob you of any of your time, accordingly heighten your watchfulness."—"Those that are prodigal of their time despise their own souls," says Matthew Henry (Worth of the soul, W. of Pur. Div. p. 315). Here, too, Protestant asceticism moves along long-proven paths. We are used to regarding it as specific to the modern person with a calling that he "has no time," and, for example, we measure

21

etwa – so schon Goethe in den »Wanderjahren« – das Maß der kapitalistischen Entwicklung daran, daß die *Uhren* die Viertelstunden schlagen (so auch Sombart in seinem »Kapitalismus«). – Wir wollen aber doch nicht vergessen, daß der erste Mensch, der (im Mittelalter) mit *eingeteilter Zeit* lebte, der *Mönch* war, und daß die Kirchenglocken *seinem* Bedürfnis der Zeiteinteilung zuerst zu dienen hatten.

—as Goethe already did in the "Wanderjahre"—the degree of capitalist development by the fact that the *clocks* strike the quarter hours (so too Sombart in his "Kapitalismus").—But let us not forget that the first person who (in the Middle Ages) lived by *divided time* was the *monk*, and that church bells first had to serve *his* need to divide up time.[20]

22

[15] Vgl. Baxters Erörterungen des Berufes a.a.O. I p. 108 f. Darin folgende Stelle: Question: But may I not cast off the world that I may only think of my salvation? – Answer: You may cast off all such excess of worldly cares or business as unnecessarily hinder you in spiritual things. But you may not cast off all bodily employment and mental labour in which *you may serve the common good.* Every one as a member of Church or Commonwealth must employ their parts to the utmost for the good of the Church and the Commonwealth. To neglect this and say: I will pray and meditate, is as if your servant should refuse your *greatest* work and tye himself to some lesser easier part.

[15] Cf. Baxter's discussions of the calling, op. cit. I, p. 108 f. They include the following passage: Question: But may I not cast off the world that I may only think of my salvation?—Answer: You may cast off all such excess of worldly cares or business as unnecessarily hinder you in spiritual things. But you may not cast off all bodily employment and mental labour in which *you may serve the common good.* Every one as a member of Church or Commonwealth must employ their parts to the utmost for the good of the Church and the Commonwealth. To neglect this and say: I will pray and meditate, is as if your servant should refuse your *greatest* work and tye himself to some lesser easier part.

23

And *God hath commandeth* you some way or other to *labour for your daily bread and not to live as drones of the sweat of others only*. Gottes Gebot an Adam: »Im Schweiße deines Angesichtes«... und Paulus' Anweisung: »Wer nicht arbeitet, soll nicht essen«, werden dazu zitiert. Von den Quäkern war von jeher bekannt, daß auch ihre wohlhabendsten Kreise ihre Söhne zur Erlernung von Berufen anhielten (aus ethischen, nicht – wie dies Alberti empfiehlt – aus utilitarischen Gründen).

And *God hath commandeth* you some way or other to *labour for your daily bread and not to live as drones of the sweat of others only*. God's command to Adam, "In the sweat of your face...," and Paul's instruction, "Whoever does not work shall not eat," are cited in support. It was always known of the Quakers that even their wealthiest circles made their sons learn a vocation (for ethical reasons, not—as Alberti recommends—for utilitarian ones).

Hard work guards against temptation, and God commands everyone, rich or poor, to labor in a calling.

GERMAN

II.2.4 Demgemäß zieht sich eine immer wiederholte, zuweilen fast leidenschaftliche Predigt harter, stetiger, körperlicher oder geistiger *Arbeit* durch Baxters Hauptwerk[18]. Zwei Motive wirken hier zusammen[19]. Die Arbeit ist zunächst das alterprobte *asketische Mittel*, als welches sie in der Kirche des Abendlandes, in scharfem Gegensatz nicht nur gegen den Orient, sondern gegen fast alle Mönchsregeln der ganzen Welt[20], von jeher geschätzt war[21]. Sie ist namentlich das spezifische Präventiv gegen alle jene Anfechtungen, welche der Puritanismus unter dem Begriff »unclean life« zusammenfaßt, – und deren Rolle ist keine geringe. Die sexuelle Askese ist ja im Puritanismus nur dem Grade, nicht dem zugrundeliegenden Prinzip nach von der mönchischen verschieden und infolge der Erfassung auch des ehelichen Lebens weitreichender als jene.

Denn der Geschlechtsverkehr ist auch *in* der Ehe *nur* als das von Gott gewollte Mittel zur Mehrung seines Ruhmes, entsprechend dem Gebot: »Seid fruchtbar und mehret euch«, zulässig[22]. Wie gegen religiöse Zweifel und skrupulöse Selbstquälerei so wird auch gegen alle sexuellen Anfechtungen – neben nüchterner Diät, Pflanzenkost und kalten Bädern – verschrieben: »Arbeite hart in deinem Beruf«[23].

ENGLISH

Accordingly, Baxter's principal work is pervaded by constantly repeated, at times almost passionate preaching of hard, steady, physical or mental *labor*[18]. Two motives work together here[19]. Labor is, first of all, the time-tested *ascetic means*. In the church of the West—in sharp contrast not only to the East but to almost all monastic rules the world over[20]—it had always been valued as such[21]. It is above all the specific preventive against all those temptations that Puritanism sums up under the concept of "unclean life"—and their role is no small one. For in Puritanism, sexual asceticism differs from the monastic kind only in degree, not in its underlying principle; and because it takes in married life as well, it reaches further than the monastic kind.

For sexual intercourse, even *within* marriage, is permissible *only* as the means willed by God for increasing his glory, in accordance with the commandment "Be fruitful and multiply"[22]. Against religious doubts and scrupulous self-torment, and likewise against all sexual temptations, the prescription—alongside a sober diet, vegetable food and cold baths—is: "Work hard in your calling"[23].

24

[16] Hier liegen Punkte, in denen der Pietismus seines *Gefühls*charakters wegen abweicht. Für Spener (s. Theol. Bedenken III p. 445) steht es, trotzdem er ganz im lutherischen Sinn betont, daß die Berufsarbeit *Gottesdienst* sei, doch – und auch das ist lutherisch – fest, daß die *Unruhe* der Berufsgeschäfte von Gott abziehe, – eine höchst charakteristische Antithese gegen den Puritanismus.

[16] Here lie points on which Pietism diverges because of its *emotional* character. For Spener (see Theol. Bedenken III p. 445), although he stresses, entirely in the Lutheran sense, that work in a calling is *service to God*, it is nevertheless settled—and this too is Lutheran—that the *restlessness* of business in one's calling draws one away from God: a highly characteristic antithesis to Puritanism.

25

[17] A.a.O. p. 242: It's they that are lazy in their callings that can find no time for holy duties. Daher die Ansicht, daß vorzugsweise die *Städte* – der Sitz des rationalem Erwerbe zugewendeten Bürgertums – Sitze der asketischen Tugenden seien. So sagt Baxter von seinen Handwebern in Kidderminster: And their constant *converse and traffic with London* doth much to promote civility and piety among tradesmen in seiner Autobiographie (Excerpt in den W. of the Pur. Div. p. XXXVIII.) Daß die Nähe der Hauptstadt tugendstärkend sein soll, wird heutige – wenigstens deutsche – Geistliche in Erstaunen setzen. Aber auch der Pietismus zeigt ähnliche Anschauungen.

[17] Op. cit. p. 242: It's they that are lazy in their callings that can find no time for holy duties. Hence the view that it is chiefly the *towns*—the seat of a bourgeoisie devoted to rational acquisition—that are the seats of the ascetic virtues. Thus Baxter says of his hand-loom weavers in Kidderminster, in his autobiography (excerpt in the W. of the Pur. Div. p. XXXVIII): And their constant *converse and traffic with London* doth much to promote civility and piety among tradesmen. That proximity to the capital should strengthen virtue will astonish present-day clergymen—German ones, at least. But Pietism, too, shows similar views.

26

So schreibt Spener gelegentlich einem jungen Amtsbruder: »Aufs wenigste wird sich zeigen, daß unter der starken Zahl in Städten, da zwar das Meiste ganz verrucht ist, doch immer noch einige gute Seelen sich hinwieder finden, an denen Gutes auszurichten; da besorglich in Dörfern zuweilen kaum etwas rechtschaffen gutes in einer ganzen Gemeinde sich findet.« (Theol. Bed. I, 66 p. 303.) – Der Bauer qualifiziert sich eben wenig für die asketische rationale Lebensführung. Seine *ethische* Glorifizierung ist sehr modern. Auf die Bedeutung dieser und ähnlicher Aeußerungen für die Frage der *Klassen* bedingtheit der Askese gehen wir hier nicht ein.

Thus Spener once writes to a young fellow minister: "At the very least it will become clear that among the great numbers in the towns—though most of them are wholly wicked—there are still always some good souls to be found here and there, with whom good can be accomplished; whereas in villages, I fear, scarcely anything truly good is sometimes to be found in a whole congregation." (Theol. Bed. I, 66 p. 303.)—The peasant, after all, is poorly suited to the ascetic rational conduct of life. His *ethical* glorification is very modern. We do not go into the significance of this and similar statements for the question of the *class* conditioning of asceticism here.

27293031323335363738

II.2.5 Aber die Arbeit ist darüber hinaus, und vor allem, von Gott vorgeschriebener *Selbst*zweck des Lebens

But beyond that, and above all, labor is the end *in itself* of life as such, prescribed by God[24]. The Pauline saying "Whoever does not work shall not eat" holds unconditionally and for everyone[25]. Unwillingness to work is a symptom that the state of grace is lacking[26].

28 Adolf von Harnack (1851–1930): leading German Protestant church historian.
34 Faust and Gretchen: the lovers in Goethe's *Faust*, Part One (1808).
27

[18] Man nehme etwa folgende Stellen (a.a.O. p. 336 f.): »Be wholly taken up in diligent business of your lawful callings when you are not exercised in the more immediate service of God.« – »Labour hard in your callings« – »See that you have a calling which will find you employment for all the time which Gods immediate service spareth.«

[18] Take, for instance, the following passages (op. cit. p. 336 f.): "Be wholly taken up in diligent business of your lawful callings when you are not exercised in the more immediate service of God."—"Labour hard in your callings"—"See that you have a calling which will find you employment for all the time which Gods immediate service spareth."

29

[19] Daß die spezifische ethische Schätzung der Arbeit und ihrer »Würde« nicht etwa ein dem Christentum *ursprünglich* eigener, oder gar eigentümlicher, Gedanke war, hat noch kürzlich wieder Harnack scharf betont (Mitt. des Ev.-Soz. Kongr. 14. Folge, 1905, Nr. 3/4, S. 48).

[19] That the specific ethical valuation of labor and its "dignity" was by no means an idea *originally* inherent in Christianity, let alone peculiar to it, was sharply emphasized once again only recently by Harnack (Mitt. des Ev.-Soz. Kongr. 14. Folge, 1905, Nr. 3/4, p. 48).[28]

30

[20] Worauf *dieser* wichtige Gegensatz, der seit der Benediktinerregel offensichtlich vorliegt, beruht, kann erst eine viel umfassendere Betrachtung lehren.

[20] What *this* important contrast rests on—it has clearly been present since the Benedictine Rule—can be shown only by a far more comprehensive study.

31

[21] So auch im Pietismus (Spener a.a.O. III p. 429, 430). Die charakteristisch pietistische Wendung ist: daß die Berufstreue, die uns wegen des Sündenfalls als Strafe auferlegt ist, der *Ertötung* des eignen *Willens* dient. Die Berufsarbeit ist als Liebesdienst am Nächsten eine Pflicht der Dankbarkeit für Gottes Gnade (lutherische Vorstellung!) und es ist daher Gott nicht wohlgefällig, wenn sie widerwillig und mit Verdruß getan wird (a.a.O. III p. 272). Der Christ wird sich also »so fleißig in seiner Arbeit erzeigen wie ein Weltmensch« (III p. 278). Das bleibt offensichtlich hinter der puritanischen Anschauungsweise zurück.

[21] So too in Pietism (Spener, op. cit. III p. 429, 430). The characteristically Pietist turn is that faithfulness in one's calling, imposed on us as a punishment because of the Fall, serves the *mortification* of one's own *will*. Work in a calling, as a service of love to one's neighbor, is a duty of gratitude for God's grace (a Lutheran idea!), and it is therefore not pleasing to God if it is done reluctantly and with resentment (op. cit. III p. 272). The Christian will therefore "show himself as diligent in his work as a worldly person" (III p. 278). This plainly falls short of the Puritan way of thinking.

überhaupt[24]. Der paulinische Satz: »Wer nicht arbeitet, soll nicht essen«, gilt bedingungslos und für

33

Dabei wird in diesen unteren Stufen die aus rein äußerlichen Gründen geschlossene Ehe (weil immerhin *rationaler* Erwägung entspringend) der erotisch bedingten vorgezogen. Die Herrnhuter Theorie und Praxis mag hier außer Betracht bleiben. Die rationalistische Philosophie (Chr. Wolff) übernahm die asketische Theorie in der Fassung: daß, was als *Mittel* zum Zweck verordnet sei: die Konkupiszenz und ihre Stillung, nicht zum *Selbst*zweck gemacht werden dürfe. – Der Umschlag in den reinen hygienisch orientierten Utilitarismus ist schon bei Franklin vollzogen, der etwa auf dem ethischen Standpunkt moderner Aerzte steht, unter »Keuschheit« die Einschränkung des geschlechtlichen Verkehrs auf das *gesundheitlich* Wünschenswerte versteht und sich über das Wie? bekanntlich auch theoretisch geäußert hat.

Among these lower stages, marriage contracted for purely external reasons (since it at least springs from *rational* deliberation) is preferred to marriage prompted by erotic feeling. The theory and practice of the Herrnhut Brethren (Moravians) may be left aside here. Rationalist philosophy (Chr. Wolff) took over the ascetic theory in this form: what is ordained as a *means* to an end—concupiscence and its satisfaction—must not be made an end *in itself*.—The shift to a purely hygienically oriented utilitarianism has already taken place in Franklin. He stands roughly on the ethical standpoint of modern physicians, understands by "chastity" the restriction of sexual intercourse to what is desirable for *health*, and, as is well known, also expressed himself theoretically on the question of how.

35

Es ist, sobald diese Dinge überhaupt zum Gegenstand rein *rationaler* Erwägungen gemacht werden, diese Entwicklung noch überall eingetreten. Der puritanische und der hygienische Sexualrationalist gehen sehr verschiedene Wege, nur hier »verstehen sie sich gleich«: In einem Vortrage motivierte ein eifriger Vertreter der »hygienischen Prostitution« – es handelte sich um Bordell- und Reglementierungseinrichtungen – die sittliche Statthaftigkeit des (als *hygienisch* nützlich angesehenen) »außerehelichen Geschlechtsverkehrs« durch Bezugnahme auf seine dichterische Verklärung durch *Faust und Gretchen*. Die Behandlung Gretchens als einer Prostituierten und die Gleichwertung des mächtigen Waltens menschlicher Leidenschaften mit dem Geschlechtsverkehr gesundheitshalber, – dies beides entspricht *durchaus* dem puritanischen Standpunkt, ebenso z.B.

Wherever these matters are made the object of purely *rational* considerations at all, this development has so far always occurred. The Puritan and the hygienic rationalist of sex go very different ways, but on this one point "they understand each other at once." In a lecture, a zealous advocate of "hygienic prostitution"—the issue was brothels and their regulation—justified the moral permissibility of "extramarital sexual intercourse" (regarded as *hygienically* useful) by referring to its poetic transfiguration in *Faust and Gretchen*. Treating Gretchen as a prostitute, and equating the mighty sway of human passions with sexual intercourse for the sake of health—both of these correspond *entirely* to the Puritan standpoint, as does, for example,[34]

36

die von sehr hervorragenden Aerzten gelegentlich vertretene echt fachmenschliche Auffassung, daß eine so in die subtilsten Persönlichkeits- und Kulturprobleme eingreifende Frage, wie die Bedeutung der sexuellen Abstinenz, »ausschließlich« vor das Forum des Arztes (als des *Fachmannes*) gehöre: bei den Puritanern ist der »Fachmann« der moralistische, hier der hygienische Theoretiker, dagegen ist das uns leicht banausisch anmutende Prinzip der »Kompetenz« zur Erledigung der Frage – mit umgekehrtem Vorzeichen natürlich – dasselbe. Der mächtige Idealismus der puritanischen Anschauung mit allen ihren Prüderien hatte aber auch unter rassenkonservierenden Gesichtspunkten und rein »hygienisch« betrachtet, positive Erfolge aufzuweisen, während die moderne Sexualhygiene wegen des für sie nun einmal unvermeidlichen Appells an die »Vorurteilslosigkeit« in Gefahr gerät, dem Faß, in welches sie schöpft, gleichzeitig den Boden auszuschlagen.

the genuinely specialist view, occasionally advanced by very distinguished physicians, that a question reaching as deeply into the subtlest problems of personality and culture as the significance of sexual abstinence belongs "exclusively" before the forum of the physician (as the *specialist*). Among the Puritans the "specialist" is the moralistic theorist, here it is the hygienic one; but the principle of "competence" for settling the question—which strikes us as rather philistine—is the same, with the sign reversed, of course. Yet the mighty idealism of the Puritan view, with all its prudishness, could also show positive results, both from the standpoint of preserving the race and considered purely "hygienically"; whereas modern sexual hygiene, because of the appeal to "freedom from prejudice" that it simply cannot avoid, is in danger of knocking the bottom out of the very barrel it is drawing from.

37

– Wie bei jener rationalen Deutung der geschlechtlichen Beziehungen bei den puritanisch beeinflußten Völkern schließlich doch jene Verfeinerung und geistigethische Durchdringung der ehelichen Beziehungen und jene Blüten ehelicher Ritterlichkeit erwachsen sind – im Gegensatz zu dem patriarchalen Brodem, der bei uns bis in die Kreise der Geistesaristokratie noch in oft sehr fühlbaren Rückständen vorhanden ist –, das bleibt hier natürlich außer Erörterung. (Täuferische Einflüsse sind bei der »Emanzipation« der Frau mit beteiligt; der Schutz der *Gewissensfreiheit* der Frau und die Ausdehnung des Gedankens des »allgemeinen Priestertums« auf sie waren auch hier die ersten Breschen im Patriarchalismus.)

—How, among the peoples influenced by Puritanism, this rational interpretation of sexual relations nevertheless ultimately gave rise to that refinement and spiritual-ethical permeation of marital relations, and to those flowerings of marital chivalry—in contrast to the stuffy patriarchal atmosphere that in our country still lingers, often in very palpable remnants, even in the circles of the intellectual aristocracy—must of course remain outside the discussion here. (Baptist influences had a share in the "emancipation" of women; the protection of women's *freedom of conscience* and the extension to them of the idea of the "priesthood of all believers" were, here too, the first breaches in patriarchalism.)

38

[23] Kehrt bei Baxter immer wieder. Biblische Unterlage ist regelmäßig entweder die uns von Franklin her bekannte (Sprüche Sal. 22, 29) oder der Ruhm der Arbeit in Sprüche Sal. 31, 16. Cf. a.a.O. I S. 382, S. 377 usw.

[23] Recurs again and again in Baxter. The biblical basis is regularly either the passage familiar to us from Franklin (Prov. 22:29) or the praise of labor in Prov. 31:16. Cf. op. cit. I, p. 382, p. 377, etc.

GERMAN

ENGLISH

jedermann[25]. Die Arbeitsunlust ist Symptom fehlenden Gnadenstandes[26].

39 40 41

II.2.6 Deutlich zeigt sich hier die Abweichung von der mittelalterlichen Haltung. Auch Thomas von Aquin hatte jenen Satz interpretiert. Aber nach ihm[27] ist die Arbeit nur naturali ratione notwendig zur Erhaltung des Lebens des einzelnen und der Gesamtheit. Wo dieser Zweck wegfällt, zessiert auch die Geltung der Vorschrift. Sie trifft nur die Gattung, nicht jeden einzelnen. Wer ohne Arbeit von seinem Besitz leben kann, auf den bezieht sie sich nicht, und ebenso steht natürlich die Kontemplation als eine geistliche Form des Wirkens im Gottesreich über dem Gebot in seiner wörtlichen Auslegung. Für die Populartheologie vollends lag ja die höchste Form mönchischer »Produktivität« in der Mehrung des »thesaurus ecclesiae« durch Gebet und Chordienst.

The departure from the medieval attitude is plain here. Thomas Aquinas, too, had interpreted that saying. But according to him[27], labor is necessary only naturali ratione [by natural reason] for sustaining the life of the individual and of the community. Where this purpose falls away, the precept ceases to be valid. It applies only to the species, not to every individual. It does not concern anyone who can live from his property without working; and likewise contemplation, as a spiritual form of activity in the kingdom of God, naturally stands above the commandment in its literal interpretation. For popular theology, indeed, the highest form of monastic "productivity" lay in increasing the "thesaurus ecclesiae" [treasury of the church] through prayer and choir service.

Nicht nur diese Durchbrechungen der ethischen Arbeitspflicht aber fallen bei Baxter selbstverständlich

In Baxter, these exceptions to the ethical duty to work naturally fall away. But more than that, he

32

[22] »*A sober* procreation of children« ist ihr Zweck nach Baxter. Aehnlich Spener, indessen mit Konzessionen an die grobe lutherische Ansicht, wonach Vermeidung der – sonst ununterdrückbaren – Unsittlichkeit Nebenzweck ist. Die Concupiszenz ist als Begleiterscheinung der Begattung auch in der Ehe sündlich und nach der Auffassung z.B. Speners erst *Folge* des Sündenfalles, der so einen natürlichen und gottgewollten Vorgang in etwas unvermeidlich mit sündlichen Empfindungen Verknüpftes, und damit in ein pudendum, verwandelte. Nach der Auffassung auch mancher pietistischer Richtungen ist die höchste Form der christlichen Ehe diejenige mit Bewahrung der Virginität, die nächsthöchste diejenige, in welcher der Geschlechtsverkehr ausschließlich der Kindererzeugung dient und so fort bis zu denen, die aus rein erotischen oder rein äußeren Gründen geschlossen werden und ethisch betrachtet als Konkubinate gelten.

[22] According to Baxter, its purpose is "*A sober* procreation of children." Similarly Spener, though with concessions to the crude Lutheran view that avoiding immorality—which otherwise cannot be suppressed—is a secondary purpose. Concupiscence, as an accompaniment of copulation, is sinful even in marriage; in the view of Spener, for example, it is only a *consequence* of the Fall, which thus turned a natural process willed by God into something inevitably bound up with sinful sensations, and so into a pudendum [something shameful]. In the view of several Pietist tendencies as well, the highest form of Christian marriage is one in which virginity is preserved; the next highest, one in which sexual intercourse serves exclusively for begetting children; and so on down to those marriages that are contracted for purely erotic or purely external reasons and are regarded, ethically, as concubinage.

39

[24] Selbst Zinzendorf sagt gelegentlich: »Man arbeitet nicht allein, daß man lebt, sondern man lebt um der Arbeit willen, und wenn man nichts mehr zu arbeiten hat, so leidet man oder entschläft« (Plitt I S. 428).

[24] Even Zinzendorf says on occasion: "One does not work only in order to live; one lives for the sake of work, and when one has nothing more to work at, one suffers or passes away" (Plitt I p. 428).

40

[25] Auch ein Symbol der *Mormonen* schließt (nach Zitaten) mit den Worten: »Aber ein Träger oder Fauler kann kein Christ sein und selig werden. Er ist bestimmt, totgestochen und aus dem Bienenkorb herausgeworfen zu werden.« Indeß hier war es doch vorwiegend die grandiose, zwischen Kloster und Manufaktur die Mitte haltende *Disziplin*, welche den einzelnen vor die Wahl: Arbeit oder Ausmerzung, stellte und – *verbunden* freilich mit religiösem Enthusiasmus und *nur durch ihn* ermöglicht – die erstaunlichen ökonomischen Leistungen dieser Sekte hervorgebracht hat.

[25] A creed of the *Mormons*, too, closes (according to quotations) with the words: "But a sluggard or idler cannot be a Christian and be saved. He is destined to be stung to death and cast out of the hive." Here, however, it was chiefly the grandiose *discipline*, midway between monastery and manufactory, that confronted the individual with the choice of labor or elimination and—*combined*, to be sure, with religious enthusiasm and made possible *only by it*—produced the astonishing economic achievements of this sect.

41

[26] Sie wird daher a.a.O. I S. 380 sorgsam in ihren Symptomen analysiert. – »Sloth« und »idleness« sind *deshalb* so eminent schwere Sünden, weil sie *kontinuierlichen* Charakter haben. Sie werden von Baxter geradezu als »Zerstörer des Gnadenstandes« angesehen (a.a.O. I S. 279/80). Sie sind eben die Antithese des *methodischen* Lebens.

[26] It is therefore carefully analyzed in its symptoms, op. cit. I, p. 380. —"Sloth" and "idleness" are such eminently grave sins *because* they are *continuous* in character. Baxter regards them outright as "destroyers of the state of grace" (op. cit. I, pp. 279/80). They are, precisely, the antithesis of the *methodical* life.

GERMAN

fort, sondern mit größtem Nachdruck schärft er den Grundsatz ein, daß auch der Reichtum von jener bedingungslosen Vorschrift nicht entbinde[28]. Auch der Besitzende soll nicht essen ohne zu arbeiten, denn wenn er auch zur Deckung seines Bedarfs der Arbeit nicht benötigt, so besteht doch Gottes Gebot, dem er ebenso zu gehorchen hat wie der Arme[29]. Denn für jeden ohne Unterschied hält Gottes Vorsehung einen Beruf (calling) bereit, den er erkennen und in dem er arbeiten soll, und dieser Beruf ist nicht wie im Luthertum[30] eine Schickung, in die man sich zu fügen und mit der man sich zu bescheiden hat, sondern ein Befehl Gottes an den einzelnen, zu seiner Ehre zu wirken.

Diese scheinbar leichte Nuance hatte weittragende psychologische Konsequenzen und hing mit einer Weiterbildung jener *providentiellen* Deutung des ökonomischen Kosmos zusammen, welche schon der Scholastik geläufig war.

42434445

ENGLISH

insists with the greatest emphasis on the principle that wealth, too, does not release anyone from that unconditional precept[28]. The propertied man, too, shall not eat without working; for even if he does not need to work to meet his needs, God's commandment still stands, and he must obey it just as the poor man must[29]. For God's providence holds ready for everyone without distinction a calling, which he is to recognize and in which he is to work. And this calling is not, as in Lutheranism[30], a dispensation to which one must submit and with which one must be content, but a command from God to the individual to work for his glory.

This seemingly slight nuance had far-reaching psychological consequences, and it was connected with a further development of that *providential* interpretation of the economic cosmos which had already been familiar to Scholasticism.

THE PROVIDENTIAL DIVISION OF LABOR

Puritans valued callings by their usefulness and profitability, treating a chance of profit as a call from God.

GERMAN

II.2.7 Das Phänomen der Arbeitsteilung und Berufsgliederung der Gesellschaft hatte, wie andere, schon Thomas von Aquin, an den wir wieder am bequemsten anknüpfen, als direkten Ausfluß des göttlichen Weltplanes aufgefaßt. Aber die Eingliederung der Menschen in diesen Kosmos erfolgt ex causis naturalibus und ist zufällig

ENGLISH

Thomas Aquinas—to whom, once again, it is most convenient to refer—had, like others, already understood the division of labor and the occupational structure of society as a direct emanation of the divine plan for the world. But the placing of individuals within this cosmos occurs ex causis natur-

42

[27] S. oben S. 70 Anm. 1.

[27] See above, p. 70 n. 1.

43

[28] Baxter a.a.O. I p. 108 ff. Speziell fallen folgende Stellen ins Auge: Question: But will not wealth excuse us? – Answer: It may excuse you from some sordid sort of work, by making you more serviceable to another, but you are no more excused from service of work... then the poorest man... Dazu a.a.O. I p. 376: Though they (die Reichen) have no outward want to urge them, they have as great a necessity to obey God... God had strictly commandeth it (die Arbeit) to all. S. Anm. 1 f. S. 105/6.

[28] Baxter, op. cit. I p. 108 ff. The following passages are especially striking: Question: But will not wealth excuse us?—Answer: It may excuse you from some sordid sort of work, by making you more serviceable to another, but you are no more excused from service of work... then the poorest man... Further, op. cit. I p. 376: Though they (the rich) have no outward want to urge them, they have as great a necessity to obey God... God had strictly commandeth it (labor) to all. See n. 1 f. on pp. 105/6.

44

[29] Ebenso Spener (a.a.O. III, 338, 425), der aus diesem Grunde namentlich die Neigung, vorzeitig in Pension zu gehen, als sittlich bedenklich bekämpft und – in Abwehr eines Einwands gegen die Rechtmäßigkeit des Zinsennehmens: der Zinsgenuß führe zur Faulheit – betont, daß wer von seinen Zinsen leben könne, nach Gottes Befehl dennoch zur Arbeit *verpflichtet* sei.

[29] Likewise Spener (op. cit. III, 338, 425). For this reason he especially combats the inclination to retire early as morally questionable; and, in rebutting an objection to the legitimacy of taking interest—that living on interest leads to laziness—he stresses that whoever can live on his interest is nonetheless *obliged* to work by God's command.

45

[30] Einschließlich des Pietismus. Spener operiert, wo es sich um die Frage des Berufs *wechsels* handelt, stets damit, daß, *nachdem* einmal ein bestimmter Beruf ergriffen sei, das Verbleiben und Sich-schicken in diesem Pflicht des Gehorsams gegen Gottes Vorsehung sei.

[30] Including Pietism. Where the question of *changing* one's calling is concerned, Spener always argues that *once* a particular calling has been taken up, remaining in it and accommodating oneself to it is a duty of obedience to God's providence.

GERMAN

(»contingent«, nach dem scholastischen Sprachgebrauch). Für Luther wurde, wie wir sahen, die aus der objektiven historischen Ordnung folgende Eingliederung der Menschen in die gegebenen Stände und Berufe zum direkten Ausfluß göttlichen Willens und also das *Verharren* des einzelnen in der Stellung und in den Schranken, die Gott ihm zugewiesen hat, religiöse Pflicht[31]. Dies um so mehr, als eben die Beziehungen der lutherischen Frömmigkeit zur »Welt« überhaupt von Anfang an unsichere waren und blieben.

Ethische Prinzipien waren von Luthers, die paulinische Weltindifferenz niemals ganz abstreifenden, Gedankenkreisen aus für die Gestaltung der Welt nicht zu gewinnen und man mußte sie deshalb eben nehmen wie sie war und konnte nur *dies* zur religiösen Pflicht stempeln. – Wiederum anders nuanciert sich der providentielle Charakter des Ineinanderspielens der privatwirtschaftlichen Interessen in der puritanischen Anschauung. Welches der providentielle Zweck der Berufsgliederung ist, erkennt man, getreu dem puritanischen Schema pragmatischer Deutung, an ihren *Früchten*. Ueber diese nun läßt sich Baxter in Ausführungen aus, welche in mehr als einem Punkte direkt an Adam Smiths bekannte Apotheose der Arbeitsteilung erinnern[32].

Die Spezialisierung der Berufe führt, weil sie die Uebung (skill) des Arbeiters ermöglicht, zur quantitativen und qualitativen Steigerung der Arbeitsleistung und dient also dem allgemeinen Wohl (common best), welches mit dem Wohl möglichst vieler identisch ist.

Ist soweit die Motivierung rein utilitarisch und durchaus verwandt mit manchen in der weltlichen Literatur der Zeit bereits üblichen Gesichtspunkten[33], so tritt der charakteristisch puritanische Einschlag alsbald hervor, wenn Baxter an die Spitze seiner Auseinandersetzungen das Motiv stellt: »Außerhalb eines festen Berufs sind die Arbeitsleistungen eines Menschen nur unstete Gelegenheitsarbeit und er verbringt mehr Zeit in Faulheit als in Arbeit«, und wenn er sie folgendermaßen beschließt: »und er (der Berufsarbeiter) wird seine Arbeit *in Ordnung* vollbringen, während ein anderer in ewiger Verwirrung steckt und sein Geschäft nicht Ort noch Zeit kennt[34]...

darum ist ein fester Beruf (›certain calling‹, an anderen Stellen heißt es ›stated calling‹) für jedermann das beste.« Die unstete Arbeit, zu welcher der gewöhnliche Tagelöhner gezwungen ist, ist ein oft unvermeidlicher, aber stets unerwünschter Zwischenzustand. Es fehlt eben

ENGLISH

alibus [from natural causes] and is accidental ("contingent," in scholastic usage). For Luther, as we saw, the placing of people in the given estates and callings, which follows from the objective historical order, became a direct emanation of the divine will; and so the individual's *remaining* in the position and within the limits that God had assigned him became a religious duty[31]. All the more so because the relations of Lutheran piety to the "world" in general were uncertain from the beginning and remained so.

From Luther's circle of ideas, which never quite shed the Pauline indifference to the world, no ethical principles for shaping the world could be derived. One therefore had to take the world as it was, and could make only *this* into a religious duty.—In the Puritan view, the providential character of the interplay of private economic interests takes on yet another nuance. True to the Puritan scheme of pragmatic interpretation, one recognizes the providential purpose of the division into callings by its *fruits*. On these Baxter expounds in passages that in more than one respect directly recall Adam Smith's well-known apotheosis of the division of labor[32].

Because the specialization of callings makes possible the worker's practice ("skill"), it leads to a quantitative and qualitative increase in output, and so serves the general good ("common best"), which is identical with the good of as many as possible.

Thus far the motivation is purely utilitarian and closely akin to many points of view already common in the secular literature of the time[33]. But the characteristically Puritan element emerges at once when Baxter places at the head of his discussion the motive: "Outside a fixed calling, a man's work is only unsteady casual labor, and he spends more time in idleness than in work"; and when he concludes it as follows: "and he (the worker in a calling) will carry out his work *in order*, while another is stuck in perpetual confusion and his business knows neither place nor time[34]...

therefore a fixed calling ('certain calling'; elsewhere it says 'stated calling') is best for everyone." The unsteady work to which the ordinary day laborer is forced is an often unavoidable, but al-

GERMAN

dem Leben des »Beruflosen« der systematisch-methodische Charakter, den, wie wir sahen, die innerweltliche Askese verlangt. Auch nach der Quäkerethik soll das Berufsleben des Menschen eine konsequente asketische Tugendübung, eine Bewährung seines Gnadenstandes an seiner *Gewissen*haftigkeit sein, die in der Sorgfalt[35] und Methode, mit welcher er seinem Beruf nachgeht, sich auswirkt. Nicht Arbeit an sich, sondern rationale Berufsarbeit ist eben das von Gott Verlangte.

Auf diesem methodischen Charakter der Berufsaskese liegt bei der puritanischen Berufsidee stets der Nachdruck, nicht, wie bei Luther, auf dem Sichbescheiden mit dem einmal von Gott zugemessenen Los[36]. Daher wird nicht nur die Frage, ob jemand mehrere callings kombinieren dürfe, unbedingt bejaht – wenn es für das allgemeine Wohl oder das eigene[37] zuträglich und niemandem sonst abträglich ist und wenn es nicht dazu führt, daß man in einem der kombinierten Berufe ungewissenhaft (»unfaithful«) wird. Sondern es wird auch der *Wechsel* des Berufs als keineswegs an sich verwerflich angesehen, wenn er nicht leichtfertig, sondern um einen Gott wohlgefälligeren[38] und das heißt dem allgemeinen Prinzip entsprechend: nützlicheren Beruf zu ergreifen erfolgt.

Und vor allem: die Nützlichkeit eines Berufs und seine entsprechende Gottwohlgefälligkeit richtet sich zwar in erster Linie nach sittlichen und demnächst nach Maßstäben der Wichtigkeit der darin zu produzierenden Güter für die »Gesamtheit«, aber alsdann folgt als dritter und natürlich praktisch wichtigster Gesichtspunkt: die privatwirtschaftliche »*Profitlichkeit*«[39]. Denn wenn jener Gott, den der Puritaner in allen Fügungen des Lebens wirksam sieht, einem der Seinigen eine Gewinnchance zeigt, so hat er seine Absichten dabei. Und mithin hat der gläubige Christ diesem Rufe zu folgen, indem er sie sich zunutze macht[40].

»Wenn Gott Euch einen Weg zeigt, auf dem Ihr ohne Schaden für Eure Seele oder für andere in gesetzmäßiger Weise *mehr gewinnen könnt* als auf einem anderen Wege und Ihr dies zurückweist und den minder gewinnbringenden Weg verfolgt, dann *kreuzt Ihr einen der Zwecke Eurer Berufung* (calling), *Ihr weigert Euch, Gottes Verwalter* (stewart) zu sein und seine Gaben anzunehmen, um sie für ihn gebrauchen zu können, wenn er es verlangen sollte. Nicht freilich für Zwecke der Fleischeslust und Sünde, *wohl aber für Gott dürft Ihr arbeiten, um reich zu sein*«[41]. Der Reichtum ist eben nur

ENGLISH

ways undesirable, intermediate state. The life of the man "without a calling" lacks precisely the systematic, methodical character that, as we saw, worldly asceticism demands. According to Quaker ethics, too, a person's life in his calling is to be a consistent ascetic exercise in virtue, a proof of his state of grace through his *conscientiousness*, which shows itself in the care[35] and method with which he pursues his calling. What God demands is not labor as such, but rational labor in a calling.

In the Puritan idea of the calling, the emphasis always lies on this methodical character of the asceticism of the calling, not, as with Luther, on contentment with the lot God has once allotted[36]. Hence the question whether someone may combine several callings is answered with an unqualified yes—provided this is beneficial to the general good or to one's own[37], harmful to no one else, and does not lead one to become unconscientious ("unfaithful") in one of the combined callings. But more than that: a *change* of calling, too, is regarded as by no means objectionable in itself, provided it is undertaken not frivolously but in order to take up a calling more pleasing to God[38]—which, in keeping with the general principle, means a more useful one.

And above all: the usefulness of a calling, and its corresponding pleasingness to God, is judged first of all by moral standards and next by the importance for the "community" of the goods to be produced in it; but then there follows a third criterion, and naturally the most important in practice: private economic "*profitableness*"[39]. For if that God whom the Puritan sees at work in all the dispensations of life shows one of his own an opportunity for profit, he has his purposes in doing so. And consequently the believing Christian must follow this call by making use of it[40].

"If God shows you a way in which, without harm to your soul or to others, you can lawfully *gain more* than in another way, and you reject this and follow the less profitable way, then *you cross one of the ends of your calling*, *you refuse to be God's steward* ("stewart") and to accept his gifts so as to be able to use them for him when he should require it. Not, indeed, for the purposes of the lust of the flesh and sin, *but for God you may labor to be rich*"[41]. Wealth is objectionable only as a temptation to idle rest and sinful enjoyment of life, and

GERMAN

als Versuchung zu faulem Ausruhen und sündlichem Lebensgenuß bedenklich und das Streben danach nur dann, wenn es geschieht, um später sorglos und lustig leben zu können.

Als Ausübung der Berufspflicht aber ist es sittlich nicht nur gestattet, sondern geradezu geboten[42]. Das Gleichnis von jenem Knecht, der verworfen wurde, weil er mit dem ihm anvertrauten Pfunde nicht gewuchert hatte, schien das ja auch direkt auszusprechen[43]. Arm sein *wollen* hieße, wie häufig argumentiert wurde, dasselbe wie krank sein wollen[44], es wäre als Werkheiligkeit verwerflich und Gottes Ruhm abträglich. Und vollends das Betteln eines zur Arbeit Befähigten ist nicht nur als Trägheit sündlich, sondern auch nach des Apostels Wort gegen die Nächstenliebe[45].

ENGLISH

striving for it only when it is done in order to live carefree and merrily later on.

But as the performance of one's duty in a calling, it is not only morally permitted but positively commanded[42]. The parable of the servant who was cast out because he had not put the pound entrusted to him to profitable use seemed to say this outright[43]. To *want* to be poor, as was often argued, would be the same as wanting to be ill[44]; it would be reprehensible as salvation by works and detrimental to God's glory. And begging by someone able to work is not only sinful as sloth but also, according to the apostle's word, contrary to love of one's neighbor[45].

GERMAN ENGLISH

46474849505152535455565758596062636466 67

61 The papal bull *Unigenitus* (1713) condemned Jansenist propositions, siding with the Jesuits against their rigorist opponents.
65 Defoe's pamphlet *Giving Alms No Charity* appeared in 1704.

46

[31] Mit welcher die ganze Lebensführung beherrschenden höchsten Pathetik die *indische* Heilslehre den Berufstraditionalismus mit den Wiedergeburtschancen verknüpft, ist in den Aufsätzen über die »Wirtschaftsethik der Weltreligionen« ausgeführt. Gerade daran kann man den Unterschied bloßer ethischer *Lehr*begriffe von der Schaffung psychologischer *Antriebe* bestimmter Art durch die Religion kennen lernen. Der fromme Hindu konnte günstige Wiedergeburtschancen *nur* durch streng *traditionelle* Erfüllung der Pflichten seiner Geburtskaste erlangen: die denkbar festeste religiöse Verankerung des Traditionalismus. Die indische Ethik ist tatsächlich in diesem Punkt die konsequenteste Antithese der puritanischen, ebenso wie sie in anderer Hinsicht (ständischer Traditionalismus) die konsequenteste Antithese des Judentums ist.

[31] With what supreme pathos, dominating the whole conduct of life, the *Indian* doctrine of salvation links occupational traditionalism with the chances of rebirth is set out in the essays on the "Wirtschaftsethik der Weltreligionen" [Economic Ethics of the World Religions]. Precisely here one can learn the difference between mere ethical *doctrinal* concepts and religion's creation of psychological *drives* of a particular kind. The devout Hindu could attain favorable chances of rebirth *only* by strictly *traditional* fulfillment of the duties of the caste into which he was born: the firmest religious anchoring of traditionalism conceivable. On this point Indian ethics is indeed the most consistent antithesis of Puritan ethics, just as in another respect (traditionalism of status) it is the most consistent antithesis of Judaism.

47

[32] *Baxter* a.a.O. I S. 377.

[32] *Baxter*, op. cit. I, p. 377.

48

[33] Aber deshalb nicht etwa aus ihnen historisch ableitbar. Vielmehr wirkt sich die ganz genuine calvinistische Vorstellung, daß der Kosmos der »Welt« dem Ruhme Gottes, seiner Selbstverherrlichung, diene, darin aus. Die utilitarische Wendung, daß der ökonomische Kosmos den Zweck der Lebensfristung aller (good of the many, common good etc.) dienen sollte, war Konsequenz des Gedankens, daß jede andere Deutung zur (aristokratischen) Kreaturvergötterung führe, oder doch nicht Gottes Ruhm, sondern kreatürlichen »Kulturzwecken« diene. Gottes Wille aber, wie er sich (s. o. Anm. 3 S. 100) in der zweckvollen Gestaltung des ökonomischen Kosmos ausdrückt, kann eben, soweit *dies*seitige Zwecke dabei überhaupt in Betracht kommen, nur das Wohl der »Gesamtheit«: die *un*persönliche »Nützlichkeit« sein.

[33] But not, for that reason, historically derivable from them. Rather, what works itself out here is the thoroughly genuine Calvinist notion that the cosmos of the "world" serves the glory of God, his self-glorification. The utilitarian turn—that the economic cosmos should serve the purpose of sustaining the life of all (good of the many, common good etc.)—was a consequence of the thought that any other interpretation would lead to (aristocratic) idolatry of the creature, or at any rate would serve not God's glory but creaturely "cultural purposes." But God's will, as it is expressed (see above, n. 3, p. 100) in the purposeful ordering of the economic cosmos, can only be—insofar as *this*-worldly ends come into consideration at all—the good of the "community": *im*personal "usefulness."

49

Der Utilitarismus ist also, wie früher gesagt, Konsequenz der *un*persönlichen Gestaltung der »Nächstenliebe« und der Ablehnung aller Weltverherrlichung durch die Exklusivität des puritanischen »in majorem Dei gloriam«. Denn wie intensiv dieser Gedanke: daß jede Kreaturverherrlichung Gottes Ruhm Abbruch tue und daher unbedingt verwerflich sei, den ganzen asketischen Protestantismus beherrschte, zeigt sich deutlich in den Bedenken und der Mühe, die es selbst den doch wahrlich nicht »demokratisch« angehauchten Spener kostete, gegenüber den zahlreichen Anfragen den Gebrauch der *Titel* als ἀδιάφορον aufrecht zu erhalten. Er beruhigt sich schließlich damit, daß selbst in der Bibel der Prätor Festus vom Apostel mit κράτιστος tituliert werde. – Die *politische* Seite der Sache gehört nicht in diesen Zusammenhang.

Utilitarianism is thus, as was said earlier, a consequence of the *im*personal shaping of "love of neighbor" and of the rejection of all glorification of the world through the exclusivity of the Puritan "in majorem Dei gloriam" [to the greater glory of God]. How intensely this idea—that every glorification of the creature detracts from God's glory and is therefore absolutely reprehensible—dominated the whole of ascetic Protestantism is clearly shown by the scruples and the effort it cost even Spener, who was truly not "democratically" inclined, to uphold, in the face of numerous inquiries, the use of *titles* as an ἀδιάφορον [adiaphoron: a matter of indifference]. He finally reassured himself with the fact that even in the Bible the praetor Festus is addressed by the apostle as κράτιστος [kratistos: "most excellent"].—The *political* side of the matter does not belong in this context.

50

[34] The *inconstant* man is a stranger in his own house sagt auch Th. Adams (Works of the Pur. Div. p. 77).

[34] The *inconstant* man is a stranger in his own house, says Th. Adams too (Works of the Pur. Div. p. 77).

51

[35] S. speziell darüber George Fox' Aeußerungen in The Friends' Library (ed. W. & Th. Evans Philadelphia 1837 ff.) Vol. I p. 130.

[35] On this see especially George Fox's remarks in The Friends' Library (ed. W. & Th. Evans, Philadelphia 1837 ff.), Vol. I p. 130.

52

[36] Vollends kann natürlich diese Wendung der religiösen Ethik nicht als Reflex der tatsächlichen ökonomischen Verhältnisse angesehen werden. Die Berufsspezialisierung war im italienischen Mittelalter natürlich eher weitergehend als in England in jener Periode.

[36] Still less, of course, can this turn in religious ethics be regarded as a reflection of actual economic conditions. Occupational specialization in medieval Italy was naturally, if anything, further advanced than in England in that period.

53

[37] Denn Gott hat – wie in der puritanischen Literatur sehr oft hervorgehoben wird – nirgends befohlen, daß man den Nächsten *mehr* lieben sollte als sich selbst, sondern *wie* sich selbst. Man hat also auch die *Pflicht* der Selbstliebe. Wer z.B. weiß, daß er selbst seinen Besitz zweckmäßiger und also mehr zu Gottes Ehre verwendet als der Nächste es könnte, ist durch die Nächstenliebe nicht verpflichtet, diesem davon abzugeben.

[37] For God—as Puritan literature very often stresses—nowhere commanded that one should love one's neighbor *more* than oneself, but *as* oneself. One therefore also has the *duty* of self-love. Whoever knows, for example, that he himself uses his property more purposefully, and so more to God's glory, than his neighbor could, is not obliged by love of neighbor to give him a share of it.

54

[38] Auch Spener kommt diesem Standpunkt nahe. Aber er bleibt doch selbst in dem Fall, daß es sich um den Uebertritt aus dem (sittlich besonders gefährlichen) Kaufmannsberuf zur Theologie handelt, höchst zurückhaltend und eher abmahnend (III S. 435, 443, I S. 324). Die häufige wieder kehr der Beantwortung gerade *dieser* Frage (nach der Erlaubtheit des Berufswechsels) in Speners naturgemäß stark gesichteten Gutachten zeigt, beiläufig bemerkt, wie eminent *praktisch* im Alltagsleben die verschiedene Art der Deutung von 1. Kor. 7 war.

[38] Spener, too, comes close to this standpoint. But even where the case is a move from the merchant's calling (morally especially dangerous) to theology, he remains extremely reserved and inclined rather to dissuade (III pp. 435, 443; I p. 324). The frequent recurrence of answers to precisely *this* question (on the permissibility of changing one's calling) in Spener's opinions—which have naturally been heavily selected—shows, incidentally, how eminently *practical* in everyday life the different ways of interpreting 1 Cor. 7 were.

55

[39] Derartiges findet sich wenigstens in den Schriften der führenden kontinentalen Pietisten *nicht*. Speners Stellung zum »Gewinn« schwankt zwischen Luthertum (»Nahrungs«-Standpunkt) und merkantilistischen Argumentationen von der Nützlichkeit des »Flors der Commerzien« u. dgl. (a.a.O. III S. 330, 332, vgl. I S. 418: der *Tabakbau* bringt Geld ins Land und ist *daher* nützlich, *also* nicht sündlich!) hin und her (vgl. III S. 426, 427, 429, 434), verfehlt aber nicht darauf hinzuweisen, daß, wie das Beispiel der Quäker und Mennoniten zeige, man Profit machen und doch fromm bleiben könne, ja daß besonders hoher Profit sogar – worüber wir später noch zu reden haben werden – direktes *Produkt* frommer Redlichkeit sein könne (a.a.O. S. 435).

[39] Nothing of the kind is to be found, at least, in the writings of the leading Continental Pietists. Spener's position on "profit" wavers back and forth between Lutheranism (the standpoint of "livelihood") and mercantilist arguments about the usefulness of a "flourishing of commerce" and the like (op. cit. III pp. 330, 332; cf. I p. 418: *tobacco growing* brings money into the country and is *therefore* useful, *hence* not sinful!) (cf. III pp. 426, 427, 429, 434). But he does not fail to point out that, as the example of the Quakers and Mennonites shows, one can make a profit and still remain devout—indeed, that especially high profit can even be the direct *product* of devout honesty, a point we shall have to come back to later (op. cit. p. 435).

56

[40] Diese Ansichten sind bei Baxter *nicht* etwa eine Wiederspiegelung des ökonomischen Milieus, in dem er lebte. Im *Gegenteil* hebt seine Autobiographie hervor, daß für die Erfolge seiner inneren Missionsarbeit mit entscheidend gewesen sei, daß diejenigen Händler, welche in Kidderminster angesessen waren, *nicht* reich gewesen seien, sondern nur »food and raiment« verdient und daß die Handwerksmeister nicht besser als ihre Arbeiter, »from hand to mouth«, zu leben gehabt hätten. »*It is the poor* that receive the glad tidings of the Gospel.« – Th. Adams bemerkt über das Streben nach Gewinn: »He (the knowing man) knows... that money may make a man richer, not better, and thereupon chooseth rather to sleep with a good conscience than a full purse...

[40] These views of Baxter's are by *no* means a reflection of the economic milieu in which he lived. On the *contrary*, his autobiography stresses that a decisive factor in the success of his pastoral mission work was that the traders settled in Kidderminster were *not* rich but earned only "food and raiment," and that the master craftsmen had to live "from hand to mouth" no better than their workers. "*It is the poor* that receive the glad tidings of the Gospel."—Th. Adams remarks on the pursuit of gain: "He (the knowing man) knows... that money may make a man richer, not better, and thereupon chooseth rather to sleep with a good conscience than a full purse...

57

therefore desires no more wealth *than an honest man may bear away*« – aber *soviel will er eben doch auch* (Th. Adams, Works of Pur. Div. LI.), und das heißt: daß jeder formal *redliche* Verdienst auch *legitim* ist.

therefore desires no more wealth *than an honest man may bear away*"—but *that much he does want* (Th. Adams, Works of Pur. Div. LI.), and that means: every formally *honest* gain is also *legitimate*.

58

[41] So Baxter a.a.O. I ch. X tit. 1 Dis. 9 (§ 24) Vol. I S. 378 Spalte 2. Sprüche Sal. 23, 4: »Arbeite nicht, um reich zu sein« bedeute nur: riches for our fleshly ends must not ultimately be intended. Der Besitz in der feudal-seigneurialen Form seiner *Verwendung* ist eben das Odiöse (cf. die Bemerkung a.a.O. I p. 380 über den debauched part of the gentry), nicht Besitz *an sich*. – *Milton* in der ersten defensio pro populo Anglicano hat die bekannte Theorie, daß nur der »Mittelstand« Träger der *Tugend* sein könne – wobei »Mittelstand« als »bürgerliche Klasse« im Gegensatze gegen »Aristokratie« gedacht ist, wie die Begründung zeigt, daß sowohl »Luxus« als »Not« die Tugendübung hindere.

[41] So Baxter, op. cit. I ch. X tit. 1 Dis. 9 (§ 24), Vol. I p. 378, col. 2. Prov. 23:4, "Do not labor to be rich," means only: riches for our fleshly ends must not ultimately be intended. What is odious is property in the feudal-seigneurial form of its *use* (cf. the remark op. cit. I p. 380 about the debauched part of the gentry), not property *as such*.—*Milton*, in the first defensio pro populo Anglicano [Defense of the English People], holds the well-known theory that only the "middle class" can be the bearer of *virtue*—"middle class" being meant as the "bourgeois class" in contrast to the "aristocracy," as his reasoning shows: that both "luxury" and "need" hinder the practice of virtue.

59

[42] *Dies* ist das Entscheidende. – Dazu nochmals die allgemeine Bemerkung: Es kommt natürlich hier für uns nicht sowohl darauf an, was die theologische ethische Theorie begrifflich entwickelte, sondern darauf, was im praktischen Leben der Gläubigen *geltende* Moral war, *wie* also die religiöse Orientierung der Berufsethik praktisch *wirkte*. Man kann wenigstens gelegentlich in der kasuistischen Literatur des Katholizismus, namentlich des jesuitischen, Erörterungen lesen, welche – z.B. über die Frage der Erlaubtheit des Zinses, auf welche wir hier nicht eingehen – derjenigen vieler protestantischen Kasuisten ähnlich klingen, ja in dem, was für »erlaubt« oder für »probabel« gilt, darüber hinauszugehen scheinen (den Puritanern ist später oft genug die jesuitische Ethik als im Grunde der ihrigen ganz gleichartig entgegengehalten worden).

[42] *This* is the decisive point.—Here, once more, the general remark: what matters for us here is, of course, not so much what theological ethical theory developed conceptually, but what morality was actually *in force* in the practical life of believers—that is, *how* the religious orientation of the vocational ethic *worked* in practice. At least occasionally one can read, in the casuistical literature of Catholicism, especially Jesuit casuistry, discussions—for example on the question of the permissibility of interest, which we do not go into here—that sound similar to those of many Protestant casuists, and even seem to go further in what counts as "permitted" or "probable" (the Puritans were later confronted often enough with the argument that Jesuit ethics was at bottom quite the same as their own).

60

Wie die Calvinisten katholische Moraltheologen, nicht nur Thomas von Aquino, Bernhard v. Clairvaux, Bonaventura, sondern auch zeitgenössische zu zitieren pflegen, so nahmen – was wir hier nicht näher erörtern – die katholischen Kasuisten von der häretischen Ethik regelmäßig Notiz. Von dem entscheidenden Umstande der religiösen *Prämiierung* des asketischen Lebens für den *Laien* ganz abgesehen aber ist der gewaltige Unterschied schon in der Theorie eben der: daß diese latitudinarischen Ansichten im Katholizismus von der kirchlichen Autorität nicht sanktionierte Produkte spezifisch *laxer* ethischer Theorien waren, denen gerade die ernstesten und strengsten Anhänger der Kirche fernstanden, während umgekehrt die protestantische Berufsidee gerade die *ernstesten* Anhänger asketischen Lebens dem Erfolg nach in den Dienst des kapitalistischen Erwerbslebens stellte.

Just as the Calvinists are in the habit of citing Catholic moral theologians—not only Thomas Aquinas, Bernard of Clairvaux and Bonaventure, but contemporary ones as well—so the Catholic casuists regularly took note of heretical ethics, a matter we do not discuss further here. But quite apart from the decisive fact that the ascetic life of the *layman* received a religious *premium*, the enormous difference, even in theory, is this: in Catholicism these latitudinarian views were products of specifically *lax* ethical theories, not sanctioned by church authority, from which precisely the most serious and strictest adherents of the church kept their distance; whereas the Protestant idea of the calling, conversely, in its effect placed precisely the *most serious* adherents of the ascetic life in the service of capitalist acquisition.

Puritan ethics glorified the self-made businessman and drew on Old Testament legalism, unlike Jewish pariah capitalism.

	GERMAN	ENGLISH
II.2.8	Wie die Einschärfung der asketischen Bedeutung des festen Berufs das moderne *Fachmenschentum* ethisch verklärt, so die providentielle Deutung der Profitchancen den *Geschäfts*menschen[46]. Die vornehme Läßlichkeit des Seigneurs und die parvenumäßige Ostentation des Protzen sind der Askese gleichermaßen verhaßt. Dagegen trifft ein voller Strahl ethischer Billigung den nüchternen bürgerlichen Selfmademan[47]: »God blesseth his trade« ist eine stehende Wendung für diejenigen Heiligen[48], welche mit Erfolg jenen göttlichen Fügungen gefolgt waren, und die ganze Wucht des *alttestamentlichen Gottes*, der den Seinen gerade in *diesem* Leben ihre Frömmigkeit entgilt[49], mußte ja für den Puritaner, der, nach Baxters Rat, den eigenen Gnadenstand durch Vergleich mit der Seelenverfassung der biblischen Helden kontrollierte[50] und dabei die Aussprüche der Bibel »wie die Paragraphen eines Gesetzbuches« interpretierte, in der gleichen Richtung wirken.	Just as insistence on the ascetic significance of the fixed calling gives ethical glory to the modern *specialist*, so the providential interpretation of opportunities for profit glorifies the *businessman*[46]. The aristocratic nonchalance of the seigneur and the parvenu ostentation of the braggart are equally hateful to asceticism. By contrast, a full beam of ethical approval falls on the sober, middle-class self-made man[47]: "God blesseth his trade" is a stock phrase for those saints[48] who had successfully followed those divine dispensations. And the whole weight of the *God of the Old Testament*, who rewards his own for their piety in *this* very life[49], was bound to work in the same direction. For the Puritan, following Baxter's advice, checked his own state of grace by comparing it with the state of soul of the biblical heroes[50], and in doing so interpreted the sayings of the Bible "like the articles of a law code."
	– Ganz eindeutig waren die Aussprüche des Alten Testaments an sich ja nicht. Wir sahen, daß Luther	—In themselves, to be sure, the sayings of the Old Testament were not entirely unambiguous. We saw that Luther first used the concept "Beruf" [calling] in the secular sense, linguistically, when

62

Das was dort bedingungsweise *erlaubt* sein konnte, erschien hier als etwas positiv sittlich *Gutes*. Die praktisch sehr wichtigen grundlegenden Differenzen der beiderseitigen Ethik waren auch für die Neuzeit seit dem Jansenistenstreit und der Bulle »Unigenitus« endgültig festgelegt.

What could be *permitted* there under certain conditions appeared here as something positively, morally *good*. The fundamental differences between the two ethics, very important in practice, were also definitively fixed for the modern era by the Jansenist controversy and the bull "Unigenitus."[61]

63

[43] You may labour in that manner as tendeth most to your success and lawful gain. You are *bound* to improve all your talents... Folgt die oben im Text übersetzte Stelle. – Direkte Parallelisierung des Strebens nach Reichtum im Gottesreich mit dem Streben nach Erfolg im irdischen Beruf z.B. bei Janeway, Heaven upon earth (in den Works of the Pur. Div. p. 275 unten).

[43] You may labour in that manner as tendeth most to your success and lawful gain. You are *bound* to improve all your talents... There follows the passage translated in the text above.—A direct parallel between striving for riches in the kingdom of God and striving for success in one's earthly calling is drawn, for example, by Janeway, Heaven upon earth (in the Works of the Pur. Div. p. 275, bottom).

64

[44] Schon in der (lutherischen) Konfession Herzog Christophs von Württemberg, die dem Konzil von Trient eingereicht wurde, wird gegen das *Gelübde* der Armut geltend gemacht: Wer nach seinem Stand arm ist, solle es tragen, aber wenn er gelobt es zu *bleiben*, so ist dies dasselbe, als ob er gelobte, dauernd *krank* zu sein oder *üblen Leumund* zu haben.

[44] Already in the (Lutheran) confession of Duke Christoph of Württemberg, which was submitted to the Council of Trent, the argument against the *vow* of poverty is that whoever is poor by his station should bear it; but if he vows to *remain* so, this is the same as if he vowed to be permanently *ill* or to have a *bad reputation*.

66

[45] So bei Baxter und z.B. in der Konfession Herzog Christophs. Vgl. ferner Stellen wie: »... the vagrant rogues whose lives are nothing but an exorbitant course: the main begging« etc. (Th. Adams, W. of Pur. Div. p. 259). Schon Calvin hatte das Betteln strikt verboten und die holländischen Synoden eifern gegen die Bettelbriefe und Attestationen für Zwecke des Bettels. Während die Epoche der Stuarts, insbesondere das Regime Lauds unter Karl I. das Prinzip der behördlichen Armenunterstützung und Arbeitszuweisung an Arbeitslose systematisch ausgebildet hatte, war das Feldgeschrei der Puritaner: »Giving alms is no charity« (Titel der späteren bekannten Schrift Defoes) und begann gegen Ende des 17. Jahrhunderts das Abschreckungssystem der »Workhouses« für Arbeitslose (vgl. Leonard, Early History of English poor relief, Cambridge 1900 und H.

[45] So in Baxter and, for example, in Duke Christoph's confession. Cf. further passages like: "... the vagrant rogues whose lives are nothing but an exorbitant course: the main begging" etc. (Th. Adams, W. of Pur. Div. p. 259). Calvin had already strictly forbidden begging, and the Dutch synods inveigh against begging letters and certificates issued for purposes of begging. The era of the Stuarts, especially Laud's regime under Charles I, had systematically developed the principle of public poor relief and of allocating work to the unemployed. The Puritans' battle cry, by contrast, was "Giving alms is no charity" (the title of Defoe's later well-known pamphlet), and toward the end of the 17th century the deterrent system of "workhouses" for the unemployed began (cf. Leonard, Early History of English poor relief, Cambridge 1900, and H.[65]

GERMAN

sprachlich den Begriff »Beruf« im weltlichen Sinn zuerst bei der Uebersetzung einer Sirachstelle anwendete. Das Buch Jesus Sirach gehört aber nach der ganzen Stimmung, die darin lebt, trotz seiner hellenistischen Beeinflussung doch zu den traditionalistisch wirkenden Bestandteilen des (erweiterten) Alten Testaments. Es ist charakteristisch, daß bei den lutherischen deutschen Bauern noch bis in die Gegenwart dies Buch sich oft besonderer Beliebtheit zu erfreuen scheint[51], wie auch der lutherisch gebundene Charakter breiter Strömungen im deutschen Pietismus sich in der Vorliebe für Jesus Sirach zu äußern pflegte[52]. Die Puritaner verwarfen die Apokryphen als nicht inspiriert, gemäß ihrem schroffen Entweder-Oder zwischen Göttlichem und Kreatürlichem[53].

Um so stärker wirkte unter den kanonischen Büchern das Buch Hiob mit seiner Kombination einerseits einer großartigen Verherrlichung von Gottes absolut souveräner, menschlichen Maßstäben entzogener Majestät, die ja calvinistischen Anschauungen so höchst kongenial war, mit der im Schluß doch wiederhervorbrechenden, für Calvin ebenso nebensächlichen, wie für den Puritanismus wichtigen, Gewißheit, daß Gott die Seinigen auch und gerade – im Buch Hiob: nur! – in diesem Leben und auch in materieller Hinsicht zu segnen pflege[54]. Der orientalische Quietismus, welcher in manchen der stimmungsvollsten Verse der Psalmen und der Sprüche Salomos hervortritt, wurde ebenso weggedeutet, wie Baxter dies mit der traditionalistischen Färbung der für den Berufsbegriff konstitutiven Stelle des 1. Korintherbriefes tat.

Dafür legte man um so mehr den Nachdruck auf jene Stellen des Alten Testaments, welche die *formale Rechtlichkeit* als Kennzeichen gottwohlgefälligen Wandels rühmen. Die Theorie, daß das mosaische Gesetz durch den neuen Bund nur soweit seiner Geltung entkleidet sei, als es zeremonielle oder geschichtlich bedingte Vorschriften für das jüdische Volk enthalte, im übrigen aber als Ausdruck der »lex naturae« seine Geltung von jeher besessen und daher auch behalten habe[55], ermöglichte einerseits die Eliminierung solcher Vorschriften, welche in das moderne Leben schlechterdings nicht einzufügen waren, und ließ doch der mächtigen Verstärkung jenes Geistes selbstgerechter und nüchterner Legalität, welcher der innerweltlichen

ENGLISH

translating a passage from Sirach. But in the whole mood that lives in it, the Book of Jesus Sirach, despite its Hellenistic influences, belongs among the traditionalist elements of the (extended) Old Testament. It is characteristic that among Lutheran German peasants this book still often seems to enjoy particular popularity to this day[51], just as the Lutheran-bound character of broad currents within German Pietism tended to express itself in a fondness for Jesus Sirach[52]. The Puritans rejected the Apocrypha as not inspired, in keeping with their stark either-or between the divine and the creaturely[53].

All the more powerful, among the canonical books, was the influence of the Book of Job. It combined, on the one hand, a magnificent glorification of God's absolutely sovereign majesty, beyond all human standards—so highly congenial to Calvinist views—with, on the other, the certainty that breaks through again at the end: that God is wont to bless his own also, and precisely—in the Book of Job, only!—in this life, and in material respects as well[54]. For Calvin this certainty was incidental; for Puritanism it was important. The Eastern quietism that appears in some of the most evocative verses of the Psalms and the Proverbs of Solomon was explained away, just as Baxter did with the traditionalist coloring of the passage in First Corinthians that is constitutive for the concept of the calling.

Instead, all the more emphasis was laid on those passages of the Old Testament that praise *formal rectitude* as the mark of conduct pleasing to God. The theory was that the Mosaic law had been stripped of its validity by the New Covenant only insofar as it contained ceremonial or historically conditioned precepts for the Jewish people; otherwise, as an expression of the "lex naturae" [law of nature], it had always been valid and had therefore remained so[55]. On the one hand, this theory made it possible to eliminate precepts that simply could not be fitted into modern life. On the other, through the many kindred features of Old Testa-

67

Levy, Die Grundlagen des ökonomischen Liberalismus in der Gesch. d. engl. Volksw., Jena 1912, S. 69 ff).

Levy, Die Grundlagen des ökonomischen Liberalismus in der Gesch. d. engl. Volksw. [The Foundations of Economic Liberalism in the History of the English Economy], Jena 1912, p. 69 ff.).

GERMAN

Askese dieses Protestantismus eigen war, durch die zahlreichen verwandten Züge der alttestamentlichen Sittlichkeit freie Bahn[56].

Wenn also, wie mehrfach schon die Zeitgenossen, so auch neuere Schriftsteller die ethische Grundstimmung speziell des englischen Puritanismus als »English Hebraism« bezeichnen[57], so ist dies, richtig verstanden, durchaus zutreffend. Man darf dabei nur nicht an das palästinensische Judentum aus der Zeit der Entstehung der alttestamentlichen Schriften, sondern an das Judentum, wie es unter dem Einfluß der vielen Jahrhunderte formalistisch-gesetzlicher und talmudischer Erziehung allmählich wurde, denken und muß auch dann äußerst vorsichtig mit Parallelen sein. Die im ganzen der unbefangenen Schätzung des Lebens als solchen zugewendete Stimmung des alten Judentums lag weit ab von der spezifischen Eigenart des Puritanismus.

Ebenso fern lag ihm – und auch das darf nicht übersehen werden – die Wirtschaftsethik des mittelalterlichen und neuzeitlichen Judentums in den Zügen, welche für die Stellung beider innerhalb der Entwicklung des kapitalistischen *Ethos* entscheidend waren. Das Judentum stand auf der Seite des politisch oder spekulativ orientierten »Abenteurer«-Kapitalismus: sein Ethos war, mit einem Wort, das des *Paria*-Kapitalismus, – der Puritanismus trug das Ethos des rationalen bürgerlichen *Betriebs* und der rationalen Organisation der *Arbeit*. Er entnahm der jüdischen Ethik nur, was in diesen Rahmen paßte.

ENGLISH

ment morality, it gave free rein to a powerful reinforcement of that spirit of self-righteous and sober legality which was peculiar to the worldly asceticism of this Protestantism[56].

So when recent writers, as contemporaries already did on several occasions, call the basic ethical mood of English Puritanism in particular "English Hebraism"[57], this is, rightly understood, entirely accurate. Only one must not think of the Palestinian Judaism of the period when the Old Testament scriptures came into being, but of Judaism as it gradually became under the influence of many centuries of formalistic-legal and Talmudic training—and even then one must be extremely cautious with parallels. The mood of ancient Judaism, turned on the whole toward an unselfconscious appreciation of life as such, was far removed from the specific character of Puritanism.

Equally remote from Puritanism—and this too must not be overlooked—was the economic ethic of medieval and modern Judaism, in those traits that were decisive for the position of both within the development of the capitalist *ethos*. Judaism stood on the side of politically or speculatively oriented "adventurer" capitalism: its ethos was, in a word, that of *pariah* capitalism. Puritanism carried the ethos of the rational bourgeois *enterprise* and the rational organization of *labor*. It took from Jewish ethics only what fitted into this framework.[68]

68 "Pariah" is Weber's technical term in his sociology of religion for a ritually segregated "guest people" excluded from full membership in the surrounding society; it describes a social position, not a value judgment.

GERMAN ENGLISH

6970717374757678798081828384 85

II.2.9 Die charakterologischen Folgen der Durchdringung des Lebens mit alttestamentlichen Normen aufzuzeigen –

Showing how permeating life with Old Testament norms shaped character would be an attractive task. It has not yet really been accomplished even for Judaism itself[58], and it would be impossible within the framework of this sketch. Besides the relationships already indicated, one thing above all must be considered for the Puritan's inner attitude as a whole: in him the belief in being God's chosen people experienced a grandiose renaissance[59].

72 Hendrik Niclaes (c. 1502–c. 1580) founded the Family of Love, a mystical sect active in the Netherlands and England.
77 William Prynne (1600–1669), Puritan pamphleteer, whose *Short Demurrer to the Jews* (1655–56) opposed their readmission to England.

69

[46] Mit Nachdruck sagte der Präsident der Baptist Union of Great Britain and Ireland, G. White, in seiner Inauguraladresse für die Assembly in London 1903 (Baptist Handbook 1904 S. 104): »The best men on the roll of our Puritan churches were *men of affairs*, who believed, that religion should permeate the whole of life.«

[46] The president of the Baptist Union of Great Britain and Ireland, G. White, said emphatically in his inaugural address to the Assembly in London in 1903 (Baptist Handbook 1904, p. 104): "The best men on the roll of our Puritan churches were *men of affairs*, who believed, that religion should permeate the whole of life."

70

[47] Eben *hierin* liegt der charakteristische Gegensatz gegen alle feudale Auffassung. Nach dieser kann erst dem *Nachkommen* des (politischen oder sozialen) Parvenus dessen Erfolg und die Weihe des Blutes zugute kommen. (Charakteristisch im spanischen Hidalgo = hijo d'algo – filius de aliquo: – wobei das »aliquid« eben ein von Vorfahren ererbtes *Vermögen* ist – ausgedrückt.)

[47] Precisely *here* lies the characteristic contrast with every feudal view. According to the feudal view, only the *descendant* of the (political or social) parvenu can benefit from his success and from the consecration of blood. (Characteristically expressed in the Spanish hidalgo = hijo d'algo—filius de aliquo [son of something], where the "aliquid" [something] is precisely a *fortune* inherited from ancestors.)

71

So sehr diese Unterschiede heute bei der rapiden Umwandlung und Europäisierung des amerikanischen »Volkscharakters« im Verblassen sind, so ist die *gerade entgegengesetzte* spezifisch bürgerliche Anschauung, welche den geschäftlichen *Erfolg* und *Erwerb* als Symptom der geistigen *Leistung* glorifiziert, dem bloßen (ererbten) *Besitz* dagegen keinerlei Respekt entgegenbringt, doch noch heute dort gelegentlich vertreten, während in Europa (wie schon James Bryce einmal bemerkt hat) für Geld im Effekt ziemlich jede soziale Ehre käuflich ist, – *wenn* nur der Besitzer nicht *selbst* hinter dem Ladentisch gestanden hat und die nötigen Metamorphosen seines Besitzes (Fideikommißstiftung usw.) vollzieht. – *S. gegen* die Ehre des *Blutes* z.B. Th. Adams, Works of the Pur. Div. p. 216.

However much these differences are fading today with the rapid transformation and Europeanization of the American "national character," the *diametrically opposite*, specifically bourgeois view—which glorifies business *success* and *earning* as a symptom of intellectual *achievement* but shows no respect whatever for mere (inherited) *property*—is still occasionally represented there even today. In Europe, by contrast (as James Bryce once remarked), virtually any social honor can in effect be bought for money—*provided* only that the owner has not *himself* stood behind the counter and carries out the necessary metamorphoses of his property (the founding of an entailed estate, etc.).—*See against* the honor of *blood*, for example, Th. Adams, Works of the Pur. Div. p. 216.

73

[48] So z.B. schon für den Gründer der Familistensekte Hendrik Niklaes, der Kaufmann war. (Barclay, Inner life of the religious communities of the Commonwealth p. 34.)

[48] So, for example, already for the founder of the Familist sect, Hendrik Niklaes, who was a merchant. (Barclay, Inner life of the religious communities of the Commonwealth, p. 34.)[72]

74

[49] Dies steht z.B. für Hoornbeek durchaus fest, da auch Matth. 5, 5 und 1. Tim. 4, 8 rein irdische Versprechungen für die Heiligen gemacht seien (a.a.O. Vol. I p. 193). Alles ist Produkt von Gottes Providenz, speziell aber sorgt er für die Seinen: a.a.O. p. 192: Super alios autem summa cura et modis singularissimis versatur Dei providentia *circa fideles*. Es folgt dann die Erörterung, woran man erkennen könne, daß ein Glücksfall *nicht* der »communis providentia«, sondern jener Spezialfürsorge entstamme. Auch Bailey (a.a.O. S. 191) verweist auf Gottes Vorsehung für den Erfolg der Berufsarbeit. Daß prosperity »oft« der Lohn des gottseligen Lebens sei, ist in den Schriften der *Quäker* durchaus stehende Wendung (s. z.B.

[49] For Hoornbeek, for example, this is quite certain, since Matt. 5:5 and 1 Tim. 4:8, too, make purely earthly promises to the saints (op. cit. Vol. I p. 193). Everything is a product of God's providence, but he cares especially for his own: op. cit. p. 192: Super alios autem summa cura et modis singularissimis versatur Dei providentia *circa fideles* [But above all others God's providence is occupied, with the greatest care and in the most singular ways, *with the faithful*]. There follows a discussion of how one can tell that a stroke of good fortune derives *not* from "communis providentia" [common providence] but from that special care. Bailey, too (op. cit. p. 191), refers to God's providence for the success of work in a calling. That prosperity is "often" the reward of a godly life is an entirely stock phrase in the writings of the *Quakers* (see, e.g.,

75

eine solche Aeußerung noch aus dem Jahre 1848 in Selection from the Christian Advices issued by the general meeting of the S. of Fr. in London VIth Ed. London 1851, S. 209). Auf den Zusammenhang mit der Quäkerethik kommen wir noch zurück.

such a statement as late as 1848 in Selection from the Christian Advices issued by the general meeting of the S. of Fr. in London, VIth Ed., London 1851, p. 209). We shall return to the connection with Quaker ethics.

GERMAN

eine reizvolle Aufgabe, die aber bisher nicht einmal für das Judentum selbst wirklich gelöst ist[58] – wäre im Rahmen dieser Skizze unmöglich. Neben den angedeuteten Beziehungen kommt für den inneren Gesamthabitus des Puritaners vor allem auch in Betracht, daß der Glaube, das auserwählte Volk Gottes zu sein, in ihm eine grandiose Renaissance erlebte[59].

ENGLISH

78

Das Gefühl einer inneren Verwandtschaft mit dem Judentum, wie es sich noch in dem bekannten Schreiben Roosevelts aussprach, fand Köhler (a.a.O.) auch in Holland bei den Bauern weitgehend verbreitet. – Auf der anderen Seite aber war sich der Puritanismus des *Gegensatzes* der jüdischen Ethik in ihrer praktischen Dogmatik wohl bewußt, wie Prynnes Schrift gegen die Juden (anläßlich der Cromwellschen Toleranzpläne) deutlich zeigt. S. unten S. 181 A. 2 a. E.

The feeling of an inner kinship with Judaism, still expressed in Roosevelt's well-known letter, was found by Köhler (op. cit.) to be widespread among the peasants in Holland as well.—On the other hand, Puritanism was well aware of its *opposition* to Jewish ethics in their practical dogmatics, as Prynne's pamphlet against the Jews (occasioned by Cromwell's plans for toleration) clearly shows. See below, p. 181 n. 2, at the end.[77]

79

[51] Zur bäuerlichen Glaubens- und Sittenlehre. Von einem thüringischen Landpfarrer. 2. Aufl. Gotha 1890. S. 16. Die Bauern, welche hier geschildert werden, sind in charakteristischer Weise Produkte *lutherischen* Kirchentums. Ich habe mir wieder und wieder »lutherisch« an den Rand geschrieben, wo der vortreffliche Verfasser allgemein-»bäuerliche« Religiosität vermutet.

[51] Zur bäuerlichen Glaubens- und Sittenlehre [On the Peasants' Doctrine of Faith and Morals]. By a Thuringian country pastor. 2nd ed., Gotha 1890, p. 16. The peasants described here are, characteristically, products of *Lutheran* churchmanship. Again and again I wrote "Lutheran" in the margin where the excellent author supposes a generally "peasant" religiosity.

80

[52] Vgl. z.B. das Zitat bei Ritschl, Pietismus II S. 158. Spener gründet seine Bedenken gegen Berufswechsel und Gewinnstreben ebenfalls *mit* auf Aussprüche Jesus Sirachs. Theol. Bd. III S. 426.

[52] Cf., e.g., the quotation in Ritschl, Pietismus II p. 158. Spener likewise bases his reservations about changing one's calling and about the pursuit of profit *in part* on sayings of Jesus Sirach. Theol. Bd. III p. 426.

81

[53] Freilich empfiehlt z.B. Bailey trotzdem ihre Lektüre und es kommen Zitate aus den Apokryphen wenigstens hie und da vor, aber naturgemäß doch selten. Ich erinnere mich (vielleicht zufällig) keines solchen aus Jesus Sirach.

[53] Bailey, to be sure, nevertheless recommends reading them, and quotations from the Apocrypha do occur at least now and then, though naturally rarely. I do not recall (perhaps by chance) any from Jesus Sirach.

82

[54] Wo den offenbar Verworfenen äußerlicher Erfolg beschieden ist, beruhigt sich der Calvinist (so z.B. Hoornbeeck) gemäß der »Verstockungstheorie« mit der Gewißheit, daß Gott ihnen denselben zuteil werden lasse, um sie zu verhärten und so desto sicherer zu verderben.

[54] Where outward success falls to those who are evidently damned, the Calvinist (for example Hoornbeeck), in accordance with the "theory of hardening," reassures himself with the certainty that God grants it to them in order to harden them and so destroy them all the more surely.

83

[55] Eingehender kommen wir auf diesen Punkt in diesem Zusammenhang nicht zu sprechen. Hier interessiert nur der formalistische Charakter der »Rechtlichkeit«. Ueber die Bedeutung der alttestamentlichen Ethik für die lex naturae vieles in Tröltschs »Soziallehren.«

[55] We shall not go into this point in greater detail in this context. All that matters here is the formalistic character of "rectitude." On the significance of Old Testament ethics for the lex naturae [law of nature], there is much in Troeltsch's "Soziallehren."

84

[56] Die Verbindlichkeit der ethischen Normen der Schrift reicht nach Baxter (Christian Directory III p. 173 f.) so weit, als sie 1. nur ein »transcript« des Law of nature sind oder 2. den »express character of universality and perpetuity« an sich tragen.

[56] According to Baxter (Christian Directory III p. 173 f.), the ethical norms of Scripture are binding to the extent that 1. they are merely a "transcript" of the Law of nature, or 2. they bear the "express character of universality and perpetuity."

85

[57] Z.B. Dowden (mit Bezug auf Bunyan) a.a.O. p. 39.

[57] E.g., Dowden (with reference to Bunyan), op. cit. p. 39.

76

[50] Als ein Beispiel dieser Orientierung an den Erzvätern – welches zugleich für die puritanische Lebensauffassung charakteristisch ist – kann Thomas Adams' Analyse des Streites zwischen Jacob und Esau gelten. (Works of the Pur. Div. p. 235): »His (Esaus) folly may be argued from the base estimation of the birthright« (die Stelle ist auch für die Entwicklung des birthright-Gedankens wichtig, wovon später), »that he would so lightely pass from it and on *so easy condition* as a pottage.« *Perfide* aber war es, daß er dann wegen Uebervorteilung den Kauf nicht gelten lassen wollte. Er ist eben ein »cunning hunter, a man of the fields«: die irrational lebende Unkultur, – während Jakob, »a plain man, dwelling in tents«, den »man of grace« repräsentiert.

[50] An example of this orientation toward the patriarchs—one that is at the same time characteristic of the Puritan view of life—is Thomas Adams's analysis of the quarrel between Jacob and Esau (Works of the Pur. Div. p. 235): "His (Esau's) folly may be argued from the base estimation of the birthright" (the passage is also important for the development of the birthright idea, of which more later), "that he would so lightely pass from it and on *so easy condition* as a pottage." But it was *perfidious* of him afterward to refuse to let the sale stand on the grounds that he had been cheated. He is, precisely, a "cunning hunter, a man of the fields": the uncultivated man who lives irrationally—whereas Jacob, "a plain man, dwelling in tents," represents the "man of grace."

GERMAN

Wie selbst der milde Baxter Gott dafür dankt, daß er ihn in England und in der wahren Kirche habe zur Welt kommen lassen und nicht anderswo, so durchdrang dieser Dank für die eigene durch Gottes Gnade gewirkte Tadellosigkeit die Lebensstimmung[60] des puritanischen Bürgertums und bedingte jenen formalistisch korrekten harten Charakter, wie er den Vertretern jener heroischen Epoche des Kapitalismus eigen war.

ENGLISH

Even the mild Baxter thanks God for having let him be born in England and in the true church, and not elsewhere. In the same way, this gratitude for one's own blamelessness, brought about by God's grace, permeated the attitude to life[60] of the Puritan middle classes. It produced that formalistically correct, hard character that was peculiar to the representatives of that heroic epoch of capitalism.

8687888990919293 94

AGAINST SPONTANEOUS ENJOYMENT

Puritans fought the Book of Sports and distrusted art, theater, festivals and adornment that served no rational purpose.

GERMAN

II.2.10 Wir suchen uns nun noch speziell die Punkte zu verdeutlichen, in welchen die puritanische Auffassung des Berufs und die Forderung asketischer Lebensführung *direkt* die Entwicklung des kapitalistischen Lebensstils

ENGLISH

We now try to clarify specifically the points at which the Puritan conception of the calling and the demand for an ascetic conduct of life were bound to influence the development of the capital-

86

[58] Näheres darüber in den Aufsätzen über die »Wirtschaftsethik der Weltreligionen«. Der ungeheure Einfluß z.B., den auf die charakterologische Entwicklung des Judentums, seinen rationalen, der Sinnenkultur fremden Charakter, speziell das *zweite Gebot* (»Du sollst dir kein Bildnis« usw.) gehabt hat, kann hier nicht analysiert werden. Als charakteristisch darf vielleicht immerhin erwähnt werden, daß mir einer der Leiter der »Educational Alliance« in den Vereinigten Staaten, einer Organisation, welche mit erstaunlichem Erfolg und großartigen Mitteln die Amerikanisierung der jüdischen Immigranten betreibt, als erstes Ziel der Kulturmenschwerdung, welches durch alle Arten künstlerischen und geselligen Unterrichts erstrebt wird, die »Emanzipation vom zweiten Gebot« bezeichnete. – Beim Puritanismus entspricht der israelitischen Verpönung jeder Gottvermenschlichung (s. v. v.!) das etwas anders, aber doch in verwandter Richtung wirkende Verbot der Kreaturvergötterung.

[58] More on this in the essays on the "Wirtschaftsethik der Weltreligionen" [Economic Ethics of the World Religions]. The enormous influence that the *second commandment* in particular ("You shall not make for yourself an image," etc.) has had on, for example, the development of Jewish character, on its rational character alien to any culture of the senses, cannot be analyzed here. Still, it may perhaps be mentioned as characteristic that one of the directors of the "Educational Alliance" in the United States named to me the "emancipation from the second commandment" as the first goal of becoming cultured, a goal pursued through all kinds of artistic and social instruction. The Educational Alliance is an organization that pursues the Americanization of Jewish immigrants with astonishing success and on a grand scale.—In Puritanism, the Israelite condemnation of any humanization of God (s. v. v.! [sit venia verbo: pardon the expression]) corresponds to the prohibition of the idolatry of the creature, which works somewhat differently but still in a related direction.

87

– Was das talmudische Judentum anlangt, so sind gewiß auch prinzipielle Züge der puritanischen Sittlichkeit ihm verwandt. Wenn z.B. im Talmud (bei Wünsche, Babyl. Talmud II, S. 34) eingeschärft wird: es ist besser und wird von Gott reicher belohnt, wenn man aus *Pflicht* etwas Gutes tut, als eine gute Tat, zu der man durch das Gesetz *nicht* verpflichtet ist, – m.a.W.: lieblose Pflichterfüllung steht ethisch höher als gefühlsmäßige Philanthropie, so würde die puritanische Ethik das dem Wesen nach ebenso akzeptieren, wie *Kant*, der von Abkunft Schotte und in seiner Erziehung stark pietistisch beeinflußt war, im Ergebnis dem Satze nahe kommt (wie denn, was hier nicht erörtert werden kann, manche seiner Formulierungen direkt an Gedanken des asketischen Protestantismus anknüpfen).

—As far as Talmudic Judaism is concerned, it too certainly shares some fundamental traits with Puritan morality. The Talmud (in Wünsche, Babyl. Talmud II, p. 34), for example, enjoins that it is better, and more richly rewarded by God, to do something good out of *duty* than to perform a good deed to which one is *not* obliged by the law. In other words, loveless fulfillment of duty stands ethically higher than emotional philanthropy. Puritan ethics would accept this in essence, just as *Kant*, who was of Scottish descent and strongly influenced by Pietism in his upbringing, comes close to this proposition in its result. (Indeed, some of his formulations connect directly with ideas of ascetic Protestantism, a point that cannot be discussed here.)

88

Aber einmal ist die talmudische Ethik tief in orientalischen Traditionalismus getaucht: »R. Tanchum« ben Chanilai hat gesagt: »Niemals ändere der Mensch einen Brauch« (Gemara zu Mischna VII, 1 Fol. 86 b, Nr. 93 bei Wünsche: es handelt sich um Kost der Tagelöhner), nur den Fremden gegenüber gilt diese Bindung nicht. – Dann aber ergab die puritanische Auffassung der »Gesetzlichkeit« als *Bewährung*, gegenüber der jüdischen als Gebotserfüllung schlechthin, offenbar weit stärkere Motive zum positiven *Handeln*. Der Gedanke, daß der Erfolg Gottes Segen offenbare, ist dem Judentum natürlich nicht etwa fremd. Die grundstürzend abweichende religiös- ethische Bedeutung aber, die er zufolge der doppelten (Innen- und Außen-) Ethik im Judentum gewann, schloß jede Verwandtschaft der Wirkung gerade in diesem entscheidenden Punkt aus.

But, for one thing, Talmudic ethics is deeply steeped in Eastern traditionalism. "R. Tanchum" ben Chanilai said: "Never let a person change a custom" (Gemara on Mishnah VII, 1, fol. 86b, no. 93 in Wünsche; the matter concerns the food of day laborers). Only toward strangers does this obligation not apply.—For another, the Puritan conception of "lawfulness" as *proof*, compared with the Jewish conception of it as simply the fulfillment of commandments, evidently yielded far stronger motives for positive *action*. The idea that success reveals God's blessing is of course by no means alien to Judaism. But in Judaism, owing to the double (internal and external) ethic, it acquired a radically different religious and ethical significance, and this ruled out any similarity of effect precisely on this decisive point.

GERMAN

beeinflussen mußte. Mit voller Gewalt wendet sich die Askese, wie wir sahen, vor allem gegen eins: das *unbefangene Genießen* des Daseins und dessen, was es an Freuden zu bieten hat. Am charakteristischsten kommt dieser Zug wohl in dem Kampf um das »Book of sports«[61], welches Jacob I. und Karl I. zu dem ausgesprochenen Zweck der Bekämpfung des Puritanismus zum Gesetz erhoben und dessen Verlesung von allen Kanzeln der letztere anbefahl, zum Ausdruck.

ENGLISH

ist style of life *directly*. As we saw, asceticism turns with full force above all against one thing: the *spontaneous enjoyment* of existence and of the pleasures it has to offer. This trait is probably expressed most characteristically in the struggle over the "Book of sports"[61]. James I and Charles I made it law for the express purpose of combating Puritanism, and Charles ordered it to be read from every pulpit.[95]

89

Dem »Fremden« gegenüber war *erlaubt*, was dem »Bruder« gegenüber *verboten* war. Unmöglich konnte (schon deshalb) der Erfolg auf dem Gebiet dieses nicht »Gebotenen« sondern »Erlaubten« Merkmal *religiöser* Bewährung und Antrieb methodischer Lebensgestaltung in jenem Sinn sein, wie beim Puritaner. Ueber dies ganze, von *Sombart* in seinem Buch »Die Juden und das Wirtschaftsleben« vielfach nicht richtig behandelte Problem s. die oben zitierten Aufsätze. Das einzelne gehört nicht hierher. Die jüdische Ethik, so befremdlich es zunächst klingt, blieb sehr stark traditionalistisch. Auf die gewaltige Verschiebung, welche die innere Stellung zur Welt durch die in eigentümlicher Art stets den Keim *neuer* Entwicklungsmöglichkeiten in sich bergende christliche Fassung der Gedanken von »Gnade« und »Erlösung« erlitt, ist hier ebenfalls noch nicht einzugehen. Ueber die alttestamentliche »Gesetzlichkeit« vgl. auch z.B.

What was *forbidden* toward the "brother" was *permitted* toward the "stranger." For that reason alone, success in this sphere of what was not "commanded" but "permitted" could not possibly be a mark of *religious* proof and a spur to a methodical shaping of life in the sense that it was for the Puritan. On this whole problem, which *Sombart* has in many respects treated incorrectly in his book "Die Juden und das Wirtschaftsleben" [The Jews and Economic Life], see the essays cited above. The details do not belong here. Jewish ethics, however strange this may sound at first, remained very strongly traditionalist. Nor can we go into the enormous shift that the inner attitude toward the world underwent through the Christian version of the ideas of "grace" and "redemption," which in a peculiar way always carried within it the seed of *new* possibilities of development. On Old Testament "lawfulness," cf. also, e.g.,

90

Ritschl, Rechtf. und Vers. II S. 265.

Ritschl, Rechtf. und Vers. II p. 265.

91

Den englischen Puritanern waren die Juden ihrer Zeit Vertreter jenes an Krieg, Staatslieferungen, Staatsmonopolen, Gründungsspekulationen und fürstlichen Bau- und Finanzprojekten orientierten Kapitalismus, den sie selbst perhorreszierten. In der Tat läßt sich der Gegensatz im ganzen, mit den stets unvermeidlichen Vorbehalten, wohl so formulieren: daß der jüdische Kapitalismus spekulativer *Paria*-Kapitalismus war, der puritanische: bürgerliche Arbeitsorganisation.

For the English Puritans, the Jews of their time were representatives of the kind of capitalism they themselves abhorred: a capitalism oriented toward war, state contracts, state monopolies, speculative company promotion, and princely building and financial projects. In fact, with the reservations that are always unavoidable, the contrast as a whole can probably be formulated thus: Jewish capitalism was speculative *pariah* capitalism; Puritan capitalism was the bourgeois organization of labor.

92

[59] Die *Wahrheit* der Heiligen Schrift folgt für Baxter in letzter Instanz aus der »wonderful difference of the godly and ungodly«, der absoluten Verschiedenheit des »renewed man« von anderen und der offensichtlichen ganz speziellen Fürsorge Gottes für das Seelenheil der Seinen (welche sich natürlich auch in »*Prüfungen*« äußern *kann*). Christ. Dir. I p. 165, Sp. 2 marg.

[59] For Baxter, the *truth* of Holy Scripture follows in the last instance from the "wonderful difference of the godly and ungodly": from the absolute difference between the "renewed man" and others, and from God's evident, quite special care for the salvation of his own (which of course *can* also express itself in "*trials*"). Christ. Dir. I p. 165, col. 2, marg.

93

[60] Man braucht als Charakteristikum dafür nur zu lesen, wie gewunden sich selbst Bunyan – bei dem immerhin gelegentlich eine Annäherung an die Stimmung von Luthers »Freiheit eines Christenmenschen« zu finden ist (z.B. in Of the Law and a Christian, W. of Pur. Div. p. 254 unten) – mit dem Gleichnis vom Pharisäer und Zöllner abfindet (s. die Predigt The Pharisee and the Publican, a.a.O. p. 100 f.). Warum wird der Pharisäer verworfen? – Er hält in Wahrheit Gottes Gebote nicht, denn – er ist offenbar ein *Sektierer*, der nur auf äußere Kleinigkeiten und Zeremonien bedacht ist (p.

[60] As a characteristic example, one need only read how tortuously even Bunyan comes to terms with the parable of the Pharisee and the tax collector (see the sermon The Pharisee and the Publican, op. cit. p. 100 f.)—Bunyan, in whom one does occasionally find something approaching the mood of Luther's "Freiheit eines Christenmenschen" [The Freedom of a Christian] (e.g., in Of the Law and a Christian, W. of Pur. Div. p. 254 bottom). Why is the Pharisee rejected?—In truth he does not keep God's commandments, for—he is evidently a *sectarian*, concerned only with outward trifles and ceremonies (p.

94

107); vor allem aber schreibt er sich selbst das Verdienst zu und dankt dennoch, »wie die Quäker es tun«, unter Mißbrauch des Namens Gottes diesem für seine Tugend, auf deren Wert er (p. 126) in sündhafter Weise baut und dadurch implicite *Gottes Gnadenwahl* bestreitet (p. 139 f.). Sein Gebet ist also Kreaturvergötterung und das ist das Sündhafte daran. – Dagegen ist der Zöllner, wie die Aufrichtigkeit seines Bekenntnisses zeigt, innerlich wiedergeboren, denn – wie es in charakteristisch puritanischer Abschwächung des lutherischen Sündengefühles heißt – to a right and sincere conviction of sin there must be a conviction of the *probability* of mercy (p. 209).

107). Above all, though, he ascribes the merit to himself and nevertheless, "as the Quakers do," thanks God for his virtue, misusing God's name. He sinfully builds on the value of this virtue (p. 126) and thereby implicitly disputes *God's predestination* (p. 139 f.). His prayer is thus idolatry of the creature, and that is what is sinful about it.—The tax collector, by contrast, is inwardly reborn, as the sincerity of his confession shows. For—as it says, in a characteristically Puritan weakening of the Lutheran sense of sin—to a right and sincere conviction of sin there must be a conviction of the *probability* of mercy (p. 209).

95 The Declaration of Sports (1618, reissued 1633) listed the recreations, such as dancing, archery and maypoles, that were lawful on Sundays after church.

GERMAN

Wenn die Puritaner die Verfügung des Königs, daß am Sonntag gewisse volkstümliche Vergnügungen außerhalb der Kirchzeit gesetzlich erlaubt sein sollten, wie rasend bekämpften, so war es *nicht* nur die Störung der Sabbatruhe, sondern die ganze geflissentliche Ablenkung von der geordneten Lebensführung des Heiligen, was sie aufbrachte. Und wenn der König jeden Angriff auf die Gesetzlichkeit jener Sports mit schwerer Strafe bedrohte, so war der Zweck gerade, jenen dem Staat gefährlichen, weil *antiautoritären asketischen* Zug zu brechen. Die monarchisch-feudale Gesellschaft schützte die »Vergnügungswilligen« gegen die entstehende bürgerliche Moral und das autoritätsfeindliche asketische Konventikel ebenso, wie heute die kapitalistische Gesellschaft die »Arbeitswilligen« gegen die Klassenmoral der Arbeiter und den autoritätsfeindlichen Gewerkverein zu schützen pflegt. Die Puritaner vertraten demgegenüber ihre entscheidendste Eigenart: das Prinzip asketischer Lebensführung.

Denn im übrigen war die Abneigung des Puritanismus gegen den Sport, selbst bei den Quäkern, keine schlechthin grundsätzliche. Nur mußte er einem rationalen Zweck: der für die physische Leistungsfähigkeit erforderlichen Erholung, dienen. Als Mittel rein unbefangenen Sich-Auslebens ungebändigter Triebe dagegen war er ihm verdächtig, und soweit er zum reinen Genußmittel wurde oder gar den agonalen Ehrgeiz, rohe Instinkte oder die irrationale Lust zum Wetten weckte, war er selbstverständlich schlechthin verwerflich. Der *trieb*hafte Lebensgenuß, der von der Berufsarbeit wie von der Frömmigkeit gleichermaßen abzieht, war eben als solcher der Feind der rationalen Askese, mochte er sich als »seigneurialer« Sport oder als Tanzboden- und Kneipenbesuch des gemeinen Mannes darstellen[62].

979899

II.2.11 Mißtrauisch und vielfach feindlich ist demgemäß auch die Stellung zu den nicht direkt religiös zu wertenden

ENGLISH

The Puritans fought furiously against the king's decree that certain popular amusements should be legally permitted on Sundays outside the hours of church service. What enraged them was *not* only the disturbance of the Sabbath rest but the whole deliberate distraction from the ordered conduct of life of the saint. And when the king threatened any attack on the legality of those sports with severe punishment, his purpose was precisely to break that trait which was dangerous to the state because it was *anti-authoritarian and ascetic*. Monarchical and feudal society protected those "willing to take their pleasure" against the emerging bourgeois morality and the ascetic conventicle hostile to authority, just as capitalist society today tends to protect those "willing to work" against the class morality of the workers and the trade union hostile to authority. Against this, the Puritans upheld their most decisive characteristic: the principle of an ascetic conduct of life.

For otherwise Puritanism's aversion to sport, even among the Quakers, was not a matter of principle pure and simple. Sport simply had to serve a rational purpose: the recreation necessary for physical efficiency. As a means for the purely spontaneous release of unbridled impulses, on the other hand, it was suspect to Puritanism. And insofar as it became a mere means of enjoyment, or even awakened competitive ambition, brutal instincts or the irrational passion for betting, it was of course utterly reprehensible. *Impulsive* enjoyment of life, which draws a person away both from work in a calling and from piety, was as such the enemy of rational asceticism, whether it took the form of "seigneurial" sport or of the common man's visits to the dance hall and the tavern[62].

Accordingly, the attitude toward cultural goods that could not be valued directly in religious terms

GERMAN

Kulturgütern. Nicht als ob ein düsteres kulturverachtendes Banausentum im Lebensideal des Puritanismus enthalten gewesen wäre. Das gerade Gegenteil ist wenigstens für die Wissenschaft – mit Ausnahme der verabscheuten Scholastik – richtig. Und die größten Vertreter der puritanischen Bewegung sind überdies tief in die Bildung der Renaissance getaucht: die Predigten des presbyterianischen Flügels der Bewegung triefen von Klassizismen[63] und selbst diejenigen der Radikalen verschmähen, trotzdem sie allerdings gerade daran Anstoß nahmen, derartige Gelehrsamkeit doch in der theologischen Polemik nicht. Nie vielleicht ist ein Land so überreich an »graduates« gewesen, wie Neu-England in der ersten Generation seines Bestehens. Die Satire der Gegner, wie z.B.

Butlers »Hudibras«, setzt ebenfalls gerade bei der Stubengelehrsamkeit und geschulten Dialektik der Puritaner ein: dies hängt *teil*weise mit der religiösen Schätzung des Wissens zusammen, welche aus der Stellung zur katholischen »fides implicita« folgte. – Schon anders steht es, sobald man das Gebiet der nicht wissenschaftlichen Literatur[64] und weiterhin der Sinnenkunst betritt. Hier freilich legte sich die Askese wie ein Reif auf das Leben des fröhlichen alten England. Und nicht nur die weltlichen Feste wurden davon betroffen. Der zornige Haß der Puritaner gegen alles, was nach »superstition« roch, gegen alle Reminiszenzen von magischer oder hierurgischer Gnadenspendung verfolgte das christliche Weihnachtsfest ganz ebenso wie den Maibaum[65] und die unbefangene kirchliche Kunstübung.

ENGLISH

was also mistrustful and often hostile. Not that the Puritan ideal of life contained a gloomy philistinism contemptuous of culture. The exact opposite is true, at least of science and scholarship, with the exception of the detested scholasticism. Moreover, the greatest representatives of the Puritan movement were deeply steeped in the learning of the Renaissance. The sermons of the Presbyterian wing of the movement drip with classical allusions[63], and even those of the radicals did not disdain such learning in theological polemic, although it was precisely this that they found objectionable. Perhaps no country has ever been so overflowing with "graduates" as New England in the first generation of its existence. The satire of their opponents—for example,

Butler's "Hudibras"—likewise takes aim precisely at the Puritans' bookish learning and trained dialectic. This is *partly* connected with the religious esteem for knowledge that followed from their attitude to the Catholic "fides implicita" [implicit faith].—Things are different, however, once one enters the domain of non-scholarly literature[64], and further that of the arts of the senses. Here, to be sure, asceticism settled like a frost over the life of merry old England. And it was not only secular festivals that were affected. The Puritans' angry hatred of everything that smacked of "superstition," of every reminder of a magical or ritual dispensation of grace, pursued the Christian festival of Christmas just as it did the maypole[65] and the unselfconscious practice of art in the church.

98

[62] Der Standpunkt *Calvins* war darin noch wesentlich milder, wenigstens soweit die feineren aristokratischen Formen des Lebensgenusses in Betracht kamen. Nur die Bibel ist Schranke; wer sich an sie hält und sich ein gutes Gewissen erhält, ist nicht genötigt, mit Aengstlichkeit jede Regung zum Lebensgenuß in sich zu beargwöhnen. Die hierher gehörigen Ausführungen in Kap. X der Inst. Christ. Rel. (z.B.: nec fugere ea quoque possumus quae videntur oblectationi magis quam necessitati inservire) hätten an sich einer sehr laxen Praxis Tür und Tor öffnen können.

[62] *Calvin's* position on this was still considerably milder, at least as far as the more refined aristocratic forms of enjoying life were concerned. The Bible alone sets the limit. Whoever holds to it and keeps a good conscience is not obliged to watch anxiously and suspiciously over every impulse to enjoy life. The relevant discussions in ch. X of the Inst. Christ. Rel. (e.g.: nec fugere ea quoque possumus quae videntur oblectationi magis quam necessitati inservire [nor can we shun even those things that seem to serve delight more than necessity]) could in themselves have opened the door wide to a very lax practice.

99

Hier machte sich eben neben der steigenden Angst um die certitudo salutis bei den Epigonen auch der Umstand geltend – den wir andern Orts würdigen werden –, daß in dem Gebiete der »ecclesia militans« die *Kleinbürger* es waren, welche Träger der ethischen Entwicklung des Calvinismus wurden.

Here, besides the growing anxiety about the certitudo salutis [certainty of salvation] among the epigones, another circumstance made itself felt, one we shall assess elsewhere: in the domain of the "ecclesia militans" [church militant] it was the *petty bourgeoisie* who became the bearers of Calvinism's ethical development.

96 Port-Royal, a convent near Paris, was the center of Jansenism, a rigorist Catholic movement; Louis XIV had it razed in 1710–1711.

97

[61] Abgedruckt z.B. in Gardiners »Constitutional Documents«. Man kann diesen Kampf gegen die (autoritätsfeindliche) Askese etwa mit Ludwigs XIV. Verfolgung von Port Royal und der Jansenisten in Parallele setzen.

[61] Printed, e.g., in Gardiner's "Constitutional Documents." This struggle against (anti-authoritarian) asceticism might be compared with Louis XIV's persecution of Port-Royal and the Jansenists.[96]

GERMAN

Daß in Holland für die Entwicklung einer großen, oft derb realistischen, Kunst Raum blieb[66], beweist lediglich, wie wenig exklusiv die dortige autoritär gehandhabte Sittenreglementierung nach diesen Richtungen gegenüber dem Einfluß des Hofes und des Regentenstandes (einer *Rentner*schicht), aber auch der Lebenslust reich gewordener Kleinbürger zu wirken vermochte, nachdem die kurze Herrschaft der calvinistischen Theokratie sich in ein nüchternes Staatskirchentum aufgelöst und damit der Calvinismus an asketischer Werbekraft merklich verloren hatte[67]. Das Theater war dem Puritaner verwerflich[68], und bei der strikten Ausscheidung des Erotischen und der Nuditäten aus dem Kreise des Möglichen blieb in Literatur wie Kunst die radikalere Auffassung nicht stehen.

Die Begriffe des »idle talk«, der »superfluities«[69], der »vain ostentation« – alles Bezeichnungen eines irrationalen, ziellosen, daher nicht asketischen und überdies nicht zum Ruhme Gottes, sondern des Menschen dienenden Gebarens – waren schnell bei der Hand, um gegen jede Verwendung künstlerischer Motive die nüchterne Zweckmäßigkeit entschieden zu begünstigen. Vollends galt dies da, wo es sich um den direkten Schmuck der Person, z.B. die Tracht[70], handelte. Jene mächtige Tendenz zur Uniformierung des Lebensstils, welcher heute das kapitalistische Interesse an der »standardization« der Produktion[71] zur Seite steht, hatte in der Ablehnung der »Kreaturvergötterung« ihre ideelle Grundlage[72].

Gewiß darf man dabei nicht vergessen, daß der Puritanismus eine Welt von Gegensätzen in sich schloß, daß der instinktive Sinn für das zeitlos Große in der Kunst bei seinen Führern sicher höher stand als in der Lebensluft der »Kavaliere«[73], und daß ein einzigartiger Genius wie Rembrandt, so wenig sein »Wandel« durchweg vor den Augen des puritanischen Gottes Gnade gefunden hätte, doch in der Richtung seines Schaffens durch sein sektiererisches Milieu ganz wesentlich mitbestimmt wurde[74]. Aber am Gesamtbild ändert das insofern nichts, als die mächtige Verinnerlichung der Persönlichkeit, welche die weitere Fortbildung der puritanischen Lebensluft mit sich bringen konnte und tatsächlich mitbestimmt hat, doch vorwiegend der Literatur und auch da erst späteren Geschlechtern zugute gekommen ist.

ENGLISH

That in Holland room remained for the development of a great, often coarsely realistic art[66] proves only one thing: how little the authoritarian regulation of morals there was able to act exclusively in these directions. It could not prevail against the influence of the court and the class of regents (a *rentier* stratum), nor against the zest for life of petty bourgeois who had grown rich, once the brief rule of the Calvinist theocracy had dissolved into a sober state church and Calvinism had thereby noticeably lost its ascetic power of attraction[67]. The theater was reprehensible to the Puritan[68], and the more radical view did not stop at strictly excluding the erotic and nudity from the range of the permissible, in literature as in art.

The notions of "idle talk," of "superfluities"[69], of "vain ostentation" were quickly at hand to favor sober practicality decisively over any use of artistic motifs. All these designate behavior that is irrational and aimless, hence not ascetic, and that moreover serves the glory not of God but of man. This was all the more true where the direct adornment of the person was concerned, e.g., dress[70]. That powerful tendency toward a uniform style of life, which today is supported by the capitalist interest in the "standardization" of production[71], had its ideal foundation in the rejection of the "idolatry of the creature"[72].

Certainly one must not forget that Puritanism contained a world of contradictions. The instinctive sense for what is timelessly great in art was surely more highly developed among its leaders than in the atmosphere of the "Cavaliers"[73]. And a unique genius like Rembrandt, little as his "conduct" would always have found grace in the eyes of the Puritan God, was nevertheless quite essentially shaped in the direction of his work by his sectarian milieu[74]. But this does not alter the overall picture. For the powerful inward deepening of personality that the further development of the Puritan atmosphere could bring with it, and actually helped to bring about, benefited predominantly literature, and even there only later generations.

GERMAN ENGLISH

100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120

105 Carl Neumann (1860–1934), German art historian; his "Rembrandt" appeared in 1902.

100

[63] Th. Adams (Works of the Pur. Div. p. 3) z.B. beginnt eine Predigt über »the three divine sisters« (»Die Liebe aber ist die größte unter ihnen«) mit dem Hinweis: – daß auch Paris der Aphrodite den Apfel gereicht habe!

[63] Th. Adams (Works of the Pur. Div. p. 3), for example, begins a sermon on "the three divine sisters" ("But the greatest of these is love") by pointing out—that Paris, too, gave the apple to Aphrodite!

101

[64] Romane u. dgl. sollen als »wastetimes« nicht gelesen werden (Baxter, Christ. Dir. I p. 51 Sp. 2). – Das Eintrocknen der Lyrik und des Volksliedes, nicht nur des Dramas, nach dem elisabethanischen Zeitalter in England ist bekannt. An bildender Kunst hat der Puritanismus vielleicht nicht allzuviel zu unterdrücken vorgefunden. Auffallend ist aber der Absturz von einer anscheinend ganz guten musikalischen Veranlagung (die Rolle Englands in der Musikgeschichte war nicht unbedeutend) zu jenem absoluten Nichts, welches wir bei den angelsächsischen Völkern später und noch heute in dieser Hinsicht bemerken.

[64] Novels and the like are not to be read, being "wastetimes" (Baxter, Christ. Dir. I p. 51 col. 2).—The drying-up of lyric poetry and folk song, not only of drama, in England after the Elizabethan age is well known. In the visual arts, Puritanism perhaps did not find very much to suppress. What is striking, however, is the fall from an apparently quite good musical endowment (England's role in the history of music was not insignificant) to that absolute nothing which we observe in this respect among the Anglo-Saxon peoples later and still today.

102

Außer in den *[afroamerikanischen Kirchen]* – und seitens jener Berufssänger, die sich jetzt die Kirchen als »attractions« (Trinity Church in Boston 1904 für 8000$ pro Jahr) engagieren – hört man auch in Amerika meist nur ein für deutsche Ohren unerträgliches Gekreisch als »Gemeindegesang«. (*Teil*weise analoge Vorgänge auch in Holland.)

Except in the Black churches—and from those professional singers whom churches now engage as "attractions" (Trinity Church in Boston in 1904 for $8,000 a year)—in America, too, one mostly hears only a screeching unbearable to German ears by way of "congregational singing." (*Partly* analogous developments in Holland too.)

103

[65] In Holland ganz ebenso, wie die Verhandlungen der Synoden erkennen lassen. (S. die Beschlüsse über den Maibaum in der Reitsma'schen Sammlung VI, 78. 139 u. ö.)

[65] Exactly the same in Holland, as the proceedings of the synods show. (See the resolutions on the maypole in Reitsma's collection VI, 78, 139, and elsewhere.)

104

[66] Daß die »Renaissance des Alten Testaments« und die pietistische Orientierung an gewissen, letztlich auf Deuterojesaja und den 22. Psalm zurückgehenden schönheitsfeindlichen christlichen Empfindungen in der Kunst dazu beigetragen haben muß, das *Häßliche* als künstlerisches Objekt möglicher zu machen und daß auch die puritanische Ablehnung der Kreaturvergötterung dabei mitspielte, liegt nahe. Aber alles Einzelne scheint noch unsicher. In der römischen Kirche führten ganz andere (demagogische) Motive äußerlich verwandte Erscheinungen herbei, – aber allerdings mit künstlerisch ganz anderem Resultat. Wer vor Rembrandts »Saul und David« (im Mauritshuis) steht, glaubt die mächtige Wirkung puritanischen Empfindens direkt zu spüren.

[66] It seems plausible that the "renaissance of the Old Testament" must have helped make the *ugly* more possible as an artistic object, and so must the Pietist orientation toward certain Christian sentiments in art that were hostile to beauty and go back ultimately to Deutero-Isaiah and the 22nd Psalm. The Puritan rejection of the idolatry of the creature plausibly played a part as well. But all the details still seem uncertain. In the Roman church, quite different (demagogic) motives produced outwardly related phenomena—though, to be sure, with a quite different artistic result. Anyone who stands before Rembrandt's "Saul and David" (in the Mauritshuis) feels that he can directly sense the powerful effect of Puritan sentiment.

106

Die geistvolle Analyse der holländischen Kultureinflüsse in Carl Neumanns »Rembrandt« dürfte wohl das Maß dessen bezeichnen, was man zur Zeit darüber wissen *kann*, inwieweit dem asketischen Protestantismus positive, die Kunst befruchtende, Wirkungen zuzuschreiben sind.

Carl Neumann's brilliant analysis of Dutch cultural influences in his "Rembrandt" probably marks the limit of what one *can* know at present about how far ascetic Protestantism is to be credited with positive effects that fertilized art.[105]

107

[67] Für das relativ geringere Eindringen der calvinistischen Ethik in die Lebenspraxis und die Abschwächung des asketischen Geistes in Holland schon Anfang des 17. Jahrhunderts (den 1608 nach Holland geflüchteten englischen Kongregationalisten war die unzulängliche holländische Sabbatruhe anstößig), vollends aber unter dem Statthalter Friedrich Heinrich, und für die geringere Expansionskraft des holländischen Puritanismus überhaupt waren die mannigfachsten, hier unmöglich aufzuführenden Ursachen maßgebend. Sie lagen zum Teil auch in der politischen Verfassung (partikularistischer Städte- und Länderbund) und in der weit geringeren Wehrhaftigkeit (der Freiheitskrieg wurde bald in der Hauptsache mit dem *Gelde* von Amsterdam und mit Soldheeren geführt: die englischen Prediger illustrierten die babylonische Sprachverwirrung durch Verweisung auf das holländische Heer).

[67] Calvinist ethics penetrated practical life relatively less in Holland, and the ascetic spirit there weakened as early as the beginning of the 17th century (the English Congregationalists who fled to Holland in 1608 were offended by the inadequate Dutch observance of the Sabbath rest), and all the more under the Stadtholder Frederick Henry. Dutch Puritanism also had less expansive power generally. The most varied causes were decisive for all this, and they cannot possibly be listed here. They lay partly in the political constitution (a particularist league of cities and provinces) and in the far lesser military capacity. The war of independence was soon waged mainly with the *money* of Amsterdam and with mercenary armies; English preachers illustrated the Babylonian confusion of tongues by pointing to the Dutch army.

abgewälzt, damit aber auch die Teilnahme an der politischen *Macht* verscherzt. Dagegen fühlte sich Cromwells Heer – obwohl teilweise gepreßt – als *Bürger*heer. (Umso charakteristischer ist dabei freilich, daß *eben dies* Heer die Beseitigung der Wehr*pflicht* in sein Programm aufnahm, – weil man eben nur zu Gottes Ruhm für eine im Gewissen gut erkannte Sache, nicht aber für die Laune der Fürsten kämpfen darf. Die nach traditionellen deutschen Begriffen »unsittliche« englische Heeresverfassung hatte *historisch* anfänglich sehr »sittliche« Motive und war eine Forderung niemals besiegter Soldaten, welche erst nach der Restauration in den Dienst der Interessen der Krone gestellt wurde.)

shifted onto others, but with it participation in political *power* was also forfeited. Cromwell's army, by contrast, felt itself to be an army of *citizens*, although it had partly been pressed into service. (All the more characteristic, to be sure, that *this very* army included the abolition of *compulsory* military service in its program—because one may fight only for God's glory, for a cause recognized in conscience as good, but not for the whims of princes. The English military constitution, "immoral" by traditional German notions, *historically* had very "moral" motives at the outset. It was a demand of soldiers who had never been defeated, and only after the Restoration was it placed in the service of the Crown's interests.)

109

Die holländischen schutterijen, die Träger des Calvinismus in der Periode des großen Krieges, sieht man schon eine halbe Generation nach der Dordrechter Synode auf den Halsschen Bildern sich recht wenig »asketisch« gebärden. Proteste der Synoden gegen ihre Lebensführung finden sich immer wieder. Der holländische Begriff der »Deftigkeit« ist ein Gemisch von bürgerlich-rationaler »Ehrbarkeit« und patrizischem Standesbewußtsein. Die Klassenabstufung der Kirchenplätze in den holländischen Kirchen zeigt den aristokratischen Charakter dieses Kirchentums noch heute. Der Fortbestand der Stadtwirtschaft hemmte die Industrie. Sie nahm fast nur durch Refugiés und daher stets nur zeitweilig einen Aufschwung.

The Dutch schutterijen [civic militias] were the bearers of Calvinism in the period of the great war. Yet only half a generation after the Synod of Dort, they can be seen in Hals's paintings behaving in a far from "ascetic" manner. Protests by the synods against their conduct of life recur again and again. The Dutch concept of "Deftigkeit" [Dutch deftigheid, dignified respectability] is a mixture of bourgeois-rational "respectability" and patrician class consciousness. The allocation of pews by rank in Dutch churches still shows the aristocratic character of this church system today. The survival of the urban economy hampered industry. Industry flourished almost only through refugees, and therefore always only temporarily.

110

Wirksam gewesen war aber auch in Holland, in ganz gleicher Richtung wie anderwärts, die innerweltliche Askese des Calvinismus und Pietismus (auch in dem gleich zu erwähnenden Sinn »asketischen Sparzwangs«, wie Groen van Prinsterer an der Anm. 2 S. 193 zitierten Stelle bezeugt. Das fast völlige Fehlen schöner Literatur im calvinistischen Holland ist natürlich kein Zufall. S. über Holland z.B.: Busken-Huët, Het land van Rembrandt, auch deutsch herausgegeben durch von der Ropp). Die Bedeutung der holländischen Religiosität als »asketischer Sparzwang« tritt noch im 18. Jahrhundert, z.B. in den Aufzeichnungen von Albertus Haller, deutlich hervor. Für die charakteristischen Eigenarten holländischen Kunsturteils und deren Motive zu vergleichen z.B. die autobiographischen Aufzeichnungen von Const. *Huyghens* (1629 – 31 geschrieben) in Oud Holland 1891.

But in Holland too, the worldly asceticism of Calvinism and Pietism had been effective, in exactly the same direction as elsewhere (also in the sense, to be mentioned shortly, of an "ascetic compulsion to save," as Groen van Prinsterer attests in the passage cited in note 2, p. 193. The almost complete absence of belles-lettres in Calvinist Holland is of course no accident. On Holland see, e.g., Busken-Huët, Het land van Rembrandt, also published in German by von der Ropp). The significance of Dutch religiosity as an "ascetic compulsion to save" still emerges clearly in the 18th century, e.g., in the notes of Albertus Haller. For the characteristic peculiarities of Dutch artistic judgment and their motives, compare, e.g., the autobiographical notes of Const. *Huyghens* (written 1629–31) in Oud Holland 1891.

111

(Die schon zitierte Arbeit von Groen *van Prinsterer*, La Hollande et l'influence de Calvin (1864) bietet für *unsre* Probleme nichts Entscheidendes.) – Die Nieuw-Nederland-Kolonie in Amerika war sozial eine halbfeudale Herrschaft von »Patronen«: – Händlern, die das Kapital vorschossen – und im Gegensatz zu Neu-England hielt es schwer, »kleine Leute« zur Uebersiedelung dorthin zu bewegen.

(The previously cited work by Groen *van Prinsterer*, La Hollande et l'influence de Calvin [Holland and the Influence of Calvin] (1864), offers nothing decisive for *our* problems.)—Socially, the New Netherland colony in America was a semi-feudal rule by "patroons"—merchants who advanced the capital—and, in contrast to New England, it was hard to persuade "ordinary people" to settle there.

112

[68] Es sei daran erinnert: wie die puritanische Stadtbehörde das Theater in Stratford – on – Avon noch bei Shakespeares Lebzeiten und Aufenthalt dort in seiner letzten Lebenszeit schloß. (Shakespeares Haß und Verachtung gegen die Puritaner tritt ja bei jeder Gelegenheit hervor.) Noch 1777 lehnte die Stadt Birmingham die Zulassung eines Theaters als der »Faulheit« förderlich und daher dem Handel abträglich ab (Ashley am S. 196 Anm. 2, a. O. S. 7. 8).

[68] Let it be recalled that the Puritan town authorities closed the theater in Stratford-on-Avon while Shakespeare was still alive and living there in the last period of his life. (Shakespeare's hatred and contempt for the Puritans comes out at every opportunity.) As late as 1777 the city of Birmingham refused to license a theater on the grounds that it promoted "idleness" and was therefore harmful to trade (Ashley, in the work cited p. 196 n. 2, pp. 7, 8).

113

[69] Entscheidend ist auch hier, daß es für den Puritaner *nur* das Entweder-oder gab: göttlicher Wille oder kreatürliche Eitelkeit. Deshalb konnten für ihn keine »Adiaphora« existieren. Anders stand in dieser Beziehung, wie schon gesagt, *Calvin*: Was man ißt, was man anzieht u. dgl. ist – wenn nur keine Verknechtung der Seele unter die Macht der Begierde die Folge ist – gleichgültig. Die Freiheit von der »Welt« soll sich – wie bei den Jesuiten – in Indifferenz, d.h. aber bei Calvin: in unterschiedslosem, begierdelosem Gebrauch der Güter, welche die Erde bietet, äußern (p. 409 ff. der Originalausgabe der Institutio Christianae Relig.), – ein Standpunkt, der dem lutherischen offensichtlich im Effekt näher stand als der Präzisismus der Epigonen.

[69] Here too, what is decisive is that for the Puritan there was *only* the either-or: divine will or creaturely vanity. For him, therefore, no "adiaphora" [things indifferent, neither commanded nor forbidden] could exist. *Calvin*, as already said, took a different position in this respect. What one eats, what one wears and the like are indifferent, as long as the consequence is not the soul's enslavement to the power of desire. Freedom from the "world" is to express itself—as with the Jesuits—in indifference. For Calvin, however, this means the use, undiscriminating and free of desire, of the goods the earth offers (p. 409 ff. of the original edition of the Institutio Christianae Relig.)—a position evidently closer in effect to the Lutheran one than to the precisianism of the epigones.

114

[70] Das Verhalten der Quäker in dieser Hinsicht ist bekannt. Aber schon Anfang des 17. Jahrhunderts durchtobten die Exulantengemeinde in Amsterdam ein Jahrzehnt lang die schwersten Stürme wegen der modischen Hüte und Trachten einer Pfarrersfrau. (Ergötzlich geschildert in Dexters Congregationalism of the last 300 years). – Schon Sanford a.a.O. hat darauf hingewiesen, daß die heutige männliche »Haartour« diejenige der vielverspotteten »Roundheads« ist und daß die ebenfalls verspottete männliche *Tracht* der Puritaner der heutigen jedenfalls in dem zugrunde liegenden *Prinzip* wesensgleich ist.

[70] The behavior of the Quakers in this respect is well known. But as early as the beginning of the 17th century, the exile congregation in Amsterdam was shaken for a decade by the most violent storms over the fashionable hats and dresses of a pastor's wife. (Amusingly described in Dexter's Congregationalism of the last 300 years.)—Sanford, op. cit., already pointed out that the present-day male "haircut" is that of the much-mocked "Roundheads," and that the likewise mocked male *dress* of the Puritans is essentially the same as today's, at any rate in its underlying *principle*.

115

[71] Darüber s. wiederum Veblens schon zitiertes Buch: The theory of business enterprise.

[71] On this see again Veblen's already cited book: The theory of business enterprise.

A person is only the steward of God's goods and must increase them without spending on enjoyment.

GERMAN

II.2.12 Ohne auf die Erörterung der Einflüsse des Puritanismus nach all diesen Richtungen hier näher eingehen zu können, vergegenwärtigen wir uns nur, daß die Statthaftigkeit der Freude an den rein dem ästhetischen oder sportlichen Genuß dienenden Kulturgütern jedenfalls immer *eine* charakteristische Schranke findet: sie *dürfen nichts kosten*. Der Mensch ist ja nur Verwalter der durch Gottes Gnade ihm zugewendeten Güter, er hat, wie der Knecht der Bibel, von jedem anvertrauten Pfennig Rechenschaft abzulegen[75], und es ist zum mindesten bedenklich, davon etwas zu verausgaben zu einem Zweck, der nicht Gottes Ruhm, sondern dem eigenen Genuß gilt[76].

Wem, der die Augen offen hat, wären Repräsentanten dieser Auffassung nicht bis in die Gegenwart hinein begegnet?[77] Der Gedanke der *Verpflichtung* des Menschen gegenüber seinem anvertrauten Besitz, dem er sich als dienender Verwalter oder geradezu als

ENGLISH

We cannot go into Puritanism's influences in all these directions in more detail here. Let us just bear in mind that the permissibility of taking pleasure in cultural goods that serve purely aesthetic or sporting enjoyment always meets *one* characteristic limit: they *must cost nothing*. Man, after all, is only the steward of the goods that have come to him through God's grace. Like the servant in the Bible, he must give an account of every penny entrusted to him[75], and it is at the very least questionable to spend any of it for a purpose that serves not God's glory but one's own enjoyment[76].

Who, with open eyes, has not met representatives of this view right up to the present?[77] The idea of man's *obligation* toward the possessions entrusted to him, to which he subordinates himself as a serving steward or even as a "machine for acquisi-

116

[72] Auf diesen Gesichtspunkt kommen wir stets zurück. Aus ihm erklären sich Aussprüche wie diese: Every penny, which is paid upon yourselves and children and friends must be done as by Gods own appointment and to serve and please him. Watch narrowly, or else that thievish carnal self will leave God nothing. (Baxter a.a.O. I S. 108 unten rechts.) Das ist das Entscheidende: was man *persönlichen* Zwecken zuwendet, wird dem Dienst zu Gottes Ruhm *entzogen*.

[72] We keep coming back to this point of view. It explains statements such as this: Every penny, which is paid upon yourselves and children and friends must be done as by Gods own appointment and to serve and please him. Watch narrowly, or else that thievish carnal self will leave God nothing. (Baxter op. cit. I p. 108 bottom right.) This is what is decisive: whatever one devotes to *personal* ends is *withdrawn* from service to God's glory.

117

[73] Mit Recht pflegt man z.B. daran zu erinnern (so Dowden a.a.O.), daß Cromwell Raffaels Cartons und Mantegnas Triumph Caesars vor dem Untergang rettete, Carl II sie zu verkaufen suchte. Zur englischen Nationalliteratur stand die Gesellschaft der Restauration bekanntlich ebenfalls durchaus kühl oder direkt ablehnend. An den Höfen war der Einfluß von Versailles eben überall allmächtig. – Die Ablenkung von den unreflektierten Genüssen des Alltagslebens in ihren Einfluß auf den Geist der höchsten Typen des Puritanismus und der durch seine Schule gegangenen Menschen im einzelnen zu analysieren ist eine Aufgabe, die jedenfalls im Rahmen dieser Skizze nicht gelöst werden könnte. Washington Irving (Bracebridge Hall a.a.O.)

[73] It is rightly recalled, for example (thus Dowden, op. cit.), that Cromwell saved Raphael's cartoons and Mantegna's Triumph of Caesar from destruction, while Charles II tried to sell them. Restoration society, as is well known, was likewise quite cool or downright hostile toward English national literature. At the courts the influence of Versailles was simply all-powerful everywhere.—Puritanism turned people away from the unreflective pleasures of everyday life. To analyze in detail how this influenced the spirit of its highest types, and of the people who went through its school, is a task that could not in any case be accomplished within the framework of this sketch. Washington Irving (Bracebridge Hall, op. cit.)

118

formuliert in der üblichen englischen Terminologie die Wirkung dahin: »it (die politische Freiheit, meint er, – der Puritanismus, sagen wir) evinces less play of the *fancy*, but more power of *imagination*.« Man braucht nur an die Stellung der *Schotten* in Wissenschaft, Literatur, technischen Erfindungen und auch im Geschäftsleben Englands zu denken, um zu empfinden, daß diese etwas zu eng formulierte Bemerkung an das Richtige streift. – Auf die Bedeutung für die Entwicklung der Technik und der empirischen Wissenschaften kommen wir hier nicht zu sprechen. Die Beziehung selbst tritt auch im Alltagsleben überall hervor: Für den Quäker z.B. sind erlaubte »recreations« (nach Barclay): Besuch von Freunden, Lektüre historischer Werke, *mathematische und physikalische Experimente*, Gärtnerei, Besprechung der geschäftlichen und sonstigen Vorgänge in der Welt u. dgl.

formulates the effect, in the usual English terminology, as follows: "it (political freedom, he means—Puritanism, we say) evinces less play of the *fancy*, but more power of *imagination*." One need only think of the position of the *Scots* in science, literature, technical inventions and also in the business life of England to sense that this somewhat too narrowly formulated remark comes close to the truth.—We shall not discuss here its significance for the development of technology and the empirical sciences. The relationship itself is evident everywhere in everyday life too. For the Quaker, for example, permitted "recreations" are (according to Barclay): visiting friends, reading historical works, *mathematical and physical experiments*, gardening, discussing business and other events in the world, and the like.

119

– Der Grund ist der früher erörterte.

—The reason is the one discussed earlier.

120

[74] Hervorragend schön analysiert in Carl Neumanns »Rembrandt«, der überhaupt zu den obigen Bemerkungen zu vergleichen ist.

[74] Superbly analyzed in Carl Neumann's "Rembrandt," which should in general be compared with the above remarks.

GERMAN

»Erwerbsmaschine« unterordnet, legt sich mit seiner erkältenden Schwere auf das Leben. Je größer der Besitz wird, desto schwerer wird – *wenn* die asketische Lebensstimmung die Probe besteht – das Gefühl der Verantwortung dafür, ihn zu Gottes Ruhm ungeschmälert zu erhalten und durch rastlose Arbeit zu vermehren. Auch die Genesis dieses Lebensstils reicht in einzelnen Wurzeln, wie so viele Bestandteile des modernen kapitalistischen Geistes, in das Mittelalter zurück[78], aber erst in der Ethik des asketischen Protestantismus fand er seine konsequente ethische Unterlage.

Seine Bedeutung für die Entwicklung des Kapitalismus liegt auf der Hand[79].

ENGLISH

tion," weighs on life with a chilling heaviness. The greater the possessions become, the heavier becomes—*if* the ascetic attitude to life stands the test—the feeling of responsibility for preserving them undiminished for God's glory and increasing them by restless work. Like so many components of the modern capitalist spirit, this style of life too has some of its roots in the Middle Ages[78]. But only in the ethic of ascetic Protestantism did it find its consistent ethical foundation.

Its significance for the development of capitalism is obvious[79].

122 John Hutchinson (1615–1664), Parliamentarian colonel; his widow Lucy Hutchinson wrote his memoirs.

GERMAN ENGLISH

121 123 124 125 126 128 129

127 Weber adapts Faust's complaint in Goethe's Faust I: "Entbehren sollst du! sollst entbehren!" ("You must do without! do without!").

121

[75] So Baxter in der oben zitierten Stelle I S. 108 unten.

[75] Thus Baxter in the passage cited above, I p. 108 bottom.

123

[76] Vgl. z.B. die bekannte Schilderung des Colonel Hutchinson (oft zitiert, z.B. bei Sanford a.a.O. S 57) in der von seiner Witwe verfaßten Biographie. Nach Darlegung aller seiner ritterlichen Tugenden und seiner zu heiterer Lebensfreude neigenden Natur heißt es: »He was wonderfully neat, cleanly and genteel in his habit, and had a very good fancy in it; but *he left off* very early the wearing of *anything that was costly*.«... – Ganz ähnlich ist das Ideal der weltoffenen und feingebildeten Puritanerin, die aber mit zwei Dingen: 1. Zeit und 2. Ausgaben für »Pomp« und Vergnügen, kargt, in Baxters Leichenrede auf Mary Hammer (Works of the Pur. Div. p. 533) gezeichnet.

[76] Cf., e.g., the well-known description of Colonel Hutchinson (often quoted, e.g., in Sanford op. cit. p. 57) in the biography written by his widow. After setting out all his chivalrous virtues and his nature, inclined to a cheerful joy in life, it says: "He was wonderfully neat, cleanly and genteel in his habit, and had a very good fancy in it; but *he left off* very early the wearing of *anything that was costly*."...—In very similar terms, Baxter's funeral sermon for Mary Hammer (Works of the Pur. Div. p. 533) draws the ideal of the Puritan woman who is open to the world and highly cultivated, yet sparing with two things: 1. time and 2. expenditure on "pomp" and amusement.[122]

124

[77] Ich erinnere mich – neben *vielen* anderen Beispielen – speziell eines in seinem Geschäftsleben ungewöhnlich erfolgreichen und in seinem Alter sehr begüterten Fabrikanten, der, als ihm ärztlicherseits bei einer hartnäckigen Verdauungsschwäche der Genuß von einigen Austern täglich angeraten wurde, dazu nur mit der größten Schwierigkeit zu bewegen war. Sehr erhebliche Stiftungen zu wohltätigen Zwecken, die er schon bei Lebzeiten vornahm, und eine »offene Hand« zeigten andererseits, daß es sich dabei *lediglich* um einen Rückstand jenes »asketischen« Empfindens handelte, welches den eigenen *Genuß* des Besitzes für sittlich bedenklich hält, nicht etwa um irgend etwas mit »Geiz« Verwandtes.

[77] I remember—among *many* other examples—in particular a manufacturer who was unusually successful in business and very wealthy in his old age. When his doctor advised him to eat a few oysters daily for a persistent digestive weakness, he could be persuaded to do so only with the greatest difficulty. On the other hand, very considerable endowments for charitable purposes, which he made during his lifetime, and an "open hand" showed that this was *merely* a residue of that "ascetic" feeling which regards one's own *enjoyment* of possessions as morally questionable, and not anything akin to "avarice."

125

[78] Die *Trennung* von Werkstatt, Kontor, überhaupt »Geschäft«, und Privatwohnung – von Firma und Name –, von Geschäftskapital und Privatvermögen, die Tendenz, das »Geschäft« zu einem »corpus mysticum« zu machen (zunächst wenigstens das Gesellschaftsvermögen), lagen alle in dieser Richtung. S. darüber meine »Handelsgesellschaften im Mittelalter«.

[78] The *separation* of workshop, office and "business" in general from the private residence, of firm from name, of business capital from private fortune, and the tendency to make the "business" (at first at least the partnership's assets) into a "corpus mysticum" [mystical body]—all of this lay in this direction. On this see my "Handelsgesellschaften im Mittelalter" [Trading Companies in the Middle Ages].

126

[79] Zutreffend hatte schon Sombart in seinem »Kapitalismus« (1. Aufl.) gelegentlich auf dies charakteristische Phänomen hingewiesen. Zu beachten ist nur, daß Vermögensakkumulation aus zwei sehr verschiedenen psychologischen Quellen stammt. Die eine reicht in ihrer Wirksamkeit weit in das graueste Altertum zurück und kommt in Stiftungen, Stammgütern, Fideikommissen usw. ganz ebenso oder vielmehr sehr viel reiner und deutlicher zum Ausdruck wie in dem gleichartigen Streben, dereinst mit hohem materiellem Eigengewicht belastet zu sterben und, vor allem, den Bestand des »Geschäftes« zu sichern, sei es auch unter Verletzung der persönlichen Interessen der Mehrzahl der miterbenden Kinder.

[79] Sombart, in his "Kapitalismus" [Capitalism] (1st ed.), had already rightly pointed on occasion to this characteristic phenomenon. One need only note that the accumulation of wealth springs from two very different psychological sources. The effects of one reach far back into remotest antiquity. It finds expression in endowments, family estates, entails, etc., just as it does—or rather much more purely and clearly than it does—in the similar striving to die one day weighed down with great material possessions of one's own and, above all, to secure the continuance of the "business," even at the cost of violating the personal interests of most of the children who share in the inheritance.

128

Es handelt sich in *diesen* Fällen neben dem Wunsch, in der eigenen Schöpfung ein ideelles Leben über den Tod hinaus zu führen, darum, den »splendor familiae« zu erhalten, also um eine Eitelkeit, die sozusagen der erweiterten Persönlichkeit des Stifters sich zuwendet, in jedem Fall um im Grunde egozentrische Ziele. Nicht so liegt es bei jenem »bürgerlichen« Motiv, mit welchem *wir* es hier zu tun haben: da steht der Satz der Askese: »Entsagen sollst du, sollst entsagen«, ins Positiv-kapitalistische gewendet: »Erwerben sollst du, sollst erwerben«, in seiner Irrationalität schlicht und rein als eine Art kategorischer Imperativ vor uns. Nur Gottes Ruhm und die eigene Pflicht, nicht die Eitelkeit des Menschen, ist hier bei den Puritanern das Motiv, und *heute: nur* die Pflicht gegen den »Beruf«.

In *these* cases, besides the wish to lead an ideal life beyond death in one's own creation, the concern is to preserve the "splendor familiae" [splendor of the family]. It is thus a vanity directed, so to speak, toward the extended personality of the founder—in any case, aims that are fundamentally egocentric. Not so with the "bourgeois" motive that *we* are dealing with here. There the maxim of asceticism, "You must renounce, you must renounce," turned in a positive capitalist direction—"You must acquire, you must acquire"—stands before us in its irrationality, plainly and simply, as a kind of categorical imperative. For the Puritans the motive here is only God's glory and one's own duty, not human vanity; and *today: only* duty toward the "calling."[127]

129

Wer Freude daran hat, sich einen Gedanken an seinen extremen Konsequenzen zu illustrieren, erinnere sich etwa jener Theorie gewisser amerikanischer Milliardäre, daß man die erworbenen Milliarden *nicht* den Kindern hinterlassen solle, damit diesen die sittliche Wohltat, selbst arbeiten und erwerben zu müssen, nicht entzogen werde: *heute* freilich eine wohl nur noch »theoretische« Seifenblase.

Anyone who enjoys illustrating an idea by its extreme consequences might recall the theory of certain American billionaires that one should *not* leave the billions one has acquired to one's children, so as not to deprive them of the moral benefit of having to work and earn for themselves. *Today*, to be sure, this is probably no more than a "theoretical" soap bubble.

SAVING AND ACQUISITION

Asceticism restricted consumption but freed acquisition, and together these produced capital through the compulsion to save.

GERMAN

II.2.13 Die innerweltliche protestantische Askese – so können wir das bisher Gesagte wohl zusammenfassen – wirkte also mit voller Wucht gegen den unbefangenen *Genuß* des Besitzes, sie schnürte die *Konsumtion*, speziell die Luxuskonsumtion, ein. Dagegen *entlastete* sie im psychologischen Effekt den *Gütererwerb* von den Hemmungen der traditionalistischen Ethik, sie sprengt die Fesseln des Gewinnstrebens, indem sie es nicht nur legalisierte, sondern (in dem dargestellten Sinn) direkt als gottgewollt ansah. Der Kampf gegen Fleischeslust und das Hängen an äußeren Gütern war, wie neben den Puritanern auch der große Apologet des Quäkertums, Barclay, ausdrücklich bezeugt, *kein* Kampf gegen rationalen *Erwerb*, sondern gegen irrationale Verwendung des Besitzes.

Diese aber lag vor allem in der Wertschätzung der als Kreaturvergötterung[80] verdammlichen *ostensiblen* Formen des Luxus, wie sie dem feudalen Empfinden so nahe lagen, anstatt der von Gott gewollten rationalen und utilitarischen Verwendung für die Lebenszwecke des einzelnen und der Gesamtheit. *Nicht Kasteiung*[81] wollte sie dem Besitzenden aufzwingen, sondern Gebrauch seines Besitzes für notwendige und *praktisch nützliche* Dinge. Der Begriff des »*comfort*« umspannt in charakteristischer Weise den Kreis der ethisch statthaften Verwendungszwecke, und es ist natürlich kein Zufall, daß man die Entwicklung des Lebensstils, der sich an jenen Begriff heftet, gerade bei den konsequentesten Vertretern dieser ganzen Lebensanschauung: den Quäkern, am frühesten und deutlichsten beobachtet hat.

Dem Flitter und Schein chevaleresken Prunkes, der, auf unsolider ökonomischer Basis ruhend, die schäbige Eleganz der nüchternen Einfachheit vorzieht, setzten sie die saubere und solide Bequemlichkeit des bürgerlichen »home« als Ideal entgegen[82].

130131132133

II.2.14 Auf der *Seite der Produktion* des privatwirtschaftlichen Reichtums kämpfte die Askese gegen Unrechtlichkeit

ENGLISH

Worldly Protestant asceticism—so we may perhaps summarize what has been said so far—thus worked with full force against the spontaneous *enjoyment* of possessions; it constricted *consumption*, especially the consumption of luxuries. On the other hand, in its psychological effect it *freed* the *acquisition of goods* from the inhibitions of traditionalist ethics. It burst the fetters of the pursuit of profit by not only legalizing it but (in the sense described) regarding it as directly willed by God. The struggle against the lusts of the flesh and attachment to external goods was *not* a struggle against rational *acquisition*, but against the irrational use of possessions. This is expressly attested not only by the Puritans but also by the great apologist of Quakerism, Barclay.

This irrational use lay above all in esteem for *ostentatious* forms of luxury, which came so naturally to feudal sensibility and were condemned as idolatry of the creature[80]. What God willed instead was rational and utilitarian use for the vital purposes of the individual and the community. Asceticism wanted to impose on the propertied person *not mortification*[81] but the use of his possessions for necessary and *practically useful* things. The concept of "*comfort*" characteristically encompasses the range of ethically permissible uses. And it is of course no accident that the style of life attached to that concept was observed to develop earliest and most clearly precisely among the most consistent representatives of this whole outlook on life: the Quakers.

Against the glitter and pretense of chivalric pomp, which rests on an unsound economic basis and prefers shabby elegance to sober simplicity, they set up as their ideal the clean and solid comfort of the bourgeois "home"[82].

On the side of the production of private wealth, asceticism fought against dishonesty as well as

130

[80] *Dies* ist – wie immer wieder hervorzuheben ist – das letzte entscheidende religiöse Motiv (neben den rein asketischen Gesichtspunkten der Fleischabtötung), was ganz besonders deutlich bei den Quäkern hervortritt.

[80] *This*—as must be stressed again and again—is the ultimate decisive religious motive (besides the purely ascetic considerations of mortifying the flesh), and it emerges especially clearly among the Quakers.

GERMAN

ebenso wie gegen rein *trieb* hafte Habgier, – denn diese war es, welche sie als »covetousness«, als »Mammonismus« usw. verwarf: das Streben nach Reichtum zu dem Endzweck, reich zu *sein*. Denn der Besitz als solcher war Versuchung. Aber hier war nun die Askese die Kraft, »die stets das Gute will und stets das Böse« – das in ihrem Sinn Böse: den Besitz und seine Versuchungen – »schafft«. Denn nicht nur sah sie, mit dem Alten Testament und in voller Analogie zu der ethischen Wertung der »guten Werke«, zwar in dem Streben nach Reichtum als *Zweck* den Gipfel des Verwerflichen, in der Erlangung des Reichtums als *Frucht* der Berufsarbeit aber den Segen Gottes.

Sondern, was noch wichtiger war: die religiöse Wertung der rastlosen, stetigen, systematischen, weltlichen Berufsarbeit als schlechthin höchsten asketischen Mittels und zugleich sicherster und sichtbarster Bewährung des wiedergeborenen Menschen und seiner Glaubensechtheit mußte ja der denkbar mächtigste Hebel der Expansion jener Lebensauffassung sein, die wir hier als »Geist« des Kapitalismus bezeichnet haben[83]. Und halten wir nun noch jene Einschnürung der Konsumtion mit dieser Entfesselung des Erwerbsstrebens *zusammen*, so ist das äußere Ergebnis naheliegend: *Kapitalbildung* durch *asketischen Sparzwang*[84]. Die Hemmungen, welche dem konsumtiven Verbrauch des Erworbenen entgegenstanden, mußten ja seiner produktiven Verwendung: als *Anlage*kapital, zugute kommen. Wie

ENGLISH

against purely *impulsive* greed. For it was this that it condemned as "covetousness," as "Mammonism," etc.: the striving for wealth with the ultimate aim of *being* rich. For possessions as such were a temptation. But here asceticism was the force "that ever wills the good and ever works evil"—evil in its own sense: possessions and their temptations. For it was not merely that, with the Old Testament and in full analogy to its ethical valuation of "good works," it saw the height of reprehensibility in striving for wealth as an *end*, while seeing God's blessing in the attainment of wealth as the *fruit* of work in a calling.[134]

What was even more important was this: the religious valuation of restless, continuous, systematic work in a worldly calling as simply the highest ascetic means, and at the same time as the surest and most visible proof of the regenerate person and the genuineness of his faith, was bound to be the most powerful conceivable lever for the expansion of that outlook on life which we have here called the "spirit" of capitalism[83]. And if we now put that constriction of consumption *together* with this unleashing of the striving for acquisition, the outward result is obvious: *capital formation* through the *ascetic compulsion to save*[84]. The inhibitions that stood in the way of consuming what had been acquired necessarily benefited its productive use as *investment* capital. How strong this

131

[81] Diese lehnt Baxter (Saints' everl. rest 12) ganz mit den bei den Jesuiten üblichen Motiven ab: dem Leib soll gewährt werden, was er bedarf, sonst wird man sein Knecht.

[81] Baxter (Saints' everl. rest 12) rejects it entirely, on the grounds usual among the Jesuits: the body should be granted what it needs, otherwise one becomes its slave.

132

[82] Dies Ideal ist speziell im Quäkertum schon in der ersten Epoche seiner Entwicklung klar vorhanden, wie dies in wichtigen Punkten schon Weingarten in seinen »Englischen Revolutionskirchen« entwickelt hat. Auch die eingehenden Auseinandersetzungen Barclays a.a.O. S. 519 ff., 533 veranschaulichen dies aufs deutlichste. Zu meiden ist: 1. kreatürliche Eitelkeit, also alle Ostentation, Flitterkram und Verwendung von Dingen, die keinen *praktischen* Zweck haben oder nur um ihrer Seltenheit wegen (also aus Eitelkeit) geschätzt werden – 2. ungewissenhafte Verwendung des Besitzes, wie sie in einer gegenüber den notwendigen Lebensbedürfnissen und der Vorsorge für die Zukunft *unverhältnismäßigen* Ausgabe für minder notwendige Bedürfnisse liegt: der Quäker war also sozusagen das wandelnde »Grenznutzgesetz«.

[82] This ideal is already clearly present in Quakerism in particular in the first period of its development, as Weingarten already showed on important points in his "Englische Revolutionskirchen" [English Revolutionary Churches]. Barclay's detailed discussions, op. cit. p. 519 ff., 533, also illustrate this very clearly. To be avoided are: 1. creaturely vanity, hence all ostentation, frippery and the use of things that have no *practical* purpose or are valued only for their rarity (that is, out of vanity); 2. unconscientious use of possessions, such as spending on less necessary wants in a way that is *disproportionate* to necessary vital needs and to provision for the future. The Quaker was thus, so to speak, a walking "law of marginal utility."

133

»Moderate use of the creature« ist durchaus statthaft, *namentlich* aber durfte man auf Qualität und Solidität der Stoffe usw. Gewicht legen, soweit dies nicht zur »vanity« führte. Vgl. über all dies: Morgenblatt für gebildete Leser 1846 Nr. 216 ff. (Insbesondere: Komfort und Solidität der Stoffe bei den Quäkern, vgl. Schneckenburger, Vorlesungen S. 96 f.).

"Moderate use of the creature" is entirely permissible; *in particular*, one was allowed to attach importance to the quality and durability of materials, etc., as long as this did not lead to "vanity." On all this cf. Morgenblatt für gebildete Leser 1846 no. 216 ff. (In particular, on comfort and durability of materials among the Quakers, cf. Schneckenburger, Vorlesungen p. 96 f.)

134 Weber inverts Mephistopheles' self-description in Goethe's Faust I: "part of that power which ever wills evil and ever works good."

GERMAN

stark diese Wirkung gewesen ist, entzieht sich ziffernmäßig naturgemäß jeder exakten Bestimmung.

In Neu-England tritt der Zusammenhang so greifbar hervor, daß er bereits dem Auge eines so vortrefflichen Historikers wie Doyle nicht entgangen ist[85]. Aber auch in dem vom strikten Calvinismus nur 7 Jahre wirklich beherrschten Holland führte die in den religiös ernsteren Kreisen herrschende größere Einfachheit des Lebens bei enormen Reichtümern zu einer exzessiven Kapitalaufsammlungssucht[86]. Daß ferner die zu allen Zeiten und überall vorhanden gewesene, auch bei uns heute recht wirksame, Tendenz zur »Veradligung« bürgerlicher Vermögen durch die Antipathie des Puritanismus gegen feudale Lebensformen fühlbar gehemmt werden mußte, liegt auf der Hand. Englische merkantilistische Schriftsteller des 17.

Jahrhunderts führten die Ueberlegenheit der holländischen Kapitalmacht gegenüber England darauf zurück, daß dort nicht wie hier neu erworbene Vermögen regelmäßig durch Anlage in Land und – denn darauf, nicht auf den Landankauf allein kommt es an – den Uebergang zu feudalen Lebensgewohnheiten Nobilitierung suchten und dadurch der kapitalistischen Verwertung entzogen würden[87]. Die auch bei den Puritanern nicht fehlende Schätzung der *Landwirtschaft* als eines besonders wichtigen, auch der Frömmigkeit besonders zuträglichen Erwerbszweigs galt (z.B. bei Baxter) nicht dem Landlord, sondern dem Yeoman und Farmer, und im 18. Jahrhundert nicht dem Junker, sondern dem »rationellen« *Landwirt*[88]. Durch die englische Gesellschaft der Zeit seit dem 17.

Jahrhundert zieht sich der Zwiespalt zwischen der »Squirearchie«, der Trägerin des »fröhlichen alten England«, und den in ihrer gesellschaftlichen Macht stark schwankenden puritanischen Kreisen[89]. Beide Züge: der einer ungebrochenen naiven Lebensfreude und der einer streng geregelten und reservierten Selbstbeherrschung und konventionellen ethischen Bindung stehen noch heute im Bilde des englischen »Volkscharakters« nebeneinander[90]. Und ebenso zieht sich durch die älteste Geschichte der nordamerikanischen Kolonisation der scharfe Gegensatz der »adventurers«, die mit der Arbeitskraft von indented servants Plantagen einrichten und seigneurial leben wollten, gegen die spezifisch bürgerliche Gesinnung der Puritaner[91].

ENGLISH

effect was naturally eludes any exact numerical determination.

In New England the connection emerges so tangibly that it did not escape the eye of so excellent a historian as Doyle[85]. But even in Holland, which was really ruled by strict Calvinism for only seven years, the greater simplicity of life that prevailed in the more religiously earnest circles, combined with enormous wealth, led to an excessive passion for accumulating capital[86]. It is obvious, moreover, that Puritanism's antipathy to feudal forms of life was bound to inhibit noticeably the tendency toward the "ennoblement" of bourgeois fortunes, a tendency present at all times and everywhere, and very much at work among us today. English mercantilist writers of the 17th[135]

century attributed the superiority of Dutch capital over England to the fact that in Holland, unlike in England, newly acquired fortunes did not regularly seek ennoblement. In England they did so by investing in land and—for this, not the mere purchase of land, is what matters—by adopting feudal habits of life, and were thereby withdrawn from capitalist use[87]. The Puritans too esteemed *agriculture* as a particularly important branch of earning a living, and one especially conducive to piety. But this esteem applied (e.g., in Baxter) not to the landlord but to the yeoman and farmer, and in the 18th century not to the Junker but to the "rational" *agriculturist*[88]. Through English society since the 17th

century there runs the cleavage between the "squirearchy," the bearer of "merry old England," and the Puritan circles, whose social power fluctuated greatly[89]. Both traits—an unbroken, naive joy in life on the one hand, and on the other a strictly regulated and reserved self-control and conventional ethical constraint—still stand side by side today in the image of the English "national character"[90]. Likewise, through the earliest history of North American colonization runs the sharp contrast between the "adventurers," who wanted to set up plantations with the labor of indented servants and live like lords, and the specifically bourgeois mentality of the Puritans[91].

136137138139140141142143144145146147148

135 John Andrew Doyle (1844–1907), English historian of the American colonies.

sätze über die »Wirtschaftsethik der Weltreligionen«). Um aber zu sehen, daß z.B. Baxter, der hier vornehmlich benutzt ist, nicht etwa durch die Brille der »Bourgeoisie« der damaligen Zeit blickte, genügt es, sich gegenwärtig zu halten, daß auch bei ihm in der Reihenfolge der Gottgefälligkeit der Berufe nach den gelehrten Berufen zuerst der husbandman kommt, *dann* erst mariners, clothiers, booksellers, tailors usw. in buntem Gewimmel. Auch die (charakteristisch genug) erwähnten mariners sind vielleicht mindestens ebenso als Fischer wie als Schiffer gedacht. – Anders stehen in dieser Hinsicht schon manche Aussprüche des Talmud. Vgl. z.B. bei Wünsche, babyl. Talmud II[1] S.

the "Wirtschaftsethik der Weltreligionen"). But Baxter, for example, on whom we chiefly rely here, did not look through the spectacles of the "bourgeoisie" of his time. To see this, it suffices to bear in mind that for him too, in the ranking of callings by how pleasing they are to God, the husbandman comes first after the learned professions, and only *then* mariners, clothiers, booksellers, tailors, etc., in a motley throng. The "mariners" mentioned (characteristically enough) are perhaps meant at least as much as fishermen as sailors.—Some sayings of the Talmud take a different view in this respect. Cf., e.g., in Wünsche, Babyl. Talmud II[1] p.

137

20, 21, die, freilich nicht unwidersprochenen, Aussprüche Rabbi Eleasars, alle mit dem Sinn: Geschäftsverkehr ist besser als Ackerbau. (Vermittelnder II 2 S. 68 über ratsame Kapitalanlage: ⅓ in Grund und Boden, ⅓ in Waren, ⅓ als Barschaft).

20, 21, the sayings of Rabbi Eleazar—admittedly not uncontested—all to the effect that trade is better than tilling the soil. (More conciliatory, II 2 p. 68, on advisable investment of capital: ⅓ in land, ⅓ in goods, ⅓ in cash.)

138

Für diejenigen, deren kausales Gewissen ohne ökonomische (»materialistische«, wie man leider noch immer sagt) Deutung nicht beruhigt ist, sei hiermit bemerkt: daß ich den Einfluß der wirtschaftlichen Entwicklung auf das Schicksal der religiösen Gedankenbildungen für sehr bedeutend halte und später darzulegen suchen werde, wie in unserem Falle die gegenseitigen Anpassungsvorgänge und Beziehungen beider sich gestaltet haben. Nur lassen sich jene religiösen Gedankeninhalte nun einmal schlechterdings *nicht* »ökonomisch« *deduzieren*, sie sind – daran läßt sich nichts ändern – eben *ihrerseits* die mächtigsten plastischen Elemente der »Volkscharaktere« und tragen ihre Eigengesetzlichkeit und zwingende Macht auch rein in sich. Und die *wichtigsten* Differenzen – die zwischen Luthertum und Calvinismus – sind überdies vorwiegend *politisch* bedingt, soweit außerreligiöse Momente hineinspielen.

For those whose causal conscience is not at peace without an economic ("materialist," as one unfortunately still says) interpretation, let it be remarked here that I consider the influence of economic development on the fate of religious ideas to be very significant. I shall later try to show how, in our case, the processes of mutual adaptation and the relations between the two took shape. It is simply that those religious contents absolutely *cannot* be *deduced* "economically." They are—nothing can be done about it—*for their part* the most powerful formative elements of "national characters," and they carry their own autonomous laws and compelling power purely within themselves as well. Moreover, the *most important* differences—those between Lutheranism and Calvinism—are predominantly *politically* conditioned, insofar as non-religious factors come into play.

139

[84] Daran denkt Ed. Bernstein, wenn er in seinem schon früher zitierten Aufsatz (S. 681 und S. 625) sagt: »Die Askese ist eine bürgerliche Tugend.« Seine Ausführungen a. a. *O. sind die ersten*, die diese wichtigen Zusammenhänge überhaupt angedeutet haben. Nur ist der Zusammenhang ein viel umfassenderer, als er vermutet. Denn nicht die bloße Kapitalakkumulation, sondern die asketische Rationalisierung des gesamten Berufslebens war das Entscheidende. – Für die amerikanischen Kolonien ist der Gegensatz des puritanischen Nordens, wo infolge des »asketischen Sparzwangs« stets anlagebedürftiges Kapital vorhanden war, gegen die Verhältnisse des Südens schon bei Doyle klar betont.

[84] This is what Ed. Bernstein has in mind when he says in his previously cited essay (p. 681 and p. 625): "Asceticism is a bourgeois virtue." His arguments, op. cit., *are the first* to have hinted at these important connections at all. Only, the connection is far more comprehensive than he supposes. For what was decisive was not mere capital accumulation but the ascetic rationalization of the whole of vocational life.—For the American colonies, Doyle already clearly emphasizes the contrast between the Puritan North, where the "ascetic compulsion to save" meant there was always capital in need of investment, and the conditions of the South.

140

[85] Doyle, The English in America Vol. II ch. 1. Die Existenz von Eisenwerks-Gesellschaften (1643), Tuchweberei (1659) für den Markt (und übrigens auch die hohe Blüte des Handwerks) in Neu-England in der ersten Generation nach der Gründung der Kolonie sind, rein ökonomisch betrachtet, Anachronismen und stehen zu den Verhältnissen im Süden sowohl als auch zu dem nicht calvinistischen, sondern volle Gewissensfreiheit genießenden Rhode Island in auffallendstem Gegensatz, wo trotz des vorzüglichen Hafens noch 1686 der Bericht von Governor und Council sagte: »The great obstruction concerning trade is the want of merchants and men of considerable Estates amongst us« (Arnold, Hist. of the State of R. I. p. 490).

[85] Doyle, The English in America Vol. II ch. 1. In New England, in the first generation after the colony was founded, there were ironworks companies (1643) and cloth weaving for the market (1659), and incidentally also a high flowering of the crafts. Considered in purely economic terms, these are anachronisms. They stand in the most striking contrast both to conditions in the South and to Rhode Island, which was not Calvinist but enjoyed full freedom of conscience. There, despite the excellent harbor, the report of Governor and Council still said in 1686: "The great obstruction concerning trade is the want of merchants and men of considerable Estates amongst us" (Arnold, Hist. of the State of R. I. p. 490).

141

Daß der Zwang, erspartes Kapital immer wieder neu anzulegen, den die puritanische Einschränkung des Konsums übte, dabei mitspielte, ist in der Tat kaum zu bezweifeln. Dazu trat die hier noch nicht zu erörternde Rolle der Kirchenzucht.

That a part was played here by the compulsion to reinvest saved capital again and again, which the Puritan restriction of consumption exerted, can indeed hardly be doubted. Added to this was the role of church discipline, which is not yet to be discussed here.

142

[86] Daß diese Kreise freilich in den Niederlanden rasch abnahmen, zeigt Busken-Huëts Darstellung (a.a.O. Bd. II, K. III und IV). Immerhin sagt *Groen van Prinsterer* (Handb. d. Gesch. v. h. V. 3. Aufl., § 303 Anm., S. 254): »De Nederlanders verkoopen veel en verbruiken weinig«, noch von der Zeit *nach* dem westfälischen Frieden.

[86] That these circles, to be sure, rapidly dwindled in the Netherlands is shown by Busken-Huët's account (op. cit. vol. II, chs. III and IV). Nonetheless, *Groen van Prinsterer* (Handb. d. Gesch. v. h. V. 3rd ed., § 303 note, p. 254) says, even of the period *after* the Peace of Westphalia: "De Nederlanders verkoopen veel en verbruiken weinig" [The Dutch sell much and consume little].

143

[87] Für England befürwortete eine z.B. von Ranke, Englische Geschichte IV, S. 197, zitierte Eingabe eines adligen Royalisten nach dem Einzug Carls II. in London ein gesetzliches Verbot des Erwerbs von Landgütern durch das bürgerliche Kapital, welches dadurch gezwungen werden sollte, sich nur dem Handel zuzuwenden. – Der Stand der holländischen »Regenten« sonderte sich als »Stand« aus dem bürgerlichen Patriziat der Städte *durch* den Aufkauf der alten Rittergüter aus. (S. darüber die bei Fruin, Tien jaren uit den tachtigjarigen oorlog zitierte Klage aus dem Jahre 1652, daß die Regenten Rentiers und keine Kaufleute mehr seien.) Diese Kreise sind freilich nie innerlich ernstlich calvinistisch gesinnt gewesen. Und die notorische Adels- und Titelsucht in breiten Kreisen des holländischen Bürgertums in der zweiten Hälfte des 17.

[87] For England, a petition by a noble Royalist after Charles II's entry into London, cited, e.g., by Ranke, Englische Geschichte IV, p. 197, advocated a legal ban on the purchase of landed estates by bourgeois capital, which was thereby to be forced to turn exclusively to trade.—The class of Dutch "regents" set itself apart as an "estate" from the bourgeois patriciate of the cities *by* buying up the old knightly estates. (See on this the complaint of 1652, cited in Fruin, Tien jaren uit den tachtigjarigen oorlog [Ten Years of the Eighty Years' War], that the regents were now rentiers and no longer merchants.) These circles, to be sure, were never seriously Calvinist at heart. And the notorious craving for nobility and titles in broad circles of the Dutch middle class in the second half of the 17th

As wealth grew, religious zeal waned; Wesley himself saw that religion produces the riches that destroy it.

GERMAN

II.2.15 Soweit die Macht puritanischer Lebensauffassung reichte, kam sie unter allen Umständen – und dies ist natürlich weit wichtiger als die bloße Begünstigung der Kapitalbildung – der Tendenz zu bürgerlicher, ökonomisch *rationaler* Lebensführung zugute; sie war ihr wesentlichster und vor allem: ihr einzig konsequenter Träger. Sie stand an der Wiege des modernen »Wirtschaftsmenschen«. Gewiß: diese puritanischen Lebensideale versagten bei einer allzu starken Belastungsprobe durch die den Puritanern selbst ja sehr wohlbekannten »Versuchungen« des Reichtums. Sehr regelmäßig finden wir die genuinsten Anhänger puritanischen Geistes in den Reihen der erst im *Aufsteigen begriffenen* Schichten[92] der Kleinbürger und Farmer und die »beati possidentes«, selbst bei den Quäkern, recht oft zur Verleugnung der alten Ideale bereit[93].

Es war das ja das gleiche Schicksal, welchem die Vorgängerin der innerweltlichen Askese: die klösterliche

ENGLISH

Wherever the power of the Puritan outlook on life reached, it worked in all circumstances in favor of the tendency toward a bourgeois, economically *rational* conduct of life, and this is of course far more important than its mere encouragement of capital formation. It was the most essential vehicle of that tendency and, above all, its only consistent one. It stood at the cradle of modern "economic man." To be sure, these Puritan ideals of life gave way when put to too severe a test by the "temptations" of wealth, which the Puritans themselves knew very well. Very regularly we find the most genuine adherents of the Puritan spirit in the ranks of the strata that were only just *on the rise*[92]—the lower middle class and the farmers—and we find the "beati possidentes" [blessed are those who possess], even among the Quakers, quite often ready to disown the old ideals[93].

This was, after all, the same fate to which the forerunner of worldly asceticism, the monastic asceticism of the Middle Ages, succumbed again and again. Whenever rational economic management had fully unfolded its effect there, in the place of strictly regulated life and restrained consumption, the wealth thus gained either passed directly to the nobility, as in the period before the split in the faith, or else monastic discipline threatened to break down and one of the numerous "reforma-

144

Jahrhunderts zeigt allein schon, daß man jedenfalls für *diese* Periode jene Entgegensetzung der englischen gegen die holländischen Verhältnisse nur mit Vorsicht zu akzeptieren hat. Die Uebermacht des ererbten Geldbesitzes brach hier den asketischen Geist.

century alone shows that, at any rate for *this* period, the contrast between English and Dutch conditions must be accepted only with caution. Here the overwhelming power of inherited money broke the ascetic spirit.

145

[88] Auf den starken Aufkauf der englischen Landgüter durch bürgerliches Kapital folgte die große Epoche der englischen Landwirtschaft.

[88] The large-scale buying up of English landed estates by bourgeois capital was followed by the great epoch of English agriculture.

146

[89] Anglikanische Landlords haben sich noch bis in dieses Jahrhundert nicht selten geweigert Nonconformisten als Pächter anzunehmen. (Zur Zeit sind beide kirchlichen Parteien an Zahl annähernd gleich stark, früher waren die Nonconformisten stets die Minderheit.)

[89] Anglican landlords not infrequently refused to take Nonconformists as tenants, even into this century. (At present the two church parties are roughly equal in numbers; formerly the Nonconformists were always the minority.)

147

[90] Mit Recht macht H. Levy (in dem soeben erschienenen Aufsatz im Archiv f. Sozialwiss. 46 S. 605 f.) darauf aufmerksam, daß nach der aus zahlreichen Zügen zu erschließenden »Charakteranlage« des englischen Volkes dies für die Rezeption eines asketischen Ethos und bürgerlicher Tugenden wohl eher *weniger* disponiert war, als andere Völker: derbe und rohe Lebenslust war (und ist) ein Grundzug seines Wesens. Die Macht der puritanischen Askese in der Zeit ihrer Herrschaft zeigt sich gerade in dem erstaunlichen Grade, in welchem dieser Charakterzug bei ihren Anhängern *temperiert* wurde.

[90] H. Levy (in the essay just published in the Archiv f. Sozialwiss. 46, p. 605 f.) rightly points out that, judging by the "character disposition" of the English people, which can be inferred from numerous traits, they were probably *less* disposed than other peoples to take up an ascetic ethos and bourgeois virtues: a hearty and coarse zest for life was (and is) a fundamental trait of their nature. The power of Puritan asceticism in the period of its dominance shows itself precisely in the astonishing degree to which this trait of character was *tempered* among its adherents.

GERMAN

Askese des Mittelalters, immer wieder erlag: wenn die rationelle Wirtschaftsführung hier, an der Stätte streng geregelten Lebens und gehemmter Konsumtion, ihre Wirkung voll entfaltet hatte, so verfiel der gewonnene Besitz entweder direkt – wie in der Zeit vor der Glaubensspaltung – der Veradligung oder es drohte doch die klösterliche Zucht in die Brüche zu gehen und eine der zahlreichen »Reformationen« mußte eingreifen. Ist doch die ganze Geschichte der Ordensregeln in gewissem Sinne ein stets erneutes Ringen mit dem Problem der säkularisierenden Wirkung des Besitzes. Das gleiche gilt in grandiosem Maßstabe auch für die innerweltliche Askese des Puritanismus.

Der mächtige »revival« des Methodismus, welcher dem Aufblühen der englischen Industrie gegen Ende des 18. Jahrhunderts vorangeht, kann mit einer solchen Klosterreformation recht wohl verglichen werden. Von John Wesley selbst möge nun hier eine Stelle[94] Platz finden, welche wohl geeignet wäre, als Motto über allem bisher Gesagten zu stehen. Denn sie zeigt, wie die Häupter der asketischen Richtungen selbst sich über die hier dargelegten scheinbar so paradoxen Zusammenhänge vollkommen, und zwar durchaus in dem hier entwickelten Sinn klar waren[95]. Er schreibt:

149150151152153

ENGLISH

tions" had to step in. Indeed, the whole history of the monastic rules is in a certain sense a constantly renewed struggle with the problem of the secularizing effect of property. The same holds, on a grand scale, for the worldly asceticism of Puritanism.

The powerful "revival" of Methodism, which preceded the flourishing of English industry toward the end of the 18th century, can quite well be compared with such a monastic reformation. Let me quote here a passage[94] from John Wesley himself which might well stand as a motto over everything said so far. For it shows that the leaders of the ascetic movements were themselves perfectly clear about the seemingly so paradoxical connections set out here, and indeed entirely in the sense developed here[95]. He writes:

148

[91] Kehrt auch in der Darstellung Doyles immer wieder. Stets wirkte in der Stellungnahme der Puritaner das religiöse Motiv entscheidend (nicht immer natürlich: *allein* entscheidend) mit. Die Uebersiedelung von Gentlemen nach Massachusetts, selbst ein Oberhaus mit Erbadel, war die Kolonie (unter Winthrops Führung) geneigt, zuzulassen, *wenn nur* die Gentlemen der *Kirche* beitreten würden. Um der *Kirchen*zucht willen wurde auf *geschlossene* Siedelung gehalten. (Die Kolonisation von New-Hampshire und Maine erfolgte durch anglikanische große Kaufleute, welche große Viehplantagen anlegten. Hier bestand sehr geringer sozialer Zusammenhang.) Ueber die starke »Profitgier« der Neuengländer wurde schon 1632 geklagt (s. z.B. Weedens Economic and social history of New England I p. 125).

[91] This point recurs again and again in Doyle's account as well. In the Puritans' stance, the religious motive always played a decisive part (not always, of course, the *only* decisive part). The colony (under Winthrop's leadership) was inclined to allow gentlemen to settle in Massachusetts, and even to accept an upper house with a hereditary nobility, *provided only* that the gentlemen joined the *church*. For the sake of *church* discipline, it insisted on *compact* settlement. (New Hampshire and Maine were colonized by great Anglican merchants, who laid out large cattle plantations. There was very little social cohesion there.) Complaints about the New Englanders' strong "greed for profit" were made as early as 1632 (see e.g. Weeden's Economic and social history of New England I p. 125).

149

[92] Dies betont schon Petty a.a.O., und alle zeitgenössischen Quellen ohne Ausnahme sprechen insbesondere von den puritanischen *Sektierern*: Baptisten, Quäkern, Mennoniten, als von einer teils mittellosen, teils *klein*kapitalistischen Schicht und stellen sie in Gegensatz sowohl zu der Großhändler-Aristokratie wie zu den Finanz-Abenteurern. Aus eben dieser *klein*kapitalistischen Schicht aber, und *nicht* etwa aus den Händen der großen Finanzleute: Monopolisten, Staatslieferanten, Staatsgeldgeber, Kolonialunternehmer, promoters usw. ging das hervor, was dem Kapitalismus des Okzidents *charakteristisch* war: die bürgerlich-privatwirtschaftliche Organisation der gewerblichen Arbeit. (S. z. *B. Unwin*, Industrial Organization in the 16th and 17th centuries, London 1914 S. 196 ff.) Daß dieser Gegensatz schon den Zeitgenossen selbst genau bekannt war, dafür vgl. *Parkers* Discourse concerning Puritans von 1641, wo gleichfalls der Gegensatz gegen Projektenmacher und Höflinge betont ist.

[92] Petty already stresses this, op. cit., and all contemporary sources without exception speak of the Puritan *sectarians* in particular—Baptists, Quakers, Mennonites—as a stratum partly without means and partly of *small* capitalists, and contrast them both with the aristocracy of the great merchants and with the financial adventurers. Yet it was precisely from this *small*-capitalist stratum, and *not*, say, from the hands of the great financiers—monopolists, government contractors, lenders to the state, colonial entrepreneurs, promoters, etc.—that there emerged what was *characteristic* of Western capitalism: the bourgeois, private-enterprise organization of industrial labor. (See e.g. *Unwin*, Industrial Organization in the 16th and 17th centuries, London 1914, p. 196 ff.) That this contrast was already well known to contemporaries themselves is shown by *Parker's* Discourse concerning Puritans of 1641, where the contrast with projectors and courtiers is likewise stressed.

150

[93] S. über die Art, wie sich dies in der Politik Pennsylvaniens im 18. Jahrhundert, speziell auch im Unabhängigkeitskrieg, äußerte: Sharpless, A Quaker experiment in Government Philadelphia 1902.

[93] On the way this showed itself in the politics of Pennsylvania in the 18th century, especially during the War of Independence, see Sharpless, A Quaker experiment in Government, Philadelphia 1902.

GERMAN

II.2.16 »Ich fürchte: wo immer der Reichtum sich vermehrt hat, da hat der Gehalt an Religion in gleichem Maße abgenommen. Daher sehe ich nicht, wie es, nach der Natur der Dinge, möglich sein soll, daß irgendeine Wiedererweckung echter Religiosität lange Dauer haben kann. Denn Religion *muß notwendig* sowohl Arbeitsamkeit (industry) als Sparsamkeit (frugality) erzeugen, und diese können nichts anderes als Reichtum hervorbringen. Aber wenn Reichtum zunimmt, so nimmt Stolz, Leidenschaft und Weltliebe in all ihren Formen zu. Wie soll es also möglich sein, daß der Methodismus, das heißt eine Religion des Herzens, mag sie jetzt auch wie ein grünender Baum blühen, in diesem Zustand verharrt? Die Methodisten werden überall fleißig und sparsam; folglich vermehrt sich ihr Güterbesitz.

Daher wachsen sie entsprechend an Stolz, Leidenschaft, an fleischlichen und weltlichen Gelüsten und Lebenshochmut. So bleibt zwar die Form der Religion, der Geist aber schwindet allmählich. Gibt es keinen Weg, diesen fortgesetzten Verfall der reinen Religion zu hindern? Wir dürfen die Leute nicht hindern, fleißig und sparsam zu sein. *Wir müssen alle Christen ermahnen, zu gewinnen was sie können und zu sparen was sie können, das heißt im Ergebnis: reich zu werden.*« (Folgt die Ermahnung, daß die, die »alles gewinnen was sie können und alles sparen was sie können« auch »alles was sie können, geben« sollen, um so in der Gnade zu wachsen und einen Schatz im Himmel zu sammeln.) – Man sieht, es ist das bis in alle Einzelheiten der hier beleuchtete Zusammenhang[96].

154

ENGLISH

"I fear that wherever wealth has increased, the substance of religion has decreased in the same proportion. Therefore I do not see how, in the nature of things, any revival of true religion can last long. For religion *must necessarily* produce both diligence (industry) and thrift (frugality), and these cannot but produce wealth. But as wealth increases, so do pride, passion and love of the world in all its forms. How then is it possible that Methodism, that is, a religion of the heart, though it now flourishes like a green tree, should continue in this state? Methodists everywhere become industrious and thrifty; consequently their possessions increase.

Hence they grow correspondingly in pride, in passion, in the desires of the flesh and of the world, and in the pride of life. So the form of religion remains, but the spirit gradually vanishes. Is there no way to prevent this continual decay of pure religion? We must not prevent people from being industrious and thrifty. *We must exhort all Christians to gain all they can and to save all they can, that is, in effect, to grow rich.*" (There follows the exhortation that those who "gain all they can and save all they can" should also "give all they can," so that they may grow in grace and lay up a treasure in heaven.)—As one can see, this is, down to every detail, the very connection that we have been illuminating here[96].

151

[94] S. dieselbe in Southeys Leben Wesleys Kap. 29. Den Hinweis – ich kannte sie nicht – erhielt ich durch einen Brief Prof. Ashleys (1913). E. Troeltsch (dem ich sie zu diesem Zweck mitteilte) hat sie gelegentlich schon zitiert.

[94] See it in Southey's Life of Wesley, ch. 29. I was referred to it (I did not know it) in a letter from Prof. Ashley (1913). E. Troeltsch, to whom I passed it on for this purpose, has already quoted it on occasion.

152

[95] Die Stelle sei allen denen zur Lektüre empfohlen, welche heute über diese Dinge informierter und klüger sein wollen als die Führer und Zeitgenossen jener Bewegungen *selbst*, die, wie man sieht, sehr genau wußten, was sie taten und – gefährdeten. Es geht wirklich nicht an, so, wie einzelne meiner Kritiker, ganz unbestreitbare und bisher auch von niemand bestrittenen gewesene, von mir lediglich etwas mehr auf ihre inneren Triebkräfte untersuchte, Tatbestände so leichthin zu bestreiten, wie dies leider geschehen ist. Kein Mensch hat im 17. Jahrhundert diese Zusammenhänge je bezweifelt (vgl. noch: Manley, Usurry of 6% examined 1669 S. 137). Außer den schon früher zitierten modernen Schriftstellern haben Dichter wie H.

[95] I recommend this passage to all those who today want to be better informed and cleverer about these things than the leaders and contemporaries of those movements *themselves*, who, as one can see, knew very well what they were doing and what they were putting at risk. Some of my critics have, unfortunately, disputed these facts all too lightly. It really will not do. The facts are quite indisputable, no one had ever disputed them before, and all I did was examine their inner driving forces somewhat more closely. No one in the 17th century ever doubted these connections (cf. also Manley, Usurry of 6% examined 1669, p. 137). Besides the modern authors already cited, poets such as H.

153

Heine und Keats ganz ebenso wie Vertreter der Wissenschaft wie Macaulay, Cunningham, Rogers oder Schriftsteller wie Mathew Arnold sie als selbstverständlich behandelt. Aus der neuesten Literatur s. *Ashley*, Birmingham Industry and Commerce (1913), der mir s.Z. auch brieflich sein völliges Einverständnis aussprach. Vgl. zu dem ganzen Problem jetzt den Anm. 4 S. 194 zitierten Aufsatz von *H. Levy*.

Heine and Keats, just as much as scholars such as Macaulay, Cunningham and Rogers, or writers such as Mathew Arnold, have treated them as self-evident. From the most recent literature see *Ashley*, Birmingham Industry and Commerce (1913), who at the time also expressed his complete agreement to me by letter. On the whole problem, cf. now the essay by *H. Levy* cited in note 4, p. 194.

THE UTILITARIAN HEIR

Once the religious root died, a good conscience in money-making and a disciplined workforce remained.

GERMAN

II.2.17 Ihre volle *ökonomische* Wirkung entfalteten, ganz wie es hier Wesley sagt, jene mächtigen religiösen Bewegungen, deren Bedeutung für die wirtschaftliche Entwicklung ja in erster Linie in ihren asketischen *Erziehungs* wirkungen lag, regelmäßig erst, nachdem die Akme des *rein* religiösen Enthusiasmus bereits überstiegen war, der Krampf des Suchens nach dem Gottesreich sich allmählich in nüchterne Berufstugend aufzulösen begann, die religiöse Wurzel langsam abstarb und utilitarischer Diesseitigkeit Platz machte, – wenn, um mit Dowden zu reden, in der populären Phantasie »Robinson Crusoë«, der *isolierte Wirtschaftsmensch*, welcher nebenher Missionsarbeit treibt[97], an die Stelle des in innerlich einsamem Streben nach dem Himmelreich durch den »Jahrmarkt der Eitelkeit« eilenden Bunyanschen »Pilgers« getreten war.

Wenn dann weiterhin der Grundsatz herrschend wurde: »to make the best of *both* worlds«, so mußte schließlich – wie ebenfalls schon Dowden bemerkt hat – das gute Gewissen einfach in die Reihe der Mittel komfortablen bürgerlichen Lebens eingereiht werden, wie dies ja auch das deutsche Sprichwort vom »sanften Ruhekissen« recht hübsch zum Ausdruck bringt. Was jene religiös lebendige Epoche des 17. Jahrhunderts ihrer utilitarischen Erbin vermachte, war aber eben vor allem ein ungeheuer gutes – sagen wir getrost: ein *pharisäisch* gutes – Gewissen beim Gelderwerb, wenn anders er sich nur in legalen Formen vollzog. Jeder Rest des »Deo placere vix potest« war verschwunden[98]. Ein spezifisch *bürgerliches Berufsethos* war entstanden.

Mit dem Bewußtsein, in Gottes voller Gnade zu stehen und von ihm sichtbar gesegnet zu werden, vermochte der bürgerliche Unternehmer, wenn er sich innerhalb der Schranken formaler Korrektheit hielt, sein sittlicher Wandel untadelig und der Gebrauch, den er von seinem Reichtum machte, kein anstößiger war, seinen

ENGLISH

The significance of these powerful religious movements for economic development lay above all in their ascetic *educational* effects. As a rule, just as Wesley says here, they unfolded their full *economic* effect only after the peak of *purely* religious enthusiasm had already passed. By then the convulsive search for the kingdom of God had gradually begun to dissolve into sober vocational virtue, and the religious root was slowly withering and giving way to utilitarian this-worldliness. To put it in Dowden's words, in the popular imagination "Robinson Crusoe," the *isolated economic man* who does some missionary work on the side[97], had taken the place of Bunyan's "Pilgrim," hurrying through "Vanity Fair" in his inwardly solitary striving for the kingdom of heaven.

When, further, the principle "to make the best of *both* worlds" came to prevail, then in the end, as Dowden has also remarked, a good conscience simply had to take its place among the means to a comfortable bourgeois life. The German proverb about the "soft pillow" expresses this rather nicely. What that religiously vital epoch of the 17th century bequeathed to its utilitarian heir was, however, above all an enormously good conscience about making money—let us say it plainly: a *pharisaically* good one—provided only that the money was made in legal ways. Every trace of the "Deo placere vix potest" [(the merchant) can scarcely please God] had vanished[98]. A specifically *bourgeois vocational ethos* had come into being.[155]

Conscious of standing in God's full grace and of being visibly blessed by him, the bourgeois entrepreneur could pursue his acquisitive interests, and indeed *was supposed* to do so, as long as he kept within the bounds of formal correctness, his

154

[96] Daß genau die gleichen Zusammenhänge schon den Puritanern der klassischen Zeit selbstverständlich waren, wird vielleicht durch nichts deutlicher belegt als dadurch, daß bei Bunyan, »Mr. Money-Love« geradezu argumentiert: »man dürfe religiös werden, *um reich zu werden*, z.B. um seine Kundschaft zu vermehren«, denn: *weshalb* man religiös geworden sei, sei gleichgültig (S. 114 der Tauchnitz Ed.).

[96] That precisely the same connections were already taken for granted by the Puritans of the classical period is perhaps shown by nothing more clearly than the fact that in Bunyan "Mr. Money-Love" argues outright that "one may become religious *in order to become rich*, e.g. to increase one's custom," since *why* one has become religious does not matter (p. 114 of the Tauchnitz ed.).

155 The proverb runs "Ein gutes Gewissen ist ein sanftes Ruhekissen" ("a good conscience is a soft pillow").

GERMAN

Erwerbsinteressen zu folgen und *sollte* dies tun. Die Macht der religiösen Askese stellte ihm überdies nüchterne, gewissenhafte, ungemein arbeitsfähige und an der Arbeit als gottgewolltem Lebenszweck klebende Arbeiter zur Verfügung[99]. Sie gab ihm dazu die beruhigende Versicherung, daß die ungleiche Verteilung der Güter dieser Welt ganz spezielles Werk von Gottes Vorsehung sei, der mit diesen Unterschieden ebenso wie mit der nur partikulären Gnade seine geheimen, uns unbekannten Ziele verfolge[100].

Schon Calvin hatte den oft zitierten Ausspruch getan, daß nur wenn das »Volk«, d.h. die Masse der Arbeiter und Handwerker, arm erhalten werde, es Gott gehorsam bleibe[101]. Die Niederländer (Pieter de la Court und andere) hatten dies dahin »säkularisiert«: daß die Masse der Menschen nur *arbeite*, wenn die Not sie dazu treibe, und diese Formulierung eines Leitmotivs kapitalistischer Wirtschaft mündete dann weiterhin in den Strom der Theorie von der »Produktivität« niederer Löhne. Auch hier schob sich die utilitarische Wendung dem Gedanken unvermerkt mit dem Absterben seiner religiösen Wurzel unter, ganz nach dem Entwicklungsschema, welches wir immer wieder beobachtet haben. Die mittelalterliche Ethik hatte den Bettel nicht nur geduldet, sondern in den Bettelorden geradezu glorifiziert.

Auch die weltlichen Bettler wurden, da sie ja dem Besitzenden Gelegenheit zu guten Werken durch Almosen gaben, gelegentlich geradezu als »Stand« bezeichnet und gewertet. Noch die anglikanische Sozialethik der Stuarts stand dieser Haltung innerlich sehr nahe. Es war der puritanischen Askese vorbehalten, an jener harten englischen Armengesetzgebung mitzuarbeiten, welche hierin grundsätzlichen Wandel schuf. Und sie konnte das, weil die protestantischen Sekten und die streng puritanischen Gemeinschaften überhaupt in ihrer eigenen Mitte den Bettel tatsächlich *nicht kannten*[102].

156157158159160161162163

ENGLISH

moral conduct was blameless and the use he made of his wealth gave no offense. The power of religious asceticism, moreover, placed at his disposal sober, conscientious, exceptionally industrious workers who clung to work as the purpose of life willed by God[99]. It also gave him the reassuring certainty that the unequal distribution of this world's goods was the quite special work of God's providence, which pursued its secret ends, unknown to us, through these differences, just as it did through a grace granted only to some[100].

Calvin had already made the often-quoted remark that the "people," that is, the mass of workers and artisans, remain obedient to God only if they are kept poor[101]. The Dutch (Pieter de la Court and others) had "secularized" this into the view that the mass of people *work* only when need drives them to it. This formulation of a leitmotif of the capitalist economy then flowed on into the current of the theory of the "productivity" of low wages. Here too, as the idea's religious root died away, the utilitarian turn slipped in beneath it unnoticed, exactly in line with the pattern of development we have observed again and again. Medieval ethics had not only tolerated begging but had positively glorified it in the mendicant orders.

Even secular beggars, since after all they gave the propertied the opportunity for good works through almsgiving, were at times actually described and valued as an "estate." The Anglican social ethics of the Stuarts still stood inwardly very close to this attitude. It was left to Puritan asceticism to help shape the harsh English poor law legislation that brought about a fundamental change here. And it could do so because the Protestant sects and the strictly Puritan communities in general actually *knew no* begging in their own midst[102].

WORK AS A CALLING FOR THE WORKER

Treating labor as a calling became typical of the modern worker, as acquisition did of the entrepreneur.

GERMAN

II.2.18 Denn andererseits: Von der anderen Seite, derjenigen der Arbeiter, gesehen, glorifizierte z.B. die Zinzendorfsche

ENGLISH

For, on the other hand, seen from the other side, that of the workers, the Zinzendorf variety of Pietism, for example, glorified the worker who is faith-

GERMAN

Spielart des Pietismus den berufstreuen Arbeiter, der nicht nach Erwerb trachtet, als nach dem Vorbild der Apostel lebend und also mit dem Charisma der Jüngerschaft begabt[103]. Noch radikaler waren ähnliche Anschauungen anfangs bei den Täufern verbreitet gewesen. Nun ist natürlich die gesamte asketische Literatur fast *aller* Konfessionen von dem Gesichtspunkt durchtränkt, daß treue Arbeit auch bei niederen Löhnen

ENGLISH

ful to his calling and does not strive for gain, as living after the example of the apostles and thus endowed with the charisma of discipleship[103]. Similar views had at first been widespread in still more radical form among the Baptists. Now of course the whole ascetic literature of almost *all* confessions is steeped in the view that faithful

157

[98] Auch Spener (Theol. Bedenken a.a.O. S. 426 f., 429, 432 ff.) hält zwar den Beruf des Kaufmanns für voll von Versuchungen und Fallstricken, aber er erklärt doch auf eine Anfrage: »Mir ist lieb, daß ich sehe, daß der liebe Freund was die Kaufmannschaft selbst anlangt, keine Skrupel kennt, sondern sie für eine Lebensart erkennt, wie sie auch ist, damit dem menschlichen Geschlecht vieles genützt und also nach Gottes Willen *die Liebe* geübt wird.« Dies wird an verschiedenen anderen Stellen durch merkantilistische Argumente näher motiviert. Wenn Spener gelegentlich ganz lutherisch die Begierde reich zu werden, gemäß 1. Tim. 6, 8 und 9 und mit Berufung auf Jesus Sirach – s. o.! – als den Hauptfallstrick und unbedingt abzulegen bezeichnet und den »Nahrungsstandpunkt« einnimmt (Theol. Bd.

[98] Spener, too (Theol. Bedenken, op. cit., pp. 426 f., 429, 432 ff.), considers the merchant's calling full of temptations and snares, but in reply to an inquiry he nevertheless declares: "I am glad to see that my dear friend has no scruples as far as trade itself is concerned, but recognizes it for what it is, a way of life by which much good is done to the human race and thus, according to God's will, *love* is practiced." In various other places he supports this in more detail with mercantilist arguments. At times Spener, quite in the Lutheran manner, describes the desire to become rich as the chief snare, one to be renounced absolutely, citing 1 Tim. 6:8 and 9 and appealing to Jesus Sirach (see above!), and he takes the "subsistence standpoint" (Theol. Bd.

158

III S. 435 oben), so schwächt er dies andererseits durch den Hinweis auf die prosperierenden und doch gottselig lebenden Sektierer (S. 175 A. 4) wieder ab. Als *Effekt* fleißiger Berufsarbeit ist auch ihm der Reichtum unbedenklich. Der Standpunkt ist infolge des lutherischen Einschusses weniger konsequent als der Baxters.

III p. 435, top). When he does so, he weakens this again by pointing to the sectarians, who prosper and yet live godly lives (p. 175 n. 4). For him too, wealth as the *effect* of diligent work in a calling is unobjectionable. Because of the Lutheran admixture, his standpoint is less consistent than Baxter's.

159

[99] Baxter a.a.O. II S. 16 warnt vor der Anstellung von »heavy, flegmatik, sluggish, fleshly, slothful persons« als »servants« und empfiehlt die Bevorzugung von »godly« servants, nicht nur weil »ungodly« servants bloße »eye-servants« sein würden, sondern vor allem weil »a. truly godly servant will do all your service in obedience *to God, as if God himself had bid him do it*.« Andere dagegen seien geneigt, »to make no great *matter of conscience* of it«. Und umgekehrt sei beim Arbeiter nicht das äußere Bekennen der Religion, sondern die »conscience to do their duty« das Merkmal der Heiligkeit. Man sieht, das Interesse Gottes und dasjenige des Arbeitgebers gehen hier bedenklich ineinander über: auch Spener (Theol. Bed. III S.

[99] Baxter, op. cit., II p. 16, warns against hiring "heavy, flegmatik, sluggish, fleshly, slothful persons" as "servants" and recommends giving preference to "godly" servants. This is not only because "ungodly" servants would be mere "eye-servants" but above all because "a. truly godly servant will do all your service in obedience *to God, as if God himself had bid him do it*." Others, by contrast, are inclined "to make no great *matter of conscience* of it." And conversely, the mark of holiness in a worker is not the outward profession of religion but the "conscience to do their duty." As one can see, God's interest and the employer's here merge suspiciously into one another. Spener too (Theol. Bed. III p.

160

272), der sonst dringend mahnt, sich *Zeit* zum Denken an Gott zu lassen, setzt als selbstverständlich voraus, daß die Arbeiter sich mit dem äußersten Mindestmaß freier Zeit (selbst Sonntags) zufrieden geben müssen. – Mit Recht nannten englische Schriftsteller die protestantischen Immigranten die »Pioniere der gelernten Arbeit«. S. auch die Nachweise bei *H. Levy*, Die Grundl. des ökonom. Liberalismus S. 53.

272), who otherwise urgently exhorts people to leave themselves *time* to think of God, takes it for granted that workers must content themselves with the barest minimum of free time (even on Sundays).—English writers rightly called the Protestant immigrants the "pioneers of skilled labor." See also the evidence in *H. Levy*, Die Grundl. des ökonom. Liberalismus, p. 53.

161

[100] Die Analogie zwischen der nach menschlichem Maßstab »ungerechten« Prädestination nur einiger und der ebenso ungerechten, aber ebenso gottgewollten Güterverteilung – die ja unendlich nahe lag –, z.B. bei Hoornbeek a.a.O. Vol. I S. 153. Ueberdies ist ja – so Baxter a.a.O. I S. 380 – die Armut sehr oft Symptom der sündlichen Faulheit.

[100] The analogy (which, after all, suggested itself so readily) between the predestination of only some, "unjust" by human standards, and the distribution of goods, equally unjust but equally willed by God, is drawn e.g. in Hoornbeek, op. cit., vol. I p. 153. Moreover, as Baxter says (op. cit. I p. 380), poverty is very often a symptom of sinful idleness.

162

[101] Gott läßt – meint auch Th. Adams (Works of the Pur. Div. p. 158) – insbesondere vermutlich deshalb so viele arm bleiben, weil sie nach seiner Kenntnis den Versuchungen, welche der Reichtum mit sich bringt, nicht gewachsen wären. Denn der Reichtum treibt nur allzuoft die Religion aus dem Menschen.

[101] Th. Adams, too (Works of the Pur. Div. p. 158), thinks that God presumably lets so many remain poor above all because he knows they would not be equal to the temptations that wealth brings with it. For wealth all too often drives religion out of a person.

163

[102] S. oben Anm. 3 S. 177 und die dort zitierte Arbeit von H. Levy. Ganz das Gleiche wird von allen Schilderungen hervorgehoben (so durch Manley für die Hugenotten).

[102] See above, n. 3, p. 177, and the work by H. Levy cited there. Exactly the same point is stressed in all accounts (thus by Manley for the Huguenots).

156

[97] Defoe war eifriger Nonkonformist.

[97] Defoe was a zealous Nonconformist.

GERMAN

seitens dessen, dem das Leben sonst keine Chancen zugeteilt hat, etwas Gott höchst Wohlgefälliges sei. *Darin* brachte die protestantische Askese an sich keine Neuerung.

Aber: sie vertiefte nicht nur diesen Gesichtspunkt aufs mächtigste, sondern sie erschuf jener Norm das, worauf es ja schließlich doch für deren Wirkung *allein ankam*: den psychologischen *Antrieb* durch die Auffassung dieser Arbeit als *Beruf*, als vorzüglichsten, ja letztlich oft als *einzigen* Mittels, des Gnadenstandes sicher zu werden[104]. Und sie legalisierte auf der anderen Seite die Ausbeutung dieser spezifischen Arbeitswilligkeit, indem sie auch den Gelderwerb des Unternehmers als »Beruf« deutete[105]. Es liegt auf der Hand, wie mächtig das *ausschließliche* Streben nach dem Gottesreich durch Erfüllung der Arbeitspflicht als Beruf und die strenge Askese, welche die Kirchenzucht naturgemäß gerade den besitzlosen Klassen aufnötigte, die »Produktivität« der Arbeit im kapitalistischen Sinn des Wortes fördern mußte.

Die Behandlung der Arbeit als »Beruf« wurde für den modernen Arbeiter ebenso charakteristisch wie für den Unternehmer die entsprechende Auffassung des Erwerbes. Es war eine Wiedergabe dieses damals neuen Tatbestandes, wenn ein so scharfer anglikanischer Beobachter wie Sir William Petty die holländische Wirtschaftsmacht des 17. Jahrhunderts darauf zurückführte, daß die dort besonders zahlreichen »Dissenters« (Calvinisten und Baptisten) Leute seien, welche »*Arbeit und Gewerbfleiß für ihre Pflicht gegen Gott*« ansahen.

Der »organischen« Sozialverfassung in jener fiskalisch-monopolistischen Wendung, welche sie im Anglikanismus unter den Stuarts, namentlich in den Konzeptionen Lauds annahm: – diesem Bündnis von Staat und Kirche mit den »Monopolisten« auf dem Boden eines christlich-sozialen Unterbaus stellte der Puritanismus, dessen Vertreter durchweg zu den leidenschaftlichen Gegnern *dieser* Art von staatlich privilegiertem Händler-, Verleger- und Kolonialkapitalismus gehörten, die individualistischen *Antriebe* des rationalen legalen Erwerbskraft eigener Tüchtigkeit und Initiative gegenüber, welche – während die staatlich privilegierten Monopolindustrien in England bald sämtlich wieder verschwanden – am Aufbau der ohne, zum Teil trotz und gegen die obrigkeitlichen Gewalten entstehenden Industrien entscheidend mitbeteiligt waren[106].

ENGLISH

work, even at low wages, on the part of someone to whom life has otherwise allotted no opportunities, is something highly pleasing to God. *In this* respect Protestant asceticism in itself brought nothing new.

But it not only deepened this view in the most powerful way; it also created for this norm the one thing that, in the end, *alone mattered* for its effect: the psychological *impulse* that came from regarding this work as a *calling*, as the pre-eminent, and ultimately often the *only*, means of becoming certain of one's state of grace[104]. And on the other side, it legalized the exploitation of this specific willingness to work by interpreting the entrepreneur's money-making, too, as a "calling"[105]. It is obvious how powerfully the *exclusive* striving for the kingdom of God through fulfilling the duty to work as a calling, together with the strict asceticism that church discipline naturally imposed on the propertyless classes in particular, was bound to promote the "productivity" of labor in the capitalist sense of the word.

Treating work as a "calling" became as characteristic of the modern worker as the corresponding view of acquisition became of the entrepreneur. It was a reflection of this state of affairs, new at the time, when so sharp an Anglican observer as Sir William Petty traced the economic power of Holland in the 17th century to the fact that the "Dissenters" (Calvinists and Baptists), especially numerous there, were people who regarded "*labor and industry as their duty to God*."

The "organic" social order took a fiscal and monopolistic turn in Anglicanism under the Stuarts, especially in Laud's conceptions: an alliance of state and church with the "monopolists" on a Christian-social foundation. Against it Puritanism set the individualist *impulses* toward rational, legal acquisition by virtue of one's own ability and initiative. Its representatives were, without exception, among the passionate opponents of *this* kind of state-privileged merchant, putting-out and colonial capitalism. And while the state-privileged monopoly industries in England soon all disappeared again, these impulses played a decisive part in building up the industries that arose without the authorities, and in part in spite of and against them[106].

GERMAN

Die Puritaner (Prynne, Parker) lehnten jede Gemeinschaft mit den »Höflingen und Projektenmachern« großkapitalistischen Gepräges als mit einer ethisch verdächtigen Klasse ab, im Stolz auf ihre eigne überlegene bürgerliche Geschäftsmoral, welche den wahren Grund der Verfolgungen bilde, denen sie von jenen Kreisen ausgesetzt seien. Den Kampf gegen den Dissent schlug noch Defoe vor, durch Boykott gegen die Bankwechsel und durch Depotkündigungen zu gewinnen. Der Gegensatz der beiden Arten kapitalistischer Gebarung ging sehr weitgehend mit den religiösen Gegensätzen Hand in Hand. Die Gegner der Nonkonformisten haben auch im 18. Jahrhundert immer wieder diese als die Träger des »spirit of shopkeepers« verhöhnt und als den Verderb der altenglischen Ideale verfolgt.

Hier lag auch der Gegensatz des puritanischen gegen das jüdische Wirtschaftsethos verankert und schon die Zeitgenossen (Prynne) wußten, daß das erstere, nicht das letztere, das *bürgerliche* Wirtschaftsethos war[107].

ENGLISH

The Puritans (Prynne, Parker) rejected all association with the big-capitalist "courtiers and projectors" as an ethically suspect class. They took pride in their own superior bourgeois business morality, which, they held, was the real reason for the persecution they suffered from those circles. Defoe was still proposing that the struggle against Dissent be won by boycotting bank bills and withdrawing deposits. The contrast between the two kinds of capitalist conduct went very largely hand in hand with the religious contrasts. Even in the 18th century the opponents of the Nonconformists repeatedly mocked them as the bearers of the "spirit of shopkeepers" and attacked them as the ruin of the old English ideals.

Here, too, was anchored the contrast between the Puritan and the Jewish economic ethos, and contemporaries (Prynne) already knew that it was the former, not the latter, that was the *bourgeois* economic ethos[107].

164165166167168169170

164

[103] Aehnliches hat auch in England nicht gefehlt. Dorthin gehört z.B. auch jener Pietismus, welcher, anknüpfend an Laws »Serious call« (1728) *Armut* Keuschheit und – ursprünglich – auch Isolierung von der Welt predigte.

[103] Similar things were not lacking in England either. To this belongs, for example, the Pietism that, taking its lead from Law's "Serious call" (1728), preached *poverty*, chastity and, originally, also isolation from the world.

165

[104] Baxters Tätigkeit in der bei seiner Hinkunft absolut verlotterten Gemeinde Kidderminster, in dem Grade ihres Erfolges fast beispiellos in der Geschichte der Seelsorge, ist zugleich ein typisches Beispiel dafür, *wie* die Askese die Massen zur Arbeit, marxistisch gesprochen: zur »Mehrwert«-Produktion, erzog und so ihre Verwertung im kapitalistischen Arbeitsverhältnis (Hausindustrie, Weberei) *überhaupt erst möglich* machte. So liegt das Kausalverhältnis ganz allgemein. – Von Baxters Seite aus gesehen, nahm er die Einfügung seiner Pfleglinge in das Getriebe des Kapitalismus in den Dienst seiner religiös-ethischen Interessen. Von der Seite der Entwicklung des Kapitalismus aus gesehen, traten die letzteren in den Dienst der Entwicklung kapitalistischen »Geistes«.

[104] When Baxter arrived in the parish of Kidderminster, it was utterly run-down, and the success of his work there is almost unparalleled in the history of pastoral care. It is at the same time a typical example of *how* asceticism trained the masses for work, or, in Marxist terms, for the production of "surplus value," and thus *made it possible in the first place* to use them in the capitalist labor relationship (domestic industry, weaving). That is how the causal relationship stands quite generally.—Seen from Baxter's side, he placed the integration of his charges into the machinery of capitalism in the service of his religious and ethical interests. Seen from the side of capitalism's development, those interests came to serve the development of the capitalist "spirit."

166

[105] Und noch eins: Man kann ja zweifeln, wie stark die »Freude« des mittelalterlichen Handwerkers an dem »von ihm Geschaffenen«, mit der so viel operiert wird, als psychologisches Agens ins Gewicht gefallen ist. Etwas war immerhin zweifellos daran. Jedenfalls aber *entkleidete* nun die Askese die Arbeit dieses – heute durch den Kapitalismus für immer vernichteten – diesseitigen weltlichen Reizes und richtete sie auf das Jenseits aus. Die berufliche Arbeit *als solche* ist gottgewollt. Die Unpersönlichkeit der heutigen Arbeit: ihre, vom Standpunkte des einzelnen aus betrachtet, freudenarme Sinnlosigkeit, ist hier noch religiös verklärt. Der Kapitalismus in der Zeit seiner Entstehung brauchte Arbeiter, die um des *Gewissens* willen der ökonomischen Ausnutzung zur Verfügung standen.

[105] And one more thing. One may well doubt how much weight the medieval craftsman's "joy" in "what he had created," which is so often invoked, carried as a psychological factor. Still, there was undoubtedly something to it. In any case, asceticism now *stripped* work of this this-worldly, secular charm, which capitalism has today destroyed for ever, and directed it toward the beyond. Work in a calling *as such* is willed by God. The impersonality of present-day work, its joyless meaninglessness as seen from the standpoint of the individual, is here still transfigured by religion. Capitalism in the period of its emergence needed workers who were available for economic exploitation for *conscience's* sake.

167

Heute sitzt er im Sattel und vermag ihre Arbeitswilligkeit ohne jenseitige Prämien zu erzwingen.

Today it sits in the saddle and can compel their willingness to work without otherworldly rewards.

THE CASING AS HARD AS STEEL

The Puritan wanted to work in a calling; we must, inside an economic order that now needs no religion.

GERMAN

II.2.19 Einer der konstitutiven Bestandteile des modernen kapitalistischen Geistes, und nicht nur dieses, sondern der modernen Kultur: die rationale Lebensführung auf Grundlage der *Berufsidee*, ist – das sollten diese Darlegungen erweisen – geboren aus dem Geist der *christlichen Askese*. Man lese jetzt noch einmal den im Eingang dieses Aufsatzes zitierten Traktat Franklins nach, um zu sehen, daß die wesentlichen Elemente der dort als »Geist des Kapitalismus« bezeichneten Gesinnung eben die sind, die wir vorstehend als Inhalt der puritanischen Berufsaskese ermittelten[108], nur ohne die religiöse Fundamentierung, die eben bei Franklin schon abgestorben war. – Der Gedanke, daß die moderne Berufsarbeit ein *asketisches* Gepräge trage, ist ja auch nicht neu.

Daß die Beschränkung auf Facharbeit, mit dem Verzicht auf die faustische Allseitigkeit des Menschentums, welchen sie bedingt, in der heutigen Welt Voraussetzung wertvollen Handelns überhaupt ist, daß also »Tat« und »Entsagung« einander heute unabwendbar bedingen: dies asketische Grundmotiv des bürgerlichen Lebensstils – wenn er eben Stil und nicht Stillosigkeit sein will – hat auf der Höhe seiner Lebensweisheit, in den »Wanderjahren« und in dem Lebensabschluß, den er seinem Faust gab, auch *Goethe* uns lehren wollen[109]. Für ihn bedeutete diese Erkenntnis einen entsagenden Abschied von einer Zeit vollen und schönen Menschentums, welche im Verlauf unserer Kulturentwicklung ebensowenig sich wiederholen wird,

ENGLISH

One of the constituent elements of the modern capitalist spirit, and not only of that spirit but of modern culture, namely the rational conduct of life on the basis of the *idea of the calling*, was born from the spirit of *Christian asceticism*. That is what these discussions were meant to show. Read once more the treatise by Franklin quoted at the beginning of this essay, and you will see that the essential elements of the attitude called there the "spirit of capitalism" are precisely those that we identified above as the content of Puritan vocational asceticism[108], only without the religious foundation, which in Franklin had already died away.— The idea that modern work in a calling bears an *ascetic* stamp is, after all, not new either.

That confinement to specialized work, with the renunciation of the Faustian many-sidedness of humanity that it entails, is in today's world the precondition of any worthwhile action at all, and that "deed" and "renunciation" therefore inevitably condition each other today—this basic ascetic motif of the bourgeois style of life (if it means to be a style, that is, and not the absence of style) is what *Goethe*, too, at the height of his wisdom about life, wanted to teach us in the "Wanderjahre" and in the ending he gave his Faust[109]. For him this insight meant a renunciatory farewell to an age of full and beautiful humanity, which will no more recur in the course of our cultural development

168

[106] S. über diese Gegensätze und Entwicklungen H. Levy in dem früher zitierten Buch. Die für England charakteristische und sehr mächtige monopolfeindliche Haltung der öffentlichen Meinung ist geschichtlich aus einer Verbindung *politischen* Machtkampfes gegen die Krone – das Lange Parlament schloß die Monopolisten vom Parlament aus – mit ethischen Motiven des Puritanismus und mit den ökonomischen Interessen des bürgerlichen Klein- und Mittelkapitalismus gegen die Finanzmagnaten im 17. Jahrhundert entstanden. Die Declaration of the Army vom 2. Aug. 1652 und ebenso die Petition der Leveller vom 28. Jan. 1653 fordern neben Beseitigung der Akzisen, Zölle, indirekten Steuern und der Einführung einer Single tax auf estates vor allem: »free trade«, d.h.

[106] On these contrasts and developments see H. Levy in the book cited earlier. The very powerful anti-monopoly attitude of public opinion characteristic of England arose historically in the 17th century from a combination of three things: the *political* power struggle against the Crown (the Long Parliament excluded the monopolists from Parliament), the ethical motives of Puritanism, and the economic interests of bourgeois small and middle capitalism against the financial magnates. The Declaration of the Army of 2 Aug. 1652, and likewise the Levellers' petition of 28 Jan. 1653, demand, besides the abolition of excises, tariffs and indirect taxes and the introduction of a single tax on estates, above all "free trade," i.e.

169

die Beseitigung aller monopolistischen Schranken des Erwerbs (trade) nach innen und außen als von Verletzungen der Menschenrechte. Aehnlich schon die »große Remonstranz«.

the removal of all monopolistic barriers to acquisition (trade), at home and abroad, as violations of human rights. The "Grand Remonstrance" had already done much the same.

170

[107] Vgl. dazu *H. Levy*, Oekon. Liberal. S. 51 f.

[107] Cf. on this *H. Levy*, Oekon. Liberal. p. 51 f.

GERMAN

wie die Zeit der Hochblüte Athens im Altertum. Der Puritaner *wollte* Berufsmensch sein, – wir *müssen* es sein.

Denn indem die Askese aus den Mönchszellen heraus in das Berufsleben übertragen wurde und die innerweltliche Sittlichkeit zu beherrschen begann, half sie an ihrem Teile mit daran, jenen mächtigen Kosmos der modernen, an die technischen und ökonomischen Voraussetzungen mechanisch-maschineller Produktion gebundenen, Wirtschaftsordnung erbauen, der heute den Lebensstil aller einzelnen, die in dies Triebwerk hineingeboren werden – *nicht* nur der direkt ökonomisch Erwerbstätigen –, mit überwältigendem Zwange bestimmt und vielleicht bestimmen wird, bis der letzte Zentner fossilen Brennstoffs verglüht ist. Nur wie »ein dünner Mantel, den man jederzeit abwerfen könnte«, sollte nach Baxters Ansicht die Sorge um die äußeren Güter um die Schultern seiner Heiligen liegen[110]. Aber aus dem Mantel ließ das Verhängnis ein stahlhartes Gehäuse werden.

Indem die Askese die Welt umzubauen und in der Welt sich auszuwirken unternahm, gewannen die äußeren Güter dieser Welt zunehmende und schließlich unentrinnbare Macht über den Menschen, wie niemals zuvor in der Geschichte. Heute ist ihr Geist – ob endgültig, wer weiß es? – aus diesem Gehäuse entwichen. Der siegreiche Kapitalismus jedenfalls bedarf, seit er auf mechanischer Grundlage ruht, dieser Stütze nicht mehr. Auch die rosige Stimmung ihrer lachenden Erbin: der Aufklärung, scheint endgültig im Verbleichen und als ein Gespenst ehemals religiöser Glaubensinhalte geht der Gedanke der »Berufspflicht« in unserm Leben um.

Wo die »Berufserfüllung« nicht direkt zu den höchsten geistigen Kulturwerten in Beziehung gesetzt werden kann – oder wo nicht umgekehrt sie auch subjektiv einfach als ökonomischer Zwang empfunden werden muß –, da verzichtet der einzelne heute meist auf ihre Ausdeutung überhaupt. Auf dem Gebiet seiner höchsten Entfesselung, in den Vereinigten Staaten, neigt das seines religiös-ethischen Sinnes entkleidete Erwerbsstreben heute dazu, sich mit rein agonalen Leidenschaften zu assoziieren, die ihm nicht selten geradezu den Charakter des Sports aufprägen[111]. Niemand weiß noch, wer künftig in jenem Gehäuse wohnen wird und ob am Ende dieser ungeheuren Entwicklung ganz neue Propheten oder eine mächtige Wiedergeburt alter Gedanken und Ideale stehen werden, *oder* aber – wenn keins von beiden

ENGLISH

than the heyday of Athens in antiquity. The Puritan *wanted* to work in a calling; we *have* to.

For when asceticism was carried out of the monastic cells into working life and began to dominate worldly morality, it did its part in building the mighty cosmos of the modern economic order, bound to the technical and economic conditions of mechanical, machine-based production. Today this cosmos determines, with overwhelming force, the style of life of all the individuals born into this mechanism, and *not* only of those directly engaged in economic acquisition. Perhaps it will go on determining it until the last hundredweight of fossil fuel has burned away. In Baxter's view, care for external goods should lie on the shoulders of his saints only like "a thin cloak that can be thrown off at any moment"[110]. But fate decreed that the cloak should become a casing as hard as steel.[171]

As asceticism undertook to remake the world and to work itself out in the world, the external goods of this world gained an increasing and finally inescapable power over human beings, as never before in history. Today the spirit of asceticism has escaped from this casing—whether for good, who knows? Victorious capitalism, at any rate, no longer needs this support, since it rests on mechanical foundations. Even the rosy mood of asceticism's laughing heir, the Enlightenment, seems to be fading for good, and the idea of "duty in a calling" prowls about in our lives like the ghost of once-religious beliefs.

Where the "fulfillment of one's calling" cannot be directly related to the highest spiritual values of culture, or where, conversely, it need not also be felt subjectively as simple economic compulsion, the individual today generally gives up trying to interpret it at all. In the field of its greatest unleashing, the United States, the striving for acquisition, stripped of its religious and ethical meaning, now tends to become associated with purely competitive passions, which not infrequently give it the character of an outright sport[111]. No one yet knows who will live in that casing in the future. No one knows whether at the end of this tremendous development there will stand entirely new prophets, or a powerful rebirth of old ideas and

171 Talcott Parsons's 1930 translation rendered "stahlhartes Gehäuse" as "iron cage," and made the phrase famous.

GERMAN

– mechanisierte Versteinerung, mit einer Art von krampfhaftem Sich-wichtig-nehmen verbrämt.

Dann allerdings könnte für die »letzten Menschen« dieser Kulturentwicklung das Wort zur Wahrheit werden: »Fachmenschen ohne Geist, Genußmenschen ohne Herz: dies Nichts bildet sich ein, eine nie vorher erreichte Stufe des Menschentums erstiegen zu haben.« –

173174175176177

ENGLISH

ideals, *or else*, if neither, mechanized petrification, embellished with a kind of convulsive self-importance.

Then, indeed, for the "last men" of this cultural development the saying might come true: "Specialists without spirit, sensualists without heart: this nullity imagines that it has attained a level of humanity never before achieved."—[172]

THE LIMITS OF THIS STUDY

Weber outlines further tasks and rejects replacing materialist history with an equally one-sided spiritualist one.

GERMAN

II.2.20 Doch wir geraten damit auf das Gebiet der Wert- und Glaubensurteile, mit welchen diese rein historische Darstellung nicht belastet werden soll. Die Aufgabe wäre

ENGLISH

But with this we stray into the realm of judgments of value and of faith, with which this purely historical account is not to be burdened. The task

172 The "last men" allude to Nietzsche's Thus Spoke Zarathustra (Prologue, 5), where the "last man" is the contented, petty endpoint of humanity.

173

[108] Daß auch die hier noch nicht auf ihre religiösen Wurzeln zurückgeführten Bestandteile, namentlich der Satz: honesty is the best policy (Franklin's Erörterungen über den *Kredit*) puritanischen Ursprungs sind, gehört in einen etwas anderen Zusammenhang. (S. dazu den folgenden Aufsatz). Hier möge darüber nur folgende Bemerkung *J. A. Rowntree's* (Quakerism, past and present p. 95/6, auf die mich Ed. Bernstein aufmerksam machte, wiedergegeben werden: »Is it merely a *coincidence*,or is it a *consequence*, that the lofty profession of spirituality made by the Friends has gone hand in hand with shrewdness and tact in the transaction of mundane affairs?

[108] The elements not yet traced back to their religious roots here, especially the maxim honesty is the best policy (Franklin's discussions of *credit*), are also of Puritan origin. That, however, belongs in a somewhat different context (see the following essay on this). Here let me reproduce only the following remark by *J. A. Rowntree* (Quakerism, past and present pp. 95/6), to which Ed. Bernstein drew my attention: "Is it merely a *coincidence*, or is it a *consequence*, that the lofty profession of spirituality made by the Friends has gone hand in hand with shrewdness and tact in the transaction of mundane affairs?

174

Real piety favours the success of a trader by insuring his integrity, and fostering habits of prudence and forethought: – important items in obtaining that standing and credit in the commercial world, which are requisite for the steady accumulation of wealth.« (S. den folgenden Aufsatz.) »Ehrlich wie ein Hugenotte« war im 17. Jahrhundert ebenso sprichwörtlich wie die Rechtlichkeit der Holländer, die Sir W. Temple bewunderte und – ein Jahrhundert später – die der Engländer, verglichen mit Kontinentalen, welche diese ethische Schule nicht durchgemacht hatten.

Real piety favours the success of a trader by insuring his integrity, and fostering habits of prudence and forethought:—important items in obtaining that standing and credit in the commercial world, which are requisite for the steady accumulation of wealth." (See the following essay.) "Honest as a Huguenot" was as proverbial in the 17th century as the integrity of the Dutch, which Sir W. Temple admired, and, a century later, that of the English, compared with Continentals who had not been through this ethical school.

175

[109] Gut analysiert in Bielschowskys Goethe, Bd. II Kap. 18. – Für die Entwicklung des *wissen*schaftlichen »Kosmos« hat einem verwandten Gedanken z.B. auch Windelband am Schlusse seiner »Blütezeit der deutschen Philosophie« (II. Bd. der »Gesch. d. neueren Philosophie«) Ausdruck gegeben.

[109] Well analyzed in Bielschowsky's Goethe, vol. II, ch. 18.—For the development of the *scientific* "cosmos," Windelband, for example, has also expressed a related idea at the end of his "Blütezeit der deutschen Philosophie" [The Golden Age of German Philosophy] (vol. II of the "Gesch. d. neueren Philosophie" [History of Modern Philosophy]).

176

[110] Saints' everlasting rest. cap. XII.

[110] Saints' everlasting rest, ch. XII.

177

[111] »Könnte der Alte nicht mit seinen 75000$ jährlich sich zur Ruhe setzen? – Nein! die Warenhausfront muß nun auf 400 Fuß verbreitert werden. Warum? – That beats everything, meint er. – Abends, wenn Frau und Töchter gemeinschaftlich lesen, sehnt er sich nach dem Bett, Sonntags sieht er alle 5 Minuten nach der Uhr, wann der Tag zu Ende sein wird: – so eine verfehlte Existenz!« – dergestalt faßte der (aus Deutschland eingewanderte) Schwiegersohn des führenden dry-good-man aus einer Stadt am Ohio sein Urteil über den letzteren zusammen, – ein Urteil, welches dem »Alten« seinerseits wiederum zweifellos als gänzlich unbegreiflich und ein Symptom deutscher Energielosigkeit erschienen wäre.

[111] "Couldn't the old man retire on his $75,000 a year?—No! The store front now has to be widened to 400 feet. Why?—That beats everything, he says.—In the evening, when his wife and daughters read together, he longs for bed; on Sundays he looks at the clock every 5 minutes to see when the day will be over:—what a wasted existence!"—This is how the son-in-law (an immigrant from Germany) of the leading dry-good-man of a city on the Ohio summed up his judgment of the latter. The "old man," for his part, would no doubt have found this judgment wholly incomprehensible and taken it as a symptom of German lack of energy.

GERMAN

vielmehr: die in der vorstehenden Skizze ja nur angeschnittene Bedeutung des asketischen Rationalismus nun auch für den Inhalt der *sozial-politischen* Ethik, also für die Art der Organisation und der Funktionen der sozialen Gemeinschaften vom Konventikel bis zum Staat aufzuzeigen. Alsdann müßte seine Beziehung zu dem humanistischen Rationalismus[112] und dessen Lebensidealen und Kultureinflüssen, ferner zur Entwicklung des philosophischen und wissenschaftlichen Empirismus, zu der technischen Entwicklung und zu den geistigen Kulturgütern analysiert werden.

Dann endlich wäre sein geschichtliches Werden von den mittelalterlichen Ansätzen einer innerweltlichen Askese aus und seine Auflösung in den reinen Utilitarismus *historisch* und durch die einzelnen Verbreitungsgebiete der asketischen Religiosität hindurch zu verfolgen. Daraus erst könnte sich das *Maß* der Kulturbedeutung des asketischen Protestantismus im Verhältnis zu anderen plastischen Elementen der modernen Kultur ergeben. Hier ist ja erst Tatsache und *Art* seiner Einwirkung in einem, wenn auch wichtigen, Punkt auf ihre Motive zurückzuführen versucht worden. Weiter aber müßte dann auch die Art, wie die protestantische Askese ihrerseits durch die Gesamtheit der gesellschaftlichen Kulturbedingungen, insbesondere auch der *ökonomischen*, in ihrem Werden und ihrer Eigenart beeinflußt worden ist, zutage treten[113].

Denn obwohl der moderne Mensch im ganzen selbst beim besten Willen nicht imstande zu sein pflegt, sich die Bedeutung, welche religiöse Bewußtseinsinhalte auf die Lebensführung, die Kultur und die Volkscharaktere gehabt haben, *so* groß vorzustellen, wie sie tatsächlich gewesen ist, – so kann es dennoch natürlich nicht die Absicht sein, an Stelle einer einseitig »materialistischen« eine ebenso einseitig spiritualistische kausale Kultur- und Geschichtsdeutung zu setzen. *Beide* sind *gleich möglich*[114], aber mit beiden ist, wenn sie nicht Vorarbeit, sondern Abschluß der Untersuchung zu sein beanspruchen, der historischen Wahrheit gleich wenig gedient[115].

178179180181182183

ENGLISH

would rather be to show the significance of ascetic rationalism, only touched on in the foregoing sketch, for the content of *social and political* ethics as well, that is, for the kind of organization and the functions of social communities, from the conventicle to the state. Its relation to humanist rationalism[112], with its ideals of life and its cultural influences, would then have to be analyzed, and further its relation to the development of philosophical and scientific empiricism, to technical development and to the goods of intellectual culture.

Then, finally, its historical emergence from the medieval beginnings of a worldly asceticism, and its dissolution into pure utilitarianism, would have to be traced *historically* and through each of the regions into which ascetic religiosity spread. Only from this could the *degree* of the cultural significance of ascetic Protestantism be determined, in relation to the other formative elements of modern culture. Here, after all, we have only attempted to trace the fact and the *manner* of its influence back to their motives on one point, albeit an important one. Beyond that, however, the way in which Protestant asceticism was in turn influenced, in its development and its distinctive character, by the totality of social and cultural conditions, especially *economic* ones, would then also have to be brought to light[113].

For modern man in general, even with the best will in the world, is usually unable to imagine the significance that religious ideas have had for the conduct of life, for culture and for national character to have been *as* great as it actually was. Even so, it cannot, of course, be our intention to replace a one-sidedly "materialist" causal interpretation of culture and history with an equally one-sided spiritualist one. *Both* are *equally possible*[114], but if either claims to be not the preparation for an inquiry but its conclusion, it serves historical truth equally little[115].

178

[112] Schon diese (hier unverändert stehengebliebene) Bemerkung hätte Brentano (a.a.O.) zeigen können, daß ich dessen *selbständige* Bedeutung nie bezweifelt habe. Daß auch der Humanismus nicht *reiner* »Rationalismus« war, betont neuerdings wieder stark Borinski in den Abhandl. der Münchener Ak. der Wiss. 1919.

[112] This remark alone (left unchanged here) could have shown Brentano (op. cit.) that I have never doubted the *independent* significance of humanist rationalism. That humanism, too, was not *pure* "rationalism" has recently been strongly emphasized once again by Borinski in the Abhandl. der Münchener Ak. der Wiss. 1919.